



للجميع  
القراءة  
مهرجان

لوحات للشبان، صلاح طاهر



# المسرح العالمي

د. لويس عوض





# المسرح العالمي

(من أسخيلوس إلى أرثر ميللر)

د. لويس عوض



**مهرجان القراءة للجميع  
مكتبة الأسرة  
برعاية السيدة / سوزان مبارك**

**الجهات المشاركة:**

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التربية والتعليم

وزارة التنمية المحلية

وزارة الشباب

**التنفيذ**

الهيئة المصرية العامة للكتاب

**المشرف العام**

د. ناصر الأنصارى

**الإشراف الطباعى**

محمود عبد المجيد

**الفلاف والإشراف الفنى**

صبرى عبد الواحد



## تقديم

---

- منذ خمسة عشر عاماً أطلقت السيدة الفاضلة سوزان مبارك فكرتها الرائدة عن مشروع القراءة للجميع، هادفة إلى إتاحة فرصة القراءة لجميع أفراد الشعب، بعد أن كانت أسعار الكتب قد وصلت إلى أرقام كبيرة لا تحتملها ميزانية كل راغب في القراءة والمعرفة.
- ولاشك أن أى مؤرخ للحركة الثقافية في مصر سوف يتوقف كثيراً عند فكرة هذا المشروع، وأثره الكبير على الثقافة والمثقفين في مصر في نهاية القرن العشرين وبداية القرن الحادى والعشرين.
- وقد أسهمت الهيئة المصرية العامة للكتاب في هذا المشروع «بمكتبة الأسرة» التى تصدر بانتظام منذ أحد عشر عاماً، وتستعد لخطوة أخرى من التطوير فى عامها الثانى عشر.
- لقد قدمت هيئة الكتاب على مدى السنوات من ١٩٩٤ إلى ٢٠٠٤م ومن خلال مكتبة الأسرة بسلاسلها المختلفة ٣١١٣

عنوانًا فى مختلف فروع المعرفة، طُبعت منها أكثر من ٣٧ مليون نسخة وطرحتها فى الأسواق بأسعار زهيدة فى متناول الجميع، تبدأ من عشرة قروش وتندرج، ولا تزيد عن ثلاثة أو أربعة جنيهات للكتب الكبيرة الحجم، أو متعددة الأجزاء.

● وهذه الأرقام تعطى دلالة لعدد المستفيدين من القراء، ولعل جزءًا كبيرًا منهم من القراء الجدد.

● ولكن المستفيد لم يكن القارئ وحده فقد عادت الفائدة أيضًا على مجموع الكتّاب الذين أسهموا فى مكتبة الأسرة، وقد بلغ عددهم ١٣٦٨ كاتبًا كما عادت الفائدة أيضًا على المطابع، ودور النشر الأخرى التى شاركت فى المشروع. وبالتالى فالفائدة قد عمّت كل الأوساط الثقافية المهتمة بالكتاب.

● وقبل انطلاق مكتبة الأسرة لعام ٢٠٠٥م خلال الشهر القادم نعيد طرح حوالى مائة عنوان فى ثوب جديد، ويُعتبر ذلك مقدمة لانطلاقة أخرى لمكتبتنا.

● فإلى اللقاء مع مكتبة الأسرة ٢٠٠٥م الشهر القادم بإذن الله.

ناصر الأنصارى

القاهرة

مايو ٢٠٠٥

## مأساة أوريسيت

### للشاعر اليوناني أسخيلوس

لا يذكر الشاعر اليوناني العظيم أسخيلوس الا ويقال انه أبو المسرح اليوناني وليس أسخيلوس أول من كتب للمسرح بين اليونان فقد سبقه الى ذلك جملة شعراء أشهرهم ثيسبيس ، ولكن أسخيلوس أول من طور الدراما وأعطاهم الصورة الفنية التي نعرفها اليوم وقد كانت من قبله عبارة عن سلسلة من المنشدين وقد قال أرسطو المعلم الأول في أسخيلوس انه أول من استخدم « الممثل الثاني » على المسرح وبذلك وضع أساس الحوار كما نفهمه اليوم .

وقد كان أسخيلوس فاتحة قرن زاهر بالفنون والآداب في اليونان القديمة ، وهو القرن الخامس قبل الميلاد ، ذلك القرن الذي سمت فيه أثينا حتى سطعت على العالمين كالثريا في أوج السماء وقد بدأت هذه النهضة الفنية العظمى حين أقام عاهل بيزيستراتوس المعروف بالطاغية مباراة سنوية بين شعراء المسرح في عيد ديونيزوس إله الخمر وقد فاز أسخيلوس بالجائزة لأول مرة عام ٤٨٤ ق م وظل سيد المسرح غير منازع حتى جاء سوفوكليس فانتزع منه زعامة المسرح ، ولكنه ظل مع ذلك يكتب للمسرح حتى توفي في صقلية عام ٤٥٥ ق م ، وقد فاز أسخيلوس بجائزة المسرح الأولى ثلاث عشرة مرة في حياته وكان مجموع ما كتب من

مسرحيات نحو تسعين مسرحية لم يبق لنا منها الا سبع  
مسرحيات هي : الضارعات - الفرس - سبعة ضد طيبة -  
بروميثيوس مغلا - أجا ممنون - حاملات القرايين -  
الصفاحات .

تقول وأين « مأساة أوريست » من كل ذلك ؟ ان مأساة  
أوريست هي موضوع المسرحيات الثلاث الأخيرة ، فقد كان  
من عادة اليونان أن يتشئوا المأسى من ثلاث تراجيديات تؤلف  
وحدة واحدة وتدور حول موضوع واحد ، لأنها تتناول بطلا  
من الأبطال في ثلاث مراحل أو ثلاث حلقات ... سمها  
ما شئت من الأسماء - وقد كتب أسخيلوس «مأساة أوريست»  
في ثلاث تراجيديات متصلة لا سبيل الى الفصل بينها هي :  
« أجا ممنون » و « حاملات القرايين » و « الصفاحات »  
وهي في مجموعها تعرف « بالأوريستيا » -  
ومن يكون أوريست هذا ؟

لعل أقرب شخصية في المسرح الحديث لشخصية أوريست  
هي شخصية هاملت التي خلدها شكسبير في مأساته المعروفة .  
ومن يقرأ هاملت يجد فيها ملامح كثيرة من «مأساة أوريست»  
ولكن اليونان كانوا يقولون ان من بين البيوت بيوتا ملوثة  
تحل عليها اللعنة جيلا بعد جيل ، ولا ترتفع عنها الا بعد أن  
تدمرها تدميرا أو يأتيها عفو السماء وهذا هو الأغلب . فقد  
جرت الأساطير أن بيت أتريوس كان أحد هذه البيوت الملوثة  
الملعونة ولم يكن بيت أتريوس ملوثا ولا ملعونا لأن القدر  
قد اختص أبناء هذه الأسرة بكيدته ولكن لأن فعالهم وجرائمهم  
قد جرت عليهم هذه اللعنة .

فقد كان هناك رجل يسمى بيلوبس وكان لبيلوبس هذا  
ولدان أحدهما يدعى أتريوس والآخر يدعى ثايست ،  
وتخاصم الولدان لأن ثايست أقسَد زوجة أتريوس فصار  
بعضهم لبعض عدوا وانتقم أتريوس من أخيه انتقاما شديما  
حفظته ذاكرة التاريخ لفرط شناعته . ذلك أنه ذبح أطفال

ثايسـت وأقام لأخيه مادية وأطعم أخاه من لحم بنيه • وهكذا  
حلت اللعنة على آل أتريوس عقابا لهم على هذه الجريمة  
التكراء وغدت أسرهم ملوثة جيلا بعد جيل •

فقد كان لأتريوس ولدان لا يذكر اليونان الا ذكرا ،  
فهما المحور الذى دارت حوله حرب طروادة ذلك أن منيلاوس  
كان زوجا لهيلانة التى اشتهرت فى الأيام الخوالى بأنها أجمل  
أهل الأرض طرا ، هيلانة التى هجرت زوجها وفرت مع  
باريس الى طروادة فاجتمعت كلمة اليونان حول أجا ممنون  
الذى كان أقوى ملك بينهم على غزو طروادة والثأر منها ،  
واسترداد شرف اليونان المسلوب فى شخص هيلانة • وحين  
اجتمعت سفائن الحملة فى ميناء أوليس كانت الربة أرتميس  
حامية طروادة غضبى فأرسلت فى البحر رياحا عكسية عاقت  
أسطول اليونان عن الإبحار زمنا حتى انتشر القلق فى نفوس  
البحارة ، وشاع فيهم سخط شديد ، فلما استخار القوم  
العراف كالكاس أفتى لهم بأن الأسطول لن يرحل حتى يقدم  
سيد اليونان أجا ممنون ابنته ايقجنيا قربانا للربة أرتميس  
ففعل أجا ممنون ذلك بعد نضال نفسى عنيف ، وهكذا أُلْع  
الأسطول عن الميناء وبعد حرب ضروس دامت عشر سنوات  
حول أسوار طروادة وفى مشارفها نفد اليونان بالمكر  
والخدعة فى هذه المدينة ، وخربوا تخريبيا وبعد أن سقطت  
طروادة عاد قادة اليونان المظفرون الى بلاد اليونان •

وهنا تبدأ مسرحية « أجا ممنون » فنحن الآن فى قصر  
الملك بارجوس حيث الملكة كليتمنسترا تقيم مع عشيقها  
ايجيست ، وهى لا تعلم بعد بسقوط طروادة ولا بمودة  
زوجها الملك أجا ممنون الى حاضرة ملكه رجوع الظافر المتوج  
بأكاليل الفار •

ونرى من أمام القصر الحارس وقد وقف تحت جناح  
الليل فوق سطح القصر وهو يناجى الآلهة أن تجعل لسهاده  
نهاية فهو قد سهر الليلة بعد الليلة كل هذه السنوات الطويلة ،  
يتطلع الى النجوم ويحيل بصره فى الأفاق لعله يرى فوق

التلال البعيدة النار تشتعل وتتوهج في كبد الظلام ، اشارة  
على أن « طروادة قد سقطت » فهذا هو الأمل الذى لا يبرح  
قوادم « كليتمسترا » سيدة القصر « تلك التى لها صدر  
أنثى ولكن يخفق فيه قلب رجل » .

وفيما الحارس يناجى نفسه على هذا النحو يبصر على  
مدى البصر نار المشعل المرتقب تتوهج حمراء فى الأفق  
المظلم ، فيعلم أن هذه علامة النصر ، بل يعلم أن نار الظلام  
هذه هى التى « ستنتشر فى ربوع أرجوس النور والرقص  
والأغاني » .

ويمضى مسرعا الى الملكة كليتمسترا ليحمل اليها  
البشرى - ويا لها من بشرى هذه التى تقول ان زوجها الملك  
أجا ممنون عائد اليها من ساحة الوغى ! ولقد كان خليقا  
بالحارس أن يرقص طربا لهذا النبأ العظيم ، ولكن الحارس  
رغم سروره لا يرقص ولا يستخفه الطرب فهو القائل :  
« وهكذا أثقل فى فراش الضنى وقد بللنى ندى الليل  
فلا تراود جفنى الرؤى ولا تداعبنى الأحلام ، وواها لى ! -  
فالنخوف قد بات نديمى مكان النوم وهو يطرد الكرى عن  
عينى فلا ينطبق جفنائى ، فان طيب روحى بين الحين والحين  
بالأغاني والألحان بعد أن حرمت بلسم النوم الشافى ،  
فسرعان ما تجيش الدموع فى مقلتي فأنذب الأحزان التى  
تخيم على هذا البيت الذى لم يعد يجلله الشرف كما كان فى  
الزمان الخالى » - نعم ان القصر الملكى تجرى فيه أشياء  
لا تفتبط بها نفس الراعى ولا تثلج قلب الرعية . ولكن  
الحارس مع هذا يخف مسرعا الى مولاته ليحمل اليها انبأ  
العظيم .

ويأتى كوراس من المنشدين الشيوخ كل متكئ على  
عصاه ويقفون الى جوار المذبح ويعربون عن قلقهم العميق -  
فان هذه الحرب الطويلة التى لا تبدو لها نهاية قد أقضت  
المضاجع وجعلت فى كل بيت قلبا مكلوما - فزهرة شباب  
اليونان يخرجون ولا يعمدون - انهم - هؤلاء الشيوخ - قد

جاءوا الى الملكة يتساءلون هل جاء نبأ من الميدان ؟ ان قلوبهم تتمزق لما كان ولما يكون من قتال وحشى وفواجع تهمصر النفوس هصرا ، وقد هدتهم كلمتهم الى ان هذه الآلام المبرحة التى يبتلى بها البشر ان هى الا من عند الله أو من عند زيوس رب الأرباب كما كانوا يسمونه وهم فى ذلك يقولون : « انه زيوس وحده لا سواه الذى ينير أمامنا طريق المعرفة : فلقد أقام فى الوجود ناموسا هو أن الانسان يتعلم الحكمة فى مدرسة الأحزان : ففى رؤى الليل تنهمر على الروح الذكريات الفاجعة كالغيث المنهمر ، ومن الدموع والآلام تصيب الروح الحكمة وهى راغمة : وهذه فيما نحسب حبة من الله الذى يصون بالقوة عرشه فوق أجواز السماء !

فكل هذه المحن التى يمتحن بها زيوس اليونان هى سبيلهم الوحيد لبلوغ المعرفة الحق والحكمة الصحيحة .

وإذا كانت محنة اليونان فظيعة فلا شك أن محنة ملكهم أجا ممنون أشد وأنكى ، فقد وقع هذا الملك الشقى بين قضامين أخفهما أفضح من نيران الجحيم . فما كان له أن يرضى بشيء على قومه ولو كان فلذة كبده فهو عقلهم المدير وقلبيهم الخافق ورمز عزتهم ومجدهم وشرفهم ، وما كانت له على الرية أرتemis حيلة وهى عطشى الى دم ابنته . وهكذا حمل هذا الملك الشقى عن شعبه هذا العبء المفروض بقوة قاهرة وحده على كاهله وحلت عليه اللعنة من دونهم أجمعين .

وتيشر كليتمنسترا كوراس الشيوخ بنبا سقوط طروادة فى تلك الليلة فيمجبون لذلك ويوشكون ألا يصدقوا النبأ فهم لا يفهمون كيف تنتقل الأنباء هكذا فى ساعات قليلة من طروادة الى أرجوس ولكن كليتمنسترا تفسر للشيوخ كيف جاءت الرسالة بالمشاعل على قمم الجبال والتلال ، فقد كان على كل قمة بطول الطريق ديدبان ساهر ينتظر ، فما أن أعلن النبأ وأشعل أول مشعل من قمة جبل ايدا حتى أخذ كل الاشارة عن صاحبه وأعطاه لمن بعده حتى بلغت بلاط أرجوس فى هذا الزمن القصير .

ثم يأتي رسول معلنا عودة الملك المظفر أجا ممنون وبعد قليل يصل موكب الملك ويقف أجا ممنون أمام قصره في عجلته الحربية ومن خلفه عجلة أخرى تحمل كاساندرنا بنت ملك طروادة التي سبها اليونان وقدموها هدية لقائدهم أجا ممنون ويخف إليه شيوخ أرجوس في كوراس مرحبين بمقدمه مستدحين نصره فيذكروهم أجا ممنون بأن للآلهة نصيبا في هذا الانتصار بقدر ما للبشر ، ولذا فقد وجب عليه التوجه الى محراب قصره لشكر الآلهة ، ثم تغف اليه كليتمسترا مربية بعودته الى وطنه والى داره والى احضان زوجته متوجا باكاليل الغار وتسرف كليتمسترا في الترحيب بزوجها وفي تمجيده اسرافا يجعله ينهرها في رفق ، وتأمر الملكة وصيفاتها بأن يفرشن البساط الأحمر أمام القصر ليمشى عليه هذا الغازي العظيم كما مشى من قبل على طروادة ولكن الملك لا يريد أن تقبل زوجته الأرض بين يديه أو أن تغالي في تكريمه أو أن تفرش له البساط « كأنه ملك من ملوك الشرق المفتونين » - ان هذه الأبهة لا تليق بملك بل تليق باله فما يحق لملك أيا كانت أمجاده أن يطلأ بتعلمه الطنافس الفاخرة - هذا بعض ما تعلمه البطل أجا ممنون عن تفاهة الانسان والحياة الانسانية بعد كل هذه الأهوال والعبث التي مر بها ومرت به في الكفاح ضد طروادة ، بل انه ليوشك أن يتمنى لنفسه الموت فيتذكر المثل السائر القائل : ( لا تسم انسانا سعيدا حتى يتوج سلام الموت حياته الشقية ) ، وهو يطلب الى كليتمسترا أن تكون رحيمة بالعدراء الأجنبية كاساندرنا « فالحه في علاه ينظر بعين الرضا الى المنتصر الذي لم تجف لحظة انتصاره ينبوع الرحمة في قلبه ، فما من أحد يقبل نير الرق راضيا ، وهذه العدراء وهى صفوة ما ظفرنا به وأروع ما كسبنا قد جاءت اليينا فى حاشيتنا فهى هدية الجيش الى قائده ومولاه » -

ويدخل أجا ممنون قصره تتبعه كليتمسترا بعد أن تغلظ القول لكاساندرنا وهى واقفة فى عجلتها بين كوراس الشيوخ فلا تجيب عليها كاساندرنا بكلمة واحدة كأنها



لا تعرف من اليونانية حرفا واحدا ، وهي التي تعرف من لغة اليونان ما يعرفه اليونان رغم أنها أميرة طروادة ، ولكن كاساندر لا تسمع لكليتمنسترا قولاً ولا تصدع بأمر لها ضنا بكرامتها ومقتا لهذه الملكة المتجبرة .

وما أن تجد كاساندر نفسها وحيدة مع الكوراس حتى تستنجد بذلك الاله الذي اختصها بأسراره من دون الآلهة ألا وهو أبولو كما تستنجد بأمناء الأرض فقد اشتهرت هذه العذراء منذ حدوثها بل وقبل أن تبدأ حرب طروادة بأن أرواحا تتملكها فتكشف أمام بصرها علم الغيب ، حتى لقد عرفت أنا بالمجنوبة وأنا بالنبية الكاذبة ، وحقيقة الأمر أن أمناء الأرض والاله أبولو المتمثل فى قرص الشمس وهما الملهمان بأمرار الغيوب عند اليونان كانا يفصحان لها عما يضمره الغيب من مأس للناس .

وتتنبأ كاساندر أمام أهل أرجوس بأن هذا البيت الملعون المتخضب بدماء الحروب ودماء الفدر هذا المرتع الغصب للحب الآثم والجرائم النكراء سوف يكون بين لحظة وأخرى مسرحا لجريمة جديدة نكراء ، فالملكة كليتمنسترا قد أعدت العدة لقتل زوجها أجا ممنون وتقرأ كاساندر فى الغيب أيضا أنها سوف تشارك أسرها ومولاها مصره الفاجع ، وهكذا تنزل من عجلتها وتلتقى بأجا ممنون فى قصره .

وفيما الجميع واقف أمام القصر وقد اضطربت النفوس لهول ما سمع الناس من نبوءة ، ترتفع من القصر صرخة يتبين منها الجميع صوت أجا ممنون وهو يختر مجندلا بطمنات قاضية تجهز عليه وتقف كليتمنسترا وعند قدميها أجا ممنون وجثة كاساندر وقد خضب الدم جبين هذه الملكة القاتلة .  
انها ليست نادمة على ما فعلت فقد لقي زوجها على يديها ما استحق من عقاب ، ان أجا ممنون لم يرحم دموعها يوم قدم ابنتها وابنته أيفجنيا قربانا للربة أرتميس حتى تأذن الرياح فتحرك أسطول اليونان الى طروادة .

وقاتل ولده لا شك رجل ملعون والاله المنتقم قد تقمص شخص كليتمسترا واتخذ من يدها أداته للاقتصاص من هذا الملك الملعون ، كذلك خانها أجا ممنون مع ألف معشوقة ومعشوقة منذ أن ارتحل الى طروادة وقد نال في حياته جزاءه ، اذ أنها اصطفت لنفسها عشيقا يحميها ويقف الى جوارها في الملمات ألا وهو ايجيست ، والآن وقد حلت عقدتها مع أجا ممنون فهي سوف تتزوج من ايجيست ، ولسوف يجلسان مما على عرش أرجوس .

بهذا تدافع الملكة القاتلة كليتمسترا عن جريمتها أمام شيوخ أرجوس ، ولكن هل يقبل الشيوخ هذا الدفاع ؟ كلا فهم يمرضون عنها منذرين بسوء المصير ، ان لعنة آل اتريوس قد حلت على كليتمسترا قاتلة الزوج . والسما لا تترك جريمة بغير قصاص .

وبهذا تنتهى مسرحية « أجا ممنون » .



وتبدأ مسرحية « حاملات القرايين » فاذا بنا نجد أنه بالاضافة الى شخصية كليتمسترا الملكة وشخصية ايجيست عشيقها اللتين تعرفنا عليهما في مسرحية « أجا ممنون » نجد شخصيات أخرى أهمها شخصية أوريست وصاحبه بيلاذ الملازم له وشخصية الكترا وكوراس من نساء أرجوس الأرقام ومربية وخادم .

وكما كان أجا ممنون محور المسرحية الأولى كذلك نجد أن أوريست محور المسرحية الثانية وبطلها . وأوريست هذا هو ولد أجا ممنون الذى تركه ملك أرجوس غلاما عند رحيله فى حملة طروادة ، فلمسا خلا الجو لكليتمسترا وعشيقتها ايجيست قررا ابعاده عن القصر الملكى ، فاوفداه الى مدينة فوكيس ليتلقى العلم هناك قبل أن تتسع مدارك الصبى

فيدرك ما يجرى فى قصر أبيه من المنكرات ، وهو ايماد من قبيل النفى ، أما صديقه الحميم بيلاد فهو الخدن الذى اصطفاه أوريست من أيام الدراسة وقدمه على كل من يعرف من الناس حتى لقد أصبحا كالتوأمين المتلازمين .

ولقد كان أجا ممنون يود أن يرى ابنه أوريست بعد غيبة عشر سنوات فى جهاد الطرواديين ، وأن يضم الى صدره هذا الفتى الذى تركه صبيا ولكن كليتمسترا فسرت غيبة أوريست فى فوكيس بأنها أرادت أن تحميه مما قد يعاك حوله وحول العرش من دسائس فأوقدته الى تلك المدينة ليكون من كل ذلك بمان وهكذا قتل قاهر طروادة دون أن يرى ولده أوريست .

أما اليكترا فهى أخت أوريست وبنت أجا ممنون وكليتمسترا وهى تقيم فى القصر الملكى بأرجوس . فهى اذن على علم بكل ما قد جرى .

ويصل أوريست الى أرجوس فيجد نفسه مع بيلاد بالقرب من القصر واذا به واقف عند قبر أبيه وقد أمسك بنحلتين قصهما من شعره ثم وضعهما على القبر - وفيما هو يتحدث مع بيلاد تقبل عليهما جماعة من النساء متشحات بالسواد ويحملن القرايين والأنبذة التى تصب على قبور الموتى تهدئة لأرواحهم على عادة اليونانيين القدماء واذا تتقدم هذه الجماعة نحو قبر الملك الراحل يتبين أوريست أخته اليكترا تمشى وراءهن كسيرة محسورة فينسحب هو وبيلاد ليستكما الى حديثهن خفية .

أما كوراس النساء الأرقاء فهو يغنى على قبر أجا ممنون أغنية تعبر عن معتقدات اليونان فى تلك الأيام ، وهى أن أرواح القتلى فى المآلم السفلى ، عالم الظلمات ، ناثرة أبدا ومتمردة أبدا ، ولن تهدأ روح قتيل قط حتى يقتل قاتله ، من أجل هذا أوفدت كليتمسترا هذه الجماعة من نسائها الأرقاء حاملات القرايين الى قبر أجا ممنون عسى أن تهدأ روحه فى قبرها حين يسكب على القبر التبيد .

وأما اليكترا فهي تندب قتل أبيها ولا تدري كيف تكون الصلاة على قبره . . . أتصلي لكى تقبل روح أجا ممنون الأبنذة الزلفى التى أرسلتها كليتمسترا فتهدا الروح ويهدأ كل شيء فى أرجوس . ان ايجيست الذى اغتصب عرش أوريست يحكم البلاد بالقسوة والارهاب ، حتى لقد استتب له الأمر فى كل شيء ، ولم يبق الا أن تغفر روح القتيل لقاتلها فترفع اللعنة ويسود السلام .

ولكن كوراس النساء الأرقام ينصح اليكترا بأن تصلى من أجل ظهور المخلص وهو قاتل القاتل ، بل أن تصلى من أجل عودة أوريست الطريد الى وطنه ليأخذ العادل مجراه . وتجازى كل نفس بما قدمت .

ثم يقع بصر اليكترا على الغصلتين فتبين فيهما شعرا شبيها بشعر أخيها ويساورها احساس غريب بأن الأقدار تخبىء لها شيئا وتضطرب لذلك أيما اضطراب . وعندئذ يظهر أوريست وبيلاد ويقتربان منها ويتم تعارف الأخ وأخته ، ويقص الأخ على أخته مر حضوره الى أرجوس . فقد أوحى اليه الرب أبولو ملهم البشر بالغيب أن يرحل عن فوكيس قاصدا أرجوس وليس فى عزمه الا شيء واحد . وهو أن يثار من قاتل أبيه . وحذر أبولو أوريست من مغبة التراخى قائلا : ان حياته كلها سوف تكون تكفيرا شنيعا . جزاء له على قعوده عن النار لأبيه .

وهكذا تعاهد الأخ وأخته — على قبر أبيهما — على أن يثار أوريست لأبيه فيعود كل شيء الى نصابه .

ويحتاط أوريست للأمر فلا يعلن عن شخصيته حتى لا يقع فى قبضة ايجيست وحراسه ، بل يدخل فى زيه الذى جاب به الطرق والرحاب ، وهو زى الغريب عن الديار الذى يطرق باب الملك حاملا رسالة ، وهكذا ينفذ أوريست فى القصر فيجد نفسه وجها لوجه أمام أمه كليتمسترا .

أما الرسالة التى يحملها أوريست فهي أن رجلا ما فى

« فوكيس حين علم برحلته الى أرجوس رجاء ابلاغ الملك أن أوريست قد قضى ، وأنه ينتظر ارشاداته السنينة فى هذا الصدد ، ويخف الملك بشخصه ليسمع هذا النبأ السعيد ولكن بما أن يلتقى أوريست بايجيست حتى يجندله بحسامه ثم يلتفت الى أمه وسيغه فى يده يقطر دما . فتقول :

— تمهل يا ولدى ولا تقدم على الطعن . لكم ارتاح رأسك على صدرى هذا يا بنى ورضع فمك اللبن منى قبل أن تثبت فيه أسنان ..

أوريست : قل يا بيلاد : أستطيع أن أعفو عن أمى ؟

بيلاد : اذا كان الأمر كذلك فما جبدوى ارشاد أبولو اياك فى دلف وما جبدوى العهد العظيم الذى قطعته على نفسك . بين غضب الناس وغضب الآلهة تخير غضب الناس يا أوريست .

أوريست : اقتنعت وعندى أن رأيك صائب .

( مخاطبا كليتمسترا )

هيا اتبعينى فانى أريد أن أقتلك الى جواره .  
أجل أريد أن أقتلك الى جوار من كان قبل موته  
أدنى الى فؤادك من آجا ممنون ..

— : لقد نهنتك وأنت صغير .

أوريست : ولقد قتلت والدى أفتقيمين معى ؟

— : على القدر بعض الوزر فيما كان ، يا ولدى !

أوريست : والقدر أيضا قد هيا لك هذا المصير .

— : حذار يا ولدى من لعنة الوالد وهو يموت .

أوريست : الوالد الذى قذف بى بين شرور الحياة ؟

— : أنا ما طردتك ، ولكن أرسلتك الى بيت صديق .

أوريست : وأنا ولدت حرا فبعتنى فى صفقة مرتين .

— : أين اذن الثمن الذى تقاضيته فيك ؟

أوريست : هو العار • ولن أعيرك بكلام أوضح من هذا •

— : ولماذا لا تذكر عهارات أبيك أيضا ؟

أوريست : لا تلومى من يكابد فى الخارج وأنت قعيدة الدار

— : عسير على الزوجات يا ولدى أن يعيشن كالأرامل •

أوريست : ألا يجاهد الزوج الغائب فى مسبيل ربات

الخدور ؟

— : انك تتأهب لقتل أمك ؟

أوريست : لن أقتلك أنا وانما تقتلين نفسك •

— : حذار من زبانية الانتقام التى سترسلها أمك ،

من الجحيم •

أوريست : وكيف أنجو من زبانية أبى لو أعفيتك من

القصاص ؟

ان هذه المعاورة اليائسة لا تجدى فتىلا ، فقد حكمت

كليتمسترا على نفسها بالاهدام يوم قتلت أجا ممنون لأن.

• ومن عاش بالسيف مات بالسيف كذلك •

فهذا ما كان الكوراس يقوله •

وينقض أوريست على أمه فيطمئنها الطعنة النجلاء ،

وهكذا يفصل شرف أجا ممنون العظيم ويلقى كل آثم جزاءه.

المادل • هذا هو قانون العدالة الالهية الذى آمن به اليونان :

الدم يهدر الدم والقاتل يقتل ولو كان فى أقاصى الأرض

أو فى بروج مشيدة ، فبغير هذا يختل نظام الخليقة ، وتعم

الفضى فى أرجاء الكون •

ولكن الويل لكم يا آل أتريوس من هذا القضاء القاطع  
الرهيب ومن هذه العدالة القاطعة المعصوبة العينين . ثم  
الويل لنا نحن البشر من هذا السيف البتار الذى يشطب  
الوجود الى شطرين ويدمى وليس فى يده يلسم أو شفاء  
أين المفر يا أوريست ؟

ان القاتل يقتل فهكذا جرى حكم القضاء فى كل الجناة ،  
وما أنت بقاتل بل أنت وحش من أعماق أعمق الغاب : أنت  
قاتل أمه ! فما متقذك من حكم القضاء ؟ وما مخلصك من  
عذاب الجحيم ؟

هذا هو موضوع المسرحية الثالثة فى «مأساة أوريست»  
وهى مسرحية « الصافحات » ، وبهذا تنتهى مسرحية هذا  
البيت الملوث الملعون .

ان شبح كليتمسترا ينهض من عالم الظلمات مستغيثا  
بالغوريات أو ربات الانتقام طالبا القصاص ، فتستيقظ  
ربات الانتقام لهذا النداء وتستجيب له . ألم يقولوا ان  
أرواح الموتى تتعذب وتعوى كالذئاب طالبة القصاص من  
قاتليهم ولا تهدأ ولا تستقر الا بعد أن يستوفى كل عقابه ؟  
ان ناموس العدالة هذا الذى أقامه زيوس أبو الآلهة فى  
المالم لم يفرق بين روح طاهرة وروح نجسة ، وكل روح من  
حقها أن تجاب الى ندائها ولو كانت روحا آثمة سوداء .

لهذا نرى أن أوريست بعد أن فتك بأمه أخذت تطارد  
ربات الانتقام وتنشبن أطرافهن الحداد فى قلبه وفى كبده  
حتى غدا رجلا يمشى بغير أمل ، وأظلمت نفسه ، نراه يهرب  
منها فتلاحقه أينما ذهب لا تفرق بين بكرة وعشيرة ولا بين  
نوم وصحو ، وهكذا يمشى أوريست ساهدا شهد الأبد فى  
جحيم متصل ، يعتصم آنا بمحراب أبولو ، ذلك الإله الذى  
ساقه الى هذا المصير ، فيشد أبولو أزره ولكن هيهات لأبولو  
أن يفر من الناموس الأكبر الذى استقام به عمود الخليقة ،

ولا يستقيم الا به ، وهيئات لأبولو أن يزود عن أوريس  
زبانية الجحيم . ان هذا القانون الأزل يسرى على الآلهة  
أنفسهم .

وفي معبد الربة أثينا بنت زيوس كبير الآلهة يحاكم  
أوريس ، فتنجم محاكمته هيئة من اثني عشر أثينا عند  
قمة جبل الأكروبول . كل ذلك وأوريس حاصر الرأس ذليل  
يمسك مستجيرا بتمثال الربة أثينا عسى أن يجد فيها ملاذا  
ويتولى كوراس الزبانية اتهام أوريس ويقوم أبولو بالدفاع  
عنه . أما الزبانية فهي لا تفتأ تذكر المحلفين الاثني عشر  
يقعدها العدالة وبأزلية التاموس ، وخلاصة منطلقها ان نار  
الجحيم هي الينبوع الأكبر الذي تنبع منه الفضائل ، فلولاها  
لتحول الانسان الى وحش كاسر .

لنبا تطالب بالميزان ، ذلك الميزان الذي اذا اختل اختلت  
مع الحياة والأحياء ، أما أبولو فهو يدافع دفاعا مجيدا عن  
هذا البطل قاتل أمه ، ولا تموزه بلاعة ، فهو رب البلاعة في  
القاع تبعة هذه الجريمة المشروعة على القضاء الذي اتخذ من  
أوريس المسكين أداة للقصاص من أمه الآثمة ، أداة يسوقها  
للخير فتتساق حيث تشاء ازادة القضاء .

وبعد أن يستمع المحلفون الى أقوال الطرفين يتدبرون  
الأمر والجمع الحاضر معلقة أنفاسه ثم تؤخذ الأصوات .  
فاذا ستة أصوات تحكم بالإدانة . . . وستة أصوات تحكم  
بالبراءة .

وهكذا تمجز عدالة الأرض عن الفصل في جريمة  
أوريس ويقف العقل البشرى والضمير البشرى في تعادل  
كامل حائرين في هذه الألفاظ المبهمة لا يجدان مخرجا من  
هذا الاشكال .

وهنا تلقى الربة أثينا بصوتها في جانب براءة الانسان  
فتنقد أوريس من مخالف الزبانية باللفظ الإلهي .  
فحيث تمجز العدالة . . فللفظ يد اذا امتدت أغلقت  
أبواب الجحيم .



## أوديب ملكا

### للشاعر اليونانى سوفوكليس

ثلاثة أسماء فى تاريخ المسرح اليونانى تذكر معا اذا ذكرت متعاقبة - وهى أسماء أسخيلوس وهو أولهم ، وسوفوكليس وهو ثانيهم ، وأوريبيديس وهو ثالثهم ، فقد كان كل منهم سيد التراجيديا فى أثينا القديمة فترة من الزمن حتى خلفه من جاء بعده وانتزع منه زعامة المسرح .

واذا أردت أن تعرف الفرق بين هؤلاء الثلاثة فى كلمات فالأول قد اتخذ من الله محورا لأدبه ، والثالث قد اتخذ من الانسان محورا لأدبه ، وأما الثانى وهو سوفوكليس فقد ركز فنه على وصف العلاقة بين الله والانسان فى مختلف صورها - كذلك قل عن الأول انه كان محافظا فى فكره وفى فنه وان الثالث كان متحررا فى فكره وفى فنه ، أما الثانى وهى سوفوكليس فقد كان بين بين ، أو قل انه جمع خير ما فى هذا وذاك .

ولد سوفوكليس صاحب مأساة « أوديب » المشهورة فى أثينا القديمة عام ٤٩٥ ق.م وتوفى عام ٤٠٥ ق.م عن تسعين عاما كتب أثناءها نحو مائة وخمسة وعشرين مسرحية لم يصلنا منها الا سبع مسرحيات أهمها مأساة «أوديب ملكا» التى يمتدح كثير من النقاد أنها أعظم ما وصلنا من مسرح اليونان على الإطلاق - وقد فاز سوفوكليس بجائزة المسرح

عشرين مرة وانتزع زعامة الفن المسرحي من أبى المسرح اليوناني وهو أسغيلوس ، وظل متربعا على عرش المسرح حتى انتزع زعامته منه أوريبديس \*

وكلما ذكرت مأساة « أوديب ملكا » قيل هذه مأساة القدر ، ففيها نجد القدر يرسم للأبطال طريق مجدهم ويسطر لهم خطوط السقوط ، فكانما البشر من قطع الشطرنج تحركها يد خفية ترى كل شيء ولا يراها أحد ، ولكن يقدر ما يهولنا فيها سيطرة القدر على حياة الانسان ، يهولنا فيها كذلك جهاد الانسان في سبيل تغيير مصيره وفرض ارادته الحرة . فالمأساة اذن مأساة الصراع بين القدر وبين الانسان ، أو بين الجبر والاختيار ، ولئن سقط فيها الانسان صريعا فحسبه أنه سعى ليتجنب بيوم المصير \*

ولكن هل ننصف سوفوكليس لو اكتفينا بهذا القدر من الايضاح ؟ لعل سوفوكليس أراد أن يتهنكم بنا فيقول : انظروا الى البطل أوديب تروا ضعفه في قوته ، فقد خال أن في اسمه أن يتحدى القضاء وأن يدفع المحذور ، وهذه خطيئة ، فلو أنه لم يعتمد على قوته ومكره كل هذا الاعتماد واعتمد على من عليه وحدة الاعتماد فلربما لطفت به السماء وخففت من معنته وبلائه . وهكذا حال الانسان فليصل كما صلى الشاعر المصري قائلا :

وفي الأرض شر مقاديره لطيف السماء ورحمانها !  
أم ترى سوفوكليس يريد أن يقول : للقدر أن يحل  
وعلى الانسان أن يكافح كفاح أوديب ليحرر نفسه من املا  
القدر ؟

حرب بينهما سجال تبدأ بالميلاد ولا تنتهي الا حين تعبر  
تخوم الحياة !

القصر الملكي في طيبة ببلاد اليونان أيام عصرها الزاهر  
القديم حين كانت تنير العالم بضياء الفكر وتضفي عليه

غلائل الشعر ومطارف الغيال - وأمام القصر مذبح صغير  
مما تقدم عليه القرائين ، وجماعة من المصلين أو الضارعين  
كما ألفت قدماء اليونان أن يقولوا ، بعضهم شيب وبعضهم  
شباب وبعضهم صفار ، وكاهن زيوس كبير الآلهة واقف على  
مبعدة يتمتم بالصلوات \*

ويدخل أوديب ملك طيبة الذى طبقت شهرته الآفاق  
ويسأل قومه فيم جاءوا وعلام اجتمعوا حاملين أكاليل الزهور  
وقد ملأوا جو المدينة بالبخور وأرجاءها بالصلوات الدائمة  
ودعوات الشفاء - فمن كانت له شكاة فليتقدم بها الى ملك  
البلاد ، فأوديب ليس بحاجة الى وسيط يحمل اليه شكاة  
شعبه \*

ويتقدم كاهن زيوس قائلا ان طيبة قد تكاثرت عليها  
الكوارث والأرزاء ، فالوباء لا يريد أن يرتحل عنها والجماعة  
تفتك بينيها والأشجار قد صوحت ، فهي لم تعد تثمر الثمار ،  
والماشية قد صارت عجافا فى المراعى الدارسة ، وحتى النساء  
غدوّن عاقرات ، وعما قريب تنطوى صنفحة طيبة ويندثر  
أهلها ، ذرية كادموس العظيم \*

وهم يضرعون الى ملكهم أوديب أن ينتشل المدينة كما  
انتشلها فى سابق الأيام لئلا يقال : فى عهده نجث طيبة ثم  
هلكت - فان كان لديه نصيح فكلهم أذنان ، وإن كان يستطيع  
لهم شفاعة عند الآلهة فليتشفع لهم ، فهو المنقذ الذى أنقذهم  
من الموت المحقق يوم جاء طيبة وحده. منذ سنين فلعل فى يده  
خلاصهم من هذا البلاء الجديد \*

ويستمع أوديب الى شكاة قومه فى أمى بالغ قائلا انه  
الزاعى المارف يحال الرعية ، وأن الآلهة ليست الا بعض  
آلامه ، وهو قد أوفد كريون أخا زوجته الملكة جوكاستا منذ  
أيام الى معبد أبولو رب الشمس والمارف بالنيب لعله ينبئه  
بما ينبئ عمله لترتفع اللعنة عن المدينة وأن كريون قد  
استوفى رحلته ، وهو لا شك فى طريقه اليهم بالنبا اليقين ،  
أو لعله قد عاد فعلا الى المدينة \*

وفينا هو يطعنن قومه يدخل عليهم كريون فيبادره  
أوديب بالسؤال عما قاله الخرافة بمعبد أبولو . ويتردد  
كريون فى الكلام أمام هذا الجمع ، ولكن أوديب يهيب به  
قائلا انه لا يكتف عن شعبه المذهب شيئا يرفع عنه هذا العذاب .  
فيجيب كريون بأن الرب أبولو يقول ان فى طيبة شيئا ملوثا  
يلوث المدينة ، وهو يأمر أهل طيبة بأن ينبذوه ، وهذا الشيء  
الملوث رجل لا بد من نفيه من المدينة أو قتله ، فهو قاتل ،  
فما هذه اللعنة التى حلت بأهل طيبة الا من هذا الدم الذى  
سفك . أما القتل فهو لا يوس ملك طيبة السابق الذى كان  
يجلس على عرشها قبل أن يرتقيه أوديب . وهو لم يقتل فى  
قصره ولا فى وطنه ولكنه قتل فى أرض الغريبة وهو فى  
طريقه الى دلف حيث معبد الرب أبولو ، وقد كان مع الملك  
نفر من الرفاق هلكوا جميعا الا واحدا ملكه الذعر ففر  
هاربا ، وقد روى هذا الهارب أن عصابة من اللصوص عديدة  
التفر انقضت على الركب وفتكت بالملك وحاشيته . وهذا  
أبولو يقول ان اللعنة لن ترتفع عن طيبة حتى يثار أهلها  
مولاهم المقتول .

ويؤنب أوديب قومه لأنهم سمعوا يقتل ملكهم السابق  
لايوس ، ذلك الذى لم يره أوديب قط فهو غريب عن المدينة  
ولم يظهر بينهم من يثار لقتله ، ولكن كريون يعتذر بأن نبا  
قتل لا يوس انما جاء والمدينة فى محنة شديدة ألهمت أهلها  
عن واجبه نحو مولاهم ، فقد كانت يومئذ تريض بباب  
المدينة تلك المخلوقة الساحرة العذراء الماكرة المعروفة بأبى  
الهلول تغنى أغانيها المبهمة وتلقى على كل داخل الفازها  
وأحاجيها ، وحين يعجز عن الاجابة تجهز عليه . وهكذا  
ملأت المدينة ذمرا حتى جاء أوديب وخلص أهلها من برائتها  
وفتكت بهذه الساحرة الماكرة

وقد كان أوديب أول من حل لغزها يوم قدم الى المدينة  
قدوم الغريب فاستوقفته ببابها سائلة : ما ذلك المخلوق الذى  
يمشى فى الصباح على أربع وفى الظهر على اثنتين وفى المساء

على ثلاث ؟ فأجابها لغوره قائلا : هو الانسان : الانسان طفلا  
والانسان رجلا والانسان شيخا . وحين حل أوديب بذكائه  
الغارق لغز أبى الهول خارت قوى هذه الساحرة بالماكرة  
فغلبها بقوته الغارقة وقتك بها وخلص طيبة من شرها .

من أجل هذا دخل أوديب طيبة دخول الظافرين ، وكان  
النبا قد جاء بموت الملك لاويوس فأعلن أهل طيبة مخلصهم  
ملكا عليها وسلموه مقاليدها ووصلجانها ، بل وزوجوه من  
ملكته جوكاستا أرملة الملك الشيخ الراحل لاويوس .

فكيف ينتظر أوديب ألا يذهل أهل طيبة عن الانتقام  
للولاهم القتل وهم في رعب قاتل من الوحش الكاسر الجاثم  
بباب مدينتهم ؟ وهكذا انقضت الأعوام والأعوام حتى نسي  
أهل طيبة لاويوس وقصته ، ولولا ما عاد به كريون من أنباء  
تلقاها من كاهنة أبولو لما ذكروه .

أما أوديب فيتهيا للانتقام ، ويملن لقومه أنه لن يغمض  
له جفن حتى يمش على قتلة لاويوس ، وحين ينزل بهم  
ما يستحقونه من قصاص سوف ترتفع اللعنة عن المدينة  
ويعود اليها سلامها والرخاء ، وينقشع عنها الوباء .

بل هو يخاطب قومه محذرا ومنذرا ويهيب بكل من  
يعرف قاتل لاويوس أن يدلّه عليه دون خوف أو وجل ، وإعدا  
أياء بجزيل العطاء . فمن كانت له يد في قتله فليتقدم ،  
وهو آمن على حياته فقصاصه هو النقي عن البلاد . وهو  
يهيب بكل من يعرف الأمر ويكتمه لعله في نفسه أن يطرد  
القاتل من حضرته فلا يظله بسقف ولا يخاطبه بكلمة  
ولا يعينه على عبادة ، لأنه اللوثة التي تلوث المدينة ، فهذا  
ما قالته كاهنة أبولو عرافة دلف التي لم يكذب لها نبأ من  
قبل . وأوديب خليك بأن يكون ذراع أبولو التي تمتد إلى  
الجاني ولو كان في أقصى المعمورة ، بل ولو كان بين أيها  
قصره ، فأوديب يقسم أمام قومه أنه لا يفرض على قومه  
شيئا لا يفرضه على نفسه ، فلو قد كان الجاني أقرب قريب إليه  
لأنزل به عين القصاص . وهو يجعل أهل طيبة ممثلين في

الكوراس أى فى جماعة الضارعين المنشدين ، أن يقتسموا  
بما أقسم هو عليه ، ويصلى الى الرب أبولو أن يبطش بالجاني  
فلا ينبت له أرضا ولا يثمر له رحما. ولا يصلح له نسلا .



وهنا يسأل أهل طيبة أوديب أن يرسل فى طلب العراف  
الضريير تيريسياس الذى لا يخفى عليه غيب ، فقد أوتى علم  
الزمان وعلم المكان لأنه يعيش فى كل زمان وفى كل مكان .  
فتيريسياس لا شك يعرف الجاني من يكون ، وهو يعرف ان  
كان لا يزال حيا يرزق أم غدا فى عداد الأموات ، ويعرف  
أن كان طيبيا أو غريبا عن البلاد ، فله علم أبولو وهو يفصح  
حيث يبههم الكهان .

ولكن أوديب المحب لشعبه لم يكن بالذى ينتظر حتى  
يطالبه شعبه بأداء واجب أو التماس سبيل ، فهو قد أرسل  
فى طلب تيريسياس بنام على مشورة كريون ، وها هو ذا  
تيريسياس يمثل بين يديه ضريرا يقوده غلام .

ويقفح أوديب لتيريسياس عن مراده ، ان طيبة ، ملكا  
وشعبا ، تطلب قاتل لايوس . وهو يناشده على رأس شعبه  
أن يستخير الطير وأن يستخدم كل ما تعرفه الكهانة من فن  
وعلم ليدل على الجاني .

وحين يسمع تيريسياس هذا الكلام تضطرب نفسه أشد  
الاضطراب ، فلو قد عرف فيم استقدمه أوديب الملك لما قدم .  
انه ليس بحاجة الى طير ولا كهانة ولا سحر ولا تماويذ . فهو  
يعلم من القاتل ، ولكنه لا يستطيع أن يفصح عنه ، فيالها من  
معرفة رهيبة هذه التى تكنها ضمائر المرفاء ولا تجرى بها  
السنتهم .

ويأبى تيريسياس أن ينطق بكلمة ، ويرجو الى الملك أن  
يأذن له فى الانصراف فليحمسل الملك جهله فى ضميره ،  
وليحمل العراف علمه فى ضميره ، فإن بعض العلم يقتل ،  
وبعض الحق تنشق له الأرض وتميد له الجبال .

ويستحلف أوديب تيريسياس جاثيا على ركبتيه أن يعرب  
عن الحقيقة ، ولكن تيريسياس يمعن في الإباء فيغضب  
أوديب ويوشك أن يتهمه بخيانة وطنه الذي رعاه ودولته  
التي كلفته ، فهو يعلم من قاتل لا يوس وملوث المدينة وجالب  
اللئمة عليها ولكنه لا يريد أن يبوح باسمه . أما تيريسياس  
فلا يهتز ولا يلين . ان المستقبل وحده هو الذي سيهتك ستر  
الغيب ويبين عن كل شيء أما هو فلن يخرج عن صمته أبدا .

وهنا تشتد ثورة أوديب ويحتاج احتياجا عظيما ويتهم  
العراف الضرير بأنه لا شك شريك في هذه الجريمة التي  
يعرف عنها كل شيء ، ويخفى ما يعرف بهذه المداورة  
المكشوفة . ولو أن تيريسياس لم يكن ضريرا لما تردد أوديب  
في اتهامه بقتل لا يوس بيده لا بيد غيره . فلا يجد تيريسياس  
مفرا من أن يقول :

اليك يا أوديب هذه الكلمة الأخيرة من عراف ضرير :  
« ان هذا الذي تبحث عنه منذ أمد طويل مهددا متوعدا  
مناديا بالتنقيب عن قاتل لا يوس ، انه هنا ، وهو في الظاهر  
أجنبي يقيم في البلاد ، ولكن سوف يتضح عما قريب أنه  
طبيبي من بني طيبة ، ولن يجد في مصيره مدعاة للسعادة :  
فهذا البصير سوف يصبح ضريرا ، وهذا الغنى سوف يؤول  
الى سائل مسكين ، وسوف يسمى في طريقه الى بلاد غريبة  
وهو يتحسس الأرض بمصاه . وسيعرف الناس أنه أبو بنية  
وأخوهم في وقت واحد ، وأنه زوج المرأة التي أنجبته ، وأنه  
وريث فراش أبيه وسافك دمه ، هيا ادخل قصرك وتدبر قولي ،  
فان وجدت أني جانتب الصواب ، فلك أن تعلن منذ اليوم  
أنى لا أفتقه في علم الغيب شيئا » .

وهكذا ينصرف تيريسياس يقوده الفلام بعد أن قرأ  
الماضي والحاضر والمستقبل لأوديب .

وينصرف أوديب الى كريون يحاوره ما هذه الترهات  
التي يلقيها العراف تيريسياس القاء ؟ ان كريون هو الذي  
أوحى اليه باستدعاء هذا العراف لأمر في نفسه . ألم يكن

تريسياس يزاول العرافة منذ سنوات وسنوات حين قتل  
لايوس ؟ نعم ، وكان فى قمة مجده - فلم لم ينبىء يومئذ  
بما ينبىء به اليوم ، وهو أن أوديب هو قاتل لايوس ؟

ويتهم أوديب أخا زوجته كريون بأنه قد دبر هذه الخطة  
ليقضى عليه ويقتصب منه العرش - ويدفع كريون عن نفسه  
هذه التهمة بقوله انه صاحب حظوة عند أوديب ومقدم فى  
قصره على جميع الرجال فهو لا يطلب طلبا الا ويجاب ، وكل  
من فى طيبة يتقدم اليه زلفى ليحمل سؤاله الى اذن الملك .  
فكيف يخلع كريون عن نفسه كل هذا النفوذ الواسع والسلطان  
المريض ويلبس نير الملك الثقيل . كلا ، ان كريون ليس  
بأحمق حتى يحمل هم المملكة لقاء تاج وصولجان .

فان كان أوديب لا يزال يشك فى كلامه فليوفد الى  
عرافة أبولو بمعبد دلف من يستطلع الأمر ويعود اليه بالخبر  
اليقين ، فان عاد اليه يقول ان كريون قد حرف كلمة واحدة  
مما سمعه فى معبد الرب أبولو فهو راض بأن تؤخذ منه  
حياته جزاء له على خيائته .

وحين يسمع تريسياس هذا الكلام يصرخ فى أوديب .  
قائلا : « اذن فاسمع الحقيقة منى : انى أطالبك أن تصدع  
بالأمر الذى نطقته به شفثاك ، فلا تكلم بعد اليوم أحدا من  
هؤلاء القوم ولا تكلمنى : فانك أنت ملوث هذه المدينة  
اللعين » .

ويتجادل الرجلان ويشدد بينهما اللجاج ويستغز أوديب  
تريسياس بجارج الكلام فيتمادى العراف فيما بداه قائلا :  
« وانا أقول أنك تعيش فى خزي لا علم لك به مع أقرب  
الناس اليك ، ولا تبصر ما آلت إليه حالك من مصير اليم » .

ويتهم أوديب تريسياس بأنه يكيل له هذه التهم بوحى  
من كريون الذى لا شك يضمّر فى نفسه شيئا ، ويتهكم به  
فيعمره أنا بعماء ويمرض أنا بفراقته الزائفة هذه التى  
يخدع بها الناس وهى لا تعرف شيئا . فأين كان تريسياس



وأين كانت عرافته يوم كانت الساحرة الماكرة التي اتخذت صورة أبى الهول تربض بباب المدينة تلقى على الناس غامض الأغاني وتقطع على السابلة السبيل ؟ ولم لم يجعل تيريسياس يومئذ طلاسها ويرج طيبة من شرها الذى أرعب المدينة حتى جاء أوديب ، أوديب الجاهل الذى لا يدعى لنفسه عرافة ولا علما وحل لغزها فأخرسها دون ما حاجة الى طيور سائنحات أو طيور يارحات •

ويهم أوديب بطرد العراف الضرير من ساحته ساخرا من حماقته • ويهم تيريسياس بالخروج وهو يجمجم قائلا : « أحقق أنا فى عينك ، ولكنى كنت عند والديك حكيما » • وما أن يسمع أوديب ذكر والديه حتى يضطرب فؤاده ، ويستوقف العراف الضرير ويسأله المزيد عن أبيه • ولكن تيريسياس لا يوضح ولا يبين ، وإنما يضيف الى ما ذكر من الألفاظ لغزا جديدا فيقول : « لسوف يكشف هذا اليوم عن مولدك ويجلب عليك دمارك » • إن أوديب ليس بحاجة الى مزيد من الايضاح فهو العبقري الذى حل الغاز أبى الهول العويصة وأنقذ طيبة من الدمار • ولكن هذا العبقري لا يستطيع أن يحل الغاز حياته أو أن يتقذ نفسه من الدمار •

ولكن أوديب الذى أعماه الغضب لا يسمع له قولا ، وقد استقر فى روعه أن كريون قد دبر له مؤامرة ليخلعه من عرش طيبة ويجلس على العرش مكانه • إن النفى لا يكفى لردع هذا الخائن ، فلا بد من قتله ليكون عظة للناس • وهكذا ينقلب أوديب الحاكم بالعدل والخير بين الناس الى طاغية يدين الناس بالشبهات •

وهنا تدخل جوكاستا فتعلم ما بين زوجها وأخيها من أمر عظيم • ويقسم كريون أمامها على براءته من هذا الاثم الذى ينسبه اليه أوديب ، ويستمطر على نفسه اللعنات ان ثبت كذب كلامه • وتتوسط جوكاستا وكوراس الطيبين حتى يتدبر أوديب الأمن مع جديده ، فاليمين على من أنكر والبينة على من ادعى ، وعلى أوديب أن يأتى بالبينة قبل أن يتفند.

قضاءه في كريون هذا الذي لم يتعود فيه أهل طيبة خيانة  
من قبل ، بل عرفوا فيه كل ولاء للعرش وللمدينة .

وتستفسر جوكاستا عما أقضى إلى كل هذا الغضب  
العنيف وتعلم من أوديب أن كريون قد سخر تيرسياس ليقول  
أن أوديب هو قاتل لايوس . فتطمئن جوكاستا بقولها كذب  
المتجمون ولو صدقوا ، فالآلهة تفصح عن مرادها بنفسها ،  
وهي ليست بحاجة إلى لسان وسيط .

وجوكاستا أعرف الناس يكذب المنجمين والمرافين :  
فهى تذكر لأوديب مثلاً من أمثلة هذه العرافة الكاذبة . فقد  
جاء في الأيام الخوالي ، حين كان زوجها ومولاهما الأول لايوس  
يحكم طيبة رسول من كهنة أبولو يقول أن لايوس سوف يموت  
قتيلاً وأن قاتله لن يكون إلا ولده من جوكاستا وجزع لايوس  
لما سمع جزعاً شديداً ، فما أن أنجبت جوكاستا له غلاماً حتى  
دق في كاحليه الأسياخ ليوثقهما وأمر بأن يقذف بالوليد  
على جبل أجرد ليموت في العراء . ومرت الأيام ومات لايوس  
خارج طيبة ، وجاءت الأنباء بأن عصابة من اللصوص انقضت  
وهو في مفترق طرق ثلاثة هى طريق فوكيس وطريق دلف  
وطريق داوليا . وهكذا فقد كذبت نبوءة كاهن أبولو ،  
فلايوس لم يمت بيد ولده وإنما مات بأيدي اللصوص الذين  
قطعوا عليه الطريق .

فليطمئن إذن أوديب نفسه ، فلو أراد الرب أبولو من  
البشر شيئاً فهو قادر على كشف كل الأمور .

وتحسب جوكاستا أنها تهدى بكلامها هذا روع أوديب ،  
فاذا بها تجعله يضطرب فرقاً ، وهى تقص عليه هذه القصة  
القديمة .

ويقف أوديب أمامها وقد تملكته الهواجس الغامضة ،  
فهو يعرف عن منبته وعن نشأته وتصاريق قضائه مالا  
يعرفه أقرب المقربين إليه من أهل طيبة الذين لا يعرفون عنه  
إلا أنه غريب جاء مع بلاد بعيدة وأنقذ طيبة من الوحش

الذي كان يعيش فيها فسادا فأجلسه أهلها على عرشها الخالي  
وازوجوه من أرملة لا يوس ملكهم القديم .

أما هو فيعرف أنه قد جاء من مدينة كورنث ، وأنه  
ابن الملك بوليبيوس والملكة ميروبيه الجالسين على عرش تلك  
المدينة . وقد ترعرع أوديب في كورنث حتى بلغ الشباب ،  
وذات يوم أقينت في المدينة مادية سالت فيها الراح أنهارا ،  
واجترأ عليه ثمل من بين الحاضرين قائلا إن أوديب هذا ولي  
عهد المدينة ليس ولد الملك بوليبيوس ولا من صلبه . وقد كان  
يتنفي أن يثور أوديب حين سمع هذا الكلام ولكنه غالب  
نفسه حتى غلبها ، وفي اليوم التالي قصد إلى أبيه وأمه  
مستفسرا عن حقيقة ما سمع ، فلم ير منهما إلا غضبا شديدا  
على ذلك الفتى الذي جرى لسانه بهذا الهراء . واطمان قلب  
أوديب بمض الشيء ، ولكن نازعا به ظل يأكل نفسه بهواجس  
وقارئ كل مكنون ومستور في أمر بنته لبوليبيوس . ولكن  
لا يعرف لها كنها ، وزاد من هواجسه أن هذه الشائمة كانت  
تتردد على كل لسان ، فانطلق خفية ، على غير علم من أمه  
وأبيه ، قاصدا إلى دلف ليستخير عرافة أبولو عارف الغيوب  
كاهنة أبولو لم تفصح له بشيء عن منبته ولم تلمح له بشيء  
يل لزممت الصمت العميق . غير أنها قرأت له غيبا غير هذا  
الذي جاء ليجلوه ، وتكهنت له بمصير فاجع شنيع ، فقالت إن  
لوح قدره قد خط فيه أنه قد كتب على أوديب أن يقتل أباه  
وأن يندس فراش أمه وأن ينجب للمالم سبطا لا تقع عليه  
عين إلا وانزوت عنه حزنا واشمئززا .

وحين سمع الفتى أوديب هذه النبوءة الغظيمة تملكه  
الرعب وخشى أن ينفذ فيه هذا القضاء المفجع ففر من أرض  
كورنث ليتجنب أباه بوليبيوس وأمه ميروبيه ، وهام على  
وجهه في البقاع حتى بلغ مفترق طرق ثلاثة ، وهناك وجد  
ركبا فيه رسول يتقدم وعربة تجرها جياد بها شيخ عجوز  
ومن جوله صحبه . وتصدى له الركب في غلظة ليفسح  
الطريق ، فثار في عروقه دم الشباب ولم يرع للشيخ جرمة

والتعم بالركب وقتل رجاله عن يكرة أبيهم : ثم استأنف طريقه الى طيبة حيث كان ما كان يبينه وبين أبي الهول وارتقائه عرش طيبة .

فكيف لا يرتاح أوديب وهو يستمع الى أمه وهى تقص عليه قصة النبوة التى ألقها رسيول أبولو وولده الملعون هذا الذى قضى عليه أن يقتل أباه وأن يدنس فراش أمه ؟

ويذهب أوديب يسأل أمه كالمحموم عن لايوس ورحلته . ماذا كانت هيئته ؟ كان شيخا اصطبغ شعره بفضة المشيب ودانت قامته قامة أوديب . وكم كان عدد الركب ؟ كانوا خمسة بينهم لايوس وكانوا فى طريقهم الى معبد أبولو بدلث للصلاة وللاستخارة رب الفيوب . ومن ذا الذى حمل هذه الأنباء الى أهل طيبة ؟ فلاح كان فى معية لايوس وتملكه الفزع فلاذ بالفرار وعاد الى طيبة .

الويل لك يا أوديب ! ان كل كلمة تخرج من فم جوكاستا تملأ نفسه فزعا وتفترس وجدانه افتراسا . كل ما سمع من أمر لايوس ينطبق على ما حدث له فى الطريق الا شيئا واحدا .

ان الفلاح الهارب قال ان الذى فتك بلايوس ورجاله لم يكن رجلا واحدا بل عصابة من اللصوص . وأوديب كان يهيم بمفرده حين التقى بذلك الركب عند مفترق الطرق الثلاثة .

وهكذا يصيح أوديب قائلا : الينا بالفلاح . الينا بالفلاح ! لم يبق له من أمل الا ذلك الفلاح الذى شهد الموقعة . فان تمسك الفلاح بقصة اللصوص برئت ساحته أمام ضميره وأمام الناس ، وان عدل عنها كان فى ذلك هلاك هذا الملك الضال .

أما جوكاستا فهى ترى أن زوجها أوديب قد أصابه مس واستسلم للهذيان ، فهى تعلم أن القدر فيما أرجفه المرجفون قد أضمر للايوس أن تقتاله يد ولده منها ، ولكنها تعلم أيضا أن هذا الولد قد قضى نعبه وهو بعد وليد حين دق

أبوه الأسياخ فى قدميه وطرح به فى المراء الذى لا يرحم  
بين الجبال \*

وتمتلئ رأس أوديب بالهوس القاتل والهيّاج العنيف  
فهو فى جزع فظيع كأن الأشباح تطارده ، وهو يبحث عن  
الحقيقة بحث المستميت ويغشى أن تنبلج له الحقيقة  
فتصرعه \*

ويتمتلئ القصر الملكى بهوس أوديب ، فالكّل فى رعب  
من هذا الرعب الذى ينهش نفسه نهشاً ، وتمضى جوكاستا  
بقرباينها الى المذبح والمحراب مصلية أن تعود السكينة الى  
قوّاد زوجها المغموم \*

ويقبل من كورنث رسول هرم يملن أن ملكها بوليبيوس  
قد قضى نحبه وأن أهلها يطلبون أوديب ملكاً عليهم مكانه .  
وحين تسمع جوكاستا هذه البشرى تسعد بها أيما سعادة لأن  
فيها تكديباً لما تكهنت به عرافة دلف وحسناً لكل الأمور ،  
فها هو ذا بوليبيوس قد مات ميتة الشيخوخة . فلم يسفك دمه  
ولده أوديب وتطمئن نفس أوديب حين يسمع بهذا النبأ ،  
ولكنه يخاف أن يعود الى كورنث خشية أن تتحقق النبوءة  
القائلة بأنه مقدر عليه أن يدنس فراش أمه ، فأمه مبروييه  
لا تزال حية ترزق \*

كلا . . ان أوديب لم يعود الى وطنه كورنث خشية أن  
يقع المحذور الذى أنبأ به أبولو العارف بالغيوب . فليعد  
الرسول وحده اذن الى كورنث . فأوديب قد نجأ من قضائه  
الأول بفراره من كورنث ليتجنب قتل أبيه ، ولسوف ينجو  
من قضائه الثانى حين يضر على غربته ليتجنب الزواج  
من أمه \*

وما أن يسمع الرسول هذا القول حتى يقبل على أوديب  
مطمئناً . فليرسم القدر طريق أوديب ما شاء أن يرسم ،  
وليقل الغيب ما أحب أن يقول ، فطريق أوديب الى كورنث

ليس محفوظا بالمهالك كما يتوهم، بل محفوظا بالمجد والسعادة  
قبوليوس وهذا الذى حسبه أوديب أباه ليس أيا له ،  
ومرويه هذه التى حسبها أوديب أمه لم تلده ، وانما هو  
ابنهما بالتبنى ، وليس فى عروقه من دمائهما قطرة واحدة .

فقد كان ملك كورنث وملكته عاقزين يعيشان فى  
وحدة أليمة وحرمان حزين ، حتى جاءهما هذا الرسول الهرم  
نفسه بأوديب وهو يعد طفل رضيع ، فتبنياه وأحباه حب  
الوالدين للولد . وقد وجد هذا الرسول الطفل أوديب بين  
الجبال فى وادى « كثيرون » حيث كان الرسول فى تلك  
الأيام الغابرة يرعى غنمه ، ونجته فى كفالة راع آخر من  
رعاة الملك لايوس ، وكان الطفل عليلا وقد أوثقت قدماه  
من الكاحل الى الكاحل بأسياخ من حديد فتورمتا ، ومن هنا  
جاء أن سموه « أوديب » أى « ذا القدم الوارمة » . وأخذته  
به رحمة ، فأخذته من الراعى وجعله الى وطنه كورنث وقدمه  
هدية الى ملك المدينة وملكته بوليبيوس ومرويه ، فلقى  
منهما جزاء سخيا .

فكيف يخشى أوديب العودة الى كورنث ، وليس فيها فخر  
واحد نصبه له القضاء .

ويحسب الرسول المعجز أنه قد أثلج قلب أوديب بهذا  
القول ، ولكن كلماته نزلت كالضربات القاتلة على أوديب  
التميس . ان رواية هذا الرسول تكامل رواية الملكة جوكاستا  
عن طفلها الذى ألقي بأمن من آية لايوس ليهلك بين الجبال  
وقد دقت فى قدمه أسياخ الحديد . ان أوديب يعلم الآن أنه  
ليس ابن بوليبيوس ومرويه فإين من هو إذن ؟

يوشك ألا يكون هناك سوى جواب واحد ، وهو أن أوديب  
ابن لايوس ملك طيبة وجوكاستا ملكتها ، فهو عين الوليد  
الذى أراد به أبوه شرا ليتجنب نفاذ القضاء فيه وفى ذويه ،  
فأنقذه القدر ذو التصارييف الفاجعة ليحرق كل شيء فى  
مجره المرسوم ، وبعد أن نما الوليد وشب فر من كورنث الى  
طيبة ليتجنب قتل الوالد والزواج المحرم ، فاذا بهذا الفران

ذاته هو الفخ الذى نصبه له القدر حتى يصير كل شيء الى قضاء محتوم .

لم تبق الا حلقة واحدة مفقودة ان وجدت ختمت كل شيء وحسنت كل أمر . ويعلم أوديب من كوراس الطيبين أن الراعى الذى خرج بالوليد الى وادى « كثيرون » بين الجبال ليقتله هو عين الفلاح الذى شهد مقتل لايوس وأبلغ به قومه وهو الآن فى طريقه الى القصر .

وتدرك جوكاستا أن النهاية قد اقتربت فتמיד بها الأرض وتنقطع نياط قلبها ألما . ان شاهد العيان هذا المنتظر انما هو شاهد القدر ، ان قال نعم فقد قتل وهدم البيت على آله ، وان قال لا فقد أحيا ورد السكينة الى كل نفس .

وتهيب جوكاستا بأوديب أن يكف عن السؤال وتضرع اليه قائلة : « استحلقتك بالآلهة أن تكف عن البحث ان كنت تبقى على حياتك ! وكفانى ما أنا فيه من عذاب ! » ولكن أوديب لا يصنى لها بل يطلب معرفة الحقيقة كاملة ، فتخرج جوكاستا فى لوحة مفجعة صابغة ذبا للشقاء ! يا للشقاء !

ويقبل الراعى ليدلى بالشهادة ، ويمثل بين يدى أوديب الملك ، وبعد جهد يتعرف على الرسول المخبوز الذى أخذ منه الطفل ليقتله . وحين يسمع الراعى من الرسول أن أوديب الملك ليس الا ذلك الطفل ، ينجم عن الكلام ، ويتوعد أوديب بأفزع العقاب فيمتدح بالحقيقة وهو يرتعد فرقا : انه كان عبدا فى قصر لايوس يرعى غنمه فى وادى كثيرون . وقد أعطته الملكة جوكاستا ذلك الوليد الذى قيل يومئذ انه ولدها من لايوس ليخرج به الى الغرام ويقتله حتى لا تتحقق نبوءة شنيعة ، فأشفق على الوليد وسلمه الى هذا الرسول الواقف ليرحل به الى أرض بعيدة .

وما أن يتم الراعى حديثه الشقى حتى يدرك أوديب الشقى أن القضاء قد نفذ فيه وأنه الملعون بكل لسان والمولوث وذريته الى أبد الآبدين .

وينطلق أوديب كالمجنون الى القصر باحشا عن سيف  
سائلا عن هذه الزوجة التي ما هي بزوجة وعن هذه الأم  
التي ما هي بأم ولكنها لعنة من السماء وقطعة من أعماق  
الجحيم . ويجد أوديب أبوابها موصدة فيتعامل عليها بقوة  
هائلة حتى تتحطم ، ويقتحم حجرة جوكاستا فيجدها مدلاة  
تتأرجح في الهواء وقد شنتقت نفسها بحبل . فينصهر قلبه  
أمرى لهذه التاعسة ويفك الحبل عن عنقها وهو يصيح قائلا :  
« يا للشقاء ! يا للشقاء ! » ويريح جسدها على الأرض ، ثم  
ينزع من ثوبها دبوسها الذهبي الذي كانت تتحل به ، ويفقا  
به عينيه الواحدة بعد الأخرى حتى لا تبصر عيناه ولديه  
وبنتيه من هذا الزواج الآثم .



ويخرج أوديب معتمدا على خدمه صائحا : افتحوا  
الأبواب ؟ افتحوا الأبواب ليرى أهل طيبة بنو كادموس قاتل  
أبيه الزاني بأمه ، فيطردوه من حماها ويظهروا أرضها من  
آثامه ويهتف أوديب في بني قومه قائلا : « انه أبولو !  
انه أبولو يا أصدقائي ! انه أبولو الذي جلب على كل هذا  
الشقاء وكل هذه الفواجع الأليمة : ولكن اليسد التي فقات  
مينى لم تكن الا يد أوديب الشقى ! »

وهكذا يرحل هذا الملك المتفطرس التemis الذي ظن أنه  
حل الغاز الأرض والسماء ، عن طيبة التي تؤول أمورها الى  
كريون ، فترفع عنها اللعنة ، ويمضى أوديب الضريع يقوده  
رجال الى مستقره الأخير ، يمضى الى ذلك الوادئ التemis الذي  
حمل اليه وهو يمد وليد ليلقى حتفه ، يشيعه تشيد حزين  
يلقيه قومه الحزائي قائلين : « لا تقولوا عن أحد من بني  
الفناء انه سعيد ، حتى يعبر تغوم الحياة وقد تحرر من  
الآلام ! »



## هيبوليت : أو غضب أفروديت

### للشاعر اليوناني أوريديس

تجرى حوادث مأساة هيبوليت فى القصر الملكى ببلدة  
ترويزين بعيدا عن شواطئ أثينا القديمة - وفى بهو القصر  
أقيم تمثالان لمبودتين من أشهر من عيد اليونان القدماء هما  
الربة أفروديت والربة أرتيميس ، وقد وقفت كل منهما فى  
جانب من البهو مقابل الأخرى ، وأمامها مذبح تقدم عليه  
القرابين -

أما الربة أفروديت فهى أشهر من أن تعرف - فأفروديت  
عند اليونان هى ربة العشق والخب الجسدى ، تلك التى كان  
الرومان يسمونها فينوس أم الغرام ، وكنيتها القبرصية ،  
لأنها خرجت من محارة عند شواطئ جزيرة قبرص ذات  
الكروم الكثيرة - وأما الربة أرتيميس فهى ربة الصيد والحرب  
والطراد ، عذراء لا شك فى عذارتها ، تحتقر الغرام ولا تجد  
متعة فى الوجود الا الخروج على جوادها حاملة رمحها فى  
طراد الظلام -

وصاحب هذا القصر هو ملك أثينا المنفى ثسيوس الذى  
كان اسمه علما من أعلام العالم القديم ، أثر عنه حب الصيد  
والقتص والرياضة - فلا غرابة إذن أن يخب الملك ثسيوس  
غير زوجته الملكة قيذرا امرأة من تلك النسوة المسترجلات

اللواتي اشتهرن في العالم القديم بالفروسية وحب الحرب والطراد وعرفن باسم الأمازونات ، وقد أنجب الملك ثسيوس في الزنا من هذه الأمازونة غلاما هو ولده هيبوليت الذي نبت على غرار أبيه وأمه ، فكان أعظم فارس بين بنى قومه وكان أعرف الفتیان بفنون الصيد والقتل . ولكن أعظم فضائله جميعا كانت عفته وطهارته التي سارت بذكرها الركبان . فمن بين آلهة الأولمب الكثيرة اختار الفارس العفيف هيبوليت الرية أرتيميس ليعتصمها بالولاء والخلوص ، فأقام كل فرائضها ولم يهمل لها قربانا وأعلى ذكرها بين قومه فباركت له في جياده وفي رياضته وفي صيده ، ومن بين آلهة الأولمب الكثيرة اختار هذا الفارس العفيف الرية أفروديت آلهة الحب ، ليعتصمها ببغضه واحتقاره فأهمل شعائرها وقاوم سلطانها وندد بها في كل مكان .

لهذا تعقد عليه أفروديت وتبيت له شرا وببلا ، فهي ما تعودت أن يعمى أحد لها أمرا أو يهمل فرائض الحب الذي تغرسه في القلوب والأجساد فتتجدد به الحياة على وجه الأرض ويخصب به الحرث ويكثر النسل .



وتتجلى أفروديت في بهو القصر وتقول والغضب يملؤها :

أفروديت : سلطانتي على دولة البشر عظيم ، واسم القبرصية رفيع في أبهاء السماء وعند سكان الأرض الذين يجتلون ضياء أبولو رب الشمس ، ما بين تخوم البحر وتخوم أطلس ، وأنا أسمى إلى المجد بمن يحفلون بسلطاني ، أما من يتعدونني فأنى أجلب على رؤوسهم الدمار . فالآلهة كالنفس تسر بما يقدمه الناس من فروض التجلة والاكرام . والحق الذي سأظهره الآن هو أن هيبوليت ولد ثسيوس من الأمازونة وريبب بثيوس هو الوحيد بين هذه البلاد ، أرض ترويزين الذي يسميني أخس الآلهة . فهو يجتفر الحب ، ويبنى أبـ

يتزوج • ولكنه يجلب أرتميس ، ابنة زيوس وأخت أبولو ،  
ويعدها كبيرة الربات ، وهو يطهر الأرض من الوحوش.  
يكلاب صيده السريعة ساعيا دائما أبدا في الغابة الخضراء ،  
ساهرا دائما أبدا على ريته العذراء ، ناعما بصحبة هذه  
الرية التي تملو على أفهام البشر • وما هذا الذي يحنقني  
فيه ! فكيف أغضب لهذا ، ولكن الذي يغضبني هو ما يقترفه  
ضدي من آثام وما يكيده لي من كيد ، ولسوف أثار اليوم من.  
هيبوليت ، واليوم يوم ثأري •

وكيف تثار أفروديت من هذا الفتى الطاهر العفيف.  
الذي جفا صحبة النساء وأعرض حتى عن الزواج وهو سنة  
الخلائق التي لم يكسرها أحد الا وكسرتة أفروديت رمز الحب.  
في هذا الوجود ؟

انها قد أعدت لكل شيء عدته ، ولم يبق في انتقامها.  
الا القليل • فهي قد بثت منذ زمن في قلب فيدرا زوجة أبيه  
ثسيوس بذور الحب الآثم لهذا الفتى العاصي على شرعة الحب  
المستكبر على سلطان الغرام • فما أن رأت فيدرا هيبوليت.  
وهو عائد الى أثينا من بلاد بعيدة حتى علق به قلبها وهامت  
به هياما عجيبا ، فلما رضى زوجها الملك ثسيوس بالنفي.  
الطائع من أثينا عاما كاملا ليتجنب اثما عظيما على عادة  
قومه في تلك الأيام ، ونزل بشوا على ثرويزين حيث أقام  
مع زوجته الملكة فيدرا ، ذوت فيدرا وصوح عودها من.  
فرط الصباية الحزينة • فحبب قلبها هيبوليت غائب عن.  
عينها ، وهي لا تقوى على فراقه • ولكن هذه الملكة المسكينة  
فيدرا لم تكن بغيا بل كانت نعم الزوج شريفة بين النساء •  
فهي تكتم هواها الغريب الآثم هذا الذي رمتها به المقادير  
ولم تكن لها فيه حيلة ، وهي لا تعلم أنه من كيد أفروديت  
رية الغرام • ويراها خدما ووصيفاتها كل يوم تذبل  
وتذوى فيعجبون لهذا الداء الدفين الذي يفتك بها فتكا  
ولا تنصح لهم عن علتها •

نعم ، اليوم تثار أفروديت من القارس الجميل هيبوليت .

المستكبر على الحب والزواج . فهو اليوم قادم الى قصر آييه بعد طول غياب ، وهو اليوم راجع من الصيد والطراد مع صحبه وحاشيته رجوع الظافر بأثمن الفنائم ، ولسوف يحتفل مع صحبه وحاشيته بما حبته به أرتيميس من حظ وتوفيق فى رحلته و يقيم شعائرها ويعلى كلمتها فى القصر وبين الرعية ، ولكن أفروديت قد دبرت له نهاية فاجمة ، فهو على موعد مع آييه الغائب كذلك فى هذا اليوم ، لكنه على موعد مع الموت أيضا ، وسيلقى مصرعه تصاحبه لعنات آييه، فهذا ما دبترته له أفروديت - لسوف تطلع ثسيوس عند عودته على قصة هذا الحب الأثم الذى تحمله فيدرا لولده ابن السفاح هيبوليت . وسوف يثور الملك ثسيوس لشرقه ويقضى على ولده ، وهكذا تثار أفروديت لنفسها .

وما آن تنصرف أفروديت من بهو القصر حتى يدخل هيبوليت ورفاقه فى الصيد والتنص وهم يمرحون ويغنون، ويتقدمون من محراب أرتيميس ليقدموا لها الشكر والقرايين، ويخاطب هيبوليت تمثال أرتيميس بقوله :

هيبوليت : جئتك يا سيدتى بهذا الاكليل المعقود الذى جمعت أزهاره من المرج البكر الذى لا يجسر راع أن يرمى فيه غنمه ولم يجتث أعشابه قط منجل .

ويضع هيبوليت اكليله على رأس التمثال ، ثم يهم بالانصراف فينبهه قائد حاشيته أنه قد حيا أرتيميس ولكنها لم يسى أفروديت القبرصية ، وقد كان يقضى الذوق بأن يحييها كذلك ، فيجيبه هيبوليت قائلا :

هيبوليت : أنا أحبيها من بعيد ، ومحفظا بطهارتى .

القائد : ولكنها آلهة عظيمة ، طبقت شهرتها الأفاق .

هيبوليت : نحن نأنس الى بعض الآلهة أكثر مما نأنس الى غيرهم ، شأنا مع البغفر .

القائد : أتمنى لك التوفيق ، وأرجو أن تصيب من  
الحكمة ما أنت بحاجة إليه .

هيوليت : أنا لا أفتن بآله تتطلب عبادته ستر الليل .

ويأمر هيوليت قائد العاشية أن يمضى ليطلب خياله  
ليشدها من بعد الى عجلته ويخرج بها للرياضة ، ثم ينصرف  
الى داخل القصر تتبعه العاشية ، ولا يبقى فى البهو الا قائد  
العاشية الذى يتقدم الى تمثال أفروديت ليقيم شعائرها  
وحين يفرغ من مناجاة أفروديت يلحق بالجميع .

وتدخل البهو جماعة من نساء ترويزين فى هيئة كوراس  
ويتحدثن عن هذه العلة الغريبة التى استبدت بمولاتهن الملكة  
فيدرا ، فهى فى صوم لا ينقطع منذ ثلاثة أيام ، وقد  
اعتكفت فى فراشها لا تحدث أحدا ولا تشكو لأحد . وتحار  
النسوة فى أمر فيدرا ، فلا يملن ان كانت قد سكنتها روح  
من تلك الأرواح التى تسكن أجساد النساء وتعذبها تعذيبا  
أم أنها تكظم فى قلبها الطاهر شوقا جارفا مدمرا الى شيء  
محرم .

وتدخل عليهن فيدرا وقد أصابها هزال شديد وفى  
مفيتها مربيته المجوز التى تعينها على السير وتريحها على  
أريكة ممدودة فى البهو . والمربية ليست أقل حيرة من  
النسوة فى أمر مولاتها . فهى تسأل ولا تجاب ، وإنما تسمع  
فيدرا تهذى بغامض الكلام الذى لو سمعه سامع يظن بالملكة  
الظنون ويرتاب فى اتزان عقلها . ففيدرا تتمنى لو أنها  
كانت تنهل من معين مائه النقى الطاهر من قطر الندى ،  
وتطلب أن تستلقى للراحة على حشائش المرج فى ظلال  
شجرة الحور . وهى ترجو أن تحمل الى الجبال والى الغابات  
حيث تركب جوادا كريما وتطارد وحوش البرية وتنصت  
فى فرح وحشى لكلاب الصيد وهى تشتاق الى الخروج على  
صهوة جواد تخب به على الرمال السوية .

وتفريق فيدرا من هذا الهذيان الذى يوشك أن يفضح

ما يجرى فى سريرتها من نعان غريبة ، وتعنف نفسها على الاسترسال فى هذه الخواطر اللعينة التى لا ريب قد بثها فى ضميرها شيطان من الشياطين . ويأخذها الخجل من هذه الأفكار التى تراودها فتطلب الى مربيتها أن تطفى وجهها لتستر خجلها وتحجب عارها قبلما ينكشف للعيون .

وتشتد حيرة المربية فهى لا تفهم لكل هذه الأحزان سببا ، ولكنها على يقين من أن مولاتها فيدرا تطلب الموت ، فهى قد أمسكت عن الزاد ثلاثة أيام كاملة وهى قد استسلمت لحزن عظيم . وتلحف المربية على فيدرا أن تفصح عما بها لأنها تعلم سبيلا الى شفاؤها ، وتنهرها قائلة ان فى موتها جناية على أبنائها فلتن ماتت فيدرا خلا الجو لابن الزنا هيبوليت ولد ثسيوس من خليلته الأمازونة ، وهو لن يضيع وقتا بل سيعود ليحتل المكان الأول فى الملك بعد موت ثسيوس . . .

وما أن تذكر المربية اسم هيبوليت حتى تأخذ فيدرا رعشة فظيمة وتتالم ألما عظيما وتستحلف مربيتها ألا تنطق باسمه أمامها ثانية . فتعلم المربية أن فى الأمر سرا ، وأن هذا السر يدور حول هيبوليت ، وتذهب تحاورها ، فتقول فيدرا ان جسدها طاهر ولكن روحها آثمة ، وإن ما بها من داء ليس مكرا من مكر عدو سحر لها ، بل سحر من صديق يرى فى مثل پراءتها . وتؤكد فيدرا لمربيتها أن زوجها الملك ثسيوس لم يذنب معها فى شىء بل كان نعم الزوج لها ونعم الأب لبنيها ، وأنها تخلص له الود ولن تخونه أبدا ولو لقيت الموت فى سبيل الوفاء .

وتستعطف المربية فيدرا أن تصارحها بحقيقة الأمر يدلا من كل هذه الألفاظ والأحاجى ، وتضعف فيدرا ، فتقول ان هناك لعنة قديمة كتبت على أسرتها وهذه اللعنة هى لعنة الحب . فأمها قد ذهبت صريعة العشق ، وأختها تنتظرها الكارثة فى سبيل العشق فهى عروس الاله ديونيزوس رب

الخمر • وها هي ذى فيدرا صريعة العشق ، فقد أصماها  
سهمه المسموم الذى لا يرجى منه شفاء •

نعم ان فيدرا تحب ابن الأمازونة هيبوليت العفيف •  
وهو لا يعلم عن حبها شيئا ولن يعلم بآمره ، ففيدرا شريفة  
بين النساء وفيه لزوجها الكريم حتى الموت ، وانها لتطلب  
الموت لأنه وحده سبيل الشرف الذى ينقذها من حياة العار •  
لكم جالدت فيدرا نفسها وقاومت هذا السحر المدمر الذى  
يدمرها بالشهوة الآثمة وغالبت طيف هيبوليت ليفرب عن  
خيالها ، ولكن الحب ولد أفروديت القبرصية قهرها وسد  
عليها جميع المنافذ ، فلم يبق أمامها الا سبيل واحد هو سبيل  
الموت • وهى تعلم أنها طاهرة الجسد ، ولكنها لا تصرف  
كيف تواجه زوجها وفى رأسها كل هذه الخواطر الآثمة •  
فكيف يكون الأمر لو زلت فى الحقيقة لا فى الأمانى ؟ ان  
الحياة بغير هيبوليت هول لا يطاق ، والحياة به أهوال وأهوال •

وحين تقف المربية العجوز على الداء الذى يفتك  
بسيدها ، تصبح أول الأمر قائلة : يا للعار ! يا للعار ! ولكنها  
لا تلبث أن تتدبر الأمر وتقول ان فيدرا ترتكب اثما أفظع  
لو أنها أسلمت نفسها للموت ان فيدرا قد قاومت سلطان  
الهوى بقدر ما استطاعت وصارحته بكل ما أوتيت من  
فضيلة وارادة ، وهو الآن قد صرعا فم الحق ألا تسلم  
بالحزيمة ، ومن الحكمة أن تجد الى حبيبها سبيلا •

وتلمن فيدرا مريبتها وتنهاها عن الاسترسال فى هذا  
الكلام الشائن الذى يغوى القلب مهما كان طاهرا • ففيدرا  
لا تزال نقية النفس لا يداخل فضيلتها فساد ، ولكنها تعلم  
أن كلام مريبتها عذب كالغرام المذب يتسلل الى مواطن  
الضعف منها ويضيع الحذر فى جسدها وارادتها • فالمربية  
تقول ان ما تسميه فيدرا طريق الشرف اذا بلغ هذا المبلغ  
الذى يدمر فيه انسان نفسه ويسمى بارادته الى ظلمات  
القبر لم يعد طريق الشرف ، ولكن غدا طريق الكبرياء •

ففيدرا لا تخشى الزلزل بل تخشى العار ، والخير لها أن تميش  
فى عار الحب الأثم من أن تموت فى طهارة الفضيلة المستكبرة .

وتقول المربية ان لديها بعض أحجبة السحر تخفيها فى  
دارها وهى تستطيع أن تأمر بها قلب الفارس العفيف  
هيبوليت فتجمع بينهما دون أن تذلل كبرياء مولاتها فيدرا ،  
وكل ما تحتاج اليه فى هذا السبيل قطعة من رداء الحبيب أو  
أى أثر من آثاره ، بهذا وحده تشفى فيدرا من هذه البرحاء  
التي تهرسها هصرًا . ان كل ما تطلبه المربية هو أن تمتص  
فيدرا بالشجاعة وأن تترك لمريبتها المجوز التي نهنتها منذ  
طفولتها وأحبها حينها لولدها أن تدبر الأمر كما ترى ،  
ولسوف تجد فى حيلة أفروديت الواسعة خير عون لها فى  
مسماها .

وتثور فيدرا ثورة الخوف والخجل معا لمريبتها : اياك  
أن تنطقى بكلمة واحدة عن هذا الابن ثسيوس .

●  
وتمضى المربية الى داخل القصر فى طلب هيبوليت ،  
وبعد حين قليل يسمع صياح منكر ولعنات هائجة ، فتدرك  
فيدرا أن مريبتها العمقاء قد خانتها فانطلقت الى هيبوليت  
وفضحت له غرام مولاتها به . ويرتفع صوت هيبوليت من  
الداخل واصفا المربية بأنها قوادة تصل الرجال بالنساء  
وخائنة تلوث شرف مولاها وولى نعمتها الملك . فتصرخ فيدرا  
من فرط العار وتولول قائلة : « لقد انتهيت لقد انتهيت »  
وتوشك أن تنهافت . ويدخل هيبوليت البهو فى هياج عظيم  
تتبعه المربية وهى فى اضطراب عظيم . لقد جعلته يقسم  
أغلظ الايمان بزيوس كبير الآلهة ألا يتفوه بكلمة اذا هى  
أطلعت على سر خطير ، فأقسم هيبوليت دون أن يعلم أنها  
ستشطب فى الكلام على هذا النحو وهى الآن تذكره بأنه أسير  
هذا القسم الذى أقسم .

نعم ، ان هيبوليت أسير قسمه ، ولكم كان يجب أن



يعنف الملكة بقارس الكلام وأن يعلن بأجهر صوته في البلاط  
وأن يخرج في الشوارع هائما صائحا في الناس : أيها  
الناس ! انظروا إلى الملكة الساقطة فيدرا ، هذه التي تحبونها  
مثلا للعفة ورمزا للنقاء ! انها تراودني عن نفسي !

ولكن هيبوليت أمير جسمه \* وهو يرغبى ويزيد حتى  
يفرغ كي له \* انه لا يندد بفيدرا ، ولكنه يندد بنساء الأرض  
جميعا فيقول مخاطبا كبير الآلهة :

هيبوليت : أي زيوس العظيم لم خلقت المرأة ، هذا  
الكائن الزائف الشرير لتعيش حيث تشرق الشمس ، فأشقيت  
بها الرجل ؟ ولو كان مرادك أن يتكاثر البشر فقد كان يجدر  
ألا تكون المرأة سيبلهم إلى ذلك ، بل أن يتناع كل في معابده  
بالذهب أو الحديد أو ثقيل البرونز لنفسه أسيرة ، وكل  
ما قدم لك من قرايين ، وهكذا يستقل الرجال ، ويتحررون  
من النساء \*

ان هيبوليت عدو المرأة الأكبر ، ومقته للنساء لا يدانيه  
مقت ، وكلما ازدادت المرأة ذكاء وحيلة وعلم ، ازداد مقته  
لها فمثل هذه المرأة تعرف مالا ينبغي للمرأة أن تعرف وتطلب  
مالا ينبغي للمرأة أن تطلب ، ومثل هذه المرأة شهوانية  
تعرف من خسة أفروديت أكثر مما تعرفه بقية النساء \*  
وأصلح النساء امرأة ساذجة هي والكم المهمل سواء ، عاطل  
من كل ذكاء أو حيلة أو علم \* ان فيدرا بغى من بنايا  
أفروديت ، ولولا القسم الذي أقسم لأطلع أباه على كل  
ما جرى \*

وبعد أن وفرغ هيبوليت كل ما فى جعبته من نقمة على  
النساء ينطلق إلى داخل القصر تاركا فيدرا ومربيها فى  
أسوأ حال \*

وتندم فيدرا على أنها أفشت سر حبها المنكود لمربيها  
الحمقاء - لقد كانت تطلب الموت الصامت فى شرف وفى  
سبيل الشرف - أما الآن فماذا ينقذها من العار الأبدى :

لقد افترض حبها الأثم ولم تجن من فضيحتها الا الاسم الملوث الى الأبد وغدا يذيع هذا الفتى المستكبر بعفته كل ما كان فيفضحها أمام زوجها ، ويقضحها أمام المواطنين ، ويجبرى ذكرها على كل لسان فيقال ، انها فيدرا الخائنة لقد قضت عليها مرييتها الحمقام قضاء مبرما من حيث لا تريد . فلقد أرادت لها خيرا ، وما جلبت عليها وعلى آله الا العار الأبدى .

فكيف الخلاص من هذا المأزق ؟ وهل من سبيل الى الخلاص الا أن تقتل فيدرا نفسها ؟ ولكن فيدرا التي كانت تطلب الموت وحدها لتنجو من غرامها الشقي وتحفظ اسمها رمزا للخلف نقيا طاهرا ، لن تحوت الآن وحدها ، بل ستجر معها الى القبر هذا الفتى العفيف المستكبر بعفته الذي يلوث اسمها ويجعلها أمثلة بين النساء . نعم ، لسوف تنتقم منه في موتها شر انتقام ، فالموتى ينتقمون كما ينتقم الأحياء .

وتختفى فيدرا في مخدعها حيناً ، ويمد هنيئة ، يعلو عويل المربية معلنة أن مولاتها شنت نفسها ، فيضطرب كل من في القصر .

وفي هذا الاضطراب ، يدخل ثسيوس الملك ومن ورائه حاشيته ، وحين يرى ما هنالك من اضطراب عظيم يستفسر عن الخبر فيعرف بموت فيدرا فيتمزق قلبه أمى على هذه الزوجة الطاهرة التي كانت مثلاً للطهر والوفاء . ولا يعلم لانتحارها سببا فيؤمن بأن محنته لا شك قصاص لذنوب قديمة ارتكبها أسلافه . وتأتيه نساء القصر بجثة فيدرا ويضعنها عند باب البهو ، فيبكيها بدمع مدرار ويرثي فضائلها التي لم تكتمل لامرأة غيرها من نساء الأرض . ويعاهد روحها على أن يبقى وفيا لذكرها ما بقي حيا ، فلا يفتح أبواب قصره لزوجة من بعدها .

ثم يلمح في يدها الباردة ورقة انطبقت عليها أناملها الشاحبة ، فيعرف أنها قد تركت وراءها رسالة . وينزع الورقة من يدها ويقرأها ، فيرتجف غضبا .

ان فيدرا تقول فى رسالتها ان ولده العفيف هيپوليت،  
هذا الذى جرت عفته مجرى الأمثال ، قد اغتصبها ، فلوث  
شرفها وشرف أبيه الملك ، فلم تجد فيدرا سبيلا لمحو هذا  
العار العظيم الا بالانتحار -

ويأخذ الهياج من ثسيوس كل مأخذ فيرفع يديه ضارعا  
الى يوزيدون رب البحر ؟ أى يوزيدون ! يا أبته ! لقد  
وعدتنى من قبل أن تجيب ثلاثا من ضراعاتى - وهانذا  
أضرع اليك أن تفتك بولدى ، ولا تجعل له مهربا من  
قبضتك قبلما ينتضى اليوم ، فاستجب لضراعتى ان كان  
ما وعدت به صدقا -

لقد كان ثسيوس يحب أن يهوى بحسامه على ولده  
فيصرعه بنفسه ، ولكنه يخاف أن يلوث يده بدم ابنه ، فقتل  
الولد يجلب لعنة السماء الى أبد الأبدىين - فلتقتص منه  
السماء ، ان كان فى السماء عدالة - أما ثسيوس فهو  
يصيح : لقد أمرنا بنفسه - لقد أمرنا بنفسه من البلاد !

وهنا يعود هيپوليت ليرى جثمان فيدرا بباب اليهو ومن  
جوله النساء ، ويبصر أباه فى ثورة ما بعدها ثورة ، ويبدى  
هيپوليت عجبه لموت فيدرا التى كان قد تركها منذ لحظات  
حية بين الأحياء - فينهال عليه أبوه باللاتهام ، واصفا اياه  
بأخص الصفات ، ويعلنه بأنه منفى من البلاد -

ويدافع هيپوليت عن نفسه معلنا براءته من كل أمر  
مشين نسبة اليه أبوه ويوشك أن يطلع أباه على الحقيقة ،  
ولكنه يتذكر القسم الذى أقسمه ألا يفشى سر فيدرا لأحد ،  
فيمسك عن الكلام - ولكنه يناشد أباه أن ينصفه بمحاكمة  
يثبت فيها براءته ، فان لم يقبل أبوه محاكمته ، فهو يقبل  
حكم السماء عليه ، وهو يطلب الى أبيه أن يستخير الطير أو  
أن يرسل الى من يشاء من الكهان ليقتضوا فى هذه التهمة  
الباطلة بل هو يقسم على عذارته التى لم تفضها بعد امرأة -  
ولكن أباه لم يستمع له بل يأمره بمغادرة القصر على

الغور والرحيل عن البلاد دون ابطاء - وهكذا ينصرف.  
هيبوليت يتبعه عدد عظيم من رجال حاشيته - ويخرج  
هيبوليت الى الشاطئ حيث مركبته وجياده وهو كاسف البال  
حزين النفس \*

ويجد هيبوليت رجاله عند الشاطئ يطعمون جياده وقد  
علموا بنبا نفى سيدهم ، فأعدوا مركبته وذهبوا يتأهون.  
على ما أصاب هذا القارس العفيف الذى لا تخالط عفته  
شائبة ولا ترقى الى فضيلته شبهة - ويسألهم هيبوليت أن  
يكفوا عن هذا النواح ، فالأمر قد قضى فيه ولا مفر من  
الرحيل ، ثم يرفع بصره صوب السماء ويصلى قائلا : « أبى  
زيوس أردنى قتيلا ان كنت قد أذنبت ، وأعلم أبى عبرة  
بموتى ان لم تشأ أن تعلمه عبرة بحياتى ، فيعرف بذلك كيف  
أساء الى ثم يتناول سوطه ويلهب به ظهور الخيل فتجرى  
مركبته تنهب الأرض نهبا فى الطريق الواقع بجوار الشاطئ  
بين بلدة أرجوس وبلدة أييداوروس ، حتى تتجاوز حدود  
البلاد ، ويبلغ بقعة صخرية جرداء لا أنس فيها - عندئذ  
تميد الأرض كأنما زلزل زلزالها فتشعب الخيل على رجلين  
فزعا - وتخرج من البحر موجة عالية ، كأنها الطود وتقتحم  
الشاطئ ومن زبد الموجة يخرج ثور هائل كأنه زيوس كبير  
الآلهة حين يتخذ هيئة الثور - فترتاع الجياد أيا ارتياح ،  
ويقبض هيبوليت على زمامها بكلتا يديه ، ولكن فروسيته  
المظيمة لا تجدى نفعا ، فترطم عربته بالصخور وتتحطم  
ويسقط هيبوليت جريحا على الأرض الصفاة تجره جياده  
المدعورة فى جنون وهو معلق فى زمامها المشتبك حوله  
لا يستطيع منه فككا ، ويصبح هيبوليت صبيحة الأيام قائلا  
لجياده : « قفى ! قفى ! يا جيادى التى أطعمتها ييذى فى  
الحظيرة ولا تقضى على قضاء مبرما - واه من هذه اللعنة  
الأسيفة التى صباها أبى على ! أما من منقذ ينقذنى ، ولو من  
أجل فضيلتى الكاملة ؟ »

ولكن ميهات لهيبوليت أن يجد من ينقذه أو ينقذ فضيلته

الكاملة هذه من مغالب الموت ، فالركب متخلف ورائه وأتباعه  
وهم جمع غفير لا يدركونه الا وهو معلق بين الحياة والموت  
ولم يبق فى صدره الا رمق قصير .

ويحمله أتباعه الى قصر أبيه لعل أباه يرق له فلا يموت  
فى بلاد غريبة ، ولعل أباه يقتنع ببراءة هذا الفارس العفيف  
الذى صان عفته عن كل النساء .

ولكن الملك ثيسوس يرى فى عذاب ولده هيبوليت الذى  
يصارع الموت آية على خطيئته ، فهو قد صلى الى بوزيدون  
العظيم أن يصرع ولده ، عقابا له على اثمه فاستجاب له رب  
البحر ، فأثبت بذلك خطيئته .

ولا يهتدى ثيسوس الى الحق الا حين تتجلى له الربة  
أرتميس مولاة الفارس العفيف التى سحرته بفنون الصيد  
وجملته يقلو صحبة النساء ويزيد فى الحب ، ويشور على  
سلطان أفروديت . وقبل أن تفيض روح هيبوليت المسكين  
يعلم الأب والابن جميعا أن كل ما جرى انما كان من كيد  
الربة أفروديت لهذا الفتى الذى تهدى سلطانها فأعرض عن  
الحب وأعرض عن الزواج وأراد أن يكسر هذه الشرعة  
القاسية التى تحكم بها أم الفرام عالم الأحياء . وقبل أن  
تفيض روح هيبوليت المسكين يعلم الأب والابن جميعا أن  
هيبوليت لم يلق حتفه يلعنة أبيه ، فهو ما كان امرا سوء ،  
ولكن يتلك اللعنة التى جلبها هو على نفسه حين صلى لزيوس  
أن يصرعه ان كان من المذنبين . فهو قد استعمل على الحب .  
وإذا أن يخرق ناموس الحياة .



## ليزيستراتا

### للشاعر اليوناني أرسطوفانيس

كانت مشكلة السلام تقض مضاجع القدماء كما تقض اليوم مضاجعنا وذهبت أحلام القدماء مذاهب شتى في تصور عالم تختفي فيه الحروب ويسود فيه السلام على وجه الأرض، فحلم أنبياء التوراة بيوم لا يفقد فيه الإنسان سيفه المشرع بل يصهره ويجعل منه سنانا للمحراث يشق به بطن الأرض ويستخرج منها أطيب الثمرات . وتصور شاعر الرومان الأكبر فرجيل يوما تتأخر فيه الذئاب والحملان وتتناغم فيه السباع والطياب وكتب هوراس الروماني بيت حنينه الى السلام ذي الأبواب المفتوحة .

كل هؤلاء أخذوا السلام مأخذ الجد ، ولكن امام الكوميديا أرسطوفان وجد في قضية السلام مناسبة يجرب فيها فكاهته المريرة وسخريته الموجهة - فقد كان أرسطوفانيس منشائما وشكاكاً في الطبيعة البشرية . وكان عدواً للمرأة كثير النقد لها ، ولكنه في الكوميديا المشهورة « ليزيستراتا » يسخر من الرجل يقدر سخريته من المرأة ، ويجد أن الرجل لا يقل سفاهة في التفكير عن المرأة . فالمرأة تحاول بطريقتها الخاصة المضحكة أن تضع حداً للحروب وأن تقر السلام الدائم ، ولكن الرجل بما فطر عليه من غرائز القتال وشعور بالسيادة الطبيعية يعرقل مساعيها ولكنه يرضخ

أخيرا حين تتضامن نساء اليونان في تنفيذ خطة مأكرة تهديهن اليها - زعيمتهن ليزيسترانا - يرضخ الرجال أخيرا ، فيعقدون الصلح ويعلنون السلام ، وينعمون بأطايب الحب والحياة ، ولكنهم حتى في احتفالهم بالسلام يرقصون رقصة تشبه رقصة الحرب ويشربون الانخاب للربة أثينا ذات الخوذة والرمح « حامية » أثينا وللربة آرتميس ذات السهام الكثيرة ، حامية أسبرطة ، عدوة أثينا اللدود .

وليزيسترانا سيده من أشرف أثينا القديمة تسكن بجوار الأكروبول ، وهو أكبر معبد بالمدينة بني على رابية عالية فهو يشرف على أثينا كأنه القلعة المنيفة - والحرب خروس بين مدن اليونان تسيل فيها الدماء أنهارا ، وقد تزعمت أثينا فريقا من المدن وتزعمت أسبرطة فريقا آخر . وتمر السنوات فلا يرى أحد لهذا القتال السجال من آخر . وشباب كل مدينة ورجالها في عدة الحرب خرجوا عن بكرة أبيهم ، فلم يبق في مدن اليونان الا النساء والشيوخ والأطفال - والمحاربون لا يعودون الى ديارهم الا لثما ، كلما أغلبت هدة أو أعفوا للراحة وحسن التأهب .

وتضيق نساء اليونان بهذه الحالة ، وتكون أشدهن ضيقا السيدة ليزيسترانا . وتبث ليزيسترانا الدعوة الى أللع نساء اليونان في أثينا وفي أسبرطة وفي كورينث وفي سائر المدن والجزر ليجتمعن في هيئة مؤتمر عند الأكروبول ليتناولن في أمر مهم . ويأتي الموعد المحدد فتتأخر كل النساء ، فتصيح ليزيسترانا وقد أخذ منها الضيق كل مأخذ:

ليزيسترانا : وأها لهن ! لو أنهن دعين الى حفلة من حفلات باخوس رب الخمر أو الى عيد من أعياد بان رب الاخصاب أو أفروذيت ربة القوام ، لاذحمت بهن الشوارع واكتظت غلى نغمات التامبورين . ولكنى لا أرى منهن واحدة ! مهلا ! - ألا جازتى كليونييسا التي أراها قادمة من بعيد -



وتأتى كليونيستا وتحبى ليزيستراتا وتعجب لما تراه فى محياها من عبوس وتقطيب وتتذمر ليزيستراتا قائلة : ان النساء اذا دعين لأمر جلل نمن طول الصباح • ولكن كليونيستا تدعوها أن تتمسك بالصبر ، فالنساء لا ينادرون دورهن الا بكل مشقة : هذه تعنى بزوجها وتلك توقظ خادماتها وتلك تغسل طفلها أو تطعمه • أما ليزيستراتا فلا تزال على ضيقها لأن الأمر الذى دعت فيه نساء اليونان خطير ومقدم على كل هذه الأمور التافهة •

وتأتى ليزيستراتا أن تشرح لكليونيستا سبب دعوتها لنساء اليونان قبل أن يكتمل عقدهن فى الأكروبول ، وانما تقول ان لديها خطة خطيرة قلبتها فى رأسها الليلالى الطوال كلما أرقها السهاد • وهى خطة عظيمة حقا كما تتوقع كليونيستا ، وكيف لا تكون عظيمة وهى لو تحققت لقال جميع الناس وروى التاريخ : ان اليونان أنقذتها نساؤها ! ان كليونيستا تهزأ الآن من هذه الفكرة وهى أن اليونان يمكن أن تنقذها نساؤها الضعيفات • ولكنها لن تهزأ غدا حين ترى المعجزة قد تحققت • وأن الوطن فى خطر ولن ينقذه الا نساؤه • ولسوف ترى كليونيستا بنفسها كيف سيدهرن رجال البلويونيز ورجال يويوتيا ورجال أثينا وكل رجال الاغريق اذا سرن بحسب ما وضعت لهن ليزيستراتا من خطة •

وتسألها كليونيستا عاجبة : ولكن كيف نحقق نحن النساء هذه المعجزة الهائلة ، ونحن اناث ضعيفات نعيش قابعات فى مقر ديارنا نتزين بثياب وضامة شفافة من الدمقس الأصفر الفضفاض ، ونتحلى بالأزهار العاطرة ونلبس الشبشب الصغيرة الجميلة !

فتجيبها ليزيستراتا قائلة : انها لا تفهم أن هذه الثياب الحريرية الشفافة الهقافة وهذه البطور النفاذة وهذه الشبشب الدقيقة الجميلة هى ذاتها مصدر قوتهن ، وهى ذاتها أسلحتهن التى سيحرزن بها النصر على الرجال ، وحين

ينتصرون لأن يجرد رجل على رجل سيفاً أو يهز في وجهه زحاً  
أو يحتمى منه وراء درع \*

وفيما تتحدث المراتان تلمحان جمعا كبيرا من النساء  
قادمات من بعيد ، وبعد قليل يصل رهط كثيف من نساء  
أناجيرا تقوده سيدة تدعى ميرينيه \* وتمتذر ميرينيه عن  
تأخرها فتمتعفها ليزيستراتا فتجيب ميرينيه بأنها ظلت تبحث  
عن زناها طويلا فلم تجده ، وهذا سر تأخرها \*

ثم لا تلبث أن تفد عليهن أربع نساء أخريات احداهن  
امراة مسترجلة ضخمة الجثة من أسبرطة اسمها لامبيتو ،  
ومعها امرأتان من بويوتيا وامراة من كورينث \* وترحب  
ليزيستراتا بالأسبرطية ترحيبا عظيما تطرى جمالها  
وعضلاتها ودم الصحة الذي يطفر من وجنتيها ، فهي تبدو  
في قوة الثور ، بل لو أنها صارعت ثورا لصرعته \* وتسرى  
لامبيتو لهذا الاطراء وتجيب بأن الفضل في كل هذا يعود الى  
الرياضة التي تمارسها كل يوم ورقص الشلاليت الذي  
تتدرب عليه كل صباح \*

وهنا تكثر الأسئلة وتنهال على ليزيستراتا من كل  
جانب : في أى أمر دعت ليزيستراتا مجلس النساء هذا ؟  
وتبتسم ليزيستراتا وتجيب : سأجيب على سؤالكن ، ولكن  
بعد أن تجيبن على سؤالى وهو :

ليزيستراتا : ألا يحزنكن ويملاكن شقاء أن ترين آباء  
أطفالكن يعمدين عنكن في الجيش ؟ انى أراهن أنه ليست  
بينكن واحدة لم ير حل عنها زوجها \*

وهنا تبدأ الشكوى كأنما أثارت ليزيستراتا منهن  
الأشجان فكليونيستا تقول : ان زوجها فى طراقيا منذ خمسة  
شهور ، وميرينيه تقول : ان زوجها غائب فى بيلوس منذ  
سبعة شهور ، أما زوج لامبيتو فلا يعود اليها من القتال  
الا ليخرج سرىما الى القتال، وهنا تسألهن ليزيستراتا قائلة :  
ان لديها خطة لوضع حد للحرب فهل يؤيدنها فى خطتها

فتؤكد لها جميع النساء أنهن مؤيدات لها في كل ما تفعل  
مهما كلفهن هذا من عنت وعناء ، ولو مشين الى أطراف  
الأرض ، ولو صعدن الجبال الشاهقات ، ولو صمن الأيام  
والليالى ، فليس أحب اليهن من انتهاء الحرب وعودة  
الأزواج الى بيوتهم •

وتظهر ليزيستراتا لهن مرها الخطير صائحة :

ليزيستراتا : •• يا أخواتي العزيزات • إذا أردنا أن  
نرغم أزواجنا على اقرار السلم فقد وجب أن نمتنع عن ••  
كليونيisa : نمتنع عن ماذا ؟ خبرينا • خبرينا •

ليزيستراتا : وهل تمتنعن حقا •• ؟

ميرينيه : نعم نمتنع • نعم نمتنع •• ولو كلفنا ذلك  
الحياة نفسها •

ليزيستراتا : اذن فلا بد أن نمتنع عن مضاجعتهم تماما  
•• ما هذا ؟ لماذا توليننى ظهوركن ؟ الى أين أنتن ذاهبات •  
أراكن تمضضن الشفاء ، وتهززن الرعوس • فيم كل هذا  
الشحوب ؟ وفيم هذه النظرات الحزينة ؟ فيم هذه الدموع ؟  
أجبيننى : أنتن موافقات ؟ أجبن فى كلمة : نعم ، أو لا • هل  
تترددن فى القبول ؟

كليونيisa : أنا لن أمتنع • ولتستمر الحرب •

ميرينيه : ولا أنا ولتستمر الحرب •

وتعبرهن ليزيستراتا بحماسهن الزائف فتقول كليونيisa :  
« اطلبى الينا أى شيء •• أى شيء الا هذا • ميرينى أن أمشى  
فى النيران إذا أردت ، ولكن غير معقول أن تحرمينا من أحلى  
شيء فى الحياة ، يا حبيبتي ليزيستراتا » ؟

وتؤيد ميرينيه كلام كليونيisa ، فتشور ليزيستراتا  
قائلة : « يا لنا من جنس داعر خسيس ، اننا نستحن  
ما أظهرنا فيه شعراء المأسى من صور الاجرام ، فنحن لا نصلح

لشيء الا للحب وللعاهرة » . وهنا تتدخل لامبيتو الأسبرطية  
قائلة بعد ترو : « ان ما تطلب ليزيستراتا لأمر عسير حقا ،  
ولكنها ترى رأيها ، فالسلام مقدم على كل شيء » فتفرح  
ليزيستراتا وتهلل قائلة : ان لامبيتو هي الوحيدة بينهن  
الجديرة باسم المرأة .

وتستفهم كليونيسا قائلة : وكيف يأتي هذا الامتناع  
بالسلام . فتشرح لها ليزيستراتا الأمر قائلة : ان الحب  
ليس نقطة الضعف في المرأة وحدها ، ولكنه نقطة الضعف  
في الرجل كذلك . وما على المرأة الا أن تنتظر عودة زوجها  
متزينة بأجمل زينة مبدية كل مفاتها من غلائلها الشفافة  
متعطرة بأطيب العطور لتلهب في زوجها نار الرغبة . وحين  
تضطرم فيه نار الرغبة تمتنع عليه حتى يستسلم لارادتها  
ويعقد السلم ويكف عن القتال . انها مقتنعة بأن هذه الخطة  
ناجعة ، فهذا أمضى سلاح يمكن أن تشهره المرأة في وجه  
الرجل وترده به الى صوابه .

ويكثر الجدل بين النسوة ، وأخيرا يقتنعن بالفكرة .  
ولكن كليونيسا تخشى أن يستعمل الرجال مع نساتهن العنف .  
وتأمرهن ليزيستراتا أن يقاومن ما استطعن الى ذلك سبيلا ،  
أما اذا اعتدى عليهن الرجال بالضرب فليرضخن رضوخ  
الكارهات ، وهذا وحده كفيل بأن ينقر الرجال ، فالرجال  
يزهدون في الحب ان لم تشارك فيه النساء بقلوبهن . وتقول  
لامبيتو متحدثة بلسان نساء الأسبرطيين أعداء أثينا .

لامبيتو : أما نحن الاسبرطيات فلسنا نشك في أننا  
سننقذ أزواجنا بعقد صلح عادل شريف ، ولكن ما العمل مع  
رعاع الأثينيين ، وكيف نشفي هؤلاء القوم من هستيريا  
الحرب التي تنتابهم ؟

ليزيستراتا : لا تخشى شيئا . سنتكفل بجعل رجالنا  
يستمعون لصوت العقل .

لامبيتو : محال أن يستمعوا لصوت العقل وفي حوزتهم

سفائنهم العتيدة وتحت يدهم الكنوز المخزونة فى معبد أثينا .  
بالأكروبول \*

ليزيستراتا : اتنا قد أخذنا لهذا عدته ، ففى هذا اليوم  
بالذات سيسقط الأكروبول فى أيدينا ، وقد عهدنا الى  
النساء المجائز بالاستيلاء عليه ، وقيما نحن مجتمعون هنا :  
فى هذا المجلس ، تمضى المجائز اليه متظاهرات بتقديم  
القرايين ، وبهذا يستولين على القلعة \*

وبعد أن يطمئن الجميع الى احكام الخطة تجمع ليزيستراتا  
النساء ليقسمن على احترام هذا المهد الذى قطعنه على  
أنفسهن . فتأتيهن ليزيستراتا بدرع ليذهبن شاة وليقسمن  
عليه ، فتنبهها كليونيستا الى أن من يطلبين السلام لا يقسمن  
على أداة من أدوات الحرب . وينتهى أمر النساء الى الاتفاق ،  
فتأتى ليزيستراتا بانام أسود كبير ، وتكون ذبيحتهن قرية  
من أطيب النبيذ يفرغنها فى الاناء ، وقد امتدت أيديهن الى  
الاناء وهن يرددن القسم بمعد ليزيستراتا التى تقول  
كالمصلية :

ليزيستراتا : لن أسلم نفسى لأحد ، عاشقا كان أو زوجا  
ولو جاءنى يتقد بالأشواق ، وسأعيش فى دارى لا يقربنى  
رجل ، ارتدى جميل الثياب واللبس غلالة من الحرير الأصفر  
الشفاف قاصدة أن أذكى فى زوجى نار الغرام ، ولن أستسلم  
له راضية .. فان بررت بقسمى كافأتنى الآلهة بجرعة من  
هذا النبيذ أما ان حثثت به فلتمتلى كنوسى بالماء \*

وبعد أن يفرغن من القسم يدور عليهن انام النبيذ  
فتشرب كل حتى ترتوى . ويأتى النبا بأن النساء المجائز  
قد استولين على الأكروبول . فتودع ليزيستراتا لامبيتو  
الأسبرطية ، فهى تعود الى أسبرطة لتتولى تنظيم هذه الحركة  
بين نساها \*

وتنتقل ليزيستراتا على رأس النساء الى الأكروبول  
ويمسكن فيه وقد أخذن أهبتن للدفاع عنه اذا جاءهن

مهاجم - وتأتى جماعة من الرجال المجائز وهم يحملون  
الأخشاب ليوقدوا النار تحية للربة أثينا ، فيجسد هؤلاء  
الرجال المجائز النساء تحرس أبواب الأكروبول وتنهام  
عن دخوله .

ويمجب الشيوخ لما يرونه ويتحدثون عن تأديب هؤلاء  
النساء الفاجرات اللواتى يشرن على كل التقاليد ويجترئن  
على محراب الربة أثينا فيستولين عليه - ويوقد الشيوخ  
نارهم ، وهم يصيحون أنهم يخفون الى اخاتة الربة أثينا ،  
فلا يخرج من نارهم لهب كثير وانما يخرج دخان كثير يدخل  
فى عيونهم فيوجعها . ويجتمع كوراس الشيوخ حول النار  
ولا يزال ينفعون فى الأخشاب حتى ترعى فيها النار ، وهم  
يقصدون أن يهاجموا جمع النساء ويقذفوهن بالألواح  
المحرقة ليجلوهن عن الأكروبول .

ويصلى الشيوخ الى الربة أثينا سائلين النصر على النساء  
الوقحات المتمردات اللاتى اغتصبن محرابها ، راجين أن  
تذكرى الربة أثينا نارهم فيحرقوا بها النساء - فيجيبهم  
كوراس النساء قائلا : « ردى كيدهم أيتها الربة ، وبأذنك  
اجعلينى أرى أثينا وبلاد الأخرى كلها تشفى من هوس  
الحرب الذى يسيطر عليهم - فانما أخذت النساء محرابك ،  
أى أثينا يا حامية مدينتنا وبأذات الدرع الذهبى ، لتحقيق  
هذه الغاية ، فكونى صديقة النساء وحليفهن ، يا أثينا ، وإذا  
ألقي علينا رجل من الرجال أخشابه المشتعلة ، فأعينينا على  
إطفائها بما نحمل من ماء » .

وتخف النساء الى الينبوع يملآن منه جرار الماء ، ويقبل  
الشيوخ على ثيرانهم يذكونها - وتتشائم النساء والشيوخ -  
فيصبح قائد الشيوخ : « أيتها النساء ، اللعنات » فتصبح به  
قائدة النساء : « وأنتم أيها الأحياء والأموات ، ماذا أنتم  
فاعلون بالنار فى هذا المكان ؟ » - ويهم الشيوخ بالنساء  
فتدلق النساء عليهم جرار الماء وتفرقنهم به وتطفئن نارهم .

ويصرخ الشيوخ مستجيرين « كفى ! كفى ! » وهم يرتعشون من البرد .

ويقبل ضابط أثيني ومعه أربعة من جنوده القوقازيين الأشداء ، بعد أن تختفى النساء وراء الباب وينقلنه بالمنزلاج . ويسمع الضابط شكوى الشيوخ فيثور ويقرر أن يحطم الباب ويقتحم الأكروبول ويجلي عنه النساء ، ويهيب برجاله أن يأتوه بعثلة ورواقع وتسمع ليزيستراتا كلامه فتفتح الباب في هدوء قائلة أنهم ليسوا بحاجة الى عثلة ورواقع بل الى شيء من المنطق . وما أن يراها الضابط حتى يأمر رجاله بالقبض عليها ، فتتوعده ليزيستراتا بسوء المآل ان هو مسها ، ويتقدم جندي من جنوده القوقازيين الأشداء ليقبض على ليزيستراتا ، ولكنه سرعان ما يرتد خائفا ازاء تهديد كليونيسا . ثم يتقدم الثاني فتتوعده ميرييه والشرر يتوقد في عينيها ، فيرتد خائفا . وهكذا الثالث وهكذا الرابع ، ولا يجد الضابط حيلة يشتت بها النساء الا أن يجمع رجاله من حوله ويحمل بهم على صفوف النساء كأنه يخوض معركة . ولكن الضابط ورجاله يرتدون سريما طالبين السلامة بعد أن توسمهم النساء ضربا ولكما وصوت ليزيستراتا يردد في أذنه : « لقد ظننتنا جماعة من رقيق النساء . » لقد كنت تجهل معنى الحمية التي تعرفها النساء الأحرار . وهنا يسألها الضابط :

الضابط : سؤالي الأول هو : لم أغلقتم أبواب الأكروبول؟  
ليزيستراتا : لنستولي على الخزانة : فاذا انقطع المال توقفت الحرب .

الضابط : اذن فالمال هو سبب الحرب ؟

ليزيستراتا : وسبب كل المصائب . أنظر : الى بيساندر والى كل المهيجين ، أنهم لم يشعلوا الثورة بعد الثورة الا ليجدوا وسيلة للنهب ! ولكنهم لن يحصلوا منا على درهم واحد .

الضابط : وماذا اعتزمتن أن تفعلن ؟  
 ليزيستراتا : أتسألني هذا السؤال ؟ اعتزمتنا طبعاً أن ندير  
 الخزانة بأنفسنا .  
 الضابط : أنتن تديرن الخزانة ؟  
 ليزيستراتا : وما موطن العجب في هذا ؟ نحن ندير  
 ميزانية البيت ؟  
 الضابط : ولكن هذا شيء آخر .  
 ليزيستراتا : وأي فرق بين هذا وذاك ؟  
 الضابط : أن الخزانة تحول الحرب .  
 ليزيستراتا : وهذا أول مبدأ من مبادئنا : الفام الحرب !  
 الضابط : ما هذا الكلام ؟ وسلامة المدينة ؟  
 ليزيستراتا : نحن نتكفل بسلامة المدينة .  
 الضابط : أنتن ؟  
 ليزيستراتا : نعم ، نحن !  
 الضابط : إذن أبشرى بطول سلامة يا أثينا !  
 ليزيستراتا : نحن سننقذك ، سواء رغبت أم كرهت . . .  
 نعم أنت متأكد يا صديقي العليل .  
 الضابط : ولكنني لا أريد أن أنقذ !  
 ليزيستراتا : هذا سبب أدعى لانقاذك .

ويشتد غضب الضابط فيزار في وجه ليزيستراتا  
 قائلاً : « أية فكرة جنونية هذه أن تشغلن أنفسكن بشؤون  
 السلم والحرب ! فتجيبه ليزيستراتا في حزم قائلة : ان  
 نساء اليونان قد صبرن طويلاً على تصرفات الرجال دون أن  
 ترتفع لهن شكوى أو يسمع لهن أحد أنيناً . وفي كل بيت  
 كان كل الرجال يجتمعون ويتجادلون في السياسة ، والنساء



صامتات لا يفتحن أفواههن • فان فتحت احداهن فاما سمعت زوجها يقول : اخرسى أيتها الحمقاء ، أو أرجوك أن تسكتى ، فان اجترأت على الحديث رفع يده متوعدا أن يطمعها صائحا ان الحرب من شئون الرجال • ولكن الكيل ، كيل النساء ، قد طفح فبالأمس مشى المنادى ينادى فى شوارع أثينا قائلا : « هل بقى بالمدينة رجال ! » وتبين أن أثينا عدت خلوا من الرجال • وهنا استقر عزم النساء على أن يتحدوا لانقاذ اليونان من هذا الجنون المطبق • فاذا رضى الرجال بأن ينتصروا بنصيحهن فلقد تسير الأمور على ما يرام •

ويقول الضابط ساخرا انه يؤثر الموت على الاستماع لذات خمار ! ثم يصيح غاضبا :

الضابط : أليس هذا جريمة وعارا أن نبصر هؤلاء النسوة يصرفن شئون الدولة وهن لا يحملن شيئا من أعباء الحرب ولا يمرفن من فتونها شيئا ؟

فتنفجر فيه ليزيستراتا قائلة :

ليزيستراتا : أى قول هذا أيها البائس ! بل قل اننا نحمل العبء الأكبر من دون الرجال ، قاولا نحن نلد الأبناء الذين يخرجون من أثينا للقتال •

الضابط : كفى ما قلت ، ولا تفتحي باب الذكريات الحزينة !

ليزيستراتا : وثانيا ، بدلا من أن ننعم بأطايب الحب ونستمتع بشبابنا وجمالنا ، نحن نتخلف بعيدا عن أزواجنا ونذبل فى وحدتنا • ولكن كفى حديثا عن أنفسنا ، وانما تتفطر قلوبنا حين نرى بناتنا يتقدمن فى العمر فى هذه الوحدة الحزينة

الضابط : ألا يتقدم الرجال فى العمر كذلك ؟

ليزيستراتا : نعم ، ولكن أمرهم مختلف ، فالجندى حين يعود من الحروب مرغان ما يجد لنفسه زوجة شابة مهما كسا

المشيب رأسه • أما المرأة فليس لها إلا ربيع واحد ، وإذا لم توفق في شبابها غدت عانساً لا يلتفت إليها الرجال ، وقضت بقية حياتها تزور الأولياء الذين لا يرسلون إليها زوجاً •

ويعلو صخب الشيوخ ويتصايحون : « الطفيان ! الطفيان ! طفيان أقطع من طفيان هيبباس » - ان الشيوخ يقدرون أن النساء يستولين على الحكم ليقمن حكومة النساء ، فإذا نجحن في مساهن حكمت نساء أثينا رجالها ، وعندئذ يكون طفيان أقطع من طفيان هيبباس • أما زعيم الشيوخ فيقول انه لن يرضى بهذا الطفيان أبداً ، والموت أحب اليه من الاستسلام لحكم النساء • انه يحمل بين طيات رداءه خنجرًا ، وهو يعرف كيف يجهز به على نفسه في الميدان العام اذا حكمت أثينا النساء فيموت شهيد الحرية ! وتتوعد النساء الشيوخ بالشباشب ان لم يخلدوا الى الصمت ويكفوا عن الشرثرة • ولكن الشيوخ يمشون في صياحهم المفزوع ، فهم يعلمون أن جرأة النساء لا تحد بحدود ، ولو ترك لهم الجبل على الغارب ، فغدا يبنين الأساطيل ويحاربن في البحر شأن الرجال ويركبن الخيل ويتفوقن على الرجال في فنون الفروسية والقتال كما فعلت النساء الأمازونات من قبل برجال اليونان •

ولكن ليزيستراتا تترك الشيوخ وشأنهم فقد اكتشفت أن بين صفوفها تسرى « الخيانة » ، ولابد من قبضة حازمة ليجرى كل شيء في مجراه • فهذه امرأة تحاول أن تتسلل خفية من الأكروبول عن طريق الباب الخلفي وقد تدلت بجبل قاصدة العودة الى بيتها حيث ينتظرها زوجها العائد من الميدان • وحين تضبطها ليزيستراتا تعتذر بأنها انما أرادت أن تنقى صوفها ثم تعود على الفور الى الجماعة وهذه أخرى تحاول أن تهرب بعجة نقر كتانها وثالثة تستأذن ليزيستراتا في الانصراف لأنها حامل وسيأتيها المخاض عما قريب • وتعجب ليزيستراتا لها فهي تعلم أنها في الأمس لم تكن حبلى ، وتتحسس بطنها فتجد أنها قد نفخت نفسها بخوذة

الربة أئينا ! وهذه رابعة تقول انها لا تستطيع النوم في  
الأكروبول بعد أن رأت الحية المنحوتة التي تحرس المعبد !  
وهذه خامسة تشكو من نعيق البوم وتطلب الانصراف -

وتنهزن ليزيستراتا على خداعهن، وتقوى من عزائمهن  
قائلة ان المعركة معركة صبر واردة - فلا شك أن أزواجهن  
يشتاقون اليهن بمثل ما يشفقن هن لأزواجهن ولكن النصر  
سيكون حليف من صابر وكابد -

ويبدو على منحدر الأكروبول رجل فيمشي الاضطراب في  
صفوف النساء - وبعد قليل يتبين أنه سينسياس زوج  
ميرنييه الذي عاد من الوغى مشوقا الى أحضان زوجته -  
وتجد ليزيستراتا أن الفرصة مهيأة للبدء في تحطيم معنويات  
الرجال فتتصح ميرنييه قائلة : « هيا الى العمل يا ميرنييه !  
فلتكن مهمتك الهابة وتعذيبه فجريبي معه كل ما تعرفين من  
فنون النساء من اغراء وملاطفة واستشاعة ثم اعراض ،  
أعطيه كل ما يطلب الا ما حرمة عليه القسم الذي أقسمت  
حول انام النبذ » -

وتخلى النسوة المجال لينفرد سينسياس بزوجته ميرنييه -

ويشكو سينسياس لميرنييه حبه المتقصد وعذاب الفراق  
ويطلب اليها أن تقترب منه فتعرض عنه في ازدرام قائلة :  
انه لا يريد لها ويستمرسل سينسياس في نجوى غرامه مؤكدا  
لها حبه متوسلا اليها ألا تستمع للنساء المخرفات المعتمصات  
في الأكروبول وأن تعود معه الى دارهما حيث يقيمان شعائر  
أفروديت ، فيكون جوابها الصريح « لن أفعل ذلك حتى توقع  
معاهدة عادلة تضع حدا للحرب » - فيقول سينسياس :  
« ما دمت حريصة على هذا كل الحرص ، فسنوقع هذه  
المعاهدة التي تطلبينها » - فتجيبه قائلة : « جميل ! وحين  
توقع المعاهدة سأعود الى البيت - أما قبل ذلك فاني مقيدة  
يقسمي » - فيذهب سينسياس يحدثها عن غرامه بها وشوقه  
اليها ، وتذهب ميرنييه تحدثه عن السلام ووجوب التصويت

فى الجمعية ضد الحرب فتستخلص منه الوعود ولا يستخلص هو منها شيئا أكثر من الوعود ، وتتركه أسوأ حالا مما جاء ، وقد جعله الحب يهذى كالمجنون ، فينتقل من حيث جاء وهو لا حديث له الا الحب والسلام \*

ويأتى رسول من أسبرطة حاملا رسائل يقول انها موجهة الى مجلس الشيوخ وانها تعرض الصلح على رجال أثينا ، ويستوقفه الضابط الذى يشبه فى اضطرابه - فيعلم منه أن أسبرطة وحلفاءها قد غدوا فى أسوأ حال ، منذ أن كتلت لامبيتو نساءها وعبأتهن ليقاطعن رجالهن حتى يبرم الصلح بين أسبرطة وأثينا - وهنا يقول الضابط : « الآن أرى أن المؤامرة عامة تشمل كل بلاد اليونان - هيا عد الى أسبرطة واطلب اليهم أن يوقدوا اليينا وقدما مقوضا لمقد الصلح ، وسوف أطلب أنا الى مجلس شيوخنا أن يعين من بيننا وفدا » وبعد قليل يصل وفد من أسبرطة ووفد من لاكونيا ، فيبحث الضابط عن ليزيستراتا فهى خيز من يساعدهم على الوصول الى شرط الصلح ، وتخرج اليهم ليزيستراتا من الأكروبول - ويناشدها كوراس الشيوخ قائلا : « لك التحيات يا أشجع النساء ! لقد جاء الأوان لتظهرى قدرتك على التوفيق دون تفريط ، فتشتدى حين تلزم الشدة وتلينى حين يلزم اللين وتجمى بين كبرياء المتعالى وتواضع المتواضع - هيا استحضرى كل ما تملكين من حذق وفن ، فقد مثل أمامك أقطاب اليونان بقوة سحرك وتراضوا على أن يعهدوا اليك بانهاء ما بينهم من احن » - فتجيبه ليزيستراتا هازئة :

« ولن يكون هذا أمرا عسيرا اذا كف الرجال عن الاستعاضة بالرجال عن النساء فاذا كانت حالهم قد استقامت فلن يخفى ذلك علينا - أين ربة السلام الوديمة ؟ اليينا بوفد لاكونيا - اليينا بوفد أثينا - - والآن أصفوا لى جميعا : ما أنا الا امرأة ، ومع ذلك فمعدى المنطق الراجح ، فالطبيعة قد زودتنى بالنظر الثاقب وحسن التمييز بين الأمور ، وهى

موهبة نميتها بفضل ما علمنيه والذى من تساليم الحكمة  
وبفضل ما أخذته عن شيوخ مدينتنا من الفكر الراجح .  
وأول ما أقوله لكم هو أنى ألومكم جميعا ، فكلكم فى هذا  
مذنب على قدم المساواة يا آل أثينا ويا آل أسبرطة : فأنتم  
تعبدون فى أوليمبيا وفى ثرمو بيلاى وفى دلف وفى أماكن  
أخرى لا تعد ولا تحصى نفس المعبودات التى يشترك فى  
تقديسها كل أبناء اليونان ، تقيمون فى محاربيها عين  
الشعائر التى يعرفها جميع اليونان . ومع كل ذلك فإنكم  
تدبحون بعضكم وتدمرون مدن هيلاس ، بينما البرابرة  
يتهددونكم . هذه أول نقطة فى كلامى » .

ثم تلتفت ليزيستراتا الى وفد أسبرطة وتقول معنفة :  
« انى أخاطبكم يا آل لاكونيا ، فأقول : هل نسيتم كيف  
جلس ابن جلدتكم بريكليداس ضارعا عند محاربينا ، وكيف  
بدا شاحب الوجه فى عباوته الأرجوانية ! أنسيتم أنه جاء  
يرجونا أن نبعث اليه جيشا من أبناء أثينا ، وكان ذلك يوم  
هاجمتكم مسينا وضيق عليكم الخناق . وكان رب البحر  
يهز جنبات الأرض . فخرج سيمون لنجدتكم على رأس أربعة  
آلاف فارس وأنقذ أسبرطة . أبعد هذا الصنيع تدمرون  
أرض من أحسن اليكم ؟ »

ثم تلتفت الى الأثينيين وتقول :

« والآن هذه كلمتى أسوقها الى الأثينيين أنسيتم أيام  
لبستم رداء الذل فجاء الأسبرطيون حاملين السلاح وفتكوا  
برهط تساليا وأنصار الطاغية هيبياس الذى استعبدكم ؟  
لم يقاتل فى صفكم الا أبناء أسبرطة وحدهم فى ذلك اليوم  
المشهود ، فحرروكم من ربقة الطغيان ، فالفضل لهم اذا كان  
شعب أثينا قد خلع عنه رداء المبيد وليس مكانه رداء  
الأحرار » .

ويجد الأسبرطيون والأثينيون فى لياقة ليزيستراتا  
وحصافتها ما يرضيهم ، فهى لا تنحاز لهؤلاء ضد أولئك ،

ولا تنعاز لأولئك ضد هؤلاء ، ولكن تعطي كل ذي حق حقه .  
وأخيرا تقول ليزيستراتا :

« فإذا كانت كل هذه العرى الكريمة تربطكم ، فكيف  
ترضون بأن يشهر كل سلاحه في وجه صاحبه - - كفوا عن  
هذا القتال البغيض ولتألف قلوبكم - فماذا يمنعكم عن  
الصلح » ؟

ويصيح مندوب أسبرطة قائلا : « نحن على أتم استعداد  
للصلح إذا ردوا لنا حصننا » .

ليزيستراتا : آى حصن يا صديقى ؟

مندوب أسبرطة : بيلوس التى ما فتئنا نطالب بها منذ  
زمن طويل .

الضابط الأثينى : أقسم يرب البحر ! لن تكون لكم  
بيلوس !

ليزيستراتا : اتفقوا يا أصدقائى ، اتفقوا .

الضابط الأثينى : ولكن إذا أعطيناهم بيلوس فلن نجد  
مدينة تثير فيها الاضطرابات .

ليزيستراتا : اطلبوا مدينة أخرى مقابلها .

الضابط الأثينى : فهمت الفكرة ! اذن ، أول كل شيء  
أعطونا آخينوس وخليج ماليا المتصل بها ، وساقى ميجارا .

مندوب أسبرطة : بحق الآلهة ، لن تحصلوا على هذا .

ليزيستراتا : اتفقوا ، اتفقوا ، لا تختلفوا على ساقين !

وكانما ردهم حديث السيقان الى التفكير فى نسايتهم ،  
فذهبوا يطلعون الفكاهات على السيقان ، فتردهم ليزيستراتا  
قائلة : « لن تكون لأحد سيقان الا إذا أبرم الصلح - - هيا ،  
عُودوا الى حلفائكم وتشاوروا معهم فى الأمر » - فيعلن  
مندوبو أسبرطة ومندوبو أثينا أنهم يعبرون عن رأى

حلقائهم الذين لا يقلون عنهم شوقا الى السلام ومباهجه  
الكثيرة -

وهكذا تتفق أثينا وأسبرطة أخيرا بعد صراع دام.  
اعواما طويلا - وبعد أن يتم الاتفاق تعلن فيهم ليزيتراتا  
أن نساءهم قد أعددن لهم وليمة عظيمة داخل الأكروبول.  
يأكلون فيها هنيئا ويشربون فيها مريئا ، وتأذن لهم  
ليزيتراتا فى دخول الأكروبول فيجدون زوجاتهم ،  
ينتظرنهم بشوق فائض وقلوب سخية - ويغنى كوراس.  
النساء محتفلا بحلول السلام مرحبا بعودة الغائبين قائلا :

« الخز والديباج وأجمل الثياب القضاضة الهفافة .  
وحلى الذهب ، وكل ما أملك ، أهديك اياه بقلب سخي .  
فخذها كلها من أجل أطفالك - هيا ادخلوا ، فاني أدعو  
كلا منكم للدخول ، وليختر كل منكم ما يهواه فؤاده - فها  
لا أقفال ولا أختام ، وكل عقدة لها حل ، فلا تدخلوا دخول  
الصوص الذين يفضون الاختام ويحملون الكنز المكتوز -  
فان كان بيتكم من لا يجد قمعا يطعم به عبيده وصفاره  
الكثيرين ، ففي دارى من الخير فيض قليل اقتسمه معه ،  
وليأخذ مما أعطى وفيه خبز كثير ، وليأت جيراني الفقراء  
وليملأ كل جمعته مما ادخرت » -

وتقام المأدبة احتفالا بالسلام ، وتجرى فيها الراح  
أنهارا ويأكل الجمع من أعناب اليونان الشهية ، ويعزف  
المازفون بالناي ، بشرير السلام والحب الوادع الغلي -  
ويرقص كوراس الأسبرطيين تحية لأثينا ، ويرقص كوراس  
الأثينيين تحية لأسبرطة - أما كوراس الأسبرطيين فيغنى  
قائلا :

« أى ربة الرقص والغناء ، ألهى هؤلاء الرجال ،  
وألهى عرائس وجداني المارق بأمجاد أسبرطة وبأمجاد  
أثينا : فلقد انقضوا فى وقعة أرتميسيوم على سفن الميديين  
انقضاض البواشق فى بسالة من بسالة الآلهة ! وما كان أروع

ذلك النصر ! ، فجتود ليونيداس كانوا كالوعول البرية التي تشعد سنانها ، وتصيب المرق على وجوههم فابتلت به ثيابهم ، فلقد كان الفرس حقا بلا حصر ولا عدد كأنهم الرمال على شاطئ البحر . أى أرتيمس ! يا ملكة الصيد والطراد ! يا من تغترق سهامك وحوش الأجسام ، أيتها الربة العذراء ! باركي هذا الصلح الذى نعقد ، ولتألف بنفمك قلوبنا طويلا ، ولتوثق هذه المعاهدة أوامر الصداقة السعيدة الى أبد الأبدى . فلا نعود الى مكائد الحرب وخدع المحاربين ، فأعينتنا على ذلك ، أعينتنا أيتها العذراء يا ربة الصيد والطراد ! » .

أما كوراس الأثينيين فيجيبهم منشدا :

« يا راقصات اخرجن ، فى كنف ربات الجمال ! فلنتوجه جميعا بالدعاء الى الربة أرتيمس وأخيها الالهى أبولو الجميل ، مولى الرقص ، وديونيزوس رب الخمر الذى تقدح عينه شررا ولها وهو يتقدم تحيط به كوكبة من العذارى الميانيد ، ولنتوجه بالدعاء الى زيوس كبير الأرباب الذى صولجانه من البرق الخاطف ، والى زوجته الجليلة هيرا ، ملكة السماء ، عليها السلام ثلاثا ! أجل فلنتوجه بالدعاء الى هؤلاء جميعا ، والى سائر الآلهة ، داعين قطان السماء كلهم ليكونوا شهودا على هذا الصلح الشريف الذى عقدناه الآن برعاية أفروديت ربة الغرام ! .. هيا أنشدوا ، وارقصوا واقفروا احتفالا بهذا النصر الذى أحرزناه » .

وهكذا يخيم السلام على اليونان فيكف بنوها عن صيد الرجال فى حومة الحرب الى صيد الوحوش فى الأجسام ، كأنما الصيد والطراد فريضة على بنى الانسان !



## للشاعر المسرحي بيير كورنای

ولد كورنای عام ١٦٠٦ وتوفي عام ١٦٨٤ عن ثمان وسبعين سنة ، وكان مولده في مدينة روان بشمال فرنسا لأسرة نورماندية عريقة أكثر أبنائها يشتغل بالقضاء ، وقضى بالريف أكثر حياته أو ستا وخمسين سنة على وجه التحديد ، عاشها عيشة هادئة ولم يكن يزور باريس الا بين الفنية والفينة ليلتقي بالفنانين والكتاب . ولكنه لم يقض صالونات باريس الأدبية قط .

وكان أكثر نظم كورنای من الشعر المسرحي من لون التراجيديا أو المأسى وأهم ما وضع من هذه المأسى مأساة « السيد » (١٦٣٦) و « هوراس » (١٦٤٠) و « مسينا » (١٦٤٠) و « يوليوكت » (١٦٤٣) و « نيكوميد » (١٦٥١) وهي أسماء كلها من أسماء الأعلام . وكان آخر ما كتبه كورنای للمسرح مسرحية تدعى « برناديت » (١٦٥٢) فشلت فشلا ذريعا فكف عن الكتابة للمسرح ، واعتكف عن الحياة الفنية وظل نحو من ست سنوات يترجم الشعر الديني والكنسي . ثم أقنعه بعض أصدقائه أن يخرج من عزلته وينتقل الى باريس ليكون على مقربة من الأوساط الفنية التي أخذ الشاعر المسرحي الشاب راسين يسيطر عليها بعد أن كان كورنای سيدها .

واضطربت حياة كورنای فی باريس من الناحية المالية  
قللة موارده نسبيا وكثرت همومه ، فقد تزوجت بناته وتوفي  
بنوه وعاش فيما يشبه العزلة ولكن أعظم جانب من مأساته  
كان مرده أقول نجمه فی عالم المسرح بعد أن كان فيه كالنجم  
الساطع ، فقد تغير الذوق وحلت المدرسة الكلاسيكية محل  
طريقته فی الابداع ، وهى طريقة تقف موقفا وسطا بين فن  
عصر النهضة القائم على الخيال والتحرر والعاطفة الصاخبة  
والتجديد فی كل شيء ، وفن المدرسة الكلاسيكية القائم على  
العقل والعاطفة المصقولة واتباع السلف فی كل شيء ! ..

وقد بلغ من النجاح الذى أصابته مسرحية « السيد »  
عند ظهورها أن تألب على كورنای جميع كتّاب المسرح فی  
فرنسا بنية تعطيمه واشترك معهم فی ذلك الكاردينال  
ريشليو نفسه الذى كان مؤلفا فاشلا يكتب للمسرح فی  
أوقات فراغه . وقد أوعز ريشليو الى الأكاديمية الفرنسية  
أن تخرج عمل كورنای ، ولكن جمهور المسرح لم يعبأ برأى  
ريشليو ولا برأى الأكاديمية بل ذهب يتغنى بجمال مسرحية  
« السيد » ...

ويمكن تنويعها بمقام كورنای فی الأدب أن نقول انه  
واضع أساس المسرح الفرنسى بالمعنى الجاد لهذه الكلمة ،  
وأعظم كاتب للمسرح فی فرنسا قبل راسين ..



والسيد قصة صراع بين الحب والواجب أو الشرف  
احتدم فی صدر امرأة فجعلها نهبا للمواطف المتضاربة  
لا يستقر لها قرار تحب أيفض شيء الى قلبها وتبفض أحب  
شيء فی فؤادها ، ولا تجد مخرجا من هذا الجحيم الذى تمش  
فيه الا أن تعتزل العالم فترة من الزمن .

ولبعض أشخاص هذه القصة وجود تاريخي كما أن  
الحادث الذى تدور عليه المأساة جرت فيه الروايات القديمة  
جرى الأساطير . فالملك الذى تجرى وقائع هذه المأساة فی

بلاطه هو الملك فرديناند الأول أو فرديناند الكبير ملك كاستيل ، وهى ولاية من ولايات اسبانيا اشتهر رجالها بالمعاطف الصاخبة والخيال الملهب وقد مات هذا الملك عام ١٠٧٥ ميلادية ، واسمه فى هذه المسرحية دون فرنان . أول ملك لولاية كاستيل هذه ولهذا الملك ولية عهد أو انفانتا كما يسميها الاسبان ، واسم هذه الانفانتا ، دونا أوراك .

أما الفترة التاريخية التى جرت فيها هذه الوقائع فهى تلك الأيام التى نهض فيها الاسبان ليقاوموا حكم العرب ويقصوهم عن ديارهم بعد أن ظل العرب سادة الأندلس قرونا عديدة . وقد برز فى البطولة فارس شاب من أهل كاستيل بالأندلس يدعى دون روديريغو ( لدرىق ) ولد نبيل من نبلاء البلاد يدعى دون ديجو ، وطار صيت فروسيته ، حتى لقبه الجميع «بالسيد» ، وهى كلمة عربية جرت على لسان الاسبان تحمل معنى الشرف والفروسية والامارة ، ولكن الفتى رودريج هذا رغم بطولته هذه وتفوقه فى القتال والتفاف قلوب الاسبان من حوله كان فتى شقيا يحمل فى قلبه غراما بائسا فقد علق قلبه بفاتنة من بنات النبلاء تدعى كيمين ، كان أبوها وهو الكونت جوميز من رجال العاشية مقربا الى الملك فرناندو . وكانت كيمين الجميلة تحب رودريج الباسل كما كان الباسل رودريج يحب الجميلة كيمين . وقد تقدم لخطبة كيمين شابان فى وقت واحد هما دون رودريج ودون سانكو الذى كان ينافس رودريج فى حب كيمين . ولم تتأمل كيمين طويلا فى صفقة قلبها لتقرأ فيها أن رودريج هو فتى أحلامها ، رغم أنه كان حديث العهد بالفروسية لم تعجم بعد الممارك عوده أو تظهر صلاته لمواطنيه .

ولكن القلب يغالب نفسه ، فالتالىد فى تلك الأيام كانت تنهى الفتاة عن اظهار شيء مما يمتثل فى صدرها والكشف عن هواها أين يعمل حتى يأذن لها أبوها فى ذلك ، بل حتى يقول أبوها قوله ويدلى برأيه قمين ينبئ عليها . أن تختاره زوجا .

وهكذا تقف كيمين معلقة بين هذين الماشقين ، بين رودريج وسانكو ، تنتظر قرار أبيها الكونت جوميز : كل منهما يخطب ودها ولكنها لا تبوح بشيء . وتصارع كيمين مريبتها الفيرا بحقيقة شعورها ، فتطمئنها الفيرا بأن أباه الكونت يقر اختيارها دون رودريج . ان المربية تعرف كل شيء عن هواها . ولكنها في كل حديث لها مع الكونت قد صورت له قلب كيمين خاليا من كل هوى ، فهي لا تحيي الأمل في قلب هذا ولا تقتله في قلب ذلك ، وهي توزع بينهما نظراتها وكلماتها بالعدل وهي تنتظر أمر أبيها بأن تختار من بينهما زوجا » .

ويسر الأب بصفة ابنته وادراكها لواجبها حين يسمع كل هذا من مريبتها ، فيصارع المربية برأيه في الشاين معا ، انهما من خيرة شباب كاستيل ، وكلاهما كريم المحتد نبيل الأسلاف ، وكلاهما من بيت اشتهر بالفرسان والشجعان وفضائل الحرب والطمأن ، وهذه في رأى الكونت وفي رأى قومه في ذلك الزمان . رأس كل فضيلة ولكنه يختص بالاثار دون رودريج رغم تساويهما في نبالة المحتد ، فدون رودريج صورة من أبيه الشيخ ديبجو الذى قضى حياته كلها فى حومة الوغى ويرز فى فنون السيف » .

ونعلم أن الانفاتنا أو ولية العهد ، ابنة الملك فرناندو ، عاشقة للفتى النبيل رودريج ، وهي تمسقه عشقا يملك عليها حواسها ، ولكنها رغم ذلك تسحق غرامها فى صدرها وتجادل هواها ما استطاعت الى ذلك سبيلا . وكيف تأذن الانفاتنا ، ولية العهد ، لنفسها بالاسترسال فى حب هذا الفتى وهي تعلم أنه مجرد فارس فى بلاط أبيها الملك ، وأنه حقاً لمن أسرة نبيلة ، ولكن أى عزاء فى هذا اذا كانت الشرائع والتقاليد تقول ان الملوك للملوك والنبلاء للنبلاء ؟ ان وريثة عرش كاستيل لا يمكن أن تزف الا الى ملك أو أمير يجرى دم الملوك فى عروقه . فلا مناص اذن من أن تطوى الانفاتنا غرامها الشقى هذا فى قلبها الحزين ، وتكتمه فى

أعماق مريرتها بحيث لا تطلع عليه عين الا عين مريبتها  
الوفية ليونورا التى تسعد أعظم سعادة حين ترى مولاتها  
تقدم واجبها نحو عرشها وأسرتها ورعيتها على رغبات القلب  
وأمنيات الفؤاد •

لهذا نجد أن الانفانتا تمهد بنفسها لزواج فارس أحلامها  
من كيمين فتزين له حبها وتزين لها حبه عسى أن يتم  
زواجهما فيقتل اليأس هذا الغرام البائس فى قلب الانفانتا •  
بل ان الانفانتا تتعجل على كره منها هذا الزواج وتضطرب  
على هذا المكروه فى شجاعة كلها ولوعة وفى لوعة كلها شجاعة •

ولكن الحياة لا تجرى دائما حسبما ترسم ارادة الانسان ،  
بل تتكسر كالتيار على الجنادل والصخور •

فالملك فرناندو الذى كان يختار لولده الصغير مودبا  
يعلمه آداب الملوك وفنون السيف وأصول السياسة يتخطى  
الكونت جوميز ، والد الفتاة كيمين ، رغم رفعة شأنه بين  
رجال البلاد ، ويقع اختياره على الشيخ دون ديبجو ، والد  
الفتى رودريج •

ويثور الكونت جوميز ، فهو يعتقد أن فى هذا التكريم  
للشيخ ديبجو خطأ من شأنه هو واقتئاتا على حقوقه ، فهو  
أولى بتأديب أمير كاستيل الصغير • وتشتد الملاحاة بين  
الوالدين ، فالكونت جوميز يزعم أن الملك قد حايى الشيخ  
ديبجو ، والشيخ ديبجو يجيب بأن ارادة الملك تقدير لخدماته  
للعرش وللبلاد • وتشتد ثورة الكونت عند ذكر الخدمات  
التي قدمها الفارس فى سبيل الملك ، ويتباهى الرجلان بما  
أحرزا من انتصارات • وبما قدما من آيات الولاء وبما  
آتقنا من فنون السيف • ويتطور بينهما الأمر فيلطم الكونت  
الشيخ ديبجو وتكون هذه بداية الكارثة •

فاللظمة فى شريعة النبلاء لا يغسلها الا الدم • ويستل  
الفارس الشيخ ديبجو سيفه ، ويهم بالانقضاض على غريمه

الكونت ولكن مرعان ما يتبين له أن الشبيخوخة قد فتت في عضده ، فهو لم يمد قادرا كما كان على استخلاص حقه بعد الحسام وينصرف الكونت جوميز عنه بعد أن يشبعه زراية بضعفه وتخاذه •

ويقبل الفارس الفتى دون رودريجو فيجد أباه في أسوأ حال يرغى ويزيد ويزار زئير الأسد المجوز الجريح ، ان شرف آل ديبجو قد لوثته هذه اللطمة التي لا يفسلها الا الدم • ولايد من الثأر والا عاشت الأسرة في ذل لا يرتفع لها رأس ولا تقوى لها عين على مجابهة الناس •

ويعرف الفتى رودريجو واجبه لأول وهلة • اذا كان أبوه الشيخ قد أدركه الوهن فذراعه هي ذراع الفتوة وسيفه هو حامى الذمار • نعم ، لايد من الثأر والا نكس الرأس الى أبد الأبدين • وكيف يكون كفنا لمحبوته أو لأية حسناء من حسان الأندلس اذا رضى أن يعيش في هوان الاهانة ! ان قلبه يتفطر أمى لأن هذا الذى سيخرج ليتحداه ويبارزه هو أبو محبوبته • ولكن لايد مما ليس منه بد • ثم ان الكونت جوميز مغوار لا يشق له غبار ، ما أقلت منه سيف وما سقط عنه درع قلعله يلقي حتفه في هذه المبارزة وهو الحدث الذى لم يتمرس بعد في أهوال القتال • وأيا كان الأمر فليكن ما يكون ، وليخرج طلبا للثأر الذى به وحده يفسل العار • انه بين حبه وواجبه يقدم فريضة الواجب على فريضة الغرام •

ويتلفت الملك بين رجاله أسفا على هذا الشقاق الذى سيدمر بلاطه ، ويرسل دون أدياس الى الكونت جوميز يأمره بأن يعتذر لصاحب الحق عما بدر منه حقنا للدماء • والكونت الغضوب يعلم حقا انه قد أسلم زمامه للغضب أكثر مما ينبغي وأنه حقا لنادم على ذلك ، ولكن كبرياؤه يمنعه من الاعتذار • ثم ان الملك قد أساء اليه باختيار رجل أبعد منه عن عرشه

وأقل منه جدارة فى حمل الحسام فيما يمتقد ، والشيخ  
دييجو قد فاخره وباهاه وأساء اليه بقارس الكلام فى ساعة  
اللجاج ، فكيف يعتذر بعد كل هذا الذى حدث ؟ نعم انه يعلم  
انه قد أسرف فى خدش شرف دييجو ، ولكن الاعتذار شيمة  
الضعفاء . وللملك أن يغضب منه كما يشاء ، فهو يعلم أنه  
منه فى أمان ، فلولا سيفه البتار لهوى تاجه ، فهو حامى  
العرش من أعدائه ، والمملك أول من يعلم ذلك . انه لن يطيع  
للملك أمرا يخدش كرامته وينكس رأسه فى بلاط كاستيل .  
لا اعتذار !

ويتحدى الفتى رودريج الكونت جوميز وتكون بينهما  
مبارزة مشهورة يتحدث عنها كل من فى البلاط ، فما كان  
بينهم من يعتقد أن هذا الفتى الغض الاهاب الناضر الشباب  
يمكن أن يصارع أبرع صاحب سيف فى كاستيل ويصرعه .

أما الفتاة البائسة كيمين حبيبة رودريج فهى طسوال  
المبارزة فى لهفة حائرة ، وهى موزعة القلب بين أبيها  
وحبيبها تخشى على حبيبها من أبيها ، وتخشى على أبيها من  
حبيبها . كذلك الانفانتا ولىة المهد فى لهفة حائرة لا تقل  
فظاعة عن لهة كيمين الحائرة . فهى تعلم أنها خاسرة على  
الحالين . فلئن سقط رودريج الذى تحب صريما فالحياة  
عندها لا تساوى من يعده خردلة ، ولئن نجا رودريج الذى  
تحب من الموت فهو سائر الى ذراعى كيمين ، وهو مصير أشق  
على نفسها من الموت .

ويأتى النبأ الى البلاط بأن رودريج قد جندل بسيفه  
الكونت جوميز ، فتأخذ الدهشة كل من فى البلاط وعلى  
رأسهم الملك ، ولكنهم يأسون لفقد قائد هم الهصور فهم  
يعلمون أن يموته قد هوى أرسنخ عمود يرتكز عليه صرح  
الملكمة ، ويتطيرون جزعا على مستقبل دولة كاستيل .

وتهرع كيمين الشقية الى الملك فرناندو باكية العين  
مستصرخة قائلة : « يا مولاي ! هذا أبى قد مات وقد جئتك

أطالب بالثار ، فالثار يحفظ لك ولائى ولكنه قبل كل شئ  
يحفظ لك حقك وخيرك » ، لقد سقط عماد التاج ولا ينقد  
التاج الا أن يرمى الحقوق ويقتص للدم بالدم .

ويتقدم الشيخ ديبجو صوب الملك ضارعا اليه أن يعفو  
عن ولده الذى ما أقدم على ما فعل الا باسمه فما هذه المعركة  
التي سقط فيها الكونت جوميز الا معركة الشيخ ديبجو  
نفسه . ويبسط الشيخ ديبجو أمام الملك فرناندو كل ما لحقه  
من اهانة واستفزاز لا لثىء الا لأن مولاه قد اختاره ليكون  
مؤدبا للأمير الصغير . واذا كان ولده رودريج قد عصا الأمر  
الملكى الذى نهى عن المبارزات بين رجال البلاط ، فهو انما  
قد وقع بين نارين : واجبه فى طاعة مولاه ، واجبه فى  
غسل شرف الأسرة . وقد أثر سبيل الشرف على واجب  
الطاعة ، وهو ما تقضى به الأصالة والنبالة وتقاليدهم الفرسان .  
فان كان للملك حق فى حياته فليقتص من الشيخ ديبجو  
لا من ولده رودريج ، فاذا كانت الذراع التي قتلت ذراع  
رودريج فان الارادة التي حركتها انما كانت ارادة الشيخ  
ديبجو .



ويحار الملك فرناندو بين كيمين ابنة قائده المطالبة  
بحقها فى قصاص الجانى وبين الشيخ ديبجو المطالب الذى  
يطلب أن يفديه بحياته اذا لزم الأمر ، وأن يموت مرتاح  
الضمير بعد أن أنقذ ولده شرف أسرته . ولا ينفع مع كيمين  
كل ما يقوله الملك ليخفف مصايها وما يعدها به من أنه سيكون  
من بعد أبيها أبا بارا رحيمًا . انها تطلب القصاص بميزان  
العدل ولو أنها كانت رجلا لطلبت القصاص بسيف الثار .

ولكن هذه التي تطالب بالقصاص انما تتمزق نياط  
قلبها فهي تعلم أن فى موت رودريج موتها ، وهي لا تقدم  
للسيف الا صدرها وقلبها هذا الذى يتفطر بين حبها لأبيها  
وحبها لحبيبها . ولكن سحقا لهذا القلب المحب اذا كان ينسيها



حقوق الآباء في البنين • وليمت حبيبها وليمت معه قلبها ،  
وليندك صرح الدولة كلها اذا عجزت عن اقامة العدل بين  
الرعية -

ويستعمل الملك الفتاة كيمين والشيخ ديجو ليتدبر  
الأمر في روية •



ويفتنم سانكو هذا الموقف فيتردد على كيمين الثكلي ،  
فهو يعيها كما يعيها رودريج ، وان لم تكن تبادلها حبا بحب -  
ويعرض سانكو على كيمين أن يكون فارسها الذي ينتقم لها  
ويثار لموت أبيها قائلا انه على استعداد ليلاقى الموت في  
سبيلها ، ويحرك سانكو أشجان كيمين ما استطاع الى ذلك  
سبيلا • ولكن كيمين رغم شقائها الفظيع تستعمله قائلة انها  
تطلب النصفه أولا من مليكها ، فان لم ينصفها مليكها فسوف  
تلوذ به كحل أخير •

وحين تغلو كيمين بمرييتها الفيرا تجهش في البكاء ،  
وتلؤلؤ قائلة : «اذرفى الدمع يا عين ، وانهمري يا عبراتي !  
نصف حياتي قد وارى الثرى نصفها الآخر » • انها لا تزال  
تحب رودريج رغم ما جنته يده الأثمة ، وهى تحس بأن  
« رودريج ، رغم كل ما يجتاحها من غضب أكل ، لا يزال  
يقاتل أبى فى حنايا فؤادى • فهو يهاجمه ويشدد عليه  
النكير ، ثم هو يتراجع ويدافع عن حياته ، وهو أنا قوى •  
وأنا ضعيف ، وأنا منتصر • وهو فى هذا القتال المرير بين  
نار الحقد ونار الهوى يمزق قلبى ولكنه لا ينفذ الى روحي ،  
ورغم سلطان الهوى الذى يستبد بفؤادى لست أتردد لحظة  
فى أداء واجبى » • وهل واجبها الا تدمير حبيبها حتى تستقر  
روح أبيها أمنة فى ثراها ؟ انها تطلب رأسه ، ولكنها تخشى  
أن تظفر بها ، وليس هناك من مخرج اذن من هذا الجحيم  
الذى تعيش فيه الا أن تطارده حتى تدمره ثم تدمر نفسها  
من بعده •

أما القاتل الماشق رودريج ، فهو قد غسل حقا شرف أسرته ، ولكنه رغم ذلك شقى بما أحرزه من نصر - فحيه لكيمن لا تخف لواعجه - وهو يقصد اليها بدلا من أن يتواري عن بصرها خجلا مما جنت يداه ، فلا تصدق كيمن عيبيها حين تراه ، فهي ما كانت تظن فيه كل هذا الاجترار - وتأمرة بالانصراف ولكن رودريج يستمطفها أن تستمع اليه برهة ، ويذهب يناجيها بكلام يفتت الصخر - نعم انها تمقتة ، فالجرم الذى ارتكب أعظم من أن تغتفره كيمن ، ولكنه جرم لم يكن عنه محيد لأنه رجل بين الرجال وشرفه لا يقل فى عينيه قيمة عن الحياة ذاتها - وانه ليمقت نفسه أضعاف ما تمقتة حبيبته لأنه رزأها فى أبيها وسب لها كل هذه الآلام - ولكنه أيضا يحبها ولا يستطيع الحياة بغيرها ، فكيف السبيل ! كيف السبيل ! \*

انها تعرف السبيل الذى لا سبيل غيره وهى تقول : « نعم ، لابد أن أفقدك بعد أن فقدته ، فهذه ضريبة الشرف ، والشرف مقدم على الهوى - هذا هو واجبى البنيض الذى ان أطعته مت كمدا ، وهو يلزمنى بالسعى بشخصى الى تدميرك » ان كان رودريج يحسب أنه وحده الذى يثار لأبيه ويصون عهد الشرف فهو مخطئ ، فهي مثله تثار لأبيها وتصون عهد الشرف فهما فى هذا صنوان ويا لثأر وحده يكون كل منهما كفتا لصاحبه - أو لم يعلمه أبوه « ان الحب مسعادة ولكن الشرف واجب » والواجب مقدم على السعادة ؟

ويصرح رودريج الى كيمن أن تفعل ما يمليه الشرف عليها ، وانه ليقدم لها رأسه طائما مختارا ويمطيها سيفه لتجهز به عليه فتثار هى لأبيها وينجو هو من حياته المندبة - ولكن كيمن تأبى هذا اللون من الانتقام اليسر ، فهو حين تثار لأبيه لم يطلب عونا من أحد ، وهى حين تثار لأبيها لن تطلب من أحد عونا ، وهى لا ترضى لذكرى أبيها أن يلوثها رودريج بفرامه اليائس هذا الذى يجعله يقدم نفسه طائما ككبش الفداء - انها على يقين من شيء واحد : انها لا تمقتة

لكنها ستسعى الى الفتك به وهى تمنى النفس أن يفلت من قبضتها ففى موتها موته \*

ولكن لأبيه رأيا آخر \* فاذا لم يكن من الموت بد فهناك جيوش المغرب ، التى تحدى بكاستيل ، وبالليل تصل أساطيل المغاربة مع مد البحر وينزل منها الجند ليدكوا قلاع أشبيلية ، وخير أن يموت رودريج فى حومة الوغى من أن يموت طريد المدالة أو شهيد الغرام \* ولئن عاد رودريج من القتال مظفرا فلا شك أن الملك سيعفو عنه وينسى الخسارة الفادحة التى خسرها جيشه بموت قائده الكونت جوميز \* ولئن عاد رودريج مظفرا فلسوف تصمت كيمين صمتا أبديا وتطوى فى صدرها أحزانها ، بل لسوف تنسى كل ما كان وترضى به زوجا \*



ويعود رودريج مظفرا من حومة الوغى وقد توجت جبينه أكاليل الفار ، يعود رودريج وقد أسر ملكين من ملوك المغرب عرف عنهما شدة المراس ، وقد تفرد بالشجاعة النادرة حتى اعترف له أهل المغرب أنفسهم بالفروسية النادرة ولقبوه بالسيد جزاء له على فروسيته أما بنو قومه فقد رأوا فيه حصنهم الأمين وركنهم الركين \*

وحين يبلغ نبا عودته مسمع كيمين تطرب أول الأمر لعودة من تحب ، ولكنها لا تلبث أن تثوب الى رشدتها وتذكر أن لأبيها فيه حقا لم يؤد \* وتحاول مربيها الفيرا أن تهدئ من روعها ، ولكن هيهات لها أن تثنى كيمين عن رغبتها فى تدميره \*

وتقبل عليها الانفانتا ولية العهد بقلب ثقيل تتصارع فيه العواطف \*

وتقول كيمين ان رودريج قد أنقذ المدينة حقا وخدم ملكه فى ولاء عظيم فكل لسان يلهج بحمده ، ولكنها وحدها

شقية بعودة هذا الفارس لأنها تجدد فيها الرغبة في الثأر منه ، وهى لن يقر لها قرار حتى ينفذ فيه القصاص .

أما الانفانتا فقد جاءت لتتشفع لرودريج قائلة ان الملك والشعب ينظران اليه الآن نظرة الى عماد الدولة ، فان هوى هذا العماد فلن يحمى الدولة شيء من غزوات المغارية ، وتختتم الانفانتا ما جاءت فيه بقولها ان لكيمين أن تنصرف عنه يحبها ولكنها ترجوها أن تبقى لهم على حياته من أجل وطنه ولعل فى انصرافها عنه أقطع عقابله عما جنت يداه .

أما كيمين فهى كالصخر الصلب . انها تطالب الملك بالقصاص فهذا حق لها فيمن قتل أباهما وهى لن تنزل عن حقها مهما كانت الظروف ، فان كان الملك يرى فى رودريج أنه عماد دولته فليرفض طلبها اذا شاء ، أما هى فلن تكف عن المطالبة . فان رفض الملك طلبها فهو قد أدخل بحق مقدس للرعية على الراعى ، وهو أن يرفع بينهم الحقوق ويقيم الحدود ، وهو أول عماد للملك الذى لا يضاهيه عماد .

وتمضى كيمين الى بلاط الملك لتطالب بقصاص رودريج ، ويوحى الشيخ ديجو الى الملك أن كيمين رغم عزمها على الانتقام لأبيها انما تتمنى أن تنقذه فى الوقت نفسه ، ويرى الملك امتحان عواطفها فينبئها بأن هذا الذى جاءت تطلب القصاص منه قد اقتضت منه السماء ، فتحسب كيمين أن رودريج قد قتل فى معركة من المعارك ويشجب لونها وتوشك أن تتهافت . فيعود الملك ويطمئنها قائلا انه حتى يرزق وأنه لا يزال يحمل لها الحب الذى كان يحصل . وهنا تشبث كيمين بحقها فى رأس رودريج ، وحين يذكرها الملك بأمره وما أسدى للدولة من خدمات ، لا تغف غلواؤها فهى لا ترى الا شيئا واحدا ، وهو أن القاتل يقتل ، فان أذن الملك لهذا القاتل أن يذرع أشبيليه حرا طليقا ، فهو اذن قد أهدر القانون الذى يحكم به باسم السماء ، وهو اذن يجعل كل شيء مستباحا فى ملكه للأقوياء ، أما هى فهى لا تملك الا دموعها التى تتوجه بها الى عدالة أعلى لا تتعيز

للقوى على ضعيف • وأنها الآن لتعد نفسها من أرقاء رودريج  
أو أسيرة بين أمراء ، فليضمها الملك اذن الى موكب الاسرى  
حين يخرج رودريج أمامهم فى عجلته ليمرض أمجاده على أهل  
المدينة •

ويحاول الملك أن يهدئ من روعها ولكنه لا يجد الى  
ذلك سبيلا • وتهيب به كيمين قائلة : « اذا كان مولاهما  
لا يريد أن ينصفها يميزان العدل حتى تجف دموعها ، فليأذن  
لها أن تأخذ من الجاني حقها بقوة السلاح كما يجرى العرف  
فى شرعة الفروسية التى تحقق لكل معتدى عليه أن يطلب  
منازلة المعتدى • وأنها لتطلب رأس رودريج من كل فرسان  
البلاد ، فمن قاتل منهم من أجلها وجاءها برأسه وهبته  
نفسها وكانت له زوجا • هذه تقاليد الفروسية منذ أقدم  
العصور ، وهى ترجو من مولاهما الملك أن يذيع نداءها هذا  
بين كافة فرسانه •

ولكن الملك يجيب كيمين على ذلك بقوله : ان هذه المادة  
القديمة تجعل الدولة تفقد زهرة محاربيها ، وهو يريد أن  
يدخر رجاله وعلى رأسهم رودريج لحماية الدولة • ولكن  
ما دامت كيمين تصر على ممارسة هذا الحق فانه يرضى أن  
يحصن النزال فى فارس واحد يتعدى رودريج ، ومن انتصر  
مبتهما فى النزال كانت له كيمين زوجا •

وهنا يتقدم دون سانكو قائلا انه على استعداد اذا أذن  
له مولاة الملك أن يكون هذا الفارس المنازل لرودريج ، فان  
كتب له النصر فيد كيمين هى أعز ما يرجوه فى هذه الحياة •  
ويسأل الملك كيمين ان كانت ترضى بالفارس سانكو منازل  
عنتها فتجيبه بالاجاب ، ولكنها تجادله فى الزواج من رودريج  
ان خرج من المعركة منتصرا ، وتطمع فى أن يعفيها من هذه  
المشقة التى لا ترضى بها نفس آبية • فيداعبها الملك قائلا :  
« انه يعرف ما يكنه قلبها من حب لرودريج وان قلبها العاشق  
ليتمنى فى دخيلته أن يخرج رودريج من النزال منتصرا ،

ومهما يكن من شيء فهذه شرمة النزال التي يقرها ان قبلتها،  
كان بها ، والا فلا •

ويعود رودريج الى كيمين مودعا قبل النزال ، ويبثها .  
غرامه قائلا ان كان هذا العذاب الذي تنزله كيمين به قد  
مشى في نفسه بالياس حتى لقد غدت الحياة لديه شيئا مقيما .  
خلا من كل معنى ، وانه ليحس انه لن يستطع أن يحسن .  
القتال، ولسوف يموت شهيد غرامها فما به الى الحياة حاجة •

وتسخر منه كيمين قائلة : أخاف مثله الموت أو يخشى .  
من كانت له هذه الأمجاد منازلة فارم لا شأن له مثل .  
سانكو ؟ ولكن رودريج يشرح لها زهده في الحياة .  
قائلا : « ما دامت كيمين تطلب له الموت فهو زاهد في الحياة .  
ليحقق لها ما تنحرق اليه روحها من ثأر لأبيها ، ولن يقول .  
الناس ان سانكو هزم رودريج ، فالكل يعلم أن رودريج .  
لا يهزمه أحد ، ولكن سيعلم الجميع أنه ما قتل رودريج .  
الا كيمين • نعم سيقولون : « لقد كان يعبد كيمين فمزق عن .  
الحياة . لأن حياته تجلب عليه مقتها ، وهو قد أسلم نفسه .  
للقضاء القاسي الذي دفع سيده فؤاده الى التماس موته •••• .  
وهو ضيع حبه ليثأر لشرفه . وضيع حياته ليثأر لمولاته ، مؤثرا .  
شرفه على كيمين ومؤثرا كيمين على الحياة » •

وتترقق في عين كيمين عبرة حين تسمع هذا الكلام ، .  
وتناشده أن يدافع عن نفسه بذراع ثابتة وجنان ثابت ،  
وتضعف كيمين لحظة وتهيب به أن يقاتل قتالا باسلا ••• .  
من أجلها ، بل أن يدافع عنها لينقذها من دون سانكو الذي .  
تمجده نفسها ولا تطيق الحياة معه ، فان كان لا يزال على عهد .  
الهوى القديم فليخرج منتصرا من نزال فيه كيمين جائرة .  
المنتصر •

ويحمر وجه كيمين خبيلا وهي تتقوه بهذا الكلام •• .  
أما رودريج فتتجدد في نفسه الآمال ويهتف قائلا : ان كل .

من أرضعت اسبانيا ومن أرضع المغرب من فوارس  
لا يستطيعون أن يمسوا شعرة في رأسه ولو قاتلوه مجتمعين .

كل ذلك والاتفانتا نفسها عاشقة رودريج تصلى بنسار  
غرامها ولا يحس بها أحد . فقلبيها يحدثها أن تستسلم لحبها  
الطاغى وأن تنسى شجرتها الملكية التي تحرمها ممن تحب .  
وحبها يهمس في صدرها قائلا : ان هذا الفارس المغوار الذى  
أمر ملكين لا ينقصه تاج الملوك . وهذا البطل الصنديد  
الذى لقبوه « بالسيد » وهو لقب جذ عظيم جدير بها وبأكرم  
الأميرات والملكات . ولكن الاتفانتا تعود الى رشدتها فتقول :  
بل خير وأبقى أن يظل كل فى مداره فالقدر الذى شام ان  
يعاقبنى قد حفظ زهرة الحب ناضرة حتى فى قلوب الأعداء .

وحين تسمع مربيتها ليونورا هذا الكلام تثبت قلبها  
قائلة ان ما بين كيمين ورودريج من غرام لم يزعزعه شيء  
حتى موت أبيها . بل ان كيمين لسميدة بدون سانكو هذا  
الذى سينازل فتاها ورودريج . فلو كانت رغبتهاجادة . فى  
القضاء عليه . لاخترت لنفسها فارسا أكثر صلابة . وخبرة  
يفنون القتال من دون سانكو . فهى بهذا النزول غير المتكافئ  
انما تبرئ ذمتها من واجبهانحو أبيها . وتضمن لحبيبهها  
رودريج نصرا لا مشقة فيه ، فتجدو أمام ضميرها . وأمام  
الناس انها لم تقصر فى شيء نحو ذكرى أبيها .

وفيما تنتظر كيمين والفيرا نتيجة النزال فى قلب شديد  
يعود اليها اضطرابها ويمتلئ قلبها اشفاقا من النهاية أية  
تكن . فهى تعلم أن موت دون سانكو معناه زواجهان  
رودريج قاتل أبيها .

ويدخل عليها سانكو حاملا سيف رودريج وهى على هذا  
الاضطراب الشديد ، فتشهق شهقة بائسة . وتصرخ قائلة :  
« قضى الأمر ! .. قضى الأمر ! »

ويتقدم اليها دون سانكو لينضج سيف رودريج تحت  
قدميه ، فتصرخ فى وجهه قائلة : « أغرب عن وجهى أبيها

القاتل ! يا من قتلت البطل الذى أعبد ! لا شك أنك قتلته  
غيلة فمثله لا يقهر فى طعان • هيا اغرب عن وجهى ولا تعد  
فما لك فى قلبى مكان !

وتنطلق كيمين الى الملك فرناندو ملتاعة باكية مولولة  
بأنها قد فقدت أباه ومن بعد أبيها حبيبها فهى أشقى امرأة  
فى الوجود ، ولو نفذ فيها حكم الملك وأرغمها على الزواج  
من هذا القاتل سانكو فهى لن تستطيع للحياة احتمالا • انها  
على استعداد لأن تترك لسانكو كل ما تملك على أن يتركها  
وشأنها •

ولكن الملك يطيب خاطرها قائلا انها تنوهم أشياء  
لا وجود لها ، فدون سانكو لم يقتل رودريج ولم يقل أبدا  
انه قتله ، فردوريج حى يرزق • بل رودريج هسو الذى  
انتصر فى النزال ، وبعد أن أطاح بسيف غريمه دون سانكو  
وجرده من سلاحه لم يشأ أن يجهز عليه بل قال انه لا يريد  
أن يسفك دم رجل جازف بدمه من أجل كيمين ، وان كان  
هذا يترك النصر بينهما معلقا ، ولما كان الملك قد دعاه  
لأمر ما ، فقد أوفد رودريج دون سانكو الى محبوبته ليضع  
سيف المنتصر عند قدميها فأخطأت كيمين فهم ما كان وخالت  
أن دون سانكو هو الذى انتصر •

ويسلم سانكو بهزيمته فى الحب والحرب ، ويقول الملك  
انه لم يبق الا أن يزف رودريج الى كيمين •

ويجتمع كل من فى البلاط حول عرش الملك وتأخذ  
الانفانتا بيد كيمين لتسلمها الى رودريج فيتخذ منها زوجا ،  
فاذا كيمين تدرف الدمع السخين وغشت وجهها كابة • ويحار  
رودريج فى أمرها ، اذ يدرك أنها لم تنس بعد أباه ولن  
تنساه ولو جازف بحياته كل يوم من أجلها •

وتعلن كيمين فى هدوء حزين قائلة : انها حقا تهوى  
رودريج وقد فضحت كلماتها هواها الذى كانت تؤثر أن  
يبقى خبيثا فى قلبها • وأنها حقا لتصدع بأمر الملك الذى



يأمر فيطاع • وأنها حقاً لتعلم مبلغ ما تكنه من اعجاب  
بحاميها ومبلغ ما تعلقه عليه من آمال • ولكنها رغم هذا كله  
تحتكم الى ضمايرهم جميعا : متى كان مثل هذا الزواج  
شيئاً مشروعاً ؟ وهل ينبغي أن تكون هي الأجر الذي تدفعه  
الدولة لرودريج لقاء دفاعه عنها • وهل يجوز لها أن  
تتزوج من قاتل أبيها فتغمس يديها في دم القتل وتحمل  
هذا العار الأبدى ؟

أما الملك فيرى أنها له وهو لها ، ولو برباطة الروح ،  
حسبما رسمت شرائع الفروسية • وهو مع ذلك لا يتمجل  
الأمور فيأذن لكيمين أن تؤجل هذا الزواج الى أجل غير مسمى  
حتى تجف دموعها • والى أن يحين ذلك الحين فعلى رودريج  
أن يظفر في الممارك كل يوم بأكليل جديد من الفار •



## أنثروماك

### للشاعر المسرحي جان راسين

دامت حرب طروادة المشهورة بين الاغريق والطرواديين  
عشرة أعوام كاملة مريرة جرت فيها الدماء أنهارا وسقط  
فيها الأبطال من الجانبين بعد معارك رهيبية اشتركت فيها  
الآلهة نفسها ، وتيتّم الأطفال وترملت النساء بلا عند  
يحصى وانتهت هذه الحرب الضروس باستيلاء الاغريق على  
طروادة .

كل ذلك من أجل هيلانة الاغريقية زوجة منيلاوس  
الافريقي التي اختطفها الفتى ياديس ابن ملك طروادة  
وعاد بها الى عاصمة ملكه ، وبعد أن نزل ضيفا على منيلاوس  
خانه وفر بزوجته . فاستصرخ منيلاوس أخاه العظيم  
أجا ممنون ملك الاغريق ، واستصرخ أجا ممنون أمراء  
الاغريق ونبلاهم وأبطالهم ورعاياهم الشرفاء ، فالتفت  
أبطال اليونان من حول ملكهم أجا ممنون وجهزوا السفن  
والعتاد وخرجوا تحت امرته للثأر لشرفهم ولتدمير طروادة  
واسترداد هيلانة الجميلة التي خلد ذكرها هوميروس في  
ملحمته العظيمة « الإلياذة » .

وبعد أن قهر الاغريق طروادة وزع ملوكهم وأبطالهم  
الأسلاب فيما بينهم كل بحسب ما بذل في الجهاد . وعاد

أجا ممنون الى حاضرة ملكه فى أرجوس وكانت غنيمته  
كاساندرًا بنت ملك طروادة وما أن وطىء أرض بلاده حتى  
لقى مصرعه بيد زوجته الضارية التى جعلت منه قربانًا  
لغرامها الآثم وكفارة عن ذنوبه الكثيرة . ولم يبق فى أرجوس  
من يحكمها بعد أجا ممنون غير ولده الفتى أورست . ولما  
سقطت طروادة فى يد الاغريق كانت أندروماك أرملة  
هكتور الذى جندله أخيل أبو بيروس من نصيب بيروس فى  
الفنيمة ومع أندروماك ولدها الصغير الذى عاش معها أخيرًا  
فى قصر بيروس . واستولى بيروس على ملك هكتور كما  
استولى على زوجه وولده فحكم مكانه فى أبير ، وعاش فى  
قصره . وهيلانة ؟ كانت لها بنت من منيلاوس الاغريقى  
تدعى هرميون ، اتفقت كلمة اليونان على تزويجها من  
بيروس ولد أخيل ، وخطبت له وأوفدها أبوها منيلاوس الى  
قصر بيروس فى أبير فى حاشية عظيمة ليستطلع أمر هذا  
الفتى العجيب الذى أعطى الكلمة والمهد بالزواج ولكنه  
ما لبث يسوف ويماطل حتى ضج منيلاوس ورجاله ، وبدأوا  
يستشعرون أن فى الأمر ما يهدد كرامتهم وكانت هرميون  
لبيروس عاشقة لا تطيق الحياة بغيره فلا عجب أن نزلت فى  
بلاطه والقلق يملأ فؤادها وصدرها يزخر بالأمانى  
والمخاوف . فما لبثت أن وفتت على حقيقة الأئمة جعلت من  
عرسها المرتقب وليمة تسيل فيها مكان الخمر الدماء .

ولم تكن هرميون وحدها التى نزلت ببلاط بيروس. فقد  
جاء الى قصر بيروس ولد أخيل الفتى أورست ولد أجا ممنون  
على رأس وفد عظيم من نبلاء اليونان وأشرافهم. جاء يطلب  
الى بيروس تسليم الغلام الطروادى الصغير ابن أندروماك  
من البطلة هكتور الذى ذبح أبناء الاغريق فى رباع طروادة  
جماعات ويتم أطفالهم ورمل نساءهم بل وقتك بأعظم بطل  
من بينهم وهو أخيل أبو بيروس نفسه . فالاغريق غاضبون  
ينادون بالقصاص ويطالبون بتسليم هذا الغلام ليقدموه  
قربانًا للآلهة . فهذا الغلام صورة أبيه هكتور ولو قدر له

أن يعيش ويكبر لاجتماع الطروديون من حوله كما كانوا  
يجتمعون حول أبيه البطل ولثأروا لمدينتهم المخربة ولأبطالهم  
الصرعى وهم كثيرون ، والاغريق لا يفهمون كيف ييسط  
بيروس حمايته على هذا الغلام الذى قتل أبوه أباه - وولد  
هكتور يعيش كأمة فى الأسر حقاً ، ولكن الأسر لا يكفى ، بل  
لا بد من قتله حتى يقتص الاغريق لقتلهم ويطيحوا بأخر  
أمل عند بنى طروادة •

وأورست اذ يحمل هذه الرسالة الى بيروس وينتظر  
رده ، انما يحمل فى فؤاده عبئاً أثقل من كل عبء ، ألا وهو  
غرامه بالفتاة هرميون بنت هيلانة الجميلة والملك منيلاوس  
وهو شقى بهذا الحب لأنه يعلم أن هرميون ما سعت الى أبير  
الا لتزف الى بيروس ، وليس له من أمل فى الحياة الا أن  
تبادل هرميون حباً بحب ، وأن تعدل عن هذا الزواج وتعود  
معه الى أرجوس حيث يتوجها ملكة على قلبه ويجلسها على  
عرش بلاده •

ولكن القلوب تضر المنى وتصاريف القدر تجرى بغير  
ما تشتهى القلوب •

وترى الفتى أوريست فى قاعة من قاعات القصر الملكى  
فى أبير حيث يحكم بيروس يناجى صديقه الوفى بيلاد الذى  
يتبعه كظله فى السراء والضراء ويخفف عنه أشجانه ويمينه  
على كل مكروه يحيق به • وأوريست يقول ان قلبه يتوجس  
خيفة من تصاريف القدر ومما يخبئه القضاء • فقلبه  
العاشق يقوده الى هرميون القاسية القواد ، وهو شقى بهذا  
الحب لأنه يعلم أن منيلاوس قد وعد بيروس المنتقم للاغريق  
يد ابنته الجميلة هرميون جزاء له على جهاده فى مسيل  
استرداد أمها هيلانة ، وقلب أوريست يحدثه بأن هرميون  
مدلهة بحب بيروس • وهو مع ذلك يعيش بأمل عظيم ، وهو

أن يكون بيروس نفسه غير مقبل على هذا الزواج المرتب .  
 فالشائعات تجرى بأنه عاشق لأندروماك بنت طروادة ، وأنه  
 يبسط حمايته على ابنها الغلام استياناكس الذى استطاعت  
 أندروماك أن تنقذه من الموت بأن سلمت للاغريق غلاما آخر  
 يشبهه ليقتلوه حاسنين أنه ولدها ولكن الأمر قد افترضح ،  
 وما هم الاغريق قد أوفدوا أوريسث الى بلاط بيروس  
 ليسلمهم الغلام استياناكس . فيا ليت أوريسث يعنود الى  
 بلاده يهرميون بدلا من أن يعود اليها بهذا الغلام الذى يطالب  
 الاغريق برأسه .

أما بيلاد فيقول ان غرام بيروس بأندروماك لا شك  
 فيه ، ولكن أرملته هكتور لا تبادلها حبا بحب بل تبادلها حبا  
 بمقت شديد عاصف ضار ، فهي لا تنسى أن بيروس هو قاتل  
 زوجها ، وهى حقا أسيرة فى قصره ، ولكنها تقصيه عنها  
 كلما بثها غرامه وعرض عليها الزواج غر مبالية بفضبه .  
 وهرميون المحبة لبيروس ترى كل ذلك وتتظاهر بازدياد  
 هذا السلوك المجيب الذى يجعل بطلا من أبطال اليونان  
 يدله بحب أرملته قاتل أبيه . ولكنها تبكى فى الخفاء وتندب  
 حظها الماثر الذى جعلها تهوى من لا يكثر لها . وهى فى  
 كل يوم معلقة بين الرحيل والبقاء ، تتأهب كل صباح  
 للرحيل عن بلاط هذا الملك الغادر بمهدا ، ولكنها رغم ذلك  
 تبقى على أمل جديد .

ويلتقى أوريسث ببيروس ليعلمنه بنا جاء من أجله  
 قائلا : « اسمح لى يا سيدى قبل أن يحدثك لسانى بما  
 اجتمعت عليه كلمة الاغريق ، أن أباهى أمامك باختيارهم  
 اياى وأن أعرب عن اغتباطى برؤية ولد أخيل ، قاهر  
 طروادة ، نعم ، نعم نمجب ببطولة أبيك ، ولكننا نقدر  
 بطولتك أيضا يا بيروس ، فلئن كان هكتور قد سقط تحت  
 قبضته فلقد سقطت طروادة فى قبضتك . » ولكن الاغريق  
 كلها فى حزن عظيم لأن بيروس قد نسي ما فعله هكتور  
 لا يذكر أمام أى امرأة فى أية رقعة بيلاداليونان الا وسقطت

منشيا عليها ، فهو الذى سلب نساء اليونان أزواجهن وأبائهن وأبنائهن . فكيف بعد كل هذا الذى حدث يتخذى بيروس شعور بنى قومه ويؤوى الغلام استياناكس ولد هكتور لابد اذن من تسليم هذا الغلام ليقتصم منه شعب اليونان .

فجيئ بيروس قائلا انه لعاجب أشد العجب أن يضطرب اليونان كل هذا الاضطراب العظيم من أجل طفل . بلا حول ولا قوة ، وأن يوفدوا ولدا أجا ممتون الكبير نفسه رسولا اليه فى هذا المسمى الذى لا يليق بشعب اليونان . وإن ما أنزله اليونان بطروادة وبنيتها من عذاب أليم لفيه الكفاية ، فكاساندر بنت ملك طروادة قد لقيت حتفها فى أرجوس مع وليها أجا ممتون ، وهكوبا تعيش فى ذل قطيع مع البطل أوليس الذى سبها ، وأندروماك تحيا مع ولدها فى كتفه أسيرة مهيبه الجناح . فليبحث الاغريق اذن عن فريسة أخرى غير هذا الغلام البريء المسكين ، وبيروس لن يسلم الصغير استياناكس الى هؤلاء العطشى للدماء .

وعيشا يحاول أوريست اقناع بيروس بتسليم الغلام ، فهو يقول ان اليونان لا تطلب الغلام ولكنها تطلب آياه هكتور فى شخصه ، وإنها لن تنسى ما أنزله بها هكتور من آلام حتى يدمر ولده ، وإنها لمطاردته أينما كان حتى الموت ولكن بيروس يتحدها قائلا أنه سيدافع عن الغلام ، ولو حاصرت اليونان أبير كما حاصرت طروادة من قبل . وحين ييأس أوريست من اقناع بيروس بتهمة أنه فتى تأسر على قومه ، أنه لولا توسط هرميون لدى أبيها منيلاوس لأدبه منيلاوس تأديبا ولكن بيروس لا يحفل بهذه الغلظة فى الكلام ، قائلا انه لن يكون عبدا لأبى هرميون وليعد أوريست بجوابه الى اليونان ، وهو الرقص . وهو يستطيع أن يبلغ هرميون نفسها بهذا القرار ، فليطلق اليها أوريست وينهى اليها ما كان بينهما من حديث .

وبيروس يعلم أن أوريست عاشق لهرميون ، فهو يأمل

بهذا أن تيامس هرميون من حبه لها وترحل عن بلاطه الى  
ذويها مع هذا العاشق المتيم فى هواها .

ويعلم بيروس أن أندروماك تبحث عنه فيخف إليها  
بقلب مشغوف ، فإذا بهة قد سمعت الى ولدها وتبكى الى  
جواره كمادتها كل يوم فلم تجده . ان هذا الغلام هو كل  
ما يقى لها من زوجها هكتور ومن طروادة وهي لا تطيق أن  
تحرّم من رؤيته . ولكن بيروس يبلغها أن حقد الاغريق على  
هكتور لم ينطفئ بعد فهم قد أرسلوا اليه طالبين أن يسلمهم  
ولد هكتور ليفتكوا به ، ويطمئن قلب أندروماك حين تعلم  
ما كان من اباء بيروس أن يسلمهم الغلام رغم التهديد  
والوعيد . ولكن بيروس يفتنم هذه الفرصة ليطارح  
أندروماك هواه . فهو قد شق عصا الطاعة على قومه من  
أجلها ، وعرض نفسه لمقتهم وعدوانهم ولا أمل له الا أن  
تبسم له حبيبته القاسية أندروماك وأن ترضى به زوجها ،  
فتؤنّب أندروماك قائلة :

« ماذا ألم بك يا سيدى ! وماذا تقول اليونان ! أيمكن  
لمثل هذا القلب الكبير أن يبدي مثل هذا الضعف الشديد ؟  
انه يسلك طريق النبل والشهامة ، فكيف يتسدد هذا النبل  
بنزوات القلب ؟ وكيف يطمسح فى حب أندروماك وهي  
الأثرة فى قيده الى يوم المات . لقد كانت تنتظر منه أن  
يعتزم أحزانها وأن يتركها لشقائقها فلا يثقل عليها بأحاديث  
الصباية والفرام . ان بيروس يقول انه على استعداد لأن  
يحمل السلاح فى وجه قومه مرضاة لها بل وأن يعيد لها  
ولولدها مجد طروادة القديم لو رضيت به بمسلا ، ولكن  
طروادة وأمجادها والحب وأفراحه ، كل هذه قد غدت فى  
فؤادها الميت أطيافا خاوية لا تهز مشاعرها . ان كل ما بقى  
لها فى هذه الحياة هو ذكرى زوجها هكتور التى لا تغرب عن  
مخيلتها وصورته التى تطالها كل يوم كلمسا رأت ولدها  
الصغير . »

وان غرام بيروس بها يثير من حولها ومن حول ولدها



الضفائث فليعد بيروس الى أميرته اليونانية هرميون بنت ميلانة وليترك أندروماك لأحزانها ، وكيف يعقل أن تتزوج أندروماك من بيروس الذى قتل أبوه أخيل زوجها المنصور هكتور . ان أمجاد أخيل فى القتال قد خطت بدم هكتور . نعم ، فليترك بيروس أندروماك الشقية لذكرياتها الحزينة ولينصرف الى بنت قومه هرميون التى تتحرق شوقا الى عودته .

ويستولى الغضب على بيروس ويثهم أندروماك بأنها سيده جاحدة ناكرة للجميل قائلا انها تتخذ من أحزانها ستارا لتغفى ما يكتنه قلبها له ولأبيه من حقد مسموم . ويهدد بيروس أندروماك قائلا انه سوف يتغلى عن ولدها ويسلمه لمن جاءوا فى طلبه ان هى مضت فيما تحمله له من بغض وسخيمة . ان فى يدها وحدها انقاذ هذا الفلام البريء . فلتمضى أندروماك لزيارة ولدها فلعل رؤيته ترقق قلبها وتجعلها تعاون بيروس فى انقاذه .

وتصرخ أندروماك قائلة : « وا أسفاه ! فليمت ولدى اذن ، فما له من حام الادمعى وبراعته » .

ويسفى أوريست بدوره الى لقاء هرميون ليكاشفها بهواه . وتتردد هرميون فى استقباله ، فهى تعلم حقا أنه يحبها من أعماق قلبه ، ولكنها تقول لصاحبتها كليون التى تلازمها دائما أبدا ان لقاء أوريست فيه مذلة لها بعد أن أعرض عنها بيروس كل هذا الاعراض وانصرف الى أندروماك الطروادية . ففى هزيمتها انتصار لأوريست الذى يعلم بكل ما يجرى ، ولسوف يعاملها أوريست معاملته لسقط المتاع . ولكن هرميون ترضى أخيرا أن تستقبل أوريست الذى ييشها لواعج الهوى ويقول ان حياته غيرها لا تساوى شيئا ، فهو زاهد فى الحياة ، ولكم طلب الموت فى القتال بشتى البلاد والأمصار ولكن الموت عز عليه ، وهرميون وحدها التى تستطيع أن تحييه وتميته .

وتلوم هرميون أوريست على هراء العشاق المتاميد هذا الذى يخلطه ينسى ما جاء من أجله ، بل وينسى انه سليل الملوك والأبطال . وتوحى اليه برقيق الكلام أن قلبها لا يخلو من السود له ، فيضطرب أوريست حين يسمع هذه العبارة ولا يدرى أيضا أذنيه أم يكذبهما ولكن هرميون تذكره بننا أوفده اليونان من أجله ، ألا وهو ذلك الغلام الذى أبى بيروس العاق تسليمه الى بنى قومه . لا بد إذن من أن يجمع أوريست أمراء اليونان من حوله لتأديب هذا العاصى وانتزاع الغلام منه ولو جعلوا من أبى طروادة ثانية ودكوها دكا .

وأوريست رهن إشارة من مولاته هرميون ، وهو فارسها الذى سيقتمم أبى اقتحاما ، ولكن قلبه يتمزق حين يحس فى كلام هرميون رغبة ضارية فى التشفى من بيروس ويشمر من مرارتها أن داغمها الى كل ما تطلب هو حبها الجارف لهذا الفتى الذى يزدرىها ، حبها المدمر الذى انقلب الى بغض مدمر يبين عن حقيقته . ثم هى تبدى لأوريست جزمها من أن يتزوج بيروس ، اليونانى من أندروماك الطروادية وتطلب أن يعال بينه وبينها ، فلا يعرف أوريست إن كان ما تهذى به هرميون من أقوال من املاء الواجب أم من املاء الغيرة العمياء وهى آية الحب الأولى .

ويماهد أوريست هرميون على انتزاع الغلام من بيروس قوة واقتدارا ويسمى أوريست الى بيروس لينذره انذارا أخيرا أن يسلمه الغلام . ويمجج أشد المجب حين يرى من بيروس كل استجابة فبيروس يقول انه قد فكر فى الأمر وتدبر فرأى أن واجبه يقضى عليه بتسليم الغلام لبنى قومه ، فان لهم فيه حقوقا هى حقوق الثار من أبيه .

أما حقيقة هذا التحول التى لم يكن يعرفها أوريست ولا هرميون فهى أن أندروماك الطروادية بعد أن مضت لرؤية ولدها لم تمد من عنده الا وهى أشد عزمًا على الأعراض عن بيروس مهما كلفها ذلك من تضحية ، وقد كان بيروس

يرجو أن يلين قلبها عند رؤية ولدها فترضى به زوجاً في سبيل انقاذه ولكن أندروماك ما أن رأت ولدها حتى أخذت تهتف باسم هكتور ألف مرة ، وتندب قائلة وهي تقبل ولدها : « انه هكتور ! عيناه عينا هكتور وفيه فم هكتور بل ان يسأله هكتور قد بدأت تتجلى فيه » انه هو بذاته ، وما أقبل الاك يا زوجي الحبيب حين أقبله » . وما أن سمع بيروس هذا الكلام حتى قرر تسليم الغلام .

بل ان بيروس قرر أكثر من هذا فقد أن يئس من أندروماك وهو ينبغي أن أوريست بأنه يمصرف الآن وإجبه ، وأنه لن يرد الغلام الى اليونان فحسب ، ولكنه سيتزوج من هرميون كذلك . بل هو يطلب الى أوريست أن يمضى الى هرميون ليزف لها هذه البشري ! غدا يكون زفافهما وليس خيراً من أوريست نفسه في تمثيل أبيها فهو رحم لها وفي تمثيل ملوك اليونان كلهم فهو رسولهم المفوض منهم الى بلاط أير !

ويستولى على أوريست جنون الحب حين يعلم بعزم بيروس على الزواج من هرميون ، وينتابه هياج شديد ، وحين يخلو الى صاحبه بيلاد يعلنه بعزمه على اختطاف هرميون من بلاط بيروس ، انه يملك السفن والرجال ، وهو مستطيع أن يأخذها عنوة من قصر الملك ، وليترك بيروس مع أندروماك الطروادية ليشقى بها وتشقى به أو يسعد بها أو تسعد به . أما هو فلا غنام له عن هرميون . وهكذا يتفق أوريست وبيلاد على اختطاف هرميون حين يهبط الليل ، وأن يعلنا خبر ما يبطنان خشية أن يفتضح أمرهما .

أما هرميون فهي على عكس أوريست سعيدة بهذا التحول كل السعادة . غدا يكون زفافها الى من تحب . وهي تمنى نفسها بعذب الأمانى . ان بيروس ليس بالرجل الذي يجزع خوفاً من اليونان حتى يتزوجها مرضاة لهم . لايد أنه يحبها بما دام قد قرر أن يزف اليها . ويكينون بين هرميون

واندروماك لقاء اليم ، تظهر فيه هرميون لهذه المرأة الشقية  
من ألوان الصلف ما يشتد به شقاؤها \*

وتقترب الساعة الحاسمة ، ويدنو موعد زفاف بيروس  
الى هرميوس كما يدنو موعد تسليم الغلام الى اوريست  
والوفد الذي جاء في طلبه فيشعد اضطراب اندروماك  
وبيروس معا \*

أما بيروس فهو يماود الكرة لعله يجد منفذا الى قلب  
اندروماك الصلد قبل أن ينفذ فيهما حكم القضاء ، فيزف هو  
الى من لا يجب ، وتفقد هي وحيدها الى الأبد \*

وأما اندروماك فتتبلبل خواطرها ويتفطر فؤادها كلما  
ذكرت أن ولدها سيساق عما قريب الى المذبح حيث يقدمه  
هؤلاء الهمج قربانا للآلهة وكفارة عن آثام أبيه كما يزعمون .  
ويذب في عزمها الخور وتحضها صديقتها الوفية سفيز أن  
تضحي بنفسها لانقاذ ولدها قبل فوات الأوان ، فهي تعلم أن  
كلمة من فم اندروماك بالقبول تجعل كل شيء في قصر  
بيروس وفي قلبه يتبدل في طرفة عين ولا تعرف اندروماك  
الشقية بم تجيب ، فهي تعلم علم اليقين أنها لن تجعل لبطلها  
الراحل هكتور من يخلفه في فراشها وهي تعلم علم اليقين  
أنها لن تترك ولدها يذبح ذبح الشاة لقرتوى آلهة اليونان  
المعطش بدمه الزكى \* وهي بين هذين الواجبين حائرة  
ملقاة لا تعرف أي السبيلين تسلك \*

ان صديقتها الوفية سفيز تقول ان من الاخلاص  
ما قتل ، ومن الوفاء ما يبلغ مبلغ الاجرام ، وهي لا تعرف  
على ذلك اجابة ، فقلبيها المصدوع لا يحدثها بشيء قاطع ،  
فلتخرج اندروماك اذن الى قبر زوجها لتستوحى منه الجواب \*

وتعود اندروماك من قبر هكتور وقد حلت في نفسها  
السكينة \* فلقد وجدت فيه ما تطلب \* وحين تسعى معه الى  
المعبد في الحفل العظيم ، لسوف يقسم أمام الآلهة وأمام  
المواطنين قسمين ويأخذ على نفسه عهدين يرتبط بهما بقية

أيام حياته ، ولا تحله منها قوة على هذه الأرض . لسوف  
يقسم أن يكون زوجا وفيما لزوجه أندروماك ويتوجهها على  
العرش الى جواره شريكة له في ملك البلاد . وسوف يقسم  
أن يكون الأب الرحيم البار لولدها وأن يعطيه كل ما للبينين  
على آبائهم من حقوق ، وبعد أن يأخذ بيروس على نفسه هذين  
العهدين وينفض الحفل ، فأندروماك تعرف سبيلها حق  
المعرفة . وهل أمامها من سبيل الا أن تقتل نفسها فتنقذ  
شرف هكتور وشرف ذويها وشرف طروادة كما أنقذت  
حياة ابنها ؟

وتعلم صديقتها الوفية سفيز بما اعترفت أندروماك  
أن تفعله فتقول انها سوف تلحق بها دون تردد ، ولكن  
أندروماك تنهاها عن ذلك وتناشدها أن تبقى الى جوار  
بيروس لتذكره بالعهد دائما أبدا ، وأن تبقى الى جوار  
ولدها لتلقنه كيف يكون ابن هكتور .

وتبلغ أندروماك بيروس يقوازاها فيسعد به أيما  
سعادة ، سيقام الحفل كما رسم وأمل ، ولكن غنوسه لن  
تكون هرميون بل أندروماك .

ويجن جنون هرميون حين تعلم بما استقرت عليه  
الأمور ، أما أوريست فيسر به سرورا عظيما . وسمى  
هرميون الى أوريست بمد مشهد عاصف بينها وبين بيروس ،  
وهي تعلم مبلغ سلطانها على قلبه هذا الفتى المغموم ولد  
أجا ممنون . ان هرميون تقبله زوجا اذا أثبت لها حقا أنه  
يحبها . ان الأقوال وحدها لا تكفي ، ولو أنه صاغ لها من  
قصائد الهوى ما ليس له أول ولا آخر لما صدقته لا بد من  
الأفعال ليثبت أوريست لهرميون أنه يحبها كل هذا الحب  
الذي يدعيه .

لا بد أن يقتل أوريست بيروس . لا بد أن يقتله في يوم  
عرسه ، وهو جالس في المعبد الى جوار هذه الطروادية التي

اصطفاها قلبه • نعم لا بد من قتل بيروس عقابا له على  
خيانتته لبني قومه • ان أوريست اذ يغمد سيفه في قلب هذا  
الغاشن المارق انما يثار لكل اليونان من هذا الرجل الذي  
يهين ملوكهم وأمرأهم وشعبهم ويأبى أن يسلمهم ابن عدوهم  
اللدود • ان قتل بيروس عمل وطني عظيم فهو يحقق حكم  
الدولة في ابن عاص خائن من بنيتها •

ويسمع أوريست النبيل كل هذا الكلام وهو يرتجف •  
ان هرميون تريد منه أن يصير الى سفاح أثيم يقتال ملكا  
أعزل وهو في حفل زفافه • ولو أنه فعل ذلك لاحتقر خسته  
وجنبه كل انسان • بل هي تريد منه أن يقتال بيروس في  
المعبد المقدس تحت بصر الآلهة • ولو أنه فعل ذلك لحلت به  
لعنة الآلهة •

ويجادل أوريست هرميون في كل ذلك ولكن حقد لها  
الذي ينهشها نهشا يجملها كالنمرة المفترسة • وهي لا تفتأ  
تحدث أوريست عن خيانة بيروس لقومه ووطنه حتى توشك  
أن تقتلنه بأن سيفه انما هو سيف اليونان عن بكرة أبيهم •  
فان قصر أوريست عن اغتيال بيروس فهو ليس لها وهي  
ليست له •

وماذا يفعل أوريست ذو القلب المحنوم الذي سيظن حب  
هرميون على فؤاده فأغماه ؟

وينطلق أوريست مع أتباعه الى المعبد كالمسحور بقوة  
لا تقهر • ثم يعود الى هرميون ورداؤه مضطرب بالدماء •  
ويصف لها كيف كان مصرع بيرون وهو جالس على عرشه  
الى جوار أندروماك وبينهما الغلام استياناكن • ومن حولهم  
الكهنة ينشدون أناشيد الزفاف • وبعد أن أعطى بيروس  
العهد لأندروماك وألبسها تاج الملك بيديه ثم أعطى العهد  
لولدها أمام جميع المواطنين • انقضت عليه الخناجر والسيوف  
فلم تترك في جسده مكانا لمطمئن • لقد انتهى كل شيء كما

رسمت هرميون ولم يبق الا أن ترحل مع أوريست ليعملا  
البشرى معا الى ملوك اليونان ولرعاياها •

وحين تسمع هرميون هذا الكلام تثوب الى رشدها  
وكانما كانت فى حلم مرعب وتولول باكية وتقذف أوريست  
بأشنع اللعنات • انه قاتل ، سفاح لا فرق بينه وبين أحقر  
قاطع طريق • انه يزعم أنه ما نفذ الا ما رسمت وما فعل  
الا ما أمرت ولكنه كذاب أشر فهمى ما رسمت من هذا شيئا  
وهى ما أمرت بشيء من هذا ، فلئن كانت قد فعلت فهمى قد  
كانت فى نوبة من الجنون ، وما كان ينبغى له أن يصفى الى  
كلامها المجنون ، كلا • لسوف يحمل أوريست وحده هذا  
العار الى يوم يموت • أما هرميون فهمى لن تصود الى بلاد  
اليونان • انها تنكر أهلها وذويها ووطنها ، وتبقى فى  
أرض أبير حيث جثمان حبيبها مسجى •

وتجرى هرميون الى المعبد حيث تجد الجند يتأهبون  
لحمل جدث بروس فتتهوى على الجدث وتلمن قلبها ينصل  
مميت •

أما أوريست فتعتريه لثة من الجنون ويشبه له أنه يرى  
الأشباح والأفاعى أينما اتجه ببصره • ويقوده صاحبه  
بيلاذ تحت جناح الظلام ويخرج به من القصر ومن أبير قبل  
أن تراء العميون •

ولا يبقى فى أبير الا أندروماك بنت طروادة متوجة  
عليها أمام جميع المواطنين ومعه ولدها ووريث مرشها الذى  
أراد له اليونان شيئا ولكن القدر أراد له أشياء أخرى لينصف  
طروادة من البقاة الذين دمروها •





## فيصل

### للشاعر المسرحي جان راسين

في اليونان القديمة تجرى وقائع مأساة فيسدر زوجة الملك ثيسيوس ملك أثينا ، وأطراف هذه المأساة غير الملك والملكة الأمير الشاب هيبوليت ولد الملك ثيسيوس من أشبوب ملكة الأمازونات ، وهن أمة من النساء العمالقة جرت الأساطير بشهرتهن في الحرب والطراد . ثم الأميرة أريسيا وهي من دم أثينا الملكي ، ثم أوينسون وهي صفية الملكة فيدرو بانوب وهي امرأة في معيتها وثرامين وهو مؤدب الأمير هيبوليت وامين وهي صفية الأميرة أريسيا وطائفة من الحرس . أما المكان فهو بلدة تريزين من أعمال البلوبونيز ببلاد اليونان .

ويعلن الفتى هيبوليت لمؤدبه ثيرامين أن مقامه في تريزين الجميلة قد قارب نهايته . فهو عنها راحل وقد أعد عدته للرحيل . فأبوه الملك ثيسيوس مختف وقد طال غيابه عن البلاد ، وقد بدأت الوسواس تنهش قلبه . وقد كان ينبغي أن يخرج هيبوليت للبحث عن أبيه المختفى الذي لا يعلم أحد مصيره ، ولكن الغمول أقمده ، وها قد مضت عليه ستة شهور لم يحرك فيها ساكنا ، وانه ليجل من هذا التقصير ، ولقد عقد العزم أخيرا على الخروج من تريزين للبحث عن الملك ثيسيوس .

ويجيبه ثيرامين قائلا انه ليس هناك ما يدعو الى رحيل الأمير هيبوليت ، فهو لن يعثر لأبيه على أثر مهما بحث وقد قام هو بشخصه بالبحث عن الملك ثيسسيوس في كل أرض وبحر فلم يهتد الى مقره . وهو لا يستبعد أن يكون ثيسسيوس قد اختفى عامدا وأراد أن يبقى مخبأ سرا في طى الكتمان . فلعله عاشق يجدد صبواته الناعمة مع معشوقة جديدة في معزل عن فضول الناس تاركا قومه ينزعجون دون مبرر .

ويعنف الفتى هيبوليت مؤديه على سوء ظنه بالملك . فثيسسيوس كان حقا في شبابه مشهورا بكثرة صبواته ، ولكنه أقلع عن الفواية منذ زمن بعيد وبات نعم الزوج الوفي لزوجته فيدر . وهيبوليت اذن راحل للبحث عن أبيه كما يقضى بذلك واجبه . وهو لم يعد كما كان شديد التعلق ببلدة تريزين الهادئة التي كان يؤثرها على أثينا الفخمة وبلاطها الفخم ، ولكنه زهد فيها منذ أن نزلتها فيدر زوجة أبيه . انه يتأذى من مجرد رؤيتها .

ويحسب ثيرامين أن هيبوليت يريد النزوح عن تريزين كرها في امرأة أبيه واتقاء لحقدها ، ويهون عليه الأمر قائلا ان فيدر مريضة بداء دفين لا تكشف عنه لأحد وقد استبد بها الهزال والسقم فهي سائرة الى القبر لا محالة . فليس هناك ما يدعو هيبوليت الى النزوح عن تريزين اتقاء امرأة عليلة شقها المرض فهي لا تملك نفعا ولا ضرا .

ولكن هيبوليت يقول انه لا يطلب الفرار من امرأة أبيه بل يطلب الفرار من الفتاة الحسناء أريسيا التي يجرى في دمها دم ملوك أثينا . وهو يعلم أن اخوتها الغادرين لا يكفون عن حبك المؤامرات من حوله ومن حول أبيه ، ولكنه يعلم أن الأميرة الجميلة أريسيا بريئة من مكائدهم . فهو لا يبغضها كما يبغضهم ، ولو أنه كان يبغضها لما سعى للفرار منها .

فيذكر ثيرامين أن هيبوليت ، وهو عدو الحب وعدو المرأة العنيد ، قد أصماه أخيرا سهم الغرام ، فهو انما يريد

أن يرحل عن تريزين فرارا من الأميرة أريسيا مالكة فواده  
مخافة أن يقع فى أسر غرامها ويشجع ثيرامين هيبوليت على  
أن يرضخ أخبرا لسلطان فينوس ربة الهوى فالأميرة أريسيا  
هى النبيل والطهر والجمال مجسدا - فليتزوجه هيبوليت  
بدلا من أن يفر منها فالزواج وهو شريعة فينوس ، هو أس  
الحياة وهو الذى به تتمر الدنيا فأين يكون هيبوليت نفسه  
لو أن أباه ثيسسيوس لم يخضع لسلطان الهوى ويتزوج من أمه  
الأمازونة أنتيوب ؟

ويعجب هيبوليت لمؤديه هذا الذى علمه فيما مضى أن  
يقدر الصيد والطراد وجلائل الأعمال وكل ما هو خليق  
برجولة الرجال وفتوة الفتيان ، وأن يتنكب عن طريق  
فينوس التى تزين للناس الرخاوة بما تهيئه من ناعم الملذات -

ان ثيرامين الذى أدب هيبوليت فأحسن تأديبه كان يقص  
عليه بطولات أبيه ثيسسيوس وأمجاده فى الحروب وفى مقاتلة  
الشرور وتطهير العالم من الوحوش كأنه خليفة هرقل  
العظيم ، يشير عليه الآن أن يستسلم للأسر وأن يتزوج من  
الأميرة أريسيا -

كلا - ان أباه ثيسسيوس له عذره فان كان قد استسلم  
للصبايات فهو لم يفعل ذلك الا بعد أن تعددت أمجاده وخلد  
ذكره فى الحرب والطمأن - أما هو فلم يفعل بعد شيئا جليلا،  
وهو لا يرضى أن يقال عنه ان هيبوليت قد انتصر على  
أريسيا ، وهذا كل ما انتصر عليه هيبوليت -

ثم ان بين هيبوليت وأريسيا هوة لا سبيل الى اجتيازها -  
فأبوه قد بلغ من نغمته على ألها واخوتها ومن يفضله لمكرم  
ودسهم أنه حرم عليها الزواج وقضى بأن تبقى أريسيا تحت  
سقفه عذراء حتى يطويها الموت فلا يبقى لأسرتها اسم  
ولا ذرية من بعدها - لا بد إذن من رحيل هيبوليت وأنه  
لراحل للبحث عن أبيه وللبحث عن أمجاد الشجعان وفتوة  
الفتيان - ولكن لا بد قبل رحيله من أن يقابل امرأة أبيه

الملكة فيدر ويستأذنها فى الرحيل ، فهكذا تقضى آداب الملوك  
والأمراء .

ويطلب هيبوليت مقابلة فيدر فيعلم من صاحبها أوينون  
أن الملكة قد استبدت بها علتها الدفينة التى لا تريد أن  
تفصح عنها ، وقد استولى عليها الحزن القاتل وملأت روحها  
المضطربة أفكار غامضة سوداء ، وهى توشك أن تلقى حتفها  
من فرط كمدها . فيقول هيبوليت انه لن يزعجها بزيارتها  
فهو يعلم أن رؤيته يغيضة الى قلبها .

وتجتمع فيدر ووصيفتها أوينون ، فتشكو فيدر  
لصديقتها ما بها من برحام ، ولكنها لا تزال تخفى عنها سر  
أشجانها . ان قوتها قد غاضت وأنها قد سئمت الحياة فهى  
لا ترى لملتها شفاء ، وهى قد عقدت عزمها على وضع حد  
لآلامها ولن يشفيها من آلامها الا الموت .

وحين تسمع أوينون هذا الكلام تعنف فيدر قائلة ان فى  
طلبها الموت جناية على الآلهة التى منحتها الحياة جناية على  
زوجها الذى وضع فيها كل ثقته وأولادها كل حبه ، جناية  
على ولدها الذى ينتظر منها الحماية وهو ولى العهد ، فبموتها  
يتطلع هيبوليت ابن الأجنبية الى عرش أثينا ويفتصبه من  
ولدها قوة واقتدارا . فينبغى إذن أن تعيش فيدر من أجل  
ولدها ومن أجل زوجها ومرضاة للآلهة التى وهبتها الحياة .  
فان اختارت فيدر طريق الموت فلتعلم أن صديقتها أوينوب  
سوف تتبعها الى القبر بغير تردد .

أما فيدر فلا تجد ما تقوله الا أنها ارتكبت اثما عظيما  
لا يطهرها منه الا الموت . ولو عرفت أوينوب حقيقة اثمها  
الاسود لأقرتها على ما اعتزمت أن تفعله . انها لم تقتل أحدا  
ولكن جريمته أقطع من القتل ، وهى سر شقاها الذى لن  
ينتهى يطويها القبر فتستريح من عذاب الضمير .

وتستحلف أوينون فيدر أن تفصح لها عن سرها وتهيب  
بها قائلة : « تكلمى ! انى لك مصفية ! » فتصرخ فيدر

قائلة : « أيتها السماء ! ترى ماذا أقول ! ترى أين أبدا ؟ »  
ان أسرتها كلها أسرة شقية تطاردها فينوس ربة الغرام  
بحقدتها وغضبها . فأمها قد لقيت حتفها في سبيل الحب  
المجنون . وأختها أريان سقطت صريمة الهوى ، فالويل لفيدر  
من فينوس التي تتربص بها ولن تتركها الا جثة هامة .  
ان فيدر عاشقة ، والعشق هو جريمتها النكراء . ان فيدر  
عاشقة لابن الأمازونة الذي ترتجف شفتها فلا تستطيع ان  
ذكر اسمه .

وتصرخ أوينون قائلة : « هيبوليت ! أيتها الآلهة  
العظيمة ! » فتجيبها فيدر : « أنت ذكرت اسمه » !

وحين تسمع أوينون هذا الاعتراف يجمد الدم في  
عروقها . يا للشقاء البائس ! يا للآثم الذي لا ينفع فيه  
لطف ولا رحمة . ويا لها من أسرة ملوثة مملوثة ! كيف  
تمسك فيدر هيبوليت ولد زوجها فتنتهك أقدم الحرمات .

وتشرح فيدر لأوينون كيف جنح بها قلبها ففدت ترى  
صورة هيبوليت في كل ما ترى وتسمع . وكانت تقصد الى  
محراب الربة فينوس وتقدم لها القرابين عساها ترفع عنها  
غضبها ، فاذا صلواتها لا تخرج لفينوس بل تخرج لهيبوليت .  
وحين رأت أن غرامه استشرى في روحها وجسدها حتى  
أوشك زمام أمرها أن يفلت منها . ثارت على نفسها وعليه  
وعلى الحب ثورة عارمة ، وأخذت تضطهد هيبوليت ومازالت  
بأبيه الملك ثيسسيوس تلحف عليه في نفيه من أثينا . ولكن  
القدر مكر بها فاذا بها تجد ثيسسيوس يأتي بهيبوليت الى بلدة  
تريزين حيث اعتصمت من الحب . واذا بها تواجه عدوها  
هذا الذي أرادت أن تقصيه عنها ، فتجددت في قلبها برحاء  
الحب ونزف قلبها دما . وها هي ذى تتعذب ولن يريحها من  
عذابها الا سلام الموت .

وما أن تتم فيدر كلامها حتى تدخل عليها خادمها بانوب  
بنياً حزين وهو أن مولاه الملك ثيسسيوس قد مات في غربته

وأن ولده هيبوليت قد علم نبأ وفاته من البحارة الراسين في ميناء المدينة - وتمضى يانوب في سرد أخبارها فتقول : ان أثينا ميليلة في اختيار سيدها الجديد ، وهى قد انقسمت شيما وأحزايا ، فشيعة تنادى بالأمير ابن فيدر ملكا على أثينا ، وشيعة تنادى بهيبوليت « ابن الأجنبية » ملكا عليها ، وشيعة تريد أن ترد العرش الى أسرة بالانتى المخلوعة وتنادى يوريثها الأميرة أريسيا ملكة على البلاد - وهى تخشى أن يدفع الغضب هيبوليت الى إثارة الشعب على فيدر ولدها -

وهنا تهيب أوينون بفيدر أن تدرك خطورة هذا الموقف الجديد - فولدها قد بات فى خطر : فان ماتت غدا عبدا وان عاشت غدا ملكا - والملك الراحل قد رحل ولم يبق الا أو تحل هى محله فى تصريف الأمور ، والا سار كل أمر الى فوضى - وبموت ثيسوس حلت عقدتها وزال ذلك الحائل المحرم الذى كان يجعل من غرامها اثما من الآثام السوداء - ان هيبوليت لم ير منها الا كل عنت واضطهاد ، ولا بد أن تسعى اليه لتزيل مخاوفه ، والا انضم الى أعدائها ، يل لابد أن تضم صفوفها الى صفوفه حتى تدرأ خطر الأميرة أريسيا ، فاذا كان هيبوليت يعلم أن تريزين من نصيبه فى الميراث ، فهو يعلم أيضا أن عرش أثينا من نصيب ولدها -

وتقتنع فيدر بضرورة الدفاع عن ولدها فتأخذ بمشورة أوينون -

ونرى الأميرة أريسيا مع صفيتها أيسمين - ونعلم أن هيبوليت قد أوقد يقوّل انه راغب فى رؤيتها ليودعها - وتعجب أيسمين وتطرب معا حين ترى اهتمام هيبوليت بها وعطفه عليها ، فهى ما رأت فى قصر تريزين الا كل غلظة وجفاء -

وتقول أيسمين ان هذه هى النتائج الأولى لموت الملك ثيسوس والبوادر الأولى لتفكك ملكه المفتصب - وغدا ترى أيسمين قلوب الأثينيين من حولها - وبعد غد قلوب اليونان

كلها ، ثم من بعد ذلك تسترد عرش البلاد الذى اغتصبه  
ثيسوس منها ومن ألقا بعد أن أبادهم جميعا ، ولم يبق منهم  
غيرها فسجنها فى قصر تريزين وحرّم عليها الزواج حتى  
تنقرض أسرتها جملة .

أن تريزين قد آلت الى هيبوليت بموت أبيه ، وقد توج  
ملكا عليها . وفيدر فى هذا القصر ترتعد جزعا على مصير  
ولدها ، وأريسيا توشك أن يفك أسارها ، وهى تطمع فى أن  
ترى من هيبوليت رحمة أكثر مما رأت من أبيه ، ولكن القلق  
يساور أريسيا ، فهى تعلم أن هيبوليت فتى عازف عن الحب  
يكره المرأة ويتجنب صحبتها ولا يرى فيها شيئا يستحق أن  
يعير الرجل التفاتا . وهى تضطرب لاهتمامه بها .

ولكن أيسمين تقول أن هذا المستكبر المتعالى إنما يضمّر  
الحب لأريسيا وإن كان لا يبيديه . فما وقعت عينه عليها  
الا واختلج فؤاده . وإذا لم يكن له لسان العاشق فإن له  
عينيه ، وهو لا يفصح عما يقلبه لأنه يعتقد أن اسم العاشق  
لا يليق بالفتيان والشجعان الذين يطلبون أمجاد الطعن  
والنزال . وتسعد أريسيا حين تسمع هذا الكلام أيما سعادة ،  
فهى تحمل فى قرارة نفسها لهيبوليت الشجاع أعظم الاعجاب  
رغم ما تراه من استملائه ونفرته وبرود طباعه . وهى  
تضطرب إذ تعلم أنه اختارها من بين النساء جميعا لتكون  
سيدة فؤاده ، وهو الذى لم يخضع قط لسلطان الفرام .

ريقبل هيبوليت على أريسيا قائلا إن أباه العظيم ثيسوس  
قد لقى حتفه فى غربيته ، وهو يرجو أن تكون الأميرة أريسيا  
قد حملت له بعض الأكابر رغم أساءته اليها . فلقد كان  
ثيسوس أشجع الشجعان فى عصره وكانت فضائله الشماء  
على كل لسان ، فموته كارثة على أثينا وعلى اليونان . وهو ،  
هيبوليت ، قد جاء ليطلقها من أسارها بعد مضي أسرها من  
هذه الحياة ، وهو لا يرفع عنها قيد الأسر وحده . ولكنه  
يحبرها من كل ما فرضه عليها أبوه من أغلال . فهى إذن حرة  
تستطيع أن تحب من تشاء وأن تتزوج ممن تشاء !

وتشكره أريسيا على هذا الصنيع فيتم هيبوليت كلامه قائلا : ان رأى منقسم فى أثينا على من يجب أن يكون خليفة ثيسبيوس على عرشها : فهناك من يشايعه وهناك من يشايها الى العرش صعب ومحفوف بالاضطراب . فهو ابن أجنبية واليونان تعيره بأمة الأجنبية . فالأمر اذن بينها وبين ولد فيدر . وهو يعلم أنها صاحبة الحق الشرعى فى عرش أثينا ، فاباؤها قد حملوا فيها صولجان الملك آبا عن جد . واذا كان أبوه ثيسبيوس قد استولى على عرشهم فما ذلك الا لينتقد البلاد . أما وقد قضى ثيسبيوس فهيبوليت يرد الشيء الى صاحبه . وهو الآن سيد تريزين غير منازع وله فيها عضد كبير . وأتيكا كلها ملك لأريسيا وهى تناصرها ، وليس يتاصر ابن فيدر الا كريت وأهلها فهى بنتهم وأبوها مينوس وأمها باسيفا كانا على عرشها يجلسان . فلو شامت أريسيا مضى هيبوليت ليجمع من حولها القلوب ، قلوب أشياعه وقلوب أشياعها ، ويعد لها العدد لتسترد حقها فى العرش .

وتعجب أريسيا أشد العجب لهذا الذى سمعت ، ولا تدرى أتصدق أذنيها أم تكذبهما . انها كانت تسمع بكرم هيبوليت ونبله ولكن الخبر تجاوز الخبر . ان كل ما كانت تطمع فيه هو ألا يحمل هيبوليت لها البغض فى فؤاده ، فاذا بها تراه ينزل عن حقوقه من أجلها .

وعندئذ تفيض أشجان هيبوليت فيقول ان البغض لم يعرف سبيله الى قلبه أبدا ، فجماها الفد قد صقل نفسه المجيولة على الغلظة ورقق حاشيته وهذب طباعه النافرة وما دام قد بدأ الكلام فليتمه . انه يحبها من أعماق فؤاده ، وقلبه الذى كان يستكبر على الحب ويتحدى شرمة أبناء الفناء قد وضع السلاح أمام شوكة جمالها . فان كانت قد رأت منه غلظة فى الماضى فما ذلك الا أنه كان يقاتل قلبه حتى لا يقع فى أسرهما . ولكم تجنيها وأزور عنها لا بغضا لها ولكن طلبا للنجاة من حبهما . وكان ينزوى فى الأدغال فيطارده



خيالها • فان حضرت فر منها وان غابت عنه وجد صورتها  
مائلة أمامه لا تريم •

ويأتى المؤدب ثيرامين معلنا أن الملكة فيدر تطلب لقاء  
هيبوليت وأنها فى طريقها اليه • ويمجب هيبوليت لهذه  
الزيارة فهو لا يعسرف ماذا تبغى الملكة منه ، وهى التى لم  
تعرف طريقا للإساءة اليه الا وسلكته أثناء حياة ابيه • فهى  
التي أرادت نفيه من البلاد ، وهى التى كانت تطارده بكل  
ألوان العنت والاضطهاد ولكنه رغم ذلك يرثى لحالها فقد  
فقدت زوجها منذ حين ولعلها تسمى اليه لتخفف عما بها من  
حزن على فقد تيسوس ، فالشاركة تطيب جراح المحزونين •

وتنصرف أريسيا بعد أن تودع هيبوليت وتطلب اليه  
أن ينطلق ليجمع قلوب اليونان من حولها • وينصرف ثيرامين  
ليعد لرحيل هيبوليت العدة ، وليتركه هنية فى خلوة  
مع فيدر •

وتدخل فيدر وأونيون على هيبوليت ، تقول فيدر بصوت  
باك انه قد جاءها أن هيبوليت يعد العدة للرحيل وهى قد  
جاءت ترجوه أن يبقى الى جوارها • فولدتها الفلام قد فقدت  
أيامه ولم يعد له من يحميه من أعدائه الكثيرين الذين يتحينون  
الفرص للمكر به • ولكنها تعلم أن هيبوليت يبغضها لكثرة  
ما رأى من إساءتها اليه وهى تطلب اليه أن يكبح جماح  
غضبه عليها ، فهى نادمة على كل ما بدر منها ، والا يصب  
مقته لها على ولدها الذى لم يجن شيئا •

ويعزيها هيبوليت قائلا ان قلبه لا يتسع لهذه المشاعر  
الخبيسة ، فهو لا يبغضها وهو يعلم أن كل إساءاتها اليه  
انما كانت تنتظر من زوجة الأب التى تريد أن تدافع  
عن ولدها •

ولكن فيدر تفصح له عن حقيقة أمرها فكل ما كابده  
هيبوليت من عنتها انما كان لاختفاء حقيقة عواطفها نحوه •  
فهى حين أرادت نفيه من البلاد انما أرادت أن تقصيه عن

بصرها - فقد كانت تتمتع في هواء ولم تجد سبيلا لمجاهدة هواها الا القسوة على نفسها وعلى من تحب - انها كانت تحب ثيسوس حقا ، وهي ترى في هيبوليت صورة صادقة لأبيه بجميع شوائله الفراء مضافا اليها الشباب الطير وكبرياء الفتوة - ورغم أنها كانت تضطهده في الظاهر فقد كانت ترسل له العون خفية حتى ينتصر في جميع منامراته وأيامه - وهي التي هدته للخروج من اللبرنت قصر التيه الذي يضل فيه كل من دخله ، ولولاها لما عرف كيف السبيل الى النجاة منه »

نعم ، ان فيدر تمسك هيبوليت ، وقد كانت تطارده في حياة أبيه وتظهر له كل ألوان الغلظة وترجو أن تباعد بينها وبينه البحور السبعة لتتقى شر هذا الهوى الأثم الذي فتك بها فتكا وكنتمته في أعماقها فذبلت روحها وذبل جسدها بهذا الداء الدفين »

ويعجب هيبوليت لهذا الذي يسمع ، ويصيح قائلا :  
« ما هذا الذي أسمع ! أنسيت يا سيدتي أن ثيسوس أبى وأن أبى زوجك ؟ »

أما فيدر فهي خجلى يكاد يقتلها الخجل ، فهي قد فضحت هواها لهيبوليت في لحظة ضعف ، وهي تتمنى أن تنشق الأرض وتبتلعها ابتلاها - وهي تضرع الى هيبوليت أن يجهز عليها بسيفه لينقذها من هذا الوحش الضارى الذي ينهشها نهشا وهي تنزع سيفه بيدها وهي تعرى له صدرها وتناشده أن يطمئنها مكان القلب حتى تنجو من علتها -

كل ذلك وهيبوليت واجم كالمشدهو يتمتم : « ماذا تفعلين يا سيدتي ! أيتها الآلهة المادلة ! انى أسمع خطو قادم : احذرى أن يراك شاهد - هيا ادخلى والتمسى النجاة من فضيحة محققة » !

أما القادم فهو المؤدب ثرامين الذى يجد الأمير هيبوليت صاحب الوجه ينطق وجهه بالألم العميق ويسمعه يقول :

« الفرار يا ثيرامين الفرار ! ان دهشتي بغير حدود ! واني لغدوت أجزع من نفسي كلما نظرت اليها - ان فيدر - - - كلا ! أيتها الآلهة العظيمة ! فليبق هذا السر الفظيع مكتوما في جوف النسيان العميق » !

ولا يضيف هيبوليت شيئا الى ما قال ، أما ثيرامين فقد جاء يقول ان السفينة قد أعدت للابحار وهي رهن مشيئته . ولكنه جاء أيضا ليعلم مولاه الأمير أن أثينا قد اختارت ملكها ، وأن زعماءها قد امسفتوا جميع قبائلها ، فاجتمعت كلمتهم على اختيار أخيه الغلام ملكا . ان ابن فيدر قد أعلن ملكا على أثينا ، وزمام الدولة قد آل الى أمه الوصية عليه .

وينظر هيبوليت الى السماء ويقول معترضاً على هذه النقائض الساخرة : « أيتها السماء ! يا من تعرفين ظاهرها وباطنها ! أهذه فضيلتها التي تكافئين ! »

ويضيف ثيرامين كالمتشبث بأمل بعيند : « ومع ذلك فهناك شائعات خافتة تقول بأن الملك لا يزال على قيد الحياة ، ويزعم البعض أن ثيسوس ظهر في آبير - - » .

وفي جناح فيدر من القصر تلتقي فيدر وأونيون . وفيدر مضطربة بعد أن فضحها لسانها فاعترفت لهيبوليت بغرامها وبعد أن رأت فتوره القاتل . وتنصحها أو نيون بعد هذا الذي حدث أن تنصرف عن حب رجل لا يحفل بها ، وأن تلتمس السلوان في حكم الدولة وتصريف أمورها . فتجيبها فيدر قائلة : « وكيف أحكم وأسيطر عليها اذا كان عقلي الهزيل لم يعد يسيطر على نفسي » . فلترحل فيدر اذن لعلها تنسى هذا الغرام الشقي ، ولكن فيدر لا تستطيع أن تفارق هيبوليت لحظة . لقد سمعت لنفيه حتى تتجنبه في الماضي ، أما الآن وقد وقف على مرها وافتضح أمرها له فالهرب لا يجدي ، ولعل المستقبل يضم لها بعض الأمل .

ان هيبوليت قد سمع بالحب من شفقتها لأول مرة ولعل هذا سر وجومه وصمته . واذا كان هيبوليت محصنا لا يفزو

الحب قلبه ، فلتبحث فيدر عن نقطة ضعف فيه تستطيع أن تفزوه منها فعمل صولة السلطان وأبيه الملك تخطفان له . فلتعض أوينون اذن الى هذا الفتى الطموح ولتجعل تاج المملكة يبرق أمام عينيه فليجلس هيبوليت على العرش فهي فيه زاهدة ، وكل ما تطمع فيه أن تبقى الى جواره ، وسوف يعلم هيبوليت ولدها فن الحكم وسلوك الملوك .

وتمضى أوينون الى هيبوليت لتعمل اليه رسالة فيدر ولكنها لا تلبث أن تعود شاحبة الوجه زائفة النظرات فى اضطراب شديد ، وتهيب بفيدر قائلة : « يجب يا سيدتى أن تخمدى جذوة هذا الحب البائس فى قلبك ، وأن تذكرى فضائلك الماضية : ان الملك الذى ظننه الناس قد مات سيتجلى أمام عينيك . ان ثيسبيوس قد عاد وهو الآن فى القصر » .

ويسقط فى يد فيدر حين تعلم أن زوجها لا يزال حيا يرزق ويعضها الندم على ضعفها الذى جعلها تفصح حبها الآثم بلسانها . وتنحى باللائمة على أوينون التى زينت لها هذا السبيل ، فهي قد كانت تؤثر الموت وتعد نفسها له إعدادا وتستسلم لأحزانها السوداء فى طلب الموت حتى توارى التراب ويوارى معها سرها الدفين . ولولا أوينون التى زينت لها أن تفصح عن هواها لهيبوليت لما كانت الآن فى هذا المأزق الفظيع .

وكيف تواجه فيدر زوجها ثيسبيوس بعد كل هذا الذى كان ؟ وعما قريب يظهر أمامها ثيسبيوس ومعه ولده هيبوليت فأين المفر ؟ ولو أنها كتمت أمرها فهل يسكت هيبوليت على ما كان ؟ أما تراه يفضى لأبيه بسرها الشقى ؟ انتقاما منها وسخرية بها . . لم يعد أمامها الا طسريق واحد وهو أن تلتمس الموت .

ولكن أوينون تثنيها عن عزمها قائلة ان موتها سوف يكون انتصارا تاما لهذا الوحش هيبوليت الذى غدت فيدر تبنضه وتخشاه فى وقت واحد . ولئن طلبت فيدر الموت

فسوف تؤكد بموتها كل ما يقوله عنها هيبوليت ، والموتى لا يستطيعون الدفاع عن أنفسهم ، ولسوف تترك فيندر لذريتها اسما ملوثا بالعار يلطخهم الى ابد الأبدىين .

هناك اذن طريق آخر غير طريق الموت وهو أن تبادر فيندر الى اتهام هيبوليت بأنه اغتصب فرصة غياب أبيه فراودها عن نفسها ، ولا تنتظر حتى يتقدم هيبوليت لاتهامها . انها قد نزعته منه سيفه وهذا هو دليلها على أنه دنا منها وأراد أن يفتصبها . بل ان أحزانها الماضية التى عرف بها كل من فى القصر ولم يقف لها أحد على سبب هى دليلها على صدق دعواها .

وتأتى فيندر أولا أن تلتطخ هيبوليت البريء بكل هذه الأوحال ، ولكن أوينون تصر وتحلف قائلة انها ستكفل بكل شيء وهى لا تطلب الى فيندر الا الصمت ، ولن تطلب الى ثيسسيوس الا نفى هيبوليت . وأخيرا تستسلم فيندر لنصح صديقتها أوينون .

ويقبل ثيسسيوس على فيندر بعد غيبة طويلة مهتلا تهلل المشوق يريد معانقتها فتصده فيندر عنها فى حزن قائلة : « ارجع يا ثيسسيوس ولا تلوث طهارة حبك الجميل فأنا لا أستحق منك هذا العناق الحلو . لقد أهدر شرفك . والقدر الحاقد لم يرحم زوجتك أثناء غيبتك » . لم يبق أمام فيندر الا أن تحتجب عن زوجها فتصرف من حضرتته .

وينظر ثيسسيوس عاجبا الى ولده هيبوليت ومؤديه ثرامين اللذين كانا فى معيته ، ويسأل عن سر هذا الاستقبال الغريب الذى استقبلته به زوجته . فيجيبه هيبوليت قائلا : « العلم عند فيندر فهى وحدها تستطيع أن تكشف عن هذا السر » . أما عن شخصه فهو يرجو أن يأذن له أبوه فى أن يمتنع عن رؤيتها وأن يمضى عن كل مكان تقيم فيه الملكة فيندر ، نعم لايد من الرحيل ، فقد استهوته مناعم القصور وآلهته عن واجبات الفتى الباحث عن أمجاد الحرب والطعان

ومقاتلة البشر في كل مكان - وإذا كان صيت ثيسيوس قد ذاع في العالمين فهو يحب أن يثبت بحسامه أنه ولد ثيسيوس -

ويعجب ثيسيوس لما يراه في القصر من وجوه واضطراب ، انه ترك كل شيء في أمان فاذا به بعد عودته يرى أفراد أمرته يتفرقون ، وكل يطلب أن يمضي في طريق وكل يأبى أن يمانقه - لقد كابد ثيسيوس أهوالا شدادا أثناء غيبته في بلاد أبير ، فقد خرج مع صديقه الأوحدي بيريتوس الى أبير ، وكان بيريتوس عاشقا لزوجة ملك أبير فتستر ثيسيوس على غرامه الآثم - وفاجأهما الملك فتكلا بالماشق شر تنكيل وقتل به الى الوحوش لتأكله ، وسجن ثيسيوس في مغاور تحت الأرض تجاور عالم الموتى - وأخيرا استطاع ثيسيوس أن يفر من سجنه ويعود الى بلاده - فاذا به يجد كل شيء في قصره قد تبدل ، ويسمع من فيدر أن شرفه قد خدش - لا بد أن يقف ثيسيوس على حقيقة ما جرى - وأن يعرف الجاني ويأخذه بما جنى -

وتقصد أوينون الى ثيسيوس وتزعم له أن ولده الغادر هيبوليت أراد أثناء غيبته اغتصاب زوجته فيدر ، وأن فيدر تلزم الصمت وتنتحب في وحدتها حرصا على شعور زوجها ، ولقد حاولت قبل الآن أن تقضي على حياتها بنفسها لولا أن أوينون نزعمت السيف من يدها -

ويثور ثيسيوس ثورة عمياء - وحين يمثل هيبوليت بين يديه يتأمل صفحة وجهه البريء فيعجب كيف يكمن وراء هذه البراعة وحش كاسر ، ويرى هيبوليت آياه متجهما فيسأله عن سر تجهمه فينقجر ثيسيوس فيه واصفا آياه بأبشع الصفات منددا باجترائه على حرمة فيدر قائلا : « اغرب عن وجهي ولا تعد - اخرج من بلادى التي دنستها ولئن رأتك عين في ربوع اليونان قدمك مهدر » -

ويرتج على هيبوليت حين يسمع هذا الاتهام الفظيع وهذا الحكم الصادر فيه ولا يعرف كيف يدافع عن نفسه -

انه يعرف سر فيدر ولكن رجولته لن تسمح له بافشائه مهما كلفه ذلك - ولكن الموقف عصيب والاثام فظيع - ويدافع هيبوليت عن نفسه قائلا لأبيه ان العفة كانت دائما مثله الأعلى ، وهو ما يعرفه أبوه وتعرفه اليونان كلها ، حتى لقد كان اسمه عنوانا للعفة في كل مكان - فكيف يعقل أن من كان في مثل عفته يخامر مثل هذا الحب الآثم لزوجة أبيه - ان الرذيلة كالفضيلة تمتلك نفس الانسان درجة درجة وأبوه يعرف أن ماضيه ناصع وليس فيه ما يشوب فكيف يعقل أن يتحول هيبوليت فجأة من فتى طاهر الى وحش كامر -

نعم ، ان هيبوليت يحب ، ولكنه لا يحب فيدر بل يحب الأميرة أريسيا التي استولت على جنانه وملكت فؤاده ، ولكن حاول هيبوليت أن يقاوم هذا الحب وأن يتجنب أريسيا ولكن الحب قهره في النهاية وهو يرجو أن يأذن له أبوه في الزواج منها -

ولكن ثيسسيوس يحسب أن ولده هيبوليت يداوره ويخادعه بهذا الكلام لينفي عن نفسه الشبهات ، يمضي في غضبه السابق ويلعن ولده ويأمره بالخروج من البلاد وينفيه قيما وراء أعمدة هرقل « جبل طارق » حيث تخوم المالم -

وحين ينصرف هيبوليت يناجى ثيسسيوس نبتون رب البحر أن يستجيب لصلاته فيحطم بأمواجه المتلاطمة سفينة هيبوليت التي يبحر فيها الى أعمدة هرقل ، ان ثيسسيوس لن يلوث يديه بدم ولده فهذه أشنع جريمة في الوجود ، ولكن رب البحر قد وعده بهذا القصاص -

وتعرف فيدر بما جرى بين ثيسسيوس وهيبوليت فتقبل على ثيسسيوس متشفعة للفتى المظلوم راجية أباه ألا يلوث يديه بدم ولده - ولكن ثيسسيوس الغاضب يجيبها قائلا ان ولده قد أضاف الى جريمة الحب الآثم جريمة الكذب ، فهو يزعم مخادعا أنه يحب أريسيا حبا مدمرا ملك عليه عقله

وحواسه ، ليبرىء نفسه من عدوانه على فيدر • كلا - ان  
ثيسوس ان يلوث يديه بدم ولده فالرب نبثون اله البحر  
ميتكفل بقصاصه •

وحين تسمع فيدر بحب هيبوليت للاميرة اريسيا تتأجج  
الغيرة العمياء فى صدرها وتقصد الى اوينون فى اضطراب  
عظيم • ولا تفكر فى شيء الا الانتقام • ان نفى هيبوليت  
لا يكفى ، فسوف يمضى هيبوليت الى منفاه واريسيا تملأ  
فكره وجوانحه • لا بد من موت اريسيا • لقد فتك ثيسوس  
باخوتها لكثرة جرائمهم ولا بد ان يفتك بها ايضا فجريماتها  
قد تجاوزت كل جرائمهم •

ولكن فيدر لا تلبث ان تفيق من هذيان المغموم ويغزها  
ضميرها فتندم على ذلك • انها تنجرف فى الرذيلة درجة درجة  
وهى الآن قد بلغت القرار • فيعد الحب الآثم والكذب الفظيع  
لم يبق الا ان تدفع فيدر زوجها الى هذه الجريمة النكراء  
كلا كلا • ان هناك سبيلا آخر غير هذا السبيل المقيت وهو  
ان تقضى فيدر على نفسها وتلحق بالها فى عالم الظلمات •

وتحاول اوينون ان تهدىء من روعها وأن تثنيها عن  
عزمها قائلة ان فيدر ليست اول من اتقدت فى قلبه جذوة  
الغرام الآثم وأن آلهة الأوليمب ذاتها قد أحلت ما حرم عليها •  
فتغلظ فيدر لصاحبتها الكلام منسدة بالمنافقين فى معية  
الملوك الذين يدفعون سادتهم الى دمارهم بتزيين الرذيلة لهم  
وتهديد سبيلهم اليها • لقد تحقق لها الآن أن اوينون هى  
سبب دمارها ، فلولاها لتجنب هيبوليت وكتمت هواه فى  
قلبها ولولاها لما ظن ثيسوس بولده الظنون وهى الآن تريد  
أن تشجعها وهى فى لحظة جنون على سفك دم الأميرة البريئة •

وينطلق هيبوليت الى اريسيا ليقول وداعا ، فتناشده  
اريسيا أن يقضى لأبيه بحقيقة فيدر ، فأبوه يحبه وهو سيأخذ  
الجانبة بالمعاقب ان عرف الحقيقة ، ومن الظلم أن يمضى



هيبوليت عن حبيبته أريسيا الى الأبد فيهدم سعادته وسعادتها  
حماية لامرأة خاطئة مثل فيدر .

ولكن هيبوليت الكريم يأبى أن يبوح بشيء لثيسيوس  
حتى لا يفجعه في آخر ما بقي له هو وزوجته . ويستحلف  
هيبوليت أريسيا أن تكتم السر مهما حدث من أمور ، فهي  
وحدها التي تعرفه من شفتيه ، ولتترك كل شيء لعدالة  
السماء . أما هو فانه ماض الى متفاه وهو يضرع لأريسيا أن  
تفر من أسرها وتتبعه ، ولسوف يعصمان في بلاد صديقة  
كل من فيها يمتشق الحسام راضيا ليثار لهما . ان لهما  
أصدقاء في أرجوس وفي أسبرطة وفي كل مكان ، وهو لن  
يترك فيدر تنصب ولدها ملكا على حطامها بعد أن تقصيهما  
عن البلاد .

ويتواعد الجيبيان على اللقاء خارج أبواب تريزين حيث  
يتزوجان في المعبد القائم هنالك ثم يرحلان الى المنفى .

وتلمح أريسيا الملك ثيسيوس قادما الى جناحها فتوحى  
لهيبوليت بالفرار قبل أن يدركه الملك . ويدخل ثيسيوس  
عليها فيجدها شاحبة الوجه ترتجف . ويسألها عما جاء  
بهيبوليت الى جناحها فتقول انه جاءها مودعا . ان قلب  
ثيسيوس يحدثه بأن في الأمر سرا وهو قد جاء الى أريسيا  
لعله يكتشف الحقيقة . وتمترف أريسيا لثيسيوس بما بينها  
وبين هيبوليت من عهود الحب قائلة انه لم يفعل ما يستوجب  
كل هذا القضب من أبيه . فيجيبها ثيسيوس متهمكا ان  
هيبوليت لا شك قد أقسم على حبها الى الأبد ، ولكن من الخير  
أن تعلم أنه فتى متقلب لا يوثق في عهوده .

وتبكي أريسيا وتوشك أن تفضي لثيسيوس بحقيقة حب  
فيدر لهيبوليت ، ولكنها تذكر عهدها لحبيبها فتمسك عن  
الكلام . ولكنها تمضي في تحذير ثيسيوس من عدالة السماء .  
ان دموعها تشهد ببراءة هيبوليت مما نسب اليه .

وتتشدد شكوك ثيسيوس فهو في قرارة نفسه الحزينة

لا يصدق أن ولده العف أقدم فعلا على هذه الغيلة الشنعاء ،  
ان أريسيا تخفى عنه مرا • وقد همت بالكلام مرتين ولكنها  
عادت فلاذت بالصمت • لا بد أن فى الأمر شيئا • لا بد أن  
يناقش أوينون فى الأمر من جديد •

ويعسود ثيسسيوس الى جناحه • وتأتيه الخادمة بانوب  
وهى فى حزن شديد • ان أوينون قد انتحرت غرقا ، والملكة  
فى خدرها مكتوفة فى اضطراب عظيم وقد ارتسم اليأس على  
وجهها كأنها عقدت العزم على أمر رهيب ، فيميناها زائفتان  
وكلامها كالهذيان وخدها فى صقرة الأموات • فليت الملك  
يخف لنجدتها •

وقبل أن يدرك ثيسسيوس فيسدر يقتحم ثيرامين حجرته  
صائحا ان هيبوليت قد قتل ، فقد خرج فى عجلته الى منفاه ،  
وما أن تجاوز أبواب المدينة وانطلق بحذاء الساحل حتى  
ارتفعت أمواج البحر كأنها الطلود الشامخ وقذفت على  
شواطئه وحشا ضاريا لم تقع العين على مثله قط • ولم يفر  
هيبوليت أمامه فرار الجبان بل نازله بسيفه ورمحه حتى  
أثخنه بالجراح ، ولكن الوحش الهائج هجم على جياد العربية  
وفمه يصبق لها فزعزعت الجياد وهوت من فوق الصخور  
فتحطمت العربية وذهبت الجياد تعدو فى جنون كأن بها مسا  
وتجر هيبوليت المسكين وتطأ جسده يحوافرها حتى فاضت  
روحه • وقد أدرك ثيرامين هيبوليت قبل ان يجرود بالرمق  
الآخر فناجاه هيبوليت قائلا : « بريئة روحى هذه التى  
تقبضها السماء • وبعد موتى ليس غيرك يا صديقى الوفى  
من يكلا أريسيا الحزينة برعايته • فان عرف أبى الحقيقة  
فى يوم من الأيام وطلب أن يطيب روح ولده المظلوم ، فقل  
له أن يترفق بأسرته ، وقل له أن يزد لها • • »

وتقبل فيدر على زوجها ثيسسيوس وفى عينيها وميض  
غريب ، فتجده محزونا كسير القلب يوشك أن يهاaft من  
فرط كمدته على ولده • ويتطلع اليها ثيسسيوس قائلا : « لقد  
انتصرت يا سيدتى ، فقد مات هيبوليت ، اليك بضحتك ،

فاطريبي بها • وسواء أكان بريئا أم مذنباً فقد مضى الأمر  
بينكما ولم تبق لي إلا الأحزان •

وتتقدم اليه فيدر وهي تتحامل على نفسها تحاملا كأن  
بها داء عضالا وتقول استمع الى يا ثيسسيوس • لقد كان  
ولديك بريئا ، فرد لاسمه شرفه ، ولم تبق أمامي إلا دقائق  
معدودات • • انما أنا التي راودته عن نفسه فقد أعمانى  
الحب الآثم له • • أما أوينون اللعينة فقد دبرت كل شيء ،  
وقد التمتست الموت اتقاء لنفسي • • ولقد سكنت على ما فعلت  
فحق على التكفير عن هذا الذنب العظيم • • واني للماضية  
في طريقها • • • فقد جرعت سما جاءت به ميديا الى أثينا • •  
وهو الآن يسرى في عروقي ويكويها كيا • •

وتسقط فيدر جثة هامدة •

ويقف ثيسسيوس الحزيع متأملا أشلاء أسرته ويقول :  
كل مذنب كفر بالموت عن جريمته ، فكيف أكفر عن جنايتي  
على ولدي البريء ؟ لم يبق إلا أن أتخذ من حبيبته أريسيا  
بنتا لي ، وأن أنسى جرائم أمرتها الشنيعة فأرد لها كل مالها  
احتراما لذكراه الطاهرة •



## بريتانيكوس

### للشاعر المسرحي جان راسين

نيرون ! امبراطور روما ! اسم تقشعر لذكراه الأبدان!  
روى عنه التاريخ أنه أحرق روما ، عاصمة ملكه ، ثم  
جلس في شرفة قصره يتمتع البصر بمراى اللهب يأكل الدور  
ومن فيها ويمزف على قيثارته ، وفي اليوم التالي اتهم  
خصومه في السياسة والدين بهذه الجريمة النكراء ونكل  
يهم تنكيلا . ولم يكن احراق روما جريمته الوحيدة ، فحياة  
نيرون حافلة بأبشع الجرائم .

فقد ارتقى نيرون ، ولد الامبراطور كلوديوس العرش  
على أجداث وأجداث ، ولم يكن الوريث الشرعى فمهدت له  
أمه أجربينا السبيل الى اغتصاب العرش من أخيه بريتانيكوس  
لتحكم باسمه روما وتكون ملكتها غير المتوجة .

ثم قتل نيرون أخاه بريتانيكوس ليزيله من وجوده  
جملة .

ثم قتل نيرون أمه لينفرد وحده بالسلطان لا شريك له .  
ثم قتل نيرون مؤدبه الشاعر العظيم سنيكا لأنه عارضه  
قيما اقترفه من جرائم نكراء .

وغير هذا كثير . فنيرون اسم تقشعر لذكراه الأبدان !

وهذه مأساة تصور كيف فتك نيرون بأخيه بريتانيكوس .  
وأشخاص هذه المأساة هم : الامبراطور نيرون قيصر روما  
الحاكم بأمره في الامبراطورية الرومانية ، وهو ولد أجريينا  
من زوجها الأول دوميتيوس أينوباريوس الذي توفي عنها  
وعن ولده نيرون ، فتزوجت هذه الأرملة الجميلة الواسعة  
الحيلة من قيصر روما السابق الامبراطور كلوديوس .  
ولا زالت أجريينا بكلوديوس قيصر حتى جعلته يتبنى ولدها  
نيرون ابن أينوباريوس تبنيًا رسميًا ويجعل من نيرون وني  
عهده الشرعي وخليفته في حكم البلاد .

ثم بريتانيكوس بن كلوديوس قيصر من زوجته مسالينا ،  
وهو الذي كان ينبغي أن يجلس على عرش روما بعد وفاة  
أبيه الامبراطور كلوديوس ، لولا أن كلوديوس قد تبني الفتى  
نيرون وهو ليس من صلبه وجعله باغراء زوجه أجريينا  
ومكرها ورثه الشرعي أمام الأشهاد . وغير نيرون  
وبريتانيكوس وأجريينا هناك من أشخاص المأساة المندرام  
الطاهرة الأميرة جونيا حبيبة الأمير بريتانيكوس التي أخذت  
منه العهد وأعطته على الزواج ، ثم بوروس مؤدب نيرون ،  
ونرسيس مؤدب بريتانيكوس ، والبينا صديقة أجريينا  
الوفية ثم جماعة من الحرس . وغير هؤلاء ممن نسمع عنهم  
كثيرا ولا نراهم الامبراطور أوكتافيا زوجة نيرون والشاعر  
سنيكا مؤديه .

أما المكان فهو قصر نيرون بروما .

وفي حجرة من حجرات القصر نجد أجريينا وفي معيتها  
صديقتها الوفية البينا : وتشكو أجريينا الى البينا ما آلت  
اليه حال ولدها الامبراطور نيرون . فهو قد خدا شكاكبا  
يرتاب في كل شيء . وهو متعجل يريد أن ينفرد بالسلطة ،  
وهو قد صار يجهر بعدائه لبريتانيكوس زاعما أنه خطر  
عليه وعلى الدولة ، بل قد صار يضيق بأمه أجريينا ويقصصها

عن بلاطه ما استطاع الى ذلك سبيلا . وبعد أن كانت أجريينا هي الكل في الكل تدبر شئون روما بما ترى وتشتهي وتحرك رجالا الدولة كأنهم قطع الشطرنج بين يديها باتت بلا حول ولا قوة كل ذلك لأن نيرون يريد أن يتفرد بالسلطة ، فهو كما تقول أجريينا « قد سئم حمل الناس على حبه ، فهو يريد حملهم على مخافته » .

وتعجب ألبينا لما يبدو من جعود نيرون ، فأمه أجريينا هي التي أجلسته على عرش روما بعد أن حرمت بريتانيكوس ابن كلوديوس من حقه الشرعي بما أوتيت من دهاء ، وهي التي جاءت بخير مؤدبين في عصره هما الشاعر مسنيكا والسياسي بوريوس ، الأول ليلقنه آداب الأولين والثاني ليلقنه أساليب الحكم . كل ذلك ليسير نيرون سيرة القياصرة الأمجاد . بل ان ألبينا تستبعد أن يكون نيرون جاحدا كل هذا الجعود فهو يحكم روما منذ ثلاث سنوات ، والرومان لا يرون فيه الا فضائل تذكرهم بفضائل أغسطس العظيم .

ولكن قلب أجريينا يحدثها بأن نيرون انما يبدأ حياته كما ختم أوغسطس حياته ، محبا لشعبه راضيا مرضيا يعم في عهده الخير والبركات ، وهي تخشى أن يختم نيرون حياته كما بدأ أوغسطس حياته ، فيخوض في بحار من الدماء ويتنفس في جو من الفدر والدسائس . فهو قد أتى أمرا ادا . انه يعلم بحب بريتانيكوس لجونيا ويعلم بحب جونيا ليزيتانيكوس ، وهو يعلم أنهما يعدان العدة للزواج ، فاذا به يختطف هذه العذراء البريئة من قصرها أثناء الليل ويطلق عليها أبواب قصره . فأين فضيلة نيرون هذه التي تتحدث عنها ألبينا ؟ ان أجريينا لا تفهم لم اختطف نيرون جونيا ؟ أهو عاشق لها مستهام بحبها ؟ أم هو يبغى النكاية ببريتانيكوس ؟ ثم ما موقف أوكتافيا المسكينة زوجة نيرون الوفية التي اختارتها له أجريينا بنفسها لتجلس الى جانبه على عرش روما ؟ أم ترى نيرون لا يبغى الا الانتقام من هذين اللعين لملمه أن أمه أجريينا تبارك زواجهما وتمهد له ؟

ان أجريينا الداهية قد رتبت كل شيء فى البلاط حتى  
تمسك هى بزمام الموقف على الدوام . فهى التى حالت دون  
زواج خيلاونوالس أخو جونيا وسليل أغسطوس قيصر من.  
أوكتافيا فدفعت هذا الفتى الى الانتحار . وهى التى زفت  
أوكتافيا الى نيرون لتثبث بذلك حقه فى العرش بعد أن  
أقصت بريتانىكوس من طريقه . وهى الآن ترى أن نيرون  
متربع على أريكة الملك بيده كل المعابد ويحرمها من كل  
سلطان فهى لا تجد مناصا من الانضمام الى بريتانىكوس حتى  
يشهد ساعده فيعتدل ميزان القوى فى روما من بعد اختلال،  
ولا ترجع كفة ولدها على كفتها .

ان نيرون حقا لا يزال يبدى لأمه أجريينا من مظاهر  
الاحترام ما ينبغى على الولد لأمه . ولكن أجريينا بغير حاجة  
الى هذا الاحترام الصورى ، وهى تطلب منه مزيدا من الثقة .  
لقد كانت من قبل تحكم روما وبإشارة من يدها يجتمع مجلس  
الشيوخ وينقض . أما الآن فوا أسفاه لقد غبر سلطانها  
وأقل نجحها . انها لن تنسى يوم تتويج نيرون حين جاءه  
الملوك والسفراء من كل حذب وصوب ليعترفوا به ملكا على  
الدنيا ، وتأهبت أجريينا لتجلس الى جواره على العرش ،  
فرمقها نيرون بنظرة تفيض بالمقت والاحتقار وأزاحها من  
الطريق . انه اليوم سكران بمجده ، ولم يعد يستمع الى  
مشورة من أحد الا سنيكا وبوروس . بل انها لم تعد تستطيع  
أن تلقاه على انفراد : وهو لم يعد يستقبلها الا فى حضور  
البلاط ، فان تكلم معها فكلامه ممل عليه ، وان صمت  
فسمته مدروس .

وتسمى أجريينا الى نيرون لتجاده فيما كان من خطفه.  
جونيا خطيبة بريتانىكوس . وتطلب الى بوروس أن يقودها  
الى الامبراطور ، ولكن بوروس يعتذر بأن نيرون معتكف  
لا يقابل أحدا . وهنا تثور أجريينا وتتهم بوروس بالتآمر  
مع سنيكا لابعادها عن القصر والحيلولة بينها وبين الاتصال.



بولدها • انها بنت امبراطور وزوج امبراطور وأم  
امبراطور وأخت امبراطور فمحال عليها أن تقبل أن يعترض  
طريقها خادمان من رعيتها - وهى تتهم بوروس وستيكة  
بأنهما يهربان نيرون ويعاملانه معاملة القاصر ليحكمها باسمه  
روما ، وهى تصفهما بالجحود ، فهى ولية نعمتهما التى  
اختارتهما ليؤدبا نيرون غلاما ، فاذا بهما يقيمان من حوله  
سياجا ليستأثرا بالسلطة •

ولكن بوروس يجيبها بقوله ان نيرون ملكا لم يعد ابن  
أجربينا بل سيد الدنيا ، وهو وديعة بين يديه يحفظها  
للامبراطورية الرومانية • أما أجربينا فليس لها الا الاحترام  
الواجب لوالدة قيصر لا أكثر ولا أقل -

وتسأل أجربينا بوروس غاضبة : فيم كان اختطاف  
نيرون الأميرة الملكية جونيا ، أخت الأمير سيلانوس وخطيبة  
بريتانيكوس ، وأية جريمة ارتكبت هذه الفتاة البريئة حتى  
يسجنها نيرون فى قصره !

فيجيبها بوروس قائلا ان الأميرة جونيا لم ترتكب جرما ،  
وهى فى القصر معززة مكرمة - ولكن قيصر يستضيفها فى  
قصره مخافة أن يتزوجها بريتانيكوس فيتحول بزواجها من  
تابع مخلص الى طامع فى عرش البلاد • ونيرون قيصر هو  
ولى الأمر فى البلاد ولن تزف أميرة من دم قيصرى الا الى من  
يرضى به قيصر زوجها •

وتهدد أجربينا وتتوعد قائلة انها اختارت بريتانيكوس  
زوجا للأميرة جونيا ، فاذا كان نيرون يحول دون زواجهما  
فهو بهذا لا يفض من سلطان أمه وحدها ولكنه يفض من  
سلطانها هو ، فكل ما يمس أمه يمس هو ، وهو يخطئ أعظم  
الخطأ ان ظن أن أجربينا يغير حول أو قوة فى روما ، فهى  
لا تزال عند الكثيرين صاحبة الكلمة العليا •

ويدرك بوروس من هذا الكلام أن أجربينا تهدد بأن  
تظاهر بريتانيكوس والأميرة جونيا على ولدها نيرون ،

فيستنكر منها هذا القول ، ولا تعباً أجريتنا بتنديده بل  
تمضى الى مستشارها بالاس لترسم معه ما يتطلبه الموقف من  
خطط . وهي تدعو بريتانيكوس الى لقائهما لتتدارس معه  
هذا الأمر فهي قادرة على أن تعينه في هذه المحنة التي  
ألت به .

أما بريتانيكوس فرتاب في أمرها لكثرة ما رأى من  
غدرها به ، فهو يعلم أنها كانت وراء حرمانه من عرش  
البلاد ، وهو لهذا يلجأ الى مؤديه ترسييس ليطلب اليه المشورة  
في أمره . وهو يشكو لترسييس كل ما نزل وينزل به ، قائلا  
ان نيرون الطاغية يحيطه بشبكة محكمة الملقات من الجواسيس  
هم أصدقاؤه المأجورون الذين يتظاهرون له بالود والاخلاص  
ليكشفهم بكل ما يجرى في خيلة نفسه . ثم ينقلون أسرارهم  
أولا بأول الى سيدهم نيرون . فهم عيون نيرون وهم أذانه  
التي يرى بها كل ما يدور في قصر بريتانيكوس ، ويسمع  
بها همسات فؤاده . فلم يعد لبريتانيكوس من صديق وفي  
أمين الا مؤديه ترسييس هذا الذي كان عبداً عند أبيه  
كلوديوس قيصر فأعتقه أبوه لما رآه من غزير علمه وعظيم  
وفائه وجعل منه مؤدياً لبريتانيكوس . نعم . ترسييس  
وحده هو موضع سر بريتانيكوس ، ولن يقرأ صفحة روح  
بريتانيكوس الا ترسييس الأمين .

لهذا يسأل بريتانيكوس ترسييس أن ينطلق في روما  
ليجمع عود الأصدقاء ويلبس بنفسه ما أحدثه اختطاف  
حبيبته الأميرة جونيا من أثر في نفوس الناس ، وما حركه  
فيها من سخط على نيرون المستبد ، وليقف بنفسه على مدى  
استعداد الناس للوقوف الى جواره في محنته حتى يسترد  
الأميرة من سجانها ، وليطلع بنفسه على حال الأميرة جونيا ،  
ان كانت الحراسة مشددة عليها أم كان انقاذها من أسر  
نيرون أمراً ميسوراً . أما بريتانيكوس فهو ماضٍ للقساء  
أجربينا عند مستشارها بالاس ليتدير معهما الأمر لعله يجد  
فيهما بعض المون .

ولكن بريتانيكوس المسكين الطبيب القلب لم يكن يعلم أن مؤدبه نرسيس هو أيضا من عيون نيرون وأذاته ، بل انه رقيب الأكبر على ما يجرى بقصر بريتانيكوس وما يدور يتخلده .

ومكنا يعرف نيرون بما كان من لقاء بين أمه أجرينيا وإخيه بريتانيكوس بالاجتراء عليه ، وأن أمه تؤلب عليه أعداءه لتقوى بهم وتطالب بمزيد من السلطان فيأمر نيرون بنفى بالاس من البلاد . حتى يقصيه عن أجرينيا وبريتانيكوس فتعيش روما فى سلام له وحده .

ولكن هذه الاجراءات التى اتخذها نيرون لم تكن لتحل عقده ، فقد تعلق قلب نيرون بالأميرة جونيا وغدا بحبها مستهما ، فلم يعد الأمر عنده حرمان بريتانيكوس من الزواج بالأميرة جونيا ، فهذا عند نيرون أيسر الامور ، وانما غدت مشكلته الكبرى كيف يحظى بحب جونيا ويجعلها تبادل له الهوى . نعم ، لسوف يطارحها غرامه الذى يلبس خاطره وأسفده الليل ، ولسوف ييثها زفرات العاشق المكلوم ، فان لم يجد فى قلبها صدئ لهواه فلسوف يلجأ معها الى التهديد . والوعيد حتى ترضخ لارادته وتستجيب . ان كل من عرفهن نيرون من نساء البلاط مجردات من العفة والفضيلة مقبلات على البغاء وخسيس الشهوات ، وجونيا وحدها مثال الطهر والأنفة تستعصى فضيلتها على كل سلطان ولو كان سلطان مقيصر ، لا بد اذن أن ينالها مهما كلفه ذلك من مكابد .

ويصباح نيرون نرسيس ، موضع بصره ، بكل هذه الهواجس التى تؤرقه ، وكأنه يناجى نفسه الباطنة ، والحق أن نرسيس لم يكن الا نفس نيرون الباطنة التى يقرأ فيها مكنونات قلبه وتزيق له كل ما يمر يد به قلبه من شهوات .

وقد كان القدماء يقولون ان فتى جميل المحيا يعشق جمال وجهه فأخذ يذهب كل يوم الى شط غدير ليتأمل جماله فى صفحة الماء الصافى كأنه مرآة من بلور ، ويقضى عامة

نهاره مفتونا بجماله لا ينصرف بصره عن صفحة الغدير ،  
ففضبت عليه الآلهة وأحبت أن تماقبه على عشق الذات .  
فأحالته الى زهرة النرجس التي تنبت على شطوط الغدران .  
وترنو بكأسها الى الماء كأنها تتفرس في المرأة طول اليوم  
مفتونة بجمالها . وهذا هو نرسييس ، أى النرجس ، الذى  
اتخذ منه نىرون امرأة لنفسه .

وهكذا يزين نرسييس لنىرون أن يسترسل فى أحلامه  
وشهواته ، متملقا نىرون قائلا ان بريق مجده سيغلب بصر  
الأميرة جونيا ، فهو تاج الملوك ودرة المصر التى تستهوى  
أكرم الحسان .

ولكن نىرون رغم ذلك يرى المقبات الكثيرة التى تقف  
فى سبيله الى الأميرة جونيا . فهناك زوجته أوكتافيا وأمه  
أجربينا وهناك مؤدباه سنيكا وبوريوس بل وهناك روما كلها  
التي ستغضب لقيصرتها أوكتافيا . لقد سئم نىرون الحياة  
مع زوجته أوكتافيا التي فرضت عليه فرضا كأنها جزء من  
واجبات الملك وأعبائه الثقيلة - ولقد كان يتمنى أن يتخلص  
منها بالطلاق لولا خوفه من قوة الرأى العام . بل ان  
الامبراطورية نفسها كانت تنتظر منها أن تأتية بوريث  
لعرش القياصرة ، وقد مرت الآن أربع سنوات على زواجهما  
فلم تاته أوكتافيا بوريث فلا بد أن الآلهة نفسها لا تبارك  
هذا الزواج .

ويزين نرسييس لنىرون أن يطلق أوكتافيا لا ارضاء  
لقلبه فقط ولكن خدمة للامبراطورية كذلك . ويذهب  
يفصل له تاريخ أسلافه الذين طلقوا زوجاتهم خدمة  
للامبراطورية ، ويذهب نرسييس يؤلب نىرون على أمه  
أجربينا التي فرضت عليه هذا الزواج فرضا ، قائلا ان أمه  
الفضوب لم يعد لها حول ولا سلطان منذ أن نفى نىرون  
مستشارها الخطير بالامس فجعلها بذلك قصيصة الجناح .

وفى القصر تسعى الأميرة جونيا الى نىرون لتستفسر عن

سبب أسرها في القصر ولتستوضح جريمتها ، فيكاشفها  
نيرون يخرامه ، ويلومها على استجابتها لغرام بريتانيكوس ،  
قائلا ان أميرة ملكية مثلها لا يمكن أن تختار لنفسها زوجا  
الا من اختاره لها سيد البلاد ، والا ألصقت العار بالعرش ،  
فتجيبه الأميرة جونيا قائلة انها ما فعلت شيئا الا وفقا لارادة  
أمه أجريينا ولارادة الامبراطور الراحل كلوديوس أبو  
بريتانيكوس الذي اختارها قبل وفاته لتكون زوجة لولده ،  
وهي تعلم أن بريتانيكوس يحمل لها أصدق الحب ، وهي  
تبادلها حبا بحب ، فهي لا ترى غبارا في زواجهما ، ولا سيما  
لأنها تعرف أن نيرون يحترم دائما ارادة أمه ، ثم ان نيرون  
لن يجد في دولته كلها من هو أشرف محتدا من بريتانيكوس  
وأولى بها منه ، وهي سليلة القياصرة ولن يكون كفئا لها  
الا سليل القياصرة •

وتؤخذ جونيا حين يتقدم اليها نيرون قائلا ان الزوج  
الذي اختاره لها قيصر ليس أقل من قيصر نفسه • نعم ان  
نيرون قيصر نفسه مدله بحبها وهو يطلب اليها أن ترضى به  
زوجا ، بل ان روما كلها تتحدث بلسانه ، وأوكتافيا لم  
تتجب لنا وريثا للعرش ، ولهذا فطلاقها واجب • فلتدبر  
اذن جونيا الأمر وهو يرجو أن يستجيب قلبها لنداء قلبه  
ولنداء روما •

وحين تسمع جونيا هذا الكلام تجيب نيرون في حزم  
قائلة انها لا تستحق منه هذا التكريم ولا هذا التجريح معا ،  
أما بريق الملك فهي فيه زاهدة ، ولا سيما اذا جاء على أنقاض  
صاحبته الشرعية أوكتافيا ، وأما حبها لبريتانيكوس فثابت  
لا يزعه ترقيب ولا تهريب ، ولا سيما بعد أن جرد  
بريتانيكوس من كل حقوقه الطبيعية في العرش وهي لن  
تتخلى عن بريتانيكوس بعد أن غيرت عنه آبه الملك والسلطان  
ولم يبق له في الحياة الا حبها وإخلاصها • فليحفظ نيرون  
امبراطوريته لنفسه وليترك لها ولبريتانيكوس حبهما  
الهادئ السعيد •

وتفرح جونيا حين تسمع نبيرون الماكر يقول انه سيأذن لها بلقاء بريتانىكوس ولكنها لا تلبث أن تحزن حين تسمعه يقول انه ينتظر منها أن ترد بريتانىكوس بنفسها دون تدخل منه ، فان لم تفعل فانه سيأمر بنفيه من البلاد وتتحمل هي وزر نفيه . ونبيرون لا يحب أن يحس بريتانىكوس بأن قيصر يناقسه على حب الأميرة جونيا ، فعليها إذن أن تبدى له من الصدا ما يصرفه عنها . ولسوف يراقبها من وراء ستار فان بدا منها ما يشجع بريتانىكوس كان فى ذلك هلاكه .

وترجو الأميرة جونيا أن يعفيها نبيرون من هذا المركب الصعب ولكنه يصير على هذا اللقاء الذى دبره بين الحبيبين .

ويتم اللقاء . ويهرع بريتانىكوس الى جونيا يبثها لواعج أشواقه ولكن جونيا تتمالك نفسها وتكظم دموعها التى توشك أن تنهمر على خديها انهمارا ، وتصطنع الفتور اصطناعا متجنبه نظراته . ويستفسر بريتانىكوس منها عن مر جفائها فتجيبه قائلة انهما فى قصر قيصر حيث للحيطان عيون وآذان .

ولكن بريتانىكوس الجسور الذى لم يمهّد فى حبيبته جونيا هذا الخوف والاشفاق يطعننها الى أنه قد وجد فى أجريينا أم نبيرون حليفا ، ويعلن بأعلى صوته أن روما كلها ساخطة على قيصرها مستائة من مسلكه . فتعود جونيا الى أقوال عجبية تنسبها اليه ، فهو لا يقصد شيئا مما يقول ، فهو قد أعلن أمامها ألف مرة أن روما ملتفة حول امبراطورها وفيه له . فالألم إذن وحده هو الذى يدفعه الى مثل هذا الكلام .

ويذهل بريتانىكوس لغراية ما يسمع ويظن بجونيا الظنون وينصرف عنها كاسف الياله وهو يحسب أن نبيرون قد استهواها بالمجد والأرجوان .

ويعد أن ينصرف بريتانىكوس تنفجر جونيا بالبكاء . ويقتبل عليها نبيرون ، فتصرفه عنها فى غلظة . انها أطاعته

ولكنها لا تحب أن تسمع منه كلمة واحدة بعد هذا الذي كان - فليتركها وحيدة لدموعها -

أما نيرون فقد وقف على مر هائل ، وهو أن غرام بريثانيكوس والأميرة جوتيا غرام مستقر في حبة القلب ، ولا يجدى معه إلا أنجع دواء -

ويمود يوروس نيرون ليحذره مما يجترى حوله. من أشياء ، فهو له نعم الناصح الأمين - ان نفى بالاس ، مستشار أجريينا وعضدها الأكبر ، قد أغضب أجريينا وهي الآن تؤلب على نيرون جند الرومان وتذكرهم بحكامهم الأوائل الذين كانوا يسلكون سبيل الشرف - ونيرون يستهين بقوة أمه من ناحية ويعتمد على صبر شعبه أكثر مما ينبغي - وهو يعطى أجريينا سلاحا ماضيا تشهره في وجهه وهذا السلاح هو هذا الحب الذي تملكه للأميرة جوتيا ، وجعله يتنكر لزوجته الفاضلة أوكتافيا التي لم تخطيء في شيء ولم تذنب في شيء بل كانت له نعم الزوج الوفي - وكيف ينتظر نيرون أن يختلف من رجل آخر خطيبته دون أن تثور عليه ثائرة شعبه ؟ كلا - ان نيرون قد غلا واشتعل ولا بد له أن يعتصم بالروية والتفكير ، فيقلع عن هذا الغرام الشاذ الذي لن يعود عليه إلا بالمتاعب والمكاره -

ويستمع نيرون الى هذا التحذير ولكنه لا يجيب ما يجيب به -

غير أن للحب على القلوب سلطانا لا يزد - فليحدثه يوروس بما شاء من أمور الدولة أما شئون القلب فهو لا يأذن لأحد أن يجادله فيها -

أما أجريينا الفاضلة لنفى بالاس فهي تهدد وتتوعد ، وحين تلتقى بيوروس تبلفه أنها لن تتردد في إثارة الجيش على نيرون ، ولو اقتضى الأمر أن تعترف أنام قواده بكل

ما ارتكبه من جرائم فى سبيل اقصاء بريتانيكوس ابن الامبراطور كلوديوس ووريثه الشرعى عن عرش آباءه لتجلس عليه نيرون ولو دفعت حياتها ثمنا لذلك . فهى التى دبرت اغتيال أعوان بريتانيكوس ونفى أنصاره ودست السم لمريديه ، وهى التى استقدمت من المنفى يوروس وسنيكا ليكونا عوناً لها على اقصاء سلالة كلوديوس واجلاس نيرون على سرير الملك ، كل هذا فعلته أجريينا لتحكم روما مستترة وراء ولدها نيرون ، فاذا بنرون يركلها ويستبد وحده بالسلطة ، بل اذا پروما يحكمها يوروس وسنيكا متخذين من نيرون ستارا . وهما الآن يعلمانه هجران زوجته التى اختارها هى له بعد أن علماه احتقار أمه .

وتهدىء ألبينا من ثائرة أجريينا وتنصحها أن تكظم غضبها حتى لا تسوء المواقب ، وآلا تحاول التدخل للحيلولة بين نيرون وجونيا . ولكن أجريينا تعلم أن فى زواج نيرون من جونيا القضاء المبرم على كل أمل فى السلطان . فجونيا ليست بالفتاة الساذجة الضعيفة الباهتة الشخصية كأوكتافيا ، ولئن ارتقت عرش روما لم تعد لأجريينا فيها كلمة .

وتحاول أجريينا أن تتقرب من بريتانيكوس ، وتبدي لها أنها على أتم الاستعداد لمؤازرته لو أنه عرف كيف يجمع حوله أعضاء السناتو ، مجلس شيوخ روما . ولكن بريتانيكوس يأبى أن يتعاون مع هذه المرأة الطموح الضارية التى تأمرت عليه فى الماضى حتى جردته من كل شيء ، ويقول لها متعظاً انه بفضله لم يعد له فى روما أصدقاء يستطيع أن يعتمد عليهم .

وتلتقى الأميرة جونيا ببريتانيكوس فى قصر نيرون فتتهيب به أن يلوذ بالفرار من غضب نيرون . ويتجدد الألم فى صدر بريتانيكوس ، فهو لم ينس بعد فتورها الجارح ساعة لقائه ، وتمجيدها العجيب لنيرون ولكائته فى قلوب شعبه ، من كل ما تركه حائراً تنهش نفسه الشكوك وتمذهبه البرحاء . ويجيبها بريتانيكوس ساخراً انها انما تطلب اليه



الفرار ليخلو لها الجو فتتعم بصحبة صديقها الجديد نبرون  
الذى خلب لها مجده الامبراطورى وجعلها ترضى بأن تنعم  
على حساب أخته أوكتافيا .

وحين تضيق جونيا بهذا التفرع تصارح بريتانيكوس  
بحقيقة الأمر ، وهى أن كل كلمة فاهت بها كانت لانفاذه من  
غضب نبرون الذى كان يسترق السمع وراء أستاره . ويأخذ  
الندم بريتانيكوس كل مأخذ فيجثو عند قدميها طالبا اليها  
الصفح عما ساوره من شكوك فى حبها لها مجددا لها  
عهد الوفاء .

ويفاجئها نبرون فى هذا الموقف العاطفى المثير ، فتثور  
ثأثرته ويتهدد بريتانيكوس بأنه وان يكن أميرا من دم ملكى  
الا أنه سيخلى بينه وبين الرومان ليقصصوا منه ويؤدبوه  
تأديبا . ويجيبه بريتانيكوس قائلا ان الرومان يعرفون  
نبرون على حقيقته وان كانوا لا يتكلمون . أما نبرون فينصح  
أخاه بريتانيكوس أن يحذو حذو الرومان - فيصمت اتمام  
لفضبه ، ويصبح فيه قائلا : « سواء على أن تكون رعيتى  
سميدة أم شقية ما دامت تهابنى » وهو « وان لم يعرف بعد  
السبيل الى قلب جونيا فهو على الأقل يعرف السبيل للتنكيل  
يمن ينافسه » . ويشتد هياج نبرون فيصبح يحرس القصر :  
أن اقبضوا على بريتانيكوس واسجنوه فى جناح أخته القيصرية  
أوكتافيا .

ويقتصد الحرس بريتانيكوس وهو يقول هازئا من  
نبرون : « أهكذا يتنافس نبرون على قلب امرأة ! » .

ويدخل بوروس على نبرون فيجده يرمى ويزبد - انها  
هى - انها أمه أجريينا التى تكيد له ، وعليها وحدها تقع  
تبعة قرامه الفاضل ، فهى التى دبرت زواج بريتانيكوس من  
جونيا وهى التى تذكى فى قلوبهما نار الغرام .

ويهيب نبرون بيوروس قائلا : « اذا كانت أمى لاتزال  
فى القصر يا يوروس فانى أريد احتجازها فيه وأمر بأن

يستبدل حرمى بحرهما . وحين يحتج بوروس قائلا : انه لا يصح له أن يقبض على أمه ، أو على الأقل لا يجوز له أن يعقلها قبل أن يستمع الى دفاعها ، يشتد هياج نيرون ويوشك أن يتهم بوروس بالتواطؤ مع خصومه .



ويكون بين نيرون وأمّه مشهد عاصف . فهى تذكره بكل ما فعلته من أجله حتى يرتقى العرش ، وهو يتهمها بالتآمر مع بالاس والجيش لعزله وتنصيب بريتانيكوس مكانه ، وهو ان كان قد نفى مستشارها الدساس وإخاه الطامع فى العرش وأمّه المتآمرة عليه ، فهو ما فعل كل ذلك الا دفاعا عن نفسه .

وتنكر أجربينا بأبلغ لسان أنها كانت تعمل على تنصيب بريتانيكوس قيصرًا على روما . فلو قد عملت على ذلك لسارت الى حتفها بنفسها . فاتباع بريتانيكوس لا شك يعرفون بكل ما ارتكبت من جرائم فى سبيل ولدها نيرون وسوف تلعو أصواتهم باتهامها ان قبض لهم أن تلعو كلمتهم فى البلاد . فليعدل نيرون اذن عن كل هذه الترهات وليسلك السبيل الوحيد السوى أمامه ، وهو أن يطلق سراحها وأن يفرج عن بريتانيكوس وأن يترك جوئيا وشأنها تختار من تشاء زوجها لها وأن يلغى أمره بنفى بالاس وأن يأذن لها بزيارته فى أى وقت تشاء .

ويستمع نيرون الماكر الى مطالبها أو شروطها فى هدوء متظاهرا بالاعتناع . ويقبول مبتهاجًا انه فاعل كل ما قد أشارت به بعد أن يصفو له قلب أمّه ، ويمدها نيرون بتسيان كل اساءة ، فهو سيعفو عن بالاس ، وهو سيتصافى مع بريتانيكوس ، وهو سيجعل من أمّه حكما بينه وبين أخينه تقضى فيما بينهما من خلاف حول جونيا . أما حرس القصر فهو يأمرهم بأن يصدعوا بكل أمر يتلقونه من أمّه . ثم يوافق نيرون أمّه ويحل على القصر السلام

وحين ينفرد بوروس بنيرون يعرب له عن ابتهاجه بما

رآه من آيات التصافى ، ولكن نيرون الغادر يزجره قائلا :  
انه لم يكن يحسبه على هذه البلاءة البالغة . أن أجريينا  
الساذجة تتوهم أنها انتصرت انتصارا مبينا ، ولكنها تتعجل  
النصر فتنيرون حين يقبل خصما انما يقبله ليصرعه .

ويبهت بوروس لما يسمع من كلام شنيع ، ويجمجم قائلا :  
« ماذا تقول يا مولاي ! »

ولكن نيرون يعرف تماما ما يقول . لابد من تدمير  
بريتانيكوس بأى ثمن ، فنيرون لن يهدأ له بال ما دام على  
قيد الحياة . ولن يتخلص نيرون من مكائد أجريينا التي  
لا تنتهى الا اذا حطم آخر أمل لها فى طلب السلطان . وقبل  
أن ينقضى اليوم ، يقول نيرون « سنتطوى مخاوفه » : وهو  
يرسم هذه الخطة « بوحى من مجده ومن حبه ومن أمنه ومن  
حياته » !

ولا يصدق بوروس ما سمعته أذناه ، كلا ان مولاه  
نيرون لا يمكن أن يكون صاحب هذه الخطة الجهنمية التي  
يبسطها له دون أن يختلج لها جسده او يضطرب قلبه كيف  
يسفك هذا الرجل دم أخيه ؟ ويتأشد بوروس نيرون أن يندل  
عن هذه الأفكار الشنيعة التي سوف تجعله يخوض فى بحر  
من الدماء ، وينتقل من جريمة الى جريمة . ان قتل  
بريتانيكوس سوف يثير حمية أصحابه فيثيرون له ، ولكل  
ثأر تاروا لدم لا يقبله الا الدم . ان اسم نيرون سيكون  
بقعة حمراء تلوث صفحات التاريخ ، وأيا كان الأمر فيبوروس  
يعلم أن بريتانيكوس برئء من كل تأمر ، وهو يقسم لنيرون  
على ذلك ، ويطلب معاقبة من دسوا له عند الامبراطور .

ويسمع بوروس من نيرون ما يطمئن له قلبه ، ان نيرون  
قد عدل عن خطته .

ويقتل بريتانيكوس على جوانيا متهلل الوجه مستبشرا ،  
فهو ما كان يظن أن أخاه سيصفو له بعد هذا الغضب الشديد .



انه ينتظره في جناحه ليمانقه ويقبله ويدفن معه شكوك  
الماضى ومخاوف الحاضر \*

وتسمع جونيا هذا الكلام فلا تطرب له - ان قلبها  
يعدها بأن نرون يضمير لبريتانيكوس كيدا عظيما ، فهو  
قد أقسم أمامها على الفتك به وازالته من سبيله وسبيلها ،  
وهى لا تفهم لهذا التحول سببا - أما بريتانيكوس فهو غارق  
فى أحلام السعادة - فما دامت جونيا تحبه فهو لا يعبأ بشيء  
فى الوجود - وغدا يسير كل شيء على خير ما يرام - ان  
جونيا تشك فى كل من حولها - تشك فى الامبراطور وتشك  
فى أجريينا وتشك فى بوروس - بل هى تشك فى نرسيس  
الذى اتخذ منه بريتانيكوس صديقا وفيا ، انها لم تعد ترى  
غير الغدر والمكر فى عيون هذا البلاط الفاسق - وهى  
لا تستطيع أن تضبط عواطفها فتجرب على خدما شئونها التى  
يكفكفها بريتانيكوس فتسيل من جديد \*

وتأتى أجريينا لتستجمل بريتانيكوس فنرون فى  
انتظاره مشوق الى رؤيته حريص على مصافاته - وهى قد  
تركته على اسمد حال يلهج بمبارات الود كأنه طفل كبير \*

وينطلق بريتانيكوس الى جناح نرون فلا يخرج منه -  
لقد أعد نرون لكل شيء عدته والى جواره وقف نرسيس  
الزئيم وقد دس السم فى كأس من النبيذ قطرة منها تصرع  
أقوى الرجال ، وقدم الكأس المسمومة الى بريتانيكوس فسقط  
بريتانيكوس جثة هامدة \*

ويسرع بوروس الى أجريينا وجونيا ليبلغهما النبا  
المشؤوم وهو فى ارتياح عظيم انه رأى نرون يستقبل أخاه  
هاشا باشا ويمانقه فى حسرة ثم يدعوه ليشرب نخب  
صدقتهما الأبدية ، ثم يمضى الى أريكنه يتمدد عليها ليشاهد  
مصرع أخيه بوجه جامد ونظرات هادئة - وحين سقط  
بريتانيكوس نظر نرون الى من حوله من رجال البلاط الذين

الفوا من قبل هذه المشاهد وقال : انها علته القديمة التي  
كان يشكو منها منذ طفولته قد عاودته .

وفيما يتحدث بوروس تسرع جونيا الى حبيبها وهي  
تأمل أن تجد فيه رمقا من حياة - ويدخل نيرون ونرسيس  
على بوروس وأجربينا - تولول أجربينا قائلة ان نيرون قتل  
أخاه - ولكن نيرون ينكر التهمة في هدوء ويعنف أمه على  
شكوكها .

ويعلن نرسيس في شماتة أن كل هذا الاضطراب  
لا مبرر له ، فقد كان بريثانيكوس يطمع لا في يد جونيا  
وحدها ولكن في عرش قيصر . يشتد هياج أجربينا وتصرخ  
قائلة ان نيرون اليوم قد قتل أخاه وهو خدا سيقتل أمه ، فهو  
ملعون بكل لسان ، وستحفر جرائمه في ذاكرة البشر الى آخر  
الزمن - ولسوف تقتصر منه عدالة السماء فتنهشه زبانية  
الانتقام وتسفح دمه النجس كما سفح الدم الزكي - هذه  
لعنة أم على ولدها -

ويتصرف نيرون ومعه نرسيس ، بعد أن يرمق أمه  
بنظرة حقد قاتلة ينخلع لها قلبها .

ولا تلبث ألبينا أن تقتحم الحجرة وهي تندب وتولول :  
لقد ماتت جونيا ! لقد ماتت جونيا ! لقد انتحرت جونيا الى  
جوار جثمان بريثانيكوس لتلحق بحبيبها .

لقد انتحرت جونيا لتفلت من قبضة الطاغية بمد أن  
أوسعت نرسيس طعنا يخنجرها حتى أجهزت عليه . وحين  
رأى نيرون حطام شهواته ودسائسه أصابه ذهول شديد  
فاعتزل الناس ولزم الصمت الطويل كان زبانية الندم  
تنهش قلبه نهشا .

وتصلي أجربينا الى السماء راجية أن يظهر الندم قلب  
نيرون ويفتح عينيه على سبيل الرشاد - أما بوروس فيقول :  
بل فلنصل الى السماء لتجعل هذه آخر جرائمه !



## الملك لير

### وليم شكسبير

هذه مأساة اختلط فيها الجحود البشع الذى يتحط بالإنسان الى درك أسفل من درك الحيوان والوفاء الذى يرتفع بالإنسان الى سموات صافية لا تسكنها إلا الملائكة النورانية التى لم تلوثها شوائب الشر ولم تداخلها ظلال المادة .

ويطل هذه المأساة ملك شيخ من ملوك بريطانيا فى الزمان الغابر . اجتمع له من طيبة القلب وسذاجة العقل ما جلب عليه وعلى غيره أقطع الكوارث ، وهذا هو الملك لير الذى كان يعيش فى قصره عيشة آمنة هانئة بين بناته الثلاث جونريل الكبرى وريجان الوسطى وكورديليا الصغرى ، وبين رجال بلاطه من دوقات بريطانيا ورجالاتها فى ذلك الزمان القديم ، وأهمهم دوق أولباني زوج ابنته جونريل ، ودوق كورنويل زوج بنته ريجان ، وضيفان عزيزان نزلا فى بلاطه على الرحب والسعة ، هما ملك فرنسا ودوق بورجونيا ، وقد جاء كل منهما متوددا يطلب يد الأميرة كورديليا بنت الملك لير الصغرى ويرجو أن يظفر بهذه العذراء الطاهرة زوجا له . ومن حول الملك لير رجال حاشيته النبلاء منهم والأخساء ، وعلى رأسهم إيرل كنت وإيرل جلوستر ، ومع هذا الأخير ولداه الشابان : ابنه ادجار ، وابن له غير شرعى هو آدموند .

ويسير كل شيء فى بلاط الملك لير على خير ما يرام حتى  
تزین للملك لير سداجته ذات يوم أن ينزل عن عرشه لبناته  
الثلاث وأزواجهن وأن يقسم بينهن مملكته • فهو قد حكم  
بريطانيا الستين الطوال فى حزم وهندوء وهو الآن شيخ مسن  
يحسن به أن يستريح بمسك كل ملاقاء من عناء الملك ، ومن  
الخير أن يقسم دولته بين ورثته فى أيام حياته من أن يعرض  
دولته للنزاع والشقاق بعد وفاته •

وهكذا يجمع الملك لير بناته الثلاث وأزواجهن وعامة  
رجال البلاط فى غرفة العرش ليعلم عليهم ما استقرت عليه  
مشيئته ، ويبسط أمامه خريطة بريطانيا قائلا ان حكم البلاد  
بحاجة الى عزم الشباب وفتوته ، وانه لهذا الأمر قد قرر أن  
يخلع أعباء الملك عن كاهله الذى أضنته الشيخوخة ، وأن  
يقسم المملكة بين بناته الثلاث حتى يجنب المملكة كل شقاق بعد  
وفاته • وهو لا يريد أن يحتفظ لنفسه بشيء الا لقب الملك  
وحرسا قوامه مائة من الفرسان ، أما السلطة فهو يخلعها  
كما يخلع تركته الواسعة على بناته وأزواجهن ، يخلعها على  
جونريل وزوجها دوق أولباني ، وعلى ريجان وزوجها دوق  
كورنويل ، وعلى كورديليا ومن يقع عليه الاختيار ليكون  
زوجا لها ، سواء أكان ذلك ملك فرنسا أم دوق بورجونيا •  
ويعلم الملك لير أنه لن يحتفظ لنفسه بقصر أو بلاط بل  
سيقوم فى بلاط كل بنت مع بناته شهرا على التبادل ، ينعم  
بهندوء الشيخوخة فى رعاية بناته المحبات لأبيهن الشيخ •

وقبل أن يقسم الملك لير مملكته عليهن لا يطلب اليهن  
الا شيئا واحدا ، فهو يريد أن يعرف مقدار ما تحمل كل منهن  
من الحب له حتى يختصها بجانب من مملكته يتكافأ مع حبها •

وتبدأ جونريل بالحديث ، فهى كبراهن ، قائلة انها  
تحب أباها حبا يتجاوز حبا لتور العين وتؤثره على الحياة  
والحرية والمجد وكل ما فى الدنيا من نعم • بل انها لا تجد  
من الألقاظ ما تستطيع أن تعبر به عن حبها له •



ويطرب الملك لير حين سمع هذا الكلام ويخلع على جونريل وزوجها دوق أولباني الأراضى والضياح وغنى الغابات التى تجرى من تحتها الأنهار ، ويرسم حدود ما خلع على خريطة بريطانيا حتى يعرف كل نصيب جونريل من دولة أبيها -

يلتفت الملك لير الى ابنته الوسطى ريجان مستفسرا ، فتجيبه ريجان بأن كل ما قالته أختها الكبرى فى وصف حبها له يقتصر عما تكنه هى له من حب ووفاء ، فكل ما يمكن أن ينقص حياته ينقص حياتها ، وهى لئن تذوق للسعادة طمعا الا أن يعيش هو سعيدا ، بل انها لتجد فى حبها لأبيها المصدر الأوحد لسعادتها -

ويسر الملك لير بما أقدمته عليه ابنته ريجان من عبارات الحب والاخلاص ، ويخلع عليها من ملكه ما يتناسب وهذا الحب المستفيض -

ثم يلتفت الى كورديليا صغرى بناته وأحبهن اليه ، منتظرا منها أن تعبر له عن مكنون فؤادها - ولكن كورديليا الحائرة تنظر الى أختيها نظرها الى منساققتين ممسولتى اللسان ، ولا تجد ما تقوله بعد كل ما سمعت من كلام سهل يسر ، فالحب عندها لا يقاس بالألفاظ ، وهو جوهر مكنون فى القلب ان جرى على اللسان صار بخسا رخيصا - وتجيبه كورديليا أخيرا : « شقية أنا يا أبت ، فانا لا أستطيع أن أزرع من فمى ما يكنه فؤادى : انما أحب جلالتك بما يقضى على به الواجب - لا أكثر ولا أقل » -

ويغضب الملك لير ويصيح فيها مهتاجا أن تصلح من مقالها ، فلا تجد كورديليا المسكينة ما تقوله الا أن تضيف : « أنت أنجبتنى وأنشأتنى وأحببتنى ، وانى لأرد لك كل ما اضطلعت به من واجب الآباء نحو البنين بما ينبغى من واجب على البنين نحو الآباء ، فاطمئنا وأحبك وأجلك - ولست أقهم لم تزوجت أختائى ان كانتا تختصانك بكل ما فى قلوبهما من الحب - أما أنا فحين أتزوج فبفسوف أعطي زوجى

الذى أعاهده نصف بنا فى قلبى من حب ونصف ما أملك من رعاية ونصف ما أديق به من واجب - أجل - أنا لن أتزوج كما تزوجت أختائ فأخص أبى بكل حبنى » -

ويثور لير الأحق ثورة شديدة ويصخب ويلعن ويتهم كورديليا بالجحود ويتبرأ منها ، فهى لم تعد ابنته وهو لم يعد أباه ، وليس لها فى ذمته حقوق - ويحرم الملك لير ابنته المسكينة كورديليا من كل ميراث ، ويوزع نصيبها على أختيها ويأمرها أن تغرب عن وجهه - وعبثا يحاول إيرل كنت أن يهدئ من روعه ، فهو قد غدا يبنض هذه البنت العاقبة التى اختصها بكل حبه فاذا بها تتكر له - وحين يلحف إيرل كنت على الملك لير فى أن يترفق بابنته التى لا ذنب لها الا صراحتها وأمانتها يشهد غضب الملك فيأمر بنفيه من البلاد ويحرم عليه أن تطلأ قدماه أرض بريطانيا -

ويدعو الملك لير العاشقين المتنافسين اللذين نزل بيلاطه لخطبة ابنته كورديليا ، وهما ملك فرنسا ودوق بورجونيا - ويملنهما أنه قد جرد ابنته من كل شيء حتى البائنة ، فمن رضى بها زوجا له على حالها هذه ، فهى له فى التو واللحظة يأخذها وينصرف بها الى بلاده الى غير عودة - وحين يسمع دوق بورجونيا هذا الكلام يتنصل مما جاء من أجله ، قائلا لكورديليا انه ينسحب أسفا فمن فقدت الأب فقند وجب أن تفقد الزوج كذلك - أما ملك فرنسا فيتقدم منها قائلا : « أى كورديليا ! يا أجمل من فى الوجود ! أنت أغنى النساء بهذا الفقر الذى ابتليت به ، وصفوتهن بهذا التخلى ، وأحبهن رغم هذا الازدراء ! » ان كورديليا ذرة يتيمة لا يعرف قدرها أمير شره يزن مهرها وضياعها أكثر مما يزن فضائلها - ولسوف يتزوجها هو ويجعل منها ملكة فرنسا ويعوضها عما فقدته أضعافا -

وهكذا ينصرف ملك فرنسا مع كورديليا غاضبا بمد أن انصرف السيد التبيل (إيرل كنت الذى نفاه لير الغاضب لدفاعه عن كورديليا الأمانة -

هذه الأمور تدور في قصر الملك لير .

وفي قلعة دوق جلوستر ، نجد ابنه غير الشرعي آدموند  
يعد العدة للايقاع بأخيه أديجار ، وهو ابن جلوستر الشرعي ،  
ليصبح وريث الدوق المعجوز مكان أديجار ، بل يعد العدة  
للايقاع بابيه ليؤول إليه لقب جلوستر حين تواتيه الظروف .

إن جميع الناس يعاملونه معاملة ابن السفاح ، وهو قد  
سئم هذه المعاملة ولنسوف يضع لها حدا . ولماذا يختص  
الناس أخاه أديجار بالاحترام من دونه وهو لا يقل عنه نبلا  
أو شرفا أو ذكاء أو معرفة بقنون القروسية ؟ إنه ليبغض  
أديجار من أعماق قلبه ، ولو استطاع أن يدمره تدميرا لما  
تردد في ذلك .

ويضيف آدموند خطايا موجهة إليه بخط أديجار يقول  
فيه : إنه لابد من القضاء على أبيهما المعجوز إيرل جلوستر  
حتى تؤول إليهما أمواله فيعيشان في بحبوحة وينفقان عن  
سمة . وحين يدخل عليه أبوه يقتل الماكر آدموند أخفاء هذا  
الخطاب ليثير فضول أبيه ثم يسلمه إليه على مضض مضطجع  
أزاء العاحة . وهكذا يستقر في روع دوق جلوستر المعجوز  
أن ولده أديجار يتآمر عليه للفتك به ، فيتملكه هياج شديد  
ويصب عليه اللعنات ويأمر ابنه غير الشرعي آدموند أن  
يقبض عليه بأي ثمن ، فلما يلتقي آدموند بأخيه أديجار  
يحذره من غضب أبيه الذي لا يدرك أديجار له سببا إلا أن  
يكون وأشيا من الوشاة قد دس عليه أمرا لا علم له به .  
وينصح آدموند اللئيم أخاه الطيب أديجار أن يختفي قليلا عن  
العيون إلى أن يهدأ غضب جلوستر المعجوز ، بل وينصحه أن  
يسير دائما مدججا بالسلاح ، فهو يخشى أن يفثاله مفتال  
أوفده أبوه الناقم عليه .

أما النبيل المنفي إيرل كنت ، فقد حسب الجميع أنه قد  
رحل إلى منفاه في ألمانيا ، ولكن كنت الوفي لا يبرح بريطانيا ،

بل لا يبرح خدمة مولاه الملك لير ، فهو يعلم أن هذا الملك الشيخ الطيب القلب الى حد الحمافة منحوط بذئاب ، وهو عازم على أن يبقى الى جواره للدفاع عنه مهما كلفه ذلك من هنت - ولذا فهو يستخفى فى رى فلاح من عامة الشعب ، ويعود الى الملك لير ، ويمرض عليه خدماته ويبدى من الوفاء له ما يجعل الملك لير يستبقيه فى معيته .

وحقيقة الأمر أن ايرل كنت يعلم أن أمور مولاه لا تسير على ما يرام - فهو يقيم مع ابنته جونريل وزوجها دوق أولباني مع مائة مع فرسانه ، ولكن جونريل لا تلبث أن تضيق بأبيها وبفرسانه المائة ، فتعامل رجاله أسوأ معاملة ، وتبدى له من الاهمال ألوانا ، بل وتجمله يحس بتأففها منه وتوشك أن تفلظ له القول اغلاظا ، وهى تزعم أن أباه الملك لير لا يريد أن ينسى أنه ملك البلاد ، وهى تنهيه بأنه يسئ معاملة رجالها فى قصرها ، وتتهم فرسانه بأنهم قد أحالوا قصرها العظيم مسرحا لعريدهم كأنه حانة أو مأخور ، وأنهم على اشتباك دائم بحرس القصر من فرسانها . وهى لا تفهم فيتم تنكيد هى وزوجها نفقات هؤلاء الفرسان المائل يل هى لا تفهم قيم حاجة الملك الشيخ لير الى كل هؤلاء الفرسان : وتقول ان حرس قصرها كفىل بجراسته . بل هى تذهب الى أكثر مع هذا فتزعم أن وجود كل هذا العدد الضخم من الفرسان مصدر خطر على دولتها ، وأن احتفاظ الملك الشيخ بهم تهديد دائم لها ولزوجها . فلايد اذن أن ينزل الملك لير عن خمسين من فرسانه ، فهى لن تطعم منهم الا خمسين ولن تؤوى الا خمسين .

وتخرج جونريل من التافف الى المصارحة ، انها لم تعد تحتمل رجاله السلطان الميالين الى الشجار ، بل انها لم تحتمل دفاعه عنهم كأنه يوافق على مسلكهم . بل هى لم تعد تحتمل أباه الشيخ نفسه وهو يأمر وينهى فى قصرها كأنه صاحب الكلمة فيه ، وهو قد ضرب خادمها الخاص سيوارد ، فليسته يعرف حدوده ويرهى وقاره وينسى أنه كان ملك البلاد .

فان لم يسرح خمسين من رجاله المرعدين الصاخبين تكفلت  
 هى بتسريحهم بما لديها من قوة ، وان لم يعلم الباقيين الاثب  
 وحسن السلوك ضريت هى على ايديهم بما لديها من بأس .  
 ويفجع الملك لير حين يسمع كل هذا الكلام السليط ،  
 ويشور ، ويلعن . ان ابنته الجاحدة جونريل تضيق به  
 وبرجاله ولما يمض شهر على اقامته معها انه لن يقيم مع هذه  
 الحية الرقطاء يوما واحدا بعد ذلك لسوف يمضى على الفور  
 الى اختها ريجان ، فهى لا شك ستكرم وفادته . ويراه دوق  
 اولبانى الطيب زوج جونريل على هذه الحال من الهياج  
 الشديد فيحاول أن يهدئ روعه فلا تغلق مع لير تهدئته ،  
 بل يذهب يضرب رأسه بقبضته ويصب اللعنات على ابنته  
 الجاحدة ضارعا الى السماء أن تجذب رحمها وتجفف ضرعها ،  
 حتى تمنى ذكرها من الوجود ، بل هو يصلى أن ترزقها  
 السماء من صلبها نسلا كالأفاعى ينهشها ويذيقها صاب  
 المقوق .

وحين يعلم الدوق الطيب اولبانى بما فعلته جونريل مع  
 أبيها يؤنبها على غلظتها وعلى تشسكها فى فرسانه المائة  
 ويحاول أن يردها عما رآته من طرد خمسين من رجال الملك  
 لير فلا تستمع جونريل الى وصاياه .

وقبل أن يجهز الملك لير نفسه للرحيل الى ابنته الثانية  
 ريجان يوفد كنت الأمين الذى استغفى فى زى خادم بمعيتة  
 الى قصر ايرل جلوستر ثم الى قصر كورنول حيث ابنته  
 ريجان ، وقد زوده برسائل يشرح فيها لجلوستر ولابنته  
 الوسطى كيف أساءت جونريل معاملته ، ويعلم فيها أنه قادم  
 على عجل ، فينطلق ايرل كنت بالرسائل . ولكن كنت الأمين  
 لم يكن بالرسول الوحيد الى ريجان وزوجها ، فقد أوفدت  
 جونريل نفسها الى اختها رسولا من عندها هو خادمها الخاص  
 أوزوالد لتعرض أختها على أبيها الهرم المخرف الذى يحتاج  
 الى من يحجر عليه أكثر مما يحتاج الى من يمنى به . ويلتقى  
 الرسولان بيلاط كورنول ، وتعلم ريجان وزوجها بشكوى

الملك الشيخ ولكم ما أن يطلعا على رسالة جونريل حتى يفتر  
ترحيبهما برسول الملك ، بل ويديدا له النظلة في الكلام ،  
ثم يفزعا الى جيادهما يسرعا الى قصر جلوستر يتبعهما  
رجالهما والرسولان •



وفي قصر جلوستر تجرى مأساة شبيهة بمأساة لير مع  
بنته جونريل ، هي مأساة إيرل جلوستر نفسه مع ابنه غير  
الشرعى آدموند • فقد سمع آدموند الآبار لأخيه اذجار عند  
أبيهما الايرل ، زاعما أنه يتأمر للفتك به حتى جعل الايرل  
المعجوز يأمر بالقبض عليه • وفي قاعات القصر يلتقى  
آدموند باذجار ليلا فيعود الى تحذيره ويفريه بالهرب اتقاء  
غضب أبيه • ولكن قبلما يفر اذجار يقترب الأب من  
القاعة ، فيوحى آدموند الى اذجار أن يمتشق حسامه ويتظاهر  
بالدفاع عن نفسه لأنه سيهاجمه ، فيطيعه اذجار الطيب دون  
أن يظن الى المراد من حيلته • وحين تدنو خطوات أبيهما  
يوحى آدموند الى اذجار بالفرار ، ويخلو آدموند الى نفسه  
لحظة فيجرح نفسه بسيفه ، وما أن يدخل الأب ايرل جلوستر  
حتى يصرخ آدموند اللئيم قائلا : امسكوه ! امسكوه ! ويفرض  
جرحه على أبيه زاعما أنه تلقى الطلعة من اذجار الذى جاء  
مرة أخرى يجادله فى وجوب الفتك بأبيهما ، فلما أبى جرد  
عليه سيفه ثم فر حين سمع وقع الأقدام • فيملأ ايرل جلوستر  
أنه قد أهدر دم ولده الخائن اذجار وأنه سيكافئ من يقتله •  
ويصل دوق كورنول وزوجته ريجان وسط هذا  
الاضطراب ويسمعان جلوستر المعجوز يتمدح بوفاء ابنه غير  
الشرعى آدموند ، الذى أنقذه من كيد أخيه العاق اذجار ،  
يمجد بسالته ، فيسمح دوق كورنول ويجعل ابن الزنا  
فارسا من فرسانه •

ثم يملو الهرج خارج القصر ، فقد استوقف ايرل كنت  
رسول لير أوزوالد رسول جونريل بباب القصر وتخرش به

لكثرة ما أساء هذا التابع الوضع الى الملك الشيخ ، وبعد ما تحرش به اعتدى عليه ، فاذا بالجبان لا يقرع السيف بالسيف بل يستغيث طالبا النجدة • ويمثل الرجلان في حضرة دوق كورنويل حين يسمع قصة التحرش ويأمر بوضع قدمي كنت في الأصفاذ رغم علمه بأنه رسول الملك لير ، ثم يأوى كورنول وريجان الى جناحهما في القصر •

ويأسف جلوستر لهذا الذي حدث فهو صاحب الدار ، ولكن دوق كورنويل يتصرف كأنه صاحب الأمر في داره • وجلوستر من حاشية الملك لير ورجاله الآوفياء ، وهو يعلم أن وضع رسول الملك في الأصفاذ لا شك سوف يفضب الملك ، وهو يرجو أن يتوسط لدى دوق كورنول حتى يفك هذه الأصفاذ اكراما للملك الشيخ •

ويصل الملك لير الى قصر جلوستر في الصباح ، فماذا يرى؟ يرى رسوله كنت وقد غلغل بالأصفاذ • ولا يصدق الملك الشيخ أولا أن كورنويل وريجان قد عاملوا رسوله هذه المعاملة المهينة ، ولكن حين يتحقق من ذلك يأخذ منه الهياج كل مأخذ • ويطلب الملك لير مقابلة ابنته ريجان وزوجها ليأمرهما بفك أصفاذ رسوله ، ولكن جلوستر يعود قائلا انهما يمتذران عن لقائه لأنهما متممان • ويزداد هياج الملك الشيخ ، فالملوك لم يتعودوا أن يعتذر الناس عن لقائهم ، وينادى بالويل والثبور • لايد من فك أصفاذ رسوله فورا • وازاء الحافة وهياجه يعود جلوستر بدوق كورنويل وريجان اللذين يأمران بفك الأصفاذ •

ويسر الملك لير لما يجده عند ريجان من بشاشة مصطنعة ويفتح لها قلبه ، فيشكو لها ما لقيه من سوء المعاملة في بلاط أختها جونريل • ولكن ريجان تدافع عن مسلك جونريل قائلة ان أختها لا شك تعرف واجبها ، فيفضب لير ويصب على جونريل اللعنات • فتقرعه ريجان قائلة انه رجل مسن وأن انشيخوخة قد أوشكت أن تذهب بحلمه فهو بحاجة الى من

يرشده الى الصواب ، وتنصحه أن يعود الى أختها جونريل  
هذه التى يسعى اليها كل هذه الاساءة - فان رضى بتخفيض  
عدد فرسانه الى خمسين فارسا أمكنه أن يقيم معها شهرا بعد  
انقضاء شهره مع جونريل - ويرفض لير العودة الى يلاط  
أوليانى رفضا باتا ويحز فى نفسه دفاع ريجان عن أختها  
العاقة .

وتصل جونريل الى قصر جلوستر ، ويستاء لير من حسن  
استقبال ريجان لها - وتكرر ريجان عليه ما قالت عن وجوب  
عودته الى جونريل وتسريح نصف رجاله ، بل ان ريجان  
وجونريل تتفقان على أن الملك لير ليس بحاجة الى حرس خاص  
اطلاقا ، ففى كل يلاط يقصده ما يكفى من الحرس والخدم  
والعشم ، وريجان لير تقبل استضافته الا اذا اكتفى بخمسة  
وعشرين فارسا ، ففى كثرة فرسانه خطر على أمن الدولة -  
ويثور الملك الشيخ ويصف ريجان بالمقوق قائلا انه يؤثر  
العودة الى جونريل بين خمسين من رجاله على الإقامة معها  
بين خمسة وعشرين - ولكن جونريل تقول انها لا ترى أنه  
يحتاج الى فارس واحد ، فان أراد أن ينزل فى بلاطها  
بمفرده فالبلاط يتسع له أما رجاله فلا -

ويجن جنون الملك الشيخ - انه لن يبقى مع هاتين  
العبتين السامتين لحظة واحدة - ويتطلق الملك لير خارجا  
من قصر جلوستر وهو فى هياج عظيم ولا يصحبه الا كنت -  
ويأمر أن يأتوه بجواده رغم ما يراه من جو ينذر بمصفة  
هائلة .



ويتطلق الملك لير فى الرحاب والفلوات وهو يرفى  
ويزيد كالمجنون على صهوة جواده ، ويقعقع الرعد وتلمع  
أرجاء السماء بالصواعق والبروق وتتفتح ميازيب السماء  
وتزجر الرياح الصرصر العاتية ، فلا يخافها الملك الشيخ  
بل يستزيدها ويصلى للسماء أن تدمر الأرض بطوفان يفرق  
العرث والنسل ، فهو قد رأى من وحشية الانسان ما يجعل



الطبيعة الضارية تبدو كالأم الرعوم • لقد أصابته لؤثة  
أودت بمقله •

وفى هذه الماصفة الهوجاء يلتقى كنت بسيد على سفر  
فيحمله رسالة شقوية الى كورديليا التى أقامت فى ميناء  
دوفر بعد زواجها من ملك فرنسا ، وفى هذه الرسالة ينبئ  
كنت كورديليا بما آلت اليه حال الملك لير ، ولا يبين كنت عن  
حقيقة شخصه ولكنه يعطى خاتمه للسيد المسافر حتى تتعرف  
كورديليا على مرسل الرسالة وتطمئن الى الرسول •

أما ملك فرنسا فقد عاد الى بلاده ليجهز جيشاً ينفذ به  
بريطانيا ويسترد نصيب كورديليا من المملكة بقوة السلاح ،  
وقد كانت له قدم ثابتة وأعوان كثيرون فى دوفر وغيرها من  
موانئ الجنوب •

ويقود كنت الملك لير فى هذا الجو العاصف المطير الى  
كوخ يقفه شر الطبيعة • وهناك يلتقيان بمعتصم آخر هو  
الفتى ادجار ولد جلوستر الذى أهدر أبوه دمه بدسيسة من  
أخيه آدموند ، وقد استخفى ادجار الفار من غضب أبيه  
واصطنع الجنون حتى لا يشك أحد فى هويته ، وأطلق على  
نفسه اسم توم المسكين •

وفى جلوستر يتألم إيرل جلوستر لمحنة الملك لير ولما  
رآه من عقوق بنتيه ، فجلوستر يحب هذا الملك المنكوب  
ويخلص له الوفاء • وجلوستر يعلم سرا خطيرا لا يعلمه أحد  
فى القصر فقد جاءت رسالة خاصة تنبئه بأن الشقاق قد  
استشرى بين رجالات بريطانيا وتبلائها وأن ملك فرنسا قد  
نزل بجنوده فى ميناء دوفر وهو يعد العدة لغزو البلاد •  
وهو يجمع من حوله نبلاء بريطانيا ، وعما قريب تأتى ساعة  
الانتقام لهذا الملك الشيخ • كل هذا يقوله إيرل جلوستر  
المخدوع لولده آدموند الذى غدا موضع ثقته ، بل هو يدله  
على المكان الذى خبأ فيه الرسالة الخطيرة ، وهو يخرج من  
قصره متحديا الماصفة الهوجاء باحثا عن الملك لير ليمد له

المساعدة وليطلمعه على ما عنده من أنباء يطمئن بها قلبه ،  
وليطلب اليه الرحيل الى دوفر حيث يجد الأمان في بلاط  
ابنته كورديليا فهو يعلم أن ريجان وجونريل تعدان العدة  
للفتك به اتقاء لخطره -

وما أن ينصرف ايرل جلوستر حتى يتطلق آدموند الى  
دوق كورنول وريجان وجونريل ويطلعهم على الرسالة التي  
أخفاها أبوه فيتحقق لهم ولاؤه لأعدائهم ، ويجرد دون  
كورنول ايرل جلوستر من لقبه وينصب ابنه آدموند مكانه  
سيدا على جلوستر ويخلع عليه كل أملاك أبيه ويتخذ منه  
قائدا لجيشه ثم يوفد الى دوق أولبانى رسولا بنزول جيش  
فرنسا أرض بريطانيا حتى يمد العدة لملاقاته -

وحين يعود جلوستر الأب يقبض عليه رجال كورنويل  
وريجان ويكبّلونه بالأغلال ، ويمدّبونه تعديبا اليما ، ثم  
يفقأ دوق كورنويل عينيّه واحدة بعد أخرى ، ولا يستطيع  
خدم جلوستر المجزّأ أن يحتملوا بشاعة هذا المنظر فيتناول  
أحدهم سيفاً وينقض به على دوق كورنويل ويطمته طمعة  
قاتلة فيموت بعد حين متأثرا بجراحه - وفى هذه الأثناء  
تجهز ريجان على هذا الخادم الثائر بيدها ، وتأمّر الخدم أن  
يقذفوا بجلوستر الضريع خارج القصر ليشق طريقه الى  
دوفر -

ويخرج جلوستر الضريع فى الفلوات المحيطة بقصره  
يقوده شيخ هرم ، وقد أدرك جلوستر حقيقة ابنه المجرم  
آدموند كما أدرك براءة ولده اديجار مما نسب اليه ولكن  
بعد فوات الأوان ، ويسلم الشيخ الهرم جلوستر الضريع الى  
ولده اديجار الذى يتمزق قلبه أسمى لمحنة أبيه - ولكن رغم  
ذلك لا يبين عن شخصيته لأبيه ، بل يمضى فى استخفافه  
مصطنعا البله والجنون باسم توم المسكين ويطلب جلوستر  
من توم المسكين أن يقوده فى السبيل الى دوفر ليلحق بمولاه

الملك لير فى بلاط كورديليا • فيقود ادجار اياه حتى يبلغ به مشارف المدينة •

أما دوق أولباني الطيب القلب فيسام فعال زوجته الخسيسة جونريل • وحين يأتيه نبأ جلوستر وما حل به ويعلم ما آلت اليه حال الملك لير الذى ذهب عقله ونقل على محفة الى دوفر محافظة على حياته يأسف لكل هذه الأحداث الفاجعة • بل هو يعلم أن زوجته جونريل تتعلق بالفتى النذل آدموند هذا الذى طارد أخاه وخان اياه حتى يؤول اليه اللقب والضياع الواسعة •

ولكن أولباني ذلك يعلم أن أمامه مهمة تقدم على كل شيء آخر ، وهى ملاقة جيش ملك فرنسا وطرده من دوفر ومن البلاد • ان دوق كورنويل قد قضى نعيه متأثرا بجراحه ولم يبق الا أن يضطلع وحده بقيادة جيش بريطانيا والسير به الى دوفر • انه يمقت زوجته جونريل ويحتقرها منذ أن استبان له أنها شيطان مريد • وهو يمقت أختها ريجان أرملة كورنويل ويحتقرها منذ أن تأكد له أنها نمره كاسرة • وبعد أن ينتصر على ملك فرنسا سوف يמיד كل أمر الى مجراه ويضع كل شيء فى نصابه ، فهد للملك الشيخ كرامته ويرد لجلوستر المسكين حقوقه وان كان لا يستطيع أن يرد له بصره وينصف ادجار الهارب مع أخيه اللئيم ويأمر بعودة ايرل • كنت من منغاه فى ألمانيا ، ويشتقم من كل جان شر انتقام • ولكن عليه أن ينتصر أولا •

أما الملك لير فهو فى دوفر قريب من ممسك ايبنته كورديليا ولكنه يرفض أن يلقاها ، فالخجل يملأ قلبه والندم يحز ضميره وعقله الذى ذهب أكثره يشتغل كلما فكر فى اسامته اليها • ولكن كورديليا الوفية تلج فى طلبه لتعنى به ولتطيب نفسه ويبينونها بأبيها الشيخ فى ممسك الفرنسيين وهو فى رعاية ايرل كنت الذى تتعرف عليه كورديليا رغم تخفيه • ولا يتعرف لير على ابنته كورديليا فقد غشيت ، عقله سحابة قاتمة • وتقبل عليه كورديليا فى حذب وبر

قائلة : « أى أبت العزيز. ان فى شففى شفائك ، فدع قبلى  
هذه تطيب جراحك البليغة التى أصابت بها كرامتك  
أختاى ! » .

ويحسب لير أن هذا الملك العانى عليه روح طاهرة  
تحوم فى الفضاء ويجثو الى جوارها كما يجثو العابد ،  
ولا يزال يتصفح وجهها حتى تنقشع الغمامة السوداء من  
عقله درجة درجة ويدرك آخر الأمر أنها كورديليا ابنته .

أما جلوستر الضريع فيطلب الى ولده ادجار الذى يقوده  
أن يمشى به الى صخرة عالية شاهقة تطل على شاطئ البحر  
فى دوفر . فهو قد اقترب اثما عظيما ولا نجاه له من وخز  
ضميره الا الانتحار . نعم لا يد أن يكفر عما جناه فى حق  
ابنه ادجار المسكين . لا يد أن يقفز من فوق صخرة دوفر  
الشاهقة فيبتلعه اليم ويرتاح بالموت من عذاب الضمير .

ويعلم ادجار أنه لا نجاه لأبيه الضريع من كل هذا الألم  
المبرح الذى يوشك أن يودى بعقله الا أن يخدمه فيهيىء له  
أنه قد عاقب نفسه بما يشتهى ، وبهذا يرتد اليه سكونه .  
وهكذا يقود ادجار جلوستر الضريع الى صخرة مميّدة عن  
الشاطئ ويتركه يثب من فوقها ، فيسقط على الأرض مصابا  
برضوض ولكنه لا يصاب بسوء . وبعد أن يفيق جلوستر  
الضريع يصور له ادجار أنه طلب الموت ولكن الموت عز عليه  
لأن أجله لم يحن بعد ويثب قلبه وسط شذائد الحياة قائلا :  
« ينبغي على الانسان أن يصبر على يوم رجليه صبره على يوم  
مجيئه فى هذه الحياة » .

وتدنو جيوش بريطانيا من دوفر . ويضم دوق أولباني  
وجونريل صفوفهما مع صفوف آدموند وريجان . ويقود لير  
وقد شفى جيش الفرنسيين الذى يظهر كورديليا فقد كان  
زوجها ملك فرنسا غائبا فى بلاده لأمر مهم وأقام مقامه ،  
مارشال فرنسا واسمه لافار . وتكون معركة ضروس بين

الجانبين تنتهى بهزيمة الملك لير وجيش الفرنسيين ، ويقع الملك لير وابنته كورديليا فى أسر الزغد آدموند . وبدلا من أن يسلم آدموند الأصغر إلى دوق أولباني يزج بهما فى السجن ويؤد اليهما رجلا من رجاله ليجهز عليهما سرا .

ويطالب دوق أولباني بتسليم لير وكورديليا اليه ، فهو صاحب الأمر فى بريطانيا وجيشها ، ولكن آدموند يأبى تسلمهما فى صلف شديد زاعما أنه شريك أولباني فى كسب الحرب وصنوه فى حكم البلاد . وتؤاخر ريجان آدموند فى دعواه قائلة انه يمثل شخصها ويقود قواتها بتفويض منها ، فحقوقه وحقوقها سواء . بل انها تتخلى له عن كل ما لها وقواتها وسلطانها ليكون زوجها لها من بعد كورنويل الراحل .

ويغضب أولباني فهو لن يقر زواج أميرة ملكية من ابن سفاك مهما كان يارعا فى فنون القتال . وتغضب زوجته جونريل لأنها تمسق آدموند ولن تأذن لامرأة أن تشاركها فيه . ويقول أولباني ساخرا من زوجته انه يحرم هذا الزواج دفاعا عن حقوق زوجته جونريل . ويعلن أولباني أنه يقبض على آدموند بتهمة الخيانة ، فهو يعلم بما بينه وبين زوجته من صلة . ثم يتعداه للمبارزة ويقذف على الأرض قفازه ، فيجيبه آدموند بأنه يقبل التحدى ويقذف قفازه على الأرض أيضا .

ويتفخ النافخ فى النفي معلنا يدم المبارزة ، وعند النفي الثالث يتقدم ادموند كامل العدة مدججا بالسلاح ، ويعلن على الملأ أن مبارزة أخيه الخائن آدموند حق له أولا متددا بكل ما ارتكبه آدموند من آثام .

وبعد نزال عنيف يخسر آدموند صريحا . وقبل أن تفيض روحه يطلب إلى أخيه ادموند أن يصفح عنه ، ويتصافى الأخوان فى لحظة الموت الرهيبة .

أما جونريل فتنتطلق وفى عينيها وميض فقد عزمت على شيء رهيب . ويأتى بعد حين سيد صائحا : النجدة . . النجدة !

وفى يده خنجر يقطر دما • ويملن السبيد أن جونرپل قد  
دمت السم لأختها ريجان فقتلها ثم طمئت صدرها بالخنجر  
طمئة نجلاء ، وفاضت روحها • وينظر دوق أولباني الى  
السماء العادلة قائلا : « ان هذا القضياء السماوى الذى  
يجعلنا ترتجف لا يحرك فى قلوبنا الأمى » •

ويمر دوق أولباني وادجار من آدموند قبل وفاته  
بما بيته من كيد للملك لير ولكورديليا ، ويبادر ادجار الى  
السجن لانقاذهما ولكنه يجد أن السهم قد نفذ فى كورديليا ،  
وبعد حين قليل يدخل ادجار وكنت ومعهما الملك لير جاملا جثة  
ابنته كورديليا ، وهو يصيح صياحا يقطع نياط القلب !  
« لن تمودى ! لن تمودى ! أبدا ! أبدا ! أبدا ! أبدا ! » •  
لقد شبقها الجلاذ الأثيم ليزعم سيده أمام الناس أن أميرة  
البلاد قد انتحرت • ويريح الملك الشيخ جثمان كورديليا  
على الأرض ، وما يزال يتفجع الى جوارها حتى يتفطر قلبه  
ويسقط جثة هامدة •

ولا يبقى على مسرح الحياة الفاجع الا دوق أولباني  
الطيب القلب ومن حوله كنت الوفى وادجار الأمين يدبران  
شئون المملكة وينقدان ما تبقى فيها من خير تحت هذه  
الانتقاض •

## عطيل

### وليم شكسبير

نحن الآن في نهاية القرون الوسطى أو في بداية عصر النهضة الأوروبية يوم كانت مدن إيطاليا وأساطيلها تملك ناصية البحر الأبيض المتوسط ، وتملك معها ناصية التجارة بين الشرق والغرب . ومن هذه المدن الغنية بالفنون والعلوم والخبرات كانت مدينة البندقية تتألق بينها كالنجم الساطع . ولا تزال البندقية تتألق حتى بعد أن ظهرت في الأفق دولة الترك العثمانيين ، واجتاحت جحافلها الأراضي والأمصاير وغدت أكبر قوة عسكرية تنازع مدن إيطاليا السيادة من البحر المتوسط وتبعث بأساطيلها إلى جزيرة قبرص وإلى جزيرة رودس تنتزعها انتزاعاً من يد البندقية .

أما امرة البحار هذه التي استتبّت في يد البندقية زمناً فقد كان الفضل فيها لقائد مغربي عظيم وبطل مفسوار تمارس في فن القتال ألا وهو القائد عطيل ، أميرال أسطول البندقية . ولكن هذا القائد الفذ الذي عرف كيف يسوس الرجال ويكبح الصديق والمعدو على السواء لم يعرف كيف يسوس نفسه ، وأسلم قياده إلى أفك دنئ من أهل البندقية عرف سمكن العلة منه وهو البقرة ونفذ إليه فانتهى عطيل إلى كارثة آليمة تأسى لها القلوب وتشمط بها النفوس . وهذا هو خطبه العظيم .

نحن فى شارع من شوارع البندقية فى ذلك الزمان حيث  
تلتقى برجلين أحدهما يدعى روديريجو والآخر يدعى  
أياجو - أما روديريجو فهو فتى من فتيان تلك المدينة السراة  
الذين يبعثرون المال فى سبيل الغوانى ، فى عقله سفه ولكن  
فى قلبه حبا جارفا لفتاة طاهرة من بنات الأشراف فى البندقية  
تدعى ديدمونة يتحدث الناس بجمالها وذكائها وبراعتها •  
وأما أياجو فهو حامل العلم فى جيش القائد عطيل ، وهو  
رجل طموح ذكى لبق الحديث تاكل مطامعه قلبه أكلا ، أسود  
النفس ليس لخسته من قرار كأنه شيطان مريد •

ويعنف الفتى روديريجو حامل العلم أياجو لأنه لم  
يظلمه على ما كان من زواج قائده المغربى عطيل من هذه  
الفتاة ديدمونة التى علق بها قلبه ، رغم كل ما كان يصله  
به من مال وعطايا ليقرب ما بينهما •

وينكر أياجو أنه كان على علم بشيء مما جرى ، فقد  
اختفى عطيل واختفت معه ديدمونة على غير علم من ذويها ،  
ولعلهما الآن قد أتما مراسم الزواج خلصة • ويصارع أياجو  
الفتى روديريجو بمبلغ حقه على قائده عطيل • فقد كان  
أياجو يطمح أن يمينه نائبا له أو قائمقامه كما كانوا يقولون  
فى لغة الجيش يومئذ • ولكم توسط له كبار القوم فى  
البندقية ، ووقفوا بين يدى عطيل عارية رؤوسهم ، ولكنه  
لم يلق الى وساطتهم بالا ، بل عين ضابطا آخر يدعى مايكل  
كاسيو قائمقام له ، وهو رجل من فلورنسا يزعم أياجو  
أنه لا يفقه من أمور الحرب شيئا ، ولا يعرف كيف ينظم  
كتيبة فى ميدان القتال ، فهو الى جواره صفر لا أكثر ولا أقل ،  
وهو الى جانب ذلك أينما سار تبعته عشيقة أمينة تدعى  
بيانكا ، فهو من جميع الوجوه لا يصلح أن يكون قائمقام  
عطيل العظيم • ولكن أياجو يصبر على هذا المكروه ويتبع  
مولاه عطيل ويصانعه حتى تحين له الفرصة فينتقم منه شر  
انتقام ، ويقتصم من ظلمه لشخصه ولشخص روديريجو  
جميعا •



ان روديريجو وأياجو يقفان تحت شرفة النبيل برابانتيو -  
والد ديدمونة ، وهو عضو فى مجلس شيوخ البندقية • وهو  
لا يعلم شيئاً عما جرى لابنته فمن الخير فى رأى أياجو أن  
يوقظ روديريجو هذا الأب المسكين من نومه ويطلعه على  
ما جرى ويطلق روديريجو عقيرته بالصياح قائلاً : « تنبه  
يا برابانتيو ! تنبه يا سنيور برابانتيو » ويصيح أياجو  
قائلاً : « استيقظ • • اللصوص ! اللصوص ! اللصوص ! الى  
دارك ، الى ابنتك ! الى حقائبك ! اللصوص ! اللصوص ! »

ويستيقظ برابانتيو على هذا الصياح ، ويطل من  
النافذة ، وحين يتبين روديريجو ينهره ويأمره أن ينصرف ،  
فهو قد رفض روديريجو حين تقدم لخطبة ابنته ديدمونة ،  
وهو يحسبه قد جاء ثملاً ليمكر عليه صفوه ، ولكن روديريجو  
وأياجو يقولان له ان المغربى الأسود قد فر مع ابنته ، ولعله  
الآن قد تزوج منها ، فان كان السيد برابانتيو يشك فى  
قولهما فليبحث عن ابنته فى داره فلن يجد لها أثراً •

ويندفع برابانتيو الى داخل الدار ويأمر الخدم باشمال  
المشاعل والشموع ويجرى البحث عن ديدمونة فى كل مكان  
فلا يجد لها أحد أثراً • ويأخذ الهياج من برابانتيو كل مأخذ  
فيلمن البتات المارقات ، ويتجسم فى عقله خاطر واحد وهو  
أن ديدمونة التى كانت مثالا للمذراء البريئة لا يمكن أن  
تهرب مع المغربى الأسود الا تحت سيطرة السحر • نعم لا بد  
أن يكون عطيل قد استولى على عقلها بالسحر والرقى •  
ويخرج برابانتيو فى الليل ومعه أتباعه مدججين بالسلاح  
باحثين عن عطيل وديدمونة •

ويلحق أياجو بعطيل فى شارع آخر من شوارع المدينة  
ومن حولهما الأتباع يحملون المشاعل • وهنا يتكشف طبع  
أياجو الذى يتنفس النميمة والايقاع كما يتنفس الهواء •  
فيشى أياجو بروديريجو الذى أيقظ النبيل برابانتيو ،  
ويصطنع العرص على مصلحة عطيل فيقول ان برابانتيو

صاحب نفوذ فى البندقية وهو لا شك قادر على أن يحمل  
والىها على اصدار أمر بطلاق ديدمونة من عطيل .

ولكن عطيل مطمئن الى مكانته فى البندقية فالكمل يعلم  
بما أسداه اليها من خدمات جليلة ، والكمل يعلم بشرف منبته  
فى بلاد المغرب فهو سليل الملوك بها ولن يجسر برابانتيو على  
الزعم بأنه ليس كفتا لابتته .

ويقبل كاسيو ، قائمقام عطيل ، ليبلغه أن الدوق ، والى  
المدينة يطلب حضوره على الفور لأمر عاجل ، وهو يرجح  
أن الأمر يتصل بالحرب ، فقد تواترت الأنباء من قبرص  
بخطورة الحالة هنالك .

وفىما هم يتحدثون ، يلمح أياجو برابانتيو قادما بين  
رجاله ، فيشير على عطيل بأن يتوارى اتقاء غضب حميه ،  
ولكن عطيل يأبى الا أن يواجه كل موقف مهما كان صعبا ،  
ويهين برابانتيو عطيل بجارح الكلام معيها اياه بسواد بشرته  
متهما اياه بأنه قد استولى على ابنته البريئة العذراء بقوة  
السحر وحده ، فهى التى ردت زهرة شباب البندقية وأوسمهم  
ثراء خائبين حين سعوا طالبين يدها ، قائلا : انه لن يخلى  
سبيله حتى يثبت للدوق خيائنه ويسترد منه ابنته - ولولا  
حكمة عطيل وهذوعه لسالت الدماء غزارا فى شوارع البندقية  
فقد جرد كل سيفه وتأهب للفتك بفريمه ، فقد رضى عطيل  
بأن يحكم الدوق بينهما .

ويسمى الجمع الى قصر الدوق والى المدينة ، فاذا بالدوق  
مجتمع بمجلس الشيوخ يتداولون فى أمور الحرب مع الترك ،  
فقد اتفقت الأنباء على أن الترك قد أرسلوا أسطولهم الى  
قبرص بعد خدعة حربية لجأوا اليها ليوهمو العدو بأن  
أسطولهم قاصد الى جزيرة رودس .

وأخيرا يأتى الخبر اليقين من الستينور مونتانو حاكم  
قبرص مؤيدا أن هذه الجزيرة هى هدف الأتراك - ويبلغ  
الدوق عطيل بأنه يوفده على الفور الى قبرص لحمايتها من  
غزو العثمانيين .

ولكن برابانتيو يقطع على الدوق وعلى الشيوخ مداولاتهم  
الحربية هذه ويمرض ظلامته ويتهم عطيل بأنه استولى على  
ابنته بقوة السحر ، فيعده الدوق انصافه ان استطاع ان  
يثبت أقواله . ويعترف عطيل بأنه أخذ ابنة النبيل برابانتيو  
وأنه تزوج منها ، ولكنه ينكر أنه استخدم في سبيل ذلك  
السحر أو أى وسيلة غير مشروعة ويقول انها انما أحبته  
لصفاته ولبطولته الفذة ، فكثيرا ما كان ينزل عند أبيها  
ضيفا ، فيروى على الأسرة أيامه ومواقفه ويصور ما مر به  
من أخطار وكيف نجا من الموت ألف مرة ومرة ، وكانت  
العذراء ديدمونة تستمع اليه فى شغف بالغ ، وفتنت  
بشجاعته وصلابته فى القتال فعلق به قلبها ، حتى لقد  
أوحى اليه ذات مرة رغم حيائها الشديد ، أنه لو جاءها رجل  
يخطبها له مثل صفاته لما ردتة خائبا . وأحس هو أنه يهيم  
بها كما تهيم به فعرض عليها الزواج فرضيت به زوجا .  
وهذا هو كل ما استخدمه عطيل من سحر ليأسر به قلب  
ديدمونة . فان كان الدوق وشيوخ المدينة لا يصدقون روايته  
فليسألوا ديدمونة نفسها .

وحين يستمع الدوق وشيوخ المدينة لرواية عطيل لا يرون  
بأسا فيما جرى ، بل إن الدوق نفسه يقول ان ابنته نفسها  
لو سمعت قصص البطولة هذه التى رواها عطيل لفعلت  
ما فعلته ديدمونة ولكن برابانتيو يصر على سؤال ابنته ،  
وحين تحضر ابنته تعلن أمام الحاضرين أنها اختارت زوجها  
المحبوب عطيل مولى لها من بعد أبيها بمحض ارادتها وبوحي  
قلبها وقد وجبت عليها الآن طاعته كما كانت طاعة أبيها  
من قبل واجبة .

ويسلم الأب أمره لله كارها والمرارة تملأ نفسه .  
ويطلب عطيل الى الدوق أن تتكفل دولة البندقية بالسهر على  
زوجته ديدمونة حين يخرج هو الى قبرص للقتال . ويرى  
الدوق أن تقيم ديدمونة فى دار أبيها ، ولكن برابانتيو  
يرفض أن يؤوى ابنته الباقية ، ويرفض عطيل وديدمونة هذا

الرائى كذلك ، وأخيرا تقترح ديدمونة أن يؤذن لها فى أن ترافق زوجها الى قبرص . فيسمح لها الدوق بذلك ، ويترك عطيل زوجته وديمة بين يدي « آياجو الأمين » حامل علمه وموضع ثقته ليسهر عليها ويحرسها فى رحلتها ، وينصرف هو الى رجاله وعتاده وسفائنه يجهزها للرحيل .

ويختل الفتى روديريغو بآياجو فاذا به قانط من أمره يفكر فى الانتحار غرقا فقد ضاع كل أمل له فى أن يحظى بديدمونة . ولكن آياجو يمنيه عذب الأمانى قائلا : « ان الصبر مفتاح الفرج . فبعد قليل تسام ديدمونة عشرة زوجها الأسود هذا وحين تنقضى نزوتها سوف تلتفت اليه ، وبعد قليل يسام عطيل عشرة زوجته فيلتفت الى غيرها من النساء فليس الا الصبر مفتاح الفرج ، ولكن لابد أن يملأ روديريغو كيسه بالذهب ، فخير الذهب لن ينال من وصالها شيئا . نعم بالصبر والذهب كل شيء سيجرى بما يروم . فيجيب الماشق الساذج قائلا انه سوف يبيع كل ما امتلك من أرض ليحظى بديدمونة .

وهكذا يبحر الجميع الى قبرص ، وفى قلب كل منهم حب كبير وحلم كبير ما خلا آياجو الذى انطوت نفسه الشريرة على بغض أسود ، أما حلمه قصير ، وهو كيف يحطم كاسيو قائمقام عطيل ويحتل مكانه ؟ وهذا ما يقض مضجعه ، وهو يدبر لذلك مكيدة لا تثبت الا فى عقل شيطان مريد .

وفى قبرص يجتمع الناس على شاطئ الجزيرة ليستقبلوا ديدمونة أولا ثم عطيل من بعدها وتدوى المدافع بالتحية حين تبدو فى الأفق سفينة ديدمونة . وترسو السفينة وتنزل منها زوجة القائد عطيل وفى معيتها آياجو حامل علمه وأميلييا زوجة آياجو وهى وصيفة ديدمونة والفتى الماشق روديريغو ونفر من الأتباع فتجد فى انتظارها كاسيو قائمقام عطيل ويقبلها كاسيو قبلة الأخ المرحب بأخته فينظر اليهما آياجو نظرة مأكرة . ويعلق على طباع النساء تمليقا يثير الظنون قائلا لزوجته أميلييا : « أنتن معشر النساء كالدسي خارج

الدار ، وفى حجرات الاستقبال كالأجراس حادة الأصوات ،  
وفى المطبخ كالقطط المتوحشة ، تسبئن للغير فى براءة  
القديسات ، فان أساء اليكن أحد فانتن كالشياطين ، غابثات  
فى تدبير المنزل عاهرات فى الفراش » .

وتعتنفه زوجته أميليا على هذه السلاطة الجارحة  
فلا يرعوى ، بل يذهب فى التعريض بالنساء الجميلات منهن  
والديميات والحقاوات ، وتلومه ديدمونة على سوء ظنه  
بالنساء كما يؤنبه كاسيو على امرافه فى نقد المرأة .

ويخلو أياجو بالفتى العاشق روديريغو فيجدد له أمله  
فى أن يتخذ من ديدمونة خليله له ، قائلا ان ديدمونة امرأة  
ذات نزوات ، وما المغربى الأسود الا نزوة من نزواتها .  
فهى قد اندفعت اليه دون ترو ، وحين تزهده فى عشرته سوف  
تندفع شهواتها الى غيره من الرجال .

بل ان أياجو يرى أن تحول ديدمونة قد بدأ فعلا ، فهو  
يقرا فى نظراتها الى كاسيو وفى نظرات كاسيو اليها ما ينم  
عن معان أئمة . وهو يعتقد أن بينهما ما يثير الريب والظنون ،  
ويسمع روديريغو لقوله بين مصدق ومكذب ، ولكن أياجو  
لا يزال به حتى يتمش فى قلبه الأمال .

وما أن ينصرف هذا العاشق الولهان ويخلو أياجو الى  
نفسه حتى يتبين مكره وتكشف خسته . فهو يعتقد حقا  
أن كاسيو يحب ديدمونة ، وهو يستبعد أن ديدمونة تبادل  
حبا بحب . ولو لم يكن بين كاسيو وديدمونة غوام أو شيء  
كما يلوث العرض ، فقد وجب عليه أن يزعم هذا زعما .  
فهو يعلم أن عطيل زوج وفى يحب زوجته حبا يبلغ مبلغ العبادة  
وهو يعلم أن عطيل رجل شريف يرتفع تفكيره على الدسائس  
والدنايا وأنه يثق فيه ثقة عمياء ويلقبه دائما بأياجو الأمين  
وهو يصدق كل كلمة يقولها له حامل علمه الأمين لأنه رجل  
حبيب القلب فى نفسه براءة من براءة الأطفال ، وانه لمنتهقم  
منه شر انتقام بأن يثير شكوكه فى طهارة ديدمونة . بل ان  
أياجو نفسه يشتبه ديدمونة وهو لا يرى بأسا من أن يحظى

بها ، ثم أنه مشتبه في أن عطيل نفسه كان على صلة آثمة  
 بزوجته أميليا قبل زواجه من ديدمونة . بهذا يكيل أياجو  
 لعطيل صاعا بصاع وينتقم لشرفه بتلويت شرف عطيل .  
 فان خاب سمعاه فلا أقل من أن يثير شكوك عطيل في سلوك  
 زوجته ويملا نفسه بالسموم حتى يفقد الوعي ويحطم أقرب  
 المقربين اليه . لسوف يوحى الى عطيل أن كاسيو يشاطره  
 فراش ديدمونة فيحطم عطيل كاسيو تحطيمًا ، وبهذا يستطيع  
 أياجو أن يخلفه في منصبه . نعم ، ان تفكر أياجو مسموم ،  
 فهو يظن أن عطيل ذا الدم الحامي كان يعاشر بيانكا صاحبة  
 كاسيو ، كما كان يعاشر زوجته أميليا قبل أن يتزوج من  
 ديدمونة ، فهو ليس وحده الذي يلبس القرون ولكن كاسيو  
 كذلك يلبس القرون .

وهكذا يسترسل أياجو في خواطره المختلطة فلا يتبين  
 من كل هذه الأفكار المسمومة الا شيئا واحدا هو أن شهوة  
 الانتقام قد امتلكت عليه حواسه جميعا فملأت رأسه المريض  
 بأحط للنوازع وأخس التخيلات .

وتكون بين عطيل وأسطول الترك مواقع ، ويطرد عطيل  
 الترك عن جزيرة قبرص . حين يتم له النصر يبعث رسولا  
 في الشوارع يرف البشري الى الأهليين ويملن فيهم أن القائد  
 عطيل قد جعل من هذا اليوم ومن هذه الليلة عيدا يحتفل به  
 الناس فيشربون ويطربون حتى ينقضى طرف كبير من الليل .

وفي قاعة القلعة التي يقسم فيها عطيل وديدمونة  
 والحاشية يقام حفل يشرب فيه الضباط لسخرهم ويأويان  
 الى جناحهما في القلعة . ويستندرج أياجو كاسيو الى  
 الافراط في الشرب ، ويترده كاسيو طويلا قبل أن يسترسل  
 في الشراب ، فهو يعلم أنه لا يحتمل الخمر كما يحتملها غيره ،  
 ولكن « أياجو الأمين » يستحلفه بحق الصداقة أن يشترك في  
 احتفال المحتفلين ، وما قصد من هذا الاستحلاف الا أن تلعب  
 الخمر بعقل كاسيو فيدفعه الى ما يستفز ويكسب لأياجو  
 ما يريد ، فتثقل الخمر على كاسيو ويهذى في كلامه بما

يتمتع به الضباط ، ولا سيما مونتانو حاكم الجزيرة من قبل عطيل ، وينصرف كاسيو الى مخدعه فيجد أياجو فرصة سانحة للاقتراء عليه والتشهير به ، ويزعم أمام الضباط أن كاسيو أصدق صديق له في الوجود ، وأنه رجل كامل الصفات لا يميجه الا شيء واحد ، وهو ادمان الشراب والافراط فيه كل ليلة ، ولولا هذه الرذيلة فيه لما كان له في جيش الهندية كله صنو أو نظير .

ويرسل أياجو الفتى روديريغو وراء كاسيو ليمرض به ويستفزه حتى يخرج عن طوره ، وما هي الا لحظة حتى يسمع المحتفلون صوت روديريغو مستغيثا يطلب النجدة ثم يعود اليهم روديريغو وفي أعقابيه كاسيو يطارد . ويضرب كاسيو الفتى روديريغو ويتوسط بينهما الحاكم مونتانو فيتطور الأمر ويستل كل سيفه ويطعن كاسيو مونتانو طعنة قاتلة ولكن أياجو الماكر يأمر الفتى الساذج أن ينطلق الى خارج القلعة صائعا مناديا بحدوث فتنة فيها ، وأن يقرع الناقوس كأنما أحاق بالجزيرة خطر مطبق . ويستيقظ عطيل ويقتحم القاعة مستفسرا عن هذا الصخب العظيم ، فلا يمسك الجمع الا بعد أن يذكرهم أياجو المناق بما يجب عليهم من احترام لقائدهم ويقص أياجو الماكر على عطيل تفاصيل ما حدث ، فيقف موقف المدافع عن كاسيو الذي لم تكن له بهيرة الا أنه أفرط في الشراب . وهو لا يشك أن الفتى الهارب قد أساء الى صديقه كاسيو اساءة بالغة أخرجهت عن طوره .

وينضب عطيل غضبا عارما لما رأى ويسمع ، ويمزل كاسيو من منصبه قائلًا أنه رغم حبه لكاسيو لا يقبل أن يكون قائمقامه ونائبه وخليفته في جميع مسؤولياته . أما مونتانو الجريح فيحمل على محفة بأمر من عطيل ليسهر عليه طيببه الخاص . وهكذا تهدأ الماصفة وينصرف الجميع ما خلا أياجو وكاسيو .

أياجو : هل جرحت يا سيدي ؟

كاسيو : نعم ، بما لا ينفع فيه طب ولا تضميد .

أياجو : معاذ الله !

كاسيو : نعم ، سمعتي ! سمعتي ! لقد فقدت سمعتي !  
فقدت جوهرى الخالد ! ولم يبق منه الا جثة الحيوان !  
سمعتي أياجو ، سمعتي !

ان كاسيو لا يذكر شيئا مما حدث ، كل شيء مختلط في عقله . انه يذكر أن شجارا حدث ولكنه لم يعد يذكر فيم كان الشجار . ان السكر استبد بعقله ثم استبد بقلبه . الغضب ، وبينهما ضاع كل شيء . الخمر ، الويل من الخمر . لقد فقد منصبه . لقد فقد سمعته . لقد فقد كل ما يعتز به في الحياة .

ويهون أياجو على كاسيو قائلا أن قليلا من الخمر لا يؤذي ، ثم ان ما ضاع يمكن أن يسترد ، فعطيل نفسه كان في لحظة من الغضب حين عزله من منصبه . والكل يعلم ما يمكنه عطيل لزوجته من حب وتقدير . والكل يعلم مدى سلطان ديدمونة على عطيل ، والكل يعرف رقة قلب هذه السيدة الكريمة وعظيم حنانها . فليذهب اذن كاسيو اليها ويمترف أمامها بحقيقة ما حدث ، وهي لا شك ستتوسط له عند سيدهما عطيل فيرده الى منصبه . أما القنوط فلا موضع له . هذه مشورة خالصة لكاسيو من صديقه أياجو .

وهكذا ينصرف كاسيو على أمل . أما عدوه اللدود أياجو فهو يبيت شيئا آخر . لسوف تفتح ديدمونة قلبها الرحيم لمظلمة كاسيو ، وسوف تتشفع له عند زوجها في حرارة واخلاص . أما أياجو فسوف يتخذ من دفاعها عن كاسيو سببا لاثارة الشك في قلب عطيل .

ويرجو كاسيو الى أياجو أن تهين زوجته أميليا لقاء بينه وبين ديدمونة ليشرح لها الأمر . ويعلم كاسيو من أميليا أن مولاتها لم تنتظر لقاءه لتدافع عنه أمام عطيل .



ولكن عطيل لا يفتأ يكرر أن حبه لكاسيو شيء وواجباته نحو  
اقرار النظام فى الجيش وفى الجزيرة شيء آخر .

وتتهبىء أميليا لقاء بين كاسيو وديدمونة على خلوة كما  
رسم أياجو حتى لا يقطع المغربى عليهما حبس الحديث .  
ويجد كاسيو أن ديدمونة ليست بحاجة الى اقناع ، فهى تمطف  
عليه وتؤمن بوجود اعداته الى منصبه ، ولكنها تستمهل حتى  
يهدا غضب عطيل عليه . ويقبل على الثلاثة من بعيد . فيهم  
كاسيو بالانصراف وتستبقيه ديدمونة ليسمع بأذنيه  
شهادتها فيه أمام زوجها ، ولكنه يصر على الانصراف ، فهو  
مرتبك يملؤه النجل من مولاه .

وتطلب ديدمونة الى عطيل أن يصفح عن قائم مقامه  
كاسيو وأن يرده الى منصبه ، وتنوء بولائه الشديد له وبصفاء  
نفسه واخلاصه ، وترجو أن يحدد عطيل له موعدا قريبا .  
ولكن عطيل كثير المشاغل كثير الواجبات ، فهو يرجىء .  
وتلحف عليه ديدمونة وتذكره بما كان بينه وبين كاسيو من  
ود قديم ، حين كان عطيل يخطب ودها وكاسيو يصاحبه نيشد  
أزره وليدافع عنه فى غيبته ، وفى حضوره . ويضيق عطيل  
بالحافها فيقول : « كفى . كفى فليات اذن متى شاء ، فلن  
أبخل عليك بشيء يرضيك » . وتغضب ديدمونة لهذا الرضا  
الكاره وتنصرف عنه متأففة تتبعها أميليا .

ويبقى عطيل وحده بين برائن أياجو . ويحاوره كما  
يحاور قط ماكر فارا قليل الحيلة . فأياجو أذكى من أن يتهم  
كاسيو صراحة . وانما براعته براعة فى الالحاء . فهو  
يشعل الفتيل ثم يترك النار ترمى وحدها . انه ما كان يعلم  
أن السيد كاسيو كان يعرف ديدمونة قبل أن يتزوجها  
عطيل . ثم ينصرف بالحديث الى شيء آخر ، ولكن هواجس  
عطيل ترده الى الموضوع . ماذا يقصد أياجو بهذا السؤال ؟  
لا شيء لا شيء . ان أياجو لم يقصد الا أن يتحقق . نعم  
كان كاسيو يعرفها . وهل فى هذا خير ؟ أليس كاسيو رجلا  
أمينا ؟ « أمين يا مولاي ؟ » نعم ، هو أمين على قدر

علمى » • ثم صمت • كل كلمة تقال بتنغيم خاص • لا شك أن أياجو يكتنم عنه سرا • ولكن أياجو أحذق أن يتهم جهرا • انه لا يقول كلمة واحدة يمكن أن يؤاخذ عليها • وكيف يقول ، وهو لا يزال يتحسس طريقه فى مداخل قلب عطيل • بل هو يوشك أن يقسم على اعتقاده فى أمانة كاسيو • ولكنه يعلم أيضا أن أظهر قلب فى الوجود يحاصره الرجس من وقت لآخر ، وأن المصمة ليست من نصيب البشر • انه لا يتكلم عن كاسيو بالذات ، ولكنه يتكلم عن الرجال بوجه عام • ويهيب به عطيل هائجا أن يفصح ، ففى السكوت على ما يعلم خيانة لمواه • ولكن أياجو ليس لديه ما يقوله أكثر من أن السممة الطيبة هى أثمن جوهرة يملكها رجل أو • • • امرأة • ولو أن رجلا سرق منه ماله أساءه ذلك كثيرا ، فالمال يدور فى ألف يد ، أما من يسرق منه سممته فهو يسرق منه شيئا يفتقر به من أضاعه ولا يفتنى به من أخذه •

ويحس عطيل من باطن الحديث أن أياجو انما يتحدث عن علاقة أئمة بين كاسيو وديدمونة • وينتابه الهياج ولكن أياجو يهيب به قائلا : « الحذار من الغيرة يا مولاي ! انها وحش أخضر العينين يعمث بالفريسة التى يقتات عليها ليعذبها » • ويعود الى عطيل هدوءه فهو لا يشك فى ديدمونة الجميلة • وكيف يشك فيها وهى التى تخيرته من بين الرجال ، كلا ، انه لا يرتاب حتى يرى بعينه موضعا للارتياب • وهنا يعود أياجو الى يذر شكوكه فى نفس عطيل قائلا : « اسهر على زوجك ، وراقب خطوات كاسيو فى يقظة • واجعل من عينيك شيئا وسطا ، فلا تشعلهما الغيرة ووجههما على غفلة واستثمان ! » ان أياجو يعرف عن نساء البندقية أكثر مما يعرف عطيل ، « فهن يعرضن على عين السماء ما يخفن أن يبدن لأزواجهن من الأعييب ، وضماثرهن لا ترتاح على تجنب المصيبة بل ترتاح على سترها » • وبعد ، أقلم تخدع ديدمونة أباه يوم فرت مع زوجها ؟ ان هذا مصداق لقوله • ولكن أياجو رغم ذلك لا يظن أن فى الأمر شرا • انما هى

الحيطه • الحيطه • كل ما يدرى به هو الحيطه • الحيطه من  
كل النساء •

وهكذا يبلغ أياجو وطره من عطيل ، فتسرى الغيرة  
العمياء بقلبه سريان السم ، فلا يلمح شيئا أو يسمع شيئا  
الا ويتوهم أن فيه الدليل على اثم زوجته المسكينة الطاهرة •

وتدخل عليه ديدمونة بعد أن ينصرف أياجو فتجده  
زائغ النظرات شاحب الوجه يقطر جبينه عرقا ويتمتم بكلام  
يشبه الهذيان • وتتقدم لتمسح جبينه بمنديلها الحريري ،  
ثم تنصرف بمطيل الى حيث ينتظرهما الأضياف من نسلاء  
الجزيرة • ويسقط المنديل من يدها فتلتقطه أميليا وتبين  
فيه ذلك المنديل الذى أهدها عطيل الى ديدمونة ليلة أن  
تكاشفا الهوى وتماهدا على الزواج • وتذكر أميليا زوجها  
أياجو الذى طالما ألحف عليها أن تسرق هذا المنديل من  
مولاتها ، دون أن تفهم لطلبه معنى أو تكشف عن غرضه  
فى ذلك •

ويعود أياجو فيجد زوجته وفى يدها المنديل فينزعه من  
يدها فى عنف كأنه قد وجد ضالّة يبحث عنها منذ سنوات  
ويهمس أياجو قائلا : الويل لك يا عطيل لن تذوق طعم النوم  
بعد اليوم ، ولو جرعت كل ما فى الدنيا من رحيق يجلب  
النماس الى العيون • لسوف يجد المنديل طريقه الى منزل  
كاسيو •

وحين يلتقى عطيل وأياجو يجد أياجو عطيل فى هياج  
شديد • ان قلبه يحترق كأن فيه جمره تنقد • انه يبحث عن  
الدليل • الدليل • أياجو أيها اللعين • الى بالدليل والا قتلتك •

ولكن أياجو لا يملك دليلا • نعم ، بل هو يرى بصيصا •  
انه رأى منديل ديدمونة فى يد كاسيو يسمح به عرقه ، وقد  
عرفه لأنه منقوط بثمار التوت ، ويصرخ عطيل قائلا ان  
انتقامه سوف يكون رهيبا • ان هذا المنديل كان هديته  
الى هذه الخائنة • لقد أعطته ساحرة مصرية الى أمه ليحفظ

لها حب زوجها ، وعندما حانت منيتها أعطته إياه ليكون هديته الى زوجته . وها هي ذى الخائنة قد أعطته لعشيقتها الأثيم .

وما أن يلتقى عطيل بديدمونة حتى يسألها عن المنديل . انها تسأله عما فعل بقضية كاسيو ، وهو يسألها عن المنديل وتمجيب ديدمونة لالعافه وغلظته ، وينكسر قلبها ألما . انها تعلم أن المنديل قد ضاع ولكنها لا تفهم سر هياجه القطيع ، انها تعلم أن المنديل قد ضاع ولكنها لا تعلم أن كاسيو قد وجدته فى داره مصادفة فأهداه لعشيقتها بيانكا دون أن يظن الى أمره . ويرى عطيل المنديل فى يد بيانكا فيتحقق من مقالة أياجو . بل ان أياجو الزنيم يجعل عطيل يسترق السمع لحوار داعر بيته وبين كاسيو حول بيانكا ، بعد أن أوهم عطيل أنه يحدث كاسيو عن ديدمونة .

وتستقر فى نفس عطيل فكرة واحدة رهيبة . لابد من قتل ديدمونة . لسوف يدس لها السم . كلا لسوف يطبق على عنقها بأصابعه ويخنقها خنقا . وفى أعجاز الليل يقترب عطيل من فراش ديدمونة ، ويتأمل صفحة وجهها الطاهرة على ضوء شمع موقدة فتأخذه رعشة . كأنه مقبل على ذنب عظيم ، ويوشك أن يعدل عما جاء من أجله . ويناجى عطيل نفسه قائلا : « انها السبب يا روحى ! انها السبب ! خطيئتها هى السبب ولن أتفوه باسمها أمامك أيتها النجوم الطاهرة ! ولكنى لن أسفح لها دما أو أخدش جسدها الناصع هذا الذى تجاوز الثلوج بياضا وشابه مرمر الهياكل فى نعومته . ولكن لا مفر من موتها . والا هدرت بغيرى من الرجال . انطفىء أيها النور انطفىء أيها النور » .

وتستيقظ ديدمونة من نومها فتدرك أنه قد جاء ليطفىء نور روحها . وتقسم له على طهارتها ، ولكن عطيل الذى تقمصسته روح شريرة يمضى فيما جاء من أجله ، فيقبض على عنقها ولا يتركها الا جثة هامدة .

وتقبل أميليا على أنين مولاتها ، وحين تبصر الفاجعة  
تولول : الغياث ! الغياث ! ويتجمهر من في القلعة فيرون  
عطيل واقفا • على جدث وهو يجمع : ما سلكت الا سبيل  
الشرف • لقد كانت خائنة • لقد أهدت منديله الى عشيقها  
وهو الآن فى حوزة عاهرة •

وحين تقص عليه أميليا حكاية منديل مولاتها الذى  
وجدته مصادفة فاغتصبه منها أياجو اللعين تميد الأرض  
تحت قدميه ويدرك هول جنايته ، ويبادر الى سيفه وينمده  
فى صدره فيسقط صريعا على جدث ديدمونة •

أما أياجو فيساق الى حاكم قبرص الجديد كاسيو ليجرى  
فيه عدالة الأرض ريشما تأخذه الزبانية لتجرى فيه عدالة  
السماء •



## أنطونيوس وكليوباترا

### وليم شكسبير

نحن في الاسكندرية أيام مجدها الفاير حين كانت  
عاصمة البلاد ، وعلى عرش مصر تجلس امرأة راجعة العقل  
ناضجة الجسد ، ييمناها صولجان الحكم ثابت لا يرتجف ،  
ولكن ييسرها صولجان الحب الذى خلدها بين الماشقات •  
جاءها قيصر العظيم ، يوليوس ، مطاردا أعداءه الرومان  
الذين احتموا فى مصر ، ونزل شواطئها ، وبعد أن نكل قيصر  
بأعدائه قفل راجعا الى روما ليلقى حتفه بغناجر المتآمرين •  
وبعد مصرع قيصر اجتمع رجاله الثلاثة ، أوكتافيوس  
وأنطونيوس وليبيدوس ، وقسموا ملكه المريض فيما بينهم •  
فكانت روما من نصيب أوكتافيوس ، وكانت صقلية من  
نصيب ليبيدوس ، أما مصر وسوريا فكانتا من نصيب بطل  
الأبطال فى عصره وخير من حمل السيف وصعد المنابر ،  
مارك أنطونيوس • وهكذا حكمت الامبراطورية الرومانية  
الحكومة الثلاثية ، وقام صرحها على ثلاثة أعمدة كما كانوا  
يقولون ، وكان أنطونيوس هو العمود الثالث •

وجاء مارك أنطونيوس الى مصر ليكبلها بالأصفاد ،  
فكبلته مصر بالأصفاد • ولم تكن أصفاد مصر كأصفاد  
الرومان من حديد غليظ بل كانت أصفادا ناعمة من خيوط  
ذهبية غزلتها الصباية ونسجتها الأحلام • واستقبلته

كليوبترا فى سوريا بميناء صيدا وهى فى سفينتها الجميلة  
التي ألهمت خيال الشعراء • وازينت لهذا البربرى المتخطرس  
الوسيم القادم من الشمال وملأت جو البحر والبر بنفح  
الطيب وغالى العطور ، وجلست على أريكتها فى كبرياء  
الملك وفى عزة الجمال وعلى شفقتها ابتسامة هازئة كان  
لسان حالها يقول : سوف نرى بعد قليل : أتملك روما مصر  
أم تملك مصر روما • أما السيف فيصدأ فى قرابه ، وأما  
سهم الهوى الذهبى فهو لا يصدأ ولا يبلى •

●  
وفى الاسكندرية قصر كليوبترا • وفى قصر كليوبترا  
يذهل أنطونيوس عن روما ، بل يذهل أنطونيوس عن نفسه  
ويذهل عن زوجته فولفيا المقيمة فى روما ولا يلبث هذا  
الجندى الشامخ الذى كانت عيناه الجميلتان تبرقان فى  
حومة الوغى كأنه مارس رب الحرب أن يصبح أسير كليوبترا ،  
يتحرج عند قدميها كالعبد الذليل ، وينسى روما ولا يقيم  
لها وزنا •

وتمشى الشائعات بأن مارك أنطونيوس قد غدا للعبوة  
فى يد ملكة مصر الجميلة ألته عن واجباته نحو وطنه •  
وتبلغ الشائعات روما ، فيفضب أوكتافىوس ويرغى ويزيد •  
وتثور فولفيا وترغى وتزبد ، وتجرد حملة على لوشىوس  
أخى أنطونيوس لعلها تستدرج أنطونيوس من أحضان  
كليوبترا الى ايطاليا • ثم لا تلبث أن تتحالف مع لوشىوس  
وتقود الجيوش على أوكتافىوس قيصر روما استفزازا له  
وايقاعا بينه وبين زوجها أنطونيوس لعله يعبده من العصاة  
المديرين لهذه الفتنة فيستدعيه الى روما ، ولكن جيش فولفيا  
ينهزم ويفر من ايطاليا جملة • أما فى الاسكندرية فجنود  
الرومان يتسددون بما آلت اليه حال قائدهم المخوار  
ويضمرون العداء لهذه « الفاجرة » التي سلبتهم كل مجد  
وصولة ، وحتى أصدقاء أنطونيوس الأوفياء قد بدأ بعضهم  
يلفطون بلاذخ النقد أو رقيق العتاب •



وفي حجرة من حجرات القصر يدخل أنطونيوس وكليوبترا تحف بهما حاشية عظيمة من الأتباع الأوفياء والأتباع الناقمين . فمع أنطونيوس أنيبوباروس المخلص وفيلو وديمترىوس الساخطان ، ومع كليوبترا وصيفتاها الوفيتان شرميان وإيراس . وتستمرسل كليوبترا في أحاديث الغرام فتسأل حبيبها ذلك السؤال الذى لا يسأم منه العشاق : « إذا كان ما بك حقا هو الحب فقل لى كم تحبني ؟ » . فيجيبها العاشق الولهان : ما أفقر الحب الذى يقاس ويحصى !

ويأتى الخادم معلنا مجيء رسول يحمل أنباء من روما . ويضيق أنطونيوس برسول روما ، ولكن كليوبترا تمنعه قائلة فى تهكم :

كليوبترا : بل استمع الى الأنبياء يا أنطونيوس : لعل فولفيا غاضبة . أو من يدري ؟ لعل قيصر الذى لم يخضر بعد شاريه قد أرسل اليك أمره العظيم لتأتمر به : افعل هذا أو افعل ذاك . افتح هذه المملكة أو حرز تلك . هيا أنجز ما أمرناك به والا حقت عليك لعنتنا .

• • • أين الاعلان الذى أرسلته فولفيا لتمثل أمامها ؟ أم أقول أرسله قيصر ؟ أم أقول أرسله قيصر وفولفيا معا ؟ الينا بالرسل . انى واثقة من أن وجهك تمرره حمرة الخجل كما أنى واثقة من أنى ملكة مصر . وهذا الدم فى وجنتيك آية الخضوع لقيصر . أم ترى هذا لون خديك المألوف كلما منفتك فولفيا ذات اللسان السليط ؟ الينا بالرسل .

فيجيبها أنطونيوس قائلا :

أنطونيوس : ألا فلتندب روما فى نهر التيبر وليتهافت . صرح الامبراطورية الشامخ كما تتهافت الأقباء العظيمة ، ههنا مكاني : فالممالك تراب ، وروث هذه الأرض يطعم الانسان والبهائم على حد سواء . ان مجد الحياة فيما نفعله الآن ( يمانقها ) فحين يتعاقب عاشقان متحايان مثلنا فلن

يجد العالم لنا نظيرا ، واني أشهد الأرض على غرامنا ولو  
دقعت حياتي ثمنا لذلك .

ولكن كليوبترا تلح عليه متهمكة أن يستمع الى السفراء ،  
فينصرف الى حجرة الديوان ، فيعلم من الرسول نبأ الحرب  
التي كانت بين زوجته فولفيا وأخيه لوشيوس ، ثم بينهما  
وأكتافيوس قيصر . ويعلم منه أن القائد لايبينوس قد سار  
بجيشه من بارثيا بفارس فاستولى على الفرات وسوريا  
واليونان ، كل ذلك وأنطونيوس لاه في صبايته لا يفيق من  
خمر الاسكندرية التي يشربها في صبح وفي غبوق - ويثوب  
أنطونيوس الى رشده ازاء هذه الأحداث الجسام ويهتف  
قائلا : « هذه الأغلل المصرية الشداد لابد أن أحطمها ،  
والا خسرت نفسي بالصباية الحمقاء » .

ثم يأتي رسول آخر من بلدة سسيون ببلاد اليونان  
ويبلغ أنطونيوس أن زوجته فولفيا قد ماتت ، ويسلمه  
خطابا ، قائلا : « انها توفيت في سسيون : هذه الرسالة  
تنبئك بمدة مرضها وبغير ذلك من أمور أشد خطرا ، مما  
يهمك أن تعرفه » .

ويتتاب أنطونيوس حزن شديد ويقول : « اتركوني  
وحيدا !! » وحين يخلو الى نفسه يندب زوجته قائلا :

أنطونيوس : ها قد مضت عنا روح عظيمة ! وهذا  
ما اشتهدت نفسي : ولكن ما أكثر ما نستعين بالشئ فننيزه .  
ثم نتمنى أن نسترده حين يضيع ، وكل نعيم قائم يفض منه  
الزمن الدوار حتى يصير الى جحيم . أنا أندب فضائلها لأنها  
رحلت عنا ، واليد التي قبرتها لتحب أن تردها الى الحياة .  
حتم على أن أخرج من حبات هذه الملكة الساحرة ، فاستنامتي  
الى اللذات لا ريب تنبت آلاف الرزايا فوق ما عرفت من  
الشرو .

ويلتفت أنطونيوس الى تابعه الوفي اينوباريوس  
ويقول : لابد من الرحيل . فيذكره اينوباريوس بأن رحيله

سوف يقتل كليوبترا ، فيجيبه أنطونيوس قائلا : « ان مكرها لا يسبر له غور » - ولكن اينوباريوس يقول :

اينوباريوس : يؤسفنى يا سيدى ان أقول ان هذا غير صحيح - فمواطفها مركب لم يدخل فى مزجه الا أصفى عناصر الحب الخالص - فزفرتها وعبراتها ليست بالرياح والمياه ، بل زعازع عاتية وعواصف لا تعرف مثلها أرساد الجو ولم يرد مثلها فى التقاويم ، وهذا لا يمكن أن يكون دهاء فيها - فلو كان هذا دهاء لكانت فى منزلة جويتر ، كبير الأرباب ، تعرف كيف تمطرنا بالدموع كما يمحطنا بالغيث -

أنطونيوس : ليتنى لم أرها أبدا -

اينوباريوس : اذن لفاتك أن ترى تحفة عجيا . .

ولكن أنطونيوس الذى يعلم يتأزم الأمور فى بلاده يصمم على الرحيل ، ان أصدقاءه فى روما يلحون فى عودته - فقد تحدى سكستوس بومبى ، ولد بومبى الكبير ، سلطان أكتافىوس قيصر ، وبومبى يملك ناصية البحار ، ولو ترك بغير رادع لزلزل سلطان قيصر واستأثر بالامبراطورية - بل ان الشعب الرومانى القلب قد بدا يلتف حول بومبى الثائر ، لا حبا فى بومبى بل وفاء لذكرى أبيه الكبير - وأنطونيوس يعلم أن مكانه بجانب أوكتافىوس شريكه فى حكم البلاد ، وهو يأمر تابعه الوفى اينوباريوس أن يبلغ كل رؤوس فى جيشه يمشيته وهى الرحيل من مصر على جناح السرعة -

وتعلم كليوبترا بما استقر عليه عزم أنطونيوس ، فتضطرب اضطرابا عظيما وتبحث عن وسيلة تستبقه بها - وتنصحها وصيفتها الساذجة ثرميان قائلة : « أطيعيه فى كل شيء ولا تعارضيه فى شيء » - فتجيبها كليوبترا بقولها : « هذه تعاليم المغفلين ، اذا اتبعتهما فقدته » وتبحث خادمها الكساس صائحة : « ابحث بين مكانه وعمن معه ، وعما

يفعل • لا تقل انى أوفدتك • فان وجدته حزينا فقل انى  
ارقص ، وان وجدته مرحا فقل انى مرضت فجأة • هيا  
عجل : وعد دون ابطاء »

وقبل أن تتم كليوبترا كلامها يدخل عليها أنطونيوس  
ليبلغها بقرار رحيله ، وما أن يبدأ كلامه قائلا : « يوسفنى  
أن أعرب لك عن عزمى - - » حتى تقاطعه كليوبترا قائلة  
وهى تصطنع الالغاء : « العون يا شرميان الحبيبة فانى  
أتهاقت • ما أطول هذا العذاب !

فليمض عنها أنطونيوس ، فليس لها عليه سلطان •  
ولكن كان ينبغي عليها أن تتوقع منه هذه الخيانة ، وهو الذى  
خان زوجته فولفيا • لكم أعطاهما المهد وغلظ اليمين •  
فليمد الفادر اذن الى فولفيا • انه يقول ان فولفيا قد ماتت ،  
وهذا دليل جديد على غدرة • فهى لا تراه يذرف عليها دمعة  
أو يزفر زفرة : وحين تموت لن يحزن عليها أكثر مما حزن  
على فولفيا • ويحاول أنطونيوس أن يهدئ من روعها قائلا  
ان الحرب الأهلية تجتاح بلاده ، ولا بد من رحيله حتى  
لا يستفعل شر بومبى • انه يترك قلبه فى مصر ولسوف  
يعود اليها بعد حين قليل ، ويناضبها أنطونيوس أن تهدأ  
قائلا : « أقسم بالنار التى تذكى طمى النيل انى ماض عن  
هذا المكان وأنا جندي كليوبترا وخادمها ، أعقد السلم  
وأشعل الحرب كما تملئ مشيئتها » • ويضيف قائلا : « هيا  
بنا ، هيا • نحن ملتقيان مفترقان : فأنت المقيمة هنا راحلة  
بالقلب معى ، وأنا الراحل عنك مقيم بالشوق الى جوارك » •

وهكذا يعود أنطونيوس برجاله الى روما •

أما فى روما فاوكتافىوس مجتمع بشريكه لبيدوس  
يندد ببطل الاسكندرية الذى « يسطاد السمك ويشرب الخمر  
ويغنى مصاييح الليل فى القصف والسمر ، وليس فيه من  
الرجولة أكثر مما فى كليوبترا » ، كما أن زوجة بطليموس  
ليست بأكثر أنوثة منه • « ولكن لبيدوس يهدئ من غضبه

قائلا ان هذه الرذائل تبدو في أنطونيوس أوضح مما تبدو في سواه ، لأنها كنجوم السماء يجعلها سواد الليل أشد وهجا » • أما أكتافوس فهو عاجب مما آل اليه أنطونيوس رمز الجندية وزهرة المقاتلين • فليعربد أنطونيوس ما شاء أن يعربد ، ولكن اذا دقت طبول الحرب فواجبه أن يخف الى مكانه في الصقوف • انه يذكر معارك أنطونيوس السالفة ، وكيف كان يكابد في جلد لا يعرفه أهل البداوة وهو ربيب الترف والنعم • لقد شرب بول الحيل وماء الوحل وأكل الميتة واقتات على قشر الأشجار • كل هذا تحمله أنطونيوس في شجاعة الجندى حين مشى المجاعة في جيشه وهو يقاتل عند جبال الألب • ترى ماذا ألم به فيدله من حال الى حال • ان الرسل تتواتر بأسوأ الأنبياء عن تقدم يومئى ورجاله ، فليت أنطونيوس يعود على رأس جيشه قبل قوات الأوان •

وفي مصر تستفسر كليوبترا الولهى بحب أنطونيوس من حاشيتها عن حال حبيبها وتقول :

كليوبترا : أى شرميان ! ترى أين يكون أنطونيوس الآن ؟ أهو واقف أم جالس أهو يمشى أم تراه على صهوة جواده؟ ياله من جواد سعيد ذلك الذى يحمل ثقل أنطونيوس! كن شجاعا يا جواد ، وأعلم أنك تحمل سيد البرية ، شبيهه أطلس حامل القبة الزهراء ، وسيف البشرية ودرعها الواقى • انه يتحدث الآن ، أو لعله يهمهم قائلا : « أين حية النيل العريق ؟ » فقد كان يلقبني بهذا الاسم • وهانذا أطعم نفسى بهذا السم المستطاب !

انها قد أرسلت اليه عشرين رسولا منذ رحيله ، ولكنها تطلب مزيدا من الورق والمداد قائلة : « لسوف أرسل اليه كل يوم سلامى مع رسول جديد ، ولو أخليت مصر من قطانها » •

أما أنطونيوس فهو يرسل مع التابع إليكساس تذكارا الى مولاته قائلا وهو يودعه : « أى صديقى الكريم ، قل ان

الرومانى المقيم على العهد يرسل الى مصر العظيمة هذه الدرّة  
اليتيمة ، وانى سوف أعوضها عن هذا الحاضر السقيم  
فأطرح تحت قدميها الممالك وأرصع بها عرشها الباذخ .  
قل : لسوف يتأديها الشرق بأمره قائلا : يا مولاتى !



وفى ايطاليا نجد يومبى يداره بمدينة مسينا مع قائدين  
من قواده هما : متيقراط وميناس يرسمان خطط الحرب .  
ويتعجل يومبى النصر تعجل الواثق منه ، ويقول فى ذلك :  
« أن الشعب يحبني ، والبحر تخت أمرتي ، وسيطوتي فى  
نمو مطرد كأنها الهلال فى السماء والأمل المتفائل يقول انها  
ستكتمل . ان مارك أنطونيوس يقشى المآذب ولن يحارب  
خارج ديار مصر ، وأوكتافىوس قيصر يجمع المال ويفقد  
القلوب ، أما لبيدوس فهو يتملق الرجلين جميعا ويتملقه  
الرجلان جميعا ولكنه لا يحمل لهما حبا ولا يحملان له حبا » .

وحين يأتيه النبا بأن أنطونيوس فى طريقه الى روما  
ليقاتله يجزع قليلا فهو يعلم أن به من صفات الجندية ضعف  
ما بزميليه ، ولكنه يمد عودة أنطونيوس تحية له ترفع من  
قدره . ويرجو أن تفرق الشحناء بين أعدائه الثلاثة فيخرج  
هو مكلا بالنصر .

وفى روما ينتظر لبيدوس واينو ياربوس مجيء  
أنطونيوس وأوكتافىوس . ويعلم الرجلان أن اجتماع  
الرجلين سيكون عاصفا . ويحاول لبيدوس أن يكون عاملا  
مهدئا بينهما . ويقبل الرجلان ومعهما ماسيناس وأجريبيا  
صديقا أكتافىوس فيناشدهما لبيدوس أن يكظم كل منهما  
عواطفه متجنبيا غليظ القول ، وأن يقدم المسائل العامة على  
الخلاف الشخصى .

ويرحب أوكتافيوس بأنطونيوس ترحيبا فائرا ، فيشكره أنطونيوس . وبعد أن يأخذ كل مكانه يدخل أنطونيوس في الموضوع قائلا : « جاءنى أنك تستاء لأشياء لا تسوء ، وإن ساءت فهى لا تعنيك » - وهذا الذى لا يعنيه هو بقاءه فى مصر . فيجيبه أوكتافيوس بأن بقاءه فى مصر يعنيه إذا كانت نتيجته مؤامرات زوجته الراحلة فولفيا وأخيه لوشيوس . فيقول أنطونيوس بجفاف انه سبق أن شرح له فى رسائله أنه لا يد له فيما كان من عصيان اعتبره هو عصيانا عليه بمثل ما هو عصيان على أوكتافيوس قيصر . وحقيقة الأمر أن فولفيا كانت امرأة طموحا ميالة الى الشحان بطبيعتها ، وحقيقة الأمر أنها أرادت بتمردها أن تستدرجه من مصر الى روما . كل هذه أمور يأسف لها وقد انتهت وأوكتافيوس يعرفها حق المعرفة ، فإن كان يبغى الشجار فليبحث عن سبب آخر .

ويعود أوكتافيوس الى لوم أنطونيوس لطرده رسوله من حضرته فى الاسكندرية مشيعا بالشتائم والسباب . فيجيبه أنطونيوس بأن رسوله اقتحم طريقه اليه قبل أن يؤذن له فى الدخول . ثم انه كان مرهقا بعد استقباله ثلاثة ملوك لا يملك النشاط الكافى لاستقبال جديد .

كل هذا فسر لرسول أوكتافيوس فى الصباح وهو بمثابة الاعتذار الكافى ، « فاستبعد اذن حكاية هذا الرسول وإذا كان لابد أن تتشاحن فلنتجادل فى غير هذا الموضوع » .

فيقول أوكتافيوس ان أنطونيوس حث بمهده وهو أن يزوده بالعدة والرجال حين يحتاج اليهما . ويحتج أنطونيوس على هذه اللفظة فى التعبير قائلا انه لم يحث بمهده فى شئ ، والدليل على وفائه أنه قد حضر برجاله . ولئن كان قد تأخر فى المجيء فهو كان أسير حب مسموم ، وهو يعتذر عن تأخره ، فإن لم يقبل أوكتافيوس عذره بما لا يخدش كرامته فجيوش أنطونيوس لن تتحرك الا وكرامته مصونة .

ويعد ليبيدوس ومايسيناس أن في كلام أنطونيوس  
ترضية كافية لأوكتافيوس قيصر رغم ما شابه من كبرياء  
واستعلاء . ويتدخل أجريبا مقترحا أن يدعم القائدان هذا  
التصافي برباط وثيق لا تنقسم عراه ، وهو أن يتزوج  
أنطونيوس وقد تحمل بموت فولفيا من أوكتافيا أخت  
أوكتافيوس . فيقول أوكتافيوس هازئا ان كليوبترا لو  
سمعت هذا الحديث لأثبتته عليه تانيا . فيجيب أنطونيوس  
قائلا : « أنا يا قيصر لست متزوجا من كليوبترا . » فما رأى  
قيصر ؟ « سأحتفظ برأى حتى أسمع رأى أنطونيوس  
فيما سمعه من كلام » .

وهنا يسأل أنطونيوس : قيصر ؟ « سأحتفظ برأى حتى  
أسمع رأى أنطونيوس وماذا يملك أجريبا من سلطة لتحقيق  
هذا الرأى لو أنى أجبت : القول ما قلت يا أجريبا ؟ » وحين  
يطمن أوكتافيوس قيصر الى قبول أنطونيوس يقول : « انه  
يملك سلطة قيصر وما له من سلطان على أوكتافيا » .

وهكذا تنتهى معركة الكبرياء بين هذين القائدين  
الشامخين وينصرفان لاعداد مراسم الزواج ووضع خطة  
القضاء على يومبي .

وحين يختل مايسيناس وأجريبا باينوباربوس يسألانه  
في لهفة عن كل هذه الأساطير التى تجرى على الألسنة بجمال  
كليوباترا وبذخ الاسكندرية ، فيصف لهما كيف أسرت  
كليوباترا قلب أنطونيوس أول يوم رآها فى زورقها على  
نهر صيدا :

أينوباربوس : . . . كان الشراع الذى جلست فيه يبرق  
على وجه المياه كأنه العرش الوضاء . كان رأسه من ذهب  
مطروق ، أما القلوع فكانت من أرجوان ، وقد ضمخها  
العطر حتى لقد تيمت بحبها النسمات . والمجاديف كانت من  
فضة تضرب صفحة الماء على ايقاع الناي فيسرع الموج فى  
ايقاعه كأنما يلهث بحبها . وأما شخصها فقد كان يقصر عن  
وصفه كل بيان : كانت ترقد تحت خيمتها الموشاة بخيوط



الذهب ، فبدت أجمل من فينوس ربة الجمال التي أبدعها الخيال ففارق بها ما تبتدع الطبيعة . وعلى جانبيها وقف غلمان تفيض بالبشر وجوههم الخستام ، فبدا كل منهم وكأنه كيوييند بيتسم ، وكانوا حاملين المزاح لها حتى الأكلان ، فلا تدري ان كانت نسماها ترطب خديها الغامعين أم تذكي فيها نار الجمرات ، فتلهب حيث ترطب وترطب حيث تلهب . . . وتجلت وصيقاتها كالنرياد ، حور الماء ، رتلا بلا عدد ، ومثلن أمانها فيدين كالأطار يزين أجمل صورة . ووقفت حورية فاتنة عند السكان تديره . ونشرت الفراع أيد ناعمة في مثل الزهرة المسام ، تعرف كيف تؤدي عملها في خفة مهارة ، فما لمستة حتى انتشر وتضوع من الزوق عطر خفي عجيب فأيقظ الحس في الضفاف المجاورة ، وخرج من المدينة أهلوا لبروا هذا المشهد المخبى ، فبقى أنطونيوس وحده جالسا على عرشه في سوق المدينة يتأجج الهواء . .

ويستمع مايسيناس وأجريبا الى وصف هذا الجمال الفريد . ويصبح أجريبا قائلا : « يا لهذه المصرية من امرأة نادرة ! » ويتمتم الشاعر مايسيناس أسفا أو كالأسف : « . . . والآن لا بد لأنطونيوس أن يهجرها الى الأبد » . أما أينوباريوس الذي رأى بعينه كل شيء فيقول مكذبا :

أينوباريوس : هذا مجال . إنه لن يهجرها ، فهي امرأة لا تبلى نضارتها السنون ، ولا يتفد لها فن فيعافها المشاق . . . ان سواها من النساء يخمن حيث يشيعن ، أما هي فيسبب لها الجسد كلما أطمعته بلا حدود . وأخس الفصال تزدان فيها وكانت الفضائل الفراء ، حتى ان الكهنة الاتقياء ليباركونها في عهارتها .

وفي قصر أوكتافايوس قيصر تتم مراسم الزواج ويماهد أوكتافيا على أن يسلك الطريق القويم فتجيبه بأنها ستصلي من أجله في خبيته عنها . وتنصرف أوكتافيا فيجد أنطونيوس نفسه متفردا يصرفه المصري ، فيسأله قائلا : « خبرني

يا عراف • أينا سيسطع نجمه أكثر من الآخر • أنا أم  
قيصر ؟ فيجيبه العراف : قيصر • ولهذا فلا تبق الى جواره  
يا أنطونيوس • ان روحك ، وهى ملائكة الحارس ، روح  
نبيلة هائلة شماء لا تبارى ، أما روح قيصر فليست على شيء  
من هذا • ولكن هذا الملك الحارس الذى يحفظك انما  
ينكمش جزعا كلما اقتربت من قيصر ، فباعد بينك وبينه  
ما أمكنك ذلك • • ان أنت باريته فى أية رياضة فثق بأنك  
الغلوب • ان حظه من السماء ، وهو بهذا الحظ يتفوق عليك  
رغم أنك تفضله • وضياؤك يخبو حين يسطع هو الى  
جوارك •

ويعلم أنطونيوس علم اليقين أن العراف صادق فى كل  
ما قال • وهو يعلم أن زواجه من أوكتافيا مجرد زواج  
سياسى أوحى به الموقف ، وأن مقامه فى روما لن يطول ،  
فمصر قبلته وفيها تميمه •

ويخرج أوكتافىوس وأنطونيوس وليبيدوس على رأس  
جنودهم الى جبل مسينا للقاءة يومى ، وقد أعدوا عرضا  
وسطا حقنا للسم ، وهو أن يحكم يومى صقلية وسردينيا  
مقابل إخلائه كل ما عداها وتطهير البحر من القرصان •  
ويعلم يومى أن الشركام الثلاثة يفوقونه فى قوة البر رغم  
سلطته فى البحر ، فقبل هذا العرض ويتم الصلح ويقرر  
الأربعة أن يقيم كل منهم مادية تجزئ فيها الراح أنهارا  
احتفالا بهذا الصلح ، ويبدأ يومى الولاثم على ظهر سفينته  
وتبدو على الجميع السعادة الا ميناس صاحب يومى الذى  
يمتقد أن يومى قد فرط بما يجعل نجمه يأقل الى الأبد بمد  
كل ما أحرز من انتصار •

وعلى ظهر سفينة يومى يتصارع الأقطاب الأربعة  
الكثوس ويتبادلون الانتخاب حتى يشملوا ويملوا مزاحهم ،  
ويذهب أنطونيوس يملا خيالهم المخمور بفريب الأحاديث  
عن تماسيح النيل وأفاعى مصر وأهرامها ، وفيما هم

يستعمون اليه مشدوهين يقترب ميفاس الذي بجانب الكأس من بومبي ويسر في آذنه أن يأذن له بقطع الحبل الذي يربط السفينة بالشاطئ وأن ينقض على أعمدة الدنيا الثلاثة مع رجاله فيسطمها تحطيمًا ، وهكذا يصبح بومبي وحده لا شريك له في هذا الملك العريض . ولكن بومبي يعنفه قائلا : « كان ينبغي أن تفعل ذلك دون أن تحدثني فيه ، فمثل هذا يعد نذالة متى ولكنه يعد ولاء منك . ألا فلتعلم أن شرف بومبي لا يستهدى مصلحته ولكنه يهدى شرفه . فلتندم اذن على أن لسانك وشئ بجريمتك . ولو أنها تمت بغير علمي لاستحسنتها بعد أن تتم ، أما الآن فاني أستكرها . فاعدل عن ذلك واشترك في الشراب » .

ويعود بومبي الى الجماعة ، ويملو الصنخب ويدور الرقص مع الأقداح حتى ينهبهم أوكتافيوس المقل الذي لا ينيب عن وعيه أبدا بضرورة الكف والانصراف .

وبعد أن يفرغ أنطونيوس من مهمته في روما يصبح أوكتافيا ويمضى على رأس جيشه الى أثينا ليظهر اليونان من جنود الثائر لايبتيوس . وكان أنطونيوس قد بعث بقائده فنتديوس ليسترد سوريا من الفرس الفزاة فيستردها فنتديوس ولكنه يأبى أن يتعقبهم عبر ميديا وبابل خشية أن يملو تجمه بين المقاتلين ، « فمن يئز قائده في الحروب يصبح قائد قائده » وهذا ما يخشاه فنتديوس ، انه يخشى أن تبوء أمجاد أنطونيوس .

ولكن الأمور لا تجري في روما بحسب ما تركه له أنطونيوس . فقد اضطربت نار الفتنة من جديد فانقض أوكتافيوس بممونة ليبيدوس على بومبي وجرداه مما أعطياه اياه في معاهدة الصلح ، وبعد أن فتك أوكتافيوس بيومبي تنكر لشريكه ليبيدوس وألقى عليه القبض متهما اياه

بالاستبداد الأحقق واستغلال النفوذ ، واستولى على كل نصيبه  
فى الامبراطورية . بل ذهب أوكتافيوس الى أكثر من ذلك .  
فهو قد هاجم أنطونيوس علنا أمام الرومان وبخسه قدره فى  
النصر .

وحين تبلغ كل هذه الوقائع أنطونيوس وهو فى أثينا  
يزمجر ويهدر كالليث الفضوب . وأوكتافيا المسكينة حائرة  
بينه وبين أخيها أوكتافيوس ، تكذب هذا فى أخيها وتعرض  
أن تسعى بينهما بالخير ويرضى أنطونيوس بمودتها الى روما  
قائلا : انه سيجيش الجيوش استعدادا للملاقاة أوكتافيوس الذى  
ثبت غدرة وأنه لساحقه سهيقا مينا . وهكذا تنطلق  
أوكتافيا الى روما ويعود أنطونيوس الى الاسكندرية .

ويأتى النبأ الى أوكتافيوس قيصر بأنهم قد توجوا  
كليوبترا أمام الملا فى سوق الاسكندرية ومعه أنطونيوس  
على عرشين من الذهب وأن أنطونيوس قد أعطى كليوبترا  
الولاية على مصر وتوجها ملكة مطلقة على سوريا السفلى  
وقبرص وليديا فيذبح أوكتافيوس هذا النبأ بين الرومان  
ويهب العدة لقتال أنطونيوس .

وحين تصل أوكتافيا بلاط أخيها لا يضيع أوكتافيوس  
وقتا لا بلاغا بأن زوجها ليس فى أثينا كما تتوهم بل هو  
يتمتع عند قدمى ضاحيته المصرية . فلصيح أوكتافيا  
المسكينة : يا لشقائى ! يا لشقائى !

وينتقل أوكتافيوس بجيشه فى سرعة مذهلة ويرسل الى  
أنطونيوس رسلا قائلا انه قادم بالبحر وأنه يطلب أن  
ينازله بحرا .

ويقبل أنطونيوس هذا التحدى رغم ضعف قوته البحرية  
ورغم أن كل قوته مركزة فى البر . وتعلن كليوبترا أنها  
ستشارك مع « الامبراطور » أنطونيوس فى هذه المعركة

فهي معركة بلادها بمثل ما هي معركة . ويحاول أنيوباربوس أن يثنيها عن عزمها قائلًا إن روما تشهد بمولاه وتروى أن غاها فوتينوس ووصيفاتها يديرون هذه الحرب . ولكن كليوبترا لا تتزعزع .

سيكون القتال بحرا وستخرج هي اليه بوصفها رئيس المملكة . ان أسطولها من ستين سفينة لا يملك قيصر خيرا منها .

ويحاول كانيديوس قائد جيش أنطونيوس أن يثني مولاه عن عزمه . ان سفن مصر ثقيلة ناقصة العدة وسفن قيصر خفيفة كاملة من كل وجه . ان الهزيمة في أكتيوم ستشيع الاضطراب في الجيش وهو من المشاة . ولكن أنطونيوس لا يلتفت الا الى ما يقال .

وتقع الكارثة . ويلتحم الأسطولان في معركة أكتيوم . وتتمادل الكفتان . وينتاب كليوبترا شبه جنون فتفر من المعركة فتتبعها سفن الأسطول المصري . وحين يرى أنطونيوس سفينة الانطونيات تفر يكليوبترا من المعركة « يفر هو أيضا في أوج الوطيس وراء صاحبتة كأنه ذكر البط » . وبفرار أنطونيوس يتعطم أسطوله ويتعطم معه شرف الجندي . ويتخلى عنه أكثر قواده بغيالهم ، فيفر سكاDOS الى اليونان . ويقرر كانيديوس الانضمام الى أوكتافيوس قيصر ، ولا يبقى الى جوار أنطونيوس الا أنيوباربوس وقلة قليلة من الأوفياء .

أما أنطونيوس فيدرك هول ما فعل ، ولا يعرف كيف يخفى وجهه من قسط احساسه بالعار ويجمع جنده ويمن أنه واهبهم كنوزة فليتنفضوا عن أنقض عن نفسه ، وهو سيمضي في طريق لا يحتاج فيه معه الى صبيحة أحد . وهل بعد اليأس الا الموت ؟ ولكن جنوده المخلصين يأبون الفرار . انهم سيموتون مع قائدهم .

وتسعى كليوبترا الى أنطونيوس جالسرة الرأس خجلى .

فيقول : « واهي ! يا مصر أين المنتهى ؟ تأمل كيف أحجبت  
عن بصرك عاري فانتيت هذا المنكان . استرجع فيه ذكرى  
حياتي المحملة وشرفي الذي غير . » وتقول كليوبترا : « أي  
مولاي ! أي مولاي ! اني أطلب عفوك عن قرآن سفائتي ،  
فما كنت أحسب أنك ستتبعني » - فيجيبها أنطونيوس : « بل  
كنت تعلمين يا مصر حق العلم أن قلبي مشدود اليك بحبال  
شداد ، أتبعك أينما مضيت » - « وتنهزم دموع كليوبترا  
فيكفك أنطونيوس دموعها قائلا : « لا تدرفي عبرة علي  
ما كان قدسة من دموعك تعدل كل ما أضعناه وكل ما غنم  
قيصر » - « هات قبلة منك ترد الي ما فقدت » -

ويوفد أنطونيوس ، هذا الذي كان يرسل الملوك رسلا ،  
مؤدب أولاده الي أوكتافيوس قيصر بمروضه وعروض  
كليوبترا وهي أن يتركه يمشي في مصر أو في أثينا كرجل  
عادي . أما كليوبترا فهي تطلب أن يبقى عيشه مصر  
لديرتها . فيجيب أوكتافيوس : « أما الملكة فلها ما تطلب أن  
ان طردت هذا الروماني العاصي من ديار مصر أو أجهزت  
عليه وأما أنطونيوس فلن يسمع له التماسا » -

وحين يأتي جواب قيصر : « الأمان لكليوبترا ان هي  
سلمت أنطونيوس » يثور أنطونيوس ثورة العاشق الغيور  
الذي يرى في أوكتافيوس منافسا له على حب كليوبترا ،  
ويرسل اليه متحديا أن ينازله نزال رجل لرجل وسيف لسيف ،  
ولكن أوكتافيوس الذي أصبح سيد الدنيا يسخر طبعه من  
هذا العرض . ويوفد تابعه تيدياس الي كليوبترا ليفريها  
بالانضمام اليه بمعصول الوعود الكاذبة فتتظاهر كليوبترا  
بالاستجابة والخضوع - ان قيصر يمرض أن يكون درعها  
الواقى وسيفها البتار ، وهو يعلم أنها لا تحب أنطونيوس  
حقا فهو قد غلبها على أمرها نعم ، نعم - ان كل ما يقوله  
قيصر صحيح - هكذا تجيب كليوبترا -

ويسمع اينوباريوس هذا الكلام فيحتم : « أي مولاي ،  
لقد غدوت كالسفينة التي تسربت من قاعها المياه ، ولا بد

أن يتركك لتغرق وحدك • فحبيبة قوادك قد هجرتك •  
إن عقله قد بدأ يشور على وفائه ، ولكن وفاءه قوى متين •

ويرى أنطونيوس الرسول تيدياس يقبل كليوبترا باسم  
قيصر ، فيستولى عليه هياج أعشى ويأمر بجلد الرسول ،  
وينهال عليها بأفطع السباب ، فهي عنده بنى تبيع نفسها  
لكل سيد جديد • وكليوبترا عليه صابرة حتى يعود اليه  
هدوء فتؤنبه فى رفق على شكوكه • إن حبها له جمره فى  
قلبها لن يطفئها الا الموت •

ويتجدد الأمل فى نفس أنطونيوس فيعد العدة للمعركة  
الفاصلة الأخيرة • لقد جمع أشبات جيشه والتف حوله من  
بقى من قواده • واللييلة عيد ميلاد كليوبترا ولن تصرف  
كليوبترا الكابة فى عيد ميلادها • لتكون فى القصر وليمة  
من ولائم الاسكندرية تماما كولاتم العهد الفانى • لا يزال  
هناك أمل • فى الصباح سيخرج بين ألف من رجاله ويقاتل  
معهم قتال الليوث • سيقاتل فى ضراوة • انه كالأسد  
اليجوز الجريح ، والويل لمن تصدى لأسد عجوز جريح •  
هذا فى الصباح • أما اللييلة فهي قصف وسبر •

وفى الصباح تلبس كليوبترا حبيبتها درعه وعدة  
القتال ويتوادعان • ويخرج أنطونيوس الى رجاله فيجدهم  
أحلب ما يكون عزما • ويفتقد أيوباريوس فلا يجده ،  
ويعلم أنه هجره ومضى الى معسكر قيصر فيأمر تابعه أيروس  
أن يبعث اليه بمتاعه وأن يكتب اليه مودعا برقيق الكلام  
ويتمتم قائلا : واهى ! إن معنتى قد أفسدت أوفياء  
الرجال •

أما أيوباريوس الوفى فما أن يبلغ معسكر قيصر حتى  
يعضنه الندم القاتل • وحين يجيئه الرسول بمتاعه تظلم  
الدينا فى غيته ويقول : « أين أنطونيوس » لقد كافأت  
خيانتى بالذهب • فيماذا كنت تكافئ وفائى ؟ • ويهب  
أيوباريوس متاعه للرسول ، ويفتحي مكانا قصيا ، وهناك  
يموت كمدا •

ويلتحم الجيشان ويقاتل أنطونيوس بين رجاله قتال  
الجسامة وتحصد المجزاة ، فإذا بجيش قيصر يرتد الى  
معسكره ممزقا مدحورا ؟ وإذا جيش أنطونيوس يسيطر على  
الموقف والأسطول يحمي ظهره . ولكن الأسطول لا يلبث أن  
يتمرد وينضم الى أسطول أوكتافيوس قيصر ، فتدور على  
أنطونيوس الدائرة ويفقد كل ما كسبه ، ثم يفقد كل شيء .  
وفي هياجه يلقي أنطونيوس تبة تمرد أسطوله على  
كليوبترا ، فيصيح : « لقد ضاع كل شيء » . ان هذه المصيبة  
السافلة قد خانتني ولقد استسلم أسطولي للعدو . أيتها  
البنى التي تقلبت بين أحضان ثلاثة : ما باعنى لهذا الفلام  
الغريب الاك ، وليس يمقت قلبى سواك » .



وهكذا تنتهى صفحة مجد من أمجاد السوقي ولم يبق  
لأنطونيوس الا حسامه يجهز به على نفسه فينجو من عار  
الأسر . وتسعى كليوبترا الى أنطونيوس لتعرف ما ألم به ،  
فتراه فى هياج شديد ، وتعلم أن هياجه لا يفيد معه كلام .  
فتعكف فى محرابها مع وصيفتيها وترسل اليه الأغا مرديان  
ليقول انها قتلت نفسها لعل حزنه يقوده اليها .

ويأتية مرديان قائلا : ان مولاته قد أدت ضريبة الموت ،  
وكان آخر ما فاهت به شقتها اسم أنطونيوس .

وتظلم الدنيا فى وجه أنطونيوس ويقول لمبده المعتق  
أيروس : « أى أيروس انزع الدرع عنى ، لقد انقضى يومنا  
الطويل وقرغنا من أثقاله ، وينبغى الآن أن نخلد الى النوم ! »  
لسوف يتبع مولاته التى عرفت سبيل الشرف فقالت لقيصر  
المنتصر : « ما قهرتني وانما قهرت نفسى » . ويطلب  
أنطونيوس الى أيروس أن يطلعه بسيفه فيرجو أيروس مولاة  
أن يعفيه من هذا الواجب البكريه . ويذكره أنطونيوس  
بقسمه يوم أعتقه أن يجهز عليه حين تآزف ساعة منيته .  
فيقول أيروس : اذن أدر عنى هذا المحيا النبيل الذى يفيض



بجلالة الالهة ٠٠٠ » ، قيدير أنطونيوس وجهه - ولكن  
أيروس الوفي لا يقتل أنطونيوس بل يقتل نفسه .

وحين يرى أنطونيوس أن أيروس الياسل قد سبقه الى  
طريق الشرف يناجيه قائلا : « أي أيروس ، يا من علمت  
مولاك كيف يموت ، هأنذا أتتبع بملكك » .

ثم يختر ساقطا على سيفه يهوى متخيلا في دمائه .

وقبل أن يلفظ أنطونيوس الروح يأتيه من يقول ان  
كليوبترا لم تمت وانما ادعت الموت اشفاقا من غضبه ،  
فيطلب ان يحملوه اليها ليسلم الروح بين يديها . ويحصل  
الجنود أنطونيوس الى كليوبترا فاذا هي متحصنة في  
مقصورتها حتى لا تقع في أسر قيصر ، وقد أعدت عدتها  
للساعة الزهية . وتهمس كليوبترا في أذن حبيبها قائلة :  
« فما دام للنصل حد وللسم فعل وللأفعى ناب ، فلن يجمل  
منى قيصر الظافر الجوهرة التي تزين موكبه الملكي . انى  
فى حصن حصين : ولن تنتصر على زوجتك أوكتافيا ذات  
البصر الخفيض والفكر الهادئ اذ تتطلع الى بنظراتها  
الوديمة » .

وتفيض روح أنطونيوس : فتصرخ النسوة « وافجيعناه !  
وافجيعناه ! » أما كليوبترا فتقول : « لقد هوى تاج العالم -  
ولم يبق شيء جليل تحت القمر العابر السيار » .

ويأتيها ضابط من ضباط قيصر النبلاء فيسر اليها .  
نما أضمه لها قيصر . انه يتوى أن يسوقها في عجلته  
الحربية حين يعود الى روما فى موكب النصر ليعرضها بين  
غنائم حربه وشارات نصره على رماح الرومان ، فتعلم  
كليوبترا أن هذه خاتمة المطاف .

ويأتون بالسلة وفيها الحيات بين أوراق التين . وتجلس  
كليوبترا على عرشها ، وتحمل اليها وصيفتها شرميان  
وايراس عبادة الملك والتاج وأنفس الجواهر فتقول  
كليوبترا :

- كليوبترا : الى يعبأتى ، ضموا تاجى على رأسى ، فقد  
هزتنى للخلد الأشواق لن تبلى شفتى بمسد اليوم خمر  
عناقيدك يا مصر - أرينى مهارتك يا أيراس الكريمة  
أرينى مهارتك - هيا عجل - ينخل الى أن أنطونيوس  
يدعونى : انى آراه ينهض من بين الموتى ليحيى فعلتى  
النبيلة - - أى زوجاه ، انى قادمة اليك يا زوجاه ، لسوف  
أثبت بشجاعتى انى زوج أنطونيوس هأنذا من نار وهواء .  
أما بقية عناصرى فانى أهيا للحياة السفلى - هل فرغتما ؟  
تمالى اذن يا شرميان ، وأنت يا ايراس تعالى ، وخذا ما بقى  
فى شفتى من دفء الحياة - الوداع يا شرميان الكريمة ،  
الوداع الى الأبد يا أيراس !

وتقبل كليوبترا وصيفتيها ، فاذا ايراس تسقط جثة  
هامة ، فقد سبقت مولاتها الى ضم الأفى - وتمسك  
كليوبترا ثمبانا وتضمه الى صدرها وهى تقول :

كليوبترا : تعالى يا رسول الموت الشقى وبنائك الفتاك  
حل فورا عقدة الحياة هذه التى لا يحل لها وثاق - اذن  
غضبك أيها المخلوق الشقى الغبى وأجهز على بسمك  
الزعاف - ليتك كنت تستطيع الكلام ! اذن لسمعتك تصف  
قيصر العظيم بأنه حمار لا يدرى من أمور السياسة شيئا !

شرميان : يا كوكب الشرق !

كليوبترا : صمتا ، ألا ترين على صدري رضيعى يرضع  
ثدى أمه النائمة ؟

شرميان : ويلاه ، يا ويلاه !

كليوبترا : حلو كالبلسم ، رقيق كالنسيم ، ناعم كالنفس  
الهواء ، لييك يا أنطونيوس !

ومتوت كليوبترا ولم يفارقها النور الذى كان يسطع  
فى جبينها - وتخذو حذوها شرميان فتلحق بمولاتها -

ويدخل قيصر مع رجاله فيدرك أن ملكة مصر مكوت به

وضيقت عليه نصره ولكن قيصر رغم هذا يقتف خاشع الرأس  
أمام جلال الموت ويقول : « ما أنبل هذا الضعف ! » .. انها  
تبدو كالفائضة وقد تبرجت تبرجا لا مزيد عليه ، وكأنها  
تصنعت لأنطونيوس جديد ! .. لسوف توارى الى جوار  
حبيبها ، ولن تعرف الدنيا قبرا ضم أشهر منهما زوجا ..  
لسوف يشترك جيشنا فى هذا الجنائز الحزين ، ثم يمضى من  
بعد ذلك الى روما . هيا يا دولا بيلا ، اجعل شريف المراسم  
تجلل هذا الحداد العظيم » .



## ماكبت

### وليم شكسبير

تدور حوادث هذه المأساة الخالدة في اسكتلندا في الزمان الغابر نحو سنة ١٠٠٠ ميلادية - وأشخاصها هم دنكان ملك اسكتلندا وولده مالكوم ودناليين ثم قائدان مظفران في جيش الملك هما ماكبت وبانكسو ثم ليف هلا أشراف اسكتلندا وقادتها أحمهم ماكدف وليونكس وروزين وأنجوس والقائد سيوارد على رأس جيش انجلترا : أما النساء فهن الليفي ماكبت والليدي ماكدف وثلاث ساحرات مكرهن عظيم .

والقائدان المظفران ماكبت وبانكسو عائدان إلى مليكهما بعد اخماد ثورة عاجية في بعض أنحاء المملكة : فقد ثار النبيل ماكديو بالد وشق عصا الطاعة على مليكه وقاد عليه المشاة والفرسان من أبناء الجزر الغربية ، وثار ملك النرويج كذلك وشق عصا الطاعة على دنكان ملك اسكتلندا : فبحث إليهما الملك دنكان بقائده الضجاع ماكبت ، وأوغاه لتأديبتهما فأبى ماكبت أحسن البلا .

وتأتي أبناء النصر إلى يلاط الملك دنكان ، ولكن تأتي أيضا أبناء حزيمة وهي أن إيرل كودور وهو شريف من أنبل نبلاء البلاد قد انضم إلى ملك النرويج الثائر وقاتل تحت رأيته لولا أن ماكبت زوج بلونا الهة الحرب ، قد خف إليه

وهزمه فى النزال - فلم يبق أمام ملك النرويج الا أن يبعث فى طلب الصلح وحين يبلغ نبأ خيانة كودور مسامع الملك دنكان يثور الملك ثورة عنيفة ويأمر بإعدام هذا الخائن الذى خرج على وطنه ومليكته - وخلع لقبه ، وهو إيرل كودور أو سيدها ، على القائد المظفر المخلص للمرش والبلاد ماكيث جزاء له على حسن بلائه .

ولكن البشر تفكر وتدبر والقدر يكيد ويمكر - فماكيث فى طريقه الى بلاط الملك وفى صحبته القائد بانكو رفيقه فى الجلال - وفيما هم يجتازان الفلوات المفروشة بالأعشاب الشيطانية ، يتقدسهما قرع الطبول ، تعترض طريقهما ثلاث ساحرات اجتمعن وذهبن يمجمن بلغة السحر ويرقصن فى حلقة ويدرن تسع لغات .

ويذهل ماكيث وصاحبه بانكو حين يريان هؤلاء النسوة المجائر المعجاف اللواتي التحين باللعن وما هن برجال ، وبرزت عظامهن من جلدهن وشذبت ثيابهن عن كل ما يعرف الناس فلا يدريان ان كان ما يريان أنسا بن الانس أم رسلا من الجحيم - ويهيب ماكيث بالساحرات قائلا :

ماكيث : تكلمن يا هؤلاء ان كان لكن لسان ! من أنتن ؟

الساحرة الأولى : عاش ماكيث ! إيرل جلاميس !

الساحرة الثانية : عاش ماكيث ! إيرل كودور !

الساحرة الثالثة : عاش ماكيث ، ملكا بعد اليوم !

ويجفل ماكيث حين يسمع هذا الكلام العجيب الذى لا يدري أيطرب له أم ترتعد له فرائصه - ويستوقف بانكو الساحرات يسألهن نبوءة من مثل ما تتيان به لصاحبه ماكيث ان كان القدر يخبىء له فيبا - فاذا بالساحرات يهتفن الواحدة بعد الأخرى :

الساحرة الأولى : عاش بانكو !

الساحرة الثانية : عاش بانكو !

الساحرة الثالثة : عاش بانكو !

الساحرة الأولى : أقل من ماكبث وأعظم !

الساحرة الثانية : لا يعرف غبطلته ، وهو مع ذلك أشد غبطة  
الساحرة الثالثة : لسوف تنجب الملوك ، وإن لم تكن ملكاً !  
عاش ماكبث وعاش بانكو !

وتنصرف الساحرات بعد أن يلقين هذه الأحاجي على  
مسمع القائدين الكبيرين ، بل يتلاشين في الهواء • أو  
يبتلمهن بطن الأرض ولا يتركن وراءهن أثراً ، فللأرض  
فقايع كما أن للماء فقايع ، وهن من فقايع الأرض كما  
يقول بانكو •

ويقف ماكبث حائراً مضطرباً ، انه يعلم انه يموت  
النبيل سينيل قد آل اليه لقب إيرل جلالميس • ولكنه لا يفهم  
كيف يؤول اليه لقب إيرل كودور وحامل اللقب حتى يرزق •  
أما عرش الملوك فهو يتجاوز النهى • ففي البلاد ملك عظيم  
هو مولاه دنكان الذى أخلص ماكبث له الولاء ، ولدنكان  
سيبط ملكي هما الأمير مالكوم والأمير دونالدين ، والمرش  
حق لهما يورث •

وفيما هما يتجادلان في أمر هذه الطلاسم ييلنهما  
النبيلان روس وأنجوس رسولين من عند الملك ، وقد أوفدهما  
دنكان لاستقبال ماكبث المظفر وتحيته قبل وصوله إلى  
قوريس ، مقر البلاط • ويهين روس بانجاد ماكبث في  
ساحة القتال وينبطة الملك التي لا تعذب بخنود ، ويرف اليه  
البشرى التي حمله اياها الملك ، وهي أنه قد خلغ عليه لقب  
إيرل كودور •

ويحسب ماكبث وقد تملكه العجب أن روس يخلع عليه  
رياش غيره ، فهو يعلم أن إيرل كودور لا يزال حياً يرزق ولقبه  
له مادام حياً ، ولكن روس يشرح له الأمر وهو أن إيرل  
كودور متهم بالخيانة العظمى وأن الملك دنكان قد جرده من

لقبه وأمر بإعدامه - وهنا يشتد اضطراب ماكيبث ويناجي نفسه : «سيد جلاميس وسيد كودور ، وما بقي كان أعظم !» ثم يميل على صاحبه بانكو قائلا : « ألا تأمل أن يقدو بنوك ملوكا ، وقد وعدتك بذلك من وعدتني بهذا اللقب ؟ » فيجيبه بانكو قائلا : « لو آمنت بهذا لدفعك ذلك الى طلب التاج مع لقب كودور - ولكن هذه غرائب فكثيرا ما تنبئنا قوى الظلام بالحقائق لتقودنا الى دمارنا ، وهى تفوينا بالسفاسف الصادقة لتخوننا فى خطر الأمور » .

وهكذا يقف ماكيبث حائرا فقد أسقط فى يده بين هذه المعميات والنوازع المتلاطمة ، فهو لا يدرى ان كان ما سمع خيرا أم شرا ولا يجد الهدى الى الطريق السوى - ان القدر قد صدق الوعد فبدت لماكيبث تباشير المجد العظيم ، ولكنه رغم ذلك ، وبملة ذلك ، قد غدا يستسلم لرؤى فظيمة من هولها تشيب الرؤوس - رؤى فيها الدماء والجريمة والخيانة - ويتحسس ماكيبث أضلاعه التى يدق تحتها قلبه دقا غنيفا كأنه يريد أن يتخلع من صدره ، ويتوه هنيهة فى بحران ، ويهتس معتفا نفسه على غواطيره الاجرامية : « ان أراد القدر أن يجعل منى ملكا فلمله يتوجعنى دون أن أحرك ساكنا » ! ويضيف مناجيا نفسه : « فليكن ما يكون » ! ثم ينطلق مع صاحبه بانكو فى طريقهما الى قوريس حيث القصر الملكى .

وفى القصر الملكى يجلس دنكان ومن حوله نبلاؤه وحاشيته ويستقبل نيا اعدام ايزل كودور ، فيعلم أن هذا الخارج الخائن قد مات ميتة الشجمان ، ولقى حتفه رافع الرأس غير مهال بمصيره الأسيف .

وحين يمثل ماكيبث ودنكان فى حضرته يرحب بهما أيمنا ترحيب ، ويمائق بانكو مكافاة له على حسن بلائه ، ولكنه يختص ماكيبث بكريم الثناء والاكبار ، ويملن على رجال البلاط أنه قد تخير ولده مالكوم ليكون ولي عهد المملكة الذى يؤول اليه العرش من بعده وأنه خلع عليه



لقب أمير كامبرلاند تشريفا لمقامه ، ولكن الملك دتكان لا يكرم ولده وحده ، وهو احتفاء بهذه المناسبة قد قرر أن يشرف قائده المخلص الباسل ماكيث فيزوره في قلمته بانفرنيس .

ويقلب ماكيث الأمر على جميع وجوهه . انه غدا يرى في مالكوم ، أمير كامبرلاند وولي عهد البلد حجر عثرة جديد في طريقه الى العرش . ثم ان القدر ذا الأفاعيل العجيبة يسوق الملك دتكان الى قلمته في أنفرنيس ، فكانما هو يسعى الى حتفه بظلفه ، ويل لك من الساحرات يا ماكيث، ان بينك وبين التاج بحارا من الدماء .

وفي قلعة أنفرنيس تذرع ليدى ماكيث أرض غرفتها جيئة وذهبيا وهي تتلو رسالة زوجها اليها وفي عينيها بريق غريب . هو يقول « ان الساحرات قابلنني يوم انتصاري ، وقد استيقنت بالدليل القاطع أن علمهن يفوق علم البشر » كل شيء من وعدهن تحقق ، ولم يبق الا شيء واحد هو الذي يتوج كل شيء : الملك .

لسوف ينال ماكيث كل ما وعدته به الأقدار . ولكن الليدى ماكيث تعلم أن هناك حائلا واحدا دون بلوغ زوجها ما يتمناه قلبه وقلبها ، وذلك هو ماكيث نفسه أو نفس ماكيث المنطوية على الخير ، وهي تقول في ذلك : « لسوف تنال كل ما وعدت به . ومع ذلك فأني أخشى سجية نفسك ، فهي تفيض بلبان الرحمة فترتد عن أقصر طريق . انك تطلب المجد وقلبك لا يخلو من الطموح ، ولكنه خال من الشر الذي ينبئ أن يصاحب الطموح : أنت تطلب الفاية السامية بالوسيلة السامية ، ولا ترضى بختل أو خداع ، ولكنك مع ذلك تطلب الفوز الآثم » .

نعم . وهذا هو ماكيث في كلمات .

ويدخل على ليدى ماكيث رسول يعلن قدوم الملك في المساء لينزل ضيفا على آل ماكيث . ويلتهب خيال ليدى ماكيث

حين تسمع هذا النبا ، وتراودها أفضح الأفكار • وما أن ينصرف الرسول حتى تصيح قائلة : « أن الغراب الأسحم نفسه يتعب نميبا غليظا وهو يعلن قدوم دنكان الى حتفه تحت أسوار قلعتي • أنجديني أيتها الشياطين التي تذكي في النفس خساطر الجريمة • جرديني من أنوثتي فورا ، واملئيني من قمة رأسى الى أخمص القدم بالقسوة الضارية التي لا تمدها قسوة ، اجعلى الدم يتكاثر فى عروقى ، وسدى سبيل الندم فى شعاب القلب ، حتى لا تثنينى وخزات الضمير عن غايى الشريرة أو تحول دون وقوع الواقعة ، تعالى الى ثدى ، أيتها الشياطين الفاتكة ، أينما سميت فى عناصرك الخفية لتذكى الشر فى جنبات الطبيعة ، وضئى السم مكان اللبان فى خزع الأمومة ! وأخت أيها الليل الأسحم ، تسال وتحجب بأصفق الأكفان من دخان الجحيم حتى لا يرى خنجرى البتار الجرح الذى يمزقه ، أو تطل السماء من ستار الظلام صائحة : ارجعى ! ارجعى ! »

ويقبل عليها ماكبث وهى فى هذا الهياج الشديد ، فتعلم منه أن الملك دنكان لن يطول مقامه فى أنفريس ، فهو سيصل فى المساء ويرحل فى الغد ، فتقول ان شمس الغد لن تطلع أبدا على دنكان • ويروعها فى زوجها اضطرابه المظيم ، فهو شاحب الوجه تنم طلعتة عما يدور فى رأسه من أفكار مظلمة فتهدى من روعه • لايد أن يلبس ماكبث قناع المناقذين حتى لا يفتضح أمره ، فيتظاهر بالغبطة ويفتعل السرور ، أو كما تقول ليدى ماكبث لزوجها : « فلتبد كالزهرة البريئة ، ولتكن كالأنفى الكامنة تحتها » - فهذا هو سبيله الوحيد لقضاء مآربه •

ويقبل الملك فترحب به ليدى ماكبث بمعسول الكلام • ويفمرها بمبارات التكريم ، أما ماكبث فهو منزو يقلب أفكاره السوداء ويتدبر عواقب اغتيال الملك • ان دنكان يقبه منه درعان أنه مليكه ويمض رحمه فهو يدين له بالولام والوفاء ، وهو ضيفه المقيم فى حمايته فكيف يقتاله وهو

الذى ينبغي أن يسرد عنه عداه • ثم ان دتكان ملك وديع  
فاضل ان أرادت يد أن تمس قداسته بسوء ارتدت الى نحر  
صاحبها • كلا • ان ماكبث لن يقوى على اغتيال ، ومن الخير  
أن يعدل عن هذه الفكرة الشنعاء •

وحين ترى منه ليدى ماكبث هذا التردد تمنعه تمنيفا  
شديدا وتشجعه عزيمته يقولها انها لو أقسمت على قتل  
رضيعها لنزعت ضرعها من فمه الصغير الضاحك فى وجهها  
وهشمت بقبضتها رأسه تهشما •

انها قد أعدت خطة بارعة لاغتيال الملك دتكان • فحين  
يأوى الملك الى فراشه ، فانها ستشمل حارسه بكنوس الراح  
حتى يفقدا الوعي • وبعد أن ينفذ ماكبث الى مخدع الملك  
ويجهز عليه بخناجر حارسه المخمورين يلمطخ بدمه ثيابهما ،  
وبهذا تنصرف اليهما الأنظار ويحسب الجميع أنهما قاتلا  
الملك •



وفى تلك الليلة الليلاء تزمزم الريح وتضطرب عناصر  
الطبيعة وتحتجب نجوم السماء وينعب اليوم بشر مستطير •  
ان الملك قد أوى الى فراشه عند منتصف الليل • وكل ما فى  
القلعة ساكن ، ولكنه السكون الخائق الرهيب فكانما تمشى  
فى جنبات القلعة روح خانقة تقبض الأنفاس • ويضطرب  
بانكو فى القاعة ويخامره احساس قوى بأن جريمة فاجعة  
توشك أن ترتكب ، ويسأل ولده فليانس أن يناوله سيفه ،  
ويقع على انتظار شيء مجهول •

ويقبل عليهما ماكبث وهو فى ذهول أو ما يشبه  
الذهول • ويحدثه بانكو بما رآه فى الأحلام من آثار  
الساحرات ، ولكن ماكبث يحب أن يرجى الحديث ويعمد  
بانكو بغامض الوعود ان هو قف الى جانبه ثم يتمنى لبانكو  
النوم الهنىء ، فينصرف بانكو ولده فليانس الى مخدعهما •

وحين ينفرد ماكبث بنفسه تشتد وساوسه ويذهب  
يلحق فى الفضاء كأنه يبصر خنجرا سابعا فى الهواء مقبضه  
متجه اليه ، فيبادر اليه ليقبض عليه فاذا به يقبض على  
فراغ . ان رأسه محموم تتصاعد فيه الأبخرة وتملؤه  
بالأضغاث والأوهام فيخيل اليه أنه يسمع عواء ذئب بعيد  
ويسمع ماكبث رنين أجرام فيعلم أن هذه هى الإشارة المتفق  
عليها فينطلق لأداء مهمته .

أما ليدى ماكبث فقد قامت بنصيبها فى هذا الأمر  
فأثملت الحارسين ودست لهما المخدر فى الشراب امعانا فى  
الاحتياط ، بل لقد أوشكت أن تدب الى مخدع الملك وتجهز  
عليه بيدها لولا أن هيئة الملك النائم بدت فى عينها كهيئة  
أبيها . وهى الآن فى القاعة تنتظر عودة زوجها .

ويعود ماكبث وقد فرغ من مهمته . ولكنه يعود فى  
اضطراب عظيم . ويخيل اليه أنه يسمع صوتا يهتف : «لن  
تنام بعد اليوم يا ماكبث ! لقد قتل ماكبث النوم » . نعم :  
«لن تنام بعد اليوم يا ماكبث» ، هذا هو الصوت الذى ترددت  
أصداؤه من جميع جنبات القلعة ، لن تنام بعد اليوم  
يا ماكبث !

وتهدى ليدى ماكبث من روعه وتذكره أن يفسل آثار  
الدماغ التى اصطبغت بها كفاء .

لقد نسى ماكبث فى اضطرابه أن يضع الخناجر الى  
جوار الحارسين النائمين وأن يملطخ بالدم ثيابهما .

ان ماكبث يخاف أن يعود أو أن يقترب من مكان  
الجريمة . ولكن ليدى ماكبث لا تخاف . فهى تأخذ منه  
الخناجر وتنطلق بها لتتم الخطة الموضوعة تم تمود وقد  
اصطبغت راحتها بالدماء . ويمضى ماكبث وزوجه الى  
غرفتهما حتى لا يؤخذا على غرة وهما فى كامل الثياب فتحوم  
حولهما الشكوك .

• ويطرق الباب طارق ملح ليوقظ النائمين وإذا به القائد ماكدف ومعه التيبيل لينوكس • وقد جاء بأمر من مولاه الملك دنكان ليوقظه قبل أن تظهر تباشير الفجر تأهباً للرحيل • ويلتمس ماكدف مخدع مولاه ولكنه سرعان ما يعود صائحاً : « يا للشناعة ! يا للشناعة ! يا للشناعة ! مسفاح أثيم سفك دم الملك وأهرق سره الالهى • لقد استيقظ ماكبث فاستيقظ يا مالكوم ! استيقظ يا دوناليين ! وأنت يا بانكو استيقظ ! دقوا الأجراس ، وانفخوا فى الأبواق ! أيقظوا كل من فى القلعة » •

وينطلق ماكبث ولينووكس الى مخدع الملك حيث العارسان المخموران نائمان • ان الأمر جلى • انما قتل الملك حارساه وتصطنع ليدى ماكبث الاغماء ويصطنع ماكبث الانفعال الشديد وينهال على الحارسين طعنا وتمزيقا حتى يجهز عليهما وبهذا يمحو الدليل الوحيد الذى كان يمكن ان يشهد عليه وعلى زوجه •

ولكن ماكبث يخطيء فى هذا الحسيان فولى العهد مالكوم وأخوه دوناليين قد أحسا هما نائمين فى جناح الملك بشيء مما كان يجرى • انهما الآن فى كمين ، وكلمة صدق واحدة توجه الأنظار الى رب البيت كفيلة بأن يكون فيها القضاء المبرم عليهما •

وهكذا يلزم مالكوم ودوناليين الصمت العميق حتى يتجوا من قبضة ماكبث • لابد اذن من الفرار • ويتوآصى الأخوان سرا أن يفر أحدهما الى انجلترا والآخر الى أيرلندا تأكيداً للأمان ، ويختفيان فى اعجاز الليل عن الأبصار •

وبانكوكو ؟ انه مشتبه ، بل هو على يقين ، ولكنه لا ينبس بكلمة •

أما وقد فر ولدا الملك ، فلم يبق الا أن يؤول العرش الى ماكبث ، إيرل كودور ، أقوى الأقوياء وثالث رجل فى المملكة • وهكذا توج ماكبث «فى سكون» ملكا على اسكتلندا

وتوجت ليدى ماكبث ملكة عليها بين همس الهامسين ورهبة  
الراهبين •

ويقيم ماكبث ملكه من القصر الملكي في فورييس حاضرة  
ملك دنكان العظيم • أما بانكو فهو يخفى من الناس ما يعلم  
ولكنه لا يحب علمه عن نفسه الهاجسة ، وهو يناجى نفسه  
قائلا : « ان نبوة الساحرات قد صدقت كلها على ماكبث ،  
قد اشترى ملكه بالخيانة • ولكن ألم تعدد الساحرات أيضا  
يأن الملك سينتقل الى سلالته ؟ فلينتظر اذن فلعل فى المستقبل  
أمل له ولبنيه » •

أما ماكبث فهو مثله يتوجس ويتربص • فاذا كانت نبوة  
الساحرات قد صدقت عليه ، فماذا يمنع أن تصدق نبوءتها  
عن بانكو وبنيه ؟ وهل من سبيل الى تغيير مجرى القدر ؟  
نعم • جريمة أخرى • لا بد من ازالة بانكو وولده فليانس  
من الوجود ، ففيهما يكمن الخطر على عرش ماكبث بل وعلى  
حياته • وهل خان ماكبث ملكه ولو ث نفسه بالدماء جسدا  
وروحا من أجل بانكو وبنيه ؟ كلا • ان عقله المسموم له  
يهدا ما بقيا على قيد الحياة •

وهكذا يدبر ماكبث لبانكو وفليانس كميناً عند مدخل  
القصر • فهما متطلقان بعد العصر على ظهور الخيل ولن  
يعودا الا فى المساء ليشهدا المأدبة العظيمة التى يقيمها  
ماكبث فى تلك الليلة • ويعهد ماكبث بهذه المهمة لثلاثة من  
القتلة السفاحين لهم فى بانكو غرض قديم وفى جنح الليل  
يعود بانكو وفليانس حاملا مشملا ، وبغيتهما وليمة الملك  
ماكبث • وما أن يقتربا من القصر حتى ينتقض عليهما القتلة  
فيصرخوا بانكو بخناجرهم ولكن فليانس يتمكن من الفرار •

ويجلس الضيوف النبلاء من حول المائدة فى انتظار  
بانكو • أما ماكبث فهو قلق ينتظر شيئا آخر ، ينتظر كلمة  
تقول ان بانكو لن يعود • وبالباب يقف القتلة فيخرج اليهم  
ماكبث ومنهم يعلم بموت بانكو وبفرار فليانس ، فلا يدري

أيطرب أم يحزن ، ويعود الى أضيافه متكلفا البشر متحدثا  
بأمجاد بانكو هذا الغائب الذى سيطول غيابه .

ويدخل شبح بانكو ويجلس فى مكان ماكبث . وينتاب  
ماكبث هياج شديد ويهذى هذيانا يلفت أنظار الحاضرين .  
انهم يرون مقعد الملك قارغا ينتظره ، والملك يرى بانكو قد  
حل فيه ثم ينصرف الشبح ويهدأ روح ماكبث ويمتدح  
للحاضرين عما انتابه من وعكة غريبة ويطلب الى ضيوفه أن  
يشرّبوا نخب بانكو صديقه الصدوق ، وما أن يدنو من  
مقعده حتى يمود شبح بانكو يخاطله من مقعده الملكى فيمغن  
فى هذيانه الذى لا يفهم منه أحد شيئا . انه يراه ! انه  
يراه ! ان يده بريئة من دمه ! وحين يستفسر النبلاء عن  
الغضب تصرفهم الملكة قائلة ان جلالة الملك ماكبث محموم  
ومن الخير أن يترك لينقه من وعكته .



وتشتد العلة على ماكبث ، فىرى فى فرار فليانس نذيرا  
يقرب تحقق نبوءة الساحرات . ويشك فى كل من حوله من  
نبلاء البلاد فيدس فى كل بيت خادما يتجسس له على سادته .  
وينطلق الى القلوات باحثا عن الساحرات الثلاث ليسألهن  
عن المصير . وحين يبلغ ماكبث كهف الساحرات يكرمن وفادة  
هذا البطل العظيم الذى غدا وحشا ضاريا يسبح فى برك من  
الدماء ، ويقرآن له الغيب على خير ما يبتغى فيطمئن قلبه .  
ويستحضرن له شبحا ينذره وسط قصف الرعود قائلا : « أى  
ماكبث ! الحذار من ماكدف ! » ثم يستحضرن له شبحا ثانيا  
يقول : « خض فى الدماء ! كن بأملا ! كن حازما ! واضحك  
مستهزئا من قوة البشر ، فلن يمس ماكبث بسوء رجل ولدته  
امراة ! » ثم يستحضرن له شبحا ثالثا يقول : « ولن يقهر  
ماكبث حتى تنتقل غابة بيرنام العظيمة الى تل دنستين العالى  
لتعاربه ! »

ويستفسر ماكبث عن مآل العرش وهل لبنى بانكو فيه  
تصيب . وترده الساحرات عن سؤاله فيلحف فيه . وعندئذ  
يستحضرن أمامه موكبا فيه ثمانية ملوك ، يظهر كل منهم

بعد صاحبه • ويعلم ماكبث أن المستقبل لبنى بانكو فيلמן  
اليوم الذى شاهد فيه هذه الرؤيا •

ولكن يعود ماكبث الى قصره وقد عادت الى قلبه السكينة •  
انه رجل لا يقهر ، هكذا قالت الأشباح • ألم تقل ان ماكبث  
لن يقهره رجل ولدته امرأة ؟ ألم تقل ان هزيمته لن تكون  
الا اذا تحركت الغابات وارتقت التلال وهو أمر محال ؟  
فليتأمر من يريد أن يتأمر ، فهو فى أمان بعد أن يفتك  
بالقائد ماكدف الذى حذرته منه الأشباح •

ويؤفد ماكبث الى بيت ماكدف نفرا من الجناة ليجهزوا  
عليه وعلى آله ولكن ماكدف الذى كان يتوجس خيفة من  
ماكبث الفاضب عليه يفر الى انجلترا حيث يحتوى بملكها  
وبمولاه مالکوم سيد اسكتلندا الشرعى • وحين لا يجد  
الجناة بنيتهم المنشودة يفتكون بليدى ماكدف وصغارها  
فتكا شنيما •

وفى انجلترا يلتقى ماكدف بمالكوم ، فيعلم منه أن  
ادوارد ملك انجلترا يجهز بجيش قوامه عشرة آلاف مقاتل  
تحت امرة القائد سيوارد ليسترد به عرش آبائه ويضع حدا  
لحكم الطاغية ماكبث •



ويتحصن ماكبث فى قصر دنسينين الذى ينتقل اليه  
برجاله وبلاطه كما تنتقل اليه ليدى ماكبث • ويعلم ماكبث  
أن الخطر عليه من الخارج يستقفل يوما بعد يوم ، فدولته  
توشك أن تجتاحها فتنة لكثرة ما يتهامس المتهامسون عن  
جرائم الطاغية ماكبث وانقسام النبلاء عليه سرا ان لم تكن  
جهرا • ولكنه رغم ذلك يقبض على أعنة الأمور بيد من  
حديد وهو مطمئن البال الى قوته التى لا تقهر •

ولكن يقض مضجعه ما آلت اليه حال زوجه الملكة ، أو  
ليدى ماكبث ، فهي تنهض كل ليلة من فراشها وتجوس فى  
منامها جنبات القصر حاملة شمعادانا وعيناها مفتوحتان  
وتتوقف بين الحين والحين لتفكر يديها كأنها تفسلهما لتزيل  
عنهما الدماء ، وتحدث نفسها بصوت مسموع • ويعودها



طبيب ليكشف علتها فيراها على هذا الحال الأسيف ويسمها تقول وهى تنسل يديها « اختفى أيتها البقعة اللعينة ! قلت اختفى ! واحدة ، اثنتين - لقد جاء وقت الانجاز - ان الجحيم معتم ، ويحك ! أتخاف وأنت جندى ! » ثم تعود الى يديها وتقول : لا تزال فيهما رائحة الدماء - واها ! واها ! واها ! فلن تمطر هذه اليد الصغيرة كل الطيوب العربية » - ثم تعود الى زوجها وتقول « اغسل يديك والبس رداء النوم - دع عنك هذا الشحوب - أعود فأقول لك ان يانكو فى قبره ولن ينهض من بين الأموات » - ثم تمضى الى فراشها -

ويدرك الطبيب أن ما بها علة ليس لها من شفاء -

ويقترّب جيش مالكوم وعلى رأسه سيوارد وماكدف ويمسك قرب دنستين عند غابة بيرنام - ويكثر الاشتباك بينهم وبين رجال ماكبث ويفر من رجاله كثيرون ولكن ماكبث لا ييأى بشيء مما يحدث فهو يعلم أنه لن يقهره رجل ولدته امرأة كما قالت الأشباح ولن ينهزم الا اذا تحركت الغابات -

ولكن ماكبث لا يعلم أن مالكوم قد أمر جنوده أن يجثوا الأغصان من غابة بيرنام وأن يحمل كل منهم غصنا يستخفى وراءه تضليلا للعدو عن عددهم -

وتكون هذه بداية النهاية ، فتتواتر على ماكبث المخطوب - ويأتيه من يقول ان جيش مالكوم على الأبواب ، فيطلب دروعه وسلاحه ويتأهب للمقتال ، وفيما هو يعد عدته يسمع صياح النسوة فى القصر ويأتيه من يقول ان ليدى ماكبث قد ماتت ، فتقلب الأشجان ويرثيها قائلا :

« كان ينبغي أن تموت بعد اليوم - فلو فعلت لأمهلتنا لنقول : ماتت الملكة ! هكذا يزحف الغد ثم الغد ثم الغد فى هذا الخطو الوثيد من يوم الى يوم الى يوم حتى آخر مقطع فى سجل الزمن - وكل أمس مضى أنار للحمقى طريقهم الى تراب الموت - انطفئى ، أيتها الشمعة الهزيلة ، انطفئى ، فما الحياة الا ظل يمشى ، وممثل يختال على المسرح ويتالم

وهو يؤدي دوره ، ثم لا يعود يسمعه أحد • انها قصة يرويها  
أبله ، كلها صخب وهياج ، ولكن مالها مغزى •

وهكذا تنتقل غابة بيرنام الى دنسنين وترتقى التل  
المالى لتحاصر القصر فيسقط القصر كما جاء فى النبوة •

ولكن من كان مثل ما كيث لا يفر ولو بقى وحده فى  
النزال • ويأتيه الفتى سيوارد بن سيوارد قائد الجيش  
ويتحداه فيصرعه ماكيث ، وبعد سيوارد الابن يأتى القائد  
ماكدف وينازل الطاغية • ان ماكدف يأبى أن يلتحم جيش  
يجيش حقنا لدماء الجنود المساكين ، وهو يهيب بماكيث أن  
يخرج لمبارزته • ويلتحم الرجلان • وينذر ماكيث غريمه  
بمقالة الأشباح انه لم يقدر لرجل ولدته امرأة أن يقهره •  
ولكن ماكدف يجيبه وهو يشغنه بالجراح : حق ما قالت  
الأشباح فانتظر منيتك !

فماكدف لم تلده أمه وانما شقت بطنها لاجراجه حين  
تسرت ولادته •

ويخر ماكيث مجندلا بسيف ماكدف كما جاء فى  
النبوة ، ويحز ماكدف رأسه ويحملها الى المالكوم الذى جلس  
على عرش أبيه •

## روميو وجوليت

### وليم شكسبير

إيطاليا أيام عهد الاقطاع : عهد الأشراف والنبلاء في العصور الوسطى ، كل مدينة زاهرة فيها دولة مستقلة ذات سيادة ولى عليها دوق أو أمير . وفيرونا مدينة زاهرة تحكمها الأسر الزاهرة فى كنف أميرها الرشيد . ولكن بين هذه الأسر أمرتين من أكرم آل فيرونا محتدا وأوسمهم جاها قد استحكم بينهما عدااء تقليدى موروث آبا عن جد ، فجلا من هذه المدينة الآمنة مسرحا للضغائن والأحقاد ، وجلا من شوارعها ونواديهها مسرحا للمعارزات الدامية والاشتباكات المسلحة حتى ضج أهل المدينة وضاق أميرها ذرعا باختلال النظام وتحدى القوانين .

هاتان هما أسرة كايوليت وأسرة مونتاجيو . فلا يذكر اسم مونتاجيو أمام آل كايوليت حتى ينتفضوا غضبا وتمتد أيديهم الى مقايض السيوف ، ولا يذكر اسم كايوليت أمام آل مونتاجيو حتى ينتابهم هياج دموى كأنهم الثيران الهائجة .

ولكن يشاء القدر أن تنبت وسط هذه الأحقاد القديمة المتأججة براعم الحب فى قلبين يافعين طامرين ، هما قلب الفتى روميو ولد مانتاجيو الشيخ عميد أسرته ، وقلب الفتاة جوليت بنت كايوليت العجوز عميد أسرته ، ويأبى

الشباب الغض البريء أن تخضع شريعة الحب لشريعة الحقد.  
الأعمى ، وتندلع جذوة الحب في قلوب الأبناء وتندلع جذوة  
الحقد في قلوب الآباء ، فتأكل جذوة الحقد جذوة الحب ،  
وتسير أشباح الضغينة البلهاء على أجداث العاشقين • ولكن  
هول الفجيمة يظهر القلوب الحاقدة ويصفي النفوس من  
السخائم السوداء ، فلا يسدل الستار الا وقد تصافح الأيوان  
الحزينان في مأتم الحب وتماهدا على تخليد هذا الغرام  
الفاجع الذي جرت سيرته بين الناس مجرى الأمثال •



وفي مجتمع النبلاء والأشراف لا تقف الضغائن والحزازات  
بين السادة بل تنتقل إلى الخدم والأتباع والأصدقاء • لهذا  
نرى الخادمين سمسون وجريجوري التابعين لآل كابوليت.  
ينذران ميدانا من ميادين فيرونا مدججين بالسلاح وهما  
يختالان عجبا ويضمران التحرش بخدم آل مانتاجيو المقبلين  
في الطريق ، بل ويضمران الايقاع بخادمت آل مانتاجيو.  
كانهن سبايا تستباح •

ويعترض طريقهما الخادمان أبراهام وبلثازار وهما  
من أتباع مونتاجيو يحملان ما يحمله خدام كابوليت من  
بغض ورغبة في الثأر • وسرعان ما يشتبك الطرفان ،  
فيجرد كل حسامه ، فسمسون يهين جريجوري بإشارة من  
أصبغه ، وجريجوري لا يسكت على اهانة • وفيما هما  
ملتحمان يقبل عليهما الفتى النبيل بنفوليو صديق روميو  
الصدوق ، ويجرد عليهما سيفه ويأمرهما بالكف عن القتال ،  
بل ويجردهما من السلاح ، فالنبيل بنفوليو رغم ولائه  
لصديقه روميو فتى عاقل لا يحب أن تكون فيرونا مرتعا  
لهذه المشاحنات الصبيانية •

ويقبل عليهما الفتى تيبالت ابن أخ السيدة كابوليت.  
وابن خال بنتها جوليت • ولكن الفتى تيبالت على العكس من  
بنفوليو فتى غضوب دموى الطباع يتحسس سلاحه في كل  
مناسبة • ويمز على تيبالت الغضوب أن يرى بنفوليو وقد

تشرع سيفه بين الخادمين المتخاصمين ، ويحسب أنه يريد شرا ، فيزجره زجرا عنيفا ويتحداه أن يبارزه ، وهكذا يقتتل النبيان تيبالت وبنفوليو بعد أن كان الأمر قاصرا على الخدم . وسرعان ما ينضم الى كل جماعة من اقربائه وأنصاره ويشتركون في العراك فإذا بميدان فيرونا غدا . كانه ميدان قتال . ولا يلبث كابيوليت الشيخ أن يجد طريقه الى الميدان ، وحين يلمح مونتاجيو المعجوز قادما يزار قائلا : « الى يسيفى ! الى يسيفى ! » ويوشك كابيوليت ومونتاجيو أن يلتحما لولا أن الأمير أسكال ، أمير فيرونا ، يبلغ الميدان مع حاشيته ويجد جمعا من المواطنين يتصايحون فى اشمزاز من سلوك هاتين امرأتين اللتين تمردان بالخصومة فى أرجاء المدينة ، ويفرق الأميرين المتخاصمين فى غضب شديد . مزمجرا : « أى كابيوليت المعجوز ، وأنت يا مونتاجيو ، هذه ثالث مرة تزعجان فيها شوارعنا الهادئة ، وتجملان المواطنين الأضلاء فى فيرونا يتخلون عن جمال وقارهم وتشرع ايديهم . الهرمة السيوف القديمة التى أصداها السلام ليفرقوا . جموعكم التى أتلغها الحقد . انى لمنذرکم اذا عدتم الى تمكيد أمن شوارعنا مرة أخرى أن أجعل من حياتكم ثمنا لأمن المدينة . ويأمر الأمير كل رعيته بالانصراف ما خلا كابيوليت ومونتاجيو فهو يأمرهما باللاحاق به فى قصره ليقتضى بينهما » .

وحين ينصرف الأمير يستفسر مونتاجيو عما جدد هذا العراك فيشرح له بنفوليو كل ما جرى . وتستفسر زوجة اللبدي مونتاجيو عن ولدها روميو ، وهى سعيدة بأنه لم يشترك فى العراك ، فيجيبها بنفوليو بأن روميو قد استبد به الحزن فانطلق فى الفجر قبلما تطل ذكاء من نافذة الشرق الذهبية وخرج الى الأحراش يلتمس العزلة ، وحين رآه بنفوليو على هذه الحالة هم بالسمى اليه ولكن روميو فر منه وتوارى بين كثيف الأشجار .

ويضيف مونتاجيو أن روميو طالما رآه الناس فى تلك

الأذغال كاسف البال يصعد الزفرات ويروى العشب في  
الفجر بعبرات من ندى الفجر ، فما أن تبرغ الشمس حتى  
يتسلل الى مخدعه كأنه جفلان من نورها الوضاء ، وهناك  
ينطوى على نفسه ويذبل كأنه البرعم اليناع تنخره دودة  
قاتلة ، قبل أن تتفتح أوراقه ويهب جماله الى الشمس \*  
ولكن روميو لا يفصح عما به من داء ، ولو قد عرف داءه لما  
بغل عليه بالدواء \*

وفيما هم يتحدثون يقبل عليهم روميو من بعيد فينصرف  
مونتاجيو وزوجته ليتركا بنفوليو وحده مع ابن عمه وصديقه  
الصدوق روميو ، هما يرجوان أن يسوح روميو لبنفوليو  
بسر أجزائه \*



وبعد مداورات يعرف بنفوليو من روميو أنه عاشق  
مقيم بأجمل الجميلات في فيرونا وهي العذراء روزالين ،  
وأنه شقى بحبها لأن روزالين لا تستجيب لنجوى فؤاده ،  
وسهم كيوبيد لا يتغذ الى قلبها ، وهي لا تلقى الى الغرام بالآ  
كأنها ربة العفاف ديانا تصون عذارتها من المشاق والأزواج  
أجمعين ، فهي قد أقسمت أن تعيش عذراء وأن تموت  
عذراء ، فينطوى كل هذا الجمال في التراب ولا يبقى على  
وجه الأرض منه أثر ولا ثمر \* وهذا هو سر شقائه ومصدر  
عذابه ، ولكنه رغم ذلك سعيد بهذا الشقاء يستمدب العذاب ،  
فجميع الحب جنة المحبين \*

ويهون بنفوليو عليه الأمر قائلا ان شقاه بيده ، فلما  
عليه الا أن ينصرف عن روزالين الحسناء الى غيرها من  
الحسان ، وما عليه الا أن يبحث عن حب جديد ينسى به حبه  
القديم ، ولسوف يجد من بين بنات فيرونا من هي أجمل من  
روزالين \* فيسخر منه روميو قائلا ان فيرونا كلها ليس فيها  
فتاة تضارع روزالين جمالا أو تضاهيها بهاء \*

ويقبل عليهما خادم بيده ورقة بها أسماء وأسماء ،  
ويسألهما الخادم أن يعيناه على قراءة هذه الأسماء فهو

لا يحسن القراءة فيعرف روميو أن السيد كابيوليت قد اعتزم أن يقيم في داره حفلا تنكريا في ذلك المساء بعينه ، وقد أوفد خادمه ليحمل الدعوة الى من دعاهم من أشراف المدينة . ويقرأ روميو اسم حبيبته روزالين بين المدعوين ، فيضطرب قلبه عند قراءة اسمها . ويستحث بنفوليو روميو أن يحضر هذا الحفل الذى سيضم أجمل من فى فيرونا من الحسان ، وأن يفتح عينيه على ما فى الدنيا من جمال ولسوف يجد هذه البجعة الجميلة التى خلبت لبه غرابا أسنم بين الجميلات . ان كل شيء موات ، فالحفل حفل تنكرى ، وهو وان كان من آل مونتاجيو الا أنه يستطيع أن يلبس كفيه قناعا فلا يعرف أحد هويته ، ، وهكذا يندس فى بيت عدوه كابيوليت ، ويضطرب فيه ويرمى وينسى هموم الصباة ويقبل روميو هذا التحدى قائلا انه ذاهب الى الحفل ليهيج القلب بأنوار محبوبته .

ويتردد على آل كابيوليت سيد من نبلاء فيرونا كريم المحتد هو الكونت باديس ، وهو عاشق لجولييت بنت كابيوليت وقد جاء يطلب يدها من أبيها ، ويرجو أن يظفر منه بجواب يطمئن قلبه . ولكن الشيخ كابيوليت يرجئه قائلا ان جولييت كالبرعم الناضر الذى لم تتفتح بعد اكمامه لأفراح الشباب أو لمعانى الزواج . - فهى لم تبلغ بعد أربعة عشر ربيعا ، ولا بد من الانتظار عامين حتى تنضج للزواج . ويلحف الكونت باديس فى طلبه قائلا ان بنات يصفرن فى العمر قد ذقن طعم السعادة التى لا تعرفها الا الأمهات . فيجيبه كابيوليت بقوله أن الردى قد طوى كل بنيه وبناته ، فلم يبق له من أمل فى الحياة الا سمادة جولييت . - وهو لن يختار لها زوجا لا ترضاه لنفسها ، فليخطب الكونت باديس ودها وليظفر بقلبها ، فان رضيت به زوجا رضى هو به أيضا ، ان كابيوليت سيقم الليلة حفلا راقصا يدعو كل أحبائه ، وسوف يشهد الحفل صفوة فتيان فيرونا وأجمل فتياتها . فليجرب الكونت باديس حظه مع ابنته فى المساء ، فخلعه يظفر بقلبها .

وفى حجرة بدار كايبوليت تغلو الليدى كايبوليت  
 جابنتها جولبيت ، وبمريبتها لتفاتح جولبيت فى أمر هذا  
 الزواج ، وتعلن عليها أن الكونت باديس وهو أنبل فتيان  
 فيرونا وأوسمهم جميعا قد تقدم لخطبتها ، الكلمة الآن لها ،  
 فهي ستراه بعد قليل فى الحفل ، فان راق فى عينها ، فهو لها -  
 وتفويض الليدى كايبوليت ومريبتها فى وصف شمائل الكونت  
 باديس ، فتقول جولبيت انها مستمد نفسها اعدادا لحبه  
 مادامت هذه مشيئة والديها .

ويهبط المساء ، ويتوافد المدعوون الى دار كايبوليت .  
 ويندس بينهم روميو وقد استخفى وراء قناعه . وهو فى  
 صحبة ابن عمه بنفوليو وصديقه الوفى مركوشيو ، وهو من  
 اقرباء أمير فيرونا ، ويقف كايبوليت بين أضيافه مرحبا بهم  
 مستحشا اياهم على الرقص والمرح ، فيرقصون ويمرحون .  
 أما روميو فهو لا يرقص ولا يمرح لأن قلبه الحزين ثقيل  
 يحب روزالين ، بل يتصفح وجوه الشباب والحسان لعل عينه  
 تقع على محبوبته .

ولكن بصره لا يلبث أن يقع على جولبيت وهى تراقص  
 فتى من فتيان فيرونا . وتتلاقى العيون وكأنما تلاقى قطبا  
 المغناطيس ويرفع كل قناعه لحظة ثم يسدله فى لمح البصر ،  
 ويسأل روميو : « مع تكون هذه السيدة التى تتلأ فى يد  
 ذلك الفارس كأنها الدرة اليتيمة ؟ ان الضياء الذى يتفجر  
 من وجهها لا يدانيه ضياء المشاعل . انها جوهرة غالية  
 تتدلى من أذن حبشى ، وجمالها كنز يمان ولا ينفق وبهاؤها  
 نورانى ليس للأرض فيه نصيب » .

ويسمع الفتى الغضوب تبيالت صوت روميو فيميزه  
 وينتابه حنق شديد ويأمر الخادم أن يأتيه بسيفه فهو لن  
 يأذن لحسيس من آل مونتاجيو أن يفسد عليهم روعة الحفل ،  
 فلا شك أن روميو ما جاء الا ليسخر من أقراح آل كايبوليت .  
 ولكن الشيخ كايبوليت ينهره نهرا شديدا وينهاه عن المساس  
 بروميو مادام فى ضيافته .



ويدنو روميو من جولييت حتى يخلو بها في طرف من أطراف القاعة ويتناول يدها ويناجيها قائلاً : « ان كنت قد دنت بيدي الخسيسة هذه هيكلك المقدس ، فلتكن خطيئتي أن تمحو شفتاي آثار غلظتي بقبلة رقيقة ، كما يقبل عابدان مذنبان أسدال الهيكل المقدس » - وتطرب جولييت لسماع نجواه - ويقبلها روميو فتنتشي روحها ، فلا يتركها الا وقد أصماها سهم الحب ، أما هو فيمشى في بحران كأنه عصف الحب لأول مرة .

ويسأل روميو مربية جولييت المعجوز : من تكون هذه السيدة وحين يعلم أنها ابنة كابيوليت رب اندار ، وعدو أسرته اللدود ، يتمتم قائلاً : اذن فقد وضعت حياتي رهينة بين يدي عدوى ، وحين تمرق جولييت من مربيتها ان هذا الفتى هو روميو بن مونتاجيو الملعون بكل لسان في آل كابيوليت يأخذها الهول ، وتذكر أن القدر يخبى لها أهوالاً شداداً .

وينفض الحفل وينصرف الجميع ، ما خلا روميو الذي يبقى تحت جناح الظلام لا يريم ، كأن فؤاده بدار كابيوليت وهو لا يريد أن يترك فؤاده - ويترك رفيقه بنفويسو ومركوشيو ، ويتسلق أسوار الحديقة فيهبط بين الأشجار ، ويسعى في الحديقة حتى يبلغ شرفة جولييت وهو يجمع قائلاً : « انما يسخر من جراح الحب من لم يחדش قلبه الهوى » -

وتطل جولييت من شرفتها فهي مثله مؤرقة ساهدة ، فيخيل اليه أن ضياءها يجلو ظلمات الليل كما تجلو الشمس الحلك - ان روزالين كالقمر الشاحب الى جانب هذه الشمس الساطعة -

ويسمع روميو جولييت تناجي نفسها كما يناجي هو نفسه ، وتتهنئ قائلة : لو لم يكن اسم مونتاجيو لوهبته

نفسى • فيعلم أنها تبادله الهوى • ويضرع روميو إليها ألا  
تماقبه على شيء لا يد له فيه • انه يحبها من أعماق أعماقه  
وحبه يقوده إليها كالريان الشديد المراس ، ولو كانت  
جولييت فى أقصى الشيطان لعبر إليها البعار الخضر يخوض  
إليها اللج ويقتحم الزوايح • وحين يصارحها روميو بكل  
هذا الحب العميق المستفيض ، تصارح جولييت روميو بحبها  
المتقد متخذة من ظلمة الليل ستارا يحجب حمرة الخجل التى  
تتأجج فى وجنتيها ، ان الحب قد علمها الطيش، وهى ترجو  
ألا يحسب روميو ذلك الحديث دليلا على خفتها ونزقها •  
فان كان يقصد مقصدا شريفا فهى له تعاهده على الوفاء حتى  
الموت ، وان كان يقصد سوءا فليمض عنها وليتركها  
لأحزانها وينصرف روميو قبل أن يدركه الفجر حتى  
لا ينفضح أمرهما • انها ستوفد إليه رسولا فى الغد لتعرف  
ما استقر عليه رأيه ، ولتعرف متى وأين تقام مراسيم  
الزفاف •

وهكذا يفترق العاشقان بعد أن تبادلوا عهد الهوى •  
ولا يذوق روميو طعم النوم بل ينطلق مع الصباح الباكر الى  
صومعة راهب هو الراهب لورانس كاهن الأسرة ، الذى جعل  
روميو منه موضع سره ومرشده فى كل شئونه الروحية •  
ويمجب الراهب لورانس لهذه الزيارة الباكرة ، ويحسب أن  
روميو قد جاءه ليعدته فى أمر غرامه بروزالين ، فإذا  
بروميو يعده فى أمر غرامه بجولييت ، فيزداد عجب  
الراهب لورانس لقصة هذا الفتى المتقلب ، ولكنه لا يلبث  
أن يتيقن من أن روميو قد اهتدى أخيرا الى الحب الصحيح •  
فهو يلحف عليه فى اتمام الزواج • والراهب لورانس حائر  
مببلل الفكر لا يعرف ما العمل ، وكيف يزوج ولد مونتاجيو  
من ابنة كابولييت عدوه اللدود ولكن اراهب لورانس  
يرضى أخيرا بأن يجمع بين النقيضين وهو يرجو مخلصا ان  
يكون فى هذا الزواج نهاية البغضاء بين الاسرتين •

كل ذلك وبينفوليو ومركوشيو يبحثان عن روميو الذى

اختفى فجأة منذ الليلة الماضية ، ولم يعد الى داره وهما بحسبان أنه انطلق كعادته الى الأدغال ليبيكي هواء الضائع لروزالين . وهما يعلمان أن تيبالت الغضوب قد بعث الى دار موتاجيو برسالة يتحدى فيها روميو لبيارزه ، وهما يشفقان على روميو من هذه المباراة ، فتيبالت من أبرع من حصل السيف في المدينة ، وروميو من أبرع من حمل السيف في المدينة كذلك ، ولكن حب روزالين أضناه وجعله أقرب الى الشاعر العالم منه الى النبيل المقاتل .

وأخيرا يلحق بهما روميو ولكنه لا يطلعهما على دخيلة أمره بل يمايهما بمرح الحديث فيميجيان لحاله . ولا تلبث مربية جوليت أن تقبل عليهم وتستأذن روميو في الانفراد بها ، فينبئها روميو بأنه سينتظر جوليت عصرا في صومعة الراهب لورانس حيث يتم زواجهما ، ويمتنحها بدرة من المال فتسهب في وصف حب جوليت اياه . وتذكر لها أن خاطبها جامعا هو الكونت باديس ولكنها ترفض أن تلتقا .

وتعود المربية الى سيدتها جوليت بالنبا السعيد فتجدها متلهفة تعد الدقائق والثواني وتتعجل من قمها الكلمات .

وفي العصر تمضى جوليت الى صومعة الراهب لورانس حيث تجد حبيبها روميو في انتظارها ، ويمضى بهما الراهب لورانس الى الكنيسة حيث يجرى مراسم الزواج وهو يصلى الى السماء أن تلتف بالجميع ، فقلبه يحدثه أن هذه الأفراح العاجلة لن تثمر الا الأتراح .

وبعد أن ينتهى كل شيء يلتقى روميو بينفوليو ومركوشيو في ميدان المدينة ، فيجد تيبالت معهما يغلظ لهما القول محاولا استفزازهما . وحين يصل روميو يجد فيه تيبالت ضالته المنشودة فيستفزه بموجع الكلام ، ويصمه بالندالة ، ويتحداه للمبارزة ، ولكن روميو يجيبه في رفق قائلا : ان الغضب يعميه فهو يتحدث بما لا يعرف ، وحقيقة الأمر أنه لا ينفسه بل يحمل له الود . فليصرف تيبالت اذن الى حال سبيله . ولسوف يصرف تيبالت فيما بعد أن بينهما من

‘الأواصر ما يحمله على حبه ، بل ما يجعل روميو يعتز بأسرة  
كابيوليت ويكن لها الوفاء .

ويعجب بنفوليو ومركوشيو لسماع هذا الكلام ، ويحسب  
مركوشيو أن روميو قد فقد رجولته ومثى الحب فيه بالطراوة  
فجمله يتقبل من الإهانات مالا تحتمله النفس الكريمة .  
ويأخذ منه الغضب كل مأخذ فيتصدى لتيبالت انقاذا لشرف  
صديقه روميو ، ويجرد كل حسامه ، ويقتل الرجلان قتلا  
مريرا . ولكن روميو يهيب بهما أن يكفيا عن القتال  
ويتوسطهما ليفرق بينهما فيفضى تدخله الى الكارثة ، فهو  
يشل حركة صديقه ، فيفتنم تيبالت هذه الفرصة ويكيل  
لمركوشيو طعنة نجلاء تصيبه فى مقتل فيسقط متخبطا فى  
دمائه يلعن الأسرتين معا ، ثم تفيض روحه بعد قليل .

وهنا ثور ثائرة روميو ، حين يرى صديقه مركوشيو  
قريب الأمير ، يسقط صريحا وهو يدافع عنه ، ويجرد روميو  
سيمه وينازل تيبالت ، فلا تمر دقائق الا ويخسر تيبالت  
مجدلا بسيف روميو . ويهيب بنفوليو بروميو أن يفر  
ويختفى اتقاء غضب الأمير الذى سبق أن فرض حكم الاعدام  
على كل من يزعم أمن فيرونا من الأسرتين بهذه المبارزات  
والمصادمات فى الطرقات العامة .

ولا يلبث الأمير أن يبلغ الميدان فى حاشيته ، ويتجهز  
مونتاجيو وكابيوليت ورجالهما . ويرى بنفوليو على  
الأمير كل ما حدث بحذافيره . ويطالب آل كابيوليت بموت  
روميو جزاء له على الفتك بتيبالت ، ويدافع آل مونتاجيو  
بأن روميو لم يفعل الا أن نفذ قضاء الأمير فى تيبالت الذى  
كان بدأ الشجار وصرع مركوشيو . ويزن الأمير الأمر  
فلا يرى مفرا من نفى روميو من المدينة ويهدر دمه اذا رآه  
أحد فى فيرونا ويقرض على الأسرتين دية ثقيلة جزاء لهما  
على قتل مركوشيو بسبب ما بينهما من صفائن .

وتعلم جوليت بكل ما حدث من مريبتها المجوز فتندب  
ابن خالها تيبالت وتبكي موته بدموع غزار ، ولكن فجيعتها

فجيمتان ، فزوجها الحبيب روميو قد صدر الأمر بنفيه من المدينة مدى الحياة ، وهو حكم أشق عليه وعليها من الحكم بالإعدام . وتوقد جوليت مربيته الى روميو لتسأله أن يأتي اليها تحت جناح الظلام ليودعها قبل خروجه من المدينة وتحملها اليه خاتما يذكرها به في منفاه .

أما روميو فيعرف بقضام الأمير فيه من الراهب لورانس . حين يقصد الى صومعته ليطلعه على ما جرى . وما أن يعرف بأمر نفيه حتى يبلغ منه اليأس كل مأخذ ويستل سيفه ويهم بالانتحار ؟ لولا أن الراهب لورانس يحول بينه وبين الموت . ان النفي سيفرق بينه وبين زوجته الى الأبد ، والموت أحب اليه من هذا القضام المسير . وحين تأتية المربية بخاتم جوليت يعرف منها أن دموع جوليت لا تجف ، ويعلم أن حزنها على نفيه أقطع من حزنها على موت ابن خالها . ويرتب الراهب لورانس امر اخفاء روميو حتى يودع زوجته ثم ينطلق الى منفاه في مدينة مانتوا المجاورة ، حيث يدبر له من يوافيه بالأنباء .

وحين يتقدم الليل يدلف روميو الى حديقة آل كابيوليت ويجد طريقه الى شرفة مخدع جوليت المطل على الحديقة ، فيتسلق الى الشرفة سلما من حبال أعدته له المربية المعجوزة . ويقضى الليل في أحضان زوجته حتى يتبلغ نور الفجر ويشقشق الطير في الحديقة ، فتحسبها جوليت بلبل الليل . الصداح ، ولكن « روميو يعلم أنه القبرة بشير الصباح ، فيودع جوليت وقلبه يتمزق وينطلق ثقل الفؤاد الى منفاه في مانتوا » .

ثم تشتد الأمور تمقدا ، فان كابيوليت وسط كل هذه الأحداث المفاجئة يتعجل زواج جوليت من الكونت باديس دون أن يعلم شيئا مما جرى بينها وبين روميو . وبعد أن كان يعلق الأمر بأرادتها يقول للعاشق الملحف انها لن تصي له أمرا . بل ان كابيوليت يحدد يوم الزفاف بالخميس .

التالى ويأمر جميع من بالدار أن يعدوا العدة لعرس هادى وحزين لا جلبة فيه ولا طرب حدادا على وفاة تيبالت -

وتدعو الليدى كايبوليت ابنتها جوليت لتنبئها بما استقر عليه قرار أبيها فتجدها كالثكل لا تجف لها عبرة ولا تنقطع لها زفرة - وتخالها تبكى موت تيبالت فتعزيها بقولها ان أبحارا من الدموع لم تعد ميتا الى شاطئ الحياة ، وان آل كايبوليت سوف ينأرون من روميو القاتل مهما كلّفهم ذلك من مشاق -

وتزف الليدى كايبوليت البشرى الى جوليت أن أباهما الساهر على سعادتها قد حدد يوم الخميس ليزفها فى كنيسة القديس بطرس الى الكونت باديس - وتضطرب جوليت وتثور قائلة انها لا ترى لهذه المجلة وجها ، ولا ترى كيف تقبل باديس زوجها وهو لم يقم نحوها بما ينبغي على الخطاب أن يفعله مع عرائسهم ليكسب رضاها وليستوثق من حبها له - كلا - انه لأحب اليها أن تزف الى عدوها اللدود روميو من ان تزف الى الكونت باديس -

ويقبل أبوها فيكون مشهد عاصف - ويرى كايبوليت زوجته غضبى ويفهم منها أن جوليت ترفض هذا الزواج فيثور ويتهم ابنته بالجحود والفسادة ، وقد كان ينتظر منها أن تكون أكثر طاعة واعترافا بالجميل وتحاول جوليت أن تشرح لأبيها أنها تعرف آلاءه عليها ، ولكنه يجيبها فى غلظة قائلا : اشكرى أو اكفرى كما تشاءين ولكن أعدى نفسك للزفاف يوم الخميس فى كنيسة القديس بطرس ، والا جررتك بيدي الى ذلك المكان -

وتجثو جوليت على ركبتيها ضارعة الى أبيها أن يستمع الى مقالها لحظة أو لحظتين ، ولكن أباهما يصرخ فى وجهها وقد استولى عليه غضب أعمى أن تصدع بأمره دون مناقشة ، فان عصت أمره فلسوف يتبرأ منها ويقذف بها الى عرض الطريق حيث تتسول أو تجوع أو تموت ، وهو لن يعدل عن قراره هذا - ويل للأبياء من البنات - لقد كانت شغله الشاغل

نلزل هذه الستين ، كل ذلك ليعدها لهذا اليوم العظيم . وخين يأتيها بفتى من خير من أنجبت فيرونا نبالة محتد ورفسة خلق لا يسمع منها الا هذا الكلام الفارغ : « لن أتزوجه » ، « لست أحبه » ، « مازلت صغيرة » ، « أطلب عفوك » . كلا . كلا . كل شيء يعد ليوم الخميس .

ويلتقى الكونت باديس بجولييت فى صسومة الراهب لورانس ، أما الكونت باديس فقد جاء ليبلغ الراهب بموعد الزفاف حتى يعد عدته لاتمام المراسم . واما جولييت فقد جاءت فى أمر أخطر من ذلك بكثير . انها متزوجة من روميو دون علم أهلها وأبواها يريد أن يفرض عليها زواجا ثانيا ، وهو أمر محال . . انها جاءت تبعث عن مخرج من هذه المحنة .

وتتظاهر جولييت أنها قد جاءت الى الراهب لورانس لتمرّف كما تجرى بذلك تقاليد الدين ، وترجو الى باديس أن يتركها وحيدة مع هذا الكاهن .

وتنفرد جولييت بالأب لورانس ، فاذا به لا يقل عنها اضطرابا ، فهو الذى عقد قرانها على روميو ، وهو يعلم أن زواجها من باديس أمر محال .

وتبرق فى خاطر الراهب لورانس فكرة رهيبة ، ان جولييت يائسة لا ترى مخرجا من هذه المحنة الا الموت ، والراهب لورانس قد توافر طول حياته على الاشتغال بالكيمياء سعيًا وراء ألوان من أكسير يجدد الحياة ويجدد الشباب ويحيل بخرس المعادن الى ذهب نضار ، وقد استقطر فى أنابيبه فعلا سائلا سحريا شاربه يفقد كل مظاهر الحياة الى أجل قصير ثم يستيقظ من موته وكأنه استيقظ من النوم .

نعم . هناك مخرج ، وهو أن تتجرع جولييت قارورة من هذا السائل السحري قبيل زفافها فيخال أهلها أنها ماتت ، ويشيعونها الى قبرها ، ويكون الراهب لورانس قد أوفد راهبا من رهبانه الى ماتتوا برسالة الى روميو يطلعه فيها

على كل ما جرى ويستقدمه لينقذ زوجته حين تغيب من  
غيبوبتها ويهرب بها من مدينة فيرونا - ان جوليت اليائسة  
على استعداد للمجازفة -

وهكذا يزود الراهب لورانس جوليت بقنينة من  
شرابه السحري ، ثم يوفد الراهب جون الى مانتوا بالرسالة  
الى روميو -

وفي عشية الزفاف تخلو جوليت الى نفسها في مخدعها  
وتنظر الى ما حولها من أشياء وكأنها تودع عالم الأحياء -  
وتنظر الى القنينة ثم يعرفها اضطراب شديد ترى ماذا  
يحدث لو أخفق هذا الشراب ؟ أو ليس جائزاً أن الراهب  
الماكر قد دس لها السم فيه ليتخلص منها فلا يفتضح أمره ؟  
ترى ماذا يحدث لو جاء روميو الى قبرها قبل أن تستيقظ  
ورآها في النعش مسجاة ، وتستبد بها الهواجس - وتستخرج  
خنجرها وتضعه الى جوارها استعداداً لكل احتمال - ثم  
لا تلبث أن تهدأ نفسها ، فهي تعلم علم اليقين أن الراهب  
لورانس ناسك مؤمن قوى الايمان -

وتتجرع جوليت الشراب السحري وتتمدد على فراشها -

وفي الصباح تدخل عليها مريبتها العجوز لتوقظها  
فتجدها جثة هامدة - وتصيح المربية : الفياث ! الفياث !  
وتخف على نواحها اللبدي كايبوليت وحين يقع بصرها على  
جثمان جوليت تنفجر بالبكاء والنشيج - أما كايبوليت  
فيعقد الأمل لسانه ويقف كالتمثال الشاحب بغير حراك -  
ويكتمل عقد المفجوعين حين يصل المريس الكونت باديس  
ليصحب عروسه الى الكنيسة -

وهكذا يتحول العرس الى ماتم ، ويخرج القوم في مشهد  
رهيب يتقدمهم الراهب لورانس الى القبر الكبير حيث يدفن  
آل كايبوليت موتاهم - وهناك يريحون جثمان جوليت  
المسجي في قبر من رخام ويفطونه بلوح من المرمر الغالي  
ويقفلون راجعين -



ولكن الانسان يدبر والقدّر يقدر • فالراهب جون  
الذى أوفده الراهب لورانس يعجز عن بلوغ روميو وأدام  
الرسالة • فقد مر فى طريقه بدار راهب موبوءة بالطاعون  
فاغلقت السلطات عليه باب الدار حتى يأمن الناس الوباء •  
وهكذا يعود الراهب جون بالرسالة الى الراهب لورانس •

وحين يعلم الراهب لورانس بذلك يبادر الى القبر ومعه  
الأدوات اللازمة ليرفع بها لوح الممرر الجسيم الذى غطى به  
القبر مخافة أن تستيقظ جوليت لتجد نفسها حبيسة مع  
الأموات •

أما روميو فيأتيه من فيرونا من يبلغه بموت جوليت  
فينطلق لتوه الى صيدلى يبتاع منه سما زعافا ثم يمضى فى  
طريقه الى فيرونا حتى يبلغ مقبرة آل كايبوليت وحين يدخل  
روميو القبر يلتقى هناك بالكونت باديس الذى جاء لينثر  
الزهر على قبر عروسه • وحين تقع عين باديس على روميو  
يتبينه فيجئ جنونه فهو يحسب أن ولد مونتايجو المنفى سافك  
دم تيبالت إنما جاء ليدنس قبر جوليت بنت عدوه • ويحاول  
روميو الحزين عبثا أن يهدئ من ثائرة باديس الذى يجرّد  
سيفه، وحين لا يجد روميو مناصا يدافع عن نفسه بحسامه •  
ويستقل باديس صريعا ، وتكون آخر كلماته : « ان أخذتك  
بى رحمة فافتح القبر وضعنى الى جوار جوليت » • ويعدّه  
روميو بذلك فيسلم الروح •

ويدنو روميو من القبر ويتصنّف وجه جوليت البهى  
ويناجيها قائلا : « أى حبيبته ! أى زوجاه ، ان الموت الذى  
رشف رحيق أنفاسك قد عجز سلطانه عن اغتيال جمالك •  
انك لم تقهرى بعد فشارة جمالك ما لبثت قرمزا فى شفّتك  
وفى خديك ، وراية الموت الشاحبة لم تنشر بعد هنالك » •

ويعد أن يودعها بعبارات تمزق نياط القلوب يرفع  
قارورة السم قائلا : « هأنذا أشرب نخبك يا حبيبتي » ثم  
يميل عليها ويقبلها ثم يسقط صريعا •

وتستيقظ جوليت من نومها السحري وحين تبصر حدث زوجها الحبيب تدرك كل ما حدث - وهل بقي لها شيء في الحياة ؟ وتبادر جوليت الى قارورة السم فتجد أن روميو قد أفرغها حتى الثمالة ، وتسمع وقع أقدام قريبة فتسرع الى خنجر روميو وتطلعن به نفسها طمعة قاتلة فتسقط على جسده جثة هامدة -

وهكذا يسدل الستار على شهداء الغرام - ولكنه لا يسدل قبل أن يجتمع آل كايبوليت وآل مونتاجيو وأمير المدينة ليشهدوا هذا المشهد الفاجع بعد أن جاءهم نبؤه - ويستمع الجميع الى الراهب لورانس وهو يقص عليهم قصة العاشقين اللذين أراد أن يزفهما في الأرض فزفهما القدر في السماء -

وكانما النفوس لا تطهرها الا الفجائع ، فاذا بالعدوين يتصافيان ويتصافحان ويتناول مونتاجيو يد كايبوليت قائلاً : تمثال من الذهب الخالص سأقيمه لجوليت الوفية ، يبقى ما بقيت فيرونا رمزا للوفاء فيجيبه كايبوليت : وفي قبر من الذهب الخالص سينام روميو بجوار حبيبته -  
وهكذا يحل على فيرونا سلام حزين -

## هاملت

### وليم شكسبير

اتفق النقاد على أن أعظم مسرحيات شكسبير أربع هي :  
« هاملت » و « ماكبث » و « الملك لير » و « عطيل » وكلها  
من المأسى - كذلك اتفقوا على أن أعظم هذه المأسى الأربع  
هى مأساة « هاملت » .

وماذا نقول عن شكسبير ؟ وهل يعرف العلم الفرد ؟  
ولكن شكسبير رغم صيته الذى طبق الآفاق لا يزال مجهول  
الشخصية بقدر ما هو معروف الآثار - فنحن لا نعرف عن  
سيرته شيئا ثابتا مذكورا الا أنه ولد فى بلدة ستراتفورد  
أون أفون بإنجلترا فى أبريل من عام ١٥٦٤ ، وتوفى فى  
أبريل من عام ١٦١٦ ، وبهذا يكون قد عمر اثنتين وخمسين  
سنة، ترك لنا فيها سبعا وثلاثين مسرحية بعضها تراجيديات  
وبعضها كوميديات ، وملائمة من القصائد الغنائية  
والقصصية الجميلة .

والمعتقد أن أباه « جون شكسبير » ، كان تاجرا متوسط  
الحال فى ستراتفورد أون أفون يدبغ الجلود أو يصنع  
القفاذات ويتاجر فى الجلود والصوف - ويعتقد أن ابنه  
وليم شكسبير التحق فى حدائنه بمدرسة البلدة ، ويقال ان  
أباه أخرجه منها حين حل به الاعداء - وفى عام ١٥٨٢

تزوج شكسبير من امرأة تدعى آن هاثاواى من قرية مجاورة.. وأنجبت له آن بنتا اسمها سوزانا ثم توأمين ، غلام يدعى هامنت وبنت تدعى جوديت - أما الغلام فقد مات فى صباه وأما البناتان فعمرتا وتزوجتا وعاشتا شأن أمهما بعد وفاة أبيهما \*

غير هذا ظنون فى ظنون • فلا يعرف أحد على وجه التحديد متى نزع شكسبير عن بلدته الى لندن • فرأى يقول . انه فر من ستراتفورد بعد أن سرق صيدا من ضيعة نبيل من نبلاء المنطقة اسمه السير توماس لوسى ، وكانت عقوبة هذه الجريمة يومئذ الشنق ، وقصد الى لندن حيث قادته الظروف . العمل فى المسرح • ورأى يقول ان أباه ألحقه فى صباه بدكان قصاب ليتعلم المهنة ولكنه فر الى لندن ليشتغل فى المسارح • ورأى يقول انه اشتغل مدرسا فى الريف ردحا من الزمن • ولكن مهما يكن من رأى فالفكرة السائدة هى أن شكسبير نزع الى لندن عام ١٥٨٥ ، أو نحوه ، وهو بعد فى الحادية والعشرين من عمره ، وهناك اتصل بالمسرح فى ظروف مختلفة • قيل انه بدأ سائسا يحرس خيل النظارة حتى يخرجوا من المسرح ، وقيل انه اشتغل ملقنا أو ممثلا للأدوار الثانوية ، ثم بدأ يكتب الكوميديات والتراجيديات حتى استقر اسمه ولمع نجمه • وأول ما نسمع بشكسبير ككاتب مسرحى عام ١٥٩٢ فى تعريض لاذع به كتبه الناقد المعروف « جرين » يصفه فيه « بمحدث » المسرح الذى يهز خشبته بمباراته الطنانة وضجته الجوفاء !

وقد أثرى شكسبير من الكتابة للمسرح والتمثيل فيه والاشتراك فى تمويله ولا سيما بعد انشاء مسرح الجلوب بلندن سنة ١٥٩٩ ، ويعتقد أن دخله من ذلك كله بلغ متوسطه مائة وخمسين جنيها سنويا ، وهى تتجاوز فى قيمتها عشرة أمثاله بعملة اليوم • وقد اشترى دارا كبيرة فى مسقط رأسه ومعها مائة وسبعة أقدنة وكان يقرض المال هناك ويستثمر ويدخل فى المنازعات والقضايا ، ولكن

مقامه الأول كان فى لندن التى ظل بها حتى عام ١٦١٢ حيث يقال انه اعتزل حياة المسرح واعتكف فى قريته الى يوم وفاته .

كذلك يقال ان شكسبير كان يضيق بحكم الملكة اليعصابات ويناصر ايرل اسيكس الذى دبر مؤامراته المشهورة الفاشلة عام ١٦٠١ لخلع الملكة مشتركا مع اللورد ساوثامبتون ، الذى كان راعى شكسبير منذ شبابه ، فقد كانت العادة فى تلك الايام أن يكون لكل شاعر راع من النبلاء أو لكل نبيل شاعر من الشعراء . وقد وجد شكسبير من الخطوة فعلا فى عهد جيمس الأول أكثر مما كان يجد أيام الملكة اليعصابات التى توفيت عام ١٦٠٤ .

ومع ذلك فكل هذه تكهنات يتكهن بها العلماء الذين تتوفروا على دراسة أدب شكسبير وسيرته ، فنحن لا نعرف عن هذا الكاتب العظيم شيئا على وجه التحقيق ، بل ان من العلماء من يذهب الى التشكيك فى وجوده جملة وينسب اعماله الى غيره من رجال عصره ، فمن قائل ان مخلف كل هذا التراث العجيب هو اللورد باكون ، ومن قائل انه ايرل اسيكس ، ومن قائل انه الشاعر كريستوفر مارلو نفسه الذى اختفى من الحياة العامة ليعود الى الكتابة تحت اسم مستعار . هو اسم شكسبير . وهناك مذاهب عدة فى شخص شكسبير بعضها أقرب الى التهذر منها الى الأفكار العلمية ، ولكن اسما يهمنى من كل ذلك مدى الفموض الذى يكتنف حياة أعظم شاعر من شعراء المسرح فى انجلترا ، ولعله أعظم شاعر من شعراء المسرح فى جميع البلاد وفى كل العصور .

أما هاملت هذه التى نعرضها فقد كتبت نحو عام ١٦٠٠ ، ووضعت فيها آلاف الكتب والأبحاث ، وهى تعد قمة ما وصل اليه شكسبير من التراجميديا . فمن قائل انها تبهر عن حلقة سوداء فى حياة شكسبير الزوجية ، ومن قائل انها ليست الا قصة أوريست المشهورة فى أدب اليونان وقد

انتقلت الى شعوب الشمال ، ومن قائل انها لغز من الألغاز  
تحرار فيه المقول •

فتى قتل عمه أبيه وتزوج من أمه فانتقم الفتى لأبيه •  
فما اللغز فى ذلك ؟ اللغز فى شخصية هاملت نفسه الذى.  
يخاطب الأشباح والأرواح فلا تعلم أراها حقا أم يستمع الى  
خياله الهاجس ، ويعزم فيكون آية فى العزم ثم ينهار فيعدل  
عن القتل لأتفه الأسباب ، ويتظاهر بالجنون فلا تعلم أين  
ينتهى التظاهر وأين يبدأ الجنون • أم تراه يحمل لأمه حبا  
أثما خفيا لا يدرك كنهه يصفونه بأنه مركب أوديب، فيعيش.  
على وجه الأرض وكأنه يعيش فى آطباق الجحيم • هذا  
ما ستفصح عنه المأساة ذاتها ، فلنخل بين شكسبير والقراء •

نحن الآن فى قصر الملك كلوديوس ، ملك الدنماركة ،  
بماصمة ملكة واسمها السينور فى ذلك العهد السحيق ، عهد  
النبلاء والفرسان ، والديديان الضابط برناردو واقف.  
شاكى السلاح على افريز الشرفة يحرس القصر فى منتصف  
الليل ، ويأتى اثنان من الفتيان هما هوارشيو صديق الأمير.  
هاملت ، ولى عهد البلاد ، وزميله فى الدراسة بجامعة  
ويتنبرج ، ومارسيلوس وهو ضابط من ضباط القصر درس  
أيضا مع الأمير • وقد عاد هوارشيو من ويتنبرج الى السينور  
ليقوم بواجب العزاء نحو صديقه الحميم الأمير هاملت فى  
موت أبيه الملك هاملت الكبير الذى قضى نحبه منذ شهر أو  
يزيد قليلا •

ويعرف هوارشيو من برناردو ومارسيلوس انهما قد  
رأيا فى الليلة السابقة بعد منتصف الليل شيئا عجيبا •  
ففيما هما قائمان بحراسة القصر اذا بشبح يظهر على الشرفة  
مهيب المظهر يخطو فى جلال ، من رآه قال انه صورة الملك  
الراحل هاملت الكبير • وفيما هم يتحدثون فى ذلك تدق  
الساعة الواحدة ويدخل عليهم ذلك الشبح ، فيتجه ثلاثتهم  
اليه فى اضطراب عظيم ، ثم يتشجع هوارشيو ويتقدم منه

سائلا اياه عن من يكون \* ولكن الشيخ يزور عنه وينصرف  
من حيث جاء \*

ويعلم الثلاثة أن الغيب يخفى للبلاد غوامض الأمور \*  
فهذا شيخ الملك ائراحل يتجول في هزيع الليل ، وهذا أخوه  
كلوديوس ملك البلاد الجديد يعد العدة منذ ارتقى العرش  
للحرب ويسخر رعاياه الليل والنهار في صب المدافع  
ويشترى السلاح من كل سوق أجنبية ويمبى كل ما تصل  
اليه يده من سفن \*

أما هوراشيو فيعلم أن هناك ثارا قديما بين الترويج  
والدنماركة ، فملك الدنماركة الراحل قد تحصى ملك  
الترويج فورتنبراس الى المبارزة وقتله واستولى على نصفه  
ملكه حسب قوانين القروسية وتقاليدها وهوراشيو يعلم أن  
فورتنبراس الفتى الغضوب قد بدأ يجهز في الترويج جيشا  
ليثار لأبيه القتل ، فلا شك أن الحرب على الأبواب ، ولا شك  
أن لكل هذه الخوارق معنى يعرفه القدر \*

ويعود الشيخ بعد حين باسطا ذراعيه فيهتف به هوراشيو  
قائلا :

هوراشيو : لسوف أعترض طريقه ، ولو أجهز على \*  
قف أيها الطيف ، ان كان لك صوت أو كنت تسمع كلاما  
فخاطبني \* أن كان هناك صالح عمله يريح فؤادك وتكرم  
به نفسى فحدثني فيه ولو كنت تعرف ما يكنه القدر لبلادك  
من شرور أن نعلم بها فنتقيها ونسلم منها فتكلم \*

وهنا يصيح الديك مؤذنا باقتراب الفجر ، فينصرف  
الشيخ ، وينصرف هوراشيو ومارسيلوس لابلأغ الأمير باملت  
بنبا هذا الشيخ العجيب \*

وفي بلاط الملك كلوديوس نرى رجال الجاشية وقد  
اجتمعوا ومن بينهم رئيس الديوان ، يولنيوس الميجوز ، الذي  
اختلطت فيه حنكة التجارب بحماسة الشيخوخة ، وولده

لايرتيس الذى جاء يستأذن الملك كلوديوس فى العودة الى فرنسا ليتم فيها علومه ، فيأذن الملك له فى الرحيل .

وقبل أن يرحل لايرتيس يحذر أخته الجميلة أوفيليا من الاصفاء الى هاملت أو الاستماع الى نجواه ، فهاملت مدله بحب أوفيليا ، وهو يعرب لها عما يكتنه لها من غرام ، فتستجيب أوفيليا لنداء هواه . ولكن لايرتيس يتخشى مغبة هذا الغرام ، فهاملت أمير البلاد وولى عهدا ، فهو اذن ملك لدولته وأمه ، وهو لا يملك أن يتزوج من أراد ومتى أراد لأن دمه الملكى يحول دون ذلك ، وشرعة الملوك ألا يتزوجوا من يحبون بل أن يحبوا من يتزوجون . ولذا فان لايرتيس قبل رحيله يحذر أوفيليا من عواقب هذا الغرام ، وينهى الوزير بولونيوس ابنته أوفيليا عن استقبال الأمير هاملت والاستماع الى نجواه ، ويوصيها بأن ترفض كل ما يقدمه لها من هدايا المحبين حرصا على شرفها وسبمتها . فتمثل أوفيليا لأمره .

وفى وسط هذا الجمع يقف الأمير هاملت جزينا الى جوار عمه الملك كلوديوس وأمه الملكة جرتروود . ويماتب كلوديوس هاملت على اسرافه فى الحزن اسرافا لا يتفق مع الطبيعة ولا مع المنطق . ولا مع العقل الرشيد . انه الآن ولى عهد الملكة وكلوديوس يؤثر له أن يبقى فى بلاط السيونور فلا يعود الى جامعتة فى ويتبهرج ، وأن ينفض عنه هذه الأحزان التى تمشى فى نفسه بالرخاوة وتسمم عليه الحياة . وتشترك جرتروود مع كلوديوس فى هذا الرجاء . أما البقاء فى السيونور فهو رجاء يرضخ له هاملت على مضض ، وأما الغزاء والسلوان ، فهيهات له أن يسلمو أو أن يتمزى عن موت أبيه .

نعم ، ان سحابة ثقيلة سوداء قد غدت تخيم على عقله وأصبحت الحياة عنده جميعا لا يطلق . فليت الأمر وقف عند موت أبيه ، اذن لتعلم الصبر ونشد النسيان ، ولكن عمه كلوديوس قد تزوج من أمه جرتروود ، ولما تجف الدموع على



الملك الراحل أو تنقضى أيام الحداد ، فإذا أضحى الميت  
وقرابينه تصبح ذبائح العرس وأطايب الزفاف • وهكذا  
ارتقى كلوديوس عرش أخيه ، أو قل اغتصبه اغتصابا •

وما أن يخلو هاملت الى نفسه حتى يستبد به الحزن  
وتتجمع فى رأسه الأيخرة السوداء فيفكر فى الانتحار •  
ويصرخ قائلا :

هاملت : ليت هذا الجسد الصلب يذوب فيستحيل الى  
قطر الندى ! ليت الحى القيوم لم يحرم يناموسه قتل النفس !  
يا الهى ! يا الهى ! ما أضنى هذه الحياة فى عيني ، وما  
أشدها ابتداءا وتفاهة ، وما أبخسها جزاء ! تبا لها سم تبا !  
انها لحديقة مسمومة الأعشاب نبتها من بذرتها ، فليس فيها  
الا كل ما هو كثر فى الطبيعة غليظ •

انه يذكر كيف خرجت أمه تنوح على أبيه الراحل وترسل  
دمعها مدارا • ولم ينقض على موته شهر حتى تزوجت من  
عمه هذا الخائن الفاسد • فياله من زواج اثم هو والبغاء  
سواء •

ولكن ماذا يستطيع هاملت أن يفعل وكلوديوس هو  
سيد الميلاد ؟ انه يعلم شيئا واحدا ، وهو ان امدر يحبىء  
المكاره للبناة • وحتى يحين ذلك الحين عليه أن يتمطر امي  
دون أن ينطق بكلمة •

ويقبل هوراشيو ومارسيلوس على هاملت ويخبرانه بما  
كان من أمر شبح أبيه • فإذا ما انتصف الليل فصد ملائمتهم  
الى شرقة القصر حيث ينتظرون الشبح • وما ان تدق الساعة  
الواحدة حتى يتجلى لهم الشبح ، فيضطرب هاملت ايما  
اضطراب ويستعيز بملائكة الرحمة أن تلتطف به من هذه  
الرؤيا • فالذى يراه هو شبح أبيه متشحا بزيه ، مدججا  
بسلاحه ، وهو لا يدري ان كان ما ترى عيناه روحا طاهرة  
جاءت لتناجيه أم شيطانا خبيثا ملعوننا جاء اليه ليجره الى  
دماره •

ويوميء الشبح لهاملت أن يتبعه الى أقصى المسكان ،  
فيمضى هاملت وراءه كالمسحور • ويخشى عليه هوراشيو  
ومارسيلوس من فتنة الشبح فيمسكان به ، ولكن هاملت  
يتخلص من قبضتهما وهو فى هياج شديد ، ويندفع وراء  
طيف أبيه •

وحين يختلى الشبح بهاملت يقص عليه قصة موته الفاجع •  
انهم اذاعوا فى البلاد أن الملك هاملت الكبير كان ينام ذات  
يوم كمادته بعد الظهيرة فى حديقة قصره فعضه ثعبان قتله  
لوهلته • أما الحقيقة فهي أن الثعبان الذى قتله لم يكن سوى  
أخوه كلوديوس ، الذى سعى اليه وهو فى نومه وسكب فى  
أذنه قطرات من السم الزعاف جمد بها الدم فى عروقه فقتل  
نحبه • نعم ان كلوديوس انثخون قتله غيلة ولم تأخذه به  
رحمة ، قتله قبل أن يتطهر من ذنوبه وخطايا • ومن أجل  
هذا كتب عليه أن يمسخ آناء الليل الى أجل مسمى ، وأن  
يتطلى آناء النهار فى جاحم النار الأكلة حتى يتطهر من  
ذنوبه • أما كلوديوس الخائن فقد أغوى زوجته جرتروود  
بممسول الكلام حتى رضيت به زوجا ، وهكذا سلب أخوه  
زوجه وعرشه بعد أن سلبه الحياة •

ولم يبق الا أن ينتقم الأمير هاملت من عمه الفاسد ان  
كانت بقلبه ذرة من الحب لأبيه والوفاء لذكراه • ولن يهدأ  
الشبح فى قبره حتى ينال الجانى قصاصه ولكن الشبح  
يحذر هاملت من أن يمسخ أمه بسوء ، فقتل الأمهات يلوث  
العقل والقلب ، ومن الخير أن يترك هاملت أمه لتقمة السماء  
ولعذاب الضمير •

وهكذا يترك الشبح هاملت بعد أن أطلعه على السر  
الرهيب • ويلحق هوراشيو ومارسيلوس بهاملت فيجدانه  
فيما يشبه الهنديان مهتدا متوعدا حين يهيم هاملت بأبلاغهما  
ما جرى بينه وبين الشبح يعود الشبح ويأمر ثلاثتهم أن  
يقسموا بسيف هاملت ألا يبوحوا بشئ مما تجلى لهم فى

تلك الليلة الليلام ، فيقسمون على ذلك ، وبهذا ينصرف الشبح الى مستقر له .

أما هاملت فيوطن المزم عنى اتباع خطة يبلغ بها هدفه ، وهى أن يتظاهر بالجنون حتى يصرف أنظار كلوديوس عما يدبره له من أمور . وهو يطلب الى هوراشيو ومارسيلوس أن يلزما الصمت التام مهما رأيا من غرابة مسلكه أو من شططه فى الكلام .

#### ١

ويظهر هاملت من غرابة الأطوار ما يلفت نظر كل من فى البلاط ، وعلى رأسهم الملك والملكة ، ويحسبون أن به مسا من الجنون أما كلوديوس فهو لا يقتنع بقول جرتروود أن ما صار اليه هاملت من ضيق أسود بالحياة مرده الى موت أبيه والى زواجهما الباكر ، وهو لهذا يدعو الى بلاطه اثنين من الفتيان من رفاق هاملت هما روزنكرانتز وجيلدنسترن ، ليسريا عنه فى الظاهر وليراقبا أحواله ويستكنها علته فى حقيقة الأمر .

أما المجوز بولونيوس فله رأى فى اضطراب عقل الأمير ، وهو يقول أن جنون هاملت من غرامه بأوفيليا ، فهى الآن تصده عنها ، فلا يزيده الصد الا الحاحا فى حبها ، كما تشهد بذلك رسائل غرامه التى يقرأ بولونيوس على الملك والملكة واحدة منها ، وكما يشهد بذلك مسلكه معها ، فهو قد اقتحم عليها ذات يوم غرفتها شاحب الوجه مهوش الشعر مفكوك الصدر مضطرب الهيئة وأمسك بمعصمها وظل يقرأ صفحة وجهها كأنه يلتمس فيها شيئا ، فاذا ما فرغ من ذلك أدخل سبيلها وانصرف عنها كالسائر فى المنام . ان مولاه الأمير هاملت قد غدا يلقيه فى أيهاء القصر فلا يعرفه . وكل هذه أدلة على أن الصباة قد أودت بمقله . والرأى عنده أن يرتب بين هاملت وأوفيليا لقاء ، ويختفى الجميع ورام ستار ليستمعوا الى ما يدور بينهما من حديث .

وحين يلقي هاملت رفيقيه روزنكرانتز وجيلدنسترن يكشف للتو واللحظة أنهما قد قدما بدعوة من كلوديوس للتجسس عليه . وهما قد جاءا بفرقة من فرق التمثيل لتسلية البلاط ولازاحة الكآبة عن نفس الأمير . ويجد هاملت في قدوم الممثلين فرصة تعينه على تدبير شيء أضمره ، وهذا الشيء هو أن يعرض المثلون أمام عمه وأمه وبلاط القصر تمثيلية تسمى « قتل جوانزاجو » موضوعها شبيه بما جرى في بلاط السيئور ، ففيها أخ يقتل أخاه ليستولى على عرشه وعلى زوجه . وبغية هاملت من ذلك أن يرى وقع هذه التمثيلية على كلوديوس وجرتروود ، فلسوف يصيبيهما الذعر حين يريا جريمتها تمثل تحت بصرهما ، فيمنضج أمرهما لكل من في البلاط ، وبهذا يجد هاملت الدليل المادى على جريمة هذين الشقيين ، دون حاجة الى استحضار أرواح الموتى لتتهم الأحياء . . ويتفق هاملت مع الممثلين على أن يضيف الى هذه التمثيلية بضعة أبيات من انشائه يحشرونها في الرواية حشرا ، ليقرب مغزاها الى الأذهان .



ويجتمع كلوديوس وجرتروود وبولونيوس المعجوز وقد أعدوا أوفيليا لتستقبل هاملت . تستدرجه للكلام عن سبب كآبته واضطراب أقواله وأفعاله . وما أن يقترب هاملت حتى يتوارى الجميع وراء ستار ما خلا أوفيليا التي تتظاهر بالقراءة كما نصحتها أيوها . ويدخل هاملت الغرفة ويخال نفسه وحيدا فيستمرسل في أفكاره السوداء وتعاوده خواطر الانتحار فيقول مخاطباً نفسه :

هاملت : أنطلب الحياة ؟ أم نطلب الموت ؟ هذه هي المسألة . ترى أى السبيلين أنبل قصدا ؟ أن نحتمل ضربات القدر الفاشم وسهامه ، أو أن نشرع السلاح على الرزايا الماشدة ، وبالصراع نضع لها حدا ؟ الموت ، والنوم لا أكثر . وبالنوم نقضى على الضنى ونحسم آلاف الخطوب وهى ميراثنا من الطبيعة في وجودنا الجسدى . انه التمام ، وانه لتمام

نصبوا اليه بجميع جوارحنا • نموت • ننام - أجل ، ننام ،  
وربما زارتنا الأحلام • نعم هذه هى المشكلة •

ويسترسل هاملت فى أفكاره المظلمة هذه حتى تقطعها  
عليه تحية أوفيليا • ويكون لقاء غريب • فأوفيليا تريد أن  
ترد اليه ما أخذت منه من تذكارات الغرام ، وهو ينكر أنه  
أهداها شيئا • ويعنف هاملت فى حديثه معها • فلقد أحبها  
فى يوم من الأيام ، ولكن ذلك كان قبل أن يفهم حقيقة المرأة •  
كلهن ضعيفات • كلهن ناقصات عقل ودين • وكلما أفرط  
جمال المرأة أفرطت فى الخسة والخيانة • انه تعلم هذا  
الدرس من أمه التى تزوجته من عمه ولما تجف دموعها عليه  
وليس أمام أوفيليا الا طريق واحد ، هو الطريق الى الدير •  
نعم ، الدير • لا شئ الا الدير • فلو قد تزوجت لأنجبت  
الخطاة • انه يلمن اليسوم الذى ولدته فيه أمه ، وليس امام  
أوفيليا الا الدير •

وتستمع له أوفيليا فى ألم عميق • وما تخلو لنفسها  
حتى تتحسر على هذا العقل الشاق الذى انهار • لقد كانت  
لهاملت آداب التبيل وسيف الفارس ولسان العالم الحكيم •  
لقد كان معقد أمل الملكة وزهرة شبابها وملكة المدينة  
فيها • ولكن كل ذلك قد مضى وانقضى •

أما كلوديووس الذى أنصت مع جرتروود وبولونيوس لكل  
كلمة فاه بها هاملت فقد أدرك أن جنون هاملت لم ينبع من  
حبه لأوفيليا ، بل من عقدة أخرى أعمق وأشد فتكا •

وهكذا استقر رأيه على اقصائه عن البلاد الى انجلترا  
فى صحبة رفيقيه روزنكرانتز وجيلدنسترن ما تأخر على  
على ملكها من جزية لبلاده ، زاعما أن الرحلة ستخفف عن  
الأمير كربه •

وفى ذات المساء يجتمع البلاط فى القصر لمشاهدة  
التمثيلية التى تقدمها الفرقة • واذا بهاملت على غير عادته ،  
يطفح بهجة ومرحا ، ولكنها بهجة مسمومة ومرح مريع فهو

يقول لعمه ان الرواية التي مستعرض بعد دقائق اسمها « فخ الفئران » ، ويقول لأمه ان مقدمة الرواية أقصر من حب امرأة » - وهو يتابع الممثلين أثناء الأداء ويملق على أقوالهم في فكاهة لاذعة كل ذلك وكلوديوس وجرتروود يزداد اضطرابهما ، فما أن يبلغ الممثلون مشهد القتل ، ويسعى القاتل الى الملك النائم في الحديقة فيصب السم في أذنه ، حتى ينهض كلوديوس مرتجفا ، ومن بعده جرتروود وبوليونيوس وينصرف الجميع من القاعة ، فلا يبقى بها الا هاملت وصديقه الوفي هوراشيو - لقد بلغ هاملت مأربه ورمى بسهم أصمى الملك ، فهو مفتبط بهذا أشد الاقتباط -

ويأتي روزنكرانتز وجيلدنسترن ليلبنا هاملت أن الملك حائق حقًا لا مزيد عليه ، وأن الملكة حزينه أشد الحزن وهي ترغب في مثول هاملت في حضرتها •

أما الملك فيمود بعد حين ليرتب أمر سفر هاملت الى انجلترا مع روزنكرانتز وجيلدنسترن - انه يدرك الآن أن هاملت لم يعد خطرا على نفسه فحسب ، بل غدا خطرا على العرش ومن عليه أيضا ، ولابد من نفيه من البلاد فورا •

ولكن كل هذه الأحداث العاصفة بقصر السينور تلهب ضمير كلوديوس فيتعذب عذابا ألما - ان قتل الأخ ليس وزرا هينا يفارقه الآثم ثم ينساه ، بل جرم فظيع يحمل همه القلب بالليل وبالتنهار وكلوديوس مؤرق في ليله مصطنع انهذوء وخلو البال في نهاره ، ولكنه لم يعد يحتمل ، وها هو ذا يجثو على ركبتيه مستغفرا - مبتهلا الى الله أن يصفح عنه ولكم حاول أن يبتهل من قبل ولكن بشاعة جرمه كانت تقتل في فؤاده الصلوات •

ويراه هاملت على هذه الحالة من التهجذ والخشوع ، فيدنو منه ليقته ، مفتنما هذه الفرصة الكبرى - ولكنه لا يلبث أن يعدل عن قتله - فلئن قتل هاملت عمه وهو متوجه الى الله لصعدت روحه الى السماء - ان هذا ليس

انتقاما من قاتل أبيه بل اجرا وثوبا لهذا السفاح الذى  
فتك بآبيه وهو ملطخ بذنوبه ، فأرسل روحه الى قاع الجحيم  
لتصلى بناره الآكلة - كلاً - لن يقتل هاملت كلوديوس الا وهو  
ملوث بالآثام ، فى حماة السكر أو فى فراش بغائه مع أمه  
الزانية .

هكذا يمضى هاملت عن هذا الملك الذى يستغفر فلا تغفر  
له السماء ، يمضى الى غرفة أمه التى أرسلت فى طلبه - ويكون  
بولونيوس فى حضرتها يرجوها أن تعنف ولدها وتبين له  
ما ينتظره من شرود ان هو دأب على فعله . وما أن يدنو  
هاملت حتى يختفى بولونيوس وراء ستار .

ولا ينتظر هاملت أمه حتى تعنفه ، بل يندفع هو الى  
تعنيفها ، ويتناول عليها بقارس الكلام ، فتقول جرتروود :  
« انسيتنى يا هاملت ؟ » فيجيبها هاملت قائلاً : « لا ، لا انت  
الملكة ، أنت زوجة أخى زوجك - أنت أمى بالرغم عنى » .  
تخشى الملكة شر ولدها حين يقول انه لن ياذن لها بحركة حتى  
يقدم أمامها مرآة ترى فيها نفسها ، وتحسب انه قد جاء للفتك  
بها . ويسمع بولونيوس ما بينهما من لجاج فيستغيث طالبا  
النجدة . ويحسب هاملت أن هذا المختفى وراء الستار هو  
طالبته وغايته . وقنصته كلوديوس ، فيجرد سيفه ويطعن  
به الستار صائحا : « فأر فأر » ، فيسقط بولونيوس مجنحاً  
يتخبط فى دمائه . ويعود هاملت الى أمه يعبرها بقتل أبيه ،  
ويذكرها بمظلمته وبشماله التى لا تحصى ، فيدرك أنها لم  
تكن تعلم أن أباه مات قتيلاً - أنه كلوديوس وحده الذى  
رتب كل شيء وانها لغادمة على كل ما كان .

وهنا يظهر الشبح من جديد فيراه هاملت ولا تراه  
جرتروود . ويقول الشبح أنه جاء ليذكر هاملت بواجبه الذى  
ضيقه التسوية ويشجع عزيمته التى قلها التردد . وتحسب  
جرتروود - انه فى غيبوبة من الجنون يخاطب الغضاء  
الفارغ - فيجيبها هاملت قائلاً انها لا ترى ما يرى لأن  
روحها قد سودتها الخطيئة .

وتسأل جرتروود ولدها : ماذا يكون العمل • أما هو  
فلا يرى لها أملا الا فى التوبة ، ولا ينصرف عنها حتى تعده  
بأن تهجر قرأش عمه الفاسق ، وأن تكتم عن كلوديوس كل  
ما عرفت وسمعت حرصا على حياتها • وهكذا يترك هاملت  
أمة ليتهايا للرخيل الى انجلترا تنفيذا لمشينة الملك • أما  
الانعام فله اليه عودة وفى أجل قريب •



ويبعسر هاملت الى انجلترا بأمر الملك وفى معيته  
رفيقاه ، ومعهما رسالة مختومة الى ملك انجلترا يرجوه فيها  
كلوديوس أن يفتك بهاملت فور وصوله •

وفى بلاط السينور تتماقب الأحداث والمآسى بعد موت  
الوزير المعجوز بولونيوس فابنته أوفيليا يختل ميزان عقلها  
من هول الصدمة بعد أن قتل حبيبها أباه ، وتذهب تتجول  
فى القصر تهذى بجميل الأغانى التى تندب فيها أباه الراحل  
وتنشد شعرا غير مفهوم عن لقاء العشاق وعن فراقهم • ثم  
ينتهى بها الأمر أن تنتحر غرقا •

وأما أخوها لايرتيس فيعود من باريس اذ بلغه نبأ  
قتل أبيه وهو فى هياج شديد • ويستثير الرعاع ويطلب  
بالنار ، بل وينادى بعزل كلوديوس والجلوس على عرشه •  
فلما يعرف أن هاملت هو قاتل أبيه يرتد الى ولاته للملك •

ولكن غيبة هاملت لا تطول • فعين تطلع به السفينة  
تراوده الشكوك فى حقيقة بعثته الى انجلترا ، فيسرق من  
روزنكرانتز وجيلدنسترن الرسالة المختومة ويفضاها ، ومنها  
يعلم أنها صك اعدامه ، فيحتفظ بها لنفسه ، ويكتب سواها  
موصيا ملك انجلترا خيرا برقيقه ويبصم الرسالة الجديدة  
بخاتم أبيه ويضعها مكان الرسالة الأولى •

وكانما القدر يرسم له الطريق تهاجم سفينته جماعة  
من القرصان ويقع وحده فى أسرهم • ويرده القرصان الى  
شاعلى بلادهم بعد أن يجردوه من كل ثمين •



وهكذا يعود هاملت الى بلاط السينور. ويروي على الملكة  
مغامرته الغريبة فيخفي منها طرفا هو قصة الرسالة ويذكر  
طرفا هو ما لقيه على أيدي القرصان .



وتكون عودة هاملت بداية النهاية - فحين يعلم كلوديوس  
بعودته يدبر خطة جديدة للقضاء عليه ، ويجد في لايرتيس  
الحاقد على الأمير لقتل أبيه وانتعار أخته خير أداة ينفذ  
بها خطته .

ان لايرتيس قد تعلم فن السيف والمبارزة في بلاد  
السيف والمبارزة ، وهي فرنسا ، وقد جرت بحنكته الأتسنة -  
والرائى عند كلوديوس أن ينظم بين لايرتيس وهاملت مبارزة  
في القصر تشرب فيها الانتخاب احتفاء بمودة الأمير  
تحية له . ولكنه يتفق مع لايرتيس على أن يزوده سيفا  
مسموم الطرف ان طعن به هاملت صرعه في الحال . وماذا  
يكون الأمر لو أن لايرتيس عجز عن اصابة هاملت؟ ان الملك  
مستعد كذلك بكأسه المسمومة يسقى بها الأمير أثناء المبارزة  
حين يحل به التعب .

ويكون اليوم المشهود . ويجتمع كل من فى البلاط الى  
خوان يتصدره كلوديوس وجرتروود . وقبل أن تبدأ المبارزة  
يطلب هاملت الى لايرتيس الصفع عنه لقتل أبيه معتذرا  
بنويات جنونه .

وتبدأ المبارزة . ولا ينال لايرتيس من هاملت شيئا  
أما هاملت فيصيب لايرتيس ثلاث اصابات ثم يحل به التعب  
ويتصيب عرقا . ويناوله كلوديوس الكأس المسمومة  
ليرتوى ، ولكنه يضعها جانبا ويؤثر المضى فى المبارزة -  
وتتناول جرتروود كأس ولدها وتشرب منها نخب تفوقه  
فيسرى السم فى جسدها . ويصيب لايرتيس هاملت بسيفه  
المسموم اصابة واحدة ولكنها كافية ، ويلتحم الرجلان ، وفي

هذا الالتحام يتبادلان السيوف ، ويطعن هاملت لايرتيس  
بالسيف المسموم .

وتسقط جرتروود جثة هامدة بعد أن تعلن أن الكأس التي  
شربت منها كانت مسمومة . ويسقط لايرتيس جثة هامدة  
بعد أن يعترف لهااملت بأن سيفه كان مسموما بتدبير من  
كلوديوس ، وبعد أن يتصافى الرجلان وهما على شفا الموت .  
ويجمع هاملت كل ما تبقى فيه من قوة وينقض على الملك  
الخائن ويطعنه بسيفه المسموم .

وهكذا يسقط البيت الملكي في السينور . ولا يبقى  
الا هوراشيو الذى يبادر الى الكأس المسمومة لعل فيها صباية  
تجمعه بمولاه الأمير رفيق صباه وشبابه . ولكن هاملت  
يستحلفه قبل موته أن يكابد الحياة من بعده ليروى مأساته  
ولينصف الموتى من الأحياء .

وكانما القدر لا يرتاح الا اذا دارت عجلته دورة كاملة .  
اذ نرى الفتى فورتنبراس ، ولد فورتنبراس الكبير ملك  
النرويج الذى صرعه هاملت الأب ، وقد عاد برجاله من بعض  
فتوحاته فى بولندا مظفرا ، وبلغ السينور ليجد أن الأمير  
هاملت قد أوصى له بالمرش من بعده قبيل وفاته ، وهكذا  
يسترد الولد ما فقداه أبوه .

ويأمر فورتنبراس بأن يخمدل جنود أربعة جثمان  
الأمير الصريع شأن الأبطال فى ذلك الزمان ، وأن يشيع الى  
مشواه الأخير فى أبهة الملك ، فهو صاحب العرش الأصيل ،  
ولو قد ارتقاءه لكان ملكا والملك قليل .

## تاجر البندقية

### وليم شكسبير

نحن في البندقية أيام أن كانت البندقية عروس البحر الأبيض المتوسط تلتقى فيها تجارة الشرق بتجارة الغرب وتخرج منها الجوارى الى البحار السبعة وتعود محملة بأفخر البضائع . وفى البندقية نلتقى بأنطونيو مع صديقيه سالارينو وسالانيو ، وأنطونيو تاجر من أوسع تجار البندقية جاها وأكثرهم سفنا وأطيبهم قلبا وأشرفهم محتدا وأنبلهم خلقا ومقصدا . وهو يملك أسطولا من السفن يمتلئ بالبحار ويعود بالخيرات والبركات . ومع ذلك فأنطونيو حزين النفس منقبض الصدر ، ولكنه لا يعرف لكآبته سببا .

ويقول صاحبه سالارينو انه قلق على سفنه وتجارته فيجيبه أنطونيو انه هادئ البال من هذه الناحية فهو لم يتعود أن يضع كل تجارته فى سفينة واحدة أو أن يضع كل أماله فى مكان واحد . وأسطوله متفرق فى كل البحار . فيقول سالارينو انه لا ريب الحب نفد سهمه فى قلبه ، ولكن أنطونيو يؤكد أنه ليس بالماشق .

وتقبل على أنطونيو جماعة أخرى من الأصدقاء هم النبيل باسانيو ولورنزو وجراتيانو ، وهم من صفوة أهل البندقية أما باسانيو فهو شاب وسيم المحيا مقبل على الحياة ، يمت

لأنطونيو بالقراية ، وأما لورنزو وجراتيانو فهما من  
أصفياء باسانيو . وبعد أن تتواعد الجماعة على اللقاء فى  
المساء للمساء ، ينصرف الجميع الا أنطونيو وباسانيو .

ويستفسر أنطونيو من باسانيو عن قصة غرامه التى وعد  
بأن يطلعه عليها فيعلم منه أنه يحب أنسة من مدينة بلمونت  
المجاورة ، اسمها بورشيا ، جمالها عجيب وحكمتها باهرة  
وقضائها نادرة بين النساء ، أما ثراؤها فواسع وغزير ،  
فقد ورثت عن أبيها القصور والكنوز ، وباسانيو يحب أن  
يتقدم لخطبتها ، ولكنه لا يعرف السبيل الى ذلك . وأنطونيو  
يعرف بسوء حالته المالية التى أوقعه فيها أسرافه وحبه  
للبنخ . وهو لا يستطيع أن يتقدم الى خطبة هذه الأنسة  
الكريمة الا اذا تحرر من ديونه الكثيرة . أنطونيو أكبر  
دائنيه ، فقد طلق عنقه بأفضاله وأسره بمودته ، فيسانيو  
فى حيرة من أمره لا يجد سواء ملأذا ومعينا .

وما أن يعرف أنطونيو بمقصد صديقه باسانيو حتى  
يجدد له عهد الاخاء قائلا : ان شخصه وماله وكل ما يتصل  
به تحت تصرفه ، وما عليه الا أن يطلب ما يشاء . ان باسانيو  
يقول انه بحاجة الى ثلاثة آلاف دينار ليجهز بها رحلته الى  
بلمونت وأنطونيو لا يملك كل هذا القدر من المال تقدا  
فجميع سفته لا تزال فى عرض البحار ولكن باسانيو يستطيع  
أن يلتمس من يقرضه هذا المبلغ فى البندقيّة بضمانة  
أنطونيو ، باسمه أو باسم أنطونيو ، فلينتقل لفوره وليبحث  
عن المال وليعلم أن صديقه أنطونيو يقف الى جواره عسى  
طول الطريق .

وفى بلمونت نرى بورشيا فى دارها مع وصيفتها  
نريسا ، وهما تتحدثان عن باسانيو النبيل الوسيم الذى وقع  
من قلب بورشيا أحسن موقع منذ رآته فى العام السابق ،  
ودفعت تنسج حوله أجمل الأحلام . ولسكن هيهات لهذه  
الأحلام أن تتحقق ، فان أباه ، قد علق زواجها على المظ ،  
فقد أعد قبل وفاته ثلاثة صناديق أحدها من الذهب والثاني

من الفضة والثالث من الرصاص ، ووضع في صندوق منها صورة ابنته بورشيا واشترط على كل من يتقدم لخطبة ابنته أن يختار صندوقا من الصناديق الثلاثة وأوصى بأن تكون بورشيا من نصيب من يختار الصندوق الذى وضعت به صورتها •

وبورشيا تعرف أن أباهما كان مثلا للفضائل الغراء وأنه كان على حكمة واسعة ، وهى لهذا تقبل حكمه فيها باستسلام ، وإن كان استسلامها لا يخلو من العزن ، والخطاب يأتونها كل يوم من أقصى البلاد ، وكل يوم تخشى أن تزف الى رجل لا تحبه تفرضه عليها الصدقة الممياء •

واليوم جاءها رهنط من الخطاب كلهم من أنبل النبلاء ، وكلهم قد سمع بجمالها وفضائلها فسمى ايها من اطراف الدنيا ، ولكنها لم تجد فيهم واحدا يسعدها أن تكون زوجة له • فهذا أمير من نابولي لا حديث له الا عن فرسه وحيث يركب حدودها كان أمه قد زنت فيه بحداد • وهذا الحونت بالأتين العيوس الذى لا ييتسم أبدا مهما سمع من فداهاث وهذا السيد الفرنسى مسيو لبيون الذى لا يسمع طيرا يفرده الا ويبدأ فى الرقص ، وهو مولع بالنزال حتى ليبرر خياله • وهذا اليارون الانجليزى فالكونبريدج الذى لا تجد بورشيا ما تقوله له ، فهو لا يعرف اللاتينية ولا الفرنسية ولا الايطالية ولا عيب فيه الا أنه يجلس كالخشب المسندة ، ولا لوم عليه الا فساد ذوقه فهو يبدو كأنه اشترى صداره من ايطاليا وبنطلونه من فرنسا وقبعته من ألمانيا ، وأتى بأداب السلوك من كل مكان زاره وهذا السيد الألمانى قريب دوق سكسونيا كانه الاسفنجية المعبأة بالشراب ، وبورشيا تعرف كيف تتخلص منه ، فهى ستضع كأسا من نبيذ الراين على الصندوق الخالى من صورتها فيتنجذب اليه بقوة مغناطيسية •

ولكن المقادير تنجى بورشيا من هذه النخبة من الخطاب ، فليس بينهم واحد رضى بأن يتم زواجه على هذه الصورة وإن يجازف هذه المجازفة • ثم ينزل دازها خاطب سادس هو

أمير مراكش الذى ذرع البحر وقطع الير لينال يدها ، وهو يرجو بورشيا ألا تضيق ببشرته السعراء وهى حلة ألبسته أياها شمس بلاده المحرقة ، ويهيب بها أن تأتيه بأى منافس من البيض ، ولو كان من بلاد شمسها ذابلة لا يذوب منها جليد ، فهو يتحداه أن يطمئن نفسه لترى بعينيها أيهما دمه أشد حمرة - فتجيبه بورشيا فى لياقة أن مشيئة أبيها لا تترك لها مجالا للاختيار ، ولو كانت لها يد فى اختيار زوجها لما قل اعتبار أمير المغرب الباسل فى قلبها عن اعتبار أشجع الشجعان - ولكنها ستتزوج من يسوقه الحظ الى اختيار الصندوق الصحيح -



وتبين له بورشيا أنه لا مفر من المجازفة ، وتشتراط عليه اما أن يمسك عن المجازفة جملة ويمضى الى حال سبيله ، واما أن يقسم قبل أن يقدم على الاختيار على أنه فى حالة فشله لا يتقدم الى امرأة أخرى طوال حياته طالبا الزواج منها ، وأن ينصرف لغورم عائدا الى بلاده ، وأن يكتم سر الصندوق الذى اختاره فلا يبوح بما اختار لأى انسان ، فهذه وصية أبيها وهذه شروطه -

ويقبل أمير المغرب أن يجرب حظه فتقتاده الى المعبد حيث يحلف اليمين -

وفى البندقية يمضى الفتى بسانيو الى شايлок ، وهو مراب يهودى شهير مليء بالذهب والفضة ، ويطلب منه ثلاثة آلاف دينار لمدة ثلاثة أشهر بضمان أنطونيو فلا يجيبه شايлок أول الأمر بلا أو نعم ، ولكن يذهب يقول ان أنطونيو رجل مليء ، وهو يعرف من البورصة أن لأنطونيو سفينة فى طريقها الى طرابلس وأخرى الى جزر الهند وثالثة الى المكسيك ورابعة الى انجلترا - فهو قد أحسن صنعا بتوزيع ثروته . ولكن السفن مجرد أخشاب لا قيمة لها حتى تعود الى الميناء ، فهناك العواصف ، وهناك القرصان وهناك قطاع الطرق - كل هذه أخطار ينبغى ألا تغيب عن الغاظر - ومع ذلك فهو

يقول ان أنطونيو رجل مليء ، وانه يكتفى بضمانه ، ولكنه رغم ذلك يستأذنه في التحدث معه .

ويأتي أنطونيو . وما أن يراه شايлок حتى تفيض نفسه بالحقد والسخيمة ، فقد كان ييقضه يقضا لا مزيد عليه ، ويذهب يحدث نفسه قائلا : « انى لأمقته . أمقته لأنه مسيحي ، ولكن أعظم مقته له لأنه يقرض المال قرضا حسنا فيخفض ذلك سعر الربا بيننا في البندقية . ولو أنى استطعت الايقاع به لشفيت منه غليلي القديم . انه يمقت شعبنا المقدس ، وهو يهزأ منى ومن صفقاتى ومن كسبى الحلال الذى يسميه الفائدة ، حيث تكثر جمهرة التجار . ألا فلتحل اللعنة على قومى ان أنا غفرت له اسامته لى ؟ »

ويقول أنطونيو : « يا شايлок : أنا لا أقرض ولا أقترض بالربا ولا آخذ أكثر مما أعطيت ولا أعطي أكثر مما أخذت ، ولكنى سأكسر هذه السنة لأفى بحاجة صديقى الملحة » .

فيجيبه شايлок قائلا : « أيها السيد أنطونيو ، كم من مرة أهنتنى فى البورصة لما أقرض من مال وما آخذ من ربا ، ومع ذلك فقد احتملت اهانتك بنفس صابرة ، فأحتمل المكار هو السجبة التى تفرد بها أبناء قومى . لقيتني بالكافر وسميتنى كلبا ومصاص دماء وبصقت على معطفى اليهودى ، وما من ذنب جنيته الا أنى كنت استثمر مالى . . ماذا أقول ؟ ألا ينبغي أن أقول : وهل عند الكلب مال ؟ وكيف يملك كلب ثلاثة آلاف دينار ؟ أم ترانى أنجنى حتى الأرض وأقول فى ذلة العبيد . . أى سيدى الكريم . . أنت بصقت على يوم الأربعاء الماضى ، وفى يوم كذا أهنتنى وفى يوم كذا لقيتني بالكلب ، ومن أجل كل هذه الأفضال سأقرضك كل هذا المال الذى تطلب ؟ »

ويغضب أنطونيو ويجيب أنه سيلقبه بالكلب ويصق

فى وجهه مرة أخرى اذا اقتضى الأمر • فليعلم أنه لا يقرض هذا المال لصديق ولكن يقرضه لعدو ، وله أن يقتص منه بنفس مطمئنة ان هو عجز عن الوفاء •

وهنا يقول شايلو انه انما أراد بكلامه أن يصفو له قلب أنطونيو ، وهو يرجو أن يكون صديقه وأن يتنامى كل ما بدر منه من إهانات له • وأنه معطيه ما يطلب من مال دون أن يأخذ درهما واحدا من الربا •

ويشكره أنطونيو على هذا الكرم ، فيقول شايлок :  
هيا بنا إذن الى موثق العقود لنوقع على الصك ، ولنشترط فى روح الدعاية أنك ان لم تف بالدين المحدد فى التاريخ المحدد حق لى أن أستوفى دينى باقتطاع رطل من لحمك فى أى مكان من جسدك يروق لى •

ويعترض بسانيو قائلا انه لن يقبل أن يوقع أنطونيو مثل هذا الصك • ولكن أنطونيو يقبل الشرط قائلا :  
« لا تخش شيئا يا صديقى فانى أنتظر عودة بضائع قيمتها ثلاثة أضعاف هذا الصك قبل انقضاء شهرين ، أى قبل حلول أجله بشهر » • أما شايлок فيقول لبسانيو ان رطلا من لحم رجل أقل نفعا من رطل من لحم الضأن أو الماعز أو العجول • فليطمئن بالا لأن هذا النوع من السداد لا يفيد صاحب الحق فيه • وهكذا يمضى أنطونيو وشايлок لاتمام هذه الصفقة •

وفى هذه الأثناء تعد الأقدار لشايлок ضربة قاصمة تأتية من حيث لا يقدر • فابنته الجميلة عاشقة للفتى لورنزو والفتى لورنزو عاشق لها ، وقد تعاهدا سرا على الزواج • ولكن كيف تتزوج جيسكا اليهودية من أرنزو المسيحي ؟ انهما يتفقان على أن تهرب جسيكا من بيت أبيها شايлок مع لورنزو الى بلدة أخرى حيث تعتق جسيكا المسيحية ويتزوجان •

وتأتى الفرصة السانحة عندما يخرج شايлок فى المساء



للعشاء في حفل تنكري أقامه بسانيو • وتستغني جسيكا في زى غلام وتخرج خلسة الى موعدها مع لورنزو وقد حملت معها صندوقا كدست فيه كل ما وصلت اليه يدها من ذهب أبيها وجواهره • وفي الموعد المحدد تلتقي بلورنزو وتعطيه الصندوق ثم تمضي معه الى الحفل وهي تتقدمه في الظلام حاملة أمامه المشعل في موكب الكرنفال ، فلا يميزها أحد حتى أيوها

وقبل أن ينتهي الحفل يستقل بسانيو وجراتيانو زورقا يمخر بهما البحر من البندقية قاصدا مدينة بلمونت • ويكتشف شايлок عند عودته الى داره اختفاء ابنته ، بما خف حمله وغلا ثمنه مع متاعه ، فيخرج الى الشوارع هائجا كالمجنون ، يصرخ صراخا يفتت الأكباد : « بنتي ! دنانيري ، بنتي هربت مع مسيحي ! »

أين العدل ! أين القانون ! دنانيري ، ابنتي ! « ويعود على أحجاره الكريمة مرددا : « سرقتها بنتي ! أين العدل ! ابحثوا عن البنت ، تجدوا معها الجواهر والدنانير » • ومن وراء شايлок تجمهر كل صبية البندقية يرددون ساخرين : « جواهرى ! بنتي ! دنانيري ! »

ويقول سالانيو لسالارينو - ان هذا نذير شؤم لأن غضب شايлок الآن قد بلغ حدا لا سبيل الى كبحه ، والويل لأنطونيو ان هو تأخر يوما واحدا عن الوفاء بدينه ، فهو قد سمع بعاصفة هبت في بحر المانش وحطمت فيه سفينة قانسرف فكره الى أنطونيو وسفنه • ولكنه رأى أنطونيو الطيب كالقديس يودع بسانيو ويمانقه عند سفره الى بلمونت راجيا اياه ألا يززعزع مقامه في بلمونت بالتفكير في اليهودي شايлок وفي دينه ، وآلا يعود الى البندقية حتى يتم زفافه الى بورشيا •

وفي دار بورشيا بيلمونت يتقدم أمير المغرب للامتحان

المسير فيقف قبالة الصناديق الثلاثة ، ويقرأ النقش على الصندوق الذهبى فيجده يقول : « من اختارنى ظفر بما يتمناه الكثيرون » • أما النقش على الصندوق الفضى فيقول : « من اختارنى ظفر بما يستحقه » وأما النقش على الصندوق الرصاصى فيقول : « من اختارنى فليعط كل ما عنده وليجازف بكل شيء » • ويقف أمير المغرب حائرا بين هذه الصناديق الثلاثة ، يفكر فى نقوشها ويتمعن فى معانيها ، ولكنه لا يلبث أن يستقر رأيه على شيء ، فينصرف عن الصندوق الرصاصى لأنه ينذر ويتوعد ، وينصرف عن الصندوق الفضى الذى يعد من يختاره بما يستحقه ، هو يعرف أنه بنسبه وبجاهه وبشجاعته يستحق أن ينال يد بورشيا الجميلة ، ولكن هل يعرف الصندوق ذلك ؟ ان أمير المغرب يختار الصندوق الذهبى لأنه يعد بتحقيق المنى التى يحلم بها الكثيرون • • • وهل هذه المنى الا بورشيا الجميلة التى يحج خيرة فتيان الدنيا الى يلمونت طالبين يدها ؟ ثم الذهب ! نعم الذهب ! الذهب محقق الأحلام محقق الأمنى •

ويطلب أمير المغرب من بورشيا مفتاح الصندوق فتعطيه اياه ، ويفتح الأمير الصندوق متلهفا ، فماذا يجد فيه ؟ يجد جمجمة فى عينيها الفارغة ورقة تقول :

« ليس كل ما يلعب ذهبا !

لكم سمعت هذا القول يقال •

وكم من رجل باع حياته

ليحظى بمرأى من الخارج ،

والقبور المنقوشة بماء الذهب

تضم الرفات والديدان •

فلو كانت حكمتك بقدر شجاعتك

ولو كان فى جسدك الفتى عقل شيخ ناضج

لما وجدت هذا الجواب مدونا على هذا الطرس :

فوداعا ! ان حبك حب فاتر !

وهكذا ينصرف أمير المغرب كاسف البال يفالب حزنه .

ومن بعد أمير المغرب يتقدم فارس أندلسي هو أمير أراجون لخطبة بورشيا ، وهو فتى معتد بنفسه عظيم الخيلاء . ويعرف بشروط الامتحان فريض بها . وبعد أن يؤدي القسم ، يتقدم الى الصناديق الثلاثة ويتمننها جيدا ويتدبر ما تقوله نقوشها ، فيصنف عن الصندوق الذهبي لأن الذهب لا يجتذب الا الرعاع وهم أكثر الناس ، أما هو فمن الصفوة التي لا تشارك المامة أمانيتها المبتذلة . ويسخره الصندوق الفضي ، فيقف أمامه مبهورا . انه يعد من يختاره بما يستحق ، وهو لا يطلب الا ما يستحق . وهل يستحق أمير أراجون ، وهو أعظم فارس وأنبل نبيل وأشعر شاعر وأكرم كريم وزينة كل بلاط الا أجمل عروس في الوجود ؟ نعم ، انه يستحق يد بورشيا ، وهذا ما يعده به. النقش الفضي .

ويطلب أمير أراجون المفتاح من بورشيا فتعطيه اياه . ويفتح الصندوق الفضي فيجد فيه رأس أبله . ورقة تقول :-

من الناس من يعانقون الأطياف .

ومن عانق الأطياف كانت سمادته طيفا .

وأنا أعلم أن بين الأحياء حمقى .

طلاؤهم من ماء الفضة ، وهذا طلائى

فتزوج من شئت من النساء

فرأس الأبلة على كتفك دائما .

هيا انصرف . وعجل بالانصراف .

وهكذا يخرج أمير أراجون في حاشيته ويعود الى وطنه .

كاسف البال !!!

وما أن يمضى الأمير حتى يصل بسانيو فى كوكبة من  
أصدقائه وأتباعه ، وينزل ضيفا على بورشيا التى تفرح  
بمقدمه فرحا عظيما \*

وفى البندقية تتواتر الأنباء فى الريالتو وهو بورصة  
المدينة بفرق سفن أنطونيو التبيل • وشايلوك الهائج لايزال  
على هياجه يرغى ويزيد ويندد بالأفاق المسيعى الذى فر  
بأبنته ودناتيره وجواهره ، ويتوعد أنطونيو بأن يفى  
بالصك الذى اقترب أجل استحقاقه قائلا : « لكم لقبنى  
بالمرابى • لكم أقرض الناس بدون مقابل عمد باحسانه  
المسيحى فليفكر الآن فى الوفاء بالصك » • وحين يقول  
سالمينو : « وإذا عجز عن السداد فانى واثق من أنك لن  
تقنطع من لحمه ، فماذا ينفعك » ينفعنى فى اصطيد  
السك • فان لم يشبع لحمه أحدا ، فهو على الأقل يشبع  
شهوتى للانتقام • انه بالغ فى اهانتى وضيع على نصف  
مليون جنيه ، وكان يطرب لخسائرى ويسخر من أرباحى  
ويعرض بقومى ، ويفسد على صفقاتى ويصرف على  
أصدقائى ويؤلب على أعدائى • وماذا كان دافعه الى كل  
ذلك ؟ انى يهودى • أليست لليهودى عيتان ؟ أليست لليهودى  
يدان ؟ أليس لليهودى أعضاء وأوصال وحواس ونوازع  
وعواطف ؟ ألا يأكل اليهودى نفس الطعام ؟ ألا يؤذيه نفس  
السلاح ؟ ألا تعتريه نفس الأمراض ويهرثه نفس الدواء •  
ألا يكويه الحر الذى يكوى المسيعى ويقرسه برد الشتاء الذى  
يقرس المسيعى ألا تدمى أجسادنا ان وغزتنا وتضحك ان  
دغدغتنا : فان دمستم لنا السم الا نموت وان أسأتم إلينا  
ألا تنتقم ؟

ان كنا نشبهكم فى كل شئ ، فنحن نشبهكم فى الانتقام  
كذلك ، ان أساء يهودى الى مسيحي فكيف يخفف المسيحي عن  
كربه ؟ بالانتقام • وان أساء مسيحي الى يهودى فكيف يشفى  
اليهودى غليله ؟ بالانتقام كذلك ، لن أطلق الا الشريرة  
السافلة التى علمتمونها • •

ويقد على شاييلوك مراب من أبناء جلدته يدعى طوبال.  
فينصرف سالانيو وسالارينو . يقد طوبال ليقول انه لم يمثر  
لجسيكا بنت شاييلوك على اثر فى ميناء جنوا ، فينوح  
شاييلوك على ما أنفق من مال فى البحث عنها . فبعض ماله  
قد ضاع وبعضه الآخر يضعف فى البحث عما ضاع .  
ويستمطر اللعنات على ابنته ويتمنى لو رآها ميتة عند قدميه  
والجواهر تزين جثمانها . ولكن الفرح يشيع فى نفس  
شاييلوك حين يسمع من طوبال أن سفينة أنطونيو القادمة  
من طرابلس قد ابتلمها اليم ويصرخ : « شكرا لله ! شكرا  
لله » ان دائنى أنطونيو فى الريالتو يقولون انه لا مفر  
من اشهار افلاسه . ان كل مراكبه قد عصفت بها العواصف .  
فورا فورا . الى رجال الضبط . الى القضاء . فبعد أسبوعين  
اما الوفاء واما الانتقام .

اما فى بلمونت فيسانيو يطلب يد بورشيا وصديقه  
جراتيانو يطلب يد وصيفتها نريسا . ويرجو بسانيو ان  
يعجل باجتياز هذا الامتحان المسير الذى فرضه ابوها  
عليها ، اذ لا بد من عودته الى البندقية على جناح السرعة فهو  
قلق على صديقه الوفى أنطونيو الذى رهن حياته ليهيبىء  
له السعادة . وتستمله بورشيا المحبة له ، فهي تخشى ان  
يسوء اختيار الصندوق فينصرف عنها الى غير رجعة . فليبق  
اذن بسانيو الى جوارها أطول فترة ممكنة ، فان قدرت  
المقادير أن يتولى عنها ، فهي فى صحبتها قد ذاقتم طعم النعيم  
الذى لا يعرفه الا المحبون .

ولكن بسانيو المندب بين حبيبته وصديقه يصر على  
الامراع فى الاختيار ، فتقوده بورشيا الى الصناديق بمسد  
أن يؤدى القسم . وكأنما للحب عين نافذة تفتق الحجب ،  
فما أن يقرأ بسانيو النقش على كل صندوق حتى يعرض عن  
الذهب والفضة ، ويتقدم الى الصندوق المصنوع من رصاص  
قائلا انه يختار هذا الصندوق الذى لا يعد صاحبه بشيء ،  
فهو يحتقر بهرج الذهب والفضة وكل ما يؤلب الانسان على

أخيه الانسان • وما أن يفتح الصندوق حتى يجد فيه صورة  
بورشيا الجميلة ترونو اليه في حنان • أما بورشيا نفسها  
فقد أوشكت أن ترقص طربا بعد أن كانت معلقة الأنفاس •  
ويقرأ بسانيو العبارات التالية مدونة على الطرس في  
الصندوق :

« يا من لا تختار بالمظاهر  
حظك موفق واختيارك صحيح !  
وما دام هذا حظك ونصيبك  
فاقنع به ولا تسع الى غيره •  
فان رضيت به  
وجعلت من حظك أسس معادتك  
فالتفت الى حيث تنتظرك سيده فؤادك  
وأثبت حقا فيها بقبلة العاشق » !

وهذا ما يفعله بسانيو ، فهو يثبت حقه في بورشيا  
بقبلة العاشق • فتمطيه بورشيا خاتما ذهبيا وهي تقول :  
« كنت حتى الآن سيده هذا البيت الجميل ومولاة على خدمي  
وسلطانة على نفسي ، أما الآن فالبيت بيتك والخدم خدمك  
وأنا ملك لك يا مولاي • كل هذا أعطيك اياه مع هذا الخاتم  
الذي ان تخليت عنه أو أضلته أو وهبته للغير كان ذلك  
نديرا بزوال حبك لي » • ويقسم بسانيو على المحافظة على  
الخاتم بكل جهود الهوى • وتحذو تريسا حذو سيدتها فتعطي  
جراثيانو خاتما تستحلفه ألا يفرط فيه مادام باقيا على  
حيبها •

وفي هذه الأثناء يصل لورنزو ومعه زوجته جسيكا بعد  
أن ظلّا مختلفين حيناً من الزمن ، ومعهما ساليريو ورسول من  
البندقية فترحب بها بورشيا أيما ترحيب • ويسلم الرسول  
لبسانيو الرسالة فيفضها ، وما أن يقرأها حتى يمرّ وجهه  
شحوب من شحوب الأموات • وتساله بورشيا عن الخطب ،

فتعلم منه أن الرسالة من أنطونيو وأنها تقول إن العواصف قد عصفت بكل مقلته ، فعجز عن الوفاء بدينه وأن اليهودي شايлок يطالب برطل من لحمه قرب القلب ، فهو في شجته يقول وداعاً لبسانيو وللحياة ، فهو يعلم أن نهايته اقتربت وهو يرجو أن يرى صديقه بسانيو قبل موته إن كان بسانيو لا يزال مقيماً على حبه - أما ما بينهما من دين فليعهده بسانيو لغوا ملغيا ، فما بعد موته حساب »

وتسأل بورشيا عن الدين فتعلم أنه ثلاثة آلاف دينار فتقول : « ادفعوا له ستة آلاف وألفوا الصك » ضاعفوا الستة آلاف ثم أضربوا هذا الحاصل في ثلاثة أمثاله ولا تسقط شعرة واحدة من رأس صديق على هذا الوصف الذي تصفون بسبب بسانيو - فخذني أولاً إلى الكنيسة واجعل منى قرينتك ، ثم ارحل إلى البندقية لتكون إلى جوار صديقك »

وهكذا يعود بسانيو إلى البندقية بمال لينقذ صديقه أنطونيو فيجد شايлок يئبه السجان أن يشدد الحراسة على سجينه ويزار قائلاً : « لا تحدثوني عن الرحمة ! الرحمة ! هذا هو الأحمق الذي كان يقرض المال دون فائدة » شدد عليه الحراسة يا سجان » - ويحاول أنطونيو أن يتفاهم معه ، ولكن شايлок يصم أذنيه قائلاً : « سأنفذ صكى » لا تجادل في صكى - لقد أقسمت يمينا أن أنفذ صكى - لقد سميتني بالكلب دون سبب ، وما دمت كلباً فاحذر أنيابي - إن الدوق سيعطيني حقى - » ثم ينصرف شايлок ، فيقول سالارينو لأنطونيو : « أنا اثق من أن الدوق لن ينفذ الصك » فيجيبه أنطونيو قائلاً : « إن الدوق لا يستطيع تعطيل القانون ، فلو أن الضمانات التي يتمتع بها الأجانب بيننا في البندقية أهدرت لفض ذلك من عدالة الدولة ، وتجارة المدينة وأرباحها تأتينا من كل الأمم »

وبعد رحيل بسانيو عن بلمونت تدعو بورشيا لورنزو وزوجته جسيكا قائلة : أنها تترك بين أيديهم دارها ومتاعها

أمانة يحافظان عليها فهي ماضية مع وصيبتها تريسا الى دير قريب ، فقد تدرت الى الله أن تتعبد فيه ريثما يعود زوجها . ثم توفد خادماتها بالثأزار الى مدينة بادوا برسالة الى ابن عم لها يدعى الدكتور بيلاريو ، وهو فقيه من فقهاء القانون ، وفي الرسالة تطلب بورشياً أن يبعث اليها الدكتور بيلاريو برداء رجال القانون وبما يراه من ملاحظات في قضية شايлок وأنطونيو .

وفي البندقية ينعقد عقد المحكمة برئاسة الدوق ويمثل الجميع أمامه ، أنطونيو ويسانيو وجراتيانو وساليريو ثم شايлок . ويهيب الدوق بشايлок أن يعدل عن مطلبه باسم الرحمة وباسم الضمير ، ولكن شايлок يقف كالصخرة لا يلين . انه يطالب بحقه في رطل من لحم أنطونيو كما يقول الصك بالحرف الواحد ، وليست هناك قوة على وجه الأرض تجعله يعدل عما يطلب ، ويقول : « لقد أبلغت سموك بمطلبي ، وقد أقسمت بيوم السبت المقدس . أن أحصل على حقي المنصوص عليه في الصك . فان أبيته على فلتنصف العواصف اذن بميثاق مدينتكم وبحريتها » . انه يفضل رطلا من لحم أنطونيو على ثلاثة آلاف دينار . ولا تسأل سائل عن السبب ، فما عنده سبب الا أن هذا مزاجه . وليس هناك ما يحمله على ابداء الأسباب ، فهو يكتفى بأن يقول انه حاقده عليه وهو لا يطلب الا حقه .

ويعرض عليه يسانيو ستة آلاف دينار وهي ضعف ماله فيجييه : « لو أن كل دينار من هذه الآلاف الستة كان ستة دنائير لما قبلتها . أنا أطلب تنفيذ صككي » ويقول الدوق : « وأي أمل لك في رحمة السماء اذا لم ترحم على الأرض » . فيجييه شايлок قائلاً : « وأي خطأ ارتكبته حتى أخشى الحساب ؟ ان بينكم عديدا من العبيد الذين اشتريتهموهم بالمال وسخرتهموهم في أقطع الأعمال وأخسها كأنهم حميركم أو بغالكم أو كلابكم ، لا لشيء الا لأنكم اشتريتهموهم بالمال . تراني أقول لكم : أطلقوهم أحرارا ،



زوجهم من بناتهم ؟ وكيف يتصببون عرقا تحت أحمالهم الثقيلة • هيا اعملوا فراشهم وثبرا كفراشهم واطعموهم من زادكم الشهى الذى به تطعمون ؟ ستجيئوننى : ان هؤلاء العبيد ملك لنا ، وهكذا أنجيتكم أنا : ان رطل اللحم الذى اطلب اقتطاعه منه قد كلفنى غاليا ، وهو ملك لى ، وساحصل عليه • فان ايتم على ذلك فسحقا لقانونهم ، وقوانين البندقية حبر على ورق • أنا أطلب العدالة • اجبنى : هل أظفر بها ؟

فيقول الدوق انه سيرفع الجلسة ما لم يحضر افغفيه الذى ينتظر وصوله لنظر هذه القضية وهو الدكتور بيلاريو •

وهنا يأتى رسول يقول ان محاميا شابا ومعه كتابه يستأذنان الدوق فى دخول المحكمة فهما موفدان من قبل الدكتور بيلاريو ، فيأذن لهما الدوق فى الدخول •

وتدخل بورشيا مرتدية رداء رجال القسانون ، وقد استخفت تماما بحيث لم يعرف أحد هويتها ، ومن ورائها نريسا فى زى كاتب محام • وتسلم بورشيا الدوق رسالة من الدكتور بيلاريو يعتذر فيها بمرضه عن الحضور ويقول انه فوض الفقيه الشاب بالنازار ، وهو من ألمع فقهاء روما ، فى نظر القضية مكانه • فيرحب الدوق بالفقيه الجديد •

ويخرج شايлок سكيناً ويذهب يشحذها أمام الناس فى انتظار اللهفان • وتسال بورشيا أنطونيو قائلة :

بورشيا : أتعترف بالصك ؟

أنطونيو : نعم •

بورشيا : لا اكراه فى الرحمة •

شايлок : وماذا يجبرنى عليها ؟ أجبنى :

بورنيا : الرسمة لا اجبار فيها ، فهي تهمل كما يهمل  
الغيث من السماء فتروى ما تحتها • وبركتها بركتان ،  
فبورك من أعطاها وبورك من أخذها • وهي في اقوى  
قوتها عند أقوي الأقوياء ، وهي أجمل في الملك المتوج من  
تاجه . فصولجان الملك يعرض قوة سلطانه الديوى ، وهو  
دلالة هيئته وجلالته ، ولكن الرحمة فوق هذا الصولجان  
القوى . فعرشها في قلوب الملوك ، وهي من صفات الله  
نفسه . وحين تكسر الرحمة شوكة العدالة يبدو سلطان  
الأرض أقرب ما يكون لسلطان الله • فاذا ذكر هذا اذن أيها  
اليهودى وأنت تطالب بالعدالة ، انه ليس بينها واحد  
سيدركه الخلاص في السماء اذا جرت علينا عدالة السماء •  
نصلي لتدركنا رحمة الله ، وهذه الصلاة تعلمنا جميعا أن  
نكون من الراحمين •

ويسمع شايлок هذا الكلام فلا يجد ما يقوله الا قوله :  
« على رأسى فلتسقط أفعالى ! أنا أطلب بالقانون ،  
أطلب بتنفيذ الصك » •

ويقدم بسانيو نفسه فدية ليموت بدلا من أنطونيو ولكن  
شايлок يأبى متمسكا بنصوص الصك • ويضرع بسانيو  
الى الفقيه أن يوقف أعمال القانون ، ولكن بورشيا تقول :  
« هذا محال • فليس في البندقية سلطة تملك تغيير قانون  
مقرر فان فعلنا ذلك عد سابقة وارتكبت بمسئلةنا أخطاء  
عديدة تقوض دعائم الدولة أسوة بما فعلنا » •

وهنا يصيح شايлок متهلا : يا أحكم القضاة ! يا أحكم  
القضاة !

وتعود بورشيا فتعرض عليه ثلاثة أمثال حقه نقدا ،  
ولكن شايлок يأبى فى عناد • وهنا تقول : اذن لابد مما  
ليس منه بد • وتأمّر أنطونيو الزاهد فى الحياة أن يعمرى  
صدره استعدادا للوفاء بدينه من لحمه • ويتهلل شايлок  
ويصيح : « يا أنبل القضاة ! يا أعدل القضاة » ! وتأمّر

بورشيا شايлок أن يتقدم حاملا سكينه لاستيفاء دينه .  
وقبل أن يهدأ شايлок في اغساد السخين تستوقفه بورشيا  
قائله : ان الصك يقول رطلا من اللحم بجوار القلب ، فهل  
هناك ميزان يوزن به لحم المدين فيصيح شايлок بأنه قد  
جاء معه يميزان لهذا الغرض .

وتطلب بورشيا احضار طبيب يضمّد جراح أنطونيو  
لئلا ينزف حتى الموت ، ولكن شايлок يصيح معترضا : « ليس  
في الصك شيء من هذا .. أنا لا أجد شيئا من هذا في  
الصك » .

ويسلم أنطونيو على بسانيو مودعا ، ويرجوه ألا يشقى  
لأنه انتهى هذه النهاية الأسيفة بسببه . ويزمجر شايлок  
قائلا أنهم يضيعون وقته في العبث الذي يسمونه الوداع .  
فتقول بورشيا : تقدم اذن وخذ حقتك : رطل من لحمه في  
موضع الصدر . ويتقدم شايлок فرحان جدلا ، ويهم باغداد  
نصله في صدر أنطونيو .

ولكن بورشيا تستوقفه مرة ثانية قائلة : « ان هناك  
مسألة أخرى : فهذا الصك لا يعطيك الحق في قطرة واحدة  
من الدم . ونص الكلام واضح : رطل من اللحم فخذ اذن  
رطل اللحم الذي يحق لك بموجب الصك ، ولكن اذا أرقّت  
قطرة واحدة من هذا الدم المسيحي ، فكل أراضيك وأموالك  
مصادرة لدولة اليندقية بموجب قوانينها » .

ويقف شايлок ذاهلا .

« ويصيح جراتيانو ساخرا من شايлок : « يا أحكم  
القضاة ! يا أعدل القضاة » !

وتخاطب بورشيا شايлок الذاهل : « لقد طلبت  
العدالة ، وسيكون لك منها أكثر مما طلبت » . ويتقدم  
بسانيو بالمال يمرضه من جديد على شايлок ليأخذه  
وينصرف . ولكن بورشيا تتدخل قائلة : ان اليهودي قد  
رفض المال وأصر على حقه عينا ، فلن يأخذ الا حقه عينا .

وتخاطب شايлок قائلة : هيا ، استمد لقطع اللحم وإياك أن  
تريق قطرة واحدة من الدم • ولا تقطع الا رطلا واحدا فان  
زدت عليه أو نقصت عنه ولو بمقدار خردلة كان جزاؤك  
الموت ومصادرة أملاكك •

ويتصيب العرق من جبين شايлок ويقول : أعطوني  
مالى الأصيل ودعوني أنصرف ويهم بسانيو بإعطائه المال  
ولكن بورشيا تمنعه قائلة : « انه رفضه أمام المحكمة ولن  
يأخذ الا ما يقول به الصك » •

ويقول شايлок انه متنازل عن ماله ماض الى حال  
سبيله • ولكن بورشيا تعود فتقول : ان فى البندقية قانونا  
يقول انه اذا ثبت على أجنبى أنه أراد قتل مواطن من  
مواطنيها ، سواء بطريق مباشر أو غير مباشر ، فان للمجنى  
عليه الحق فى نصف أملاكه ، أما نصفها الآخر فيؤول للدولة ،  
وتبقى حياة الجانى رهينة فى يد الدوق وحده يتصرف فيها  
كما يشاء ، وهو وحده يملك حق العفو عنه •

ويقول الدوق أنه يعفو عن شايлок قبل أن يلتمس  
شايлок العفو ليريه الفرق بين روحه وروحهم •

ويصرخ شايлок قائلا : ان أخذتم أموالى قتلتمونى ،  
فهى عماد حياتى •

وهنا يقول أنطونيو انه متنازل عن نصيبه فى نصف  
أمواله للدولة ليستثمر شايлок النصف الباقي أثناء حياته ،  
وهو يملك هذا على شرطين - أن يسلم شايлок - تركته عند  
وفاته لابنته جسيكا وزوجها لورنزو ، وأن يعتنق المسيحية •  
ويضيف الدوق الى هذا قوله : فان لم يفعل ذلك سحبت قرار  
العفو الذى أصدرته عن حياته •

تسأل بورشيا شايлок قائلة : « راض أنت بهذا القرار »  
فيجيبها شايлок وهو محطم القوى : « نعم ، أنا راض » •  
وهكذا تنتهى هذه المحاكمة المجيبة ، ويتقدم أنطونيو

وبسانيو وجراتيانو الى بورشيا ونريسا ليعربوا عن عميق شكرهم ، وليعرضوا عليهما أتعاب الحمامة • ولكن بورشيا تأبى أن تتقاضى درهما واحدا ثم تقول عند الخاف بسانيو : ان كان لابد وأن أتناقضى شيئا ، فأعطني خاتمك هذا للذكرى وتطلب نريسا أيضا من جراتيانو اتمه للذكرى • ويتردد الرجلان طويلا ، فقد أقسم كل أمام زوجته أن يعافظ على خاتمها ما بقي حيا • فتتهزأ بورشيا من بسانيو قائلة ان سخاءه فى لسانه لا فى قلبه • ثم تتركه وتنصرف • فينظر اليه أنطونيو نظرة العاتب ، فيعود بسانيو وجراتيانو خلف بورشيا ونريسا ويعطى كل منهما خاتمه •

ويعود يسانيو وجراتيانو الى يلمونت ليقوما الأفراح المسلح ومعهما أنطونيو ، فيجدا بورشيا ونريسا فى انتظارهما • وفى وسط البهجة تلاحظ بورشيا ان بسانيو قد خلع خاتمها من أصبعه • ويشرح جراتيانو أنهما أعطيا الخاتمين للمحامي الذى أنقذ حياة أنطونيو ولكاتبه • وتتهم كل منهما زوجها أنه فرط فى خاتمها لامرأة من نساء البندقية • ويكون عتاب عايت وخصام مفتعل • وبعد أن تشبع كل زوجها تقريرا وتأنيا ، تكشف بورشيا عن حقيقة ما فعلته حين نابت عن الدكتور بيلارتو فى نظر القضية • وترد بورشيا الخاتم الى بسانيو وترد نريسا الخاتم الى جراتيانو ، على أن تكون هذه « آخر مرة » يفرطان فيها فى هذا الرمز الجميل الذى يعبر عن كل معانى الزوجية •

أما هدية بورشيا لأنطونيو فهي من نوع آخر ، فهي تزف اليه البشرى بأن ثلاثة من سفنه الضائعة قد عادت الى البندقية سالمة تحمل خيرات الأرض • وأما هديتها للورنزو وجسيكا فهي وصية شايووك المسجلة لهما بكل ما يملك حين يفارق الحياة •



### للشاعر الألماني جوته

إذا سأل سائل ما هي أعظم عشرة كتب في عالم الأدب منذ فجر الإنسانية إلى اليوم لكانت « فاوست » للشاعر الألماني العظيم جوته بلا جدال إحدى هذه الروائع العشر .

ولقد استغرق انشأه هذه الدراما نحو ستين عاما - وليس المقصود بهذا القول أن جوته تفرغ لفاوست وحدها من المؤلفات شعرا ونثرا - وإنما المقصود به أن جوته بدأ ينظم الجزء الأول من « فاوست » في عام ١٧٧٠ ، وظل يقبل على النظم بين الحين والحين كلما واثاه الإلهام فلم يفرغ من هذا الجزء الأول إلا عام ١٨٠٦ أما الجزء الثاني الذي نشر عام ١٨٢٢ فقد كان يشتمل على مشاهد ، نظمت في أعوام مختلفة أقدم ما فيها يرجع إلى محصول عام ١٧٧٢ .

أما جوته نفسه فأشهر من أن يعرف ، وأهم ما كتب من قصص بالنثر « آلام فرتر » و « فلهلم مايستر » ، وأهم ما كتب من دراما بالشعر أو من شعر درامي بتعبير أدق هو « فاوست » ثم « جوتز ذو اليد الحديدية » و « محمد » و « أجمونت » . أما بابه في النقد فطويل - وما من دارس للأدب إلا قرأ محادثاته مع أكرمان أو ذكرياته التي سماها : « الشعر والحقيقة » -

وقد عاش جوته حتى طعن في السن ، فهو قد ولد في ٢٨ أغسطس ١٧٤٩ ومات في ٢٢ مارس ١٨٣٢ أى أنه تولى عن ثلاث وثمانين سنة - وفى أثناء حياته المديدة هذه تقلد أرفع المناصب فكان وزيرا فى فايمار ، وغل مصدرا يشع الفكر والحكمة والعلم على معاصريه لا فى ألمانيا وحدها ولكن فى كل بقعة من بقاع العالم المتمدن -

ولم يكن جوته رغم خصوبته فى الشعر الغنائى والدرامى شاعرا غنائيا أو دراميا فى المقام الأول ، بل كان شاعرا فلسفيا من أعظم طراز لا يقل عن دانتي ، ويعملو على شكسبير فى هذا النوع من أنواع الانشاء ائدى يؤدب الفلاسفة ويفلسف الأدب ، وان لم يرق الى مقام شكسبير فى الأحساس المسرحى أو فى فهمه للشخصية الانسانية - ومن آثاره التى لا تنسى فكرته عن وحدة الانسانية وفكرته عن الأدب العالمى وفكرته عن الانسان بين الله والطبيعة ، وهذه الفكرة الأخيرة هى موضوع « قاوست » -

وقد عاصر جوته الثورة الفرنسية ورأى مبادئها تسرى فى بلاد أوروبا المختلفة مريان النار فى الهشيم فتزلزل الاقطاع حيثما مرت ، وعاصر نابوليون ورأى جيوشه تجتاح الممالك والامارات وتطيح بالمعروش وتوشك أن توحد أوروبا كلها تحت تاج « الامبراطور » - وكان جوته لا يزال فى الثلاثين من عمره حين نشبت الثورة الفرنسية فلا غراية أن اتسم أدبه فى صدر حياته بالثورة الجامعة سواء فى السياسة أو فى الدين أو فى الأخلاق أو فى أساليب التعبير الفنى - ثم ما لبث تمرده أن هذا درجة درجة حتى بلغ التوازن المطلق والصفاء الذى ليس بعده صفاء - ولكنه لم يفقد إعجابه العظيم بنابوليون الذى كان يعمده أشبه شئء برسول العناية الالهية لاقرار مبادئ الثورة الفرنسية فى كل مكان ، رغم أن هذا الفاتح الجبار لم يرحم بلاد جوته من التخريب والتدمير وجعل من رجالات ألمانيا قطعا من قطع الشطرنج -

وقد أجمع سائر النقاد على أن جوته قد بلغ قمة توازنه



وخصويته وصفائه فى « فاوست » هذه التى لا نعرف أين  
نضعها بين أنواع الأدب المختلفة . فهى ليست بالدراما رغم  
أن كل تعبير فيها بالحوار المنظوم . ولعل أصدق وصف لها  
هو أنها ملحمة كتبت بالحوار ، لا الحوار الذى يمكن أن  
يصل على المسرح ولكن الحوار الذى يدمعو الى التأمل  
والتفكير .

هى اذن ملحمة تصور صراع الانسان مع قوى الخير  
والشر فى هذا الوجود سواء أكانت خارج النفس أم داخلها .  
فقصة فاوست هى قصة الانسان الذى تضيق نفسه الرحبية  
الخالقة بكل ما فى الأرض من علم محدود وقوة محدودة  
ومتعة محدودة وتطلب نفسه الانطلاق من هذا العالم المحدود  
واقتحام ذلك العالم المفلق الرهيب الذى حرمته السماء على  
البشر سعيا وراء المعرفة التى تتجاوز العقل والحرية التى  
تتجاوز القيود المتعة التى لا يقف فى سبيلها شيء والقوة  
المطلقة التى تجعل الانسان الها فى السكون من دون الله .  
ولكى يحقق الانسان كل ذلك نراه يحالف الشيطان فيدين له  
كل شيء فى الطبيعة الى أن يأتى اليوم الموعود فيلقى الانسان  
مصرعه وتندهور روحه الى قاع الجحيم حيث لن ينجيه شيء  
الا اللطف الالهي .

وهذه القصة الفذة ليست من نسج خيال جوته فهى  
بعض تراث العصور الوسطى . وقد تناولها قبل جوته  
كثيرون كما تناولها بعده كثيرون ، فلم يصل أحد منهم الى  
ما وصل اليه هذا الشاعر الفيلسوف الذى صور محنة  
الانسان أحسن تصوير .

## I

وتبدأ هذه الملحمة التى سماها جوته « تراجيديا » أو  
مأساة بمنظر فى السماء حيث تتجادل الملائكة البررة فى  
أمر الانسان ولا سيما الملك روفائيل والملك جبريل والملاك

ميخائيل ثم ذلك الملاك الزنيم الذى كان فى دهر من الدهور  
زين الملأ الأعلى ثم عصى واستكبر فلعنه الله فى كل كتاب .  
ألا وهو ابليس ، واسمه هنا مفيستوفوليس .

أما الملائكة البررة فهى تسبح بحمد الله وبآلائه قائلة  
ان كل شيء يجرى على خير ما يرام فى حضرة الملكوت .

فرئائيل يهلل لأن « الشمس تنشر ضوءها وهى تسبح  
باسم ربها الحبيب » . فالكون متماسك بقوة الحب الالهى  
ولا يزال لكل شيء جماله كأنه فى اليوم الأول . كذلك  
يتحدث جبريل عن دورة الكوكب الأرضى يتعاقب عليه الليل  
والنهار فى سلام ، ولقد تضطرب فيه بعض الأشياء ولكن  
هذا القلق يضيع فى تيار المعركة الأبدية ، وكل شيء سائر  
الى ساحة الرحمن حيث خاتمة المطاف . وميخائيل يعنى  
الزعازع النكباء التى تزار على البحار والصوايق الفاتكة  
التي تأكل المسدن بمارج من نار : « أما هنا فأصفيأوك  
الوادعون يا رب يعبدون ضياعك الصافى » .

أما مفيستوفوليس فهو وحده غير راض عن هذا التسبيح  
الدائم حول عرش الله ، فهو يفكر فى الأرض أكثر مما  
يفكر فى السماء . وعنده أن حال الأرض على أسوأ ما يكون ،  
فعلى الأرض « كل شيء يسير من سيىء الى أسوأ » والبشر فى  
عذاب أليم وابن آدم هذا « الاله الصغير المائس فى الأرض  
لا يزال على شذوذه يوم الخليقة فما أكثر ما يستخدم تلك  
الشملة الالهية ، ألا وهى العقل ، ليضاعف شروره » .

ولكن كيف يشكو مفيستوفوليس كل هذه الشكوى من  
أهل الأرض وفيهم رجل التقى والورع ، الدكتور فاوست ؟

ان مفيستوفوليس يعرف هذا الرجل حق المعرفة وله فيه  
رأى خاص . انه يعلم أن فاوست رجل تعلق روحه دائماً  
فى سموات العلم والخيال . . . وتميش بين الكتب والأفلاك ،  
فهو يدرس ويدرس لعله يستطيع أن يهتك ستار المجهول .

وينفذ الى ما وراء الطبيعة وقد اضطربت نفسه بالشكوك  
وتزعزع ايمانه لكثرة ما وقف عليه من أسرار الطبيعة •

وهناك تحدث مساجلة في السماء فهناك رأى قائل بأن  
فاوست لا يزال رجل خير وفضيلة وأنه مستمسك بايمانه  
رغم هذا القلق الذى يساور نفسه من حين الى حين • أما  
مفيستوفوليس فيقول ان بين فاوست والهاوية قيد شعرة  
وأنه مستطيع أن ينتزعه انتزاعاً من بين الأبرار •

ويكون رهان قى السماء ويشترط مفيستوفوليس أن  
تطلق يده فى فاوست فيجانب الى ما يطلب • ولسوف يثبت  
للجميع أن بين الايمان الأعظم والكفر الأعظم خيط دقيق  
لا تكاد تبينه العيون وأن الفضيلة العظمى والخطيئة العظمى  
شقيقتا وتويمان ما أيسر أن تختلط سماتهما فى مداركننا  
وفى وجداننا !

ثم ننتقل من السماء الى الأرض فإذا بنا مع فاوست ،  
فى مكتبه وبين صحائفه وأوراقه ، وإذا بنا نراه فى هذه  
الليلة العصيبة شديد القلق يقلب أموره على كل وجه  
ويسترسل فى التأمل والتفكير • لقد سئم فاوست الدراسة ،  
اذ وجدها شيئاً عقيماً لا يؤدى الى شيء له قيمة حقيقية •  
لقد طلب « الحقيقة » فى كل مكان وفى كل علم وفى كل  
اهتدى اليها • ألم يدرس الفلسفة والفلك والفقه والطب ؟  
بل ألم يدرس اللاهوت لعله يهتدى به الى الأسرار الالهية ؟  
فماذا كانت النتيجة ؟ لا شيء • لقد اهتدى الى علم كثير حقاً  
ولكنه لم يهتد الا الى القشور • أما باطن الحقيقة ، أما  
الروح التى تسرى فى أشياء هذا الكون بالحركة والنماء  
والجمال والنشاط وكل ما هو من نفس الله فلا يزال سرا  
مستلقاً عليه لا سبيل الى ادراكه •

فى البدء كانت الكلمة • فى البدء كان الروح • ولكن  
ماذا تكون الكلمة وماذا يكون الروح • لقد بحث طويلاً عن  
الكلمة وعن الروح القدس الذى كان يرفرف فى الوجود قبل  
الخليقة فلم يفهم شيئاً ولم يهتد الى شيء •

ولماذا لا يقال فى البدء كانت القوة وفى البدء كان العقل ؟ انه لا يرى حوله فى مظاهر الوجود الا ما يدل على هذه الحقيقة .

ويجد مفيستوفوليس فرصته الذهبية فى هذه اللحظة التى تبلبل فيها عقل فاوست وساورته الشكوك المدمرة ، فيتخذ زى عالم من العلماء المتنقلين بين الجامعات ويدخل على فاوست فى مكتبه ليعلمه الانجيل الجديد الذى يعود الى الضر والخطيئة .

من تكون أيها الرجل ؟ هكذا يسأل فاوست زائره .  
فيقول مفيستوفوليس : « أنا جزء من هذه القوة التى تريد الشر دائما وتفعل الخير دائما » .  
فاوست : وما معنى هذا اللفظ ؟

مفيستوفوليس : أنا روح السلب الدائم وبالعقل والعق  
انتقض كل شيء . فكل ما هو موجود خليق بان يحطم ، ولقد كان أولى الا يوجد شيء . وعنصرى هو كل ما تسمونه الخطيئة والدمار ، وباختصار كل ما تسمونه الشر .

ويعرف فاوست من حديث زائره أنه رسول من الجحيم ويأنس الى حديثه الطلى ، فيأذن له أن يتردد عليه كلما احب .  
ان فاوست يأنس حزين وقد صار الى انسان سوداوى المزاج لا يجد للحياة طعما ولا يذوق لذة واحدة من لذات الحياة لأن نفسه منقسمة وعقله مبلبل يتصفح كل ما يراه حوله فيعجز عن ادراك الحكمة فى أى شيء مما يراه .

ولكن مفيستوفوليس يناشده أن ينقض عنه هذا الحزن وهذا اليأس قائلا ان الحياة مليئة بالبهجة والملاذات . وليس أمام فاوست الا قرار يسر ان اتخذه نعم بأطايب الحياة . ان مفيستوفوليس على أتم استعداد لأن يكون النديم الوفى الذى يرشده الى كل ما فى الحياة من متعة وجمال . بل هو راض بأن يكون خادما لفاوست ، بل عبدا رهن اشارته لو أنه

اختار هذا السبيل • كل ذلك يفعله مفيستوفوليس مرض  
لفاوست بشرط واحد •

مفيستوفوليس : أحب أن أكون خادما لك «على الأرض»،  
أطيعك طاعة دائمة عمياء وآلبي كل إشارة لك مهما كانت.  
تافهة ، ولكن حين تكون في العالم الآخر يجب أن تعاملني  
بالمثل •

فاوست : ان العالم الآخر لا يقلقني أمره ••

وهكذا يتعاهد فاوست ومفيستوفوليس على ذلك  
ويتعاقدان ويحرران صكا يشهدان به ، ويوقع فاوست على  
هذا الصك بدمه ، وبهذا تنطوى صفحة حياته الناصعة وتبدأ  
صفحة جديدة من حياته ينصرف فيها عن العلم ويقبل على  
السحر ويجنح فيها من الفضيلة الى الرذيلة ويغوص في  
الآثام درجة درجة حتى يفرق في لججها •

ان الجو خائق في مكتب فاوست ولذا فان مفيستوفوليس  
يتصحبه بالخروج من هذا الجو المشبع بالكتب وما فيها من  
ترهات ، لا يد ان يخرج فاوست الى الحياة لينعم بجمال  
الحياة • أما والحياة قصيرة فان مفيستوفوليس يختصر بمو:  
سحره المكان ليطول الزمان ، أو يزيد الحركة ليتسع بذلك  
الزمان والمكان معا • ان عنده عبادة سحرية يحمل عليها  
فاوست كذلك البساط السحري الذي يطير كالنعام ويحمل  
الموعودين من أقصى الأرض في طرفة عين •

ويقود مفيستوفوليس فاوست الى حان يسدعى حان  
أورباخ بمدينة ليبزج فيه جماعة من الشباب الصاخب المرح  
يفنون ويمزحون ويقنئ مفيستوفوليس أغنية مضحكة تدعو  
الى التحرر من كل القيود فيلتف الجميع من حوله في اعجاب  
شديد ويدخل على نقس فاوست السرور • ويتعالى هتاف  
الشباب بحياة الحرية وبحياة الخمر • ويدعونه الى شرب.  
الأنخاب ، ولكن مفيستوفوليس يعتذر لهم في أدب بأن  
خمرهم رديئة ويعرض عليهم أن يأتيهم على الفور بخمر من

نوع تشتهيهِ قلوبهم ، فمنهم من يطلب نبيذ الدير الممتق ومنهم من يطلب الشمبانيا ومنهم من يطلب النبيذ الحلو . وعندئذ يطلب اليهم مفيستوفوليس أن يشخصوا بأبصارهم الى وجهه وينذهب يتلو الرقي ويشير بيديه اشارة الساحر حتى يأتي كلا منهم بما طلب ، وهم في ذهول شديد يصدقون ولا يصدقون ويتصايحون قائلين ان هذا من عمل السحر وهم يعجبون لهذا الوهم الذي شاكل الحقيقة فكأنه الحقيقة •

وبعد ذلك يمضى مفيستوفوليس بفاوست الى مطبخ الساحرات فيتعلم فاوست من فنونهن شيئا كثيرا • وتعرض الساحرات على فاوست بعض المايهن فيضيق بها . أولا لأنها من مألوف الألاعيب يأتيه بالخمر من الهواء ويجعلن الكؤوس تتراقص فلا يجد فاوست في هذا شيئا جديدا : ولكنهن يأمرن قلبه بمرآة سحرية يرى فيها فتاة ذات بهاء فتان لم ير في حياته أجمل منها ولم يحسب قط أن على الأرض جمالا كهذا الجمال فيعلق بها قلبه ويشتهيها جسده ويتمنى لو كان هذا الخيال الذي يراه في المرآة حقيقة يطاردها حتى يبلنها ويتملكها ولو كانت في أطراف الأرض •

أما وقد أبرم فاوست مع مفيستوفوليس ذلك الميثاق المشهور فهل يسع مفيستوفوليس الا أن يجيبه الى طلبه ؟ نعم يا فاوست : لسوف تذوق طعم السعادة . الكاملة حين تستولى على مرجريت جسما وروحا ، فقد كان اسم هذه الفتاة الجميلة مرجريت •

وفي المساء يقتاد مفيستوفوليس فاوست الى حجرة مرجريت فإذا هي صغيرة ومرتبطة في أحسن ذوق • ويختبئان فلا تبصرهما مرجريت حين تدخل غرفتها وفي يدها سراج وتشرع في نزع ثيابها وهي تغنى أغنية جميلة عن الحب ووفاء المحبين ، وما أن تفتح دولا بها حتى تجد هدية من فاست هي ثوب من أفنن الثياب وقرط وسلسلة من الذهب نفيسة وهي ذات الجمال العاقل من الحلى فكيف لا تطرب نفسها لما رأت وكيف لا تتمنى أن تكون هذه الأشياء أشياءها؟ •

ولكنها تحسب أن هذه وديعة مودعة عند عمته ، وتعجب لكل هذا ، فهي لا تفهم كيف وجدت هذه النفائس طريقها الى دولابها المعلق .

ويلتقى فاوست بمرجريت فى الحديقة فتفتن به كما فتن بها ، ويطارحها هواه فتستجيب له هذه البنت البريئة وتصيح قائلة : « يا الهى ان مثل هذا الرجل يعرف كل شيء ويفكر فى كل شيء . انى لأقف خجلى بين يديه وما أن يقول شيئا حتى أقول نعم لكل ما يقول . وما أن الابنت فقيرة جاهلة ولست أفهم أية محاسن يجدها قلبه فى شخصى » !

وتستسلم مرجريت لحبيبها وتحمل منه سفاحا .

وهنا تبدأ المأسى ترى .

يثور أخوها الجندي فالتتين وينازل فاوست ، ولكن فاوست لا يقهر فى نزال لأن مغيستوفوليس يقف دائما الى جواره ويظمن فاوست فالتتين طمئة قاتلة فيض الفتى صريعا أمام داره بين عويل أخته ونواح عمته مارتا التى كانت تيسر للماشقين اللقاء . وقبل أن تفيض روح فالتتين يلمن المراتين جميعا ويعنف أخته قائلا :

بالأمس كنت لرجل واحد . غدا تكونين لعشرة رجال .  
وبعد غد تكونين للمدينة كلها . أما فاوست وصاحبه فقد  
فرا فى غفلة من الناس .

وقصدت مرجريت الى الكاتدرائية ، لتطلب الففران ، ولتلتمس العزاء ، وكانت تقف بين الحشد الحاشد من  
المصلين ، ولكن روح الشر كانت تمشى فى أعقابها حتى فى  
ذلك المكان المقدس .

بأى حق تدخلين هذا المكان المقدس يا مرجريت ؟ أتصلين  
من أجل نفسك التى زالت عنها طهارتها ، أم من أجل أخيك  
الذى جندله عارك أم من أجل أمك التى ماتت كمدا لما كان  
من فواجع وشقاء ؟ لا نفع فى صلاة فلم يعد هناك مكان

للغفران • وهذا الجنين الذى يتحرك فى أحشائك يا مرجريت:  
انه نذير لشؤم عظيم تخبئه لك الأيام القادمة • ملمونة  
أنت يا مرجريت •

هذا ما قالته روح الشر التى تتمقب الخطاة لتملأ  
نفوسهم ظلمة ويأسا من رحمة الرحمن •

وصرخت مرجريت قائلة : « أين الفرار من هذه  
الخواطر التى تحاصرنى أينما توجهت » ؟  
ثم سقطت مغشيا عليها •

فأوست ؟ أين هو الآن ؟ لقد انتقل مع صاحبه الزنيم  
الى جبال الهارتز وهما الآن بين جمع غفير من الناس اختلط  
فيهم الحابل بالنابل والشريف بالصعلوك فالليلة ليلة مايو  
حين يقام عيد الربيع ويرقص الكل فى المهرجان • وفيما كان  
فأوست يراقص الحسان كف فجأة عن الرقص فقد خيل اليه  
أنه رأى فتاة جميلة شاحبة الوجه تقف فى عزلة نيلة العيد ،  
ثم تنسحب فى شجن عظيم وقدمها تترسفن فى أغلال من  
حديد • وخيل اليه أنها تشبه مرجريت •

وخيل الى فأوست أيضا أنها كانت تشخص اليه بنظرات  
جامدة من نظرات الموتى ، وحول عنقها شريط أحمر هو من  
حد السكين •

وكان مفيستو يرى ما يراه فأوست ، أما السكين فهو  
سكين الجلاد ، لأن مرجريت قتلت طفلها من فأوست فقبض  
عليها وحكم عليها بالاهدام • ولم تكن مرجريت قد أعدمت  
بل كانت لا تزال بين جدران السجن تنتظر ميتتها • أما  
ما رآه فأوست ومفيستو فقد كان مشهدا على المسرح ،  
يعرض على اللاهين فى المهرجان • ولكنه كان فى واقع الأمر  
رؤيا لبقية أحداث هذه المأساة يراها كل من كان له دور فى  
تأليفها أو إخراجها •

لا بد من انقاذ هذه التاعسة يا مفيستو هكذا يصبح



فاوست ، ولكن مقيستو فوليس يقضب لهذا القول - لقد  
تحرك الضمير فى هذا الغاطىء الأثيم ، وهو الآن يريد أو  
يفسد كل ما بناه مقيستو منذ أن نزل الى الأرض ليعمج  
عود هذا القديس الشيطانى .

ان فاوست يريد أن يسترد انسانيته - - ويل لكم معشر  
البشر أو ويل لنا منكم نحن الشياطين - انكم تجاهدون  
لتتحرروا من هذه الحماقات التى تربطكم بالحياة وأن تعلقوا  
معنا فى سماء السلب المطلق الذى لا مكان فيه للخير  
ولا لفكرة الخير ، ذلك النفى الأكبر الذى ينقض على الوجود  
كله وينبغى أن يحطم الكون والخلقة - ولكن ما أن تطيروا  
معنا طبقة أو طبقتين فوق الحب والرحمة والأخلاق والوفاء  
والضمير وكل هذه السخافات التى تميز بها جنسكم الوضع  
حتى يعود اليكم ضعفكم وتطلبون الرجوع الى عالمكم السقيم -

هذا ما يقوله مقيستو لفاوست الذى استبد به وخز  
الضمير وانتابته سورة من الغضب فذهب يكيّل اللعنات  
لمقيستوفوليس : ان فاوست لعائد الى مرجريت لينقذها من  
السجن ومن الاعداء -

ويجد فاوست سبيله الى داخل السجن فيسمع مرجريت  
تفنى هذه الأغنية الحزينة :

انه أبى الشقى الذى ذبحنى  
انها أمى البنى التى التهمتني  
وأختى الصنبرة الحبيبة  
هى التى جمعت عظامى  
فى مكان رطيب جميل  
حيث صرت الى طائر صغير  
يطير ، ويطير ، ويطير -

ولعلها فى لحظة اليأس لم تكن تتحدث عن أبيها وأما  
فى الحياة ولكن عن أبيها الذى فى السموات وعن أمها  
الطيعة الضاربة -

هيا بنا نهرب يا مرجريت • لقد جئت لانتفاذك • من  
هذا الذى يريد أن ينقذنى؟ انه الحبيب فاوست • وافرحته !  
لقد جئت لتفك أغلالى ؟ ها قد انتفكت أغلالى • لقد زالت  
عنى الفصمة وتلاشت كل أحزاني •

لقد جئت لتخلصنى • ها قد تم خلاصى •

وتظل مرجريت تهذى على هذا النحو ينجوى الحب  
والذكريات وفاوست يستحثها لتتبعه قبل أن ينجلى الليل أو  
يتنبه الحراس ، فلا تتحرك • انها ترى طفلها الذى ألفت به  
فى النهر وتناشد فاوست أن يبادر لانتقاذه قبل أن يختفى  
تحت الأمواج ! النجاة ؟ أية نجاة هذه التى يسمى اليها  
فاوست ؟ ان غدا آخر يوم من أيام حياتها •

فاوست : يجب أن تعيش !

مرجريت : يا عدالة الله ! لقد أسلمت نفسى لك  
يا عدالة الله !

مفيستوفوليس « مخامبها فاوست » : هيا بنا ! هيا  
بنا ! والا تركتك هنا معها !

مرجريت ، أنا ملكك يا أبتاه ! فانتقذنى ! تعالى من  
حولى أيتها الملائكة واحرسينى بجموعك القدسية ! أى هنرى  
... انك تشقينى •

مفيستوفوليس : لقد تمت دينونتها !

صوت من عل : لقد تم خلاصها !

مفيستوفوليس « مخاطبها فاوست » : تعالى الى ! « يختفى  
مع فاوست » •

صوت من الأعماق ينخفض : أى هنرى ! أى هنرى •

وكانت هذه نهاية مأساة مرجريت المسكينة • قال  
صوت انها هالكة لأن آثامها لا تغسلها مياه البحر • وقال

صوت انها هالكة لأنها أعرضت عن باب الحياة وطرقت باب الموت بيديها - ولكن صوتا أجمل من هذا الصوت ومن ذلك قال : بل لقد تم خلاصها لأنها أسلمت نفسها لعدالة الله !

## - ٢ -

بعد هذا ننتقل الى القصر الامبراطورى حيث نجد جلالة الامبراطور فى قاعة العرش مع وزرائه وقواده وزئيس ديوانه ومع هؤلاء جميعا مفيستوفوليس الذى يقوم بينهم مقام الناصح بالمنكر .

ان الأمور فى الدولة لا تسير على ما يرام فالامبراطور رجل متلاف يبدد ما فى الخزانة على ملذاته وشهواته ووزير ماليته يجيبه الى كل ما يطلب مما أدى الى ارتباك مالية الدولة . والشعب البصائع المحروم يرى كل ذلك فيفضب وتنتشر روح الفتنة بين أبنائه ويترامى نبؤها الى القصر الامبراطورى .

ويتقدم مفيستوفوليس اليهم بالنصيحة : ان رجال الدولة يريدون اصلاح ميزانية الدولة ، فهم اذن يبحثون عن المال ، عن الذهب والفضة . والى هذا الحد ليس هناك اشكال ، فالذهب متوفر والفضة متوفرة ، ولكن المشكلة هى فى سبيل الحصول عليهما . ان بطن الأرض زاخر بالكنوز . فبنو الانسان منذ فجر التاريخ يخفون كنوزهم فى بطن الأرض كما أن بطن الأرض زاخر بأنفس المعادن . لم يبق اذن الا استخراج هذه النفائس والكنوز . والأرض من قديم الزمن ملك للامبراطور ، فكل ما يحتويه بطن الأرض اذن ملك الامبراطور . هل هناك مشكلة ؟ ليست هناك مشكلة .

فليسخر الامبراطور اذن جميع أفراد شعبه فى التنقيب عن هذه الكنوز .

أما وزير المالية فهو يستطيع أن يطبع من أوراق النقد ما يشاء ، بغير حساب ، لأن غطاء النقد موجود من الذهب والفضة وأنفس المعادن والأحجار فى بطن الأرض بنير حساب . وبهذا يستطيع الامبراطور أن يمضى فى الاستمتاع بملذاته وبهذا تنفجر كربة الشعب ويزول الفقر من البلاد .

وهذه أحدث نظرية فى الاقتصاد يشرحها مفيستوفوليس للامبراطور ورجاله . ولكن لكى توضع هذه النظرية موضع التنفيذ لابد من رجل علامة يعرف جميع دقائق هذه النظرية . وهل هناك غير فاوست ؟

ويمين الامبراطور فاوست حارسا على خزائن الدولة حاملا لمفاتيحها ويطلق يده فى كل شئ . ويوقع الامبراطور مرسوم اصدار العملة الجديدة وهو بين أحضان عشيقاته .

وهكذا . فبعد أن دخل مفيستوفوليس قلب فاوست فافسده وجعله يحطم أجمل شئ فى حياته الفردية وهو مرجريت ، دخل فى قلب الدولة فافسده وجعل من فاوست أداته لتحطيم كل شئ فى الحياة العامة .

لقد جعل مفيستوفوليس الامبراطور بقوة السحر يتوهم أنه يملك مال قارون وهو لا يملك فى واقع الأمر الا شيئا زائفا وهمى القيمة .

وتمادى الامبراطور فى لهوه وعريده حتى تجاوز كل الحدود . انه قد عرف أجمل الجميلات ومتع النفس بكل شئ فى الحياة . وهو الآن يطلب أن يرى ذلك الجمال الفند الذى أجمع الناس منذ أقدم العصور على أنه شئ فريد فى الوجود ليس هناك ما يضاهيه فى أى زمن من الأزمان ولا فى أى قطر من الأقطار ، ألا وهو جمال هيلانة طروادة . نعم ان الامبراطور يطلب الى فاوست كبير وزرائه أن يأتية بهيلانة طروادة !

ويفزع فاوست الى مفيستو ليعينه على ذلك بما لديه من قوة خارقة للطبيعة فيزوده مفيستو بمفتاح سحرى .

ويرشده الى قائمة فى مكان سحيق عميق يجد فاوست فيه  
أطلياف الموتى جميعا منذ آدم الى ذلك اليوم ، فبهذا المفتاح  
السحري يستطيع فاوست أن يقود طيف هيلانة طروادة الى  
عالم الأحياء •

ويقيم الامبراطور حفلا فى بلاطه ليعرض فيه فاوست  
هيلانة وعاشقها باريس يطل طروادة الذى اختطفها من  
زوجها مينلاوس وينجح فاوست فى استحضار هيلانة  
وباريس ولكن سرعان ما تتبخر هيلانة فى انفضاء حين يتعلق  
بها فاوست ليعول بيتها وبين باريس •

وبعد أن يعلم مفيستو فاوست علم السيمياء الذى به  
يخلق الأطلياف ينتقل به الى ما هو أظلم من ذلك • لقد وعده  
بكل ما فى العالَم من ملذات وقد ير بوعده ووعده بشرائه  
لا حدود له قبر بوعده • ولم يبق أمام فاوست الا شيء واحد  
وهو أن يتشبه بذات الله فيجرب أن يخلق الخلائق •

وهكذا علم مفيستوفوليس فاوست العلم المحرم فجعله  
ينشئ معملا من معامل الكيمياء فيه من الأتانيق ومن ابواتق  
والأنابيب والأحماض والمسايق كل ما يحتاج اليه العالم  
وكل ما ورد فى الطبيعة من عناصر ومواد • • مضافا اليه  
شيء هو قوة مفيستو وعلمه الأسود •

ويوفق فاوست الى خلق انسان صناعى فى معمله •  
ويكون هذا أكبر آثامه •

والآن وقد كان له كل ما أراد تحين ساعة القصاص •  
وينتصف الليل ، ويجلس فاوست فى انتظار النهاية المحققة  
لقد انتهت مدة العقد المبرم بينه وبين مفيستوفوليس • لقد  
وعده مفيستو أن يتبمه كالخادم المطيع الذى لا يعصى لسيده  
• أمرا مادام حيا يسعى على وجه الأرض • والآن اذ تجيء  
الساعة ويأتيه الحمام لم يبق الا أن يفنى بمعهده ويتبع مفيستو

فى العالم الآخر يقوده أينما يريد ولسوف يقنود مفيستو:  
روحه بين عرصات الجحيم وأبهائه وطبقاته •  
ويسقط فاوست صريما •

وحين يحمل الى مثواه الأخير تجتمع حول قبره ثلة من  
الزبانية لتحمل روحه الى الجحيم ولتنهشه نهشا •

ولكن مرعان ما تهبط من السماء كوكبة من الملائكة  
لتحيطه بسياج من الحب والغفران • وتنثر الملائكة على قبره  
الورود وتجعلها تتضوع بأطيب العطور • وترتعد الزبانية  
أمام الملائكة •

وهكذا تصعد روح فاوست ، درجة درجة فى طريقها  
الى القردوس فى الأعالي ، وتلتقى فى هذه الطريق بالخطاة  
التائبين ، وتلتقى بروح مرجريت التائبة تسبح مرفرفة  
نحو السدرة العليا •

وحين يسأل مفيستوفوليس عن السر الخطير الذى جعل  
الملائكة تنتزع فاوست من قبضة الشياطين ، يجاب بأن  
للحب يدا شافية تشفى جميع الذنوب ، وهذا الحب بعضه  
على الأرض وكله فى السماء فطوبى للمحبين •

## بيت الدمية

للكاتب النرويجي هنريك ابسن

أسرة صغيرة تعيش في بلدة من بلاد النرويج ، قوامها رجل محترم يدعى تورفالد هيلمير وزوجته الجميلة الشابة نورا هيلمير التي تعيش بين زوجها وأطفالها الثلاثة في سعادة تامة . ولكنها رغم مرور ثماني سنوات على زواجها لا تزال كالطفلة الغريبة اللاهية التي لا تعرف من أمور الدنيا شيئا ، يدللها زوجها كأنها دمية وتدلل أطفالها كأنهم دمي . ويتردد على الأسرة صديق واحد مسن هو الدكتور رانك ، فلا يكاد يمر يوم ألا وتراه في بيت هيلمير يجلس مع رب الدار وربته حول المدفأة يتجادبون أطراف الحديث . وغير هؤلاء تلتقي بالمربية المعجوز أنا التي تسهر على أطفال نورا كما كانت تسهر على نورا نفسها وهي صغيرة ، ثم خادمة في دار هيلمير ثم سيّدة تدعى مسز كرسطين ليند ، كانت من زميلات نورا هيلمير في المدرسة وباعدت بينهما الحياة زمنا طويلا ، ولكن كرسطين ليند عادت أخيرا الى بلدها لتجد فيها الاستقرار ولكن أهم من تلتقى به رجل يدعى كزجستاد ، يعمل صرافا في البنك الذي كان تورفالد هيلمير مديرا له ، ودخل حياة آل هيلمير ، فكاد أن ينزل بها كارثة دامية ، ولكن القدر شاء أن تحول الكارثة الدامية الى كارثة من نوع جديد ، كارثة يحار أمامها العقل والضمير ، ولا نعرف ان كان فيها خلاص آل هيلمير أم فيها شقاؤهم ..

واليوم يستعد آل هيلمز للاحتفال بعيد الميلاد ، وفي دارهم البسيطة الجميلة تضع نورا هيلمز شجرة عيد الميلاد ويجوارها سلة فيها الكثير من الهدايا ومن الأشرطة الفضية والكور الملونة التى يزين بها القوم شجرة عيد الميلاد . وتملق نورا الهدايا التى اشترتها لزوجها وأطفالها وخدمها على الشجرة ، وتطلب الى خادماتها هيلين أن تخفى الشجرة وما عليها من هدايا حتى يأتى المساء فتزعم أمام اطفالها أن سانتا كلوز هو الذى جاءهم بهدايا العيد .

ويدخل هيلمز على زوجته فيجدها تغنى وهى تزين الشجرة وترتب الهدايا الكثيرة . فيقبل عليها حانيا معاتباً لأن نورا أسرفت فى الانفاق على هدايا العيد ، وهو يلقبها بطيره الغرد ويسنجابه الصغير ، فهذه كانت أسماء التذليل التى يقدحها عليها وينادىها بها دون انقطاع وتقول نورا انه لا محل لاحتجاج زوجها الحبيب تورفالد لأنه الآن ميسور الحال ، وهذا أول عيد من أعياد الميلاد يجوز لهما فيه أن ينفقا بسخاء . فبعد أيام قليلة يصبح تورفالد المميز مديراً للبنك الذى يعمل فيه ابتداء من أول السنة الجديدة ويرتفع مرتبه .

ولكن هيلمز يرى أن طيره الغرد وسنجابه الصغير لا يقدر عواقب الأمور . فنورا تقول انها لا ترى بأساً من اقتراض خمسين جنيهاً للانفاق على أسبوح الأعياد ، ولكن ماذا يحدث لو خرج تورفالد هيلمز الى الشارع وسقط على رأسه حجر فأرداه قتيلًا ؟ ومن أين لنورا بالمال لرد هذا الدين ؟ انها تقول ان هذه أفكار بشعة لا يجوز التفكير فيها، ولو حدث أن مات زوجها الحبيب تورفالد فستكون ديونها آخر مصدر لهمومها وأحزانها ، ولكنها مخطئة لأنها يجب أن تفكر فى حقوق الدائنين . انها تعلم رأيها فى الموضوع ، لا ديون ولا اقتراض ، فحياة الأسرة تخلو من الجمال ومن الحرية اذا اعتمدت الأسرة على الديون والاقتراض .



ويشيع الحزن فى وجه نورا فيقبل عليها تورفالد قائلا  
ان طيره الفرد لا يجب أن يكون أبدا كسير الجناح ، وان  
سناجبه الصغير لا يجب أن يكون أبدا غاضبا او حزينا .  
ويمطئها من محفظته جنيهين كاملين . وهو يسألها عما تريد  
هدية فى العيد . فتتردد نورا قليلا ثم تقول لزوجها العزيز  
لو أراد ارضاعها أعطائها المال بدلا من أن يمطئها الهدية .  
وهى ستشتري ما تحب حين يأتى الوقت المناسب . ويتنمر  
تورفالد من هذا الطلب فنورا تنفق بغير حساب ، وهى قد  
ورثت عن أبيها المتلاف هذه الخصال الدميعة ، فكل درهم  
يذوب فى كفها . ولكن تورفالد هيلمر لا يلبث أن يسلم  
بالأمر الواقع . انه لا جدوى من مناقشتها ، فالاسراف يجرى  
فى دمها بالوراثة ، وهو راض بطيره الفرد على حاله ، بل  
هو لا يريد من سناجبه الصغير أن يغير شيئا من طباعه .

ويطوق هيلمر نورا بذراعه قائلا ان أيام فقرهما قد  
انتهت . ولكم أحزنه فى الماضى أن تسهر نورا الليالى لتعد  
هدايا العيد وتمد ثياب الأطفال ، ولكنها لن تحتاج الى ذلك  
بعد الآن . ويهم يشرح مشروعاته الجديدة بعد أن أصبحت  
وظيفته مؤمنة وارتفع دخله ، ولكن الجرس يدق فيتوارى  
هيلمر فى مكتبه قائلا انه لا يريد أن يقابل أحدا حتى يفرغ  
من أوراق البنك الكثيرة .

وتدخل سيدة على نورا . فلا تتبين نورا شخصيتها أولا  
ولكنها لا تلبث أن تتعرف عليها . فهى مسز كرستين ليند  
التي كانت منذ عشر سنوات طويلة من أقرب صاحباتها اليها  
فى المدرسة ، وهى لم ترها من عشر سنوات . ان كرستين  
قد تغيرت كثيرا ، فهى الآن ناحلة شاحبة . لقد تركت البلدة  
منذ سنين وتزوجت فى بلدة مجاورة وما هى ذى الآن  
تعود بعد أن ترملت . ونورا أسفة لأنها لا شك قد شقيت  
كثيرا يموت زوجها . ولكن كرستين تجيبها فى هدوء انها لم  
تشق لموت زوجها . انه تركها بلا أطفال ، ولم يترك لها

شيئا تذكره به حتى الأحزان • انها وحيدة فى هذا العالم  
تميش بغير هدف أو غاية • وهى قد تعودت ان تعمل وهى  
قد جاءت الى البلدة لتبحث عن عمل ، وهى ترجو أن يساعدها  
تورفالد هيلمير فى الحصول على وظيفة فى البنك بعد أن  
أصبح مديرا له •

وتعد نورا كريستين خيرا قائلة ان زوجها قد غدا رجلا  
ذا نفوذ ، وأحسن ما فى الأمر أن دخله قد ازداد ، فهى الآن  
تستطيع أن تعيش عيشة منعمة وأن تنفق عن معة • ان أيام  
الضنك انتهت • انها حقا امرأة مسرفة ولكن من الخطأ أن  
تحسب كريستين أن السنوات الثمانى التى قضتها نورا مع  
زوجها كانت كلها شهدا ولبنا • فهى على العكس من ذلك  
كانت سنوات كفاح •

ان زوجها تورفالد ترك مكتب المحامى الذى كان يعمل  
فيه سنة زواجهما ، لأنه وجد أن المستقبل مغلق أمامه ، وكان  
لا بد أن يزيد دخله فأرهب نفسه فى العمل أثناء العام الأول  
أرهاقا شنيعا حتى أصابه السل ولزم الفراش وساعت صحته  
فلم يعد له شفاء الا أن يرحل عن النرويج ليستجم شهورا فى  
شمس الجنوب الدافئة بأمر الأطباء • وقد سهرت هى الليالى  
تطرز وتشغل بأشغال الابرة والكروشيه وتنسخ القضايا  
وتزاول شتى الأعمال القاسية لتعود على الأمرة بشئ من  
المال • وحين رأت صحة زوجها تتدهور وعلمت من الأطباء  
أنه لن ينقذ حياته الا شمس الجنوب حصلت من أبيها على مبلغ  
جسيم هو مائتان وخمسون جنيها • وهكذا استطاعت أن  
تقضى مع تورفالد ووليدها الأول ايفار أجازة ممتعة فى  
ايطاليا بجزيرة كابرى • ان أباهما المسكين كان على فراش  
الموت قبيل سفرها وهى لم تستطع أن تسهر عليه لأنها كانت  
تنتظر مولودها ايفار ، وكان لابد من رحيلها الى ايطاليا مع  
زوجها العليل • وقد عادت بعد أن شفى زوجها شفاء تاما  
ولكن أباهما المسكين كان قد استراح فى قبره • وهكذا ترى  
كريستين أن أيام نورا الماضية لم تكن خالية من الأحزان

ولكن كل شيء قد صار درجة درجة الى احسن حال وهي الآن  
فى اتم سعادة مع زوجها الموفق وأطفالها الثلاثة الأصحاء  
لا ينقصهم شيء فى الحياة • ويرنو لهم القدر بعين باسمه •

أما كريستين فقد كانت لها قصة أخرى فقد حطمت  
حياتها فى سبيل ذويها • كانت أمها طريخة انمراش ، ودن  
أخوها الصغيران بغير عائل • وجاءها رجل لا تحبه هو مسر  
ليند يعرض عليها الزواج فرضيت به زوجها لنعين امرتها •  
وكان مستر ليند رجلا ميسور الحال عندما تزوجته ولكن  
أحواله المالية تدهورت وحين مات منذ ثلاث سنوات لم يترك  
لها شيئا • فتقلب من عمل الى آخر تصل الليل بالنهار لتدسب  
الكفاف للجميع • أما الآن فقد ماتت أمها وبلغ أخوها سن  
العمل والتحق كل منهما بوظيفة يكسب منها قوته فليس  
هناك من يعتمد عليها • انها لا تشعر بالفرح كما تقول  
نورا ، لأنها كانت فى الماضى تحس بأنها تعمل فى سبيل  
هدف • أما الآن فهي تعيش بغير هدف ، وليس هناك من هو  
بحاجة اليها وهي لهذا قد عادت الى بلدتها لتبحث عن عمل  
منتظم تشغل به نفسها • انها حقا متعبة كما تقول نورا وهي  
حقا بحاجة الى الراحة والاستشفاء • ولكن نورا تنسى ان  
كريستين ليس لها أب يعطيها مائتين وخمسين جنيها لتستشفى  
بها • ان نورا لا تعرف شيئا عن قسوة الحياة ، واذا كانت  
قد شقيت عاما أو عامين فهي لا تعرف معنى الكد المتواصل  
أو الهموم التى لا تنقطع •

ولكن نورا تجيبها قائلة ان كريستين ليست وحدها التى  
كابدت فى سبيل الغير وعرفت الآلام • ان كل من حول نورا  
يعتقد أنها دمية جميلة لا تعمل هما ولا تلقى بالا لشيء •  
ولكن لو عرفت كريستين الحقيقة لغيرت رأيها • والحقيقة  
أن نورا هى التى أنقذت زوجها تورفالد من الموت المحقق •  
أنقذته وحدها ، ودون معونة من أبيها كما زعمت أمام  
تورفالد وأمام الجميع • الحقيقة أن أباهم لم يعطها درهما  
واحدا ، ولما رأت زوجها يشرف على الموت اقترضت المبلغ

اللازم للرحلة دون علمه ، وهى منذ ذلك اليوم تسدد أقساط الدين بانتظام • تدخر من ميزانية الأسرة ومن ثمن ثيابها سرا ، لتفى بالأقساط ، كل ذلك وزوجها يحسب أنها امرأة مسرفة متلاف • وهى لم تف بعد بكل الدين فلا يزال عليها منه جزء كبير •

هذا هو السر الذى تحتفظ به نورا ولا تطلع عليه أحدا ، وهى تنهى كريستين عن الافضاء به لزوجها •

وتذهل كريستين لمسلك نورا ، وتمتدح أنها انت امرأ معييا ، فما يصح لزوجة أن تقترض مالا دون اذن زوجها ، وتقول ان هذا طيش من نورا عظيم • ولكن نورا تقول وهل طيش أن تنقذ امرأة زوجها من الموت ؟ لكم حاولت أن تقنع تورفالد أن يقوم بهذه الرحلة ، ولكنه أبى أن يقترض درهما واحدا ، وكان يؤثر أن يتعرض للموت بالسل على الاقتراض ، ولكم جربت أن تقنعه أن يسافر الى الجنوب مرضاة لها فكل العرائس يقضين شهر العسل فى الخارج لقد جربت معه الدموع والالاف ولكنه رفض رفضا باتا وغضب حين ذكرت أمامه فكرة الاقتراض • فلما رأت السل يفتك به فتسكا وضاعت حيلتها ، كذبت عليه وزعمت أن أباه أعطاه ذلك المبلغ الجسيم • وهى الى اليوم تسدد الأقساط مما تدخره • وهى لا تدخر كثيرا من ميزانية البيت لأنها تعلم أن تورفالد بحاجة الى الطعام المغذى ، كما أن أطفالها يجب أن يظهرها بانظهر اللائق بهم • فأكثرت ما ادخرته كان من ثمن ثيابها ومما تكسبه من أعمال النسخ المضنية التى كانت تقوم بها ليلا دون علم من زوجها • وهى لا تعرف بالضبط كم دفعت وكم بقى من دينها فمقلها لا يفهم الحسابات وفوائد الديون • وكم مرة بلغ بها اليأس مبلغا فذهبت تستسلم للأحلام الصببانية فتحلم بسيد عجوز يعجب بها اعجابا صامتا ، ويموت هذا السيد وحين يفتح الناس وصيته يجدون أنه أوصى بكل ما يملك « للسيدة الجميلة مسز نورا هيلمير » • ويدق الجرس ويدخل كروجستاد طالبا لقاء هيلمير •

وتضطرب المراتان لرؤيته ، أما كريستين فترتجف وتتجنب لقاءه وأما نورا فتستفسر منه في لهفة عما جاء من أجله ، وحين تعلم منه أنه ما جاء الا فى شأن من شئون البنك يعود اليها اطمئنانها ، وتقوده الى حجرة زوجها • وحين تنفرد كريستين بنورا تسالها عن هذا الزائر من يكون فتعلم منها أنه المحامى كروجستاد فتقول نورا انها تبينته رغم أنه تغير كثيرا ، فقد كانت تعرفه منذ سنوات عديدة • وتقول نورا انه تزوج زوجا تقيسا وهو الآن أرمل ويعول عدة أطفال •

ويدخل عليها الدكتور رانك صديق الأسرة ، وتقنع عينيه على بقايا الحلوى الموضوعة على المائدة فيمنف نورا على عصيانها أمر الطبيب ، فهو قد نهاها عن أكل الحلوى • وبعد قليل يدخل هيلمير بعد أن تخلص من زائره كروجستاد . فتعرفه نورا على مسز كريستين ليند وتوصيه أن يجد لها عملا فى البنك ، وحين يعرف أن مسز ليند ملزمة بامسك الدفاتر يبعدها بتوظيفها فى البنك • وتنصرف كريستين ليند مغتبلة لتبحث عن غرفة مفروشة تقيم فيها • • على أن تعود فى المساء • وكذلك ينصرف الدكتور رانك ومعه هيلمير وتنصرف نورا للملاعبة أطفالها •

ولكن كروجستاد لا يلبث أن يمسود • وتحاول نورا التخلص منه قائلة : ان زوجها خارج الدار ، فيجيب أنه جاء هذه المرة ليحدثها لا ليحدث زوجها • وتقود نورا أطفالها الى غرفة أخرى، وحين تعود تذكر كروجستاد أنه جاء قبل موعد القسط ، وعليه أن ينتظر حتى أول الشهر • ولكن كروجستاد يجيب أنه لم يأت فى طلب القسط ولكن جاء فى أمر آخر • انه رأى مسز ليند عندها وهو يعرفها معرفة قديمة، وهو يريد أن يسأل ان كانت مسز ليند ستمين فى وظيفة بالبنك • وتقضب نورا هيلمير لدخول كروجستاد فيما لا يعنيه وتذكره بأنه مجرد موظف صغير فى البنك وليس له أن يخوض فى شئون مديره • ومع ذلك فان كان يهمه أن يعرف فليعرف أن مسز ليند ستمين فى البنك وأنها هى التى أوصت بتعيينها •

وهنا يقول كروجستاد أنه جاء يطلب منها أن تستخدم نفوذها عند مستر هيلمير لتؤدى له خدمة ، وهى أن يبقية فى وظيفته الصغيرة بالبنك • انه يعلم أن مسز ليند وراء طرده من البنك ، لما بينهما من أشياء قديمة ، وأنها استخدمت صداقتها بمسز هيلمير لفصله من عمله • وهو لا يطلب منها الا أن تتوسط له عند زوجها ليبقيه فى وظيفته •

وترفض مسز هيلمير أن تحدث زوجها فى شيء من هذا القبيل فهذه أمور البنك وهى لا دخل لها بها • فيقول كروجستاد انه مستعد أن يدافع عن وظيفته الصغيرة دفاعه عن حياته نفسها • ان كل الناس تعرف أنه ارتكب غلطة منذ سنوات عديدة • ومع أن الأمر لم يصل الى القضاء فان هذا كان بداية حياته التعمية ، فقد أوصدت فى وجهه أبواب الرزق ، فاشتغل بالربا ، وهذا ما فعله معها ومع غيرها ليميش • ولكن هذه الوظيفة التى حصل عليها فى البنك كانت بداية حياته الشريفة • فهو الآن رب أسرة ، وهو يريد من أجل أولاده أن يكون موضع احترام الناس ، ولن يسمح لأحد أن يرده الى الحماة التى خرج منها ، ولو كان مستر هيلمير نفسه أو مسز هيلمير نفسها •

وتؤكد له مسز هيلمير أن مسز ليند لا يد لها فى فصله من عمله وأنها شخصيا تجهل كل شيء عن هذا الموضوع ، وأنها لا تملك أن تساعد فى شيء •

وهنا يستأمد كروجستاد قائلا : انه سيرغمها على ذلك • انه سيطلع زوجها على القرض الذى اقترضته منه دون علمه • فتقول غاضبة • هذه نذالة • افعل ما بدا لك • وسيعرف زوجى مدى نذالتك ولن ينفعك هذا فى استرداد وظيفتك •

ولكن كروجستاد كان يخبىء لها ضربة كبرى • ان مسز هيلمير بمقد ثمانية أعوام قد نسيت بعض الوقائع الصغيرة فى عملية القرض ، ولو أعلن هو هذه الوقائع لقضى ذلك عليها وعلى زوجها • انها نسيت أنه لم يعطها القرض

لا يمد أن تمهدت بأن يوقع أبوها على ضمان السداد ، وأنها  
أمدت اليه وثيقة الضمان يمد أسبوع وعليها توقيع أبيها ،  
ولكن التاريخ المثبت يقول ٢ أكتوبر وأبوها قد توفي في  
٢٩ سبتمبر ، فعليها إذن أن تفسر للمحكمة كيف وقع أبوها  
ضمانا ماليا يمد ثلاثة أيام من وفاته وأن تعترف باسم  
المزور .

وتضطرب مسز هيلم وتقول انها هي التي وقعت  
امضاء أبيها دون أن ترى في ذلك حرجا ، فهي تعلم أنها  
لو كانت طلبت منه التوقيع لما تردد . ولكنه كان على فراش  
الموت . ولم يكن من المعقول أبدا أن تبلفه بخطورة حالة  
زوجها وهو في هذه الحالة الخطرة . ان دوافعها كانت نبيلة  
وهي لا تخشى شيئا ، فليفعل مستر كروجستاد ما يشاء  
فتهديده لا يخيفها .

ويذكرها كروجستاد بأن القانون لا دخل له بالمواطن  
النبيلة والمواطن الخسيسة وانما هو يمرض للوقائع ،  
وهذه في نظره واقعة تزوير . وعلى المزور أن يدفع ثمن  
جريمته ، فكروجستاد لن ينزل وحده الى الحضيض .

وينحنى كروجستاد وينصرف ، تاركا نورا هيلم في  
دوامة من الأفكار المضطربة .

ويمود تورفالد هيلم الى داره فيجد زوجته مرتبكة .  
وتنفى نورا أن زائرا زارها في غيابه . فيقول هيلم  
عاجبا انه أبصر وهو قادم كروجستاد خارجا من باب  
الحديقة . انه يفهم الآن . لقد جاء كروجستاد راجيا نورا  
أن تتوسط لديه ليعيده الى خدمة البنك ولكن هيلم يربأ  
بزوجته أن تكون قد وعدت بشئ من هذا القبيل . ثم انها  
كذبت حين أخفت عنه أمر الزيارة . ان طيره الغرد لا يجب  
أن يدنس صوته الصداح بالأكاذيب ، أو بالدفاع عن الموظفين  
سيئى السمعة . يجب أن تمده نورا بالأثار موضوع  
كروجستاد في أى وقت من الأوقات . انها لا تعلم أن هذا  
الرجل كان مزورا ، فقد زور منذ سنوات امضاء رجل آخر

ليحصل على المال • ان هيلمير شخصيا يعتقد أن الظروف السيئة دفعت كروجستاد الى هذه الجريمة • وقد كان من الممكن له أن يسترد شرفه ويعود الى الحياة المستقيمة لو أنه اعترف أمام القضاء بجريمتة ودفع الثمن • ولكن كروجستاد لجأ الى حيلة أنقذته من السجن • وهو يعيش فى عالم من الأكاذيب • ويلبس قناع النظافة أمام أولاده وأسرته • نعم، انه يفسد أطفاله لأن جو أسرته موبوء بالأكاذيب ، وأطفاله ينشأون فى جو من النفاق • لهذا فهو ينتظر من نورا ألا تدافع عن كروجستاد أبدا ، ولا بد أن تعاهده على ذلك •• انه يحس بالفثيان كلما وجد نفسه فى صحبة شرير من هؤلاء الأشرار •

وينصرف هيلمير الى مكتبه بعد أن يطوق طيره الفرد وسنجايه الصغير بذراعه ويقبله قبله الراضى عن نفسه وعن المحاضرة التي ألقاها عن الأخلاق •

وتقف نورا ذاهلة • ويندفع اليها أطفالها يتلاعبون • فتتظر اليهم مرتاعة وتهمهم : محال •• محال •• ليس هذا صحيحا •• ألوث أطفالى ! أسمم أسرتى !

فى المساء تعود مسز كريستين ليند لزيارة مسز هيلمير لتساعدھا فى اصلاح ثوبھا الذى ستلبسه فى حفلة الكريسماس التى يقيمها الجيران آل ستنبورج ، فمسستر هيلمير يريد أن تبهر نورا الضيوف بثوبھا الايطالى ورقصھا النابوليئانى حين تظهر بينهم فى زى صياد من نابولى وتعرض عليهم رقصة التارنتيلا التى تعلمتها فى جزيرة كابرى •

ويدور حديثهما حول الدكتور رانك ، فتلاحظ كريستين أنه كان منقبض الصدر ، فتعلم من نورا أن الدكتور رانك مصاب بداء وراثى عضال يتلف نخاعه الشوكى اتلافا ، وأنه ورث هذا الداء عن أبيه الذى قضى حياته ساعيا وراء الملهذات ، فتفهم كريستين أن الدكتور رانك مصاب بالسفلس الوراثى وتنصح نورا أن تنهى علاقتها بصديق الأسرة هذا



الأعزب المعجوز الثرى ، خشية أن يستغل هذه الصداقة •  
وتظن كريستين أولا أن الدكتور رانك هو مصدر المال الذى  
اقترضته نورا ، فتنفى لها نورا ذلك وتهتم بإطلاعها على  
الحقيقة ، ولكن هيلمير يقبل عليها فتأخذ الثوب وتتوارى فى  
حجرة أخرى •

وتعود نورا الى موضوع كروجستاد وترجو زوجها أن  
يبقيه فى وظيفته فيستاء هيلمير ويرفض بشدة ، فتلحفه  
نورا فى الرجاء قائلة انها تطلب ذلك حماية لزوجها  
لا لكروجستاد فهى تعلم أن كروجستاد قد يطلع سمعته  
بالوحد فى الصحف المحلية القذرة التى يكتب لها كما فعل  
بأبيها من قبل • ولكن هيلمير يقول ان الأمر قد خرج من يده  
فهو قد اتخذ قرار الفصل وعين مسز ليند مكانه وهو لا يقبل  
أن يقال ان مدير البنك يخضع لتأثير زوجته ثم انه يمقت  
كروجستاد مقتا خاصا فقد كانا معا فى المدرسة وكروجستاد  
يدأب على مخاطبته مخاطبة النذل اللند فى البنك ويحرجه أمام  
مروضيه • أما حكاية التشهير فى الصحف فهو لا يقيم لها  
وزنا لأنه فوق مستوى الشبهات •

وينادى هيلمير الخادمة هيلينا ويعطيها خطابا ويأمرها  
بأن تضعه فى صندوق البريد • ولما تنصرف الخادمة تعرف  
نورا من زوجها أن ذلك الخطاب إنما كان خطاب فصل  
كروجستاد وتناشد زوجها أن يخرج لاسترداد الخطاب  
فيسكتها هيلمير قائلا انه يغفر لها هذا الانزعاج الشديد فهو  
يعلم أن انزعاجها من خوفها عليه ، ولكنها تنسى أنه رجل  
شجاع لا يخشى شيئا ، وأن عنده من الرجولة ما يجعله يحمل  
وحده كل لوم •

ويدلل هيلمير طائرته الفرد وسنجا به الصغير قليلا ثم  
ينصرف الى مكتبه وأوراقه • وتقف نورا وحدها مرتاعة •  
انها تعرف زوجها جيدا • انه رجل شجاع متفان فى حبها •  
ولو أظهر كروجستاد الوثيقة المزورة حمل تورفالد عنها  
مسئولية التزوير • لا • لا • لأن يكون هذا • لابد أن هناك  
طريقة للخلاص من هذا المأزق •• ولو بالاتجار •

وفيما هي حائرة بين أفكارها السوداء يقبل عليها الدكتور رانك . انه يريد أن يفضي لها بشيء . انه يعلم الآن أنه رجل محكوم عليه بالاعدام . ان المرض الخبيث المستشري في نخاعه الشوكي هو السفلس ، وهو يعلم أن النهاية قادمة لا ريب فيها ، وحين يحس بالنهاية تقترب سينزوي وحده في مكان لا يعرفه انسان حتى يواجه منيته وحده . ولكنه سيرسل لها بطاقته وعليها صليب أسود . فتفهم بذلك أن النهاية حانت . ان أمامه فصا طبيا واحدا ، وبعد هذا الفحص سيعرف متى يدب في جسده الانحلال الأخير . انه لا يأسف على موته ولكنه يأسف على أنه يدفع ثمن ملذات جناها غيره . انه لا يريد أن يشهد صديقه تورفالد نهايته البشعة .

وتحاول نورا أن تطرد عنه هذه الأفكار السوداء قائلة انها ترجو منه معروفاً ويجيب الدكتور رانك أنه يضحي بحياته من أجلها لو طلبت منه ذلك . انه عازم على أن تعرف نورا كل شيء قبل أن ينصرف ولا يعود . انه يحبها جداً بغیر حدود انه يعيدها .

وتنهره نورا قائلة : كفى ! كفى ! ألسنت خجلا من نفسك يا دكتور رانك ؟ ثم تبتسم وتقول : لن تمضي عنا بغیر عودة ، فتورفالد وأنا لا نستغنى عنك .

ويمضي الدكتور رانك الى مكتب صديقه تورفالد ، وتأتي الخادمة قائلة ان كروجستاد جاء من الباب الخلفي وهو لا يريد أن ينصرف قبل أن يراها . ويدخل كروجستاد ويدور الحديث بينهما بصوت خفيض . انها لم تستطع منع زوجها من ارسال خطاب الفصل . ويقول كروجستاد ان في جيبه خطابا لزوجها يبلغه فيه بكل شيء ، في أخف لفة ممكنة . وتعرض عليه نورا مالا ليمدل عن ارسال الخطاب ، فيرفض . انه لا يقبل مالا : ولو كان كنوز الدنيا . ان كل ما يطلبه هو وظيفته ، ورد اعتباره بترقيته ، وهذا في يد هيلم . ان نيلز كروجستاد يعرف تورفالد هيلم حق

المعرفة ، يعرف أنه يخشى الفضيحة ويفعل أى شيء لتجنبها ، ولو كان فعلا سافلا . ان نورا هيلمز تعرف زوجها حق المعرفة ، تعرف أنه لن يقدم على عمل خسيس مهما كانت النتائج ، ولن يظفر كروجستاد منه بشيء . انها مستغرق نفسها فى البحيرة اذا أرسل كروجستاد الخطاب . ولكن كروجستاد لا يلتفت لكلامها قائلا ان من الخير لها أن تعدل عن هذه الأفكار لأن موتها نفسه لن يخرج سمعتها من قبضته . ثم ينصرف ، وفى طريقه الى الخارج تراه نورا يضع الخطاب فى صندوق الخطابات الخاص بزوجها ، فتلفت منها صرخة ارتياح مكتوبة .

وتدخل عليها كريستين ليند حاملة الثوب بعدما أصلحته . وتصارع نورا كريستين بحقيقة أمرها مع كروجستاد . ترى ما العمل ! ترى ما العمل ! ان زوجها وحده يحفظ مفتاح الصندوق . لا ترى مخرجا ، وقد حزمت أمرها على شيء ان كريستين وحدها تعرف حقيقة الوثيقة المزورة . فاذا اضطر الأمر نورا الى الفياض عن دارها واراد أحد أن يتحمل المسؤولية عنها وجب أن تشهد كريستين بالحقيقة . انها وحدها المسؤولة عن كل شيء .

وتحاول كريستين أن تهدئ من روعها أنها ستقنع كروجستاد باسترداد خطابه غير مفضوض قبل ان يطلع هيلمز عليه . ان نورا لا تعلم أن كروجستاد كان فى يوم من الأيام يتمنى أن يفعل أى شيء مرضاة لكريستين .

ويأتى هيلمز باحثا عن بلبله الصباح لا بد أن تتدرب نورا على رقصة التارانتلا استعدادا لحفلة الغد . انه خارج لاستحضار بريده وسيعود بعد دقيقة . وتستوقفه نورا وتضرع اليه أن ينسى البريد وكل شيء حتى ينتهى الحفل . ويعجب هيلمز ولكنه يرضخ . ويجلس الى البيانو فيبدأ التدريب ، وترقص نورا رقصة التارانتلا رقصة هستيريا سريريا . وجين يراها هيلمز على هذه الحال يوقف الرقص . ويصطحب طيره الغرد الى حجرة الطعام .

أما كريستين ليند فقد مضت الى بيت كروجستاد فعلمت  
أنه غادر البلدة ولن يعود الا فى اليوم التالى ، فتركت له  
رسالة تطلب مجيئه لمقابلتها عند آل هيلمر حال عودته .

ويصل كروجستاد فيجد كريستين فى انتظاره ، بينما  
الحفل دائر والموسيقى صاخبة فى بيت البجيران . ويسمهم  
كروجستاد فى خشونة عما تريده كريستين انها تعرف أن كل  
علاقة بينهما انقطعت منذ سنوات .

فتقول : انه اساء فهمها . فيقول : ان مسلكتها لم يكن  
فيه شئ معقد : امرأة بلا قلب هجرت رجلا يحبها حين جاءها  
آخر أكثر مالا . نعم ، هى فعلت ذلك ، ولكنها على الرغم  
منها ، فعلته وهى تتعذب لأن سمادتها الحقيقية كانت مع  
نيلز كروجستاد ، ولكن كان لابد أن تقطع صلتها به ، بل ان  
تبتريها بترا . انه لا يفهم مسئولية الانسان عن أم مريضة  
واخوة صغار كان لابد أن تقتسل كل حب يحمله لها حتى  
لا يطاردها . انها ضحت بحبها وسمادتها من أجل الغير .

ويسمع كروجستاد كلام كريستين فيرق قلبه لها ويقول :  
« وانا حين فقدتك ساخت الأرض من تحت قدمي » انظرى  
الى ترى رجلا غريقا يتشبث بحطام صغير . . . » وتقول لعل  
الفرج قريب . فيجيبها : لا أمل . انها أخذت منه حتى هذا  
الحطام الصغير حين حلت محله فى البنك . انه يصدقها حين  
تقول انها كانت تجهل ما جرى ، ولكن أهى على استعداد لرد  
وظيفته اليه ؟ وتجيبه كريستين أنها لو عرفت أن فى ذلك  
نفعا له لعلته ولكنها تعلم أن هيلمر لن يرده الى البنك . .  
ولكنها تحب أن يعرف أنها مثله غريق يتعلق بحطام صغير . .  
انها وحيدة فى العالم فزوجها مات وأولادها يعمسون . .  
وحياتها فارغة ، وهى التى تعودت العمل تحب أن تعمل من  
أجل شخص تعنى به ، انها بحاجة اليه وهو بحاجة اليها . .  
وأولاده بحاجة الى أم وهى تحب أن تكون أما لأولاده . . فان  
كان ما يزال يحبها فليتزوجا وينقذا ما بقى من حطام  
حياتهما . .

ولا يصدق كروجستاد ما يسمعه .. انه ما يزال يحبها،  
ولكن هل تعرف عنه كريستين كل شيء - نعم ، تعرف كل  
شيء .. ولكنه قال ان في وسعه ان يصبح معها رجلا اخر.  
نقيا فاضلا ، وهي تصدقه وتثق في سلامه جوهره ..

ومتاتبه كريستين على مسلكه مع آل هيلمز فيبدي ندمه  
ويتمنى لو استطاع اصلاح ما فات فتقول كريستين ان  
خطابه ما يزال في صندوق مستر هيلمز .. ويحسب  
كروجستاد ان كريستين انما تساومه على نفسها لانقاذ  
صديقتها - فتجيبه قائلة انه مخطيء فمن ضحي بسعداته مرة  
من اجل الخير لا يعود لمثلها ويقول كروجستاد انه ماض  
ليسترد الخطاب من هيلمز قبل ان يقرأه معتذرا بانه مجرد  
رده على فصله من الخدمة وهو يفضل ان يسجبه .. ولكن  
كريستين تقول انها حقاً طلبت لقاءه أولاً لتنصحه بذلك  
ولحنا بعد ترو عدلت عن رأيها ، وهي ترى ان من الخير  
لهيلمز ولنورا ان يقف الزوج على هذا السر الشفي فيصلا  
الى تفاهم في الأمر وتنتهي حلقات هذا الخداع .

ويمضي كروجستاد عندما يحس بنورا قادمة من بيت  
الجيران ومعها زوجها ، ومن بعده تمضي كريستين . ويدخل  
هيلمز ووجهه يتفجر بالسرور فقد كانت نورا درة الحفل  
، وبهجته وكان بها جد فخور .. ان رقصة التانغلا أشعلت  
النار في دمه ... وتنهره نورا وتقول انها متمبة وتحب ان  
تنام .. ويدق الباب ويدخل الدكتور رانك وهو في حبه من  
المرح غير طليعية وبعد أن يمزح قليلا يقول لنورا ان أبحاثه  
للطليعية قد انتهت الى النتيجة الحاسمة التي كان ينظرها  
. وينصرف الدكتور رانك وهو في حالة من انصفاء الغريب .

ويمضي هيلمز الى صندوق بريده ويمسود برسائله ،  
. ويمجب اذ يجد بطاقة من الدكتور رانك عليها مجرد رسم  
- صليب أسود ، ويقول منقبضا : « يا لها من فكرة سوداء .. »  
. كأنما هو يعني نفسه .. » - وتقص عليه في انصخاب

ما قاله لها الدكتور رانك ،، فيمضى هيلمير فى رثائه حتى توقفه نورا قائلة : « والآن اقرأ بقية الخطابات » .

ويمضى هيلمير الى مكتبه وتقف نورا زائفة العينين . هذه هى اللحظة . . لقد عازمت على الانتحار . وتفكر فى أطفالها ويتصدع قلبها وتشهق فى تفجع وتفكر فى زوجها الذى قبلته قبله الوداع وهو لا يعرف أنها قبله الوداع .

ولكنه سيعرف عما قريب لن تسمع بعد الآن نجواه لها : « يا طيرى الغرد ! يا سنجابى الصغير ! اننى أتوق للموت فداء لك » . وتلف شيئا على كتفها وتخرق القاعة فى طريقها للبحيرة . ولكن هيلمير يخرج من مكتبه لاهثا وهو ينتفض غضبا ويعترض طريقها وفى يده الخطاب ويصيح : « أصحيح هذا الذى أقرأ ؟ أجيبى ؟ » فتجيبه : « نعم صحيح . . . لقد احببتك أكثر من أى شيء فى الحياة » دعنى امضى . . . لن تستطيع انقاذى يا تورفالد » . فيصرخ : « يا للشقية ! ماذا فعلت أيتها الشقية ؟ » فتقول نورا : « دعنى امضى . فلن تدفع ثمن خطئى . لن تحمل الوزر عنى » . ويجيبها بخشونة : « لا مجال لهذه التمثيليات » . ويقلق الباب ، ويطلب تفسيراً وهو هائج يصيح : « أتفهمين ماذا فعلت ؟ أجيبى ، أتفهمين ماذا فعلت » .

وتنظر نورا نظرة ثابتة باردة وتجيب : « نعم . الآن بدأت أفهم تماما » .

ويذرع هيلمير أرض الغرفة جيئة وذهوبا وهو يزار : بعد ثماني سنوات كاملة ماذا أجد . . كذابة . . منافقة هذه التى كانت محور سعادتى ومصدر فخري . . بل أكثر من ذلك . . مجرمة يا للعار ! يا للعار ! يا لها من يقظة اليمة ! ولكن كان ينبغى أن يتوقع شيء من هذا ، فقد كان أبوها مجردا من الأخلاق ، مجردا من الدين ، مجردا من الاحساس . بالواجب . دمرت كل سعادته وحطمت كل مستقبله ووضمته فى قبضة أفاق . انه لن يستطيع أن يرفض له طلبا .

وتجيبه نورا في هدوء : عندما أخرج من حياتك  
ستسترد حريتك ، فيعود هيلمز الى صياحه : وماذا ينفعه ان  
تخرج من حياته ؟ انه يستطيع اذاعة الفضيحة في كل مكان  
حتى ولو خرجت من حياته ، وليس ببعيد ان ينهم هو  
بالاشتراك في هذا التزوير ، بل الأرجح ان الناس سيظنون  
انه دفعها اليه دفعا . يا للشناعة ! ولكن لا بد من حل . لا بد  
من اسكاته بأى ثمن . أما هو وهي فيجب ان يبذل كل شيء  
بينهما عاديا أمام الناس ، أمام الناس فقط . لا بد أن تبغى  
تحت سقف بيته ، ولكنه لن يسمح لها بتربية الاطفال فهو  
لا يثق في أخلاقها .

وتدخل الخادمة حاملة خطابا موجهها من كروجستاد الى  
نورا . ويخطفه هيلمز من يد الخادمة صائحا : انه منه . .  
لن أعطيه لك . سأقرؤه بنفسى .

وينفض الخطاب بيد ترتعش وهو يتوقع أن يجد فيه  
ضربة أنكى من الأولى ولكنه لا يلبث أن يصيح طربا : « لقد  
نجوت ! لقد نجوت يا نورا » . فقد وجد هي الخطاب  
الوثيقة المزورة وقد أعادها اليه كروجستاد مع كلبه  
اعتذار . ويصيح في فرح صبياني : قبل كل شيء اخر يجب  
تمزيقها . يجب احراقها . ويمزق هيلمز الوثيقة والخطابين  
تمزيقا عصيبا ويقذف بالأوراق في المدفأة ويرقب احترافها  
في جذل . ثم يلتفت الى نورا ويقول : مسكينة أنت يا نورا !  
لا بد انها كانت محنة عصيبة لك . ولكن الحمد لله كل شيء  
انتهى . ولننس هذا الكابوس المريع .

ولكن نورا تظل شاخصة اليه ببرود قاتل ، فيمضي  
هيلمز في قوله : أنت معذورة . أنت لا تصدقين ان كل شيء  
انتهى . نعم فهمت الآن . أنت لا تصدقين أنى صفحت  
عني . أقسم لك أنى صفحت عنك ، فانا أعلم أن حبك لي  
هو الذى دفعك الى هذا .

فتجيبه نورا قائلة : « هذا صحيح . . وأنا أشكرك على  
صفحك عني » . وتتابع للخروج . لقد آفاقت على الحقيقة

المرّة • انها ظلت ثمانى سنوات تعيش مع رجل غريب عنها •  
لقد كانت تحسب أنها تحبه وكانت تحسب أنه يعيها ولكنهما  
كانا يعيشان فى وهم عظيم • ان تورفالد هيلمير لا يحب  
ألا نفسه • يا لحماقتها ! لقد توهمت أنه فارسها الذى  
سيضحي بنفسه لينقذها من العار ويتحمل تبعة الوثيقة  
المزورة ! لقد قررت أن تنتحر لتجنبه هذه التضحية ! ولكنها  
صحت الآن من حلمها ، وعرفت أن تورفالد هيلمير لا يفكر  
ألا فى تورفالد هيلمير ، انها عاشت ثمانى سنوات مع رجل لم  
تفهمه ولم يفهمها ، بل وأنجبت ثلاثة أطفال من رجل غريب !  
أما هي فقد عاشت كالدمية لا تعرف شيئاً من حقائق الحياة •  
ان أباهام عاملها معاملة الدمية • فلم تتعلم منه شيئاً عن  
الحياة • ان تورفالد عاملها معاملة الدمية ولم تخرج منه  
شيء غير كلامه المنغم فى زهو : « يا طيرى الفرد ! يا منجايى  
الصغير » !

حتى أطفاله الثلاثة لم تعد تحس نحوهم بما ينبغي من  
شعور الأمومة • انها ستركهم له لينشئهم على مكارم الأخلاق  
هذه التى يجيد الحديث عنها • •

أما هي ، فهي ماضية رغم أن الليل قد انتصف ولا تعرف  
مكانا تأوى اليه الا غرفة صديقتها كريستين • انها لم تتعود  
أن تنام فى منزل رجل لا تعرفه •

وتضع نوراً معطفها على كتفها وتخرج من دار هيلمير دون  
أن تلتفت مرة واحدة الى الوراء •



## الأشباح

### للكاتب النرويجي هنريك ابسن

فى قرية من قرى النرويج تقيم سيدة تدعى مسن  
آلفنچ ، وهى أرملة مات عنها زوجها الكاتبن آلفنچ منذ  
سنوات طويلة ، فهى تعيش فى دارها الريفية بمفردها ،  
لا يؤنس وحشتها الا خادمة شابة تدعى رجيئا أنجشتراند ،  
ثم أهل الجيرة وهم قلائل ، فى ذلك الريف الوعر المطل على  
الخليجان الصخرية أو الفيورد، التى تكثر فى ساحل النرويج  
الغربى . ولكن هذه الوحشة المسددة التى كابدها مسن  
آلفنچ قد انتهت الى أنس وبهجة منذ أيام حين عاد ولدها  
الوحيد ، الشاب الفنان أوزوالد ، من باريس حيث كان  
يدرس الرسم ، عاد ليقوم مع أمه اقامة دائمة بعد أن غاب  
عنها السنين الطوال .

واليوم يوم غائم ومطر كالكثير الأيام فى تلك البقاع .  
وفى دار مسن آلفنچ حجرة تطل على حديقة الدار ، وعند  
باب الحديقة يقف أنجشتراند أبو الخادم الشابة ، وهو نجار  
أعرج مشوه القدم يزك فى سيره . وقد لبس حذاء أحد تلميحه  
من خشب ليصلح من مشيته .

ويحاول أنجشتراند دخول الدار ولكن ابنته رجيئا  
ترده عن ذلك فى غلظة ، فهى تخشى أن يتلف البلبل العالق

بشبابه أثاث الحجره ، وهى تخشى أن يوقظ وقع نمله الخشبى الشاب أوزوالد الذى ينام نوما عميقا رغم ان الظهر قد حل ، ولكن النجار أنجشتراند انما جاء ليقول لابنته رجيينا ان أعمال النجارة التى تكفل بها فى مدرسة القرية سوف تنتهى بعد الظهر ، وانه لراحل على أول سفينة الى المدينة القرية ، وهو لا يريد أن يعود الى المدينة وحده بل يريد أن تصحبه ابنته رجيينا اليها . فهو بحاجة الى ابنته ، عليها أن تترك خدمة مسز ألفنج وأن ترحل معه .

ولكن لرجيينا رأيا آخر ، فهى تحتقر أباه ولا تجد فى سلوكه أو فى حياته ما يقربها بأن تلازمه . وهو عرييد وضيق لا خلاق له ، أما هى فقد أنبتتها مسز ألفنج نباتا حسنا وهذبته أحسن تهذيب كأنها ابنتها . فان كان النجار أنجشتراند يحسب أنها راحلة معه ، فهو واهم فى حساباته . أما حقوق الأب هذه التى يقتضيها منها ، فهى لا تعترف بها ، فأنجشتراند ما عاملها فى يوم من الأيام كما ينبغى أن يامل الأب ابنته بل على العكس من ذلك لكم تبرأ منها وفى أكثر من مناسبة سبها أقذع السباب وكان لا يفتأ يقول لها انها ابنة الزنا ويسب أمها قائلا انها بنى ساقطة ، ومازال بها يحقرها ويمذبها حتى ماتت كمدا .

ويلحف أنجشتراند على ابنته أن ترحل معه ، ويحاول أن يقربها بكل ما يملك من قدرة على الاستعطاف وقدرة على الاغواء . فهو الآن وحيد يغير معين فى الحياة منذ أن ترمل وهو بحاجة الى امرأة تسهر عليه وهو قد ادخر مالا كثيرا قارب الخمسين جنيها من أعمال النجارة التى كان يقوم بها فى اللجأ ، وهو يقصد أن يستثمر هذا المال فى انشاء مطعم للبجارة ، لا مطعم حقير لصغار البجارة وصعاليكهم المرعدين كما تحسب ابنته رجيينا ، ولكن مطعم فخم فاخر للقبطانات وللضباط البحريين . ورجيينا تستطيع أن تعينه على ادارة المطعم هذا . ولقد تجد بين رواده ضابطا تروق فى عينه فيتزوجها . فان كان البجارة كما تقول رجيينا قوم يحبون اللهو ولا يقبلون على

الزواج ، فسوف تجد رجينا أيضا فى اللهو جزاء سخيا .  
 وهو يذكرها بأمرها التى كانت تقل عنها جمالا وهى مع ذلك  
 قد وجدت من بينهم يحارا انجليزيا يعطيها سبعين جنيها .  
 وتثور رجينا حين تسمع كلام هذا الأب السافل الذى  
 يحرض ابنته على الفسق ، وتطرده شر طردة وتوشك أن  
 تنهال عليه ضربا . فينصرف أنجشتراند وهو يقول إن به  
 اليها عودة . فهى ابنته كما تشهد بذلك سجلات القرية ،  
 وللآباء فى بناتهم حقوق . والقس ماندرز أت بعد قليل من  
 المدينة ليفتح الملجأ الذى أنشأته سيدتها مسز ألفنج فى  
 اليوم التالى ، وقد لجأ إليه أنجشتراند ، فهو خير من يعلم  
 البنات العاصيات كيف تكون طاعة الآباء .

وما أن ينصرف النجار أنجشتراند حتى يصل القس  
 ماندرز . وتعلن رجينا مجيئه لسيدتها مسز ألفنج ، فتقبل  
 عليه ميدة الدار هاشة ياشة وهى فى أسعد حال . فالقس  
 ماندرز صديق قديم لآل ألفنج وهو قد بر بوعده وجاء بعد  
 غيبة طويلة ليدشن ملجأ الأيتام الذى أنشأته مسز ألفنج عند  
 افتتاحه فى القد . ولكن غبطة مسز ألفنج قد اكتملت لأن  
 وحيدها السيد الشاب ألفنج قد عاد اليها من بلاد الغربية .  
 ليقيم معها طول الشتاء .

ويبرز القس ماندرز ما كان يحمله من وثائق وأوراق  
 رسمية استصدرها من السلطات ليأخذ « ملجأ ألفنج لنديسام »  
 وضعه الرسمى ، ومن هذه الأوراق عقد نقل ملكية الأرض من  
 الأملاك العامة الى ملكية الملجأ . وتطلب اليه مسز ألفنج أن  
 يستبقى لديه كل هذه الأوراق والوثائق فهى قد اختارته قيما  
 على الملجأ ، وله أن يصرف أموره كما يرى ، وهى قد أودعت  
 فى البنك مالا يتفق القس ماندرز من فوائده على الملجأ .

وعلى الجملة فكل شئ يسير سيرة الطبيعى إلا أمرا واحدا  
 يؤرق القس ماندرز ولا يعرف كيف يبت فيه بقرار فهو  
 لا يعرف إن كان ينبغي أن يؤمن على الملجأ أم لا يؤمن . أما  
 التأمين فواجب ، وكل الناس تؤمن على ما تملك ، ولكنه

يغثنى بوصفه من رجال الدين أن يرى المحافظون من عليية القوم فى التأمين على الملجأ شكا فى أن الله سيكلؤه برعايته - ولا تفهم مسز ألفنج هذا المنطق ، فهى امرأة متحررة واسعة الافق - ولكن القس ماندرز يقيم وزنا كبيرا لرأى المحافظين فى تصرفاته ، ولا سيما أصحاب النفوذ منهم ، وأخيرا ترضخ مسز ألفنج لرأى القس ماندرز ، فهى التى فوضته ليصرف أمور الملجأ حسبا يرى ، ولكنها تبين له أنه لو حدث للملجأ حادث فهى لن تصلح فيه شيئا -

وبعد أن يفرغ القس ماندرز من تسوية أمور الملجأ مع منشئته مسز ألفنج ، يفاتحها فى أمر الفتاة رجينا ، قائلا أن أباهما أنجشتراند بحاجة إليها ، فهو رجل ضال ومن الخير أن تعود اليه ابنته وتنظم له حياته لعله يستقيم - وتأبى مسز ألفنج أن تنظر فى هذا الرأى فهى قد أعدت رجينا لحياة أنظف وأشرف من حياة أنجشتراند وهى قد ربت لها عملا فى ملجأ الأيتام لتعنى بالصغار بدلا من أن تمنى بهذا الرجل السكر الفاسد الخلق - وتأبى رجينا نفسها أن تنظر فى نصيحة القس ماندرز وتتحدث عن أبيها فى زراية شديدة ، وينبه القس ماندرز مسز ألفنج والفتاة رجينا الى ما يقوله الدين فى طاعة الوالدين ، ويؤنبهما على قسوتهما فى الحكم على هذا الرجل الضال أنجشتراند ، فهو ليس ضولا كما تصورانه بل رجل ضعيف لم يمت فيه الضمير ، وهو كثيرا ما يتردد عليه ويعترف أمامه بضعفه وأخطائه ويطلب منه المعونة لينهض من كبوته - فهو اذن رجل أجدر بالرتاء منه بالاحتقار -

ويقبل الشاب أوزوالد ألفنج بعد أن صحا من نومه على مسز ألفنج والقس ماندرز ، ويرحب به القس ماندرز ترحيبا ، ولكنه يكتشف بعد دقائق أن له آراء فى الحياة شاذة أقرب الى البوهيمية منها الى معتقدات الناس المحترمين -

ان أوزوالد ألفنج ، قد عاش غريبا عن داره منذ أن كان فى السابعة من عمره ، وهو الآن فى السابعة والعشرين ،

وقد أخطأت أمه خطأ جسيما حين أرسلته بعيدا عن دار والديه لينشأ في مدارس الغربة ثم ليتعلم الفنون في باريس .  
فإذا أصاب أوزوالد من كل ذلك انه حقا قد أصاب نجاحا ملحوظا كرسام . تعرض لوحاته ويشتريها الناس ويتحدث النقاد في الصحف عن معارضه ، ولكن أصاب أيضا حياة مضطربة لا استقرار فيها . فهو الآن يعيش بلا دار ولا أسرة ومن كان في سنه فقد وجب أن يتزوج وأن يحيا حياة هادئة منتظمة بين زوجه وأولاده . فالحطأ اذن خطأ مسر ألفنج التي عرضت ولدها لهذه الحياة المضطربة ، والحطأ اذن خطأ الشاب أوزوالد الذي استمرأ حياة الفوضى التي يحياها الفنانون في باريس ، وقد كان ينبغي عليه أن يعود الى داره ويعيش عيشة محترمة بين أهل القرية .

وينضب أوزوالد ، فهو لا يرى في حياة الفنانين كل هذه البوهيمية والفسق والاضطراب الذي يزعمه القس ماندرز . هو يعلم من اختياره في باريس أن حياة الفنانين لا تقل هدوءا وانتظاما وشرقا عن حياة هؤلاء المحترمين الذين يتحدث عنهم القس ماندرز . وأن الكثيرين منهم حقا لا يجدون المال الكافي للزواج ، فالزواج كثير النفقات . ولكنهم رغم ذلك يعيشون مع صاحباتهم عيشة منتظمة كأنهم أزواج من أفضل طراز ، ومنهم من ينجبون البنين والبنات ويعيشون مع أولادهم أو مع أمهات أولادهم في استقرار تام ، ليس من داع اطلاقا أن يصفهم القس ماندرز بالخسة وانعدام الشرف وأوزوالد يعرف حقا بوجود الخسة وانعدام الشرف في دوائر الفنانين ، وهو يعلم القس ماندرز شيئا جديدا لم يكن يعلمه فالحسة والفجور يدخلان حياة الفنانين مع أولئك الأزواج المثاليين والآباء المثاليين الذين يتحدث عنهم القس ماندرز ، حين يرتادون معارض الفن ليشترتوا الصور ويخالطون الفنانين في أحيائهم الفقيرة وفي دورهم الوضيعة ، ومنهم يتعلم الفنانون أشياء من حياة الليل ماكانوا يعرفونها ويصاحبونهم الى أماكن للفجور ما كانوا يحلمون بوجودها .

هذه الحقيقة التي ينبغي أن يعرفها القس ماندرز بدلا من التجنى على الفئانين المساكين - وها هي ذى أمه تقره على كل كلمة تفوه بها ، فهي امرأة متحررة العقل منصفة التفكير أما أزوالد فهو متمب من هذه المناقشة الفارغة وهو يقول انه يخرج للرياضة والمشي لعل ما به من صداع يزول قبل الغداء \*

وحين يختلي القس ماندرز يمسز ألْفنج يعنفها أشد التعنيف على ما آلت اليه حال ايّتها - فهي المسؤولة عن اعتناقه هذه الآراء المتحرقة بتنشئته بعيدا عن جو الأسرة ، بل أقطع من ذلك ، انها الآن تقر ولدها على هذه المبادئ الهدامة التي يهذى بها \*

والقس ماندرز لا يحدثها الآن بوصفه صديق الأسرة الذى حمل أكرم الود لزوجها الراحل الكابتن ألْفنج ، ولكنه يحدثها بوصفه قسيسا وبوصفه راعى الكنيسة التى تنتمى اليها ، فهو يعلم أن هذا الانحراف ليس بالشئ الجديد على مسز ألْفنج وهو يذكرها بحياتها السيئة الماضية التى اوشكت أن تنتهى بكارثة أيام حياة زوجها المرحوم ، لولا انه مد اليها يده المنقذة التى انتشلتها من وهدة محققة كادت أن تتردى فيها - ان خدا هو يوم الذكرى الماثرة لوفاة زوجها المرحوم الطيب الذكر - وغدا يزيح القس ماندرز الستار عن اللوحة التذكارية التى أقامتها مسز ألْفنج فى ملجأ الأيتام تخليدا لذكرى زوجها الذى سيعرف بمضله كل ايتام المنطقة - وغدا سيقف ماندرز فى الحفل خطيبا يمدد مناقب الفقيد الكريم - ولكنه اليوم يحدث مسز ألْفنج فى خلوة ويذكرها بذنوبها الماضية لعله يوقظ ضميرها الماضى \*

ان مسز ألْفنج قد نسيت أنها هربت من زوجها ولما يعرض على زواجهما عام واحد ، وأنها جاءت القس ماندرز يوم ذاك تقول انها يائسة تعمسة وتطلب اليه أن يؤويها - فهي امرأة ثائرة متمردة على أقدس الروابط منذ شبابها - ولو صح ما قالته وجرت به الشائعات عن سوء مسلك زوجها

المرحوم الكايتن ألفنج في شبابه لوجب عليها أن تحمل  
آلامها في تحمل واصطبار . قاله لم يخلق البشر ليتشدوا  
السعادة وانما خلقهم ليؤدوا الواجب ، وما طلب السعادة  
الا عبارة أخرى عن روح التمرد والجموح التي تنهى عنها  
الإخلاق الفاضلة . ثم انها لم تكتف بتعريض سمعتها لقالة  
السوء ، بل أوشكت أن تعرض اسمه للخطر أيضا . وهي  
حقا لا تجد غبارا في أن تبلغ إلى قسها وصديق أسرتها ،  
ولكنها تنسى أنها كانت فتاة تفيض بالشباب والجمال وأنه  
لولا لطف الله الذي أعانه وقوى من عزمته وثبت إيمانه  
في قلبه لاسترسل معها في أهوائها وربما اندفع معها في  
سبيل الخطيئة ولو بالفكر والاشتواء . قاله يحمد ماندرز  
على أنه جعل منه أداة عنايته لهدايتها إلى الطريق القويم فهو  
الذي ردها إلى زوجها وأعادها إلى حياة الواجب والطاعة  
فارتدت وارتدعت وحلت بطن دارها النعم والبركات ، فخير  
زوجها من مسلكه الشائن وغدا لها نعم الزوج الصالح ، وفتح  
قلبه للإحسان فغمر المنطقة بأفضاله وارتفع بها إلى مستوى  
فضله وصلاحه فجعلها تشاركه في كل ما يقدم عليه من  
وجوه البر .

ثم ان مسز ألفنج لم تقصر في واجب الزوج فحسب حين  
تمردت على زوجها بل قصرت في واجب الأم كذلك ، فخطيئتها  
اثن خطيئتان لا خطيئة واحدة .

فهي بعلة هذا الجموح الذي ملك عليها حياتها لم تجد  
عبئا في الحياة الا ونبذته عن عاتقها ، حتى عيب الأمومة  
الذي تقبله غيرها من النساء الصالحات كانت مسز ألفنج له  
كارهة . وكما ضاقت بزوجها فهجرته وضاقت كذلك بولدها  
أوزوالد فتخلت عنه وهو بعد في السابعة من عمره وأسلمته  
إلى القريباء لينشأ بينهم ، وهي قد تابت حقا واعترفت  
بخطيئتها نحو زوجها فهي اليوم تقيم له شاهدا تذكاريًا  
لتحبي ذكراه الماطرة ، وفي هذا خير اعتراف بهذه الخطيئة ،  
ولم يبق الا أن تندم مسز ألفنج على ما اقترفت من جنابة على  
ولدها ، وأن تبدأ صفحة جديدة في حياتها فتحاول أن تهدئ

ولدها الضال الى طريق الصلاح قبل أن ينتهى الى هلاك مبين .

وتسمع مسز ألفنج كل هذا الكلام الموجه فى صمت أليم ، وحين يفرغ القس ماندرز كل ما فى جيبته تشخص اليه لحظة ثم تجيبه فى هدوء عميق وهى تغالب عواطفها المضطربة وتكبت ما كان يعتمل فى صدرها من عذاب فظيع .

ان القس ماندرز لم يتكلم بزيارة آل ألفنج مرة واحدة منذ أن ردها الى زوجها رغم ما كان بينه وبين الأسرة من ود قديم ، ورغم ما كان يقضى به واجب القس من رعاية الرعية . وهى تعلم أنه افتعل هذه القطيعة حرصا على سمعته حتى لا يقال انه يتردد على أسرة فيها زوجة هجرت زوجها وتمردت فى يوم من الأيام ، بل هى تعلم انه ما زارها هذه المرة بعد كل هذه السنوات الا لأنها جعلته القيم على ملجأ الأيتام . وهى تلومه الآن على هذه القطيعة أو تعاتبه على التعريض بها ، ولكنها تقول انه يحكم بما لا يعلم ويطلق القول دون أن يطلع على الحقيقة .

فلو قد تفضل بالتردد على آل ألفنج لعلم أن زوجها المرحوم الكابتن ألفنج مات فاجرا كما عاش فاجرا . فان أراد أن يتحقق من قولها ففى امكانه أن يسأل الطبيب الذى عالجه حين حضرته الوفاة ، فمنه يعلم أن الكابتن ألفنج مات بالسفلس .

أما قصة هذا الزوج الصالح الذى ارتد عن غيه وغدا مشلا لمكارم الأخلاق فكانت أسطورة بنتها هى فى عالمها الشقى الذى كانت تعيش فيه مع هذا الزوج الخليع . فهى التى جاهدت ما وسعها ذلك لاختفاء حقيقة زوجها عن الناس . فبعد أن رزقت منه بأوزوالد لم تر بدا من أن تفعل ذلك حرصا على اسم ولدها حتى لا ينشأ وهو يجسر عار أبيه فى أذياله .

فان أراد القس ماندرز أن يعرف المزيد عن صديقه الصالح الكابتن ألفنج فاليه بالمزيد . انه لم يكتف بضيقاته



السافلة خارج المنزل مع كل مومس وفاجرة بل أوغل في غيه فجعل من داره مسرحاً لفجوره • وقد سمعته ذات مرة من حيث تقف الآن ويقازل خادماتها الأولى ، وهي تحاول الفكك من مساعديه وتقول في همس : « دعنى وشأنى يا مستر ألفنج ! دعنى وشأنى ! » ثم علمت بعدئذ أنه استطاع افسادها • بل علمت ما هو أمر من هذا وأدهى • علمت أنها حملت منه •

لكم شقيت وتمذبت وهي تحاول أن تستبقيه في الدار دعنى وشأنى ! » ثم علمت بعدئذ أنه استطاع افسادها • بل فكانت تشاطره الشراب وتستمتع الى بنىء كلامه وتصبر على فحشه حتى لا يطوف بالعانات ويعر يد في الطرقات • كل هذا فعلته من أجل ولدها أوزوالد • فلما بلغ أوزوالد السابعة من عمره وبدأ يفهم بعض ما يجرى حوله من شاذ الأمور لم يكن لها بد من أن تقصيه عن هذا الجو الموبوء حتى ينشأ صحيح العقل والقلب ، ورضيت بأن تبعد فلذة كبدها باختيارها سنوات طويلة فلم تطلأ قدمه هذه الدار اللينة سنوات طويلة ما بقى أبوه حياً •

أما هى فقد انصرفت الى تنمية ثروة الأميرة والتي لولاها لضيعتها زوجها العرييد ، وأخذت تنفق فى وجوه البر والاحسان باسم زوجها الذى ما كان يفيق من سكره ، فينال زوجها الذكر العاقل وتصلى هى فى جحيم مقيم •

وها هى ذى قد جللت كل هذا بملجأ الأيتام الذى شيدته حتى تخرس كل لسان يمكن أن ينال اسم ألفنج بسوء ، فهى تعلم أن الحقيقة لا تخفى على الدوام ، وهى تريد أن تحجب كل هذه الأسرار المفنة وراء بر عظيم يجعل كل لسان يلهج بالثناء عليه • ولكنها حين أنفقت كل هذه الاموال الطائلة فى بناء الملجأ اتما قصدت أيضاً الى شيء آخر ، وهو ألا يرث ولدها أوزوالد من مال أبيه فليما واحداً ، فكل ما أنفق على الملجأ من مال ألفنج ، وما أُرصد له من مال هو كل ماله • نعم ، انها لا تحب لولدها أن يرث عن أبيه شيئاً ، وانه لو ارث عنها كل شيء

وحين يسمع القس ماندرز هذه القصة المفجعة يذهل  
 أيما ذهول ويندم أشد الندم على ما بدر منه من غلظة وقول  
 موجه ، ويحار فيما ينبغي أن يفعله حين يأتي الغد بعد أن  
 أطلع على هذه المأساة التي لا يعلم بها أحد . ففي الغد سوف  
 يقف في الناس خطيبا بعد أن يزيح الستار عن النصب  
 التذكاري ويمدد مناقب هذا الراحل الفاجر . ويطلب القس  
 ماندرز من مسز ألفنج أن تعفيه من هذه المهمة البغيضة ،  
 ولكنها تلح عليه أن يمضى في هذه المهزلة الى آخرها . فهي  
 قد قررت أن يكون هذا آخر عمل تقوم به من أجل زوجها  
 وما أن ينفض الحفل حتى يخرج الكابتن ، ألفنج نهائيا من  
 حياتها ولا يبقى لذكره وجود في دارها حيث تقيم هي  
 وولدها الحبيب العائد اليها في نعيم دائم حتى نهاية العمر .

وفيما هي تحث القس ماندرز على هذا النحو تسمع  
 صوت جلبة في الحجرة المجاورة وكرسى يسقط على الأرض  
 ويأتيها صوت خادماتها رجينا وهي تصرخ في همس واضح :  
 « يا أوزوالد ! أنت مجنون ؟ دعنى وشأنى ! »

فتهب مسز ألفنج مذعورة وتصيح : « واها لي !  
 واها لي ! »

ويقول القس ماندرز مستفسرا :

« ما الخبر ؟ ماذا جرى يا مسز ألفنج ؟ »

فتجيبه بصوت مختنق :

« الأشباح ! انهما في الحجرة المجاورة ، كما كانا ، في  
 الماضى » .

ويقول القس ماندرز :

« ماذا تقولين ؟ أتقصدين أن رجينا .. ؟ »

فتجيبه مسر ألفنج :

« نعم . نعم . هيا بنا اياك أن تنطق بكلمة ! »

ويدرك القس ماندرز أن رجينا هي الثمرة المحرمة التي خلفها الكابتن ألفنج من معاشرته للخادمة الأولى ، وتوشك مسز ألفنج أن تنهات ، ولكنه يسندها بذراعه ويسير بها الى حجرة الطعام •

ان المأساة القديمة تتجدد ، بل وتتخذ صورة أفتح من صورتها الأولى ، فها هو ذا ألفنج الابن يطارد الخادم رجينا كما كان ألفنج الأب يطارد أمها الخادم جونا ، ولكن رجينا ليست غريبة عن الدار فهي أخت أوزوالد من أبيه •

وتتفق مسز ألفنج والقس ماندرز على ضرورة اقصاص رجينا بأى ثمن •

انهما لا يستطيعان ارسالها الى النجار أنجشتراند فهو ليس أباهما الحقيقى • وان كانت السجلات الرسمية تقول انه أبوها وتروى مسز ألفنج على القس ماندرز قصة الخادم جونا أم رجينا ، وكيف تخلصت منها باعطائها مبلغا طائلا من المال يبلغ سبعين جنيهها لقاء رحيلها ببنتها عن الدار ولقاء سكوتها ، وقد أغرت جونا النجار أنجشتراند بما حصلت عليه من مال وقصت عليه قصة من نسج الخيال عن أجنبى جاء الى القرية فى يخته وغرر بها ثم تركها مع طفلتها بغير معين الا ما تركه لها من مال ، ورضى أنجشتراند أن يتزوجها طمعا فى مالها وزعم أمام القس ماندرز الذى زوجها أن جونا قد زلت معه قبل الزواج وأنه يريد أن يصلح بهذا الزواج ما أفسد •

وهكذا تتفق مسز ألفنج والقس ماندرز على التخلص من رجينا بايحاء زوج لها على غرار ما حدث لأما •

ويأتى أنجشتراند راجيا أن يؤذن له فى اصطحاب ابنته ، فيثور القس ماندرز فى وجهه قائلا ان أكاذيبه قد جعلته يزور فى سجلات الكنيسة ويثبت أن رجينا بنت أنجشتراند ، أما الآن وقد عرف الحقيقة فهو يأمر أنجشتراند أن ينصرف الى غير رجعة ، فهو لن يستقبل بعد اليوم كذابا مدلسا مثله •

ولكن أنجشتراند الماكر المنافق يطلب الى القس أن  
يصفح عنه ، ويصور نفسه فى صورة المتقذ الشريف الذى  
ضحى بنفسه ليستر مواء جوانا الساقطة ، زاعما أنه لم يبخ  
شيئا الا كتم فضيحة تلك المرأة المسكينة التى زلت مع أجنبى  
عابر وجاءته دامعة العين تطلب العون فان كان قد أذنب فهو  
يطلب الصفح عن ذنبه ، وهو الآن قد جاء ليرجو القس  
ماندرز أن يمضى معه الى ملجأ الأيتام حيث أتم أنجشتراند  
عمله ليصليا معا صلاة الشكر لله وليبارك القس ما صنعه من  
أعمال التجارة •

ويرق قلب القس ماندرز لهذا اللثيم المنافق ويمده  
بأن يحقق له رجاءه • بل ويطلب اليه أن يصفح عنه لسوء  
ظنه به فان ما أبداه من شهامة فى ستر الخاطئة المسكينة هو  
المثل الأعلى للأخلاق الدينية •

وهنا يعرض أنجشتراند مشروعه الذى جاء يرجو أن  
تعيّنه عليه رجينا ، فيصور الماخور الذى اعتزم أن ينشئه  
للبحارة تصويره لحرم مقدس سيعصمهم من مفاصد الدنيا  
وغواياتها ويهيبهم لهم مكانا للمتعة النظيفة واللهو البريء  
كلما رست سفنهم على الشاطئ ، وهو لا أمل له الآن الا أن  
تأذن له مسز ألفنج فى اصطحاب رجينا لتعاونه على القيام  
بهذا المشروع الجليل •

ويمده القس ماندرز خيرا فينصرف أنجشتراند وماندرز  
الى الملجأ ليقيما الصلاة •

وما أن تخلو مسز ألفنج الى نفسها حتى يأتيتها ولدها  
أوزوالد وقد أفرط فى الشراب ، وهو يطلب مزيدا •  
وتعنفه أمه فى رفق على ذلك ، فيصارحها بأنه ما عاد اليها  
الا لأنه بحاجة الى رعاية دائمة ، فهو مريض ، وعلته ثقينة ،  
وهو لم يعد يستطيع أن يرسم أو يزاول أى عمل من الأعمال •  
وقد خشى أن يكتب اليها بأمر علته فيحزنها • أما الممرض  
الذى يشكو منه فهو الانهيار العقلى ، وهو لم يعد يستطيع أن  
يركز تفكيره فى شئ من الأشياء وترتجف أمه وهى تسمع

يقول ان داءه ليس منه شفاء ، وأن الأطباء قد يئسوا من علاجه ، وكان منهم طبيب حاذق فحصه حين جاءتة الأزمة الأولى ، فثقلت رأسه وثلثت « قواه العقلية ونهشه صداع ممزق وسأله ذلك الطبيب جملة أسئلة غريبة عن نفسه وأسرته وصحته ، أسئلة لم ير بينها وبين مرضه سببا ، ثم انتهى الطبيب بقوله انه مصاب بالسفلس الوراثي وعلق على ذلك بقوله ان خطايا الآباء تتسلسل في الأبناء . ولكن أوزوالد لم يصدقه ، فقد كان يبعد ذكرى أبيه ويتمثله في حياته المثل الأعلى لكل فضيلة ، بحسب ما لقنته أمه في كل خطاب أرسلته اليه وذهب يجادل الطبيب في كل هذا يل وأطمعه على خطابات أمه ، فأخذت الحيرة من الطبيب كل مأخذ وبدأ يشك في علمه وطبه وانصرف وهو يقول : مادام الأمر كذلك فلا بد أنك أصبت هذا الداء من عشرة النساء .

ويطلب أوزوالد مزيدا من الشراب ويلحف في ذلك فتجيبه أمه الى ما يطلب . وتحاول أن تهون عليه الأمر قائلة ان الأطباء كثيرا ما يخطئون . ولكن أوزوالد الذي لا يعرف حقيقة حاله ومآله يسترسل في كآبة لا حد لها . وبعد أن تضع رجينا زجاجة الشمبانيا والأقداح وتنصرف يقول أوزالد لأمه انه لم يعد له سوى أمل واحد في هذه الحياة ، وهو أن تأذن له أمه في الزواج من رجينا ، فهي وحدها القادرة على أن تمينه في محنته . فان أذنت أمه بزواجهما عاد برجينا الى باريس ، وهناك ينتظر معها النهاية المحتومة التي قال الأطباء انها آتية لا ريب فيها . نعم ان رجينا وحدها هي القادرة على اتقائه وفيها وحدها خلاصه من هذه المخاوف التي تنهش عقله نهشا . أما أمه فهي لا تملك له نفعا لأن ما به من علة لا تنفع فيها الأمهات .

يل هو يصير على أن تجالسهما رجينا وأن تشاركهما الشراب فهو قد قرر أن يتخذ منها زوجا له ، وقد اتفقا على ذلك فيما بينهما ولم يبق الا أن ترضى أمه بالأمر الواقع .

وتضطرب مسز ألفنج اضطرابا عظيما وتحار فيما ينبغي أن تفعله لتحول دون عقد هذا الزواج الآثم • وتقرر أن تصارحهما بالحقيقة • وقبل أن يهيا لها أن تفضي اليهما بشيء ، تسمع جلبة خارج البيت ومن النافذة يرى الجميع حريقا هائلا يلتهم الملجأ فتلبس مسز ألفنج ثايلها ، وتلبس رجيننا ثايلها وينطلق الثلاثة على عجل الى الملجأ المحترق •

ولا يفود الجميع الا والملجأ قد بات أنتاضا من رماد ، ولا يبقى من وميض الحريق الا السنة تشتعل فى البدرون • ولا يعلم أحد حقيقة ما حدث على وجه التحديد ، الا أن الحريق شب بعد أن انطلق أنجشتراند والقس ماندرز الى الملجأ للصلاة ولاشاعة البركة فى المكان •

ويفتعل أنجشتراند الماكر الما ممزقا • فلواه كما يقول لما خرج القس ماندرز الى الملجأ للصلاة فالتقى ذبالة الشمعة التى كان يحملها على نشارة الخشب قبل أن تنطفئ الذبالة ، وكان الحريق •

اما القس ماندرز فهو لا يذكر شيئا مما كان • بل لا يذكر أنه أطفأ ذبالة الشمعة بأصابعه كما يقول أنجشتراند ، وليس من عادته استخدام أصابعه عند اطفاء الشموع • بل انه لا يذكر أنه كان يحمل شمعة اطلاقا رغم ما يؤكده أنجشتراند • ولكن أنجشتراند يقول انه رآه بعينه يفعل كل ذلك ، وهو ينبه الى ما ستقوله الصحف فى هذا الشأن • انها لن ترحم القس ماندرز على ما فعل ، وكيف ترحم الصحف رجلا يضرم النار فى ملجأ للأيتام !

ولا تكتوث مسز ألفنج لما حدث ، بل لعلها تشعر بالراحة لاحترق الملجأ ، وتقول فى ذلك ان مثل هذا الملجأ ما كان يرجى من ورائه خير على كل حال • ولم يعد يهمها أيضا كيف يتصرف القس ماندرز فى مخلفات هذا البناء المحترق • انه يقترح نقل ملكية الأرض الفضاء الى الكنيسة •

أما المال المرصد للملجأ فهو لا يعلم كيف يستثمره فيما ينفع الناس .

ولكن الماكر أنجشتراند يعرف كيف يستثمر هذا المال المرصد فيما ينفع الناس وهو يطلب أن يكون له فيه نصيب ليعزز به دار ايواء البحارة هذه التي اعتزم أن ينشئها ، بل لسوف يسمى هذه المنشأة « دار ألفنج لايواء البحارة » ، ولسوف يجعل منها شيئاً جديداً بأن تحصل اسم المرخوم الكابتن ألفنج . ان أنجشتراند رجل وهو يستطيع الآن أن يتحمل مسؤولية الحريق أمام المحققين ، وهو لن يتخلى الآن عن القس ماندروز الذي أسدى اليه معروفاً ومعروفاً .

ويتحرج القس ماندروز بادئ الأمر من هذا العرض ، ولكن أنجشتراند الماكر يستمر في قوله انه فاعل ذلك شام القس أم لم يشأ ، فيرق له قلب القس ماندروز ويصانحه مصافحة الصديق للصديق ، ويعدّه بنصيب في مال الملجأ . ويتصرف الرجلان . هذا قاصد كنيسة في المدينة الغربية وذاك قاصد حانته أو ماخوره الذي أقامه لاستقبال البهاراة أو « دار ألفنج لايواء البحارة » .

وحين يسمع أوزوالد ما كان من حديث يتناول في انقباض كئيبي ان دار ألفنج لايواء البحارة سسوت تحرق كما احترق ملجأ الأيتام . ان كل ما تركه أبوه آيل الى الاحتراق ولن يبقى منه أثر على وجه الأرض . وما هو ذا نفسه يحترق ويسير الى دمار قريب . انه يطلب أن تبقى رجلينا الى جواره دائماً ، لتعينه حين يحين الحين .

وتواجه مسز ألفنج مشكلتها القديمة . لا بد من افهام أوزوالد بحقيقة أمره وأمر رجلينا . انها لا تفهم تماماً ماذا يعنى ولدها بقوله : ان رجلينا وحدها هي التي تستطيع ان تعينه حين يحين الحين . انها: أمه ، وهي قادرة على السهر عليه حتى يبرأ من علته . انها تحسب أن وخز الضمير يؤرقه وأن أكثر ما ينفسه من هواجس ووساوس أت من اعتقاده بأنه جلب على نفسه هذا الداء الويل الذي يفتت

به • ولكنه سوف يطمئن باله حين يعرف أن ما به من دام قد ورثه عن أبيه ، ولا يد له فيه • نعم ، لسوف تطلعه على الحقيقة كلها •

وتجلس مسز ألفنج الى جوار ولدها ، وتجلس معها رجينا لتقف على كل الأمور • وتروى الأم لولدها طرفا من سيرة أبيه يعلم منه أن أباه المسكين لم يكن يجد السعادة في حياته الزوجية فطلب سمادته مع غيرها من النساء ، ومات بهذا الداء عينه الذي لازمه سنوات وورثه عنه أوزوالد • بل أكثر من هذا ان لرجينا في دار ألفنج مثل ما لأوزوالد نفسه من حقوق ، فهي بنت أبيه من احدى مغامراته •

وحين تسمع رجينا هذا الكلام تنهض وتعلن أنها راحلة عن هذا البيت الشقي ، انها الآن تفهم حقيقة أمها • واذا كان أوزوالد قد ورث هذا الذي ورث عن أبيه ، فهي لا شك قد ورثت عن أمها شيئا • لسوف تبيع نفسها كما باعت أمها نفسها فان سامت حالها فهي تعلم أين ختام مطافها : في « دار ألفنج لايام البحارة » • ومهما يكن من شيء ، فمادام القس ماندرز قد اطلع على كل شيء فهي ماضية اليه لتأخذ نصيبها من مال أبيها ، فهي آحق به من ذلك البحار اللعين • انها ابنة السيد وقد نشأتها سيدها نشأة الخادمة • ولكنها لن تبقى الى جوار المرضى والمعلولين دقيقة واحدة بعد ذلك • أما أوزوالد فلا يهتز كثيرا حين يقف على حقيقة أمره •

فهو لم يعرف أباه حتى يحزن : ثم ما جدوى التفكير فيما مضى اذا كان ينتظر الكارثة من لحظة الى أخرى ؟ انه كان يود لو بقيت رجينا الى جواره لتعينه حين يدخل المرحلة الأخيرة ولكن مادام رجينا قد ولت فلم يبق الا أن ينتظر العون من أمه •

قال الأطباء حين تحمل الأزمة سينطفئ عقله جملة ويصبح كالأبله الممتوه ، ويرتد الى ما يشبه الطفولة ، ويبقى في طفولته بقية أيام الحياة • لهذا أعد أوزوالد لكل شيء عدته • أعد مسحوق المورفين ، وهو يرجو أن تسقيه أمه اياه حين تحمل بعقله الكارثة •



وتهلع أمه حين تسمع هذا الكلام ، وتحاول أن تنتزع  
من يده علبة المورفين ، ولكنه يردها الى جيبه ولا يزال بأمه  
يستعطفها أن تسدى اليه هذا الصنيع الذى أرادت رجينا أن  
تسديه اليه حين ينطفئ نور عقله ولا يكف عن استعطافه  
حتى تمده بذلك ولكنها تذهب تسرى عنه قائلة ان هذه  
اللحظة لن تجيء . وتناجيه بنجوى الأمل المتفائل ، ثم تشير  
الى الفجر الوليد الذى شقشق ورمى نوره فى الأفاق رغم  
الضباب . ثم تشير الى الشمس البازغة التى تشتت قطعان  
الضباب وتزهو بضياؤها الساطع فى العالمين .

وفيما هى تحدثه حديث الأمل البسام تأخذه رعدة  
ويتصعب عرقا ثم يشخص اليها فى نظرات فارغة من كل معنى  
ويهتف قائلا : الى بالشمس يا أماء ! الشمس ! أعطنى  
الشمس .

وتجفل الأم مرتاعة ثم تدرك أن السكارثة قد حلت .  
وتمد يدها الى جيب ولدها ، وتستخرج منه علبة المورفين .  
ثم تقف وقفة المشلول وتهذى قائلة : لا أستطيع ! لا أستطيع !  
لا مفر ! لا مفر ! لا أستطيع !



### للكاتب النرويجي هنريك ابسن

هذه الواقعية .. هذه الواقعية التي نقرأ عنها كل يوم ونحاول أن نحيط بمعناها وأن نلم بحدودها قد وضع أساسها الكاتب النرويجي العظيم هنريك ابسن ، فلا غرابة إذن أن يسمى في كل مكان أبا المسرح الواقعي ، ولا غرابة إذن أن يسمى كذلك أبا المسرح الحديث ، فقد تتلمذ عليه برنارد شو كما تأثر به أوجين أونيل ، وعلى الجملة ما من كاتب للمسرح في أواخر القرن التاسع عشر وفي القرن العشرين إلا وكانت لابسن أفضال على فنه ، ولو كان من غير أتباعه في فن الانشاء المسرحي .

ذلك لأن ابسن يعد فاصلا في تاريخ المسرح بين عهد وعهد ، ونقطة تحول في قواعد الانشاء المسرحي وتقاليد . فقد ولد ابسن في قرية من قرى النرويج عام ١٨٢٠ وتوفي عام ١٩٠٦ فاهتزت مسارح أوروبا بأكملها لكل ما كتب وانقسم الرأي العام على فنه نحو نصف قرن لأنه ثار على فنية الانشاء المسرحي التي كانت شائعة يومئذ كما ثار على الموضوعات المسرحية التي رسخت رسوخ التقاليد في عصره ، فمجده أناس ولمنه آخرون وكثرت في وصفه النعوت فمن قائل انه نبي ومن قائل انه أفاق ومن قائل انه كاتب اباحي ومن قائل انه مهيج للجماهير ومن قائل انه رمزي ومن قائل

انه واقعى . وحقيقة الحال أن ايسن كان مجرد فنان عملاق يعرف أصول فنه ويضع اعتبارات الفن فوق أى اعتبار آخر .

أما مثار كل هذا الجدل حول فن ايسن فقد نشأ من جرأة موضوعاته التى استمدتها من حياة المجتمع المحيط به ، مجتمع الطبقة المتوسطة ، فتناول أفكارها الأساسية عن الزواج أو النجاح أو الفضيلة أو الديمقراطية وعالجها فى صراحة تامة وفى بساطة تامة جعلت دعاة الفضائل البورجوازية المزيفين يرتعدون فرقا ويرغون ويزبدون .

وقد أثبت ايسن للعالم أن فى أبناء الطبقة المتوسطة وفى حياة الطبقة المتوسطة كل ما يطلبه المسرح من مادة خام لحياة الأبطال والأندال ، وأن الكاتب المسرحى ليس بحاجة الى سير الملوك وتراجم الأشراف وحكايات الفرسان والنبلاء ليجد معانى البطولة والندالة . وبهذا يكون ايسن قد هبط بالمسرح من تقاليده الرومانسية التى توارثها الكاتب منذ عهد شكسبير وأرسى تقاليده الواقعية التى تجعل من الفن تعبيرا عن حياة الرجل العادى وعن المشاكل الاجتماعية . وفى عصر ايسن لم تكن لحظة البروليتاريا قد اكتملت بعد ، ولذا فقد كان طبيعيا أن يلتصق ايسن رجاله العاديين بين أبناء الطبقة السائدة فى أيامه ، وهى الطبقة المتوسطة .

ولكننا نتساءل أحيانا بعد أن نقرأ بعض مسرحياته مثل « بيت الدمية » ( ١٨٧٩ ) و « الأشباح » ( ١٨٨١ ) و « هيدا جايلر » ( ١٨٩٠ ) و « عدو الشعب » ( ١٨٨٢ ) : الى أى حد يمكن أن نصف البطل مهما تواضع منبته رجلا من الرجال العاديين ؟ ولكن فلنترك الدكتور ستوكمان ، بطل « عدو الشعب » يجيبنا بنفسه على هذا السؤال العسير !

فى دار الدكتور توماس ستوكمان نلتقى بجميع شخصيات هذه الدراما . الواحد بعد الآخر - نلتقى بمسز ستوكمان وهى زوجة الدكتور ستوكمان وربة البيت الطبية البسيطة الكريمة التى تعنى ببيتها أكثر مما تعنى بالعالم

الخارجي • وملتقى بأولادها الثلاثة : الفتاة بترا وهي مدرسة في مدرسة القرية تشارك أباهما الكثير من خلقه ومناحيته والفلايين ايليف ومورتون وهما تلميذان يختلفان الى المدرسة أحدهما متفتح العقل والآخر متفتح الجسم • وملتقى ببيتير ستوكمان عمدة البلدة ورئيس البوليس فيها وأهم من هذا وذاك فهو رئيس « لجنة الحمامات » بها • وما بيتير ستوكمان هذا الا أخو الدكتور توماس ستوكمان بطل هذه الدراما وهما في الخلق وفي التفكير وفي كل شيء طرفا نقيض • كذلك نلتقى في دار الدكتور ستوكمان برجل يدعى هوفستاد وهو رئيس تحرير جريدة « رسول الشعب » التي تصدر في البلدة وصاحبه بيلنج وهو نائب رئيس التحرير ويثالث من أسرة هذه الجريدة هو الطابع أسلاكسن ، وهو ليس مجرد طابع للجريدة بل الممول لها كذلك ، فهو رجل مليء محترم صاحب نفوذ في البلدة فهو رئيس « اتحاد أصحاب المساكن » ورئيس « جمعية منع المسكرات » • وغير هؤلاء نلتقى بمعجوز يدعى كيل صاحب المدايق الثرى الذى يخفى ماله ويدعى الفقر دائماً أبداً ، وهو أبو مسز ستوكمان بالتبنى ، ثم نلتقى بقبطان من أهل البلدة يدعى هورستر ، وهو رجل قليل الكلام ولعله خشن المظهر ولكنه طيب القلب جيل على الشهامة الصامته والتضحية في غير ضجيج •

ورب البيت ؟ ان الدكتور ستوكمان رب البيت يشغل وظيفة الطبيب أو مفتش الصحة في حمامات البلدية ولكن مواهبه في الواقع أكبر من وظيفته ، فهو رجل مثالى صلب يؤمن بأن خير المجموع مقدم على خير الأفراد ، وهو يكافح بصلاية في سبيل خير المجموع فيهم بيته وأمرته في هذا الجهاد • وقد عينه أخوه العمدة طيبيا لحمامات البلدة فأنقذه من شظف العيش الذى كان يعيش فيه زمنا أيام اقامته في الشمال بعد أن نزح من بلده ، وهو سعيد حقا بعودته الى مسقط رأسه ، هذه البلدة الساحلية في جنوب النرويج ، وهو شاكر لأخيه عمدة البلدة صنيعه ولكنه رغم ذلك يتس فى قرارة نفسه أنه مستحق لهذه المكافأة ، فهو الذى كشف

يأبعاثه لأهل البلدة أن بلدتهم مركز للمياه المعدنية ، وأنها تصلح لذلك أن تكون مركزا للاستشفاء ولللاصطياف - وحين كشف لهم الدكتور ستوكمان عن هذا الكنز الخبيء فى بلدتهم بادر أهل البلدة وعلى رأسهم العمدة بيتر ستوكمان الى بناء الحمامات فانتعشت البلدة بعد فقر لكثرة من أمها من المستشفين والمصطافين وأصابها الرخاء وازدهرت حال أصحاب المساكن فيها ولا سيما فى موسم السياحة - وقد عرف أهل البلدة للدكتور ستوكمان هذا الفضل فأكبروه وأجلوه وأحبوه وكانت له بينهم سيرة عاطرة ، فما كان يمضى فى شارع أو يمر على دكان الا وكان الناس يمشون له ويرفمون قبعاتهم تحية له -

وقد أوصى الدكتور ستوكمان أبناء بلدته أن يمدوا الجارى بطريقة خاصة وعمق معين ، ولكنهم لم يستمعوا لكلامه ولم يأخذوا بمشروعه ، وقد ترك ذلك فى نفسه بعض المرارة ، ولكن ما جسدوى المرارة ؟ ان كل شئ يسير الآن فى البلدة على أحسن حال ، النفوس راضية والكل سعيد والأرباح تترى وأول السعداء بهذا البلد السعيد هم المستشفون -

الى أن يأتى يوم يتبدل فيه كل شئ من حال الى حال -

ففى ذلك اليوم يزور العمدة بيتر ستوكمان أخاه الطبيب فلا يجده فى داره ، ولكن يجد زوجته مسر ستوكمان تقوم بواجب الضيافة نحو الصحفي هوفستاد وزميله بيلنج ، وتطمعهما من خير البيت ، فهما فى انتظار الدكتور ستوكمان الذى غدا كاتبا من كتاب « رسول الشعب » ينشر فيها المقالات الطبية كلما عن له أن يوجه أنظار الناس أو يلتفت نظر السلطات الى شئ يعمس الصحة العامة ، وقد وعدهما بمقال لعدد القدد ، وهما يستمرئان هذه الضيافة حتى لقد أصبحا بمثابة ضيفين دائمين على مائدة الدكتور ستوكمان ، وهذا ما يثير الامتعاض فى نفس بيتر ستوكمان ، فهو رجل متقشف يلوم زوجة أخيه على اسرافها واسراف زوجها فى

الضيافة ، ثم ان بيتر ستوكمان لا يعمل من الود شيئاً كثيراً لجريدة « رسول الشعب » أو لأصحابها ، فهي جريدة حرة تكثر من نقد السلطات وتثير المشاكل في المدينة بما تفعله من اثاره للجماهير وتشدد بقوة الشعب وحقوقه وحرياته .

ويعلم بيتر ستوكمان من الصحفي هوفستاد أن لديه مقالا بقلم الدكتور ستوكمان عن الحمامات يمتدح فيه حمامات المدينة ويوصي فيه المرضى بالاستشفاء بالحمامات ، كما يعلم منه أنه قد احتجز هذا المقال طوال شهور الشتاء ، حتى تأتي مناسبته في فصل الربيع حين يبدأ كل مصطاف التفكير في اختيار مضيئه . وها قد جاء الأوان لنشر هذا المقال - ويسر بيتر ستوكمان لهذا النبا فهو يسر لكل ما فيه تنشيط لحركة الاصطياف ، ولكنه لا يخفى استياءه من أن بعض الناس يتوهمون أن أخاه الدكتور ستوكمان هو المبقري الفذ الذي أنعم على البلدة بحماماتها وبما ترفل فيه من رخاء ، وكيف لا يستاء بيتر ستوكمان وهو يرى أن أخاه رجل نظري حالم لا يفقه في الحياة العملية شيئاً ، وإذا كان أخوه أول من فكر في انشاء الحمامات ، فانه هو الذي الذي عمل على تنفيذ الفكرة . فالبلدة اذن مدينة لرجل العمل أكثر مما هي مدينة لرجل الفكر .

وبعد حين يقبل الدكتور ستوكمان فيفاته أخوه في نشر مقاله الذي يمتدح فيه حمامات البلدة ، ولكنه يرى منه ترددا شديدا . فالدكتور ستوكمان وهو صاحب المقال يرى ارجاء النشر ، فقد جاءت لديه أشياء لا يحب أن يخوض في ذكرها حتى يتحقق منها . نعم انه مشتبه في شيء خطير ، وليس بد من ارجاء نشر المقال .

ويغضب العمدة لأنه يستشعر أن في الجو عاصفة وأن أخاه يخفي عنه شيئاً . انه ممثل السلطة في المدينة وهو لا يحب في أحد أن يعمل من وراء ظهره ، بل ينتظر في كل شيء أن يأخذ مجراه الرسمي ، فمن كان له رأى أو اقتراح فليتقدم به الى الجهات المسئولة ولا يفاجئ به السلطات

بنشره فى الصحف ، ولا سيما اذا كان صاحب الراى موظفا  
فى البلدية كالدكتور ستوكمان ، وهو يوجز رايه لآخيه  
قائلا :

بيتر ستوكمان : ان فيك ميلا فطريا لركوب رأسك  
على كل حال ، وهذا مالا يجوز السماح به فى مجتمع يسوده  
النظام . فالفرد ينبغى عليه أن يقبل الخضوع للجماعة ، أو  
بتعبير أدق الخضوع للسلطات التى تتكفل بخير الجماعة .

وينصرف بيتر ستوكمان بعد أن يحذر أخاه من التورط  
فى أى عمل أو تصريح يفضب السلطات . وتقبل الأنسة  
بترا بنت الدكتور ستوكمان وتسلم أباهما خطابا فيأخذه منها  
فى لهفة ، فلقد كان على آخر من الجمر فى انتظار هذا  
الخطاب . وما أن يقضه ويقرأه حتى يعرف أن جميع مخاوفه  
قد تحققت . فمنذ أن ظهرت بعض حالات التيفود فى الموسم  
السابق والدكتور ستوكمان يجرى أبحاثه وتحاليله لعله يصل  
الى مصدر هذه العدوى الغريبة على هذا البلد . وجسرتة  
أبحاثه الى فحص مياه الحمامات فاشتبه فى أن ماءها موبوء  
بمكروب هذا المرض نظرا للخطأ الذى ارتكبته البلدية فى  
مد مجارى المدينة بين مدبنة الجلود بقاذوراتها وعفنها  
وحمامات المدينة مخالفة بذلك توصياته .

لهذا يشرق وجه الدكتور ستوكمان لأنه اكتشف اكتشافا  
خطيرا ووضع يده على مصدر الوباء ، فهو يعلم أن الحالات  
الفردية التى ظهرت فى الموسم السالف ليست الا مقدمة  
لانتشار هذا المرض فى صورة وبائية حين يأتى الصيف  
ويكثر العفن والتحلل . وسوف ينقذ الدكتور ستوكمان  
نزلاء المدينة المستشفين والمصطافين بهذا الاكتشاف وينقذ  
سمة بلده ومستقبلها . لسوف يطلب الى أخيه العمدة  
ورئيس لجنة الحمامات تغيير نظام المجارى وبهذا ينتهى  
الاشكال .

ان الدكتور ستوكمان عالم يدقق فى كل أمر وهو لهذا  
لم يبح بكلمة واحدة لأحد عن اشتباهه قبل ان يتثبت منه .



وقد كانت أجهزة معمله قاصرة فاضطر الى ارسال النماذج والعينات الى معمل جامعة من الجامعات لفحصها ، والآن وقد جاء الرد بالايجاب فهو يستطيع أن ينبه السلطات حتى تتدارك الموقف . وانه لو ائق أن أخاه العمدة بيتر ستوكمان سيأمر على الفور باصلاح المجارى .

وحين يعرف الصحفيان بهذا النبا يهتزان له ويقنعان الدكتور ستوكمان بأن هذا الأمر يخص الأهالى بقدر ما يخص السلطات . نعم لابد من اذاعة الخبر على صفحات « رسول الشعب » حتى يتنبه الرأى العام ويحتاط كل لنفسه الى أن يتم اجراء الاصلاحات اللازمة . فان أبى الدكتور ستوكمان اذاعة الخبر فهو مقصر فى واجبه نحو أبناء بلدته معمرض اياهم للمكاره . ثم ان بيتر لابد أن تنطلق الى جدها لأنها ، وهو المجوز كيل صاحب المدايق ، لتعرفه حقيقة ما تفعله مداينه بماء المدينة . ويحمد الجميع الله على أن الدكتور ستوكمان قد توصل الى هذا الكشف قبل فوات الأوان وانتشار الوباء . أما القبطان هورستر فهو يشاركهم هذا الفرح ويشرب معهم نخب ستوكمان متمنيا له ألا يعود عليه . هذا الكشف يغير الخبر والحظ الحسن ، ثم تنصرف الجماعة كل لشأنه .

ويرسل الدكتور مستوكمان تقريره فى الموضوع الى أخيه العمدة . وما أن يقرأه بيتر مستوكمان حتى يمتعض أشد الامتعاض ويرد اليه التقرير ، ثم يزوره ليجادله فى أمره . انه يعلم من الخبراء أن اصلاح المجارى يتطلب انفاق عشرين ألف جنيه ، وهذا مبلغ طائل . وأهم من هذا أن اصلاح المجارى سوف يستغرق سنتين . وهو يطلب الى أخيه ألا يكتب هذا الخبر حتى تنتظر لجنة المجارى فى الأمر ، ولعلها تستطيع تدبير المال اللازم أو بعضه ، فان وجدت الى ذلك سبيلا فهي فاعلة ما فى وسعها . هذا كل ما يد به بيتر ستوكمان . أما حكاية الصعة العامة فوقايتها من شأن سلطات المدينة لا من شأن الدكتور ستوكمان . ولذا فهو يأمره بوصفه موظفا فى البلدية أن يتكتم الخبر وينذره بالفصل

ان هو أذاع عنه شيئاً ، فلو قد أذاع الخبر وعرف به المستشفون والمصطفافون لأنصرفوا عن المدينة الى غيرها من المدن ، وبهذا يكون الدكتور ستوكمان قد أضر ببلدته وجر عليها الخراب ، فهو أذن عدو الشعب .

ان بيتر ستوكمان لا يعد بشيء وهذا رأيه الرسمي :  
بيتر ستوكمان : ان امداد الحمامات بالماء على صورته الحالية حقيقة مقررة ، وبالتالي فلا بد من قبوله . ولكن يحتمل ألا تكون لجنة الحمامات على غير استعداد اذا صادف ذلك قبولاً لديها ، لأن تبحث الى أى حد يمكن ادخال بعض الاصلاحات فى حدود المصروفات المعقولة .

وهكذا تبدأ معركة بين البروقراطية الحكومية وبين الايمان بالصالح العام وتتحدد هذه المعركة فى الصراع بين الأخوين ، العمدة ممثل السلطة القوامة على مصالح الناس والطبيب الانسانى الذى يضع قسم أبقرط فوق كل اعتبار آخر ويؤمن بأن وقاية الصحة العامة هى رسالة الطبيب .

ويحرض هوفستاد وبيلينج الدكتور ستوكمان على نشر التقرير المرفوض ويحملان حملة شديدة على غطرسة السلطات وبطم الروتين الحكومى . فهما يعتقدان أن للصحافة الحرة رسالة هى تنوير الرأى العام وأن على الصحافة الحرة امانة مقدسة هى الدفاع عن الشعب . وهما يمدان الدكتور ستوكمان بالوقوف الى جانبه الى آخر الطريق . بل ان الطابع اسلاكسن وهو رئيس اتحاد أصحاب المساكن يذهب فى تأييده الى أبعد من هذا فهو يضمن للدكتور ستوكمان أن أصحاب المساكن سوف يظاهرونه على طول الخط وهم « الأغلبية الساحقة » ، من سكان المدينة . ان الدكتور ستوكمان صديق الشعب الذى سينقذه من الوباء وسوف يجمع أهل المدينة على الاشادة بفضله ، بل لسوف يحتشدون فى اجتماع عام ويخلعون عليه لقب « صديق الشعب » .

وتقف بترا الى جانب أبيها لأنه يؤدى واجبه ، ولا نسمع صوتاً يرتفع محذراً هو صوت الزوجة الطيبة مسز ستوكمان:

مسز ستوكمان : ولكن القوة فى جانب أخيك يا حبيبى  
توماس . .

الدكتور ستوكمان : وأنا فى جانبى الحق .  
مسز ستوكمان : وما جدوى أن يكون الحق فى جانبك  
إذا لم تؤيده القوة ؟

بترا : ما هذا الكلام يا أماء !  
الدكتور ستوكمان : أتظنين أن الحق لا يجدى فى بلد  
حر ؟ هذه سخافة منك يا كاترين . ثم أليست الصحافة  
الحرّة المستقلة فى جانبى تشق الطريق أمامى والأغلبية  
الساحقة تظاهرنى ؟ هذه قوة تكفينى على ما أعتقد . .

مسز ستوكمان : نعم ، أغزهم فى معسكرهم وسترى  
النتيجة . ستفصل من عملك .

الدكتور ستوكمان : على كل حال سأكون قد أديت  
واجبى نحو الجمهور ونحو المجتمع ، هذا الذى يقول أخى  
أنى عدوه !

مسز ستوكمان : ولكنك تنسى واجبك نحو أمرك  
يا توماس ! نحو بيتك ! أتسمى هذا أداء لواجبك نحو من  
تعمل !

ان الدكتور ستوكمان يعرف كل ذلك ويقدره ولكنه  
يضع رسالته الانسانية فوق كل اعتبار .

وفى دار جريدة « رسول الشعب » تعدّ العدة لطبع  
التقرير فى عدد اليوم التالى ، ويتولى اسلاكسن تصحيح  
التجارب . ولكن العمدة بيتر ستوكمان وقد بلغه أن الأمر  
قد انتشر وامتد الى الصحافة ، يزور الجريدة بنفسه ليوقف  
الطبع قبل أن يستفحل أمره .

ويضطرب كل من فى الجريدة لزيارة العمدة ، ويحاول  
كل أن يتصل من المسئولية . ان العمدة ليس له من السلطان  
ما يستطيع به أن يتدخل فى عمل « الصحافة الحرة » .

ولكنه يستخدم سلاحا آخر : ان اصلاح المجارى اذا تم .  
فستقوم به البلدية ، والبلدية اذا قامت بالاصلاح فمعنى هذا  
جباية ضريبة جديدة من اصحاب الاملاك لأن المساهمين فى  
شركة الحمامات مثقلون بالضرائب -

بل أبشع من هذا وأنكى : لو أن « رسول الشعب »  
نشرت أى شئ يشكك فى صحة الحمامات فسوف تقطع سيل  
المستشفين والمصطافين سنوات عديدة ، ولن تكون شركة  
الحمامات وحدها هى الخاسرة ، فسوف تنزل الخسارة  
بالأغلبية الساحقة من أهل المدينة الذين يؤجرون منازلهم  
فى موسم الاصطياف للمصطافين -

كل هذا من أجل ماذا ؟ ان أخاه الدكتور ستوكمان رجل  
مخرف يتوهم أشياء لا وجود لها فى مياه المدينة . ان الدكتور  
ستوكمان رجل متمرد بطبعه يجد لذة فى تحدى السلطات  
ليكتسب بطولة رخيصة ان يبتز ستوكمان يعرف أخاه توماس  
ستوكمان أكثر مما يعرفه أى انسان آخر فى المدينة -

وهكذا يتراجع هوفستاد وييلنج وأسلاكسن تراجعاً  
مشيناً . ان الحديث عن الضرائب وحده كاف لجعل رئيس  
« اتحاد أصحاب المساكن » يتحسس جيبيه ويفكر فى سخط  
« الأغلبية الساحقة » على هذه الجباية الجديدة . والصحافة  
الحرّة ؟ ان الصحافة الحرّة تستمد قوتها من الرأى العام فهى  
مسئولة أمام الرأى العام . فاذا كان فى دعوة الدكتور  
ستوكمان أو غيره ما يسخط له الرأى العام فهى لا تستطيع  
أن تواجه الرأى العام بهذه الأفكار الشاذة ، التى يقول  
العمدة انها ضرب من الأوهام ، ولا شك أنها ضرب من  
الأوهام ، لأن العمدة يقول ذلك ، ان « رسول الشعب » لن  
تنشر حرفاً واحداً من تقرير الدكتور ستوكمان بل ، على  
العكس من ذلك ، ستنشر كلمة موجزة بقلم العمدة تفيد أنه  
كل شئ فى الحمامات على خير وجه ممكن . كذلك لن تؤيد

«الأغلبية الساحقة» الدكتور ستوكمان في شيء مما يقول :  
هكذا يعلن أسلاكسن رئيس اتحاد أصحاب المساكن .

ويأتي الدكتور ستوكمان ومعه زوجه مسز ستوكمان ،  
أما الدكتور ستوكمان فقد جاءه ليشرف على طبع تقريره ،  
أما مسز ستوكمان فقد جاءت لتثنيه عن عزمه ولتقترح  
هو فستاد على استغلاله سداجة زوجها وتحريضه اياه على  
ما فيه شره .

ويضاجأ الدكتور مستوكمان ومسز ستوكمان بالمهقف  
الجديد .

وحين يرى الدكتور ستوكمان هذه النذالة يتعذب عذابا  
فظيما . ولكن ايمانه بمبادئه لا يتزعزع .

ان أسلاكسن يرفض أن يطبع التقرير في صورة كراسة  
على نفقة الدكتور ستوكمان ويقول ان الدكتور ستوكمان لن  
يجد في البلدة كلها طالبا واحدا يقبل أن يطبع له تقريره .  
اذن فسيخطب الدكتور مستوكمان في كل قاعة في المدينة  
محذرا الناس من الوباء القادم مع الموسم القادم ولكن يتر  
ستوكمان يمد به بأنه لن يجد قاعة واحدة في المدينة تأذن له  
لأن يخطب فيها الجماهير .

وحين تشهد مسز ستوكمان هذه الخيانة تأخذها الرحمة  
بزوجها المضطهد هذا الذي انفض الجميع من حوله حتى  
محرضوه ، وتأخذها النخوة فتصيح قائلة : انها ستثبت الى  
جوار زوجها ومهما أبناؤها حتى آخر رمق في الحياة .

لسوف يقف الدكتور ستوكمان في مفترق كل طريق  
وينذر الناس بما يستهدفون له من خطر .

ولكن الدكتور ستوكمان يجد رجلا واحدا في المدينة  
يقبل أن ينعقد في قاعة بيته الكبير اجتماع يخطب فيه  
الدكتور ستوكمان أهل المدينة . وذلك الرجل هو القبطان  
هورستر .

ويشهد هذا الاجتماع جمع غفير وعلى رأسهم العمدة وهو مستاء وبيلنج وأسلاكسن وآل ستوكمان - وحين يصعد الدكتور ستوكمان الى المنصة يقترح أحد الحاضرين أن يختار المجتمعون واحدا منهم لرأس الاجتماع حفظا للنظام، فيختار أسلاكسن بقوة الصياح المرتب - وحين يهيم الدكتور ستوكمان بالقاء كلمته ينهض أخوه العمدة ويقول ان لديه اقتراحا نصه : « ان من رأيه أنه ليس من الحاضرين مواطن واحد يرى اذاعة المعلومات غير الموثوق بصحتها والمبالغ فيها عن الحالة الصحية في الحمامات وفي المدينة أمرا مرغوبا فيه - « فيوافق الحاضرون على هذا الاقتراح الاقله مبشرة تقف في صف الدكتور ستوكمان ، ولا سيما بعد أن يشير العمدة الى امكان فرض ضرائب جديدة لاجراء اصلاحات لا ضرورة لها ..

وهكذا يمنع الدكتور ستوكمان من القاء بيانه بقوة الرأي العام الموجه وبقوة « الأغلبية الساحقة » . ولكنه لا يلبث أن يستأذن أسلاكسن رئيس الاجتماع في القاء كلمة لا تمس موضوع الحمامات ، فيؤذن له ..

ويحدث الدكتور ستوكمان الحاضرين في اكتشاف جديد اكتشفه أعظم وأخطر من اكتشافه الطبي \* ويستمع الحاضرون اليه في اهتمام : ان الدكتور ستوكمان كان يعتقد أن الذين سموا ينابيع الحياة الخلقية في المدينة هم ولادة الأمر منها أو ما يسمونه السلطات وقد ظل على اعتقاده هذا حتى استيقظ على الواقع منذ ساعات حين اكتشف أن مصدر الخطر الأكبر على الحرية الحقيقة هي « الأغلبية الساحقة » \*



وترتفع الجلبة والهياج \* وتحدث مجادلة بين هوفستاد الغادر والدكتور ستوكمان فيدافع هوفستاد عن الجماهير .. ويشتم الدكتور ستوكمان في حملته على الجماهير ، ان الجماهير عنده عدوة كل حقيقة جديدة وكل فكر خالق حتى.

ولو كان فى هذه الحقيقة أو فى هذا التفكير خير الجماهير ذاتها • وإنما يقوم بكل إصلاح المبقرى الفرد أو المبقرى الذى تميز فى صفاته بالفطرة عن المجموع ، وما تاريخ الانسانية عند الدكتور ستوكمان الا كفاح نكر من الأبطال فى كل مجال من مجالات الرقى • أما سواد الناس فهم رعاى كالقطيع يتبعون كل مضلل يتملقهم ويحرق القرايين لما يؤمنون به من خرافات ومعتقدات سفيهة • ويزداد الدكتور ستوكمان شططاً فيحدث الحاضرين عن الكلاب والنجاح ومختلف أنواع الحيوان ، وكيف تختلف فصائلها فإذا بعضها مؤصل يتفوق على سواه فى صفاته •

ويشتد استياء الناس ويعلو الاحتجاج من كل جانب ولا يجد أسلاكسن وسيلة لاسكات الحاضرين الا أن يتقدم باقتراح نصه : « يملن الحاضرون فى هذا الاجتماع أن الدكتور توماس ستوكمان طبيب الحمامات عدو للشبيب » • ويقابل اقتراح أسلاكسن بماصرة من التصفيق • وتؤخذ الأصوات فاذا الجميع يؤيدون الاقتراح ما خلا رجل مخمور كان يترنح فى القاعة • وبهذا ينفذ الاجتماع ، وينصرف الناس ساخطين ، وأن كان بينهم من امتلا أسفا على الدكتور ستوكمان هذا الذى أحبه أهل المدينة وأجلوه الى عهد قريب • أما كثرتهم فتتنصرف حائقة ثائرة ومنهم نفر يقصد الى دار الدكتور ستوكمان ليقتذف نوافذه بالحجارة •

ولم يكن كل أهل المدينة بالبلهائم الذين لا يدركون حقيقة الموقف ، بل كانت منهم طائفة لا بأس بها تعطف على الدكتور ستوكمان وتقدر حقيقة الخطر المحدق بالمدينة ولكن من ذا الذى يجرؤ على مواجهة الرأى العام المعبأ ؟ ان الدكتور ستوكمان قد تسلم خطايا باعفائه من وظيفته ، وقد أوضح له أخوه أن السلطات لن تأذن له بفتح عيادة فى المدينة • بعد كل ما كان • وهذه بقرا تتسلم من ناظرة مدرستها الطيبة المتحررة خطايا بالاستغناء عن خدماتها • بل أن الغلامين مورتن وليليف يعودان من المدرسة ممزقى الثياب

يعد أن تشاجرا مع تلاميذ المدرسة فأمرهما الناظر بالانقطاع عن المدرسة حتى تعود السكينة الى النفوس - ثم هذا الدكتور ستوكمان يتلقى من صاحب البيت الطيب انذارا بالاخلاء يعد أن قررت المدينة أن الدكتور ستوكمان عدو الشعب ، وأخيرا فان العجوز كيل ، وهو صاحب المدايح التي تلوث مياه الحمامات، يفضيه أن يجعل زوج ابنته الدكتور ستوكمان من مداينه هادفا لعملته فيعدل وصيته ويحرم آل توماس ستوكمان من الميراث -

وكيف يعيش آل ستوكمان بعد ذلك في هذه المدينة ؟ لايد لهم من النزوح عنها الى مكان آخر - ان رحمة الله بآل توماس ستوكمان أن صديقا واحدا من أصدقائهم الكثيرين قد ثبت الى جانبهم في معتهم ، وهذا هو القبطان هورستر ريان السفينة التي تقلع بانتظام الى الدنيا الجديدة - وهورستر قد وعدهم بنقلهم في رحلته القادمة الى أمريكا حيث يبدؤون حياة جديدة - ولكن هورستر لن يستطيع أن أن يفي بوعده لأن صاحب السفينة الذي يستخدمه قبطانا لها قد استغنى عن خدماته جزاء له على وفائه للدكتور ستوكمان -



ويأتى العمدة بيتر ستوكمان ليساوم أخاه في أمر جديد - ان مصلحة الجميع أن ينزح الدكتور ستوكمان عن البلدة فترة من الزمن لأن الرأي العام ثائر عليه وعازم على أن يسد في وجهه جميع الأبواب -

ولكن اذا تدبر الدكتور ستوكمان الأمر وجد أن في امكانه أن يكتب تقريرا آخر يعدل فيه عن آرائه السابقة ويعلن أن أبحاثه الجديدة دلته على نقاوة مياه الحمامات ، فان في استطاعة العمدة عندئذ أن يتوسط لدى لجنة الحمامات لترده الى وظيفته - أما الرأي العام فهو شيء سريع التحول ، وبيتر ستوكمان يضمن لأخيه أن كل شيء سيمود الى مجراه -

نعم ، ان السلطات رغم كل هذا الاضطهاد الذي أنزلته بعدو الشعب تعلم علم اليقين أن « الحقيقة » كالشرارة اذا



انطلقت فليس هناك ما يخدمها ، وأن الخواطر المبلبلية لن يعود اليها السكون الا بكلمة طيبة يلقيها الدكتور ستوكمان المفترى عليه .

وها هي أسهم شركة الحمامات تتدهور فى السوق تدهورا شديدا رغم التأكيدات الرسمية بأن كل شيء على ما يرام ، وها هو ذا المعجوز النحيل الماكر كيل يفتتم هذه الفرصة فيشتري أكثرها بثمن بخس .

ويأبى الدكتور ستوكمان أن يستجيب لطلب أخيه المممة ، فيشهر المممة فى وجهه سلاحا قدرا : انه سيذيع فى الناس أن الدكتور ستوكمان انما اختلق كل هذه الأكاذيب حول مياه الحمامات بالتواطؤ مع أبى زوجته المعجوز الماكر كيل لتتدهور أسهم الشركة ويهذى يستولى عليها كيل بأبخس ثمن . بل ان هوفستاد يخف الى الدكتور ستوكمان حين يأتيه هذا النبأ يعرض عليه باسم الصحافة الحرة أن يروج نظريته فى فساد الحمامات مقابل نصيب فى الأرباح .

وهنا يتيقن الدكتور ستوكمان أن العفن الذى يسمم مياه الحمامات لا يقاس بالعفن الذى يسمم قلوب أهل المدينة .  
• نعم لا أمل الا فى الجيل الجديد •

وتبرق فى خاطره فكرة هائلة . ان رسالته لم تعد تنقية المياه بل تنقية النفوس من كل هذا العفن الأخلاقي ، مصدر كل عفن فى المدينة •

لن يرحل الدكتور ستوكمان عن المدينة لأن المدينة هي ميدان المعركة ، وهو لا يفر من المعركة •

لسوف ينشئ مدرسة فى البيت الكبير الذى يملكه القبطان هورستر ، مدرسة من نوع جديد يفرس منها تعاليمه وإيمانه بالمثل العليا فى نفوس النشء ، تعاونه فى ذلك ابنته بترا • ان الجيل الحالى موبوء ولا أمل فى اصلاحه .  
• نعم لا أمل الا فى الجيل الجديد •

ومن أين للدكتور ستوكمان بالتلاميذ ؟ ان المدينة ليست فيها أسرة واحدة ثقيل آن تسلمه ولدها •

ولكن الدكتور ستوكمان يعلم أن لكل شيء بداية ،  
ولسوف يبدأ بولديه ، مورتن وإيليف فهما أول تلميذين في  
هذه المدرسة الجديدة • كلا • انه بحاجة الى اثني عشر  
تلميذا يقف بينهم كذلك « المعلم » القديم ويلتفون حوله  
التفاف الحواريين بالمعلم •

وهكذا يرسل الدكتور ستوكمان ولديه ليطوفا بأحياء  
الفقراء ويجمعاً له من أزقة المدينة طائفة من الأطفال  
الحفاة الجياع • • ليبدأ بهم المدرسة الجديدة •

## سيرانو دي برجرانك

### للكاتب الفرنسي أدمون روستان

نحن الآن في عام ١٦٤٠ وقد اجتمعنا في فندق بياريس يدعى هوتيل بورجونيا حيث خصص ملعب التنس لعرض الروايات التمثيلية كما جرت العادة في ذلك العصر . وقد زينت قاعة الملعب ووضعت فيها المقاعد للنظارة وعلى خشبة المسرح نفسها صفت بعض المقاعد على الجانبين لكبار القوم، وظهرت بعض الاعلانات هنا وهناك تقول ان فرقة التمثيل ستعرض مسرحية اسمها « كلوديس » .

ويتوافد النظارة زرافات ووحدا ، فمنهم الفرسان ومنهم جنود الحرس الملكي ومنهم المواطنون العاديون تصحبهم زوجاتهم أو بنساتهم ومنهم الأشراف من أدواق ودوقات وبارونات ومركيزات وتدور البنت الجميلة بائنة المرطبات بين الحضور منادية عما معها من عصير ونبيد وبرتقال وسط هذا الجمع اللاغط ، ولا يخلو الجمع من سكران ومن نشال ومن حارس يطارد بائنة المرطبات طالبا منها قبلة . ويأتى من يضئ المصابيح والشموع في القاعة لأن الظلام قد بدأ ينتشر فيها فيشجع النشال وغلمانه على العمل .

ونرى في احدى المقاصير رجال الاكاديمية الفرنسية وهنا وهناك جماعة من النقاد والمثقفين والشعراء المجددين

الذين كانوا يلتفون حول داع من دعاة الشعر في ذلك الزمان يدعى راجنو ، وهو صاحب مخبز لصنع الفطائر والحلوى يجتمع شعراء المدرسة الجديدة في مخبزه فيطعمهم من جوع .

ويبحث راجنو عن صديقه الشاعر رب السيف والقلم سيرانو دى برجراك فلا يجده بين الحضور ، فيعجب لذلك أشد العجب لأنه يعلم أن سيرانو يقبض الممثل الأول البدين مونفليرى وأنه عازم على منعه من الظهور على خشبة المسرح بأى ثمن حماية منه لفن التمثيل .

وبين النظارة فتى وسيم جميل المحيا هو البارون كريستيان دى نوفيليت ، وهو فى صعبة شاعر يدعى لنير ، وقد جاء هذا البارون الوسيم الى فندق بورجونيا ليشهد المسرحية فإذا به يتمتع البصر فى مسراى الفتاة الجميلة روكسانا بنت عم سيرانو دى برجراك التى جلست معها وصيفتها فى مقصورة بين طائفة من النبلاء يحيط بها كهل من أصحاب المقام الرفيع فى الدولة هو الكونت دى جيش زير النساء المعروف الذى يستمد سلطانه من الكاردينال ريشيليو عم زوجته . ولقد فتن الكونت دى جيش بجمال روكسانا الجميلة فذهب يتودد اليها راجيا أن يتخذ منها عشيقة له بعد أن يزوجها الى فيكونت شاب من اتباعه هو الفيكونت دى فالفير . ولم تكن روكسانا الجميلة تبادل دى جيش شيئا من شعوره ، ولكنها كانت تقبل دعواته الكثيرة خوفا من بطشه . وهى الآن تظهر فى المقصورة بين الكونت دى جيش والشاب فالفير وتبدي لهما من الأدب ما تقضى به اللياقة أما قلبها وبصرها فقد اتجها صوب القاعة حيث جلس الفتى الوسيم البارون كريستيان دى نوفيليت ، فما أحب قلبها الا هذا الفتى الوسيم وما خطف بصرها الا هذا الفتى الوسيم وهى الآن تراقبه من مقصورتها وهو الآن يرقبها من مكانه فى القاعة شاخص البصر كالمسحور أو كالساحب فى بحران . انه الحب من أول نظرة فما رأى أحدهما الآخر قبل الليلة .

ويعلم الفتى كريستيان بأمر فالغير وما يرتبه له الكونت  
المجوز المتصايبى فتأكل الغيرة قلبه ويوشك أن يتحدى فالغير  
للمبارزة ولكن شيئا ما يصرفه عن عزمه هذا . فهو يهم  
باستخراج قفازه من جيبه ليقذف به فى وجه فالغير ، كما  
كانت تقضى بذلك أصول الدعوة الى المبارزة ، فما أن يدس  
يده فى جيبه حتى يجد يد النشال تعبت فيه ، فيقبض عليه  
بقبضة من فولاذ ولا يخلى سبيله حتى يقف منه على سر خطير  
وهو أن حياة صاحبه لنير قد غدت فى خطر ، فهناك مكيدة  
لقتله عقابا له على ما نظمه من أشعار يهجو فيها نبيلًا  
من النبلاء ، وهناك مائة رجل قد نصبوا له كمينًا عند باب  
نيل بباريس وسيقضون عليه الليلة عند عودته الى داره .

وفيما هو حائر بين حماية صديقه ومبارزة غريمه  
يرتفع الستار ويبدأ التمثيل . وما أن يظهر الممثل مونفليرى  
على خشبة المسرح حتى يدوى فى القاعة صوت راعد هو  
صوت سيرانو دى برجرارك وهو يسب ويصخب ويأسر  
مونفليرى بالكف من التمثيل وبلا نصراف متوعدا اياه بمقاب  
أليم ان هو لم يصدع بالأمر .

ويسود القاعة صمت عميق ثم اضطراب شديد . وهنا  
يقف سيرانو دى برجرارك على مقعد وقد عقد ذراعيه على  
صدره ويزمجر مرة أخرى فى الممثل مونفليرى أن يترك توا  
خشبة المسرح والا ..

هذا هو سيرانو دى برجرارك فتى جسكونيا المشهور  
أشجع الشجعان الذى ذاع صيته بما اجتمع له من سحر البيان .  
ومن بأس الحسام . كان يقرض الشعر وكأنه غلالة من نور  
البدر فى الليلة القمرء ، وكان يشهر السيف على أعدائه  
فيشخنهم بالجراح ولا يتركهم الا أشلاء ممزقة . وقد اشتهر  
فتيان جسكونيا بين جميع فتيان فرنسا فى ذلك العصر الفاجر  
بأنهم ضخم الأجسام لهم قلوب كالليوث يمزجون اللهو  
بالخمر والخمر بالشعر والشعر بالضرب والطعان لا تفوتهم  
فرصة لاختلاف فتوتهم وصبايتهم وكلفهم بالنزال . وقد التفت

فتيان جسكونيا الشجمان حول فخر جسكونيا وفتى الفتیان ،  
الجندي الشاعر سيرانو دى برجراك واجتمعوا جميعا فى  
خدمة النبيل الكريم البارون دى كاستيل جالو فهم سواعده  
فى الحرب وهم سواعده فى السلام .

ولكن سيرانو دى برجراك لم يكن رغم أمجاده الكثيرة  
بغير نقائص . فقد كانت هيئته تدعو الى السخرية ، منحه  
الحياة من دماة الوجه بقدر ما منحه من سخاء القلب : كان  
أنفه كبيرا مفرطا فى الكبير يبرز فوق شاربه الفضفري  
ولحيته الكثة كأنه البرج النائي فوق الأشجار وعلى رأسه  
استقرت قبعته وعليها ثلاث رياش كأنها عرف الديك  
المتباهى ، وقد تدلى سيفه الطويل تحت معطفه الفضفاض  
فبدا بكل هذا مزيجا من المهرج ومن البطل المهيب . وكانت  
أنف سيران مصدر ازعاج دائم له ولغيره . فما أن ينظر اليه  
ناظر حتى يحسبه يعدق فى أنفه فان انصرف عنه ببصره  
حسبه يتجنب النظر الى أنفه . فان عرض أحد بأنفه جرد  
سيفه ودعاه للمبارزة .

ولا غرابة اذن أن يتحرج فتیان جسكونيا من الإشارة  
الى أنف فتاهم . ولا غرابة أن تكون أنف سيرانو سببا فى  
مواقف دامية .

فحين يقف سيرانو على مقعده وسط القاعة ويأمر الممثل  
مونفليرى بمفادرة المسرح يأخذ الممجب النظارة فى أول  
الأمر ثم يفيقون من دهشتهم ، ويتمالى صياحهم بين ممجب  
بسيرانو ومستنكر لتدخله . ويطلب النظارة الى مونفليرى  
أن يمضى فى تمثيل دوره .

فيطلب مونفليرى الى الجمهور أن يحميه من سيرانو .  
ولكن سيرانو يصيح فى النظارة صيحة راعدة تسكتهم جميعا  
قائلا بأنه يتحداهم فرادى أو مجتمعين الى القتال ، وما أن  
تستقر يده على مقبض سيفه حتى يلوذ مونفليرى بالفرار  
تشيعة صيحات الجمهور الضاحك الهازى : « أيها الجبان

عد ، أيها الجبان ! » ، وينقلب سخط النظارة الى اعجاب  
بسيرانو هذا الذى عوضهم عن مسرحية « كلوديس »  
بمسرحية أخرى أكثر حيوية وأدعى الى السرور . ويتم  
مرور النظارة حين يعطى سيرانو مدير المسرح كيسا مليئا  
بالمال ليرد للنظارة ما دفعوا لمشاهدة مسرحية « كلوديس » .

كل هذا والنبلاء بين جالس على المسرح وجالس فى  
مقصورته مفتاضون من هذا الرجل السليط الذى أفسد  
عليهم سهرة المساء . وأخيرا يقول الكونت دى جيش فى  
تأفف : « أليس بينكم من يتدخل ؟ » وهنا ينهض فالفير  
مجييا أنه سيضعه عند حده .

ويتقدم فالفير نحو سيرانو ويتفحصه بنظرة فيها  
استعلاء ويقول :

فالفير : أرى أن لك أنفا أكبر من المألوف !

سيرانو ( فى جد ) : نعم ، أكبر من المألوف .

فالفير : أنت توافقنى .

سيرانو ( فى برود ) أهذا كل ما لديك ؟

فالفير ( يشيح عنه هازا كتفيه ) طبعاً ..

سيرانو : كلا يا سيدى الشاب ! انك غر ساذج ، كان  
فى إمكانك أن تقول أشياء لا حصر لها ، فبالله لماذا تضيع  
فرصتك ؟ مثلاً : قل فى تحد : يا سيدى ! لو أن أنفك هذا  
كان فى وجهى لجددته فوراً . أو قل فى رفق الصديق !  
كيف تشرب من تحت هذا الأنف المهل ؟ يجعل بك أن تصنع  
لك كأساً على قياسك . أو قل قول الواصف : أنفك هذه  
صخرة ، أو جلمود أو رأس ناتىء فى البحر . لا ، لا ، بل  
هو شبه جزيرة ، أو قل متسائلاً ؟ ما هذا الجراب فى وجهك ،  
أهو جراب المومى أم هو حافظة نقود ؟ أو قل فى حنان أيلغ  
من حيك للطير انك بنيت له هذا العش ليحط عليه كلما جاء  
ليزقزق لك ويعود ؟ أو قل فى وقاحة : يا سيدى ، كلما

صفت حسب الجيران أن في مدخنتك حريقا • أو قل  
محذرا : انك توشك أن تتهاقت تحت هذا العبء الرازح • •

وهكذا يمضى سيرانو في استفزازه لفالفير ، وما أن  
يفرغ من تهكمه به وتهكمه بنفسه حتى يتحداه للمبارزة ،  
ويشهد الحاضرين على أنه سيرتجل قصيدة عصماء ويردف  
كل قافية بطلمنة ولا يجهز على غريمه الا في آخر بيت من  
قصيدته • فيجرد كل منهما سيفه وتكون أعجب مبارزة في  
التاريخ كل حركة فيها موقعة على أنغام القريض • ولا يفرغ  
سيرانو من شعره حتى يسدد الطلمنة النجلاء الى صدر فالفير  
فيخز فالفير متخبطا في دمائه تحمله سواعد أصدقائه ، بين  
تهليل المجبيين بسيرانو دى برجرارك •

ولكن بين الحضور امرأة كانت تتبع هذه المبارزة باهتمام  
يتجاوز كل اهتمام • وهذه هي روكسانا الجميلة بنت هم  
سيرانو التي نجت بموت فالفير من زواج لا تريده • وترسل  
روكسانا وصيفتها الى سيرانو قائلة انها تود لقائه في صبيحة  
الغد لأمر مهم فيتواعدا على اللقاء في دكان راجنو صانع  
الحلوى في شارع سانت أونوريه •

لم تبق أمام سيرانو الا مهمة بسيطة وخطيرة معا • انه  
يعلم بالكمين الذي نصب عند باب نيل لاغتيال الشاعر  
السكير لنير ، وهو عازم على انقاذه من الموت • ان هناك  
مائة رجل يختبئون في الظلام للفتك بلنير المسكين ، ولكن  
سيرانو يباهى أمام الجميع أنه سيقابلهم وحده دون حاجة الى  
معونة ، وأنه سيصرعهم ويشتتهم بمفرده • وهكذا ينطلق  
سيرانو من فندق بورجونيا يتبعه فتیان جسكونيا ونفر من  
المشاي والنظارة ليشهدوا هذه المعركة العجيبة بين رجل  
واحد ومائة رجل : تلك المعركة التي ستحدث بها باريس  
كلها لسنوات وسنوات •

وفي صبيحة اليوم التالي ينتظر سيرانو ابنة عمه الجميلة  
روكسانا في دكان راجنو •



ان قلبه يخفق فى اضطراب عظيم وأن عقله فى حيرة عظيمة ، فهو لا يعلم لهذا اللقاء سببا ، وهو لا يدري أيطرب لهذا اللقاء أم يرتجف له ، شأن كل عاشق وجل - نعم - ان سيرانو يحب ابنة عمه روكسانا حبا امتلك روحه وقلبه وحشاشته ، ولكم نظم فى هواها عذب القريض ، ولكنه يكتفم عنها هواه ، فهى لا تعلم شيئا عما يقتبس فؤاده من عذاب الغرام - ان سيرانو قد يكون رقيق النفس ولكنه دميم الخلقة ، فكيف يتقدم الى أجمل من فى الوجود طارحا عند قدميها قلبه معربا عن هواه - انه لا يجزؤ - انه لا يجزؤ -

ولكن ترى ماذا تبغى روكسانا من هذا اللقاء ؟ ها هى ذى تقبل عليه وتحييه وتنزع عنها قناعها وتتبسط معه فى الحديث فقد جاءت تشكره على انقاذه اياها من برائن فالغير وترجو- أن تنقذها المقادير من برائن الكونت المجوز دى جيش الذى يقترب اليها وهى لا تملك معه الا الرد الحسن والرفض اللين خشية أن يبطش بها وبذويها فهو واسع السلطان -

ولكن روكسانا لم تسع الى هذا اللقاء لتشكر سيرانو فحسب ولكن لتخضى له بسر خطير -

انها متيمة بحب الفتى النبيل الوسيم كريستيان دى نوفيليت ، وهى قد جاءت الى ابن عمها المغوار ترجوه أن يرعاه وأن يحميه من أعدائه - ان كريستيان نورماندى من الشمال وليس جيسكونيا ، ولكنها قد سمعت الى نقله الى الحرس الجيسكونى القائم على خدمة البارون دى كاستيل جالو ، ليكون فى رعاية سيرانو فينهاه عن المبارزات ويرد عنه الأخطار -

ويستمع سيرانو الى كل هذا الحديث وقلبه يتمزق ألما - ولا يزال يجالذ نفسه حتى ينتصر عليها ويعد روكسانا خيرا : انه يحبها من أعماق أعماقه ، يحبها حب شاعر تتمثل له روكسانا فى كل ما حوله من آلاء الوجود - وهل يقاس الحب الا بالتضحية ؟ انها لا تعلم شيئا عما يكنه لها من غرام ،

ولسوف يكتّم عنها سيرانو غرامه ويكابّد الحب مبتسما كأنه  
الغلى الذى لا يعيش الا ليومه • وروكسانا لا تطلب الى  
سيرانو شيئا كثيرا • انها تطلب أن يكتب اليها كريستيان  
رسالة يحدثها فيها عن نفسه وعن حاله وآماله •

وهكذا تنصرف روكسانا وقد تركت محبوبها أمانة فى  
عنق عاشقها الممود سيرانو دى برجرارك •

وما أن يقبل على فتیان جسكونيا المجتمعين فى دكان  
راجنو ذلك الفتى النورماندى حتى يتحشوا به بين عابث  
وساخر • فهم لا يرون الشجاعة فى أهل الشمال ، وهم  
يحذرونه من ذكر أى شيء يشير الى أنف زعيمهم سيرانو •  
ويضيق كريستيان دى نوفيليت بسلطة فتیان جسكونيا  
وكثرة تفاخرهم فلا يستفز صغارهم بل يستفز بطلم  
سيرانو نفسه بين دهشة الحاضرين • وفيما يقص سيرانو على  
رجالہ أمجاده فى مبارزة الأمس يقاطعه كريستيان فى تهكم  
وتعد كأنه يريد أن يخرجہ عن طوره •

سيرانو : • • وتراكبت أطباق الظلام ، ولم يكن فى  
هذه الشوارع الخلفية مصباح واحد • • أجل كان الظلام  
كثيفا • • يالله ! ما كنت ترى أبعد • •

كريستيان : من أنفك ! ( صمت • يقف الجميع ببطء  
ناظرين الى سيرانو فيما يشبه الجزع • ويكف سيرانو عن  
الكلام دهشا • يعد يرهة ) •

سيرانو : من يكون هذا الرجل ؟

ضابط ( فى صوت خفيض ) : ضابط جديد • • وصل  
هذا الصباح •

كاستيل جالو ( فى صوت خفيض ) : اسمه كريستيان  
دى نوفيل • •

سيرانو ( فجأة بلا حراك ) : آه • • فهمت • • ( يضبط  
شعوره ) كما كنت أقول : أظلمت الدنيا فما كنت ترى أبعد

من عينيك \* \* وتقدمت وأنا أفكر في هذا الشاعر الذى من  
أجله - أقاتل فقد كان ينظم قصيدة بديئة كلما امتلأ \* \*

كريستيان : آنفه \* \*

سيرانو ( يكاد يختنق ) : رأسه بالأفكار البديئة \* فمن  
أجله كنت أتحدى أقوياء الرجال من كل ذى خطر يجعلنى  
أقاتل رهم \* \*

وهكذا يمضى كريستيان فى استفزاز سيرانو ، حتى  
يضيق به سيرانو ذرعا ، فهو يريد أن يبطش به ولكنه يعلم  
أنه لا يستطيع المساس بهذا الفتى الوسيم الذى علق به قلب  
روكسانا حتى لقد جاءت تطلب اليه وقاتته من كل سوء \*  
ويأخذ سيرانو هياج شديد فيطرد كل من بالفرقة الا الفتى  
كريستيان \* \*

وما أن ينفرد سيرانو بكريستيان حتى يطلعه على  
حقيقة الأمر ثم يمانقه عناق الصديق \* ان روكسانا تحبه  
وتنتظر منه الرسائل \* وحين يعلم كريستيان بذلك يوشك  
أن يرقص طربا ، فهو أيضا صريع هواها منذ أن وقعت  
عليها عيناه فى الليلة السابقة \* \*

ولكن ترى ما العمل ؟ ان كريستيان جندى جسور القلب  
جسور السيف يعرف كيف يفلظ القول للرجال ويحفظ  
مكانته بين الفتيان ولكنه خجول أمام النساء عيى فى أسواق  
الفرام ، لا يقف بين يدي حسناء حتى ينعقد لسانه ويرتج  
عليه \* انه على نقيض سيرانو تماما ، فسيرانو مسخ شائه  
ولكنه شاعر مفلطور ، لا يعوزه كلام ولا يقصر عن معنى نبيل  
أو عبارة ساحرة \* انه روح شاهقة فى بدن خسيس \* أما  
كريستيان الوسيم فهو جسد جميل تنقصه القرينة والمعانى  
واللفظ النبيل \* \*

ويجد الرجلان أن كلا منهما يكمل الآخر ، فيتفقان على  
تمثيل كوميديا عجيبه ليس فيها الا بطل واحد له وجه  
كريستيان الجميل وروح سيرانو الشاعرة \* \*

ويخفى سيرانو عن صديقه حقيقة لواعجه وهو يتحدث عن هذه الملهة التي هي في حقيقة الأمر مأساة مستورة لا تراها العميون . لسوف بيت سيرانو صفة فؤاده روكسانا أشواقه ويترنم بجمالها في أعذب القريض على لسان كريستيان وهكذا يخفى جراح قلبه المكسوم عن أنظار المتطفلين . ولن تعلم روكسانا عن ذلك شيئا حتى لا يفجئها في أحلامها الجميلة .

وهكذا يكتب سيرانو الرسائل العاطرة الفياضة بأرق معاني الفزل فيوقمها كريستيان ويبعث بها الى روكسانا ، فتسحر روكسانا بسحر البيان بعد أن سحرت بجمال الفتوة . وبعد رسائل المحبين لا بد من تلاق ، وهكذا يقف كريستيان تحت نافذة محبوبته المضيئة وقفة روميو تحت شرفة جولييت ، فتكون أعجب مناجاة جاءت في معجم العشاق ، يقف سيرانو المسكين في الظلام بين الأشجار كالبلبل الصдах يلهم كريستيان بأعذب الأشعار ، فالوحي من سيرانو والصوت من كريستيان ، وتطرب روكسانا لهذه النجوى التي تسمع في هدوء الليل فتخرج الى عاشقها في شرفتها ويزين لسيرانو شيطانه أن يكف عن هذه التمثيلية وأن يتقدم بشخصه الى روكسانا . فيتخلى عن كريستيان بين الحين والحين فيتعلم وتضطرب أقواله ويبدو عليه لرؤكسانا وهي عاجية من أمر فتاه ، ولكن سيرانو لا يلبث أن يخف لنجدة كريستيان فينتشر سحر الخيال من جديد على شرفة الغرام وحين تقبل روكسانا كريستيان يقبل سيرانو حكم القضاء عليه وهو كاسف البال .

ويأتى راهب يقطع عليهم هذا الموقف الفريد ، فهو موفد برسالة من عند الكونت دى جيش الذى يقول ان طبول الحرب تدق عند أراس وانه يتأهب للخروج مع رجاله لمقاتلة الاسبان هناك ، ومن رجاله سيرانو وكريستيان . وليس للكونت الا ضراعة واحدة وهي أن يحظى برضاها في هذه الليلة الأخيرة ، وانه لقادم في إثر هذا الراهب الرسول .

وما أن تفض روكسانا الرسالة وتقف على ما فيها حتى تدرك أن الوقت قد حان ولا بد من حسم الأمور فسوف يمضى حبيبها مع فتیان جسكونيا وراء قائدهم الأعلى الكونت دى جيش الى حومة القتال فتزعم للراهب الساذج ان فى الرسالة أمرا استصدره الكونت دى جيش من الكاردينال ريشيليو بأن يعقد الراهب عقد زواجهما من البارون كريستيان دى نوفيليت دون ابطاء .

وتنطلق الحيلة على الراهب الساذج فيدخل دار روكسانا حيث يجرى مراسيم زواجهما من كريستيان فى حين يبقى سيرانو فى الحديقة ليعول دون دخول دى جيش الدار عند قدومه حتى تنتهى مراسيم الزواج .

وهكذا يفترق الزوجان ، كريستيان وروكسانا فى ليلة الزفاف بأمر من الكونت دى جيش . ويمضى كريستيان وسيرانو بين فتیان جسكونيا الى أراس حيث يعسكرون طويلا تحت إمرة كاستيل جالو وقائدهم الأعلى الكونت دى جيش . ويكون بينهم وبين الاسبان حرب مريرة سجال . وإذا بهم بعد أن كانوا يحاصرون الاسبان قد أصبحوا محاصرين . وتتفقد مؤنثهم من الطعام والنبذ فاذا بطونهم خاوية .

وفيما هم فى هذا البؤس الشديد تظهر أمام المعسكر عربية ملكية مطهمة بالجياد قد اخترقت صفوف الأعداء . وتخرج من هذه العربية روكسانا التى قررت أن تلقى الموت أو تنعم بالحياة الى جوار زوجها ، فهى لم تعد تطيق اشجان القراق وكيف تطيق من زوجها بعدا وقد ألهب سيرانو خيالها وأجج عواطفها برسائله المتصلة التى كان يرسل منها كل يوم باسم زوجها رسالة على غير علمه . وأية امرأة فى العالم تستطيع أن تقاوم كل هذا الشعور القياض الذى يتغلغل فى الروح وفى الجسد كأنه الشهد المسموم .

وهنا تكون الطامة الكبرى . ان رسائل سيرانو قد بدلت من نفس روكسانا وهما هى ذى تعترف لزوجها أنها لم تعد

تحبه لجمال جسده بل لجمال روحه ، بل انها تحتقر جمال  
الجسد ولا تقيم وزنا الا لجمال الروح \*

ولو أن كريستيان كان في دمامة سيرانو لحفظت حبها  
له من أجل شعره النخالد ، فوارحمته لسيرانو وهو يسمع هذا  
الاعتراف ، وارحمته لهذا الزوج الجميل !

ويأمرها دى جيش أن تعود من حيث أتت فما للنساء  
مكان في معسكرات لجنود والاسبان متاهبون للانقضاض على  
الفرنسيين كالوحوش الكاسرة \*

ويملو قصف المدافع وتنتشر رائحة البارود وترتفع  
الصرخات من كل جانب وفي غمضة عين تجد روكسانا نفسها  
وحيدة في الخيمة ، فقد خرج الجميع الى النزال وقد اتخذوا  
من منديلها راية يقاتلون تحتها بعد أن ربطه سيرانو في  
رمح وغرس الرمح بين الاستحكامات \*

فهل رأيت معركة كل من فيها يطلب الموت وليس فيها  
من يطلب الحياة ؟ هذه معركة آراس تحت راية الحب \*

ان الزوج فيها يائس يقذف بنفسه في المعمان لأن  
زوجه الجميلة لم تعد تحبه لذاته بل لرياشه الجميلة  
المستعارة التي يخلق فيها على جناح الشعر والعاشق فيها  
يائس لأن المنهل المذنب قد غدا قريبا من شقيقه ، وهو على  
ذلك أبعد من السراب وأمنع من الحرص المصون \* وفتيان  
جسكونيا يائسون بلا خبز ولا نبيذ فهم يؤثرون الموت على  
هذه الحياة الخاوية \*

وتحت راية الحب يسقط كريستيان صريعا برصاص  
الاسبان ، فيحمل فتيان جسكونيا جثمانه الى روكسانا  
الملتاعة \* لقد ذهب كريستيان وذهب معه سره ، ولم يبق له  
من أثر الا رسائله الجميلة ، وكان آخر هذه الرسائل رسالة  
الوداع التي أخفاها في صدره ، وتحت راية اليأس يتجلى  
البارود ويلمع السلاح الأبيض فيجرده سيرانو دى برجراك.

ومن حوله فتیان جسكونیا سیوفهم وینقضون فی مثل النقع  
انقضاض اللیوٹ •

وهكذا تنتهی حکایة کریستیان الجمیل فکیف اذن تنتهی  
حکایة الشاعر سیرانو ؟

خمسة عشر عاما تمر بعد هذه الأحداث فلا تبلى  
ذکراها ولا تجف نضرة الجمال • ان روکسانا قد انزوت  
فی الدير بعد موت زوجها وعاشت فی عزلة عن الحياة خمسة  
عشر عاما ، ولم يعد یصلها بالأحیاء الا ابن عمها الشاعر  
الماشق الوفی سیرانو دی پرچراک •

انه یعودها فی الدير يوم السبت من کل أسبوع ویجلس  
الی جوارها ویقص علیها أنباء المدينة كأنه یعد لها یومیات  
شفویة توضح لها معالم ذلك الزمان الطویل الذی لا أول  
له ولا آخر ، فیدخل علی قلبها الحزین بعض السرور • وهی  
تستمع الیه فی سعادة حزينة ومن حولها أطياف الماضي ، بل  
من حولها طیف واحد هو طیف زوجها کریستیان ، وعلى  
حجرها ثوب تحلیه بوئی الابرة فلا تفرغ من الوئی أبدا •

أما سیرانو فقد سامت حاله وقست علیه العزلة واشتد  
فقره وهذا یزداد کل یوم عنفا فینظم الهجاء فی کل من  
یقابله حتی کثر أعداؤه ولم یجد له مکانا فی المجتمع فاعتزل  
الناس ، وهذا لشعره موضوع واحد هو « المزیفون » :  
الأبطال المزیفون والنبلاء المزیفون والفنانون المزیفون •  
ولم يعد یندق للسعادة طمعا الا یوم یعود روکسانا لیثرثر  
بین یدیها ثثرة الطفل البرئ بیومیاته عن الحياة والأحیاء •

حتى یكون آخر یوم وهو نهاية المطاف فنحن فی یوم من  
أیام السبت فی أكتوبر من عام ١٦٥٥ والشمس قد مالت  
نحو الأصيل ، وروکسانا جالسة فی حديقة الدير تنتظر  
سیرانو فلا یحضر فی موعدہ • وتمجب - روکسانا - لتأخره  
فهو ما تأخر یوما عن موعدہ - ولكن سیرانو لا یلبث أن یددو  
أمامها شاحب الوجه فی شعوب الموتی • وتمضی روکسانا

بأبرتها في وشيها دون أن ترفع اليه بصرها • ويمتدّر لها  
بأن زائرا طارئا عوقه في الطريق قائلا انه على موعد معه  
قبل الغروب • ولم يكن هذا الزائر غير « الموت » فقد تأمر  
بسيرانو نفر من أصدائه الجبناء الذين لم يستطيعوا أن  
يواجهوا سيفه فسلطوا عليه أجيرا ألقي على رأسه جذع  
شجرة من سطح بيت فشج رأسه ، وهو الآن معصوب الرأس •  
تتخفى عصابته تحت قبعته الكبيرة • وهو الآن يغالب الموت  
مكتلنا الهدوء والابتسام •

ويذهب سيرانو يلفو بتلاوة يومياته الشفوية •

ويصيبه اغماء خفيف ولكنه لا يلبث أن يسترد رشده  
قائلا ان جرحه القديم الذي أصابه في رأسه قد بدأ يوجعه •  
وتذكر روكسانا أيضا جرحها القديم الذي أصابها في  
أراس ، وتخرج من صدرها آخر خطاب لكريستيان وقد غدا  
ورقة بالية خضبها الدم والدموع • ويمسك سيرانو بالخطاب  
ويذهب يقرؤه في غير تمثر كأنه يحفظه عن ظهر قلب ،  
ويرى المساء سدوله فينتشر في الحديقة الظلام • ولكن  
سيرانو يمضي في تلاوته رغم الظلام •

وتحلق روكسانا في سيرانو عاجبة وقد دب في قلبها  
شعور غريب • انها تدرك الآن أن سيرانو هو كاتب هذه  
الرسائل وتواجهه بهذه الحقيقة فينكر ويمعن في الإنكار •  
ليس هناك الا زوجها • أما هو فما أحبها قط • ولكن  
روكسانا تفهم كل شيء •

وما جدوى كل هذا • • وقد فات الأوان ؟

أجل ! لقد فات الأوان ، فالليل الذي هبط في الحديقة  
هبط كذلك في روحه وانتشر •

ان الموت يقترب من سيرانو دى برجرارك وهل يموت  
فتى جاسكونيا كما يموت سائر الرجال ؟



كلا • ان الحمى تأخذنه فيستولى على عقله الهذيان •  
ويخيل اليه أن الموت قد تجسد أمامه في صورة عدو يريد أن  
يנאזله فيجرد سیرانو سيفه وينهب يلوح به ويطعن في الهواء  
كأنه يبارز شبحا خفيا، حتى تفيض من جسده الروح فيسقط  
جثة هامدة عند قدمي روكسانا التي وهبها عصارة القلب  
وأسمى ما في الحياة •



## نوج مثالي

### للكاتب الأيرلندي أوسكار وايلد

تجرى وقائع هذه الكوميديا فى لندن بين أبناء الأرستقراطية الانجليزية فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر وأبطالها هم السير روبرت تشيلترن وزوجته الليدى تشيلترن وأخته الأنسة مابل تشيلترن ، ومن حولهم من خدم وحشم ، من ناحية ، واللورد جورننج الشاب وأبوه المعجوز الايرل كافرشام من ناحية أخرى . ولكن محور هذه الكوميديا الذى يدور حوله كل شيء وتوشك أن تتحول به الملهاة الى مأساة ، امرأة تدعى مسز تشيفلى ، دخلت حياة آل تشيلترن أريما وعشرين ساعة فانقلبت حياتهم رأسا على عقب ، ثم خرجت منها فعاد كل شيء الى مجراه وانقضت الفحمة السوداء التى خيمت عليهم وأندرت بسوء المصير ، فعاش الجميع فى التبت والتبات .

أما الزوج المثالى فهو السير روبرت تشيلترن نفسه ، الذى كان وكيل وزارة خارجية بريطانيا العظمى قبل أن تغرب الشمس عن أملاكها . وهو رجل ممتاز لا يخلو من الكبرياء فى الأربعين من عمره بلغ بجده المتواصل واستقامته التى لا يشوبها غبار هذا المنصب الخطير فى هذه السن الباكرة . وأما زوجته الفاضلة الليدى تشيلترن فقد كانت فى السابعة والعشرين من عمرها جمالها وقور كجمال

اليونان ، وأما أخته مابل تشيلترن ، فقد كانت فى مقتبل الشباب حول العشرين تفيض بالصحة والنضارة كأنها وردة عاطرة . وكانت نموذجاً حياً للجمال الانجليزى - وكان اللورد جورج أخفى صديق للسير روبرت تشيلترن ، وكان شاباً وسيماً فى الراية والثلاثين ، شديد العناية بهندامه . وكان نموذجاً كاملاً لشباب الأرستقراطية الذى لا يميل شيئاً فى الحياة ، بل يقضى عمره كالفراشة ينتقل بين الزهور . ويختلف الى الحفلات والمصالونات والمعارض وحلبات السباق ، ويتعاشى أباه العجوز الايرل كافرشاً الذى لا يمل تعنيفه على بطالته وامرافه وتبديده العمر فيما لا ينفع . لم يبق الا السيدة الغريبة مسز تشيفلى لتكمل صورة هذا المجتمع الراقى الذى نحسبه لأول وهلة مجتمعاً نظيفاً ناعم البال لا يعرف مشاكل الحياة ، ثم نكتشف أنه مجتمع يخفى وراء بريق أنواره الباهرة وحديثه الطلق وأناقته البالغة من قاذورات الحياة شيئاً كثيراً ، ومن عذاب الذنوب ما يضنى القلوب . ومسز تشيفلى هذه سيدة فى نحو الثلاثين من عمرها ، آية فى الرشاقة ، تتبرج فى اسراف وتبرق على صدرها وفى ثوبها ماسات ساطعة تخطف الأبصار ، فهى تحفة فى نظر كل من يراها ، وان كانت لا تستطيع أن تخفى شحوب وجهها أو رقة شفيتها بما وضعت من أحمر الخدود وأحمر الشفاه .

ونلتقى بهذا الجمع كله ذات مساء فى دار تشيلترن بميدان جروفنور ، حيث أقام آل تشيلترن حفلاً ساهراً دعوا اليه عليه القوم فى لندن . ووقفت الليدى تشيلترن تستقبل ضيوفها ومنهم الفيكونت دى نانجاك وهو ملحق فى سفارة فرنسا مصاب بداء الأنجلوفيليا ، فهو يحب انجلترا أكثر مما يحبها الانجليز ، ثم مسز مارتشمونت ، والليدى بازيلدون ، وبعد قليل تدخل الليدى ماركيبى وفى صحبتها سيدة انجليزية لم يرها الناس فى مجتمعات لندن منذ سنوات ، فقد كانت تقيم سنوات متصلة فى فيينا ، حتى

اكتسبت مظهر الغرياء عن بلادها • وهذه السيدة هي مسز تشيفلى •

وما أن يدخل اللورد كافرشام العجوز حتى يسأل عن ابنه العاطل ، اللورد جورنج ، ان كان قد وصل • فتحتج الآنسة مابل تشيلترن بأن اللورد جورنج ليس عاطلا مطلقا ، فهو يخرج كل صباح للرياضة على حصانه ، ويذهب الى دار الأوبرا ثلاث مرات أسبوعيا ، ويغير ملابسه خمس مرات يوميا ، ويتمشى كل ليلة فى الخارج طول الموسم الاجتماعى • فمثل هذه الحياة العاقلة لا يمكن أن توصف بالكسل •

وتقول الليدى ماركبى انها جاءتهم بضيعة جديدة وصلت لثوها من الخارج ، وهى مسز تشيفلى ، فيقول صاحب الدار ، السير روبرت تشيلترن ، انه سمع بهذا الاسم من قبل • فيعلم أن مسز تشيفلى جاءت من فيينا ، وانها سيدة من صفوة نساء المجتمع هنالك ، أينما ذهبت تتجمع فضائح الطبقة الراقية حول أصدقائها • وتقدمه اليها الليدى ماركبى فينجنى السير روبرت ويقول : « كل الناس يتوقون الى معرفة مسز تشيفلى • فملحقونا فى فيينا لا يكتبون لنا الا عنها • وتقول الليدى تشيلترن انها تعرف مسز تشيفلى من قبل • فتتظاهر مسز تشيفلى بالتجاهل وتجبب أنها لا تذكر أين كان لقاؤهما • فتقول الليدى تشيلترن انها كانتا معا فى المدرسة • ولا يخلو لقاء السيدتين من بعض الجفاف فقد كان فى ذكريات المدرسة ما تحب مسز تشيفلى أن تمحوه من ذاكرتها • ويسألها اللورد جورنج ان كانت ستقيم فى لندن زمنا ، فتجبب مسز تشيفلى بأن ذلك يتوقف على الطقس وعلى الطاهى وعلى السير روبرت تشيلترن • ويظن السير روبرت أنها تشير الى التوتر السياسى فى أوربا وخوف الناس من نشوب الحرب ، فتضحك مسز تشيفلى وتومىء اليه •

وتنتحى به مكانا قصيا لتفسر له قولها ان بقاءها فى انجلترا يتوقف عليه ويسألها فى دهشة : «وكيف كان ذلك» ؟

فتجيبه قائلة : « انها تريد أن تعدثه عن مشروع سياسى ومالى خطير ، هو مشروع شركة قتال الأرجنتين ، ويقول السير روبرت فى رقة ان هذا موضوع عملى ممل بالنسبة لسيدة مثل مسز تشيفلى ، فتقول انها تحب الموضوعات العملية المملة . وان كانت لا تحب الناس العاملين المملين . وفوق هذا فهى تعرف أن السير روبرت تشيلترن مهتم بمشروعات القنوات الدولية » ، منذ أن كان سكرتيرا للورد رادلى أيام أن اشترت الحكومة البريطانية أسهم قناة السويس .

فيجيبها السير روبرت قائلا : « هذا صحيح . ولكن قناة السويس كانت مشروعا عظيما رائعا ، فهى قد فتحت طريقنا الى الهند ، فهى ذات قيمة امبراطورية وكان من الضروري أن نسيطر عليها . أما مشروع قناة الأرجنتين هذه فلا يتعدى أن يكون عملية مألوفة من عمليات النصب فى البورصة » . فتقول مسز تشيفلى : « بل من عمليات المضاربة - يا سير روبرت ، المضاربة الرائعة الجريئة » .

ويقول السير روبرت : « صدقيني يا مسز تشيفلى ، انها نصب فى نصب . فلنسم الأشياء بأسمائها ، فهذا يسهل الأمور . فقد جمعنا عنه كل المعلومات اللازمة فى وزارة الخارجية . وفى الواقع أنا أوفدت لجنة خاصة لدراسة الموضوع بصفة سرية ، وتقرير اللجنة يقول ان العمل لم يبدأ فيه شئ يذكر ، أما الأموال التى جمعت له فلا يبدو أن أحدا يعرف عن مصيرها شيئا . انه مشروع من طراز مشروع قناة بنما ، وفرص نجاحه لا تقاس فى شئ بفرص نجاح هذا المشروع الفاشل . فأرجو يا مسز تشيفلى ألا تكونى قد استثمرت فيه مالا » .

فتجيب مسز تشيفلى أنها استثمرت فيه أموالا طائلة . ويسألها السير روبرت عن نصحتها هذه النصيحة الحمقاء فتقول : « صدديقك القديم . . وصدىقى . . البارون أرنهايم » . فيصمت السير روبرت قليلا ثم يقول مقطبا : « نعم . أذكر أنى سمعت وقت وفاته بأنه كان متورطا فى

المشروع كله » • فتقول مسز تشيفلى : « انه كان آخر مغامرة خيالية من مغامراته » ، ثم تتذكر أيامها الجميلة فى فيينا مع عشيقها الراحل البارون أرنهايم وتضيف : « أو على الأصح ، انصافا له ، انه كان المغامرة قبل الأخيرة » •

ويضيق السير روبرت تشيلترن بالحديث ويفكر فى تغيير موضوعه فينهض ويقول مبتسما ان مسز تشيفلى لم تر اللوحات الفنية التى تزين داره • ولكنها تشير اليه بمروحتها أن يعود الى مكانه بجوارها • فيقول السير روبرت : « ليس لدى ما أنصحك به يا مسز تشيفلى الا أن تهتمى بأشياء اقل خطورة من هذا » ان نجاح المشروع طبعاً يتوقف على موقف انجلترا منه ، وسأقدم تقرير اللجنة الى مجلس العموم غدا ليلا » •

فتقول مسز تشيفلى : « يجب ألا تفعل هذا يا سير روبرت اذا كنت حريصا على مصلحتك ، فضلا عن مصلحتى » • فينظر اليها السير روبرت عاجبا ويستفهم «مصلحتى ؟ ماذا تقصدين يا مسز تشيفلى » ؟ ويعود الى مكانه بجانبها • وتقول مسز تشيفلى انها ستكلمه بمنتهى الصراحة • انها تريد منه أن يسحب التقرير الذى ينوئ رفعه الى مجلس العموم بحجة أن لديه من الأسباب ما يجعله يعتقد أن اللجنة كانت متحيزة أو تبنى على بيانات خاطئة أو أية حجة من هذا القبيل • وهى تريد منه أن يملن فى المجلس أن الحكومة تنوى إعادة النظر فى الموضوع وأن لديه من الأسباب ما يحمله على الاعتقاد بأن القنال ، لو تم حفرها ، ستكون ذات أهمية دولية عظيمة » •

فيقول السير روبرت عابسا ان مسز تشيفلى لا شك هاذلة فى هذا الطلب ، ولكنها تؤكد له أنها جادة كل الجد ، وأنها ستدفع له ثمنا سخيا ان فعل ما تطلبه منه !

فيقول السير روبرت عابسا ان مسز تشيفلى لا شك هاذلة تقصد بهذا الكلا • فتجيبه فى عدم مبالاة : « ان هذا مؤسف للغاية فقد قطعت كل هذا الطريق من فيينا لتفهمنى تماما » •

أنت يا سير روبرت رجل يفهم الدنيا ، ولك ثمنك فيما  
أعتقد • أن لكل انسان ثمنه فى أيا من هذه • ولكن المزعج  
أن أكثر الناس ثمنهم عال بصورة مزعجة • أنا أعرف مثلا  
أن ثمنى عال جدا ، وأرجو أن تكون مقبولا فى شروطك  
معى » •

ويتملك الفضيبي السير روبرت تشيلترن ، فينهض  
ويقول : « اسمح لى أن أرسل فى طلب عربتك • ان اقامتك  
فى الخارج امتدت يا مسز تشيفلى حتى لقد نسيت أنك  
تحدثين جنتلمانا انجليزيا » •

فتمسه مسز تشيفلى بمروحتها لتستوقفه وهى تقول فى  
هدوء : « يل أنا أعرف أنى أحدث رجلا وضع أساس ثروته  
ببيع سر من أسرار الوزارة الى مضارب فى البورصة » •  
نعم ، انها تعرف سر ثراء السير روبرت تشيلترن وسر نجاحه  
فى الحياة العامة ، وهى تحتفظ بالخطاب الذى كان قد أرسله  
الى البارون أرنهايم أيام أن كان سكرتيرا للورد رادلى ، لينصح  
فيه البارون أن يشتري أسهما من أسهم قناة السويس ، وهو  
خطاب كتب قبل أن تعلن الحكومة البريطانية شراءها لأسهمها  
بثلاثة أيام •

ويمض السير روبرت شفته أولا وهو يسمع هذا الكلام ،  
ثم يحاول أن ينكر ، وحين يعلم أن الخطاب فى حوزتها ،  
يحاول أن يهون من خطر فعلته ، فتقول مسز تشيفلى فى تحد :  
« انها نصب فى نصب • فلنسم الأشياء بأسمائها ، فهذا سهل  
الأمور كثيرا • أنا الآن سأبيعك هذا الخطاب والتمن الذى  
أطلبه فيه هو تأييدك الرسمى لمشروع قناة الأرجنتين • أنت  
جمعت ثروتك من قناة ، فساعدنى وساعد أصحابى أن  
يجمعوا ثروتهم من قناة أخرى ! »

ويتمتم السير روبرت : هذه سفالة • • هذه سفالة • •  
فتقول مسز تشيفلى : بل انها لعبة الحياة ، علينا أن نلعبها  
عاجلا أو آجلا • ويقول السير روبرت ان ما تطلبه مستحيل •



فتقول ان رفضه معناه تحطيم حياته كلها ماضيه وحاضره. ومستقبله - فان هي خرجت من داره دون أن تستخلص منه وعدا بتأييد المشروع في مجلس العموم ليلة الغد ، فستقصد لفورها الى دور الصحف وتعطيها خطابه وقصة هذا الخطاب . وستكون هذه نهاية السير روبرت تشيلترن هذا السياسى الذى ارتسم فى أذهان الناس على أنه المثل الأعلى للنزاهة والنقاء . انها ستخرجه من الحياة العامة منكمس الرأس ليقضى بقية حياته بين أشباح العار . ان الصحفيين المنافقين لا يقلون عنه أو عنها فسادا ، ولكنهم سباقون الى نشر الفضائح والتسبيح بمكارم الأخلاق - ولم يبق الا أن يستمع السير روبرت تشيلترن الى صوت العقل ويلقى البيان المطلوب غدا مساء ، وستكون هي فى انتظاره فى شرفة السيدات فى مجلس العموم لتعطيه خطابه بمجرد انتهائه من القاء البيان .

ويعرض عليها السير روبرت ما تشاء من مال ، ولكنها لا تنزحزح عن موقفها : (البيان مقابل الخطاب ، وتقول هازئة : « حتى أنت يا سير روبرت لا تملك ما يكفى لشراء ماضيك - ليس فى الدنيا انسان يملك ما يكفى لشراء ماضيه » . ويستعملها ليتدير الأمر ، ولكنها تقول : « لا لابد من الاتفاق الآن » . انها ستتصل تلفرافيا بأصحابها فى فيينا هذه الليلة بالذات ، ولا بد لها من أن تعرف الجواب .

وبعد صراع نفسى عنيف يقول السير روبرت تشيلترن انه سينفذ ما تطلب فيسحب التقرير ، ويرتب سؤالا عن هذا الموضوع فى مجلس العموم .

وقبل أن تنصرف مسز تشيفلى تلتقى فى الصالون بالليدى تشيلترن التى تستفسر عن سبب رغبتها فى لقاء زوجها السير روبرت - فتجيب مسز تشيفلى بأنها أرادت أن تحدثه عن مشروع قناة الأرجنتين ، وأنها وجدته رجلا معقولا للغاية ، وقد استطاعت فى عشر دقائق أن تقنعه بتأييد المشروع ، وقد وعد بأن يلقي بيان التأييد فى جلسة الغد بمجلس العموم .

وتمجب الليدى تشيلترن وتقول انها لا بد قد أسامت فهم زوجها فهو لا يمكن أن يؤيد مثل هذا المشروع . ولكن مسز تشيفلى تؤكد لها أن الأمر كما تقول ثم تنصرف بعد أن تودع اللورد جورننج معاتبة اياه على اهماله لها قائلة انها تنتظر منه زيارة .

وتلمح الأنسة مابل تشيلترن حلية تبرق من تحت وسادة الأريكة وتلتقطها فإذا هي بروش من الماس، وتمرضها على اللورد جورننج فيتأملها جيدا ثم يقول وهو يفكر ، « ترى من مساحبة البروش ؟ » ثم يضعه فى جيبه وهو يرجو مابل تشيلترن ألا تذكر لأحد أنه يحتفظ بالبروش وأن تبلغه حالما يطلب احد استرداده . وحين تبدى دهشتها لهذا الطلب يقول: الحقيقة أنى أهديت هذا البروش لشخص ما منذ سنوات .

ويعود اللورد جورننج ومابل تشيلترن فيجدانها وحيدة بعد انصراف كل الضيوف . ويسأل اللورد جورننج عن سر زيارة مسز تشيفلى فتجيبه أنها جاءت لتجذب زوجها الى مشروع من مشروعات النصب اسمه مشروع قناة الأرجنتين ، ولكنها بداهة امرأة غبية تخطيء فهم الرجال ولا تميز الشريف من الفاسد . فيوافقها اللورد جورننج قائلا ان هذه الغباوة لا يقدر عليها غالبا الا الأذكياء ثم يستأذن وينصرف .

وحين تنفرد الليدى جيرترود تشيلترن بزوجها السير روبرت تشيلترن تسأله لفورها هذا السؤال : « ان هذا ليس صحيحا يا روبرت؟ انك لن تؤيد مضاربة مشروع الأرجنتين؟ » فيجفل لحظة ثم يقول : « من أنباك أنى اعترمت تأييده ؟ » فتجيب أنها سمعت ذلك من تلك المرأة ، وهى تحذره منها ، فهى تعرفها حق المعرفة ، فقد كانت معها فى مدرسة واحدة حيث اشتهرت بالكذب وخراب الذمة واقساد كل من لها سلطان عليه ، وكانت تسرق من التلميذات أشياءهن فطردها من المدرسة فى حادث سرقة .

فيقول السير روبرت ان هذه أشياء حدثت من زمن بعيد ومن الخير نسيانها ، فلمل مسز تشيفلى قد تغيرت منذ ذلك

الوقت ، وليس من الانصاف الحكم على انسان بماضيه وحده فتجيبه الليدى جرتروود بصوت حزين : « ان ماضى الانسان هو حاضره ، وهذه هى الطريقة الوحيدة للحكم على الناس » . ويقول السير روبرت ان هذه قسوة ، فتقول الليدى جرتروود بل هى عين الحق ، وتعود الى استيضاحه عما قالته المرأة من انه سيؤيد مشروعاتها فى البرلمان وقد سمعته يقول عنه انه أبشع مشروع من مشروعات النصب مر عليه فى حياته السياسية - فيجيبها قائلا انه أخطأ التقدير ، وكل انسان معرض للخطأ . وتذكره بما سبق أن قال عن تقرير اللجنة فيقول ان لديه من الأسباب الآن ما يحمله على الاعتقاد بأن اللجنة لم تحسن دراسة المشروع . ثم يضيف : « ومع ذلك يا جرتروود ، ان الحياة العامة والحياة الخاصة شيان مختلفان ، كل منهما يخضع لقانون مختلف وهما لا يلتقيان فتجيبه الليدى تشيلترن : « بل يجب أن يمثل كلاهما الانسان فى أسى صفاته . وأنا لا أرى أى فرق بينهما » . ويقول السير روبرت : « فى هذه الحالة بالذات أنا غيرت رايى لأسباب تمس السياسة العملية - هذا كل ما هنالك » . وتكاد الليدى تشيلترن أن تصمق لهذه الاجابة وتساله ان كان قد أطلعها على الحقيقة كلها ، فهى لا تصدق أن زوجها وهو المثل الأعلى فى التمسك بكل ما هو نبيل فى الحياة يسلك هذا السلوك . فتكون اجابته : « اسمعنى يا جرتروود - ان الحقيقة شئ معقد غاية التعقيد ، والسياسة عملية معقدة غاية التعقيد ، فهى دوائر داخل دوائر . وقد يكون على الانسان التزامات معينة للناس لا مناص من الوفاء بها . وفى الحياة السياسية لابد عاجلا أو آجلا من مقابلة الناس فى منتصف الطريق . كل الناس تفعل هذا » .

ان الليدى تشيلترن لم تسمع زوجها يتحدث على هذا النحو أبدا . لايد أنه تغير . انها قد تصدق هذا فى غيره من الناس ، أما هو فلا . انها تحبه بل تعيده لأنها وجدت فيه مثلاً الأعلى . انه يقتل حبها له لو أنه لوث شرفه بما يشين . انها تعرف أن فى حياة بعض الرجال أمرا مشينة

تلاحقهم بالعار طول حياتهم أما هو فهو النقاء نفسه • فان  
كان فى حياته سر من هذه الأسرار المشينة فليصارعها به  
الآن حتى يفترقا •

ويجد السير روبرت تشيلترن نفسه امام موقف عصيب ،  
فيقول : « ليس فى حياتي يا جرتور مالا استطيع اطلاعك .  
عليه » • انه يحب زوجته حبا أقرب الى العبادة • انها الملك  
الذى يعمرسه فى ليله ونهاره ، وبغيرها تصبح حياته خرابا  
مطلقا • انه يقبل كل شيء الا الانفصال عنها •

وتطمئن الليدى جرتود تشيلترن ، ويعود الى نفسها  
الهدوء وتقول : هيا اكتب الآن وعلى الفور خطابا لمسز  
تشيفلى تقول فيه انك لا تستطيع تأييد هذا المشروع  
السافل • ويجب ألا ينسى أن يستعمل كلمة « السافل »  
لتعرف هذه السيدة السافلة رأيه فى مشروعها • وبعد تردد  
لا يجد السير روبرت تشيلترن مناصا من الرضوخ ، فيحرر  
رسالة بهذا المعنى ، ويعرضها على زوجته فتقر صيغتها ،  
ويبعث بها مع خادمه ماسون الى فندق كلايدج حيث تقيم  
مسز تشيفلى •

وتقبله زوجته قائلة : من أجل هذا أحبك ، لأنك أنبل  
النبلاء وأنقى الأنقياء • فيتمتم قائلا : لا تكفى عن حبي  
يا جرتود ! لا تكفى عن حبي يا جرتود ! وحين تأوى  
الليدى تشيلترن الى مخدعها ، يبقى السير روبرت تشيلترن  
وحده فى الصالون ويتطلع الى المستقبل فلا يرى فيه بارقة  
أمل فيدفن وجهه فى راحتيه •

وفى صباح اليوم التالى يزور اللورد جورنيج السير  
روبرت تشيلترن فيجده فى أسوأ حالة نفسية ممكنة ، ويقف  
منه على الحقيقة كلها • انه كان فى مقتبل شبابه ، وهو  
بعد فى الحادية والعشرين من عمره ، سكرتيرا للورد رادلى  
كان شابا فقيرا طموحا ، وتعرف على البارون أرنهايم صديق  
اللورد رادلى وتعلم من البارون سرا خطيرا فى الحياة وهو أن.

للمعلومات السرية فائدة كبرى إذا عرف الانسان كيف يستغلها ، وأنها مصدر كل الثروات الكبيرة فى عصرنا هذا . وذات يوم مرت بين يديه وثيقة سرية عرف منها أن الحكومة البريطانية قررت شراء أسهم قناة السويس . فذهب الى البارون أرنهايم بما يعرف ، فصارب البارون بالأسهم وبيع من ذلك ثلاثة أرباع مليون جنيه وأعطاه منها مائة ألف جنيه . وكان هذا بداية التحول فى حياته . فاشتغل بالسياسة ، ودخل البرلمان ولمع فيه حتى عين وكيلا لوزارة الخارجية وهو لم يبلغ الأربعين من عمره . وهو لم يكرر هذه الغلطة فقد حاله الحظ ونجح فى كل ما استثمره من مال عن طريق الشرف فتضاعفت ثروته فى سنوات قليلة . وتبرع للأعمال الخيرية اراحة لضميره بضعف ما كسبه من فعلته الدينية الأولى . والآن قد جاء وقت السداد .

انه لا يستطيع أن يقضى لزوجته بشئ من هذا . والا احتقرته ويستأذن اللورد جورننج أن يتولى هو ذلك . فيمنعه السير روبرت ، انه كالفريق يبحث عن قشة . انه أرسل بالشفرة تليفرافا الى السفارة البريطانية فى فيينا لتزوده بالمعلومات عن مسز تشيفلى ، فلعل فى حياتها نقطة ضعف يستطيع أن يستغلها فيردها عن التشهير به فى الصحف .

وحين يلومه اللورد جورننج على ضعفه ويتحدث باحتقار عن المبادئ التى لقتها البارون أرنهايم لسير روبرت تشيلترن ، يجيبه السير روبرت قائلا انه رغم ندمه على ما كان لا يقسو فى الحكم على البارون لأنه فتح طريقه الى المجد ، فهذا المال أحرز سلطة واسعة وتحرر من أسر الغاقة ، ولولاه لظل الى الآن موظفا من صفار الموظفين . ان حلم حياته كان السلطة ، ولا سلطة بغير المال . ولكنه يدرك الآن أن حياته كلها قد انتهت ما لم تحدث معجزة . ويعده اللورد جورننج بأن يعينه ان وجد سبيلا الى ذلك ، فقد كانت له صلة قديمة بمسز تشيفلى ، وأوشك أن يتزوجها لولا أنه اكتشف فى الوقت المناسب بعض خصائصها ففسخ الخطبة .

ويلتقى اللورد جورنج بالليدى تشيلترن بعد عودتها  
من اجتماع عام ، وتصف له مبتهجة كيف قوبل اسم زوجها  
بماصفة من التصفيق كلما ذكر اسمه الخطباء - ويحوم  
اللورد جورنج حول موضوع مسز تشيفلى ، وأخيرا تفهم  
الليدى تشيلترن مراده ، فتنبئه مبتهجة أن زوجها قد نفض  
يده من مشروعهما القذر وأنه كتب اليها بذلك - ويحاول  
اللورد جورنج أن يفهمها أن ظروف الحياة تلزم الناس  
أحيانا بالسير فى الأوحال ليصلوا الى القمم ، وأن وراء كل  
نجاح قصة لا يسر لها رجال الأخلاق - انه لا يتكلم عن حالة  
معينة بالذات ولكنه يتكلم عن الحياة بوجه عام - وربما كان  
روبرت كثره ممن أخطأوا فى شبابهم ليدركوا المجد ، لعله  
مثلا كتب خطابا فى الماضى البعيد أو استسلم لضعف الفواية  
أو .. وهنا تقاطعه الليدى تشيلترن قائلة ان زوجها  
لا يمكن أن يرتكب أية حماقة من هذه الحماقات التى يشير  
اليها - فيجيبها اللورد جورنج قائلا : « ان كل ما يعرفه أن  
الحياة لا تفهم الا بقلب سخى ولا تعاش الا بقلب سخى ،  
فمفتاح الحياة ليس الفلسفة الألمانية ولكن الحب .. »  
ثم يضيف فى لهجة حادة أنها ان وجدت نفسها فى أى مأزق  
من أى نوع كان وأرادت معونته ، فلتأت اليه واثقة ثقة  
عمياء من أنه سيفعل كل ما فى وسعه لمساعدتها .

وينصرف اللورد جورنج وتعجب الليدى تشيلترن لكلامه  
هذا فهى ما رأت اللورد جورنج الا هازلا فى حديثه وهو  
يكلمها الآن فى جد غريب - وبعد حين قليل تأتى تشيفلى  
فتنزعج الليدى تشيلترن لهذه الزيارة البغيضة - وتعلم  
منها أنها جاءت لتسأل عن حليتها التى فقدتها ليلة أمس  
وهى البروش الماسى ، فهى لا تعرف ان كان قد سقط منها  
فى حفلة الأمس أم فى دار الأوبرا ، فتسأل ربة الدار خدمها  
عنه ، فلا يعرف عنه أحد شيئا - وتعامل الليدى تشيلترن  
مسز تشيفلى معاملة جافة قائلة فى صراحة موجعة انها لم  
تكن تحب أن تراها فى دارها ليلة الأمس - فهى تعرف أنها

كانت معوجة السلوك فى الماضى ، وفى مذهبا أن من اعوج سلوكه مرة لم يستقم بعد ذلك فتسألها مسز تشيفلى متهمكة ان كانت تطبق نفس القاعدة على جميع الناس . فتجيب الليدى تشيلترن : « نعم على جميع الناس بلا استثناء » . وتقول مسز تشيفلى أذن فلتطبقن هذه القاعدة على زوجك ، ان مسز تشيفلى لا ترى فرقا بينها وبين السير روبرت فكلاهما من قصيلة واحدة ، وتغضب الليدى تشيلترن حين تسمع هذا الكلام ، وتأمرها بالخروج من دارها لأنها تدنسها فتقول مسز تشيفلى ان دارها هذه التى تتحدث عن طهارتها مشتراة بمال جمع من النصب والاحتيال . وأن أساس ثروة زوجها كان الاتجار فى أسرار مجلس الوزراء .

ويلوح بباب الصالون السير روبرت تشيلترن نفسه وقد سمع كل ما دار بينهما من حديث ، ويرى وجه زوجته شاحبا كوجوه الموتى ، ويبصر مسز تشيفلى تشير اليه بالبئتان وهى تقول : سليه ان كان يجرؤ الانكار . فيقول السير روبرت : « هيا انصرفى . انصرفى فورا . لقد فعلت أسوأ ما عندك » . فتجيبه : « ليس هذا أسوأ ما عندى . أنا لم أفرغ بعد . منكما . انى أمهلكما الى ظهر القد ، فاذا لم تنفذا ما أمرتكما به عرف العالم كله حقيقة روبرت تشيلترن ، ثم تنحنى فى أدب مسرف لليدى تشيلترن وتنصرف » .

ويواجه الزوج زوجته . ويمترف لها بكل شيء . ويحاول أن يهدئ من ثائرتها فتصرخ فيه : « اليك عنى » . لا تسمعنى . . انك بنيت حياتك على الغش . . على خراب الزمة » . يحاول السير روبرت أن يستعطفها . لتستمع اليه ولكنها فجعت فى أعز ما لديها هذا الرجل الذى أحبته حب العبادة لأنها رأت فيه المثل الكامل للنبل والأمانة والنقاء . . ماذابقى منه . لا شيء . لا شيء ! ويقول السير روبرت يائسا : هذا خطوك . . هذا خطأ كل النساء . ان المرأة تقيم زوجها كالصنم على قاعدة وتعيد فيه كمالات ليس من صفات البشر . ان البشر ، رجالا ونساء ، أقدامهم من صلصال ،

وضعفهم من ضعف الأرض التي يقفون عليها • ان من كان كاملا ليس بحاجة الى الحب • • ليس بحاجة الى العطف • ان الحب الحقيقي يغفر كل الذنوب الا الخلو من الحب • ان اللحظة التي كان يخشاها قد جاءت • لقد كان يخشى ان يفقد حبها • انه رضى لها أن تحطم حياته ليلة أمس حين أطاعها وكتب الرسالة الى مسز تشيفلى • وقد كان فى إمكانها أن تنقذ مستقبله وتدفع ماضيه • كل ذلك فعله من أجلها • ان مسز تشيفلى وهى عدوته عرضت عليه أن يبدأ حياة جديدة كلها أمن واستقرار أما الآن فماذا بقى أمامه ؟ المار والفضيحة حتى الموت والانزواء فى ركن مهمل لا يخرج منه أبدا الى الضياء • أما زوجته التي يحبها حبا جنونيا فتقدمه قربانا على مذبح مبادئها • انها • •

ويخرج السير روبرت لا يلوى على شيء • وتسرع الليدى تشيلترن لتلحق به ولكنه يفلق الباب فى وجهها •

وفى الليل ترى اللورد جورنج فى داره نحو الساعة العاشرة والنصف ينتظر • انه ينتظر الليدى جرتروود تشيلترن التي بعثت اليه برسالة تقول فيها : « أنا بحاجة اليك • أنا اثق فيك • أنا قادمة لزيارتك • جرتروود » • انه يعرف أن الليدى تشيلترن مبللة الخاطر وهى لا شك تستغيث به بهذه العبارات العصبية لينصحها بما ينبغى أن تفعل • وفيما هو ينتظر يزوره أبوه اللورد كافرشام فى هذه الساعة الفريية ليذكره أنه بلغ الرابعة والثلاثين ولم يتزوج ، وليعيره كمادته بأنه عاطل لا نفع له فى الحياة وليبلغه بقراره النهائى وهو أنه يمهله أربعاً وعشرين ساعة ليختار لنفسه زوجة من بين كل هؤلاء الأنسات اللواتى يعرفهن •

ويختفى اللورد جورنج ليوصى خادمه بابلأغ كل زائر كائنا من كان بأنه غائب عن داره • انه ينتظر سيدة قد تصل فى أى وقت ، فليدخلها الخادم وليرجوها أن تنتظره حتى يفرغ من أبيه ثم يعود اللورد جورنج الى أبيه ويستمع الى



بقية حديثه فى تملل شديد، وأخيرا ينجح فى صرفه بلباقة •  
ويصعبه حتى باب الدار •

وإذا بالسير روبرت تشيلترن قادم لزيارته • ولا يجد  
اللورد جورنج مناصا من استقبله بعد أن التقى به على  
عتبة البيت ، فيدخل به وهو فى ارتباك شديد لأنه ينتظر  
الليدى تشيلترن وهو يخشى أن يظن السير روبرت به الظنون  
إذا عرف بوجود الليدى تشيلترن تحت سقفه فى هذه الساعة  
المتأخرة من الليل •

ولا تأتى الليدى تشيلترن ولكن تأتى مسز تشيفلى على  
غير موعد فيدخلها الخادم فى الغرفة المجاورة وهو يحس انها  
السيدة المنتظرة • وتذهب مسز تشيفلى تتصفح بريد اللورد  
جورنج فى فضول شديد لملها تجد ما يستحق الوقوف عليه  
فلا تجد الا الفواتير وبطاقات الدعوة ولكنها تلمح أخيرا  
خطاب جرتود تشيلترن فتقرأه وتظن أنها وقفت على شيء  
ثمين وتحاول أن تسرقه ولكن الخادم يفاجئها فتعدل •

فى الغرفة المجاورة يحدث السير روبرت اللورد جورنج  
عن أشجانه • ان الليدى تشيلترن قد أطلعت على الحقيفة  
كلها • ان سفارة فيينا قد أجابت بأن مسز تشيفلى سيدة من  
خيرة سيدات المجتمع فى ذلك البلد ، فهو الآن لا يستطيع أن  
يقبض عليها بتهمة التجسس • ان حياته تنهار من حوله  
وبيته ، وما أهم عنده من حياته ينهار كذلك •

ويهدىء اللورد جورنج من روعه قائلا ان الليدى  
تشيلترن تحبه حبا صادقا وهى لا شك ستفقر له • ويقول  
السير روبرت انه فى طريقه الى مجلس العموم ليدلى ببيانه •  
ويهم بأن يروى على اللورد جورنج ما اعتزم ان يقول ،  
ولكنه يسمع حركة وكرسيا يسقط فى الغرفة المجاورة  
ويسأل اللورد جورنج ان كان هناك أحد فى الغرفة المجاورة  
يستطيع أن يسمع حديثهما فيؤكد له جورنج وهو مضطرب  
أن الغرفة خالية تماما • لكن الشك يستبد بالسير روبرت  
فيندفع الى الباب الفاصل ويفتحه رغم احتجاج اللورد

جورنچ • وحين يقع بصره على مسز تشيفلى يشور فى وجه جورنچ ويتهمه بالتواطؤ مع خليلته مسز تشيفلى ، ويخرج غاضبا فى طريقه الى البرلمان •

وتدخل مسز تشيفلى على اللورد جورنچ فيذهل لوجودها ، ويقول : « أجنث لتبمى لى خطاب السير روبرت تشيلترن ؟ » فتجيب أنها جاءت لتعطيه الخطاب بشرط فيقول : وكسى تطلبين فيه ؟ فتجيب : يا لحماقتك من حماقة انجليزية ! ان الانجليز يحسبون ان دفتر الشيكات يحل كل المشاكل • والحقيقة ان مسز تشيفلى حين رآته فى الحفل استيقظ حبها له ، وهى الآن على استعداد لرد الخطاب له ان هو رضى بأن يتزوجها • انها سئمت الحياة فى الخارج وهى تريد أن تستقر فى لندن • وتذكره بخطبتهما السابقة فيقول ان هذه صفحة طواها محاميه لما دفع لها ما طلبت من مال لفسخ الخطبة بعد ان ضبطها اللورد جورنچ فى وضع مريب من لورد مورتليكك العجوز • فتؤكد له أنها كانت تحبه حقا وأنها لا تزال تحبه • انها الآن غنية وهو الآن فقير • وهى تعلم أنه كان يحبها حبا صادقا ، فهناك اذن أمل فى أن ينجح زواجهما • ويقول اللورد جورنچ انه كان لينفر لها كل شيء الا قسوتها الوحشية مع الليدى تشيلترن ، فما كان ينبغي أن تزورها هذا الصباح لتطلعها على قصة زوجها ، ولكن زارتها لتسأل عن البروش الماسى الذى ضاع منها وهى لم تقل ما قالت الا دفاعا عن نفسها بعد أن أوسعتها الليدى تشيلترن اهانة وتجريعا •

ويسألها اللورد جورنچ عن البروش الماسى ان كان فى صورة حية وكانت به ياقوتة حمراء فتجيب بالايجاب ، وهنا تلمع عيناه فرحا ، ويخرج البروش فتتعرف عليه • وتطلب من اللورد جورنچ أن يساعدها فيثبته حول عنقها ، ولكن اللورد جورنچ يثبته حول ذراعها ، فتقول انها لم تكن تعلم أنه صنع ليلبس سوارا كذلك فيقول : طبعاً طبعاً لأنك سرقته من ابنة عمى ، الليدى بركشاير ، فقد أهديته لها منذ

عشر سنوات • وقد عرفته حين رأيته في الليلة الماضية وانتظرت أن يظهر اللص ويطلب به بنفسه •

وتقول مسز تشيفلي أنها ستنكر انها تعرف عنه شيئاً ، وتحاول أن تنزع البروش من ذراعها لتتخلص منه ولكنها لا تستطيع ، فقد كان فيه لولب خفى لا تعرف مكانه •

ويهدد اللورد جورنج مسز تشيفلي بأبلاغ البوليس ، فيشعب لونها وتكاد أن تنهار • انها تحتل أى شيء الا هذا • ويطلب اللورد جورنج منها خطاب السير روبرت تشيلترن فتسلمه اياه • ويعد أن يحرقه يتنهد تنهد المستريح ويغلي سبيلها •

وفي صباح اليوم التالي نرى السير روبرت تشيلترن في داره ساهما كأنه رجل في انتظار جلاده • وتقرأ عليه صحف الصباح فاذا هي تمجد بيانه العظيم الذى فضح فيه البرلمان البريطاني أكبر عملية من عمليات النصب ظهرت في بورصة أوروبا ، وهى شركة قنال الأرجنتين • وما من صحيفة الا وتنوه بنزاهته النادرة وماهنيه الناصع ومستقبله العظيم فى مدارج السياسة •

ولكن الشعوب لا يزول عنه حتى يأتيه اللورد جورنج يروى عليه قصة الخطاب الذى أحرقه ويطلب اليه ان يادن له بالزواج من أخته الانسة مايلى تشيلترن التى رضيت به زوجها •

وبعد قليل يأتى الايرل كافرشام برسالة من رئيس الوزراء يعرض على السير روبرت تشيلترن مقعدا فى الوزارة •

ويعتذر السير روبرت عن قبول المنصب ، فقد بقى فى حياته شيء واحد لم يصف بعد : هو غضب زوجته عليه • انه سيمتزل السياسة وينزوى فى ركن مهمل من الريف حتى تغفر له زوجته • ولكن الليدى تشيلترن تقبله قائلة انها قد

غفرت له زلته ، وأنها تعلم الآن أن انزواء رجل مثله عايش  
للسلطة وللخدمة العامة هو بمثابة حكم عليه بالاعدام ، وأنه  
وحده كفيل بقتل حبه لها \* .

وهكذا يحمل السير روبرت حافظة أوراقه ويمضي الى  
١٠ داوننج ستريت \* .

## قيصر وكليوباترة

### لجورج برناردشو

ألف الكتاب والشعراء أن يتناولوا في أديهم قصة غرام أنطونيوس وكليوباترة ، ذلك الغرام الذي حدثتنا به صحائف التاريخ في أطناب كأنها تحدثنا عن معركة فاصلة هائلة بين مصر وروما في العالم القديم أو عن حرب ضروس سجال مسرحها القلوب قبل أن يكون مسرحها ميادين القتال .  
وذهب الكتاب والشعراء مذاهب شتى في تفسير هذه القصة الفنية بالمصاني رغم أن أكثر وقائعها ثابت ومعروف كما ذهبوا مذاهب شتى في رسم شخصيات أبطالها ذلك لأن الخيال رمى بفللته السحرية على قصة هذا الغرام الفاجع الخالد فحجب حقائقها عن عيون المؤرخين وكتاب السير والشعراء .

وما حقائق هذه القصة ؟ لا أكثر من أن بطل روما العظيم مارك أنطونيوس فتن بجمال كليوباترة ملكة مصر وأحبها حباً ملك عليه قلبه وجنانه فترك واجبات القائد ومسئوليات الحاكم ونسى ولاءه لوطنه روما وأقام عند قدمي كليوباترة عبداً معموداً يتمرغ في الشهوات ، حتى جرد عليه نده وصنوه أوكتافيوس من روما حملة ليؤديه ، وبعد حرب ضروس قيل إن الخيانة لعبت فيها دوراً فتمزقت قوات البطل العاشق وقل سيّفه ولكن سيف أنطونيوس المفلول في الحرب

كان مشحوداً في صدره ، فقد كان من عادة الأبطال في ذلك الزمان أن يفروا من عار الأسر بشرف الانتحار وحين سقط أنطونيوس صريماً تبعت حبيبته كليوبترة فضمت الى صدرها حية رقطاع ، وماتت مسمومة وهي جالسة على عرشها في حلة الملك ، قيل حزناً على حبيبها ، وقيل خشية أن يأسرها الرومان ويعرضوها على رعا القوم في شوارع روما كما ألفوا أن يفعلوا بمن يسبون في الحرب - وأيا كان أنسر في مصرع كليوبترة ، فقد أدت للحب فريضته وأدت للوطن فريضته فللمعشاق فيها نصيب وللمجاهدين فيها نصيب .

كذلك حار الناس في تحليل شخصية كليوبترة أثناء حياتها الصاخبة ، فمنهم من قال انها مجرد امرأة شهوانية ساقطة - خائنة - تعاثر كل من بيده السلطان ، وقد عرفت يوليوس قيصر قبل أن تعرف مارك أنطونيوس ، فلما هوى أنطونيوس سعت الى اكتافوس لتوقعه في حبالها ولما يُست من الايقاع به ورأت السبيل الوحيد المفتوح أمامها هو سبيل العار حيث تساق في عجلته الحربية بين رعا روما وضمت حداً لحياتها . ومنهم من تصور فيها كشكسبير مثلاً أعلى للأنوثة العاشقة ، مفترمة كالنمزة رقيقة كمياء الغدير وفيه حتى الموت ، شماء كالمملوك لا تنقصها ارادة ولا مكر ، وهذا هو شكسبير . ومنهم من رأى فيها مثلاً أعلى للوطنية المصرية، تلعب بالقادة والملوك والباطرة من أجل مصر ، وتفي مع أجل مصر ، وتغون من أجل مصر ، وتموت من أجل مصر ، وهذا هو شوقي .



أما برناردشو فقد انصرف عن كل ذلك الى شيء جديد لم يسبقه اليه أحد - انصرف عن قصة غرام أنطونيوس وكليوبترة الى قصة أخرى ليس فيها غرام ، وهذه هي قصة قيصر وكليوبترة التي كتبها للمسرح عام ١٨٩٨ .

وفي هذه « المسرحية » كما يسميها صاحبها يصور لنا برناردشو يوليوس قيصر عند قدومه الى مصر عام ٤٨ ق.م . بعد أن دانت له أوروبا كلها وغدا سيد العالم ، وإن لم يكن بعد سيد بلده ، فقد كان بومبي سيد روما وكان لابد لقيصر أن يزيله من طريقه حتى ينفرد بالسلطان . ونشبت بين بومبي وقيصر حرب أهلية انتصر فيها بومبي أولا وفر قيصر الى بلاد اليونان حيث تعقبه بومبي ليدمره تدميرا . ولكن المعجزة حدثت في معركة فرساليا المشهورة حيث سحق يوليوس قيصر بفرقة قليلة عالية المعنويات جيش بومبي الجرار القائم على السلب والنهب ، وبانتصار قيصر على بومبي انتصرت روما الجديدة على روما القديمة وأمكن للرومان أن يقيموا امبراطورية ثابتة الأركان في ظل «السلام الروماني» لا تصان بعد السيف ولكن بالقانون والشرائع والادارة . والطرق شاسعة الأطراف تمتد من المشرق واليونان الى اسبانيا وفرنسا وألمانيا وبريطانيا التي خالها الناس في العالم القديم منذ حافة العالم .

وبعد معركة فرساليا فر بومبي الى مصر وقيصر في أعقابه ، وما أن وطئ بومبي أرض مصر حتى اغتاله ضابط من بنى وطنه يدعى لومبيوس وحز رأسه ليقدمها هدية لقيصر .

وحين قدم قيصر الى مصر كان في انعقد السادس من عمره ، يخفى صلعه تحت اكليل الغار المشهور ، ويشكو من الروماتزم . أما كليوبترة فكانت صبية في السادسة عشرة من عمرها متوقدة الذكاء حادة الطباع أية في الجمال ولكنها مع ذلك كانت صبية لها عقل طفلة كبيرة لم تعنكها تجارب الحياة ، تضربها مرييتها المعجوز المتفانية في خدمتها فترهب مرييتها ولا تمصى لها أمرا .

وكما كانت روما مسرحا للدراسات والحروب الأهلية ، كذلك كانت مصر مسرحا للدراسات والحروب الأهلية ، فقد كان في مصر عرشان ، عرش كليوبترة وعرش أخيها الغلام

حوله بطانة زعيمها بوثنوس الوصى عليه ، وتستتر وراءه  
لحكم البلاد .

وحين بلغ قيصر شواطئ مصر بجيشه الصغير الذى لم  
يتجاوز أربعة آلاف محارب وجد الصبية الصغيرة كليوبتره  
فى دعر منه شديد تجاوز دعرها من مربيتها وقد ثبت فى  
روعها أن الرومان ذئاب تأكل البشر وأن قيصر أكبر ذئب  
من هذه الذئاب . أما قيصر الذى هبط شواطئ مصر فكان  
قيصر الداهية الذى يشتري الناس بالكلام الممسول وبالذهب،  
قيصر الهادى الذى تمرس فى ميامسة الرجال وفى  
استخدامهم . وقد تتلمذت على قيصر الطفلة الكبيرة أو هذه  
« القطة الصغيرة » ، كما كان قيصر يسميها حتى تعلمت منه  
فن الحكم واستراتيجية السياسة ، وغدت ملكة ترتب الأمور  
لحماية عرشها من أخيها بطليموس مستعينة بقيصر على ذلك  
ثم ترتب الأمور لتغرى قيصر بالجلاء عن مصر وترك مقاليد  
البلاد فى يدها . وهنا يقف التاريخ حائرا فى أمر كليوبتره  
لا يعرف أين تبدأ مطالعها الشخصية وأين يبدأ عملها فى  
سبيل البلاد .

أما حركة المقاومة الوطنية فقد تجمعت حول بوثنوس  
الوصى على بطليموس الصغير وقائد جيشه الجرار أخيلاس .  
لذلك لم يستطع قيصر أن يحتل من البلاد الا القصر الملكى فى  
الاسكندرية الواقع أمام الفناز وما حوله من شاطئ صغير  
ليحفظ لنفسه خط الرجعة . وهنا أيضا يقف التاريخ حائرا  
فى حركة بوثنوس التى اختلط فيها الكفاح الوطنى بالكفاح  
من أجل السلطة .



وتبتسم آلهة مصر ساخرة من هذا الوافد الجديد الذى  
يسمونه قيصر ، فكمن من وافد جاء ومضى والوادم المقدس لم  
يفقد شيئا من قداسه . ويظهر كبير الآلهة رع رب الشمس



فى ريد ، يدور حراسه راس صغر ويلقى على النظاره  
 الانجليز فى القرن العشرين درسا بصوت جليل رهيب :  
 « صنتا . انا لا أسالكم ان تعبدونى ولكنى امركم بالصمت .  
 فليصمت منكم الرجال ولتكف نساؤكم عن السعال . فقد  
 جئت لأعود بكم الى الوراء ألفى عام وأتخطى بكم قبور  
 ستين جيلا . فيا أيها الخلف البائس ، لا تحسبوا انكم مبدا  
 الخليقة . فغيركم من الحمقى قد رأى الشمس قبلكم تشرق  
 ثم تغرب ورأى القمر يتنقل بين أبراجه العديدة وكما كانوا  
 كذلك تكونون ، وان لم تبلغوا شيئا من مجدهم القديم ،  
 فالأهرام التى بناها شعبى لا تزال قائمة حتى اليوم ، بينما  
 تتناثر فى الريح أكدا من التراب التى تشقون بها وتسمونها  
 اميراطوريات تتناثر وما زلت تكدسون أحداث الموتى من  
 بنيتكم ليزداد بها التراب .

« اصغوا الى اذن ، يا من تتعلمون تعليما الزاميا !  
 اعلموا أنه كما أن هناك انجلترا قديمة وانجلترا جديدة !  
 وأنتم تقفون بينهما حائرين ، كذلك كانت هناك أيام كنت  
 أعبد ، روما قديمة وروما جديدة ، ووقف الناس بينهما  
 حائرين . وكانت روما القديمة فقيرة وصغيرة وجشعة  
 ومفترسة وشريرة فى كثير من أعمالها ، لكن لان تفكيرها كان  
 صغيرا ولأن عملها كان بسيطا ، فقد كانت تتقن تفكيرها  
 وتؤدى عملها . وعطفت عليها الآلهة وأعانتها وقوتها  
 وحمتها ، لأن الآلهة صبورة مع التافهين ثم طمعت روما  
 القديمة فى رضا الآلهة كما يطمع الشعاع اذا امتطى جوادا ،  
 وقالت : « أنظري أيتها الآلهة ! ليس فى تفاهننا ثراء  
 ولا مجد : انما طريق الثراء والمجد هو نهب الفقراء وذبح  
 الضعفاء » . وهكذا نهب أهل روما فقراءهم حتى صاروا  
 أساتذة ضالمين فى هذا الفن ، وعرفوا القوانين التى تلبس  
 النهب ثوب الأمانة والاستقامة . وحين عصروا فقراءهم حتى  
 غدوا جلدا على عظم ، نهبوا فقراء البلاد الأخرى ، وضموا  
 تلك البلاد الى روما حتى خرجت من ذلك روما جديدة ، ثرية  
 وشامخة . وأنا رع ، ضحكك من كل ذلك ، لأن عقول

الزّمان ظلت في حجمها السابق بينما ترامت أملاكهم الى  
أطراف الأرض .

هذه هي روما القديمة التي كان يمثلها بومبي ، وضاعت  
الآلهة ببومبي وسُئمت حروبه ، وكرهت كبريائه فقد كان  
يتحدث كأنه إله ، فابتسمت لصديقه يوليوس قيصر ، لأن  
بومبي كان يمشي بالسيف في طريق الموت اما الآلهة فهي  
تمشي في طريق الحياة . ويستأنف رع خطابه قائلا :

« وكان قيصر هذا محدثا بارعا وسياسيا كان يشتري  
الناس بالكلام وبالذهب ، كما تشترون أنتم الان تماما ،  
وحين لم يقنع الناس بالكلام وبالذهب وطالبوا بامجاد الحرب  
كذلك ، التفت قيصر وهو في منتصف العمر الى هذه الصناعة ،  
وحين غدا قاتلا وغازيا ، انحني أمامه من كانوا يناهضونه  
وهو يسعى لخيرهم فهذه جبلتكم يا أبناء الغناء » .

وكان قيصر رمزا لروما الجديدة .

ونشب الصراع بين بومبي وقيصر . ويعد أن فر بومبي  
من فرساليا الى مصر وفي أعقابهِ قيصر ، صاح المصريون :  
« انظروا ان هناك روما وروما ! روما بومبي وروما قيصر !  
فلأيهما نتظاهر بالولاء ؟ في حيرتهم سألوا جنديا رومانيا  
يقيم بينهم قائلين . « انظر ! في بلادك كلب يأكل كلبا ،  
والكلبان قادمان ليأكلانا ، فماذا تنصحننا ؟ فأجاب  
الجندي : « تدبروا سريما أي الكلبين أكبر من أخيه ،  
واقتلوا أصغرهما تنالوا الحظوة عند الآخر » . قال  
المصريون : « رأيك سيدي ، ولكن اذا قتلنا رجلا بغير ما يحكم  
الشرع أقمنا أنفسنا مكان الآلهة ، وهذا مالا نجسر على  
فعله . أما وأنت روماني ، فقد ألقت هذا النوع من القتل  
لأن قيصر خصالا امبراطورية . فهلا قتلت الكلب الأصغر  
من أكلنا ؟ »

هكذا يقتل سبتيميوس لوسيوس صديقه وولي نعمته

يومئذ حين تطلأ قدماء شاطيء مصر ويتقاضى على خيائته هذه  
جزاءه من المصريين ذهباً ونفوذاً .

هذا هو الدرس الذى يلقى روع على جمهور من النظارة  
الانجليز قبل أن تبدأ المسرحية حتى لا يفوتوا كما اغتر من  
قبلهم الرومان .

يصل قيصر الى بلدة على الحدود المصرية السورية حيث  
تقيم كليوبتره مع مربيته وبلاطها ورجالها ، ذلك لأن أخاها  
الصفير بطليموس ورجاله يحتلون القصر الملكى فى  
الاسكندرية عاصمة مصر يومئذ .

وتخرج كليوبتره الصفيرة لمنساجاة تمثال لأبى الهول  
اقيم هنالك الى جوار قصرها فالأيام عصيبة تتقارع فيها  
السيوف والعدو الرومانى على الأبواب أو لعله تقتسم  
الأبواب ، والليله قمراء ، وأبو الهول صامت فوق الرمال  
تقدم له كليوبتره القرابين لعله يوحى اليه بشيء . ولكن  
كليوبتره ليست وحدها فى المنساجاة ، فهناك رجل عجوز يقف  
شاشما عند قدمى أبى الهول وقد سحرته أمرار مصر القديمة  
ولعله جاء ليحل لفز أبى الهول . انه يوليوس قيصر الذى  
يناجى أبى الهول قائلاً : « يا أبى الهول ! انما نحن غريبان عن  
هذه الحياة ، ولكن كلا منا ليس غريباً على صاحبه . . . ان  
سبيلى اليك هو سبيل القدر ، فما أنت الا رمز لعبقريتى  
فبعضى حيوان وبعضى امرأة وبعضى اله وما بى من الرجال  
كثير أو قليل . فهل قرأت لفزك يا أبى الهول ؟ »

وتحس كليوبتره الصفيرة بوجوده ، ويعرفها ولا تعرفه .  
فتذهب تحذره من قيصر ومن الرومان ، فقيصر كما سمعت  
أبوه نمر وأمه يركان والرومان كما تعلم برايرة يأكلون  
البشر . ولهذا فهى تختبئ حتى لا يعثر عليها قيصر . ولكن  
« السيد العجوز » كما تسميه يهدئ روعها ، ويذكرها أن  
ملكة مصر ينبغي أن تستقبل قيصر وهى جالسة على عرشها  
فى مهابة وشجاعة .

وتسمع كليوبتره معي الجند العاديين فسرى الى قصرها لتحتفى به ولتحمى « السيد المجوز » - وفى غرفة العرش يلاحظ « السيد المجوز » أن مربية كليوبتره ، واسمها فتاتيتا، تغلظ لها القول وتأمرها وتنهاها بل وتوشك أن تضربها كأنها لا تزال طفلة فى السادسة - فيعلم « السيد المجوز » كليوبتره أن تكون سيدة قصرها ، فيجلسها على عرشها ويأمر فتاتيتا أن تركع أمام مولاتها مهددا بحز عنقها، فتصعد المربية بالأمر وهى ترتعد فرقا ، فتتشجع كليوبتره وتنهال ضربا على عبيدها لتتأكد من استرداد سيادتها بين خدمها - ويأتونها بمساء الملك وبالتاج لتستقبل بهما قيصر فتلبسهما بين مصدقة ومكذبة ، تقوى شجاعتهما حيناً وتخور قواها حيناً -

وتعلو أبواب الرومان ويقتحم الجند أبواب القصر ثم يقتحمون غرفة العرش ، وإذا بهم يهتفون للسيد المجوز قائلين : « السلام على قيصر » ، فتحمل كليوبتره فى السيد المجوز ثم تدرك حقيقة الموقف فتتنفس الصعداء وترتمى فى أحضانها -

وفى الاسكندرية ندخل القصر الملكى فإذا بطليموس الصغير يجلس على عرشه ومن حوله رجال بلاطه وأهمهم بوثينوس الوصى على بطليموس - وهو فى الخمسين وتيودوتوس المجوز مؤدبه وأخيلاس قائد جيشه وهو فى الخامسة والثلاثين -

ومن عرشه يعلن الصبى ما لقنه اياه بوثينوس من أن أخته الخاتنة كليوبتره تحتفى فى الأجنبى يوليوس قيصر ليثبت عرشها الزائف « وأنه لن يسمح لأجنبى أن يفتصب منه عرش مصر » - ويعلن أخيلاس أن قوة قيصر تافهة لا تتجاوز ألف فارس وثلاثة آلاف من المشاة -

وفيما هم يتداولون يدخل عليهم يوليوس قيصر يتقدمه ياوره روفيو وفى معيته مكترته برتيانوس وهو رجل بريطانى استخدمه قيصر منذ أن غزا بريطانيا - ويتضح

أن الرومان قد استولوا على القصر الملكي والشاطيء الذى يشرف عليه القصر ، وأنهم يحاصرون الملك وأتباعه .

ولا يضيع قيصر وقتا فيصل الى بيت القصيد : انه يطلب جزية ، وهو لا ينتظر المشاورات والمداولات فقد أمر جنوده أن يقوموا بجمع الضرائب المتأخرة من الاهالى ، ثم انه يعرض وساطة لحل الخلاف القائم على عرش مصر بين بطليموس وكليوبترة ، وما هى ذى كليوبترة قد جاءت معه من سوريا . وتواجه كليوبترة أخاها وزوجها بطليموس الغلام فى شجاعة تامة ، فقد تبدلت حالها منذ أن علمها قيصر أن الملكة لا تعرف بخوفها ولكن تعرف « بكبريائها وشجاعتها وجلالها وجمالها » . أما قيصر فيرى أن اشكال العرش لا اشكال فيه ، فلما كانت كليوبترة ليست مجرد اخت بطليموس ولكن زوجته كذلك ، فمن الطبيعى أن يجلسا على عرش مصر معا بوصفه ملك مصر وبوصفها ملكة مصر .

ولكن هذا الحل لا يرضى بوثنوس فيصيح فى قيصر قائلا : « ان المال الذى تطلب هو ثمن حريتنا فخذ مالك واتركنا نسوى أمورنا بأنفسنا » . ويؤيده فى ذلك رجال البلاط فيهتفون : « نعم ، نعم ، مصر للمصريين » . ويشتط روفيو الرومانى فينبه البلاط الى أن مصر تابعة لروما منذ « أن نزلها القائد جانيوس منذ سنوات وأجلس فيها بطليموس الصغير نفسه ، فيهزأ أخيلاس قائد الجيش بقوة قيصر ويتوعدهم بالطرد من البلاد بما وراءه من جند كثير ، ويأمرهم بمنادرة مصر بلا جزية قبل أن يفتك بهم ، ويهتف رجال البلاط ثائرين ويتجمعون من حول قيصر صائحين : « انصرف . انصرف . مصر للمصريين » . ويهم بوثنوس وأخيلاس بالقاء القبض على قيصر وكليوبترة وهنا يتدفق عسكر الرومان من كل ردة رابطوا فيها الى قاعة العرش . فيدرك بلاط بطليموس أن القصر قد سقط فى يد قيصر . ورجاله وأنهم أسرى قيصر ، أو « ضيوفه » كما يقول قيصر نفسه .

وتطلب كليوبترة الى قيصر أن يحز أعناقهم ولا سيما  
عنى أخيها فيجيبها أخوها بأنه سيعز عنقها حين يكبر ويستند  
عوده ولا تدرى كليوبترة فى هذه المهاترة الصيبانية أنتخرج  
لأخيها لسانها أم تحتفظ بوقارها كملكة • أما قيصر الذى لم  
يفقد من مدونه شيئا ، فهو يقوّل لرجال البلاط أن فى  
وسعهم الانصراف اذا شاءوا ، فهم فى أمان أعظم خارج  
القصر حيث أصدقاؤهم منهم فى داخله •

ويحتج الوصى بوثينوس على العدالة الرومانية المزعومة ،  
ويحتج المربى ثيودوتوس على الجحود الرومانى ، فقيصر وهو  
مدبّن بحياته للمصريين لا يحترم حقوقهم • فلولو المصريون  
الذين اشتروا ذمة لوسىوس لاغتيال بومبى لتعرض قيصر  
لخطر وبيل • بل أن ثيودوتوس يدعو لوسىوس للشهادة حتى  
يعرف أن المصريين ليسوا من أعدائه بل من أصدقائه فيعود  
قافلا الى بلادهم وهو يحمل لهم ولاء الصديق •

وحين يستمع قيصر من لوسىوس قصة اغتياله لبومبى  
أمام زوجه وعياله يصطنع الغضب على هذا القاتل الفادر  
ويذرف على بومبى دموع التماسيح ويقول : « ألم يكن بومبى  
زوج ابنتى وصديق الأيام الخوالي وسيد روما عشرين عاما  
كاملة والقائد المظفر ثلاثين عاما متصلة ؟ أو لم أشاركه  
أمجاده كرومانى ؟ وهل كنّا الا أدوات فى يد القدر الذى  
ساقنا لنقاتل فى سبيل ملك العالمين ؟ أنا يوليوس قيصر أم  
ذئب حتى تقدفوا الى برأس هذا الجندى القديم الذى وخطه  
المشيّب ، هذا الفاتح المتوج بالفار ، هذا الرومانى الجبار ،  
وقد حزته ضربة من أفاق خائن بلا ضمير ثم تطلبون مبنى أن  
أعترف بهذا الصنيع » مخاطبا لوسىوس سيتيموس « هيا ،  
أغرب عن وجهى ! أنك تجعلنى أقشعر اشمزازا ! »

ولكن لوسىوس لا يخونه لسانه ، فهو يذكر قيصر فى  
وقاحة بجرائمه النكراء فى حرب الغال « فرنسا » أيام  
فصمت بأمره آلاف الرعوس الغالية عن أيديها وقطعت آلاف  
الأيدى ، وخنق قائد الغالين الباسل فرستوريكس غدرا فى

أقباء الكابيتول بروما • كل ذلك باسم الحزم و « القوة  
الحكيمة » وباسم « حماية الدولة » وباسم « الواجب  
السياسي » •

وهنا يصطنع قيصر الأسف على تسرعه في الحكم على  
لوسيروس ويقول معتذرا : « أطلب عفوك يا لوسيروس : فكيف  
يعنف قاتل فرستوريكس قاتل بومبي ؟ امض فأنت حمر  
كالآخرين - أو ابق معي ان شئت فسأجد لك مكانا في  
خدمتي » • ولكن لوسيروس ينصرف مع الآخرين لأنه يعتقد  
أن نجم قيصر يأفل في روما الجمهورية •

ولا يبقى في القصر الملكي الا كليوبترة ومعها قيصر  
ورجاله • ويأتي النبا بأن الجماهير في المدينة هائجة تقتل  
جنود الرومان ، وأن القصر يوشك أن يحاصر • فيأمر رجاله  
بأن يحرقوا مراكب قيصر الراسية في الميناء الغربي ، وأن  
يحتشدوا على الشاطئ خلف القصر بجوار زوارقهم استعدادا  
للانسحاب من الميناء الشرقية والاعتصام بالفنار • وهنا  
يعود بوثنوس ليسلم قيصر أذار المصريين الذين احتل  
جيشهم الاسكندرية وقوته مائة مصرى لكل روماني ، ولم  
يبق الا أن يستسلم قيصر • ولكن قيصر لا يستسلم بل يأمر  
بأسره •

يتدخل المربي ثيودوتوس صائحا مستنجدا فقد أضرم  
المصريون النار في سفن الرومان قبل أن يحرقها الرومان  
أنفسهم وفي غمرة المقاومة امتدت النيران الى مكتبة  
الاسكندرية المشهورة ، وها هي ذى توشك أن تلتهمها •  
ويناشد ثيودوتوس بوثنوس وقيصر أن يتعاون الجند على  
إطفاء النار •

أما ثيودوتوس فيقول انه أسير لا حول له ولا قوة ، وأما  
قيصر فيسخر منه •

ثيودوتوس : هذا كل ما هنالك ! أترضى يا قيصر ان  
أن يعرف الخلف عنك أنك جندي همجي أجهل من أن يعرف  
قيمة الكتب ؟

قيصر : اسمع يا ثيودوتوس • أنا نفسى مؤلف ولكن  
خذها عنى أنه خير للمصريين أن يحيوا حياتهم من أن  
يبعدوها فى الأحلام بمعونة الكتب •

ويصرف قيصر ثيودوتوس الى حيث جاء « لينقذ ذاكرة  
البشرية » أى مكتبة الاسكندرية • بل ويختل سبيل بوثينوس  
كذلك فقيصر ثعلب ماهر يتظاهر بالرحمة والتسامح ،  
ولكنه يقول لياوره روفيو ان كل أسير مصرى يكلف الرومان  
جنديين ليحرساه !

وفيما يستعد قيصر للابحار برجاله الى الفئار وهم فى  
خوف شديد من قوة المصريين يبصرون شيئاً عجيباً • يبصرون  
الجيش المصرى ، وقد حمل كل جندى سطلا . قد انصرف عن  
القتال الى غرف الماء من الميناء لاطفاء الحريق فى مكتبة  
الاسكندرية •

ويفهم الياور روفيو عندئذ أن هذا الثعلب الماهر ما أخلى  
سبيل بوثينوس وثيودوتوس الا ليشغل الجيش المصرى عنه  
حتى يبلغ الفئار ، وقد بلغه ، وكليوبتره ترقبه من نوافذ  
القصر الملكى راجية له أن يعود •



ويأتى الى القصر الملكى نبيل من نبلاء الاسكندرية محب  
لكليوبتره يدعى أبولودور ومعه طائفة منتقاة من أفخر  
الأسطة لأن الملكة كليوبتره تريد أن تقدم منها الى قيصر  
هدية حيث يمسك فى الفئار • ويأبى رجال الحامية التى  
تركها قيصر لتدافع عن القصر وعن كليوبتره أن تأذن للملكة  
يمنادرة القصر والابحار الى الفئار فقد كانت هذه أوامر  
قيصر المشددة •

ان كليوبتره تعيش وحدها مع مربيتها ووصيفاتها فى  
القصر الملكى بعيدة عن قيصر الذى اتخذت منه درعها الواقى  
من بطش أخيها بطليموس ورجاله ، وهى تعلم أن جيش  
أخيلاس لو حطم الاستحكامات ونفذ فى القصر لقضى عليها •



وتحتال كليوبترة للخروج من القصر بحيلة مأكرة ،  
فهي تجعل وصيفاتها يلففنها في بساط فاخر من أبسطه  
أبولودور بعد أن تأمر أبولودور أن يحمل هذا البساط هدية  
منها الى قيصر في الفنار . وهكذا يبحر أبولودور في زورق  
صغير الى الفنار .

وما أن يبسط البساط وتخرج كليوبترة من طياته  
حتى يتمتع امتعاضا شديدا ، ولكنه يخفى امتعاضه ويؤنبها  
برفق على هذه المجازفة . أن الوقت ينذر بالأخطار ، وهو  
يرى الجيش المصرى يخترق متاريس الشاطئ شيئا فشيئا  
ولو تم استيلاؤه على بقية الشاطئ لعزل قيصر ورجاله في  
الفنار . ان رجاله في القصر الملكى بحاجة الى قيادته فهو  
مسئول عن كل جندي منهم وأنه لساند الى القصر لفسره  
مابعا الى سفن من رودس تحمله ورجاله الى الشاطئ قبل  
أن يفوت الأوان .

ترى ماذا يفعل بكليوبترة وهي لا تعرف الموم ؟ انها  
لا تريد أن تبقى وحدها في الفنار مع برتيانوس الذى  
سيتخلف حتى يعود قيصر لانقاذه ان قدر له ذلك .

وهكذا يقذف قيصر بنفسه في الماء ومعه رجاله  
وأبولودور ، ويسبح بهم الى سفن رودس حاملا كليوبترة على  
ظهره وتحملهم السفن الى الشاطئ في الوقت المناسب ،  
وهكذا تعود من جديد الى القصر الملكى .



ويستقر الموقف العسكرى على هذا الوضع ستة شهور ،  
فالجيش المصرى مسيطر على المدينة وقيصر ورجاله مسيطرون  
على القصر الملكى حيث تقيم كليوبترة ووصيفتها فتاتاتينا  
الوفية التى تشبه نمره ورضتها مولاتها ، ومعها الوصيفتان  
شرميان وايرام وبقية الأتباع . حصار طويل لا ينجح  
ولا يفك .

وذات يوم يستأذن بوثينوس فى لقاء كليوبتره فتأذن له ، ان معه مشروعا خطيرا ، ولكنه ما أن يتحدث الى كليوبتره حتى يدرك أنها لم تعد تلك البنت الساذجة التى كان يعرفها فى الماضى . انها لم تعد سعيدة كما كانت سعادة الخلى الذى لا يلتقى بالا الى شيء . انها تتحدث عن واجبات الملك ، وعن عمة الملك ، وعن سياسة الرعية ، ستة أشهر عاشرت فيها كليوبتره قيصر فنضج فيها عقلها بمقدار عشر سنوات . وما هى ذى تقول انها ستكون أهلا لحكم مصر بعد أن يرحل قيصر عنها ، وتعود الى هذا الموضوع جملة مرات .

ويحدثها بوثينوس عن المقاومة ، فتسخر منه كليوبتره . ان قيصر قد شل الحصار بفيلقين ، وقريبا يصله المدد حين يخف متريدات الى نجدته . ان بوثينوس لا يفهم حقيقة الموقف أما هى فتفهمه . عما قريب ينتهى كل شيء ، ويرحل قيصر الى روما ويتركها تصرف وحدها شئون البلاد نائبة عنه . وهنا يصيح بوثينوس قائلا : « فلتنزل لعنة آلهة مصر جميعا على رأسها ! لقد باعت بلادها للرومانى لتشتريها منه بالقبلات » . ان قيصر نفسه قد غدا العوبة فى يدها ، وهى تستخدمه لتنفرد بحكم البلاد ، والأبله المفتون بجمالها ، لا يعلم أنه قد غدا مخلص قط تستخدمه لاقصاء أخيها بطليموس . نعم ، ان كليوبتره تعلمت من هذا الرومانى فنون الحكم ويزته فيها ، وهى الآن تسخره لأربها .

ويفضح بوثينوس خطتها أمام قيصر انها تعد الأيام حتى يرحل قيصر الى روما فمندئذ تنفرد بالسلطان وتسحق حزب بطليموس ولن يكون المصريون وحدهم من الخاسرين .

وتثور كليوبتره حين تسمع هذا الاتهام ، ويضطرب قيصر ولكنه يخفى اضطرابه . انه لا يريد ان يكون اداة لأحد وهو الذى يستخدم الجميع أدوات له . ان قيصر على استعداد لتسوية كل الأمور بما يطمئن أنصار بطليموس .

وينتحى قيصر ببوثنوس مكانا قصيا ليجاده فى هذه الأمور . وحين تختلى كليوبتره بمريبتها فتاتاتينا تقول ان

بوثنينوس لا ينبغي أن يخرج من القصر حيا ، وهكذا تنصرف .  
فتاتاتيتا •

ويعود قيصر الى كليوبترة فيجد أن المائدة قد مدت  
وعليها من الأطايب ما أطلب في وصفه المؤرخون • وفيما  
هم يأكلون ويشربون ويسمرون ويحلمون بكشف منافع  
النيل ترتفع صرخة مفاجئة من بعيد ثم يسمع صوت جسم  
يسقط من حالق ويرتطم بالأرض •

ويسأل قيصر منزعجا عما جرى ، فتجيبه كليوبترة .  
قائلة لعل جنوده قد قتلوا شخصا ما • ويرتفع اليهم لفظ  
جمع يتجمهر على الشاطئ ثم يعلو اللفظ فيصير صخبا  
وضجيجا • وإذا يفتاتاتيتا تعود وهي في اعياء شديد وتنبه  
نحو المحراب خلف ستار — وتجنو وتستغرق في صلاة طويلة •  
ويرتاب قيصر وروفيو فيما يجري وتنكر كليوبترة أنها على  
علم شيء • وأخيرا يدخل لوسيوس ويعلن انه بوثنينوس قد  
لقي حتفه بنصل متهما قيصر باغتياله • ويتحول مصر قيصر  
الى كليوبترة فتنهض غاضبة وتصيح : « نعم ، لقد قتل بأمر  
من ملكة مصر • فما أنا بقيصر العالم الذي يأذن لكل عبس  
أن يهينه » • ان بوثنينوس قد جاءها ليتأمر على الفتك .  
بقيصر ، فلما وجد منها اعراضا وثى بها عند قيصر ، وقد  
لقي منها جزاءه المادل •

ان كل من بالقاعة يجد أنها على حق فيما فعلت الا قيصر  
فهو يعلم أن قتل بوثنينوس سيدلح ثورة في المدينة • ويصرخ  
قيصر في كليوبترة قائلا : فلتدافع ملكة مصر الآن عن نفسها  
مادامت قد تخلت عن قيصر •

ولكن قيصر يعود اليه هدوءه حين يعلم من لوسيوس أن  
جيش متريدات على الأبواب •

وينهض قيصر لمواجهة الموقف • أما روفيو فيدرك كل  
ما حدث ويمر في طريقه الى الخارج بالمحراب وراء الستار •  
ويرتفع صوت الأبواق في الخارج • وتنادى كليوبترة .

مريبتها صائحة : « فتاتيتا ! فتاتيتا » ! وحين لا يأتيها  
جواب تزيح ستار المحراب فتري مريبتها مذبوحة في بركة  
من السماء \*



وهكذا انتهت أيام قيصر في مصر ، وهو الآن يستعد  
للرحيل الى روما حيث تنتظره خناجر الجمهوريين أعداء  
القيصرية • لقد فرق بطليموس ورجاله في المعركة فلم يبق  
على عرش مصر الا كليوبترا \*

ولكن قيصر لم يتركها مطلقة السلطان في بلادها كما  
كانت تحلم ، بل ترك معها حاكما رومانيا هو ياوره روفيو •  
لقد أدرك قيصر أن كليوبترا تعلمت عليه من فنون السياسة  
والحكم مالا يتبني أن تعلم \*

## الانسان والسوبرمان

### جورج برناردشو

في النصف الثاني من القرن التاسع عشر ، اهتزت أوروبا لكتايات رجلين من أعظم رجال ذلك القرن هما العالم الانجليزى داروين صاحب نظرية التطور والفيلسوف الألماني فردريك نيتشه الذى توج سلسلة مؤلفاته المثيرة بكتابه « ارادة القوة » ويسط فكرته عن امكان ظهور مخلوق جديد على وجه الأرض هو الذى يسمى بالألمانية «الأوبرمان» وبالانجليزية « السوبرمان » وهو ما نسميه في العربية « الانسان الكامل » أو « الانسان الأعلى » \*

ولم تهتز أوروبا لعلم داروين أو لفكر نيتشه وحدهما ، فقد كانت تلك الفترة من أخصب فترات التاريخ في العلم والفكر ، ففيها بلور ماركس فلسفته الماركسية ، وفيها أيضا تبلور الفكر القوضوى وانتشر ، وفيها ظهرت الفلسفات الاشتراكية الديمقراطية المختلفة وفي نهايتها ظهرت نظرية النسبية التى وضعها الملامة أينشتاين فى أوائل القرن العشرين \*

ولكن المحور الذى دار عليه الفكر الانسانى في النصف الثانى من القرن ، التاسع عشر هو فكرة « التقدم » - وهى فكرة متفائلة تقوم على نظرية داروين فى تطور الأحياء من كائنات بسيطة ومتخلفة الى كائنات معقدة وراقية بلغت أعلى

مراحلها في الوجود الانساني ، مما فتح الباب أمام المفكرين من أصحاب الأحلام الكبيرة في العلم والسياسة والاقتصاد الخ أو يستبشروا خيرا بمستقبل الانسان ويتصوروا ان الانسانيه في رقي مطرد ، وأن سييلها الى هذا الرقي المطرد هو «العلم» والسيطرة على الطبيعة . ففي عصر سخر البخار والكهرباء وعرف مبادئ العلوم الذرية واكتشف قوانين الوراثة واكتشف الميكروبات واخترع التليفون والتلفراف والفوتوغرافيا والفونوغراف وجعل الصناعة الآلية تحل محل الصناعة اليدوية بفضل سيطرته على الميكانيكا والديناميكا الخ . . سكر الناس بقوة العلم كما نسكر نحن اليوم بمعارفنا الذرية وبقدائفننا عابرة الأفلاك ، وكثر حديثهم عن السوبرمان أو الانسان الأعلى ، انسان الغد ، كيف يكون ومتى يظهر وماذا يفعل عند ظهوره ، وكيف يسود الطبيعة .

وفي ١٩١٠ - ١٩١٢ وضع للكاتب الساخر برنارد شو الكوميديا المشهورة « الانسان والسوبرمان » . ليشرح بها للناس رأيه في الانسان الأعلى ويسخر بها من خرافاتهم . انهم يتحدثون عن الانسان « سيد الطبيعة » ، وهو يرى أن الانسان كان وسيكون دائما أبدا «أداة الطبيعة» . والانسان الأعلى في نظره لن يكون ذلك الانسان الخارق الذكاء الذي نقرأ عنه في قصص جول فيرن وهربرت جورج ويلز انه يخترع ما لم تراه عين وما لم تسمع عنه أذن من اختراعات ، ولكنه سيكون الفيلسوف صاحب العقل المتأمل الذي تخلقه الطبيعة لتفهم به نفسها وتكشف به عن حقيقتها . وهو ليس فيلسوفا تائها في بحار المجردات بل فيلسوف من طراز جديد خبير بالحياة وذاق مرارتها فعرف حقيقتها وعرف مكانه منها .

الانسان الأعلى عند برنارد شو هو باختصار : دون جوان! دون جوان الماشق الذي امتلأت بصباياته صحائف التاريخ وصحائف القصص وخدور العذارى ومخادع الزوجات ، نعرف المرأة على حقيقتها وعرف الرجل على حقيقتة وأصاب

الحكمة كأنه سليمان الجديد ، ونصب نفسه مصلحا للإنسانية  
يهتك عنها قناع النفاق ويبشر بإنجيل ثورى جديد •

ولكن دون جوان برنارد شو يختلف عن دون جوان الذى  
جرت بذكره الأساطير • فالأول انجليزى يعيش فى عصر  
الملحة فكتوريا والثانى اسباني انطوى مع أمجاد الماضى  
البعيد • والأول اسمه جون تانر والثانى اسمه دون جوان دى  
تنوريو •

فنحن فى بيت من بيوت لندن الأنيقة حول سنة ١٩٠٠  
وصاحب البيت سيد من أولئك السادة المسنين الذين يمدهم  
المجتمع الانجليزى المحافظ عمودا من أعمدته ، وهو السيد  
رويك رامسدن • ولكن رويك رامسدن رغم أنه محافظ  
وفى الستين كان فى شبابه متحررا يؤمن بحرية التجارة  
وينظرية التطور وهما أول امارات التقدمية فى ذلك الزمان •  
ورغم أن مرور نصف قرن تقريبا جعل معتقداته التقدمية  
معتقدات محافظة ، الا أنه مازال على اعتقاده بأن أفكاره  
فى مقدمة الأفكار التقدمية •

ويزوره شاب وسيم وهو أوكتافيوس روينسون ليحدثه  
فى المصيبة الكبيرة التى حلت بموت عميد أسرته مستر  
هوايتفيلد ، الذى كفله وكفل أخته فيوليت روينسون ،  
ورباهما أحسن تربية وسبغ عليهما من حبه شيئا كثيرا فلم  
يفرق بينهما وبين بنتيه اللتين أنجبهما من صلبه ، وهما  
آن ورودا • وقد كان الفقيد العزيز مستر هوايتفيلد صديقا  
حميما للسيد رويك رامسدن • وهو الآن يمضى الشاب  
أوكتافيوس عن موته بأصدق كلمات العزاء • والشاب  
أوكتافيوس يقول ان حزنه شديد لأن موت مستر هوايتفيلد  
المفاجيء لم يترك له فرصة التعبير عن وفائه له واعترافه  
بجميله بالقول أو بالعمل • فيهدئه السيد رويك رامسدن  
يقوله ان روح الفقيد التى تعلق وترقرق على الأحياء

لا شك تعرف مدى اخلاصه العميق • ولكم سمع الفقيد في أيام حياته أنه سعيد بأن أوكتافيوس ليس ابنة ، وأنه ليسمه أن يأتي يوم يتزوج فيه أوكتافيوس من ابنته أن • ومستر روبك رامسدن يعرف أن أن بنت مطيعة تنفذ كل رغبات أبيها وأمها • وهو يسميها دائما تقول « هذه ارادة أبى » • أو « أمى لا تريد هذا » • فلعل في هذا بعض المزاء لأوكتافيوس الشاب •

أما أوكتافيوس فهو غارق في حب أن الى اذنيه • وهو قد ربي معها تحت سقف واحد ويعرف جميع خلالها وصفاتها ، فهي عنده المثل الأعلى للمرأة ، وهو يعيش بنظرة من عينها ، ويموت بنظرة من عينها • ولكن حبه لها حب شاعر ، فأوكتافيوس شاعر فنان ولا أمل له في الحياة الا أن يكتب مسرحية عظيمة تكون أن بطلتها • وهو لا يحبها كما يحب الرجل المرأة من لحم ودم ، بل يقدرها كأنها ملاك من نور صاف لم تدنسه أدران الأرض • وهو لن يرضى بأن تتزوجه أن تنفيذا لمشئته أبيها ، بل لابد أن تكون هي راضية به • ومهما كان رأيها فيه فهو لن يعدل عن حبها ولن يفتح غيرها في الزواج •

ويقبل على دار مستر روبك رامسدن الشاب جون تانر صديق أكتافيوس منذ أيام الدراسة وموضع ثقة المرحوم مستر هوايتفيلد • ويفضرب رامسدن لهذه الزيارة فهو يمقت هذا الشاب مقتا لا مزيد عليه لأنه شاب صاحب آراء خطيرة هدامة يسميها آراء تقدمية ، وقد أصدر أخيرا كتابا بعنوان « دليل الثائر » بقلم جون تانر « ع • ه • أ • ك » • أى عضو هيئة الأثرياء الكسالى ، وهو في هذا الكتاب يدعو لفلسفة جديدة يراها مستر رامسدن مجرد كوم من العفن والقاذورات • وهو يعجب كيف كان يسمح المرحوم ، مستر هوايتفيلد لهذا الشاب أن يتردد على بيته وأن يخاطب ابنته أن فيعرض أفكارها وربما أخلاقها للتلط • ولكن مستر هوايتفيلد مات ، وأغلب الظن أنه ترك وصية يقيمه فيها:



وصيا على بنتيه آن ورودا ، ومستر رامسدن سيضع حداً لتردد الشاب جون على آن ، وهو على كل حال يناشد أكتافيوس أن يساعده على ذلك حماية لأن .

وقبل أن يتمكن رامسدن من التخلص من جون تانر ، يعلم أنه جاء في صحبة مسز هوايتفيلد زوجة المرحوم ، والأنسة آن بنته ، والأنسة فيوليت روبنسون أخت الفتى أوكتافيوس أو « تافى » كما كانوا يلقبونه ، وقد صعدوا جميعاً إلى الطابق الأعلى حيث تقيم المانس المعجوز الأنسة رامسدن أخت السيد المعجوز رامسدن .

ولا يلبث جون تانر أن يدخل على رامسدن وتافى وهو فى احتياج شديد يلوح بورقة فى يده ويصيح انه وقع فى فخ ولابد أن يخرج منه ، فالورقة صورة من وصية المرحوم هوايتفيلد تقول انه عين وصيين لرعاية ابنتيه آن ورودا ، وهما روبك رامسدن وجون تانر . ويغضب رامسدن غضباً شديداً ، فهو لا يتصور أن يشترك مع هذا الشاب المخرب الوقح فى أى عمل من الأعمال . انه يتنحى عن الوصاية فهو لا يفهم كيف يسمى المرحوم الثقة به فيجعل له شريكا فى الوصاية على بنتيه . فيقول جون تانر ان المرحوم لا شك تأثر بمقاله : « فلتنسقط حكومة الشيب » . التى أثبت فيها بالدليل القاطع أن انجلترا لن تسلم أبداً الا اذا اجتمع فى حكمها مكر الشيوخ وحيوية الشبان . وهو نفسه آسف على أن المرحوم أدخله فى هذا المأزق ، وهو أول من يريد الخروج منه .

ولكن كيف الخروج من هذا المأزق ؟ ان جون تانر جاء طول الطريق من متشموند الى بيت رامسدن فى ميدان بورتلاند مع آن وبقية أسرهما ، وكلما أراد أن يمتدح كانت أن تبكى وتقول : « طبعاً ! أنا الآن بنت يتيمة ، فتخلوا عني » . وتفزع من كانوا يترددون على بيت أبيها أثناء حياته ثم يهجرونه بعد موته .

ويقول رامسدن ان المرحوم هو ايتفيلد لا شك لم يكن مالكا لقواء العقلية حين كتب الوصية ، والا لما عين جون تانر وصيا على ابنتيه - فيجيبه جون تانر قائلا : بل انه كان فى كامل عقله والدليل على ذلك أنه أوصى لرامسدن بألفين وخمسمائة جنيه مكافأة له على مشاق الوصاية وأوصى بخمسة آلاف جنيه لربييه تافى ثم أوصى بدوطة لأخته فيوليت . اما جون-تانر نفسه فلم يوص له المرحوم بشئ ، قائلا ان لديه من ماله الخاص ما يكفى لاقسله أى انسان .

ويقترح تانر دعوة آن للاسترشاد برأيها ، فيعارض رامسدن قائلا انه مع احترامه لرغباتها فهي مجرد امرأة قليلة الاختبار ولا يعتد برأيها - فيجيبه جون تانر قائلا ان آن على عكس ما يظن بنت واسعة الحيلة اذا أرادت شيئا لم تطلبه بنفسها بل أوحى الى الغير أن ينصح بفعله ثم تظاهرت بأنها انما تنفذ رغبات أبيها أو أمها أو وصيها لتحمله المسؤولية اذا ساءت العواقب .

وتجئ آن ، ويملنها رامسدن بأنه لا يستطيع أن يتعاون مع جون تانر ، ويملن تانر استعدادا للتعنى ويرجوها أن تعفيه من هذا الواجب ، ولكن أن تتمسك به قائلة انه اذا كان أبوها العزيز قد اختاره فكيف تقصيه هي ؟ ويحتج رامسدن بأن تانر قد ارتكب فعلا فاضحا حين نشر كتابه « دليل الثائر » وهذا وحده يجرده من الأهلية للوصاية عليها . ويمسك الكتاب بيده ويلوح به ، وتطلب أن أن تقرأه لتتق بنفسها على أفكاره الفاضحة ، ولكن رامسدن ينهاها بوصفه الوصى عليها عن قراءة القاذورات . ويقول تانر ان حقيقة الأمر أن أفكاره متقدمة على أفكار رامسدن ، وهذا هو سر عدم الانسجام بينهما . فتدافع آن عن رامسدن قائلة انه ليست فى الدنيا أفكار متقدمة على أفكاره فهو رجل عصرى يساير الزمن . وترتاح نفس رامسدن لهذا التملق . ولكن أن تتمسك فى الوقت نفسه بتانر تنفيذا لوصية أبيها . وهكذا يقبل الرجلان هذا الوضع على مضض . وتنصرف

.آن وأما ورامسندن فينفرد جون تانر بأوكتافوس أو تافى .  
 ويحذر تافى من آن فهى فى رأيه تمد المدة لتلتهمه . انه يعد  
 نفسه لأن يكون شاعرا فاذا لم يحتط للأمر فسيجد نفسه  
 زوجا لأن لا زوجا لعرائس الشعر . ان الفنان الأصيل فى  
 رأيه لا يقع أبدا فى مخالف امرأة ، أو يقبل أن تلتهمه فى  
 عريتها هذا الذى يسمونه بيت الزوجية . انه يفضل أن  
 يترك زوجته تتضور جوعا وأن ينام أطفاله على الطوى وأن  
 تعمل أمه وهى فى السبعين لتطعمه ، هو يفضل كل ذلك على  
 الاشتغال بأى شئ يصرفه عن فنه . ان الفنان الأصيل يشرح  
 النساء وهن أحياء ، وهو يمص دماغهن . وهو يخالطنهن  
 ليدرسهن ، ليهتك عن وجوههن قناع الأخلاق الزائفة التى  
 يفرضها المجتمع عليهن ، ليتوغل فى سراديب أسرارهن .  
 وهن يذكين فيه ملكة الفن الخالقة وينتشلنه من دنيا العقل  
 الباردة ، ويأتينه بالرؤى والأحلام . هذا هو ما يسمونه  
 الانهام . والفنان يستخدم النساء أدوات راضية لالهامه .  
 فهن يحسبن أنهن يفترسنه وهو فى الحقيقة يفترسهن .  
 الفنان يسرق لبن الأم ويحيله الى مداد من مداد المطايح يلوث  
 به المرأة التى يعرفها ويمجد به المرأة المثالية ! الفنان منذ  
 بدء التاريخ أسوأ زوج فى الوجود ، انه منافق وغشاش  
 وكذاب . ولكن كل هذا مستباح من أجل الفن الخالد الذى  
 يعلم الانسان فلسفة الحياة ويجعل الانسانية تعرف نفسها .  
 الزواج عدو الفن . الأمومة عدوة الفن . المرأة عدوة الفن .  
 وأهم من هذا وذاك الحب عدو الفن . ان تافى يحب أن ،  
 ولكن يجب عليه أن يختار بين فنه وحبه . ان كل حى من  
 الأحياء هو ذاته يعمل لهدف تمليه عليه الطبيعة . ان المرأة  
 أداة الطبيعة لخلق الحياة ، والفنان أداة الطبيعة لخلق حياة  
 أسمى ، والمرأة تضخى بنفسها راضية لتقوم بولايقتها الحيوية ،  
 فكيف لا تضخى بالرجل فى سبيل هذه الغاية الخطيرة . انها  
 تصطاده كالقنينة ، انها تنصب له الشباك ، فان وقع فى  
 الفخ الذى يسمونه الزواج التهمتته كما تلتهم اللبوة فريستها  
 .والتفت حول جسده كما تلتف الحية الاستوائية حول جسد

ضحيتها • وهى لا تفعل الا ما تمليه عليها الطبيعة التى تزين كل شئ بالحب وسعادة الحب • ان الطبيعة لا تفكر فى سعادة الرجل أو سعادة المرأة بل تفكر فى غايتها الأولى وهى تجديد الحياة • كذلك المرأة لا تفكر فى سعادتها أو فى سعادة رجلها بل فى غايتها الأولى وهى تجديد الحياة •

المضارة محاولة الرجل أن يصبح شيئا آخر غير أداة فى يد المرأة لتحقيق وظيفتها الحيوية ، وقد بناها الرجل دون أن يستشير المرأة ، بناها من فائض نشاطه الذى لم تستهلكه المرأة فى أداء وظيفتها الحيوية •

فليهرب اذن تافى من مخالف أن اذا أراد أن يكون فنانا ، انه يبالغ فى تقديس المرأة • انه يقول ان النسل محبات يحطن الرجال بالحنان ويعنين بهم • نعم هن يفعلن ذلك • ولكنها عناية الجندي ببندقته وعناية الموسيقى بكمنجته •

ويعود رامسدن وأن وعليهما وجوم شديد • ان لديهما نبأ سيئا لأوكتافيوس عن أخته فيوليت ، فقد رأتها مسر هوايتفيلد بالأمس فى عيادة طبيب وكانت تلبس خاتم زواج وهكذا عرفت مصادفة أنها حامل • والكل يعرف أن فيوليت أخت تافى غير متزوجة • ويصعق تافى عند سماعه هذا النبأ ويشور صائعا : من الوغد ؟ من الوغد ؟ ولكنه يعلم أن أخته تأبى بتاتا أن تصرح باسمه •

ويدافع جون تانر ، أو دون جوان كما كانت أن تسميه ، عن فيوليت قائلا انهم جميعا سغفاء عبيد التقاليد • ان تافى كان يفضل الموت لأخته ، كان يفضل أن يدهمها قطار • ولكن ماذا جفت فيوليت ؟ انها استجابت لأهم وظيفة خلقتها الطبيعة من أجلها ، وهى التكاثر وتجديد الحياة ، وبدلا من أن يفرح الناس ويتهللوا لميلاد طفل جديد ينادون بالويل والثبور ، ويصيحون : يا للمار ! يا للمار !

ويصيح رامسدن قائلا انه لا يقبل أن يدنس بيته بهنم

الأقوال الساقطة • فيجييه جون تانر قائلا : هيا اطردي هيا اطردها ، وطره بيتك من شخصها النجس • اقدوا بها الى الشارع • ان فيوليت الآن أحوج ما تكون للرعاية انها أحوج ما تكون الى المال ، والى كلمات الحنان التي ترد بها اعتبرها • واذا لم تلق ذلك منكم فستلقاه مني •

ويتراجع رامسدن وينفي أنه قصد الى التخلي عن فيوليت أو طردها من بيته ويسابق جون تانر في ابداء شعوره لمعاونتها في محنتها • أما تافي فلا يكف عن التفكير في الوغد الذي أفسد أخته وهو يصيح : لابد أن يتزوجها • لابد أن يتزوجها •

وترسل الجماعة تافي ورامسدن ليعودا بفيلوليت • ويقتراح رامسدن وأخته أن تسافر فيوليت الى الخارج حتى تضع مولودها منعا للفضيحة ، ولكن فيوليت تأتي في عناد . أن تنادر لندن • ويدافع جون تانر عنها ساخرا من دهاء الفضيلة ومكارم الأخلاق قائلا ان الفرق عندهم بين الخير والشر وبين الفضيلة والرذيلة هو مجرد خاتم زواج أو قصاصة ورق يسمونها عقد الزواج • أما هو فيبعد الامومة . أسنى غاية في الحياة وأجدها بالاحترام سواء أتمت بناتهم أم بغير خاتم •

وتفضي فيوليت حين تسمع هذا الكلام قائلة انها احتملت من اهاناتهم ما فيه الكفاية ، ولكن اهانة مستر تانر لها لا تحتل ، فهو لا يكتفى بالظن بأنها امرأة ساقطة بل تحمل في الحرام ، فهي متزوجة سرا من شخص لا تستطيع أن تبوح باسمه الا في ظروف أخرى ، وانها لم تلبس خاتم الزواج لايهام الطبيب أو ايهام الناس بأنها متزوجة ، فهي متزوجة فعلا •

ويتنفس تافي الصعداء • ويمتدح لها تانر وهو يتصيب عرقا عن سوء كلامه يحسن مقصده فتعلق على ذلك بقولها

انها آلفت منه مثل هذه الآراء الجديدة التى لا يأخذها أحد .  
مأخذ الجد • وهكذا تنجلي العاصفة •

ولكن هناك عاصفة أخرى تهب على دون جوان أو جون  
تائر ولا يستطيع اتقاءها بسهولة • فهو يحس فى قرارة  
نفسه أن أن تطارده ولا تطارد تافى • وهى تضيق عليه  
الخناق وتأمل أن يدخل المصيدة فلا يخرج منها ، وهذا هو  
سر تعامله الشديد عليها • وهو يعلم فى قرارة نفسه أنه  
يحبها ولكنه يعلم أيضا أن واجبه هو القرار منها • وقد  
كانا منذ الطفولة تلميذين يلعبان معا ، واستمرت الألفة  
بينهما طوال الصبا ، وكان يستودعها كل أسرارها وكانت  
تستودع كل أسرارها ، ثم اكتشف فى نهاية الأمر أنه  
يخبرها كل يوم بمغامرات جديدة منها الصادق ومنها الملفق ،  
مع صاحباته من التلميذات وغير التلميذات ، أما هى  
فلا تقص عليه شيئا • ثم اكتشف فجأة ما هو أهم من كل  
ذلك • اكتشف أنهما بلغا سن الرشد ، فإذا به شاب مكتمل  
الفتوة وإذا بها فتاة مكتملة الأنوثة ، ولا سبيل الى تبادل  
هذه الروايات الصبيانية عن مغامرات الصبيان • وهنا  
كف عن كل سره وحين تغلو اليه أن تمنعه على أنه كسر العهد  
ولم يعد يأتئنها على أسرارها • فيذكرها أنه الوصى عليها  
ويحسن أن تعامله فى شيء من الرسمية • ولكنها تذهب  
تستمع الى آرائه الجريئة الثائرة وهو يتحدث عن ضرورة  
الثورة ، ثورة الأبناء على الآباء وغير ذلك من النظريات  
الجديدة ، وهى مفتونة به وبسحر حديثه ، وتطلب منه  
المزيد رغم أنها لا تقيم وزنا لصحة آرائه ولا تحملها محمل  
الجد • ويشتمل دم جون تائر كلما اختلى بها ورأها تسوقه  
الى حبها بدلالها وطرقها اللولبية دون أن تقول كلمة صريحة  
واحدة •

وحين يتيقن من أنه الفريسة المرموقة يقرر الفرار •  
ويخرج بسيارته التى يقودها سائقه هنرى شترينكر فى رحلة

طويلة من لندن الى الجزائر ، مدعيا انه قاصد الى نيست في جنوب فرنسا . وتطارده آن فتقنع بقية افراد الأسرة بالحاق به . وتتعبه في الطريق فتعلم أن سيارته عبرت جبال البرانس وأنه في طريقه الى سيرا نيفادا باسبانيا . وتكون المطاردة في سيارة شاب أمريكي صديق الأسرة يدعى هكتور مالون ، ابن مليونير أمريكي جمع ملايينه من صناعة الأثاث بالجملة ، وعاد الى انجلترا ليشتري لابنه قصرا من تلك القصور المريقة التي يتوارثها أشراف الانجليز ، ومع القصر صاحبه التي يشترط المليونير المعجوز أن تكون من صاحبات الألقاب ، فهو لن يزوج ابنة الادوقة أو كورنتيسة أو بارونة .

وفي جبل سيرا نيفادا باسبانيا ترابط عصاة كبيرة من قطاع الطرق يتزعمها يهودى اسباني اسمه مندوزا . أما قوام المصابة فهو خليط عجيب من اللصوص الحقيقيين ومن الديمقراطيين الاشتراكيين . ويكثر الجدل بين الفوضويين والديمقراطيين الاشتراكيين بالخيانة والانتهازية ومهادنة البورجوازية ، ويتهم الاشتراكيون الفوضويين بأنهم مخربون ومفاحون ومشوشون .

ويكاد بمضهم يمتدئ على البعض الآخر فيذكرهم زعيمهم اليهودى مندوزا أن نوع الاقتصاد الوحيد المتفق عليه بينهم في جبال سيرا نيفادا ، وهو ايقاف كل سيارة تمر وتجريد السياح الأغنياء من أموالهم ، فهذا وحده تتحقق العدالة الاجتماعية : الأغنياء يسرقون الفقراء وهم يسرقون الأغنياء !

وتقترب منهم سيارة جون تانر فيقطع رجال المصابة جدولهم ويقرشون الطريق بالمسامير لخرق اطارات السيارات وايقافها وبعد قليل تحيط المصابة بالسيارة . ويجد مندوزا في حديث جون تانر وأرائه متعة كبرى ، فهو أول من سمعه

يقول انه يقدر عمله ويفهم فلسفته ، فهو مثله لمن بل أفضح  
منه لموصية لأنه يسرق الفقراء ولكن المجتمع اصطلاح على  
اعتباره من الوجهاء .

وتنشأ بين الرجلين ألفة فيصرف مندوزا رجاله للنوم  
حتى الصباح . ويوقد نارا يستدفئ بها مع جون تانر تحت  
الظلام وتفتن تانر شخصية هذا اللص الغريب فيسأله عما  
قاده الى هذه المهنة الغريبة . فيعلم من مندوزا أن السبب في  
كل شيء هو الحب . فقد كان مندوزا من قبل جرسونا في  
مطعم بلندن ثم أحب بنتا انجليزية كانت تعمل طاهية في  
المطعم اسمها لويزا ، ورفضت لويزا أن تتزوج لا من باب  
التمسك الديني فقد كانت لويزا متحررة في تفكيرها ، ولكن  
لأنه رسخ في اعتقادها أن اليهود يظنون المسيحيين قذرين .  
وهدها بالانتحار فقدمت له الحبوب التي ينتحر بها . فلما  
يئس هاجر الى أمريكا وهناك تعرف على رجل مهنته مهاجمة  
القطارات وهنا لمحت الفكرة في ذهنه أن يؤلف عصاية لمهاجمة  
السيارات في جنوب أوروبا . وهكذا أصبح زعيما لهذه  
المصابة . ورغم أن مهنته موفقة الا أنه لا يزال مقيما على  
حب لويزا الجميلة التي لا يفاديه طيقها في يقظة أو منام .  
وهو ينظم فيها الشعر ويغنى الأغاني التي تقول : « لويزا  
تحب مندوزا ! ومندوزا يحب لويزا ! أي لويزا ، عاشقك  
هو مندوزا ومندوزا هو عاشقك » !

ويضحك جون تانر لرداءة هذا الشعر وسذاجته .  
ويتبين أن لويزا حبيبة مندوزا ان هي الا لويزا ستريكر  
أخت هنري ستريكر سائق جون تانر . يثور ستريكر ويكاد  
يلتحم مع مندوزا لولا أن جون تانر يهدئ من روعه .

ويطلق مندوزا عقيرته بالفناء العنود وسط الجبال  
الشامخة ، جبال سرا نيفادا مترنما بشعره الساذج ، ولكن  
جون تانر لا يستمع الى غنائه فهو يغط في نوم عميق ومعه  
يفط سائقه هنري ستريكر .



ويعلم جون تانر حلما عجيبا • فهو لم يعد الجنتلمان  
الانجليزى مستر جون تانر بل غدا دون جوان تنوريو زير  
النساء الاسباني الذى مات منذ قرون وذهبت روحه الى  
الجحيم • ويرى دون جوان نفسه فى الجحيم وتقد عليه  
عجوز شمطاء فى السابطة والسبعين • ويعلم من المعجوز أنها  
ضيف جديد لأنها تسأل عن المكان • وحين يقول دون جوان  
انها فى الجحيم ، تنور وتصيح فيه قائلة : كيف تجرؤ على  
هذا القول •• أنا سيدة من بيت كريم من أتباع الكنيسة  
الأولياء • لا يمكن • انها لا تستحق أكثر من المطهر • ولكن  
دون جوان يؤكد لها أنها مثله فى الأمن مكان من الجحيم حيث  
العزلة الدائمة • وتسأله عما جناه فتعلم أنه قاتل • فتندب  
حظها الذى جمعها مع القتلة والسفاحين وتطعن فى عدالة  
السماء • لابد أن هناك سهوا أو خطأ • ويعزيها دون جوان  
بقوله ان أحسن الناس يقيمون فى الجحيم • ولكنها تكذبه  
فى عناد • انها ليست فى الجحيم فهي لا تحس لما اطلاقا •  
فيعلمها دون جوان أن هذا دليل على أنها شريرة من طراز  
أصيل • لأن الجحيم ما جعل الا للأشرار ، والأخير فيه  
يتمذبون ، ومن لا يتمذبون فيه هم الأشرار الذين يألّفونه  
لأن نفوسهم قطع من الجحيم • أما هو فهو يضيق بالجحيم  
ويجد العزلة فيه قاتلة لأنه ليس حقيقة من الأشرار وهو وان  
كان قد قتل رجلا فانه قتله فى مبارزة دفاعا عن نفسه •

ويروى دون جوان على السيدة حكايته أنه أحب امرأة  
حبا عنيفا وأراد أبوها أن يدافع عن شرف ابنته فبارزه  
فقتل فى المبارزة • هذا كل ما هنالك • فتقول السيدة  
المعجوز ان هذا بالضبط ما حدث لأبيها ، فقد قتل فى مبارزة  
دفاعا عن شرفها • ومحال أن تكون هناك عدالة فى السماء  
إذا كان الجحيم من نصيب المؤمنين بالشرف والواجب وغيرهما  
من المعاني السامية • ولكن دون جوان يؤكد لها أن أكثر  
سكان الجحيم من المؤمنين بالواجب والشرف والمعاني  
السامية • ويذكرها بما حدث على الأرض من جرائم نكراء

كلها ترتكب دفاعا عن الشرف وباسم الواجب وانتصارا للمبادئ السامية . فكم من برىء قتل وكم من حروب نشبت وكم من شناعات ارتكبت تحت لواء الفضيلة والمعاني الجميلة .

ويعرفها دون جوان أن أقطع ما فى الجحيم من عذاب هو أن كل ما فيه وهم كاذب ومظاهر خداعة ، أما الحقائق الثابتة فكلها فى الجنة . فكل من فى الجحيم يستطيع إذا أراد أن يغير عمره أو يبدو فى المظهر الخارجى الذى يروق له ، والسيدة المعجوز مثلا تستطيع وهى فى السابعة والسبعين أن تبدو فى السابعة عشرة أو فى السابعة والعشرين . فكل ما فى الجحيم زيف وكل زيف خداع .

وتجرب السيدة المعجوز بين مصدقة ومكذبة ، ويكفيها أن تريد أن ترتد الى شرخ الشباب ، فاذا هى غادة من أجمل الغادات كما كانت على صورتها حين كانت فى السابعة والعشرين . وما أن يراها دون جوان حتى يصيح حاجبا « دونا آنا دى أولوا » ! فاذا ملامحها ملامح أن هوايتفيلد بالضبط ولكن زيتها من زى العصور الخالية . وحين يذكرها دون جوان بنفسه تصرخ فيه نائفة « أيها الوحش ! لم قتلت أبى ! أنت تتمقبنى حتى الى هذا المكان » ؟ ويهدى دون جوان من روعها قائلا ان أباهما فى الجنة وأن فى استطاعتها رؤيته لأنه يزور الجحيم من وقت لآخر ويتجاذب معه أطراف الحديث .

وتعلم السيدة آنا أولوا أن الهوة السحيقة التى تفصل الجنة عن الجحيم ليست هوة فى الزمان والمكان ولكن هوة بين ماهو ملائكى وما هو شيطانى ، فهى حالة وطبيعة وليست شيئا يقاس فهى تعرف أنه لا فرق هناك بين حلبة مصارع الثيران والفصل الذى يلتقى فيه الفيلسوف تعاليمه ، ومع ذلك فالهوة بينهما عميقة ليس من السهل عبورها وبالمثل القاعة التى تصخب بالهوان الجاز الفاحشة والقاعة التى

تعرف فيها الموسيقى الكلاسيكية • الفرق ليس فى القاعة ولا فى الرجل الجالس فى القاعة ولكن فى طبيعة هذا الجالس وما يسمع من ألحان شيطانية تخاطب الحواس أو ألحان سماوية صافية • وهذا هو الفرق بين من يعيشون فى الجحيم ومن يعيشون فى الجنة • أهل الجحيم رغم أنهم أرواح بلا أجساد يعيشون فى حلم دائم زائف بالملذات الجسدية المتقلبة الزائلة أما أهل الجنة فيعيشون فى الحقائق الدائمة الثابتة • أهل الجحيم يبحثون عن السعادة أما أهل الجنة فيبحثون عن الحقيقة • أهل الجحيم عبيد الحقيقة أما أهل الجنة فسادتها • وهو دون جوان الذى جرب كل الملذات يعرف هذا أكثر مما يعرفه سواه ، يعرف أن السعادة زائلة وزائلة وأن الحقيقة صادقة وباقية وهو لهذا يضيق بالجحيم ويحب أن ينتقل الى الجنة تاركا الجحيم لمن يمشقون السعادة واللذة • ان مكانه الطبيعي هو الجنة •• حيث لا شيء •• الا التأمل ، التأمل الدائم فى الحقائق الخالدة • العقل •• العقل •• حياة العقل والتأمل هذه هى الجنة التى ينشدها دون جوان بعد أن جرب كل سعادات الجسد ووجد أنها زائلة •

نعم ، العقل هو أرقى أداة خلقتها الطبيعة لتفهم بها نفسها ولتفهم بها حقيقتها وإرادتها • بدأ الوجود بالمادة غير العضوية ثم بالعضويات التى نسميها الحياة ، وارتقت أشكال الحياة بقوة الحياة فكان الماموث والديناصور وكانت ألف صورة وصورة كلها ظهرت بقوة الحياة ، فقوة الحياة تسمى دائما أيذا لتنظم نفسها ، فى وجود أرقى ، وكان آخر اختراع اهتمت اليه قوة الحياة هو العقل ، العقل المتأمل يأتى الحضارات ومنظم القوضى ومجنب الأخطاء ومحقق الغايات السامية • فحياة الفكر هى أعلى مرحلة من مراحل الحياة •

وبعد أن يفرغ دون جوان من وصف الفردوس والجحيم كما رأهما لصاحبه دونا أنا ، يفيق من نومه ، فيجد دن تانر نفسه مستلقيا على بطاح سيرا نيفادا الى جواره

سائقه هنرى ستريكر وقاطع الطريق مندوزا ولصوصه ،  
وقد أدركهم الصباح المريع ، وما هى الا دقائق حتى  
يدركهم شيء آخر هو سيارة الفتى الأمريكى هكتور مالون  
وقد اجتمع فيها آن وفيوليت وتافى وبقية أفراد الأسرة  
وسرعان ما يلحق بهم المليونير الأمريكى المعجوز مالون \*



وحين تقع عين جون تانر على آن يعلم أنه أوشك أن  
يقع كالقنينة فى حبال صائدته ويحدث نفسه قائلا :  
« انها قوة الحياة » ! انه كان يبشر بأن المرأة اداة فى يد  
قوة الحياة تدفعها دفعا الى اقتناص الرجل لتجدد بها الحياة  
على وجه الأرض \* وجون تانر الذى يعلم ذلك كان يرغب  
فى أن ينجو من براثن المرأة حتى يخصص نفسه لصورة اعلى  
من صور الحياة وهى حياة الفكر أو ما يسميه هو بحياة  
الجنة أو حياة النعيم \*

وحين تقع عين الفتى الأمريكى على آبيه الذى جاء معهم  
الى اسبانيا باحنا عن مشروع يستثمر فيه بعض ماله يبدو  
عليه الامتماض الشديد ، فأبوه مستغرق فى الحديث مع  
فيوليت التى تحاول أن تقنعه بالموافقة على زواجها من ابنه  
هكتور ، وهو يجيب فى عناد أن ابنه ليس بقاصر فليتزوج  
بمن أحب ولكنه لن يعطيه سنتا واحدا ان لم يتزوج من  
صاحبة لقب بحسب ما رسم له وقرر \* ولكن امتماض هكتور  
لأمر آخر ، فأبوه قد فتح خطايا موجهها اليه من فيوليت تطنب  
فيه من « حبيبها » هكتور أن يلحق بها ، فاشتد الأب رائحة  
شيء يجرى فى الخفاء وخف اليها ليقف على الحقيقة وهكتور  
ثائر لا يفتر لأبيه أنه فتح خطايا من خطاياته ويقف هكتور  
خطيبا وقد ملأه الحماس ويعلن على الجماعة العاجية أنه  
زوج فيوليت \* وأنه أراد أن يقنع فيوليت باعلان هذا  
الزواج ، ولكنها ألحت عليه فى اخفائه حتى يجد سبيلا  
لاكتساب موافقة آبيه ، وقد قبل هو هذا على مضض ولكن

الكيل طغخ ، فإذا كان أبوه فتح خطاباته الشخصية فهو ليس.  
أبا له وهو يتبرأ منه ، ولم يعد يهمه بعد الآن ايسحط ام  
يرضى وهو لا ينتوى الزواج من فيوليت فهو قد تزوجها فعلا  
وهو يعرف كيف يشق طريقه فى الحياة بمفرده ولن يقبل  
من أبيه سنتا واحدا .

ويتهلل الجميع عندما يعرفون أن هكتور مالون الابن هو  
زوج فيوليت الخفى ويمانقه تافى ويصبح مع تانر فى وقت  
واحد قائلين ان فى استطاعته أن يعتمد عليهما ماليا وأن.  
يطلب منهما أى مبلغ يحتاج اليه ولما يسمع أبوه الغرباء  
يتسابقون فى عرض مساعدتهم على ائنه هكتور يعود اليه  
معتذرا يطلب التصافى ويركب الأمريكى الشاب رأسه  
فيصافح آياه ولكنه يرفض أن يأخذ منه شيئا واحدا ، ولكن  
الانجليزية الحصيفة تتلقى المال نيابة عن زوجها .

وفى وسط هذه البهجة يتقدم تافى الى آن عارضا عليها  
قلبه واسمه وكل حياته المستقبلية ، فترت على خذه فى رقة  
وتقول : لا أستطيع ، لأن أمى أشارت على بالزواج من  
جون تانر . وتنظر اليها أمها وهى تحملق فى دهشة فهى لم  
تحدثها فى أمر من هذه الأمور على الاطلاق .

وترتد فرائص جون تانر . وتنظر آن الى فريستها  
وتقول فى همس : « أنت لا تعلم يا جون أن أبى قبل أن يموت.  
سألنى : من تريد أن وصيا عليك .. فأجبته : جون تانر !

ويهم جون تانر بالهرب قبل أن يقع فى الفخ . فنتظاهر.  
أن بالاغماء حتى يتكاثر من حولها الجميع ، وحين تفتيق  
يسألونها فى لهفة ماذا بك ! ماذا بك ! فتجيب أن فى هدوء :

— ان جون تانر طلب يدى فأجبته بالايجاب .



وهكذا فشل الانسان فى أن يصير الى سوبرمان .. مرة  
أخرى بسبب حواء !



## جزيرة جون بول الأخرى

### لجورج برناردشو

جون بول هو رمز بريطانيا ، وجزيرة جون بول الأخرى هي أيرلندا ، لأن جزيرته الأصلية هي إنجلترا . والكاتب الأيرلندي الساخر برناردشو يقضخ في هذه الكوميديا اللاذعة المقلية الاستعمارية الانجليزية ويشرح أساليبها في استرقاق الشعوب واستغلال غفلتها وتخليها وطيبة قلب أبنائها وتمسكهم بفضائلهم التقليدية . ولا أعرف مسرحية صورت النفاق الانجليزي ومكر الثعالب الذي اشتهر به الانجليز كما صورته هذه المسرحية . فبطلها مهندس انجليزي يحل في أيرلندا ، ويزعم أنه أكثر أيرلندية من الأيرلنديين بأن ينتخبوه ممثلا عنهم في البرلمان البريطاني متجاهلين بنى وطنهم من المرشحين ، وينتهى به الأمر الى أن يستولى على خطيبة صديقه الأيرلندي الحميم . وينتهى به الأمر الى أن يضع يده على أرضهم كذلك . واذا كان برناردشو قد وصف الانجليز على حقيقتهم ، فهو قد وصف بنى قومه من الأيرلنديين على حقيقتهم أيضا ، فبين ما بينهم من انقسامات مكنت للانجليز من أن يحكموهم وما فيهم من عقد أجلت تحررهم زما ، كالتبرؤ من بلادهم عند البعض والاستفراق في أحلام المجد عند بعضهم الآخر استفراقا يحجب عنهم أسلوب السخرية اللاذعة في هذه الكوميديا لفضح أساليب

الاستعمار الانجليزى ، فهو قد صدر لها بمقدمة ضافية  
تجرى مجرى المأسى فصل فيها جريمة دنشواى ليثيت أن  
الاستعمار لا يلجأ الى دهاء الثعلب وحده ولكن يكشف عن  
ناب الذئب أيضا اذا استعصت عليه الفريسة •



فى شارع جريت جورج ستريت بحى وستمنستر فى  
لندن مكتب للانشاءات الهندسية يديره رجلان أحدهما  
انجليزى اسمه توماس برودينت والآخر أيرلندى اسمه  
لورانس دويل • وهما صديقان متلازمان لسنوات خلت  
وابنا جيل واحد بين اثلاثين والأربعين • وهذا المكتب ليس  
مجرد مكان للعمل واستقبال الزبائن ولكن بعض حجراته  
خصصت لتكون مسكنا لهما • فهما يسكنان معا كما يعملان  
معا وأهم من هذا وذاك هما يديران ويملكان معا شركة  
خطيرة اسمها « جمعية تعمير الأراضى » ، للانجليزى فيها  
نصيب الأسد وللأيرلندى فيها الباقي •

ونرى المهندس الانجليزى توماس برودينت يرتب  
أوراقه فى مكتبه ويعد أشياءه للسفر يماونه فى ذلك خادمه  
هودسون • ويبدو أن برودينت متعجب من هذه الرحلة كأنه  
ذاهب الى بلاد فيها ضباغ كاسرة ، فهو يسأل خادمه هودسون  
إن كان قد رأى مسدسه ، فيجيبه هودسون أن زميله مستر  
دويل يستخدمه عادة كثقالة ورق على مكتبه • ويأمر برودينت  
الخادم أن يعد حقيبته أيضا وأن يتزود مثله بمسدس ، فهو  
سيصحبه فى رحلته الى أيرلندا ، ثم ينتظر ، فهو على موعد  
مع رجل أيرلندى يدعى تيم هافيجان قرر أن يستخدمه فى  
رحلته •

ويدخل عليه تيم هافيجان هذا فيلاطفه بالويسكى وحلو  
الكلام رغم رثائه هيئته • ويشرح له مهمته • فبرودينت قد  
قرر زيارة أيرلندا ، فهو معجب بالأيرلنديين • وهو يحس  
بأن عليه واجبا نحوهم هو خدمتهم • وأيرلندا ليست المكان  
الوحيد الذى يسمع منه برودينت نداء الواجب : فهو



انجليزى وهو من أنصار حزب الأحرار فهو يسمع نداء الواجب من فنلندا ومن اليونان ومن أماكن كثيرة . وقد كان يحب أن يؤدى واجبه فى جنوب افريقيا لولا أن جنوب افريقيا قد دمرها البوير واستعبدها ، فهو يجد أن أيرلندا هى خير مكان يستطيع أن يؤدى فيه واجبه نحو المدينة ونحو اخوته فى الانسانية .

ان مشروعه العمرانى هو أن يبنى فى أيرلندا جاردن سيتى جديدة ، أى مدينة من الفيلات ذات الحدائق الغناء . وهو يعلم أن أمامه صعوبتين ، فكل الأيرلنديين سيمقتونه لأنه انجليزى وكل الأيرلنديين سيمقتونه لأنه بروتستانتى . وقد تتعرض حياته للخطر ولكنه مستعد للمجازفة بحياته فى سبيل الواجب . وهو قد اختار تيم هافيجان ليساعده فى مهمته لأنه أيرلندى نموذجى اجتمعت فيه كل فضائل قومه وكل عيوبهم . فهو طائش تنقصه الحكمة وهو يسرف فى الشراب ولكنه طيب شجاع سريع البديهة يحب الفكاهة وهو سيجعل الأيرلنديين يفهمون توماس برودبنت ويجعل توماس برودبنت يفهم الأيرلنديين وهو يعينه سكرتيرا أيرلنديا له ، وله أن يطلب ما يشاء . انه سيعطيه اثنى عشر جنيها شهريا ويقدم له فورا خمسة جنيهات تحت الحساب .

ويعود المهندس الأيرلندى لورانس دويل فىرى هذا المدعو تيم هافيجان ويستمع الى أطناب برودبنت فى مدحه ومدح شمائله الأيرلندية فيرمق دويل هافيجان بنظرة احتقار شديد تكاد تصمقه . وينصرف هافيجان وقد تواعد مع برودبنت على مقابلته فى المحطة بعد ساعات للسفر الى أيرلندا . وبعد انصرافه يهزأ دويل من برودبنت قائلا انه وقع فى حبال نصاب فمستر هافيجان هذا . أولا ليس أيرلنديا رغم لهجته المفتعلة ورغم تعبيراته الشعرية الجميلة كقوله : « آزهى صباح لك يا سيدى » . « لا قصر الله لك ظلا » . فهذه تعبيرات تصنع فى لندن وتنسب الى الأيرلنديين . وهو ثانيا لن يصل الى محطة بادنجتون لأن الطريق الى بادنجتون محفوف بالخمارات .

ويحاول برودينت أن يقنع دويل بأن يصاحبه الى  
أيرلندا . انه باسم جمعية تعمير الأراضي قد حجز على عربة  
المجوز لسترانج فى بلدة روسكون فى أيرلندا ، لأن المجوز  
ليسترانج لم يدفع الأقساط ولا الفوائد ، وقد آلت أملاكه  
الى الجمعية وبرودينت مسافر بنفسه الى روسكون ليدير هذه  
الأرض . أن لورانس دويل من بلدة زوسكون وقد تركها  
منذ ١٨ سنة ، أى منذ أن كان فى السابعة عشرة من عمره  
ليتم تعليمه ويخوض معترك الحياة ، وهو لا شك سيسر برؤية  
أهله وبلدته بعد هذه الغيبة الطويلة .

ويدهش برودينت حين يسمع أن دويل لا يحس بأقل  
رغبة فى زيارة بلدته ورؤية أهله ، بل هو يفضل الذهاب الى  
القطب الجنوبي . على الذهاب الى روسكون . ان برودينت  
يسئ فهم الأيرلنديين ، فهم لا يفتاون يتغنون بأيرلندا  
ويعبرون عن أشواقهم اليها وهم فى بلاد الغربة . ولكن كم  
أيرلنديا نزع عن أيرلندا وعاد اليها ؟ ان الأيرلندى يقتات  
بالأحلام انه يبنى صورة جميلة حالة لبلاده ويحتفظ بها فى  
قلبه طول حياته ، وهو يعلم انها من نسج أوهامه ، ولكنه  
يأبى أن يستيقظ من أحلامه ويستعذب الحياة مع أوهامه ،  
ولكن لورانس دويل لا يعلم كما يعلم بنو قومه ، فهو قد  
تعلم عن الانجليز أن يعيش فى الواقع وحده : وهو لا ينسى  
أبدا أن روسكون مقبرة للأحياء ، كل من فيها يعيش بلا أمل  
وكل من فيها ضيق الأفق مطموس الذكاء . ان الريف فى  
كل بلاد العالم فيه شيء من ذلك كما يقول برودينت ، ولكن  
ليس فى الدنيا مكان يدانى أيرلندا فى هذا الحزين ، فالتلال  
الكثيرة والضباب الثقيل وألوان السماء الساحرة والأفاق التى  
تفتن العين كأنها مطارف من نسج جنيات الأيام الخوالى .  
والأحلام . . . نعم الأحلام التى تنهش الفؤاد نهشا والشوق  
الى شيء بعيد لا سبيل الى مثاله . ان مأساة الأيرلندى فى  
خياله ، وعذابه من أحلامه المتصلة ، التى لا يحققها ولا يرضى  
بالتخلي عنها . ان القس الذى يعظه بأقدس ما فى الحياة من  
ممان يخرج من بيته خاوى الوفاض ، أما القس الذى يلهب

خياله بسر القديسين أو يكتب له حجابا ليشفى بقرته أو  
تبنى له كاتدرائية فهو يصدق عليه المطايا . ان كل رجل  
فى أيرلندا يمدب زوجته لأنها ليست ملاكا وكل امرأة فيها  
تحتقر زوجها لأنه ليس بطلا . أما أيرلندا نفسها فهى فى  
خيال كل أيرلندا لا تبرحه بيكى صباحه والمساء على شقاها ،  
ولكنها فى خيال كل أيرلندى جدته العجوز التى نهنته فى  
طفولته وسامرتة بقصص لا تنتهى عن الحور والفرسان . ولكن  
ماذا يملك البرء أن يفعل لجدته العجوز أكثر من أن يحبها ،  
وأن ينتظر موتها فى حزن عميق . وهذا طبعا يوفر على  
الأيرلندى عناء الجهاد . ومع كل هذه السوداوية فى المزاج  
تجد المرح المربد والمريدة المرحه ، وشباب البلاد يقضون  
حياتهم فى تبادل الكتوس وتبادل النكات البذيئة . فان  
حدثهم أحد حديث الجد فى أى موضوع سخروا منه وقالوا :  
انه خال من روح الفكاهة . انه لا يعرف كيف يضحك .

ويهون برودبنت على دويل قائلا ان لايرلندا  
امكانات عظيمة . فالحكم الذاتى « بارشاد انجلترا » سيققق  
فيها المعجزات . انه جاد فيما يقوله عن الحكم الذاتى ولكنه  
يؤكد أن « ارشاد انجلترا هو الشيء المهم . فنحن الانجليز  
يجب علينا أن نضع موهبتنا فى الحكم فى غير ضن تحت  
تصرف الأمم التى لم يسعدنا الحظ فى الحكم الذاتى » .  
ان برودبنت ينصح دويل أن يصاحبه فى هذه الرحلة وأن  
يرى بلاده وامكاناتها بمبنى الرجل الكامل النضوج ،  
ففكرته عنها فكرة الصبى المتأثر بانطباعات الصبا .

ولكن هناك سببا آخر يجعل دويل يتردد فى العودة الى  
روسكولن . فهناك الفتاة نورا رايللى التى تنتظره فى بلدته  
وهو غير حريص على تجديد الماضى أو نيش الغرام القديم .  
وزيارته هذه ستحسم كل شيء ، وهو لا يجب أن يواجه هذه  
المشكلة . فقد كانت نورا رفيقة طفولته وصباه . وكان  
آبوه يشتغل وكيفا لأعمال أبيها ، ونشأت بينهما مودة قوية  
فكانا يخرجان للنزهة كل مساء عند البرج المستدير ويتأملان

الشفق الحزين أو يهيمن معا في وادى الأحلام كلما احل  
البدر من وراء القيونم . كل ذلك حين كان دويل في السابعة  
عشرة من عمره وهى بنت اربخ عشرة . ولكنه رحل الى ديلين  
وفي رأسه فكرتان : أن يتعلم مهنة وأن يرحل عن ايرلندا  
الى الأبد . أما نورا فقد كانت في أحلامه كالبطلات في  
روايات بيرون لا أكثر من ذلك . ولكنها رغم مرور كل هذه  
السنوات الطويلة لا تزال تنتظره . وهى تكتب له من وقت  
لآخر تستفسر عن أحواله ، وهو يجيب على خطاباتهما من  
وقت لآخر .

ويذهل برودبنت لهذا الوضع العجيب ويمنف دويل عن  
التلاعب بشعور هذه البنت المسكينة . ويؤكد له دويل أنه  
لم يقل لها كلمة واحدة تربطه بها رسميا . ولكنها تعيش على  
أطراف الماضى وتمد ما كان بينهما من عواطف الصبا رابطا  
كافيا يجعلها تنتظره . ونورا قديرة على أن تنتظره حتى  
تموت دون أن تسأله عن حقيقة شعوره نحوها أو نواياه  
ازاءها . هكذا كبرياء الايرلندية ورفعة شعورها الذى يجفل  
من مواجهة الحقائق . أما هو فقد تعلم من الانجليز كيف  
يعيش فى الواقع وكيف ينزل عن كبريائه .

ويجد برودبنت فى هذا سحرا عظيما يلهب حماسه .  
لأيرلندا ولا يزال يدويل حتى يقنعه بمصاحبتة فى هذه  
الرحلة ، فلعله يرى فى نورا بعد كل هذه الغيبة ما يجعله  
يتمسك بها ، وهو على كل حال سيكون فى روسكولن أنفع  
ما يكون لجمعية تعمير الأراضى .

وهكذا يرحل المهندس برودبنت ودويل الى ايرلندا .

وفى روسكولن نجد البلدة نائمة فى المساء يحيط بها  
نحاس ابدى حالم . وبين تلالها الخضراء يجلس رجل نحيل  
ناهز الخمسين من عمره وله وجه قديس ولكن شعره مشتعل  
شيبا ، وقد تدثر فى حلة سوداء تشبه حلل القساوسة .  
وهذا هو المستر كيجان أو الأب كيجان كما يسميه أغلب أهل

روسكولن بالرغم من تحذير الكنيسة اياهم ، ولا سيما الأب ديمسي كاهن الكنيسة فقد كان مستر كيجان نعم الراعي الصالح لقطيع روسكولن ، حتى تحدث جميع الناس عن تقواه وحبهِ للخير ومبادرته الى مساعدة كل من يحتاج الى مساعدة ثم ظهرت عليه أعراض شذوذ في مسلكه وكلامه ، وانتهى أمره بأن جردته الكنيسة من ثياب الكهنوت . وجرّت حوله الشائعات أنه ولي أو مجذوب له اتصال بمالم المجهول . فقبل عنه ان الشيطان خلع مرة رأسه وأداره في كفه ثلاث مرات ثم أعاده الى مكانه ، وجرّت فيه روايات أخرى كثيرة . ويجلس كيجان في هذه الفلوات الخضراء يرقب غروب الشمس يناجي فرس النبي الذي يتواشب أمامه من الأعشاب ، ويكلمه كأنه انسان يعقل فيجيبه فرس النبي بأزيز متغير النبرة كأنه يفهم ما يقال . ويسأل كيجان فرس النبي رأيه في إيرلندا أمي المطهر أم الجحيم ؟ فيجيبه فرس النبي : « كيك » فيفهم من ذلك أنها الجحيم ويتمتم قائلا : صدقت القول .

ويسمعه فلاح اسمه باتسي فاريل يخاطب فرس النبي ويحاوره فيستعين بالله ويستولى عليه رعب شديد . ويحاول كيجان تهدئته قائلا : ان فرس النبي ليس شيطانا مخيفاً ، بل مجرد حشرة ، هو لا يتكلم حقاً ، فكيجان يتخذ منه وسيلة للتسلية ومناجاة النفس . ولكن الفلاح يظل على خوفه ويداب على الاستنجاد بالأب كيجان ليقيه من فرس النبي . وينهره كيجان قائلاً انه لم يعد قسيساً منذ ان عزله الكنيسة . فلا يتنفي أن يناديه أحد بالأب كيجان . ولكن الفلاح يجيبه : « هذا ما يقوله لنا الأب ديمسي ونحن جميعاً نعرف انك لست انساناً واذا لم تظهر لك الاحترام الواجب فقد تحل بنا . المصائب » . ويمنف كيجان الفلاح باتسي لأنه يناقش حكم الكنيسة التي ارتأت أنه لا يستأمن على أرواح الناس .

ويعلم كيجان من باتسي فاديل بوصول توماس يروودنت ، ويقرّب وصول لورانس دويل الذي اصيبت عرْبته بمعصب في

الطريق فأخبرته عن الوصول • وتأتى نورا الى كيجان قائلة.  
انها تريد أن تستشير في أمر ما ، فالناس تقول انه رجل.  
طاف العالم وعرف الكثير عن الحياة • فيحدثها كيجان عن  
شبابه وطوافه الطويل قائلا انه كان فى شبابه يعجب  
بالقساوسة الذين يتلقون علوم الدين فى سلامنكا ياسيانيا.  
فقرر الرحيل الى سلامنكا ، وبعد أن أتم علومه بجامعة  
رحل الى روما سيرا على الأقدام ، وفى روما أقام بالدير سنة  
ثم رحل على قدميه من روما الى باريس حيث التحق  
بالسوريون • ولولا أن يعر المانش يفضل انجلترا عن فرنسا  
لقطع المسافة من باريس الى أكسفورد ماشيا. كذلك • وبعد  
أن قضى سنة فى أكسفورد حج الى بيت المقدس على قدميه.  
وأخيرا عاد الى أيرلندا حيث اشتغل قسا على روسكولن حتى  
انجذب ، فهو اذن قد سافر كثيرا وخبر الحياة كما تقول •

وتسأل نورا ان كانت أسفاره قد غيرت رأيه فى أيرلندا.  
أو فى حياة الريف فيجيبها قائلا انه رأى العجائب فى أسفاره.  
ولكنه يعد عودته رأى كل هذه العجائب تنتظره فى أيرلندا •  
ويدرك كيجان مرادها من هذه الأسئلة فهي تنتظر لورانس  
دويل بعد غيبته الطويلة وتخشى أن يكون رأيه قد تبدل •  
فيقول مطمئنا ان الرجل كلما زادت أسفاره زاد اقتناعه بأن  
يتزوج بنتا من الريف •

ويمرض عليها كيجان أن يصاحبها الى البلدة لاستقبال  
دويل الذى تنتظر وصوله وتنكر نورا أنها تنتظره وتقول.  
انها ماضية الى البرج المستدير ، وتنصرف وهى تفكر فى  
أحلام صباها أيام أن كان لورانس دويل يخرج معها للتنزه  
كل مساء عند البرج المستدير ويتبادلان الأحلام فوق العشب  
الساخن أو تحت القمر موقظ الأحلام • فان كان لورانس  
دويل وفيما للذكرى فليبحث عنها عند البرج المستدير •

ولكن الذى يتبعها الى البرج المستدير ليس لورانس.  
دويل بل توماس يرودينث الذى يعلم من أسرة لورانس أنها.  
خرجت الى البرج المستدير لتنتظر لورانس هنالك وتأخذه.

الشهامة فيصر على الخروج إليها للمودة بها الى نازها ،  
فلورانس قد تأخر فى الطريق ، ولا يليق أن تترك فتاة  
وحدها بغير فارس يحميها فى فلات روسكولن من الليل  
وأخطاره .

وتحسب نورا رايلي أولا أنها تغاقلب لورانس ثم تتبين  
أنها تغاقلب صديقه برودبنت وتعرف من برودبنت بقصة  
تخلف لورانس . ويبدو عليها الارتباك وتحاول اخفاء  
ارتباكها بتعليقاتها عن جمال الليل وجمال الطبيعة . ويتأمل  
برودبنت نورا فى هذا الجو السحري ، فيسحره جمالها  
ويدرك لوهلته أنه يريد لها لنفسه . ولا تمضى دقيقتان على  
هذا اللقاء حتى يكون برودبنت قد انتقل من الحديث عن  
جمال الطبيعة الى جمال نورا ومن سحر أيرلندا الى سحر  
نورا . وتوقظ أنوثة صوتها الحلو فيه مشاعر الرغبة .  
وتنهره نورا قائلة انه بدأ يغازلها . ويرتبك برودبنت ثم  
يدرك أنه كان يغازلها حقاً ، ويعتذر ، ولكنه لا يلبث أن  
يعود الى الحديث عن صوتها الذى يفسق رخامة كل ما فى  
أيرلندا من قيثارات . وينسى نفسه ويقبض على ذراعها  
فتزجره غاضبة . ويؤكد لها أنه جاد فى كل كلمة قالها .  
فالانجليزى لا يقول كلاماً من هذا النوع لامرأة الا اذا كان  
جاداً . وتقرعه نورا فيشتد ارتباكها ، ويقول انه يقدر أن  
عمله هذا كان خيانة منه للورانس . فتجيبه نورا بأن لورانس  
لا شأن له بالموضوع ، فهو ليس خطيبها وهى ليست خطيبته .  
ولكن تعد عمله امتحاناً لها واستهاناً بفضيلتها . ويؤكد لها  
برودبنت أن مقاصده شريفة ويمرض عليها أن تكون  
زوجته . وتنهره نورا قائلة انه فى غير وعيه . انه لم  
يقابلها الا منذ دقائق . أنهم لا شك قد أعطوه من البوتشين،  
مشروبهم الوطنى ، أكثر مما يحتمل . نعم لا شك أنه  
سكران . انها ستساعده على العودة الى البلدة ، فيمسك  
ذراعها .

ويضطرب برودبنت وتتلبلل خواطره ويبدأ يشك فعلاً

فى أن الخمر قد لعبت بمقله • وفى سيرهما تصطبدم قدمه  
بحجر ويوشك أن يسقط • فيزداد اضطرابه ويؤكد لنورا  
أنه الحجر تحت قدمه وليس الخمر فى رأسه • ثم يرتطم  
بحجر ثان ، فيرسخ فى روعها أنه مخمور ، ولكنها لا تعلم  
أن الانجليزى حين يسرف فى العاطفة يبدو كالأيرلندى حين  
يسرف فى الشراب • وأخيرا تبلغ به نورا بيت كورنيليوس  
دويل ، والد اللورانس دويل •

وفى صباح اليوم التالى يصل اللورانس دويل ويجتمع  
ببرودينت ويتنضم اليهما الأب كورنيليوس دويل ثم جماعة  
من فلاحى الجيرة ومزارعيها مثل مايثوهايتجان ودوزان ثم  
الأب دمبسى قس روسكولن والعمة جودى ، وسرعان  
ما يشتبكون فى جدل سيامى على عادة الأيرلنديين ، فهذه  
رياضتهم المفضلة •

ويبدأ الجدل بالاحتفاء بلورانس ، فهم يرون أنه يجب  
أن يقيم بينهم وأن يرشح نفسه لعضوية مجلس العموم عن  
دائرة روسكولن • فأهل روسكولن قد فقدوا الثقة فى نائبهم  
الذى سقطت عضويته ، وهم لا يريدون تجديدها •

ويمتدح لورانس دويل بقوله ان معتقداته لا تناسبهم •  
ويصر أبوه على قبوله ترشيح نفسه لأن الدائرة مضمونة ،  
فيقول لورانس انه يرضى بذلك ان كانوا يرضون به وبأفكاره  
السياسية • ويقول بعضهم انهم لا يطلبون الا شيئا واحدا  
وهو أن تتركهم الدولة وشأنهم فلا تتدخل فى تنظيم أمورهم •  
أما لورانس فيرى عكس ذلك • ويقول لهم صراحة انه  
لا يؤمن بحرية التجارة ولا بحرية الصناعة ولا بالحرية التى  
يستغلها فريق من المجتمع لاسترقاق فريق آخر • انه كان  
دائما ضد الارستقراطية المتبذلة التى تعيش فى ترف على  
مجهود غيرها ولكنه لا يعتقد أن صغار الملاك أكثر نزاهة من  
الارستقراطية فى استغلال الفلاحين الأجراء ، من أمثال  
باتسى فاريل أو أقل جشعا • واذا أصبح عضوا فى مجلس  
العموم فسيطالب بتحديد حد أدنى لأجور الفلاحين الأجراء



قدره جنيه في الأسبوع ، فهذا ما يتكلفه البغل الذي يجر لهم المحراث على أقل تقدير .

وتصخب الجماعة ويملو صياحها احتجاجا على هذا الذي تسمع ويتهمون لورانس بالجنون ويبدون اشمئزازهم من نظرية تدخل الدولة . ويسأله الأب ديمسي في قلق ان كان يريد تدخل الدولة أن يمتد إلى الكنيسة أيضا ، فيجيبه بالاجاب فهو لا يؤمن بفصل الدين عن الدولة بل يؤمن بأن الكنيسة يجب أن تعممها الدولة وتعلي كلمتها وتقيها الشعاذة ، بشرط أن يكون مركز الكنيسة أيرلندا لا انجلترا . وهو يرى أن الكنيسة الكاثوليكية الأيرلندية تعتمد في قوتها على نشر الخرافات بين الجهلاء وهو يريد لها أن تكون كنيسة قائمة على العقل والبر والتقوى ، وأن تسمو على الدنيويات وعلى طلب السلطة والجاه . وأن تتجرد من الأطماع ، حتى تبرز كنيسة روما ، وما هذا في نظره ببعيد ، فروما رغم كل ما سففك للشهداء من دماء لا تزال في قرارها وثنية .

ويستولى الهياج على الأب ديمسي حين يسمع هذا الكلام الغريب ويصيح فيه قائلا له : انه أشد جنونا من المجدوب .  
بيتر كيجان الذي يهذى حول اصلاح الكنيسة .

وهنا يحتج برودينت على هذه الأفكار الرجعية التي ينادى بها صديقه لورانس دويل ، ويدافع عن مذهب الأحرار الليبرالي . انه لا يؤمن بتدخل الدولة في تنظيم العلاقات الاجتماعية ، وهو قد ناهض دائما فكرة المحافظين الداعية لهيمنة الدولة على كل شيء . انه يؤمن بتخفيف الضرائب الى أقصى حد مستطاع وبازالة جميع الحواجز والرسوم المعسركية التي تثقل كاهل المنتج والمستهلك معا . انه يؤمن بالمبادئ العظيمة الثلاثة التي وضعها حزب الأحرار وهي السلام والانطواء والاصلاح .

ويستمع اليه المزارعون مبهورين لهذه الأفكار التي يجدون فيها خير معبر عن مصالحهم المباشرة قصيرة الأجل التي

لا يرون سواها وان كانوا لا يفهمون على وجه التحديد ما قصده برودبنت « بالانطواء » فيجسد برودبنت في استفسارهم المناسبة لكى يلقى عليهم خطبة رنانة لا يقدر عليها الا انجليزى • الانطواء هو عكس التمدد ومعناه : فلتسقط الامبراطورية : فليحيا انفصال آيرلندا عن انجلترا !

« ان كل ما أستطيع أن أقوله كانجليزى هو أن وجهى يحمر خجلا من الاتحاد • انه أسود لطفة تلوث تاريخنا القومى ، وانى لأتقرب والأمل يملا صدرى مجيء ذلك اليوم ، وهو ليس ببعيد أيها السادة ، يوم قيام سلطة شرعية فى آيرلندا مرة أخرى على مراعى كوليدج جسرين الزمردية يوم يخفق مكان العلم البريطانى ، ذلك الرمز البفيض للاستعمار المنهار ، علم أخضر فى خضرة هذه الجزيرة التى يرفرف عليها ، علم لن نطلب فى رقمته لانجلترا شيئا الا جانبيا بسيطا احتفاظا بذكرى حزبنا العظيم .. »

أما الأب دمبسى والكنيسة الكاثوليكية الأيرلندية ففى استطاعتهما أن يطمئنا كل الاطمئنان لأن مبادئ حزب الأحرار تقوم على ضمان حرية العقيدة وعلى الفصل بين الدين والدولة • وهو لا ينسى أبدا أن المنطقة بحاجة الى حلبة كريكت وإلى مدرسة وإلى مستشفى •

ويؤخذ الجميع بأقوال برودبنت البراقة ويقبلون عليه مهنتين كأنهم كانوا على ضالتهن المنشودة • ويدعونه الى ترشيح نفسه لعضوية مجلس العموم نيابة عن دائرة روسكون ، فيتظاهر بالتمنع الكاذب ، ويقول للأيرلنديين البسطاء : « لا تنسوا يا اخوانى أنى سكسونى » • وتستعصى عليهم كلمة سكسونى فيشرحها قائلا : « لا تنسوا يا اخوانى أنى انجليزى • • ومن الخبر أن يمثل آيرلندا أيرلنديون فى مجلس العموم • ولكنهم يصرون على ترشيحه فيقبل •

وينصرف الجمع فى غبطة ، ولا يؤسفهم فى كل ما سمعوا الا أن لورانس دويل الذى كان معقد رجائهم قد عاد اليهم

بأفكار شاذة كتحديد الأجور وتدخل الدولة في شئون الناس .  
ولا يبقى الا هافيجان الذى يتخلف ليشتري خنزيرا من  
كورنيليوس دويل . وبعد أن تتم الصفقة يمضى هافيجان الى  
حال سبيله .

وهنا تبرق فكرة في ذهن برودينت . انه سيجعل  
الخنزير بنفسه في سيارته الى منزل هافيجان في المدينة ،  
وسيراه أهل روسكولن فيأسر قلوبهم بهذه الديمقراطية  
الشديدة . ويختره لورانس دويل من أنه لو فعل ذلك لأصبح  
أضحوكة البلد ، ولكن برودينت يجيبه في برود الانجليز :  
ان في ضحكهم كسبا وسأكون أنا من أكثرهم ضحكا . ويأمر  
برودينت الفلاح باتسى أن يمضى الى الحظيرة ويسود  
بالخنزير ، ويأمر خادمه هودسون الذى يبنض الأيرلنديين  
أن يتلطف معهم ويبش لهم ، وأن يتطلق ليجمع أكبر عدد من  
الاهالى لمشاهدة النائب المحترم توماس برودينت يحمل في  
سيارته خنزير هافيجان فيؤمن الجميع بتواضعه وشعبيته .

ولكن الأمور لا تجرى أول الأمر بحسب ما رسم توماس  
برودينت . فحين انطلقت السيارة والخنزير في مقاعدها  
الخلفية ، جفل الخنزير من الحركة والسرعة والمفرقات  
التي سمعها فوثب كالمجنون من المقاعد الخلفية الى المقاعد  
الامامية فاضطربت عجلة السوافة في يد برودينت واقلت منه  
زمامها . ثم قفز الخنزير الى الشارع وجرى كالمجنون أمام  
السيارة ولم يستطع برودينت تفادى الأمر فصدمه ومزقه  
اربا وجمعت منه السيارة فدخلت في محل لبيع الصيني ثم  
ارتطمت أخيرا في جدار فتهشمت بعد أن نشرت الفزع  
بين المسارة .

وبعد الفزع كان الضحك ، فلم تضحك روسكولن منذ  
عشر سنوات كما ضحكت في ذلك اليوم الحافل بالمفاجآت .  
وكان كل من في البلد يقتنر بالعادث هازئا ببرودينت .

وفي بيت كورنيليوس دويل التقت الجماعة وكانت .

لا تزال تضحك ضحكا هستيريا - وقال كورنيليوس معقبا :  
« لقد انتهت مسألة ترشيحه - فالتاس سيضحكون منه حتى  
يخرج من البلد » - ولكن ابنه لورانس يجيبه قائلا : « هو  
لن يخرج ، فهو ليس أيرلنديا ، وهو لن يفهم أنهم يضحكون  
منه ، وفيما هم يضحكون سيفوز هو بالمقعد » -

وقد حدث شيء مما تنبأ به لورانس دويل ، فان توم  
برود بنت جعل من هذه المهزلة مناسبة ليستدر عطف الناس  
عليه - فجعل يخطب في حماس مثيرا عن « آله » لتعريض  
حياتهم للخطر ، شاكزا لهم ما أسفوه عليه من « عطف » في  
« محنته » واعداد أنه سيعوض كل من أصابه أدنى ضرر  
بسبب شديدا - وفي مقدمتهم الفلاح باتسى الذى كسرت  
اصبعه فلم يتذمر بل أبدى استعداده لمزيد من البذل وهو  
أكبر دليل على صلاحية الفلاحين الأيرلنديين وحقهم فى الحياة  
الحررة الكريمة - حتى الخزير المسكين الذى ذهب ضحية  
الحادث ذرف عليه برود بنت دموع التماسيح - ولا ينتهى  
برودبنت من خطبته الا والناس قد نسوا مهزلة اليوم  
وانصرفوا معجبين بهذا المرشح الذى يحسن الكلام المعسول !

ويلتقى برودبنت بكيجان فى بيت دويل ، ويتسودد  
اليه ، فهو يعلم أنه وان لم يكن من رجال الكنيسة الرسميين  
الا أن المامة تتعلق به - وينظر كيجان الى برودبنت فى  
رثاء ويطمئنه على مستقبله - انه سيفوز فى الانتخابات لأنه  
يريد أن يفوز ولأنه يسلك كل سبيل يؤدي به الى الفوز -  
فيقول برود بنت ان فوزه أمر طبيعى ، فان أى انجليزى  
صادق لا زيف فيه يخاطب فى الناس منطقهم ويجعل شعاره  
القوم الاخلاص للمبدأ والتفانى فى الخدمة العامة يفوز  
حتما فى أى انتخابات ولو كانت فى أيرلندا - وهنا يجيبه  
كيجان فى هدوء قائلا : « يا سيدى فى أيام شبابى الجاهل  
كنت أسمى رجلا مثلك منافقا » - فيحمر وجه برود بنت  
ويستدرك كيجان قائلا : « لا تفضب يا سيدى ، فانا أعرف  
أنك صادق وفى الانجيل آية تقول ، على ما تذكره ذاكرة

عجوز مثلى ، لا تجعل الجانب الأيمن من عقلك يعرف ما يفعله الجانب الأيسر . وقد تعلمت وأنا فى أكسفورد أن هذا هو سر قدرة الانجليزى الغربية على الانتفاع بخير ما فى الدنيا وما فى الدين » . ويعرف برود بنت أن كيجان قد حور الآلة التى تحض على الاحسان فى الخفاء « لا تجعل يدك اليمنى تعرف ما تعطيه يدك اليسرى » . ليثبت أن النفاق الانجليزى بلغ من التمام أن عقل الانجليزى نصفه يتحدث عن أسمى المبادئ ونصفه الآخر يتصرف بأحط غرائز الحيوان فى الوقت نفسه دون أدنى صموبة .

ويبتلع برود بنت هذه الاهانة على أنها نكتة لا لأن لورانس قال له ان كيجان يمزح ولكن لأنه وجد من المصلحة أن يتظاهر بأنه صدق كلام لورانس ، ولا سيما أن الجميع يقولون ان كيجان رجل مجذوب ، ويروون عنه أنه حضر وفاة وثنى أسود ليتشفع له ويستمطر الرحمة على روحه ، فخلع الشيطان روحه من جسده ودار بها ثلاثا ثم وضعها فى مكانها ، وهى لا تزال تدور منذ ذلك اليوم .

ويستفسر منه لورانس دويل عن أصل هذه الرواية فيقول كيجان انه سمع ذات مرات برجل أسود حضرته الوفاة ، وأن كل الناس خافت الاقتراب منه . فلما مضى اليه وجد أنه هندوسى عجوز ، وقص الرجل على كيجان قصة حياته . فوجدها قصة من أبشع قصص الشقاء الذى يمكن أن تنزله الأقدار برجل برىء وكأنها تجد لذة فى مطاردته والتنكيل به ، فلم يعرف بأى كلام يمزيه ووقفت الألفاظ على شفثيه ، ولكن الهندوسى المجوز نفسه لم يشك مما أصابه من محن ، بل كان يقول انها قصاص حق عليه لخطايا ارتكبها فى حياة سابقة . ثم أسلم الروح دون أن يتلقى كلمة عزاء واحدة من كيجان ، وكانت عيناه هادئتين فى تسليم المؤمنين ، هدوءا لم يره فى وجه مسيحى على فراش الموت وكأنما سقطت غشاوة على عيني كيجان فعرف سر الحياة .



يجب امرأة مثل ما أحبها • ان سحر أيرلندا كله وشعرها  
قد تجمعا فيها • ان الانجليزيات عنده كالثور لا خيال فيه ،  
بل ان الانجليزيات عنده أشبه بالبقتيك الحى ، أما نورا فهي  
تفيض بالشاعرية والحنان •

ويمنبها حياؤها من أن تقبله على الفور زوجها لها ،  
ولكنها تقول بعد الحافه فى السؤال : ان الميأة فى أيرلندا  
إذا أراحت رأسها على صدر رجل كما فعلت معك ، فهي قد  
لا تتزوج ، ولكنها قطعا لن تتزوج من سواه •

وما يفرغ برودينت من فرائض الغرام ويطمئن الى أن  
انجلترا سوف تتزوج أيرلندا ، يعود الى الكلام فى العمليات •  
ان سعادته مزدوجة ، فهو سيتزوج من أجمل بنت فى أيرلندا  
وزوجته ستساعده على بناء مستقبله • نعم ان نورا ستساعده  
فى حملته الانتخابية • ويجب عليها أن تزور زوجة دولان  
صاحب الخمار ، فهو أوسع رجل نفوذا فى المدينة ولا بد من  
كسب مودته •

وتشور نورا لأول وهلة لأن برودينت يرضى لزوجته ان  
تخالط حثالة الناس لكي يظفر هو بمقعد فى البرلمان ، ولكنه  
يلقى عليها محاضرة فى الديمقراطية وزوال الحواجز بين  
الطبقات ، يذكرها أن سر تأخر أيرلندا وتقدم انجلترا هو  
بالذات تمسك الأيرلنديين بهذه التقاليد البالية ، وأخيرا  
تقتنع نورا •

ويعود كيجان ويعلم نبا خطبة برودينت الى نورا فيقول  
متهمكا لبرودينت ، انه معجب به فقد استطاع فى ٢٤ ساعة  
من وصوله أن يخطف أجمل بنت فى روسكولن وأن يظفر  
تقريبا بمقعدها فى مجلس الموم ولم يبق الا أن يستولى على  
روسكولن نفسها •

ولكن كيجان وهو يفكر فى هذا لم يكن يعلم أن هذا  
بالذات ما جاء برودينت فى الأصل من أجله • فهو لم يأت  
ليخطب نورا ولم يأت ليرشح نفسه للبرلمان ولكنه جاء لينفذ

مشروعات « جمعية تعمير الأراضي » التي تملك نصف المنطقة تقريبا بحكم القوانين ، فالملك كثير والكلام - - هافيجان ودولدن مدينون للجمعية وعاجزون عن السداد ، ولم يبق الا أن يأتي بحكم المحكمة والمحضر لتوقيع العجز على أرضهم والاستيلاء عليها -

ان كيجان منزوع لما يسمع ، ولكن لا داعى للانزعاج ، فهو سيجد عملا فى مشروعاته لكل قادر على العمل من أهل روسكولن ، أما من تجاوزوا الأربعين فهو ينصحهم بالهجرة الى أمريكا - ان مستقبلا ضخما ينتظر روسكولن سيقم فيها شركة للفنادق فتصبح بمناظرها الطبيعية الخلابة من اجمل مراكز السياحة فى العالم - ولكن مستقبل روسكولن الأزهر لن ينكشف الا حين تؤول كل المنطقة الى جمعية تعمير الأراضي فالمستقبل للأكفاء ، أما هؤلاء الفلاحون البسطاء فلا يعرفون كيف يستغلون كنوز أرضهم -

وهنا يقول كيجان فى تهكم لاذع : نعم وستبيعون أسهم الجمعية بمنتهى الكفاءة وتقيمون الفندق بمنتهى الكفاءة ، ثم تفلس جميعتكم بمنتهى الكفاءة ، وبعد أن تفلس الجمعية ستصفونها بمنتهى الكفاءة ثم تعيدون دراسة المشروع بمزيد من الكفاءة حتى يكون افلاسه الثانى أشد كفاءة من افلاسه الأول ، وبالتالي تكون تصفيته الثانية أشد كفاءة من تصفيته الأولى - وهكذا تخربون بيوت المساهمين بمنتهى الكفاءة ، وتشترون بمالككم الخاص ذلك الفندق فتدفعون شلنات قليلة عن كل جنيه من الديون فى التصفية الأخيرة -



## الماجور بريارا

### لجورج برناردشو

الماجور « بريارا » أو « الصاغ بربارا » اسم لكوميديا من أشهر كوميديات برنارد شو ، كتبها سنة ١٩٠٥ ليصور فيها قطاعا من الحياة الانجليزية مليئا بالمتناقضات الاجتماعية والروحية ، وذلك هو ما يسمونه « جيش الخلاص » - وجيش الخلاص ليس جيشا بالمعنى المفهوم رغم أن فيه رتبا واللقابا عسكرية مثل جاويش وكابتن وماجور أو صاغ وهكذا حتى رتبة جنرال - فجيش الخلاص جمعية خيرية دينية يتطوع فيها الناس «جنودا» لله ينشرون الفضائل الدينية وينتشلون الضالين ، ولا سيما الفقراء ، من وهدة الرذيلة ، ويحلون كل المشاكل الاجتماعية عن طريق البر بالمحتاجين ، له مراكز أو ملاجئ ميثوثة في أمكنة كثيرة أبوابها مفتوحة لكل مذنب راغب في التوبة ، من يدخلها تتخلص روحه من الخطيئة وتحنو عليه بالفداء والكساء - لهذا اجتذب جيش الخلاص عددا لا يس به من سراة القوم الذين يؤمنون بأن البر بالفقراء خير علاج للثورات وأن أبراج المعابد أحسن مانعات للصواعق الاجتماعية -

ومن هؤلاء المؤمنين بجيش الخلاص طائفة مخلصه في إيمانها ومثلها الآنسة بربارا أندرشافت التي تدرجت في جيش الخلاص حتى بلغت رتبة ماجور أو صاغ وعرفت باسم

الماجور بريارا • والماجور بريارا فتاة جميلة تشيع فى نفسها نورانية الفضائل الدينية • ولكنها ليست مجرد نورانية ملائكية بل نورانية تشتمل بحماس البشر لامتقاداتهم ولمشروعاتهم ، فهى نورانية نارية •

والماجور بريارا هى بنت سيدة من علية القوم فى انجلترا ، هى الليدى بريتومارت أندرشافت ، وهى فى نحو الخمسين من عمرها تعيش فى دارها الجميلة فى لندن مع أولادها الثلاثة : ستيفن وهو شاب فى الخامسة والعشرين جاد فى كل شئ ، تعلم فى كلية هارو ثم فى جامعة كمبريدج ، قوى الشخصية ولكنه خجول يهرب أمه بحكم المادة لا بحكم الضعف • ثم سارة ، البنت الكبرى ، وهى نحيلة القوام لا تعرف الأحلام ولا يثير اهتمامها شئ ، لها خطيب اسمه تشارلز لوماكس من الشبان الوجهاء لا يختلف عن أى شاب وجيه من شبان لندن الوجهاء • ثم بريارا ، أجمل الأختين ، وهى ترتدى دائما زى جيش الخلاص ، ولها خطيب هو البروفسور أى الأستاذ أدولف كزينس ، وهو أستاذ فى اللغة اليونانية القديمة شديد الذكاء واسع الحيلة جاء الى انجلترا من استراليا ، وتمد حياته مثلا فى العصامية والكفاح •

و ذات مساء تدعو الليدى بريتومارت ابنها ستيفن لحديث مهم ، وتذكره أنه لم يعد غلاما فقد أصبح رجلا يجب أن يعتمد عليه . تنهى ترى أن أعباء الأسرة قد أثقلت كاهلها ، أو على الأصح أغبناء تصريف أمور الأسرة ، فهى قد اضطلمت بها وحدها حتى هذه اللحظة • وهى لهذا قد صمت ولدها ستيفن لتستشيريه وتجعله يشاركها هذه المسئولية • انها مرتاحة الضمير فقد وجدت لبنتها سارة خطيبا مناسباً ، فتشارلز لوماكس سيصبح مليونيرا حين يبلغ الخامسة والثلاثين ، أى بعد عشرة أعوام ، فهكذا شامت وصية أبيه ألا تؤول اليه الثروة الا فى هذه السن ، وحتى يبلغها تخصص له ٨٠٠ جنيه سنويا ، وتشارلز طبعاً لن يستطيع أن يعول سارة على هذا المبلغ ، فهى ستكون بحاجة الى اعانة قدرها

٨٠٠٠ جنيه سنويا • كذلك الأمر مع بربارا فخطيبها أدولف كزينس أستاذ للغة اليونانية والأساتذة فقراء ، فهي اذن ستكون بحاجة الى اعانة قدرها ٢٠٠٠ جنيه سنويا • وأخيرا فهناك ستيفن نفسه الذى يجب أن يفكر فى الزواج والاستقرار ، وهذا أيضا يستلزم اعانة مالية كبيرة •

أما مصدر كل هذه الاعانات ، فهو السيد الوالد المحترم ، مستر أندرو أندرشافت ، زوج الليدى بريتومارت الغائب عن المنزل • وقد كانت الليدى بريتومارت تتجنب الحديث عنه مع أولادها • أما الآن وقد ظهرت الحاجة الى كل هذه الاعانات فلم يعد بد من التفكير فيه • وهى قد دعت لزيارتها هذا المساء لتعرفه بأولاده الذين لم يره ، منذ أن كانوا صغارا ولتعرفه بخطيبى بنتيه • ويتالم ستيفن حين يعرف من أمه برغبتها فى طلب العون منه ويقول انه لن يقبل منه بنسا واحدا • فهو رجل جمع ملايينه من الحرام ، وهو صاحب مصانع اسلحة أندرشافت ولازار التى تبيع الارباح الجنونية من امداد المتحاربين فى كل مكان بالأسلحة وفى كل يوم يخرج من مصانع أندرشافت اختراع جهنمى جديد اشد فتكا من سابقه ، والجرائد لا تكف عن الحديث عن طوربيد أندرشافت وغواصة أندرشافت ومدمرة أندرشافت الجوية ومدفع أندرشافت • ويصعق ستيفن حين يعرف من أمه أنها قد دعت أباه فعلا لزيارتهم فى ذلك المساء • وتطلعه أمه على سر خطير ، وهو أن أباه كان لفيطا • ويظن استيفن أن أمه انفصلت عن أبيه عندما اكتشفت هذا السر ، ولكن الليدى بريتومارت تقول أن أندرو أندرشافت لم يكن بالرجل الذى يخفى عنها شيئا من هذا القبيل ، فشماره هو :

« لا يعرف الخجل » • ولكن سبب انفصالهما أنه أراد أن يحرم ولده ستيفن نفسه من ميراث أندرشافت لصالح لقيط مثله • وقد تجاوز هذا احتمال الليدى بريتومارت ففكرت الانفصال عنه •

ان ستيفن لم يعد غلاما ، ويجب أن يعرف كل شيء عن

حقيقة أبيه : ان آل أندرشافت متحدرون منذ ثلاثة قرون من لقيط وجده صانع أسلحة في ملجأ القديس أندرو أندرشافت فتيناه باسم القديس ورباه وترك له ثروته وصناعته - وقد تبني هذا اللقيط بدوره لقيطا مثله ، وترك له اسمه وثروته صناعته - ولسبب من الأسباب ، لعله الشعور بالوفاء أو لعله عهد في الأسرة ، استمر الحال على هذا المتوال ، وتبني اللقيط لقيطا جيلا بعد جيل ليدير أعماله ويرتب مصانمه حتى ان صناعة المدافع انحصرت دائما في لقيط اسمه أندرو أندرشافت - فلما عرفت الليدى بريتومارت بنية زوجها أن يتبنى لقيطا لم تر بدا من الانفصال عنه - ولكنها أخيرا قد دعت لزيارتها لتطلب منه اعانة أولاده الذين كبروا ، فمن غير المعقول أن يتمرغ هو في الملايين وأن يعيش أولاده في حرمان -

وفي الساعة التاسعة يصل مستر أندرو أندرشافت ، فاذا به رجل ضخيم الجثة بسيط في مظهره وديع في أخلاقه يحسن الملاحظة والانصات والكلام ، ولكن من يتأمله جيدا يدرك أن وداعته هذه وداعة الرجل القوي الذى علمه الاختبار أن قبضته القوية تسحق الناس العاديين ما لم يترفق في معاملتهم - وتقدم اليه الليدى بريتومارت أفراد الأسرة فيعجب أولا لأن عددهم خمسة وهو لا يذكر أن له أكثر من ثلاثة أولاد - ويقبل الأمر الواقع ، ولكنه يخطيء فلا يميز ولده ستيفن فيشد على يد تشارلز لوماكس متوسما فيه أنه ستيفن فيحدث ارتباك ولكن أدولف كزينس يتخذ الموقف بكلامه الواضح المرتب فيعرفه بأسماء الجميع ويفهمه أنه خطيب بربارا وأن تشارلز خطيب سارة -

وحين يعلم أندرشافت بأن بنته بربارا انخرطت في جيش الخلاص ينظر الى زوجته نظرة متسائلة ، فتعتمر الليدى بريتومارت أنها لا دخل لها بهذا ، وأن بربارا راشدة تسلك السبيل الذى تختار وهى على كل بغير أب الى جوارها ينصحها بما ينبغى عمله - وهنا تقول بربارا مصححة : بل

ان لها أبا وهو دائما الى جوارها ينصحها بما ينبغي عمله ،  
وهو أبوها الذى فى السموات ، وأن جيش الخلاص ليس فيه  
يتامى - ويقول أندرشافت انه مهتم بجيش الخلاص لأن  
شعاره هو : « الدم والنار » يمكن أن يكون شعار أندرشافت  
نفسه .

وتصححه بريارا قائلة ان الدم دم المسيح والنار نار  
الايمان أما الدم والنار العالقان باسم أندرشافت صانع  
المدافع فهما شيء آخر - وتدعو بريارا أباهما أن يزورها فى  
ملجأ وستهام ليرى الأعمال النبيلة التى يعملها جيش الخلاص ،  
وأن يخرج معهم الى الاجتماع الكبير على رأس المؤمنين ان  
كان يعرف كيف يعزف على آلة موسيقية ، فيقول أندرشافت  
ببساطة انه كان فى صباه يشهد فى الشوارع بعزف  
الترومبون - ويصق تشارلز لوماكس لهذه الصراحة .  
وتدافع بريارا عن أبيها قائلة ان الله بفضل جيش الخلاص  
يقفر لكثير من الخطاة التائبين خطاياهم سواء سبحو باسمه  
على الترومبون أو على أية آلة أخرى - ان الأستاذ أدولف  
كزينس يضرب الطلبة ويسير معها فى مقدمة « الاخوان »  
و « الأخوات » وهم يرتلون : « الى الأمام ، يا جنود  
المسيح » ! ويلمح تشارلز لوماكس بأن من كان فى صناعة  
أندرشافت لا يفكر فى دخول الملكوت - وتنهره الليدى  
بريتومارت على قلة ذوقه ، ولكن أندرشافت يقول مبتسما  
ان صدره رحب ومعنوياته عالية فى ذلك المساء لأن المدفع  
الجديد الذى جريته مصانعه نجح نجاحا باهرا فنسف سبعة  
وعشرين جنديا خشبيا بدلا من ثلاثة عشر جنديا .

ويقول تشارلز لوماكس معتذرا عنه : طبعاً كلما ازدادت  
الحرب تدميراً اقترب يوم الفاتها . ولكن أندرشافت يجيبه  
فى بساطة أنه يشكره على هذا الاعتذار التقليدى عن تجارة  
الحرب وعن أدوات الدمار ، ولكن الحقيقة هى ان الحرب  
كلما ازدادت تدميراً ازدادت سحراً - وهو لا يخجل من  
الاعتراف بهذا لأنه يفصل فصلاً تاماً بين الأعمال والاخلاق .  
وهذا سر تفوقه على غيره من منافسيه من صانعى الأسلحة .

فهم يبنون المستشفيات والكنائس وغيرها من مسكنات الضمير بأموالهم الفائضة ، أما هو فينفق كل بنس فائض على اجراء التجارب الجديدة لترقية وسائل التدمير . ويحمل أندرشافت على الأخلاق المسيحية التي تدعو للضعف والمسالمة قائلا ان مذهبه لا بد أن يتسع للمدفع والطورييد . وإذا كانت هذه الأخلاقيات لا تناسب بعض الناس فهي تناسب غيرهم .

ويقول ستيفن ان أباه يقصد أن بعض الناس خيرون وبعضهم أشرار ، ولكن أندرشافت يقول ان كل الناس أشرار . أما بربارا فتقول ان الناس ليس فيهم الخير والشرير ، فكلهم أبناء الله وكلهم خطاة كل على طريقته الخاصة ، وباب الخلاص مفتوح لهم جميعا على قدم المساواة اذا اختاروا طريق التوبة . ويسأل أندرشافت ابنته بربارا ان كانت قد خلصت روح صانع مدافع ، فتجيبه أنها تحب أن تجرب ذلك . معه . فيقول أندرشافت انه مستعد لزيارة ملجئها في صباح اليوم التالي بشرط أن تزور مصانعة العربية في اليوم الذي يليه . وهكذا يتواعد الأب وابنته ، وكل منهما يحاول اقتناص روح الآخر . أما ستيفن فيبدى اشمئزازه من أبيه لأنه ، ولكنه يقبل أخيرا تحت ضغط الليدى بريتومارت أن يصحب الآخرين في هذه الزيارة .

وفي صباح اليوم التالي نرى في ملجأ وستهام الذى تديره الماجور بربارا عاملا شابا تبدو عليه مخايل المكر والمخادعة ومعه سيدة زرية الهيئة ، وكلاهما مشغول بالتهام ما قدم له من الطعام .

أما الرجل فهو مستر سنوبى برايس ، وهو عامل عاطل . حاقد على المجتمع يتباهى بذكائه وأطلاعه فى الحركات العمالية . وقد عضه الجوع فذهب الى ملجأ جيش الخلاص . ليأكل وفى رأسه خطة مأكرة وهى أن يزعم للماجور بربارا بأنه رجل سكير عربيد مقامر يعود كل ليلة الى بيته ثملا ويضرب أمه الطيبة الصالحة ويجرها من شعرها الأشيب .

ولكنه رأى نور الهداية ، فجاء والندم يمزق قلبه يلتمس التوبة والتطوع فى جيش الخلاص • وهو بهذه القصة المؤثرة يستطيع أن يضمن ملء بطنه فى الملجأ وربما بعض الشلنات ولن يكلفه ذلك الا أن يقف فى الاجتماع الكبير و « يعترف » أمام الاخوة بذنوبه المزعومة هذه فى لهجة التائب وسيجمع له الاخوة فى القبعة ما تيسر من صدقة المحسنين •

وأما السيدة فهى مسز رemy ميتشنز ، وهى امرأة على شاكلته ، أختى عليها الدهر فكانت تبيت على الطوى ، وأخيرا هدتها قسوة الحياة الى الذهاب الى الملجأ ، وهناك صورت نفسها فى صورة المرأة الضالة التى كانت ترتزق من عرضها ونسبت الى نفسها شاعات لم ترتكبها كل ذلك لتجد لقمة تتبلغ بها •

وتقوم على خدمة الخطاة التائبين عن الماضى بنت طليسة من متطوعات جيش الخلاص ، اسمها جنى هيل ، فى الثامنة عشرة من عمرها ، وتقود جنى هيل رجلاً مسناً يدعى بيتر شيرلى بادى الهزال من شدة الجوع ، ثم تقدم له ما يطعم به • ويحتج بيتر شيرلى على الحياة مدعياً انهم فصلوه من عمله بسبب شعره الأشيب فقد حسبوه مسناً وهو لم يتجاوز السادسة والأربعين ، ولكنهم يطردون الرجال ليستخدموا الشبان •

وتهدىء جنى من روعه وتمط جماعة الصماليك بفائدة الصلاة • وفيما هى تصيب نفوسهم يقتحم الملجأ صملوك جديد ، هو بيل ووكر • ولكنه صملوك قاضب ينادى بالويل والثبور ويصرخ قائلاً : ان الملجأ اختطف منه صاحبه « ليخلص روحها » ، وأنه يأمرهم بردها اليه ليهشم وجهها ويؤذيها على تركها اياه • وتتدخل رemy لاسكاته فيصفعها ثم يجذب جنى من شعرها ويلكمها ، وهى تصيح « سامحك الله ! سامحك الله ! »

وتستدعى الماجور بربارا لترى ما الخبر فتجيل نظرها فى هذه الوجوه الكثيرة فتبدأ بالتعرف عليهم واحدا بعد آخر • وتبدأ ببيتري شيرلى فتسأله عن خطبه فتعرف حكاية

الاستغناء عنه للشيوخوخة ، فتمزيه بقولها ان الله سيكون بجانبه مادام مستقيما لا يسكر ولا يراهن فى السباق كما يقول - فيغضب شيرلى ويقول انه لا يحب الغوض فى الملك والامتقادات انما هو يطلب عملا - فتجيبه بربارا باسمه : اذا كنت لا تؤمن بالآخرة فلا تنجل من ذلك ، فوالدى كذلك لا يؤمن بالآخرة - وتعمده بأن تجد عملا لرجل مجد مستقيم مثله .

ثم تلتفت الماجور بربارا الى بيل ووكر الذى ينظر الى خلقتها الممتازة ويستمتع الى لهجتها الممتازة فيزيده هذا تحديا فيقول وكأنه يتحدى مجلس اللوردات نفسه : «اسمى بيل ووكر» فتقول بربارا : «أنت اذن الرجل الذى كانت جنى هيل تصلى من أجله منذ هنيهة فى الداخل» - ويقول بيل ووكر انها لا شأن لها به حتى تصلى من أجله - ان لكمته جرحت شفتها وهو يعلن انه لا يهابها فتقول بربارا : « طيبى كيف تهابنى وأنت لا تهاب الله » - وتغفقه بربارا على أن يده امعدت على بنت ضعيفة مثل جنى - ويعص بيل ووكر بوخز الضمير ولكنه يمضى فى مكابرتة - انه لم يأت الى ملجئهم ليشفع ، وانما جاء ليسترده فتاته موج ابيجيم - ويعرف بيل ووكر من بربارا أن « موج » انتقلت الى ملجأ آخر فى كاتنج تاون ، وأنها اصطلعت لنفسها صديقا آخر - ويشدد هياج بيل ويهدد بأنه سيمضى الى كاتنج تاون ليؤدب وليؤدب صاحبها الجديد ، ولكن بربارا تجبره أن صاحبها الجديد هو الجاويش فيرميل الذى كان حتى عهد قريب بطل المصارعة من الوزن الثقيل فى صالات الموزيكهول ثم ألقع عن المصارعة واتجه بكليته للدين - فيتردد بيل ووكر - ولكن بربارا تشجعه على مقابلة الجاويش فيرميل لعله يهديه الى طريق الدين - وتخرج جينى هيل فبرى بيل ووكر شفتها المجروحة وتعود بربارا الى تمنيفه فيستولى عليه وخز الضمير ، ولا سيما حين تقف جينى هيل الى جواره لتثبت له أنها لا تعمل له



ضفينة ، ولكنه مع ذلك يمضى فى غضبه المختلط بالنسدم  
ثم ينصرف •

وفى هذه الأثناء يأتى الأب أندرشافت فتقدمه بربارا  
الى شيرلى قائلة انهما على شاكلة واحدة فكلاهما لا يؤمن  
بالآخرة • ويحتج أندرشافت على هذا التعريف قائلا انه  
متصوف • بكل ما فى الكلمة من معنى • وهنا تسأل بربارا  
أياها : « ما دينك » ؟ فيجيبها أندرشافت قائلا : « دينى ؟  
أنا مليونير يا ابنتى الحبيبة : ها هو دينى » • فتقول  
بربارا : « اذن فأنت ومستر شيرلى لستما على شاكلة واحدة ،  
فمستر شيرلى رجل فقير » • فيضيف شيرلى قوله : « وفخور  
بأنى فقير » •

أندرشافت : ليس الفقر يا صديقى شيئا يفتخر به ؟  
شيرلى (غاضبا) : من صنع لك ملايينك ؟ أنا وأمثالى ؟  
ماذا جعلنا فقراء ؟ اتنا نجعلهم أغنياء • أنا لا أرضى أن  
يكون لى ضميرك ولو كان لى كل دخلك •

أندرشافت : وأنا لا أرضى أن يكون لى دخلك ولو كان  
لى كل ضميرك •

وتحسم بربارا هذه المبارزة الكلامية بين شيرلى وأبيها  
فتمضى بشيرلى الى الداخل بعد أن تعرفه بخطيبها أدولف  
كزينس ، أستاذ اللغة اليونانية الذى دخل جيش الخلاص  
لا ليعبد الله ولكن ليعبد بربارا • وينفرد أندرشافت  
الحصيف بالأستاذ أدولف كزينس ، وقد ادرك بفضنته  
ما أدركته الليدى بريتومارت من قبل ، وهو أن أدولف  
كزينس يبدى كل هذا الاهتمام بجيش الخلاص ويسير فى  
مواجبه يدق الطبل المعلق حول عنقه من أجل بربارا لا من  
أجل جيش الخلاص • ويسأل أندرشافت أدولف كزينس  
فجأة : « ماذا سيحدث إذا اكتشفت بربارا أمرك » ؟ ويحاول  
أدولف كزينس أن يتظاهرها بأن اهتمامه بجيش الخلاص  
اهتمام حقيقى ، فهو مهتم بجميع العقائد : وهو يجمعها ،

والغريب أنه يجد أنه يصدقها جميعا • ويسأل أدولف كزينس  
أندرشافت عن عقيدته فيجيبي أنه يعتقد في شيئين : المال  
والبارود • أما أدولف كزينس فيذهب يتحدث في حماس  
عن جيش الخلاص وعن الفقراء وعن خدمة الفقراء وعن  
نشر فضائل الرجولة والدين والاحساس بالمسئولية بين  
السكرارى والمريدين •

ويقول أندرشافت انه أيضا يهتم بجيش الخلاص لأنه  
يُنزع أنياب الفقراء ويمنعهم من السكر ويجعل منهم عمالا  
أمناء سعداء متقنين لعملهم متعلقين بذويهم مجردين من حب  
الذات • فالسعداء لا يثورون • والمنكزون للذات يزدون  
الأرياح والمتجهون بكليتهم الى الأمور السماوية وحدها  
لا يفكرون في التنظيمات النقابية أو الاشتراكية •

وانما المشكلة عند أندرشافت ليست جيش الخلاص  
ولكن بربارا • فهو يستطيع أن يشتري جيش الخلاص  
بماله • ولكن المهم أن تكون بربارا ملكا لهم لا لجيش  
الخلاص • فالطريق الوحيد الى قلب بربارا هو العاطفة  
الدينية ، وهو على استعداد لأن يقف بجوارها ويجوار أدلف  
كزينس لتدعيم جيش الخلاص •

وهنا يعود بيل ووكر وهو فى حالة عجيبة من الارتباك  
والدهشة ، وتخرج اليه بربارا وجينى والباقون ، فيروى  
عليهم بيل ما حدث له مع المصارع قائلا انه مضى الى كاننج  
تاون ياحثا عن موج وصديقها ونفذ بالضبط ما اعتزم ان  
ينفذه ، فاتجه الى المصارع وبصق فى وجهه ، ولكن المصارع  
بدلا من أن يمتدى عليه ركع على جسم بيل ونظر الى السماء  
قائلا : « يا رب اجعلنى جديرا بأن يبصق على من أجل  
الانجيل » ! وحذا كل من بالقاعة حذوه فجلسوا واخذوا  
يصلون : « يارب اكسر روحه العنيدة ولكن لا تكسر قلبه  
العزيز بشيء » • ثم علت أصواتهم : « هلولو يا ! هلولو يا !  
وبعد أن روى بيل ووكر روايته قال : هذا جنيه هو

كل ما عندي ، وأنا أريد أن أدفعه تعويضا عن اساءتي لجينى . - لكن جينى رفضت قبوله لأنها غفرت لبيل ووكر اساءته . - غير أن بيل ووكر ذا الروح المذبذبة والكبرياء البشرى لا يريد الحديث فى المغفرة ، ويصر على دفع التمييز . - وتقتصر جينى وضع الجنيه فى صندوق احسان جيش الخلاص ، ويعرض أندرشافت أن يضيف عليه تسعة وتسعين جنيها لتكمل المائة . - ولكن بربارا ترفض أن تقبل مال أبيها الوارد من الحرام وترفض أن تقبل بنسا واحدا لا يقدم بروح التوبة وتقول لبيل ووكر : « ! ان الجيش لا يشتري . نحن نطلب روحك يا بيل ، ولن نقبل أقل من ذلك » .

وأخيرا يسأم بيل ووكر هذا الموقف فيقذف بالجنيه على الطبق ويمضى لحال سبيله وهو يتمم « لقد عرضت أن أدفع ، هذا كل ما عندي » . ويرى الماطل الأفاق سنوبى برايس الجنيه على الطبل فيسيل لما به ويدنو منه ويخفيه بكسكته ثم ينصرف خلسة بالجنيه .

وفى هذه الأثناء تحضر مسز باينز ، رئيسة المايجور بربارا لتقابل مستر أندرشافت ، وتظن بربارا أولا أن مسز باينز انما جاءت لتهدى أباهها سواء السبيل . ولكنها فى الواقع جاءت لتشكو من المتاعب المالية التى يعانىها جيش الخلاص . فدخر الجيش من المال أوشك أن يتفد اذا لم يأت الفرج قريبا اضطر جيش الخلاص الى اغلاق أكثر ملاجئه . ولكم صلت مسز باينز لله أن يرسل المال ، وفلا استجاب لها ، فهدى اللورد ساكسموندهام الى البر والهم قلبه فوعده بخمسة آلاف جنيه اذا وجد جيش الخلاص محسنا . آخر يتبرع بخمسة آلاف أخرى .

وتسأل بربارا ، ومن يكون اللورد ساكسموندهام هذا؟ أنا لا أسمع به من قبل ! فيجيبها أندرشافت انه لقب جديد . رقى اليه السيد هوراس بودجر اكبر مقطر للويسكى فى انجلترا ثم يبدى استعداداه لدفع الآلاف الخمسة الباقية .

ويسقط في يد بريارا • محال أن تقبل بنسا واحدا من مال بودجر ، فهو مال دنس مثل مال أبيها • أنها تعلم ان جمع الشلنات والبنسات في القبعات أثناء الاجتماعات لا يحمي لاقامة الملجئ ولا لنشر الدعوة الى الدين ، ولكنها تؤثر على قبول مال جمع من أدوات الفتك أو من تقطير الويسكى • ان ويسكى بودجر هو العدو الأول الذى اوجد جيش الخلاص ليحاربه ، فكيف يقبل جيش الخلاص ان يكون عائله هو عدوه • ان اعلانات بودجر بالانسوار والالوان تخطف أبصار لندن وتخطف عقول ابنائها ، وتخريهم يوميا بالسقوط ، وقد طلب جيش الخلاص من الحكومة إيقاف هذه الاعلانات صيانة لاخلاق الانجليز ، ولكنه خسر المعركة • فكيف تقول مسز باينز انها لا ترى مانعا من قبول هبته أو قبول هبة أندرشافت ! ان حجة مسز باينز هو أن لكل من اللورد ساكسموندهام ومستتر أندرشافت روحا تستحق الانقاذ ، واذا كانا من الضالين فهذا سبب أدعى لأن يجاهد معهما جيش الخلاص • نم ان بناء الملجئ سينتهى حتما بانصراف الفقراء عن تعاطي الشراب والاقبال على الدين • فالواقع أن لورد ساكسموندهام انما يحارب مصالحه الخاصة يحارب ويسكى بودجر بهذه الهبة • وينتهز أندرشافت هذه الفرصة ليصور نفسه فى صورة المثل الأعلى لانكار الذات ، فيماله مسيدعو جيش الخلاص : المجد لله فى الأعالي وعلى الأرض السلام •

واذا ساد السلام على ارض كان فى ذلك خراب أندرشافت ولازار !

وتكون هذه هى النهاية بالنسبة للماجور بريارا • فتخلع بريارا شارتها وتعلقها على صدر أبيها مكافاة له على خطيته الرنانة • وقبل أن تنصرف نهائيا ترى بيل ووكر قادما للمرة الثالثة وقد أضاع وجهه بنورانيه من رأى الخلاص ويشهد بيل طرفا من هذا الموقف فيفهم كل شيء ويتطفىء فى قلبه الايمان ويعود كما كان جاحدا • وتمد

بربارا يدها ليليل ووكر لتقول وداعا لهذا الذي رأى النور لحظة ثم عاد الى الظلام - انها لن تنفر لأبيها هذا : لقد كانت روح بيل ووكر فى يديها فجعلها أندرشافت تغلت من قبضتها .

وتنلع الماجور بربارا زى جيش الخلاص . وتغلق الانجيل وتفتح توماس بين .



وكيف تنتهى هذه المهزلة العجيبة . فى اليوم التالى يستعد الجميع لزيارة المصانع الحربية لأندرشافت ولازار بحسب الاتفاق السابق . وقبل أن ينطلقوا يصف لهم أدولف كزينس الاجتماع الهستيرى الذى أعلن فيه نبأ هبة بودجر « وقامل خير » .

فقد خشى أندرشافت أن يذاع اسمه فتهاقت عليه الجمعيات الخيرية وتفلسه . سرت فى الاجتماع الكهرياء وترقرقت الدموع فى العيون وسقطت امرأة أو أكثر مغشيا عليهن من فرط التأثر بعد أن صحن : هللو يا ! هللو يا ! وأمن ١١٧ من الحاضرين وانخرطوا فى جيش الخلاص . أما أندرشافت نفسه فكان يعزف الترمبون كالمجنون ، وبعد الاجتماع اصطحب أندرشافت أدولف كزينس الى قصره الخاص ورواه ينيبيذ شاربه لا يرتوى .

وتحاول الليدى پريتومارت أندرشافت أن تقنع زوجها بأن يورث المصانع الحربية لولده ستيفن ولكنه يرفض رفضا باتا قائلا ان من غير الأمانة أن يورث صناعة المدافع لولده . انه لم يخلق لهذا العمل ، ثم انه شبه يائس ، فقد أجرى البحث عن لقيط مناسب سنوات وسنوات ، وهو الآن قد استعرض كل لقطاع لندن ولكنه لم يجد بينهم واحدا يصلح لأن يخلفه .

ولسكن أندرشافت الماكر يعرف أنه اقترب جدا من ضالته المنشودة ، ان أستاذ اللغة اليونانية هذا الذى خطب ابنته أدولف كزينس ، قد سخر بشخصيته وهو يعتقد انه

فى قرارته شبيه به رغم المبادئ والترهات التى يتمسك بها أو يقول انه يتمسك بها . انه أراد أن يجاديه مرة فى صلاحيته لمصاهرته فكانت اجابته القاطعة ان زواجه من بربارا أمر ميتوت فيه ومفروغ منه وهو لن يقبل أن يجعل منه موضوعا للمناقشة . فليتحدث أندرشافت فى اى شيء آخر الا هذا : فليتحدث مثلا فى مدى العون المالى الذى يرضى بأن يقدمه الى ابنته . ان أدولف كزينس قال بالحرف الواحد : « أنا رجل اذا أردت شيئا حصلت عليه ولو تألبت على الأقدار » . انه أراد أن يتزوج بربارا دون أن يعلم أنها بنت أندرشافت فدخل جيش الخلاص من أجلها ، وحمل الطبله من أجلها ، وغنى فى الشوارع : « الى الأمام يا جنود المسيح » من أجلها . وهو لن يتخلى عنها الآن وبالأخص لأنه اكتشف أنها ابنة الشيطان نفسه ! ان أدولف كزينس يفعل أى شيء ليصل الى هدفه ، هذا ما انتهى اليه أندرشافت . ولكن سجل حياة أدولف كزينس ضده . فهو أولا ليس لقيطا ، والمطلوب شخص بغير روابط انسانية على الإطلاق حتى تكون مصانع المدافع هى كل ارتباطاته الحقيقية فى الحياة . ثم ان أدولف كزينس متعلم ، وهذا ضده فهو يفضل عصاميا تعلم الحياة من كتاب الحياة . ولكن أهم من هذا كله ، من أدرى أندرشافت بأن أدولف كزينس يقبل أن تؤول اليه مصانع المدافع ؟

وتطوف الجماعة بمصانع أندرشافت ولازار ، فاذا هى مدينة كالفردوس تقع بين تلين ، كل ما فيها مرتب منظم آية فى النظافة والدقة والهدوء . وفى أطراف المدينة مساكن للعمال يتوق لمثلها السادة السراة ، فمن حدائق غنام الى حمامات سباحة الى حلقات التثنس الى مكتبات عامة الى كل ما تفكر فيه أحدث التشريعات ، فأندرشافت يعلم أن اطمئنانه قائم على سعادة عماله ، فهو يسعدهم ما استطاع الى ذلك سبيلا حتى يصرف عنه سخطهم الاجتماعى ويلهيهم عنه بما بينهم من فوارق وامتيازات .

. وبعد أن ينتهى طوافهم تقول الليدى بريتومارت لزوجها ان له أن يتصرف فى المصانع كما يشاء أما المدينة نفسها فلا ، فهى حق لأمرته مؤكدا . أما أدولف فيغتفى عن الجماعة ثم يعود اليها بعد حين . انه كان يجوس خلسة بين المصانع ليوقف على دخالها . ويلحظ أندرشافت ذلك فيتقاعل ويبدأ هجومه .

ويدافع أدولف كزينس دفاع المستميت . ان كل مبادئه تتعارض مع صناعة المدافع ، فليبحث اندرشافت عن غيره . ولكن أندرشافت الماكر لا يلقى السلاح . انه يقول فلنجعل مناقشة المبدأ أو المبادئ آخر شيء فى الموضوع . فللنظر أولا فى مؤهلاتك . انه يرى ان الطبيعة أهلته لأن يخلقه لولا خلوه من الشرط الأساسى : فهو ليس لقيطا . وهنا يطرق أدولف كيزينس قليلا ثم يقول انه يريد أن يعترف لهم بسر . فتنجبه اليه الأنظار عاجبة . نعم انه لقيط - صحيح انه ابن شرعى لأبيه وأمه ولكنه يعد ابن سفاح فى عرف القانون الانجليزى . فهو من استراليا وهو ابن أبيه من أخت زوجته الأولى التى توفيت . وزواج أخت الزوجة مشروع فى استراليا لكنه محرم فى انجلترا . وهو اذن مستوف لهذا الشرط الشكلى .

وهل يقبل أدولف كزينس أن يغير اسمه الى أندرو أندرشافت ؟ طبعا فمن كان يحمل اسما سخيفا مثل أدولف كزينس لا يمانع تغييره الى شيء آخر .

وكم يطلب ؟ هل يكفيه ألف جنيه فى السنة ؟ وهنا يفتعل أدولف كزينس الغضب ويقول : كيف تجرؤ أن تعرض على هذا المرتب الحقير : أنا أشرط ألفين وخمسمائة جنيه سنويا لمدة سنتين وفى نهاية هذه المدة ، اذا فشلت فى عملى خرجت من الخدمة ، أما اذا نجحت فانى أبقى مع اعطائى الخمسة آلاف جنيه الباقية . ويسأله اندرشافت عاجبا : أى خمسة آلاف باقية ؟ فيجيب أندرشافت الجديد : باعتبار أن أهمل المرتب خمسة آلاف جنيه سنويا وانى انما

أخذ النصف في حالة الفشل فقط أما في السنة الثالثة فاني  
أطلب عشرة في المائة من الأرباح .

ويرتاع أندرشافت حين يسمع هذه الشروط ولكنهما  
يتراضيان في النهاية على النصف .

ولكن أدولف كزينس يعود الى تحفظاته بشأن المبدأ .  
لا بد أن ينفرد بيريلا قبل أن يعطى قراره النهائي ،  
فتتركهما الجماعة على انفراد انه قرر أن يقبل عرض  
أندرشافت ، قرر ذلك بنقض النظر عن رأيها ، ولو عدلت  
عن قبوله زوجا . ان حبه لها لن ينضب أبدا وهو يتمنى أن  
تري بيريلا الأمور من وجهة نظره وتجيبه بيريلا قائلة :  
لو أنك رفضت عرض أندرشافت لعدلت عن قبولك زوجا !



## بيجماليون

### لجورج برناردشو

في عام ١٩١٢ وضع برنارد شو مسرحيته المشهورة « بيجماليون » بعد أن ظلت فكرتها تتردد في ذهنه خمسة عشر عاما . وقد بناها على الأسطورة اليونانية القديمة التي جرت بأن فنانا يدعى بيجماليون وفق الى صنع تمثال امرأة جميلة سماها غلاطية وعشق الفنان صنع يديه فتمنى على الآلهة أن تنفخ فيها الحياة فاستجابت الآلهة لدعائه وقيل انه ندم على ذلك .

ومسرحية « بيجماليون » من أخصب مسرحيات برنارد شو ، فموضوعها متعدد النواحي وهو يحتمل أكثر من تأويل . فهو من ناحية اجتماعية يثبت أن الفوارق بين طبقات المجتمع فوارق مكتسبة أهمها استعمال اللغة وآداب السلوك . فإذا قيض لأحقر حقير أن يتعلم النطق السليم وأن يتدرب على آداب السلوك لما كان هناك فرق جوهري بينه وبين أعظم عظيم في المجتمع . وهو من ناحية انسانية يصور العلاقة بين العالم أو الفنان الخالق وبين صنع يديه . ان هناك علاقة أبدية بين الخالق وما خلق هي حب الأب لما أنجب من ولد وكل خالق يرى صورته فيما خلق .

ولكن المشكلة الكبرى مشكلة حدود : فكما أن الحدود مرسومة وواضحة بين السماء والأرض فان الحدود مرسومة

وواضحة بين كل عبقرى خالق وما خلق - ومن تجاوز هذه الحدود هلك -

وانما يسعى العبقرى الخالق ليرفع أبناء الأرض الى سماءه ، وهو يقبل أن يجاورهم اذا رضوا أن يتجردوا من أدان المادة ومن أحوال الأرض ليعيشوا معه فى سماءه -  
أما سماؤه فبادرة لا يفهم فيها ولا حياة ، لأنها سماء الفكر المجرد التى لا مكان فيها لعواطف الانسان ولا لمطالب الجسد -

وهذه هى المشكلة التى تجابه الانسانية : كيف تصعد الى الذرا الصافية دون أن تتجرد من سحر الحياة ؟

والحل ؟ الحل لا يزال بعيدا -

لأن غلاطية لم ترتق الا درجة واحدة من هذا السلم الطويل ... ثم خافت من الصفاء المطلق فهربت الى عناها الأول -

## ( ١ )

نحن الآن فى كوفنت جاردن وهى حى من أحياء لندن حيث دار الأوبرا تجاور سوق الخضار وكنيسة سانت بول . وقد تجاوزت الساعة الحنادية عشرة مساء ، وانصرف النظارة عن دار الأوبرا ، وتفتحت مزاريب السماء فانهمرت الأمطار . يفزارة وهرع السابلة الى مدخل الكنيسة ليبحثوا بين أعمدة المدخل من البروق والرعدة ومن ماء السماء -

وعلى درج الكنيسة وبين أعمدة مدخلها اختلطت عليه القوم لابسين ثياب السهرة بأوساطهم وسقلتهم وكلهم مشغول بهذا الجو المطير الا رجلا واحدا بينهم أدار ظهره للجميع

وذهب يدون في مذكرته أشياء في انهماك تام . وكان هذا هو الأستاذ هنرى هجنز وهو علامة في الأربعين من عمره تفقه في الفونطيقا أى علم الأصوات .

ومن بين الواقفين سيدة من الوجهاء الفقراء هي مسز ينسفورد هيل وابنة لها هي كالارا ، كثيرة التأفف تتشبه ببنات المجتمع وابنتها الشاب فريدى وهو فى العشرين من عمره ، وقد أرسلته السيدتان لبيحث لهما عن تاكسى ليعودا به الى دارهما ، فعاد اليهما مبتلا دون أن يوفق فى مسما .

وتعنف السيدتان فريدى لأنه فشل فى بحثه عن تاكسى وتلحان عليه فى أن يتطلق من جديد ليميد البحث ، فينتطلق المسكين وقد فتح مظله ، ولكنه يصطدم فى طريقه ببنت من بائعات الزهور فتسقط منها سلتها وتقع منها بعض زهور البنفسج فى الأوحال ، ويمتذر لها فريدى ثم يمرق كالسهم ليجدد بحثه عن تاكسى .

وتحتج بائعة الزهور على هؤلاء الوجهاء الذين أتلفوا بعض زهورها ، ويعلمو صوتها مطالبة بشن ما تلف بعبارات بلدية شائقة وبلهجة بلدية شائقة من أعماق أحياء الفقراء يلسدن فتخرج الألفاظ من فمها منكرة النبرة ممطولة السواكن مأكولة المتحركات مجوفة النطق كأنها عواء حيوان نائر فهى متمعة للسامعين .

هذه هي أليزا دوليتل بائعة الزهور الجميلة التى لم تتجاوز ثمانية عشر ربيما وقد وقفت بشعرها المنفوش بين أعمدة الكنيسة فى ثوبها القدر ومعطفها الذى تراكم عليه خبار لندن .

وتحاول السيدة أن تهدى من ثأثرتها فتعوضها عما تلف من زهور بستة بنسات كاملة . وهنا ينضم الى الجماعة سيد آخر فى ثياب السهرة متقدم فى السن يبدو عليه أنه من العسكريين ، واسمه الكولونيل بيكرنج ، وهو يندس بينهم اتقاء للبلل وتعرض عليه البنت ليزا زهورها فيردها

عنه برفق فما في جيبيه فكة • وتلحف ليزا في المعرض .  
فيصرفها بينس ونصف هي كل ما وجده في جيبيه من نقود  
صغيرة •

وهنا يتدخل رجل من الواقفين وينبه البنت أن تعطى  
السيد زهرة لقاء ما أخذت من مال حتى لا يظن أحسد أنها  
شعاعة تتوسل للشعاعة ببيع الزهور • ويحذرها من الرجل  
الواقف خلفهم الذي يدون كل كلمة تقولها في مذكرته فهو  
لا شك من رجال البوليس السرى ، والا لما اهتم بتدوين  
ما يقوله الناس •

وتتجه الأنظار الى الرجل المنهمك في تدوين مذكراته  
فتجزع ليزا وتحاول أن تثبت للجميع أنها بنت شريفة وأنها  
لا تقصد سوءا من حديثها مع السيد المعجوز • وتور ثائرة  
الواقفين دفعا عن البنت المسكينة التي لم ترتكب جرما حتى  
يلاحقها هذا الجاسوس على هذا النحو • فقد حسبوا الأستاذ  
هيجنز مخبرا مقربا لها • ويحاول الأستاذ هيجنز أن  
يهدئ من ثائرتها ومن ثائرة الجمع الهائج لتدخل البوليس  
فيما لا يعنيه ومصادرته أرزاق الفقراء ، فيوضح لهم انه  
ليس من رجال البوليس ويطلع لوزا على مذكرته فلا تجد  
فيها كلاما مفهوما ولكن تجد فيها خطوطا وعلامات وحرورا  
لا سبيل الى قراءتها ، فتمجب لذلك يعجب معها الواقفون •  
ولكن الأستاذ هيجنز يقرأ عليهم ما كتب مقلدا نطق ليزا  
تقليدا لا تحريف فيه • فعلماء الأصوات قد اصطالحوا على  
حروف الهجاء غير ما اصطلاح عليه الناس لتحديد اللهجات  
وتسجيل الفوارق في النطق مهما كانت طفيفة •

ولا تهدأ ثائرة ليزا لما رأت بل يزداد اضطرابها ويزداد  
اضطراب الجميع فينبئرى منهم من يسب الأستاذ هيجنز •  
فمنهم من يصر على أنه جاسوس يبالغ في التفاني سميا وراء  
الترقية ومنهم من يذهب الى أنه مجرد رجل فضولي هوايته  
مضايقة الناس ، كل ينطق بلهجته الخاصة والأستاذ هيجنز  
يستمع اليهم في شغف واهتمام • وهذا لون من الحديث  
الذي جرى :

الواقف : انه ليس مخبرا • انه فضولى مخيف • نعم ،  
انه فضولى • ثقوا من ذلك •• انظروا الى تعليمه •

كاتب المذكرات ( يلتفت اليه فى لطف ) : وكيف حال  
أهلك جميعا فى حى سلسى •

الواقف ( وقد أخذه الشك ) : ومن قال لك ان أهلى من  
حى سلسى ؟ •

كاتب المذكرات : هذا لا يهمك • انهم من حى سلسى •  
( متلفتا الى البنت ) ماذا جاء بك الى أطراف لندن الشرقية  
وأنت مولودة فى حى ليسون جروف ؟

بائعة الزهور ( مرتاعة ) : وأى ضرر هناك فى تركى  
ليسون جروف ؟ انه كان حيا قدرا لا يلىق بخنزير ان يعيش  
فيه ، وكنت أدفع ايجارا قدره أربعة شلنات وستة بنسات  
اسبوعيا ( تيكى ) أو •• أو •• أو •• أو •• !!

كاتب المذكرات : عيشى أينما أردت ولكن كفى عن  
إصدار هذه الأصوات •

ولكن ليزا تمضى فى الدفاع عن نفسها كأنها موضع  
اتهام • فهذا الرجل المجيب يعرف شيئا عن منبتها وتنقلاتها  
كأنه يتمقب آثارها • ويطمئنئها السيد المعجور فى حنان  
أبوى فلا تطمئن بل تمضى فى التنديد بهذا الرجل الذى  
يدخل فيما لا يعنيه • ويفتأظ أحد الواقفين فيتحدها قائلا :

— أتعرف من أى مكان أنا ؟

وما أن يصفى الأستاذ هيجنز اليه حتى يجيب على الفور :

— من هو كستون ؟

ويزداد غضب الجميع على هذا الرجل القريب لأن  
إجابته كانت صحيحة ، ويتأكد فى روع بعضهم أنه جاسوس  
ماهر يتمقب الناس ويعرف كل شيء عنهم فيطلبونه بهراز  
التصريح الذى يخوله أن يتدخل فى شؤون الناس • ويتحدها  
رجل آخر من الوقوف قائلا وهو يشير الى السيد المعجور :

الواقف المتهمكم : نعم ، أخبره من أى مكان هو اذ  
أردت أن تشتغل بقراءة الغيب .

كاتب المذكرات : انه من تشلتنهام وقد تعلم فى هارو  
ثم درس فى كمبردج ثم عاش فى الهند .  
السيد المعجوز : بالضبط .

وهنا يضحك الجمع ويتحول غضبه الى اعجاب بهذا  
الرجل الغريب الذى يعرف كل شئ عن منبت الناس ويحسبه  
السيد المعجوز حاويا يرتزق من هذه الألطاف فى الملاهى .  
وينبه الأستاذ هيجنز الجمع المحيط به الى أن المطر قد  
انقطع فيمضى كل الى حال سبيله . حتى السيدة وبناتها  
كلارا تنصرفان قبل أن يمود اليهما فريدى بالتاكسى .  
ولا يبقى على درج الكنيسة الا الأستاذ هيجنز والسيد المعجوز  
وبائعة الزهور .

السيد : أسمح لى أن أسألك كيف تعرف منشأ الناس؟

كاتب المذكرات : يعلم الأصوات . لا شئ غير علم  
الأصوات ، علم الكلام . فهذه مهنتى وهى أيضا هوايتى .  
ما أسعد من يستطيع الارتزاق من هوايته ! بهذا العلم  
تستطيع أن تميز الأيرلندى أو ابن يوركشاير بلهجته !  
أنا أستطيع أن أحدد مكان أى رجل فى نطاق ستة أميال .  
فى نطاق ميلين بلندن ، بل وأحيانا فى نطاق شارعين .  
بائعة الزهور : كان ينبغي أن تخجل من نفسك .  
فانت نذل جبان !

السيد : ولكن أستطيع أن ترتزق من هذا العمل ؟

كاتب المذكرات : بالتأكيد . بل فيه رزق واسع .  
فنحن فى عصر المحدثين . فالناس يبدأون حياتهم فى كنتيش  
تاون بدخل سنوى قدره ثمانون جنيهًا ثم ينتهون بالاقامة  
فى بارك لين بدخل سنوى قدره مائة ألف جنيه . ولكن  
ما أن يفتحوا أفواههم حتى يفتضح منشؤهم . من هذا ترى  
أنى أستطيع أن أعلمهم .

بائعة الزهور : سله أن معنى بأموره فقط وأن يترك  
بنتا فقيرة مثلى وشأنها •

كاتب المذكرات ( ينفجر ) : اسمعى يا امرأة : كفى  
فورا عن هذه الأصوات المنكرة أو ارحلى الى معبد آخر  
تحتمين فيه •

بائعة الزهور ( تتحدهاء فى ضعف ) : من حقى مثلك أن  
أبقى هنا اذا شئت •

كاتب المذكرات : ان امرأة تنطق بهذه الأصوات  
المقبضة المنكرة لا يحق لها أن تكون فى أى مكان... بل لا يحق  
لها أن تعيش • تذكرى أنك الانسان تشتمل فيه الروح  
ويسمو بالهبة الالهية هبة الكلام • تذكرى أن لفتك هى لغة  
شكسبير وملتون والكتاب المقدس ، ولا تجلسى هنالك تهدلين  
كأنك حمامة ممرورة •

ثم يلتفت الأستاذ هيجنز الى السيد المعجوز ويقول :  
أترى هذه المخلوقة التى تتكلم الانجليزية بلهجة الإرسفة ،  
تلك اللهجة التى ستبقىها فى الأوحال الى نهاية عمرها ؟ أنا  
مستطيع يا سيدى أن أجعل من هذه البنت دوق فى حفلة  
أنيقة من حفلات السفراء • بل أستطيع أن أجعل لها عملا  
كوصيفة لسيدة أو كبائنة فى حانوت وهو يتطلب معرفة  
بالانجليزية خيرا من معرفتها • هذا بعض ما أعمله مع  
المليونيرات المحدثين من التجارة ، ومن أرباحى التى أجنيها  
من هذا السبيل أنفق على أبحاثى العلمية فى علم الأصوات  
وأقرض الشعر على طريقة ملتون •

السيد : وأنا أيضا أدرس اللهجات الهندية ••

كاتب المذكرات ( باهتمام ) صحيح ؟ أتعرف الكولونيل  
بيكرنج مؤلف كتاب « السنسكريتية العامية » ؟

السيد : أنا الكولونيل بيكرنج • ومن أنت ؟

كاتب المذكرات : أنا هنرى هيجنز مؤلفه كتساب  
« بحروف الهجاء العالمية »

بيكرنج ( فى حماس ) : لقد جئت من الهند لأقابلك -  
هيجنز : وأنا كنت سأسافر الى الهند لأقابلك -

وهكذا يتعرف الرجلان كل على صاحبه ، بعد أن سمع كل منهما بالآخر كما يسمع العلماء بالعلماء - وينصرفان  
مما بعد أن يمتطرا بائمة الزهور ببدة من المال لتكف عن  
شكايتها المستمرة - وما أن ينصرفا حتى يصل فريدى وقد  
وفق الى اصطلياد تاكسى فلا يجد السيدة ولا ابنتها - ولكن  
بائمة الزهور تريحه من الحرج الذى نزل به فتستقل التاكسى  
وهى تلوح بما لديها من فضة كثيرة وتترك فريدى فاغرا  
غاه من فرط الحب -

## ( ٢ )

وفى صباح اليوم التالى يزور الكولونيل بيكرنج دار  
الأستاذ هيجنز فى ومبول ستريت ليشاهد معمله - فاذا به  
يجد معملا مجهزا بجميع الأدوات اللازمة لعلم الأصوات :  
فهناك فونوغراف واسطوانات من الشمع لتسجيل الاصوات  
وهناك عدد كبير من الشوك الرنانة ويسانو وتمثال يبين  
مخارج الأصوات فى رأس الانسان ويعلم بيكرنج من هيجنز  
أنه قد استطاع أن يميز بين مائة وثلاثين صوتا من أصوات  
الحروف الساكنة وأن يسجلها بالآلة فيجب لتقدم صاحبه  
فى علم الأصوات -

وفىما هما يتدارسان هذا الموضوع تدخل مسز بيرس  
وهى المديرية فى دار الأستاذ هيجنز لتعلن لهما أن بائمة  
الزهور أليزا دولتيل قد جاءت تطلب مقابلة هيجنز -  
وتدخل أليزا قائلة انها فكرت مليا فيما سمعته من هيجنز  
فى الليلة السابقة ، وأنها قررت أن تتلقى عليه دروسا  
فى الكلام حتى تتفتح أمامها أبواب المستقبل ، فهى لا تريد  
أن تظل بقية حياتها تباع الزهور فى ركن الشارع عند  
توتنام كورت رود بل تأمل أن يتاح لها فى يوم من الأيام أن



تبيع الزهور فى دكان محترم • وإذا كان الحاجز الوحيد بينها وبين ذلك هو حسن اللهجة فهي قد جاءت لتلتقى دروسا تقوم بها لهجتها وهي لم تجيء راجية ولا متطفلة لانها تريد أن تدفع للاستاذ هيجنز أجره على ذلك كاملا ، بل هي على استعداد لأن تضحي بشئ كامل لقاء كل درس تتلقاه !

ويعجب هيجنز ويكرنج لهذا العرض المجيب ويجدان فى كلامها الساذج متعة فائقة • ويجد هيجنز فى شخصية هذه الفتاة الطموح وفى قدارتها الفظيمة وفى وضاعتها الممتعة ما يسعره ويذكره بيكرنج بقوله فى الليلة السابقة إنه مستطيع أن يجعل من بنت الأرصفة هذه سيده من سيدات المجتمع يراها الناس فى حفلة من حفلات السمسراء فيخالونها دوقة من الدوقات • ويتحدها أن يجرب علمه وفنه على هذه الفتاة • فيتراهن على ذلك الرجلان ، ويكون الرهان نفقات التجربة : فان نجحت تكبدها بيكرنج وان فشلت خسرها هيجنز •

وهكذا تبدأ هذه التجربة العجيبة ولكن فى جو لا يخلو من الحرج ، فالمديرة مسز بيرس تحتج على ذلك وتتهم هيجنز بأنه خال من كل شعور انسانى • فهي مشغولة بمستقبل هذه البنت الساذجة التى تريد أن تخرج من الأوحال • ترى ماذا هو فاعل بها بعد أن تنتهى التجربة ؟ أما هيجنز فله رأى آخر • انه ينظر إليها نظرة العالم الذى يشرح الحشرات ويجرى تجاربه على الأحياء فى سبيل تقدم العلم وتقدم الانسانية • لقد جاءت أليزا دوليتل من الأوحال ، ولا بأس أن تعود الى الأوحال بعد أن تنتهى التجربة ! ويرى بيكرنج بعض ما تراه مسز بيرس فيتردد بعض الشيء ولكنه يخضع فى النهاية أمام اهتمام الأستاذ والحاح التلميذة وسحر التجربة •

وتبدأ التجربة بالحمام ، اذ لابد أن تزيل مسز بيرس عن جسد أليزا أكدامس الأوساخ التى تراكت عليه ولا بد أن تحرق ثيابها حتى لا ينتقل منها القمل الى بقية المنزل

فتنقذ بها في الفرن ولا تبقى منها شيئا الا قبعتها على سبيل الذكرى ، ولا بد أن تأتيها بثياب جديدة لتبدأ بها حياتها الجديدة . فهي سوف تقيم معها في دار الأستاذ هيجنز لتكون على صلة دائمة بها ولتكون تحت اشرافها الدقيق ولتعلم منهما آداب السلوك .

وحين تدخل أليزا الحمام لأول مرة تعلم بأنها رأت جسدها عاريا في المرأة لأول مرة فاحمر وجهها خجلا وبادرت الى المرأة فنعلتها بفوطه الحمام !

وفيما هي في الحمام يأتي أبوها مستر دوليتل ، وهو كناس عجوز ولكنه قوى البنية شديد الذكاء شديد الاقبال على الشراب وقد جاء ليساوم هيجنز في بقاء ابنته . ويقضبه هيجنز ويهم بطرد الرجل وابنته جميعا أول الأمر ولكن هذا الكناس الشاعرى الفطرة يقنمه بلباقته وقوة حجته المستمدة من واقع الحياة أن يعطيه خمسة جنيهات « كدفعة أولى » .

دوليتل : .. حقيقة الأمر هي أنني قد استلطفتك يا سيدي ، وان كنت تريد البنت فلن أصر على عودتها الى البيت اذا كان هناك مجال للاتفاق معي . وهي بين الفتيات فتاة جميلة بديمة . ولكنها كينت لي لا تساوي ثمن طعامها . لهذا أقول لك بصراحة : ان كل ما أطلبه هو حقوقي فيها كآب ، وأنت آخر من ينتظر مني أن أفرط فيها بغير مقابل . فأنت على ما أرى من الرجال المستقيمين يا سيدي . ما قولك؟ ما قيمة خمسة جنيهات لديك ؟ وما قيمة أليزا لدى ؟

« يعود الى مقدمه ويجلس جلسة القاضي » .

بيكرنج : أظن أنه ينبغي أن تعرف يا دوليتل أن نوايا مستر هيجنز شريفة تماما .

دوليتل : طبعا شريفة يا سيدي . ولو كنت أعتقد أنهم غير شريفة لطلبت خمسين جنيها .

هيجنز : ( مشمئزا ) : أتقصد أن تقول أيها الوغد العديم الشعور أنك تقبل أن تبيع بنتك بخمسين جنيها ؟

دوليتل : بوجه عا لا ، ولكنى أفعل أشياء كثيرة لأرضى  
سيدا مثلك ، صدقنى •

بيكرنج : أنت مجرد من الأخلاق يا رجل ؟

دوليتل ( بغير خجل ) : نعم يا سيدى فهى تكلف كثيرا •  
ولو كنت فى مثل فقرى لتجردت منها كذلك •

ودوليتل فيلسوف على طريقته الخاصة رغم أنه كناس •  
فهو يرفض أن يقبل فى ابنته عشرة جنيهات مكتفيا بغمسة  
لأنه يعلم أن المال الكثير فى جيبه سوف يسبب له المتاعب •  
وهو يفتن هيجنز ببلاغته الفطرية فيعرض عليه أن يبقى مع  
ابنته فيجعل منه فى ستة أشهر خطيبا مفوها يستطيع ببيانه  
أن يدخل البرلمان ، ولكنه يعتذر بقوله انه يفضل الحسنة  
على السياسة !

### ( ٣ )

وتمر شهور قليلة على سكان ٢٧ (١) ويمبول ستريت •  
لا يحدث فيها شيء ويحدث فيها كل شيء •

فالأستاذ هيجنز لا هم له الا تدريب أليزا على النطق  
السليم وعلى العبارة السليمة وأليزا لا هم لها الا تعلم النطق  
السليم والعبارة السليمة • أما الكولونيل بيكرنج فتستوعبه  
هذه التجربة استيعابا فنراه ينتقل الى دار هيجنز ليقيم  
فيها • ويكتشف هيجنز أن للتلميذة أذنا أرهف حسا وأقدر  
على تمييز الفوارق بين الأصوات من أستاذنا ويمترف بأن  
أليزا لولا جهلها لفاقتة فى فن الكلام •

وبعد أن يقوم هيجنز لسان أليزا يستبين له أن الأمر  
ليس على البساطة التى تصورها • فهو قد قوم لسان بائعة  
الزهور ولكن ترى ماذا هو فاعل بعقلها الساذج الذى لم يحو  
من العلم شيئا ؟

ولكنه لم يزل يعد في المرحلة الأولى ولا تزال أمامه شهور قبل أن ينقضى الأجل المحدد للتجربة وهو ستة شهور . والحل عنده أن تتجنب أليزا في حديثها مع الناس الكلام في أى موضوع الا السؤال عن الصحة والتعليق على الجو .

ويصطحب هيجنز أليزا لزيارة أمه فى يوم استقبالها الأسبوعى ومعهما بيكرنج ، وهو يبتغى من ذلك اجراء التجربة الأولى على أليزا فى المجتمع الصغير قبل أن يأتى اليوم العظيم فيصطحبها الى المجتمع الكبير .

وفى دار أمه يلتقى هيجنز بآل أينسفورد هيل الذى كان قد التقى من قبل فى تلك الليلة المطيرة ليلة كوفنت جاردن . يلتقى بالأم المهذبة الرقيقة العاشية وببنتها كلارا التى تصطنع العصرية اصطناعا ويولدها فريدى التافه الذى لا يملك مالا ولا يتقن عملا . فآل أينسفورد هيل أسرة كانت على شئ من الجاه ثم ضاع منها الجاه ولم يبق أمامها الا الاحتفاظ بالمظاهر واخفاء الفقر ما استطاعت الى ذلك سبيلا .

وتنجح التجربة الأولى وتفشل فى آن واحد .

تنجح لأن ليزا قد تبدلت حالها تماما فلا يفتن الى حقيقتها أحد . ولكن آل أينسفورد هيل فى ثيابها الفاخرة التى ابتاعها لها الكولونيل بيكرنج ويستممون الى نطقها الجميل الذى أسبغه عليها الأستاذ هيجنز فلا يفتنون الى أنها بائنة الزهور التى التقوا بها منذ شهور على درج كنيسة سانت بول . ويفتن الشاب فريدى بجمالها من أول وهلة فيجلس أمامها ويشخص إليها شغوص العاشق الولهان طول الوقت حتى تنصرف .

ولكن التجربة تفشل كذلك لأن أليزا تخرج عن الحدود المرسومة لها فى الحديث . وهى السؤال عن صحة الناس والتعليق على الجو . فما أن تذكر السيدة أينسفورد هيل كلمة الأنفلونزا حتى تقص أليزا على الحاضرين كيف أن

عمتها ماتت بالأنفلونزا ثم تروى لهم كيف أن أباهما كان يداويها بشراب الجن وكيف أن أهلها قتلوها ليسلبوها ما تملك ثم زعموا أن الأنفلونزا قضت عليها - ويذهل آل أينسفورد هيل لهذه الفتاة الجميلة الأنيقة التي تروى أفظع الأشياء في أجمل لهجة وتستخدم بين الحين والحين ألفاظا لا يستخدمها الا سفلة الناس -

ولكن هيجنز يشرح لهم أن هذا دأب الأرستقراطية الجديدة التي تعتمد التشبه بأبناء الشعب الحقيقيين في استعمال الألفاظ البذيئة وتفقت كلارا بهذه الروح العصرية فتحاول تقليد أليزا ، أما فريدي فهو غارق الى أذنيه في بحر الفرام ولا يهمه من كل هذا شيء الا أن يتملى من طلعة هذه البنت الرائعة الجمال -

أما أم هيجنز فتعنف ابنها على هذا الميث الخطر فلا تجد منه الا قوله :

هيجنز : أتسمين هذا حيثاً ! ان هذا أصعب عمل قمت به في حياتي - لا تخطئي التقدير يا أماء - ولكنك لا تتصورين ما هنالك من متعة في تشكيل حياة انسان حتى يخرج منه انسان آخر مختلف عنه تمام الاختلاف بخلق لفته خلقا جديدا - ان هذا يسد ذلك الفراغ الهائل الذي يفصل الطبقة عن الطبقة ويباعد بين الروح والروح -

نعم ان هيجنز لا يفكر الا في حنجرة أليزا وفي موضع لسانها من حلقها أو من شفيتها كلما فاهت بكلمة -

حتى عقل أليزا يجد هيجنز السبيل الى تشكيله تشكيلا جديدا - فهو يصطحبها كل يوم الى معارض الفن والى المسارح والى دور الأوبرا لتكتمل بذلك ثقافتها -

انه يحس احساس الخالق الذى يصوغ الخليقة على شاكلته - ولكنه يفضل أهم عنصر في الخلق ألا وهو روح الخليقة -

## ( ٤ )

ويأتى اليوم العظيم، يأتى فى الموعد المضروب - ويخرج ثلاثتهم ، هيجنز وبيكرنج وأليزا الى الحفل العظيم حيث يلتقى عليا القوم بلندن فى حديقة سفير من السفراء وتتلو الحفل العظيم مادية عشاء عظيمة وبعد المادية يقصد ثلاثتهم دار الأوبرا فلا يمودون منها الا عند منتصف الليل .

وتنبح التجربة العظيمة نجاحا عظيما . فتتحدث لندن كلها بزهرة المجتمع الجديدة الأنسة أليزا ببيت دوليتل . وهكذا تنتهى التجربة .

ويحمد هيجنز الله على أن التجربة قد انتهت .  
ولكن نهاية التجربة تكون بداية المشاكل .

فالرجلان يجلسان بعد عودتهما من دار الأوبرا ويتذاكران فى اعياء شديد انتصارات اليوم وأليزا شاخصة اليهما فى سهر ، ثم فى غيظ شديد . انهما لا يلتفتان اليها ولا يوجهان اليها الحديث كأنها شخص لا صلة له بالموضوع . بل كأنها مجرد أداة جامدة أدت الغرض منها ولم تعد بهما حاجة اليها .

نعم لقد احتملت أليزا الكثير . احتملت من سلطة لسان هذا الأستاذ المتأله ومن زجره مالا يحتمله بشر . ولولا دماثة الكولونيل بيكرنج وآدابه العالية لكانت حياتها فى ويمبول ستريت جحيما لا يطاق . لقد كانت تكد الليليل والنهار بلا انقطاع . كانت تستيقظ على الأصوات وتميش على الأصوات وتحلم بالأصوات . لقد كانت تخدم هذا الأستاذ المتأله خدمة الأم والأخت والبنات بل خدمة أمة اشتراها فى سوق النخاسة بخمسة جنيهات . فتعد له قهوة الصباح وتشترى له حاجاته من السوق وترتب له أوراقه وتأتيه بخفيه اللذين ما عرفت لهما موضعا ثابتا طوال الشهور الستة التى أقامتها فى ويمبول ستريت . وهى لا تذكر

أنها سمعت منه كلمة شكر أو كلمة تشجيع أو كلمة حنان .  
ولولا أن الكولونيل بيكرنج كان ينهض عند قدومها احتراماً  
ويرفع قبسته عن رأسه كلما التقى بها ويفتح لها الباب  
لتتقدمه في المسير ويناديها من حين لآخر بقوله : « يا أنسة  
دوليتيل » لكنت مجرد متاع أو قطعة من أثاث البيت . نعم  
لقد احتملت من هيجنز فوق ما يطاق . وفي سبيل ماذا ؟  
أهي تحبه . نعم . لا . أنها لا تفكر في الحب . أنها  
لا تطلب إلا المطف .

كلا . ان هذا لا يطاق . وهيجنز الآن يحمد الله على  
أن التجربة قد انتهت . انه متعب ويريد أن ينام وهو  
يسألها أن تأتيه بخفيه .

وتنفجر أليزا من فرط الغيظ فتقذف بالخفين في وجهه  
صائحة :

أليزا : اليك بالخفين . خذهما . خذ خفيك واني  
أتمنى أن يأتيك بالنحس كل يوم من أيام حياتك .

هيجنز ( ذاهلاً ) : ماذا جرى ! ( يقترب منها ) ماذا  
جرى ؟ انهضى ( ينهضها ) أليس كل شيء على ما يرام !

أليزا ( لاهثة ) : كل شيء على ما يرام بالنسبة لك . لقد  
كسبت لك الرهان . وهذا يكفيك . أما أنا فلا وزن لي على  
ما أعتقد .

هيجنز : أنت كسبت لي الرهان ! أنت أيتها الحشرة  
المدمية . أنا الذي كسب الرهان ..

نعم . الحمد لله أن التجربة قد انتهت . لسوف ترحل  
في الصباح الباكر . ان هيجنز لا يفكر في مصيرها ، فلتفكر  
هي اذن في مصيرها .

لقد جاءت الى داره منذ ستة شهور بمشكلة هي مشكلة  
الطبقة السفلى وقد أعانها على حل هذه المشكلة .

وهي الآن تخرج من داره بمشكلة أخرى أشد تعقيدا من المشكلة الأولى . لقد انفصلت أليزا عن طليقتها الأولى انفصالا لا رجعة فيه ، فهي الآن لا تستطيع ان تقف على ناصية توتنهام كورت رود لتبيع الزهور . ان هيجنز قد جنى عليها جناية كبرى كما قالت أمه لأنه « علمها قواعد السلوك . وراضها على العادات التي تمنع السيدات المهديات من كسب قوتهن بمرق جبينهن دون أن يمنحها دخل السيدات المهديات » .

ولكن هذه ليست مشكلة أليزا الوحيدة فهي لم تتحول في المظهر فحسب بل اهتزت في عمق أعماقها لهذه الحياة الجديدة . فنفسها قد انصقلت وقلبها قد تفتح للحياة العليا وهي الآن تطلب حقها في هذه الحياة العليا . هي تطلب حقها في الحب وفي الاحترام وفي العطف وفي الود الكريم . وهي أشياء ما كان لها أن تجدها في محيط الكناسين أو في عالم الأرصفة .

## ( ٥ )

وفي الصباح الباكر تخرج أليزا من دار ويمبول ستريت وتقصد الى دار السيدة الفاضلة أم الأستاذ المتأله . هيجنز وما أن يستيقظ هيجنز ويكرنج ولا يجدا أنها حتى ينزعجا أشد الانزعاج . ان هيجنز لم يخطر بباله قط أن انتهاء التجربة معناه رحيل أليزا . لقد تعود على أليزا حتى غدت جزءا من حياته اليومية كالأكل والشرب والعمل وهو لا يتصور الحياة بغيرها .

نعم انه يحبها . ولكنه يحبها على طريقتة الخاصة يحبها حب الفنان لصنع يديه ، يحبها حب بيجماليون لفلاطيه ، حب المثال للتمثال . ولكن بيجماليون الذي صارت بذكره الأساطير كانا فنانا أحق لأنه تجاوز في حبه الحدود التي رسمتها الحياة بين الخالق والمخلوق فنزل من سموات الفن العالية ليسوى نفسه بما صنعت يده .



ان هيجنز يريد الى اليزا البقاء الى جواره ، دائما ،  
دائما ، الى نهاية العمر ، هو لا يريد منها لا زوجا ولا عشيقا  
ولا خادما ولكن جزءا من حياته وقطعة من فنه وعلمه يرى  
نفسه فيها دائما \*

ويتصل هيجنز بالبوليس ليعث له البوليس عن اليزا  
المختفية ويقصد مع بيكرنج دار أمه ليطلعه على ما جرى ،  
وهناك يجد اليزا ، ويكون بينهما حديث عاصف • انه  
يعرض عليها أن تعود الى ويمبول ستريت ولكنها تود أن  
تعرف منه على أى أساس تعود • انها تحب أن تكون الى  
جواره ولكنها تشترط عليه أن يقلع عن فظاظته واستهائته  
بشعورها • فماذا يكون رد هيجنز ؟

هيجنز : ان هذا كل ما ستألمينه منى حتى تكفى عن  
حماقة السفهاء • ان أردت أن تكونى سيدة فقد وجب أن  
تكفى عن الاحساس بأن من حولك من الرجال يهملونك اذا  
لم يقضوا نصف وقتهم ينتحبون فى غرامك ونصف الآخر  
فى تأديبك بالكلمات • واذا كنت لا تطيقين الحياة فى هذا  
العالم البارد الذى أميش فيه ولا تحملين عناءها المضى  
فخير لك أن تعودى الى الأحوال • عودى الى الكد والكدح  
حتى تصيرى أقرب الى الحيوان منك الى الانسان ثم أسرفى  
فى الشجار والشراب حتى يطبق النوم جفنيك • يالها من  
حياة ممتعة : حياة الأحوال ! انها حياة واقعية ، حياة حارة ،  
حياة عنيفة تحسن بها لأنها تنفذ فى الجلد مهما كان سميكاً ،  
وتنعمين بطعمها ورائحتها بالفطرة دون حاجة الى جهد او  
تدريب • انها ليست كحياة العلم والأدب والموسيقى  
الكلالسيكية والفلسفة والفن • أنت ترين فى انسانا بارد  
الطباع خالياً من الشعور محبا لذاته • أذن فامضى الى الناس  
الذين تأنسون اليهم • تزوجى من خنزير مكتنز بالعواطف  
الرخيصة وبالمال الكثير ، له شفتان سميكتان يقبلك بهما  
ونملان سميكان يضربك بهما • واذا كنت لا تقدرين  
ما حصلت عليه فلتحصلى على ما تقدرين •

وهكذا تياس أليزا من الوصول الى حل سوى • ان كلام هيجنز لا شك مقنع فى عالم من المجردات ، ولكن منطقته ينهار أمام منطق الحياة القوى • انه يعرض عليها أن يتبناها ولكن نفس أليزا الواضحة وأنوثتها المتفتحة لا تقنعان بهذه العلاقة المفتعلة فى دنيا من الأفكار الباردة • انها تطلب حقها فى الحياة •

ويستقر رأى أليزا على قرار خطير •

ان الفتى فريد أينسفورد هيل عاشق لها متيم بحبها وهو يلاحقها فى كل مكان بهواه ويسطر لها كل يوم الرسائل والرسائل ييشها نجواه ويقول انها نعيمه الأبدى ويعرض عليها الزواج ليدخل بها هذا النعيم • حقا ان الفتى فريد فتى تافه اذا قورن بهذا الخالق الشاهق هيجنز ، ولكنه على الأقل يحبها ويتمنى أن يكرس حياته لارضائها • وحقا أن الفتى فريد فتى ساذج لا يملك مالا ولا يتقن عملا ، ولكن أليزا سوف تستطيع بارادتها الغولاذية وبحدبها عليه أن تخلق منه رجلا يعتمد على نفسه ويشق طريقه فى الحياة •

هذا هو القرار الخطير الذى اتخذته أليزا دوليتل •  
قررت أن تتزوج مع فريد •

ويقوم هيجنز والسكرولونيل بيكرنج بواجبهما نحو أليزا فيفتحان لها دكانا تبيع فيه الزهور مع زوجها • ولا تزال بفريد تعلمه أصول الصنعة حتى يتقنها ويصبح رجلا بين الرجال يعتمد على نفسه ويسوس أمرته •

وهكذا ترد أليزا دوليتل دينها للحياة فلقد وجدت من يأخذ بيدها ويرفها من أحوال الفقر ويجعل منها امرأة استكملت عدتها للحياة الكريمة ، فأخذت بيد غيرها ورفعته من أحوال البطالة وجعلت منه رجلا استكمل عدته للحياة الكريمة •

## عربة التفاح

### لجورج برنارد شو

مثلت مسرحية « عربة التفاح » لأول مرة في وارسو عام ١٩٢٩ على مسرح البولسكى حيث نجحت نجاحا باهرا ثم مثلت على مسرح الدويتش تياتر في برلين - وحين كتب لها النجاح في القارة الأوربية مثلت في لندن لأول مرة في نفس العام على مسرح « كوينز تياتر » ٢٥٨ مرة في موسم واحد .

وقد سمي برنارد شو مسرحيته « عربة التفاح » لأن هناك تعبيرا انجليزيا يقول ان فلانا « قلب عربة تفاح » فلان - بمعنى أنه أفسد خططه وأبطل مشروعاته والفكرة في هذا أن عربة التفاح في المادة تكون مرتبة بدقة حتى لا ينفط التفاح ويجرى على الأرض ، فإذا اختل توازنها وانقلبت ، وهذا أمر يسير ، ضاع كل مجهود بذل في ترتيبها .

أما عربة التفاح هنا التي انقلبت فهي خطة مجلس وزراء بريطانيا الفاسد لتقييد ملك بريطانيا الماكر ومنعه من التدخل في السياسة والذي قلب عربة التفاح هو الملك نفسه ، قلبها فضيع جهود الوزراء سدى - فهل انتهت المسرحية بتراضى الجميع على الوضع القديم ! كلا لأن ملك بريطانيا كانت له أيضا عربة تفاح يرتبها ترتيبا جميلا

وما أن فرغ من ترتيبها حتى جاء سفير الولايات المتحدة الأمريكية فقلب له عربته أيضا •

ونحن نعرف عن برنارد شو صدق النظرة في تصوير الشخصيات وفي تحليل الآراء والمعتقدات الاجتماعية والسياسية ولكننا قلما نذكر أن هذا الكاتب كان صاحب رأى راجع في السياسة العملية •

لا نذكر مثلا أن برنارد شو عرض قبل الحرب العالمية الأولى على الرأى العام البريطاني رأيه القائل بوجوب عقد حلف بين إنجلترا وفرنسا وألمانيا والولايات المتحدة يقضى ألا تهاجم إحدى هذه الدول زميلة لها في الحلف إلا بعد أن تتقدم لأعضاء الحلف بشكواها وتيأس من اجابة مطالبها المشروعة • وقد كتب مرارا عام ١٩١٢ يناشد حكومة بلاده أن تأخذ برأيه فلم يستمع الى كلامه أحد فكف عن النداء • ومن يدري ماذا كان يكون حال العالم لو أبرم هذا الحلف قبل نشوب الحرب العالمية الأولى •

أما في « عربة التفاح » التى وضعت منذ ثلاثين سنة فيتنبأ برنارد شو بالحالة الدولية كما نجدها اليوم تنبؤا تذهلنا دقته ، فنعجب أشد العجب لهذا المفكر الواضح التفكير الذى استطاع أن يقرأ صورة المستقبل فى معالم الحاضر •

## ( ١ )

فنحن الآن فى المستقبل ، لا نعرف فى أى عام نحن ولكننا على كل حال بعد عام ١٩٦٢ • المكان هو غرفة فى قصر ملك وهمى هو الملك ماجنوس ملك بريطانيا ، والراجح أنه آخر ملوكها ، لأن تطورات الأحداث تشير الى ذلك • وفى الديوان الملكى نرى رجلين من أبناء الملك ، أحدهما هو بامفيليوس ووظيفته قراءة الصحف لجلالته والآخر هو سمبرونيوس ووظيفته قراءة خطابات جلالته •

ويتحدث الرجلان حديث رجال القصر فنعلم منهما شيئا  
عن حب الملك ماجنوس لعشيقته أورثيا وعن تعيين وزير  
جديد للتجارة هو يونرجز الذى تنتظر مجيئه بين لحظة  
وأخرى لأنه على موعد مع الحضرة السنية .

وحين يصل يونرجز نعرف من مظهره ومن مخبره الشيء  
الكثير عن حقيقته . فهو رجل فى الخمسين من عمره متين  
البنية شديد الاعتداد بالنفس الى حد الكبرياء بل الى حد  
السلطة ، ارتفع بجهاده فى الحياة من محيط العمال حتى  
أصبح وزيرا من وزراء الدولة بفضل ما أوتى من قدرة على  
الخطابة والتأثير فى الجماهير وبفضل ما أوتى من غلظة فى  
القول والسلوك وفرض للنفس على كل من حوله . وهو  
فخور بأنه تسلى السلم الاجتماعى من أوله ويكثر من تذكير  
الآخرين بمنشئه الوضع كأنه طاووس يمرض عليهم  
رياشه . لهذا نراه يقتحم الفرقة لابساً بلوזה روسية من  
تلك البلوزات التى تزرر على الكتف لا كرمز لمنبته  
البروليتارى فحسب بل كرمز لمعتقداته البروليتارية كذلك .  
ولهذا نراه يقتحم الفرقة متحفزا كأنه مصارع أتى يطلب  
الملك ليصرعه ، ضجرا لأن جلالتة قد تأخر عن الموعد ربع  
ساعة ، ونراه يجلس دون دعوة أو استئذان .

وحين يدخل الملك ماجنوس تجده على نقيض هذا الرجل  
تماما ، فهو رجل فى الخامسة والأربعين من عمره هادئ  
الطباع مهذب اللفظ ناعم اللمس . ولكنه ماكر خبيث  
يستغل هدوءه فى الايقاع بغريمه .

ويعلم هذا الملك الماكر أن مقتل كل انسان هو كبرياؤه  
وغروره ، وهو لذلك يتقن فن الملق فتراه لا يفتأ يطرى  
أحد خصومه حتى تلين قناته فيسيطر عليه وبهذا الفن  
توحده يستطيع الملك ماجنوس أن يجابه مجلس الوزراء ، أو  
قل بهذا الفن وبسعة الحيلة معا .

وحين يدخل الملك ينهض سكرتيراه احتراماً . أما

بونرجز فيدور في مقعده دون أن ينهض • ويلحظ الملك .  
هنا •

ماجنوس : مرحبا بك في قصرى الصغير يا مستر  
بونرجز • تفضل واجلس •  
بونرجز : انى جالس •

ماجنوس : صحيح يا مستر بونرجز • أنا لم ألاحظ  
ذلك فافقر لى • انه حكم العادة • أسمح لى بالجلوس ؟  
بونرجز : دمعك من هنا • هيا اجلس • • •  
أنت فى بيتك وأنا لست بحاجة الى هذه الشكليات •  
ماجنوس ( ممتنا ) : شكرا •

ويبدأ الملك فى تحذير الوزير بقوله انه كان يتتبع  
جهاده السياسى منذ خمس وعشرين سنة حين رشح بونرجز  
نفسه فى دائرة نورثامبتون • ويحس بونرجز بأهميته ثم  
يزداد انتفاخا حين يقول له ماجنوس فى وداعة ان صوته  
الراعد كثيرا ما هز العرش • وهنا يحاول بونرجز أن يثبت  
فملا أنه هزاز للعروش فيعلن للماجنوس فى عزم أنه قد جاء  
ليلقى اليه كلاما ما سمعه ملك من أحد قبله •

ماجنوس : وأنا أكون أسعد السعداء بالاستماع الى  
ما تقول يا مستر بونرجز • لقد كنت أحسب أنى سمعت كل  
ما يمكن أن يقال لملك من كلام • وانى لأكون أسير فضلك  
إذا جئت بأمل جديد •

بونرجز : وأنا أحذرك أن كلامى لن يسرك • فانا رجل  
بسيط يا ماجنوس رجل بسيط كل البساطة •  
ماجنوس : أيدا • أؤكد لك •

بونرجز ( غاضبا ) : أنا لم أكن أتكلم عن هيتتى  
الشخصية •

ماجنوس ( جادا ) : ولا أنا • لا تغدغ نفسك يا مستر .

بونرجز أنت أبعد الناس عن البساطة - لقد كنت دائما فى نظرى لفزا من الألفاز -

بونرجز ( عاجبا وقد انتفخ غروره انتفاخا شديدا فلم يستطع أن يخفى ابتسامة السرور ) : ربما كان حقا فى شيء من الألفاز - نعم ، قد أكون لفزا !

وهكذا يعتقد بونرجز أنه قد أصبح سيد الموقف فيدخل فى الموضوع ان هناك أزمة وزارية - وسر هذه الأزمة أن الملك ماجنوس لا يريد أن يكون ملكا دستوريا ، وتعريف الملك الدستوري عند بونرجز هو أنه « بصمجي » أو كما يقول البلجيكيون « ختم المطاط » - ولا يثور ماجنوس عند سماع هذا الكلام بل يقول فى هدوء :

ماجنوس : نعم - هذا وصف صادق لنا فى أكثر الأحيان ، لى ولك -

بونرجز : (تهان كرامته) : ماذا تقصد بقولك لى ولك؟

ماجنوس : انهم يأتوننا بأوراق فتوقع عليها أما أنت فلا تجد الوقت الكافى لقراءتها لحسن حفظك - أما أنا فينتظر منى أن أقرأ كل شيء - وأنا لا أوافق دائما على ما أقرأ ، ولكنى ملزم بالتوقيع ، فلا مناص من ذلك - خذ مثلا : أحكام الاعداد : فليس مفروضا على فقط أن أوقع على أحكام باعدام أشخاص من رأى أنه لا ينبغي اعدامهم ولكن كذلك لا يجوز لى اصدار أحكام باعدام أناس كثيرين من رأى أنه ينبغي اعدامهم -

وهذا هو سر الأزمة الوزارية - فماجنوس لا يرضى لنفسه ولا لغيره أن يكون مجرد « خاتم مطاط » ولكن يشرح لبونرجز أن الضرورة تقضى بهذا أن الانسانية قد تغير حالها فعند أجيال قليلة كانت تؤمن بحق الملوك الالهى وهى الآن تؤمن بالملك خاتم المطاط - ثم هى تطبق ذلك على الوزراء بعد أن طبقته على الملوك -

ماجنوس : - - فالوظائف الدائمون في وزارتك سوف يتناولونك ويستخدمونك استخدامهم لخاتم المطاط . وفي كل عشرين مرة ستسمح لهم أن يفعلوا ذلك بك ، لأنك لن تستطيع أن تعرف كل شيء ، وحتى لو استطعت أن تعرف كل شيء فلن تستطيع أن تعمل كل شيء وأن تكون في كل مكان . ومع ذلك فهناك المرة العشرين .

في هذه المرة العشرين يرفض الحاكم أن يكون خاتما من المطاط ويأبى أن يبصم على ما يقدم له من أوراق لا يعتقد بصواب ما تقول . وهذا يدل على أن للحاكم روحا تهتز وعقلا يفكر وإرادة مستقلة تسمى إلى الظهور وماجنوس لا يطلب من وزرائه شيئا كثيرا . هو يعرف أنه خاتم مطاط وهو راض بذلك . ولكنه يطلب أن يسمحوا له أن يثبت أنه رجل حي له روح وعقل وإرادة مرة واحدة كل عشرين مرة . ان بونرجز نفسه قد غضب حين وصفه ماجنوس بأنه مجرد خاتم من مطاط ، فلماذا يطلب إلى ماجنوس أن يكون كذلك ؟ وهكذا يحضى هذا الملك الدمث الماكر في اللعب بعقل بونرجز حتى يبلبل أفكاره ويروضه ترويضاً . فهو أنا يتملق غروره بقوله ان بونرجز وزير يسمو على بقية الوزراء لأنه ليس خاتما من المطاط بل هو رجل حي ذو روح وعقل وإرادة .

ويحسب بونرجز بأن ماجنوس يتلاعب به فيقول :  
بونرجز : - - - ومع ذلك فانا أومن بالنظام الجمهورى .  
ماجنوس : وهذا مصدر دهشتي الدائمة . أعتقد حقا أنه يجوز لأى رجل أن يتمتع بالسلطة الشخصية الواسعة التى يتمتع بها الرؤساء فى الدول الجمهورية ؟ ان الملوك الطموحين يحسدونهم على ذلك .

بونرجز : ماذا ؟ أنا لا أفهم ما تقود .  
ماجنوس ( مبتسما ) : أنت لا تستطيع أن تضحك على ذقتى يا مستر بونرجز أنا أعرف لماذا أنت جمهورى . فاذا



عزلنى الشعب الانجليزى وأقام جمهورية فانت أقرب الناس  
لأن تكون أول رئيس بريطانى . .

فاذا حدث ذلك فسوف يكون لك من السلطة عشرة  
أمثال ما لى .

بونرجز ( غير مقتنع تماما ) : وكيف يكون ذلك ؟  
أنت الملك .

ماجنوس : وما الملك ؟ صنم أقامته جماعة من الأغنياء  
ليحكموا البلاد متخذين منه كبش الفداء أو دمية الأراجوز .  
أما رؤساء الجمهوريات فهم من اختيار الشعب والشعب يطلب  
دائما رجلا قويا ليحميه من الأغنياء .

ولكن ماجنوس رغم هذا يؤثر وظيفة الملك على الوظائف  
المنتخبة فالأولى وظيفة ثابتة لا يطلب فى شغلها مؤهل  
إلا أن يكون ابن أبيه أو ابن أخى عمه كما هى الحالة مع  
ماجنوس . والثانية متقلبة من يتقلدها تحيط به زعازع  
الانتخابات . فإين يكون بونرجز مثلا اذا ظهر له منافس  
يطيح منه أصوات نقابات العمال . أما بونرجز فهو يرى  
غير هذا الرأى ويقول :

بونرجز : ما من ملك على وجه الأرض مطمئن فى  
منصبه اطمئنان ممثل نقابات العمال . . فانا أحدث هؤلاء  
الرجال والنساء فى الديمقراطية . أنا أقول لهم انهم يملكون  
الأصوات وأن لهم الملك والمجد والقوة . أقول لهم : « أنتم  
فوق كل شئ فباشروا سلطتكم » . فيقولون : صدقت .

« يقولون خبرنا ماذا نفعل » ، فأخبرهم بما يفعلون ،  
أقول : « صوتوا بوعى وانتخبونى » ، فينتخبونى . هذه هى  
« الديمقراطية » ، وهى نظام بديع لأنها تضع أفضل الناس  
فى « أفضل المواضع » .

وهنا يدخل أعضاء مجلس الوزراء لابسين أزياءهم  
الرسمية وعلى رأسهم بروتيموس رئيس الوزراء وهو رجل

متقلب كالحرباء كما يدل على ذلك اسمه ويدخل بليتي وزير المالية المعتدل ونيكوبار وزير الخارجية وهو ماهر كالثعبان وكراسوس وزير المستعمرات الذي يدل اسمه على أنه من تجار الرقيق ثم يالبويس وزير الداخلية القاسى الذى لا عقل له ، وبعد أن يدخل الوزراء المذكور تدخل وزيرتان هما ليزيستراتا وزيرة الكهرباء وهى امرأة مخلصنة للكهرباء ولبريطانيا كانت مدرسة فيما مضى ولا تزال تحتفظ بخصائص المدرسات وأمانيرا وزيرة البريد وهى ماهرة مرحة تنتصر على كل معارض بتقليده أمام الجماهير وبالفناء أمام الناس .

وقد اختار برنارد شو لجميع أشخاص مسرحيته أسماء رومانية ذات مدلول ليوحى لنا بأن الامبراطورية البريطانية تدخل الآن فى نفس المرحلة التى مرت بها الامبراطورية الرومانية قبل زوالها .

ويقدم بروتىوس باسم الوزراء انذارا للملك ماجنوس فيه ثلاثة بنود : أولا أن يمتنع الملك عن القاء الخطب الملكية .

ثانيا : أن يكف عن تهيج الصحافة على الوزارة من مطبخ القصر .

ثالثا : ألا يعود الملك الى التلويح — أمام الشعب — بما يملكه من حق الفيتو .

فاذا لم يستجب الملك لهذه المطالب ويوقع على الانذار بالقبول فان الوزارة ستستقبل ، وسيعرف الشعب سر الأزمة الوزارية وهو أن ملك بريطانيا يخرق الدستور الذى يقول ان الملك يملك ولا يحكم ، ويمرض النظام الديمقراطى كله للخطر .

ويتشدد كل وزير بثقة الشعب فى الوزارة لكثرة ما حققت من خير للبلاد . فهذا بروتىوس يقول :

بروتايوس : وقد ألفينا الفقر والبأساء ولهذا يثق  
الضغب فينا .

( مخاطباً الملك ) ولهذا مترضخ لمطالبنا مكرها .  
فالشعب الانجليزى يظهرنا لأننا جعلناه يعيش فى بحبوحة  
تامة ، بحبوحة الطبقة المتوسطة .  
فيجييه الملك الذكى قائلاً :

ماجنوس : كلا . نحن لم نلغ الفقر والبأساء ، وانما  
الفاهما كبار الرأسماليين بيتنا . وكيف ألغوهما ؟ بتصدير  
رؤوس أموالنا الى الخارج حيث لا يزال الفقر منتشرا  
ولا تزال البأساء ضاربة أطنابها ، أو بمباراة أخرى حيث  
اليد العاملة رخيصة . ونحن نعيش فى بحبوحة على الأرباح  
الواردة من رؤوس الأموال هذه . وقد أصبحنا بذلك جميعا  
من طبقة السادة والسيدات .

ويباهى وزير المستعمرات بأن انتاج انجلترا اليومى  
من الكريم شكولاتة قد بلغ عشرين ألف طن فيجييه الملك  
الحصيف هادئاً :

ماجنوس : مما يدعو الى الاطمئنان حقا أنه لو حاصرتنا  
عصابة الأمم حصارا سلميا لأمكننا أن نعيش على الكريم  
شكولاتة ثلاثة أسابيع على الأقل !

نعم ان هذا الملك الحصيف يرى الخطر الذى لا يراه  
وزراؤه . لأن الوزراء لا هم لهم الا استرضاء الجماهير  
بالأجور المرتفعة وبالربح الحرام من عرق العبيد فى  
المستعمرات .

بروتايوس : ماذا تقول فى هذا يا سيدى ؟ اقتنع أنت  
بأن البروليتاريا الانجليزية التى تتقاضى أعلى أجور العالم  
فى صفنا .

ماجنوس ( فى جد عميق ) : أنا أخشى الثورة .

( يضعك الجميع الا المرأتين ضحكا عاليا من هذا القول )

بونرجز : أنا معهم فى هذا يا سيدى اعارض الكريم شكولاته بمقدار ما تعارضها ، فانا لا استسيخنها - اما قيام ثورة فى انجلترا ففكرة يجب أن تنزعها من رأسك ياسيدى - لن تكون هناك ثورة ولو مزقت الماجنا دارتا ميداما فى الطرف الآخر وأحرقت كل عضو فى مجلس المموم فى ستمفيلد .

ماجىوس : أنا لم إكن أفكر فى قيام ثورة فى انجلترا - وانما كنت أفكر فى البلاد التى نعيش على ما ترسله لنا من جزية - افترضوا أن هذه البلاد فكرت فى التوقف عن دفع الجزية - لقد حدث هذا قبل الآن -

بلىنى : محال يا سيدى محال - فماذا سيحدث لتجاريتها الخارجية معنا -

ماجىوس : ستستغنى فى الضائقة عما تصدره لها من يسكويت عيد الميلاد -

ويحدث الملك الاضطراب فى صفوف الوزراء - ان بونرجز متفق معه على أن الرخاء السائد فى انجلترا رخاء مفتعل - ووزيرة الكهرباء ليزيستراتا ثائرة لأن كراسوس يخرب عملها ، فوزارتها كانت تستطيع أن توفر الكهرباء رخيصة للشعب من حركة المد فى شمال اسكتلندا لولا أن كراسوس توسط لشركة يديرها عمه فى استغلال موارد القوى المائية هذه - وهكذا يؤلب هذا الملك الماكر وزيرا على وزير فينقسم مجلس الوزراء وينسى الموضوع الاصلى الا وهو الأزمة الدستورية - ولكن بروتيوس يتنبه الى حل هذه المزاوغات فيرجو وزراءه ويركز تفكيرهم على ما جاءوا من أجله ، ألا وهو تسليم الانذار للملك -

ويطلب الملك مخرجا من هذا المأزق فلا يجد ، وينفذ كل ما لديه من منطق وحيلة وتهديد فهو انا يجادهم فذلا فى أن الفيتو حماية للوزراء أنفسهم لأنه يحمل الملك المسئولية

نباية عنهم وهو أنا يروغ منهم روغان الثعلب بتفريع  
المناقشة ، وهو أحيانا يهددهم بفضح استغلالهم لنفوذهم  
فيتوعده بروتينوس بالتشهير بگرامياته الداعرة فيتراضى  
الطرفان على السكوت •

وحين لا يجسد ماجنوس مخرجاً يطلب من وزرائه مهلة  
حتى الساعة الخامسة مساء ليتدبر قراره النهائي ويصرف  
الوزراء ثم ينطلق الى بيت عشيقته أوريشيا ليستريح من  
جلال الأعمال •• وليفكر فى طريقة يقلب بها عربة  
التفاح •

## ( ٢ )

وتحين الساعة الخامسة فنجد الملك ماجنوس جالسا مع  
زوجته الملكة جميعا فى فرائدة بالقصر وقد فرغا من تناول  
الشئ • وقد رأى ماجنوس أن يستقبل مجلس وزرائه فى  
الفرائدة ، ولهذا فهو يأمر برفع أدوات الشئ واستيقام  
الكراسى انتظارا لوزرائه • وفيما هو كذلك يعلن السكرتين  
يامفيليوس قدوم زائر غير منتظر هو سفير أمريكا ، مستر  
فانهايتان •

يامفيليوس : ••• انه السفير الأمريكى •

الملكة ( فى شئ من الاستياء ) : أهو على موعد للمثول ؟

يامفيليوس : كلا يا سيدتى • أعتقد أنه منفضل لأمر  
من الأمور وقد عجزت عن أن أفهم أى شئ من كلامه • وهو  
يقول انه لابد من مقابلة جلالتة فوراً •

الملكة : لايد ! السفير الأمريكى لابد أن يقابل الملك.

فورا ، وبغير موعد للمثول ؟! هذا كلام لا يطاق !

ماجنوس ( ينهض ) : أدخله يا بام •

( يخرج يامفيليوس ) •

الملكة : لو كنت مكانك لأبلغته أن يكتب طالبا المشول  
فى حضرتك ثم جعلته ينتظر أسبوعا قبل أن أذن له .

ماجنوس : ما هذا الكلام . اننا لا نزال مدينين لأمريكا  
بدين الحرب القديم . وكيف أفعل هذا ورئيس جمهوريتهم  
استعماري مجنون كبوسفيلد ! كلا لو كنت مكانى لما فعلت  
ذلك يا عزيزتى ، بل لزحفت اليه زحفا وعاملته بمنتهى  
الأدب كما سأفعل أنا الآن . عليه اللعنة !

ويدخل مستر فانهاتان وهو يتفجر حماسا كأنه واثق  
من استقبال حار ويندفع الى الملكة ولا يزال يهز يدها بشدة  
حتى يوشك أن يخلع ذراعها من جسدها فتستنجد الملكة  
بالمك بنظراتها . ويعتذر السفير عن انفعاله الشديد بقوله  
انه قد جاء فى أمر خطير . بل فى أمر جلل ، بل أمر  
تاريخى لعله أهم ما ذكره التاريخ أو سيذكره . ويعجب الملك  
والملكة لكل هذه المواقف الفياضة ولكنهما يعجزان عن  
مشارطته شعوره لجهلها بأسباب انفعاله . ويحاولان  
تهديته بمرض فنجان من الشائ عليه ، ولكنه يمضى فى  
عباراته المسرفة فى التهويل حتى يتفد صبر الملك فيقول :

ماجنوس : يا عزيزى فانهاتان ، ما الخبر ؟ قل لى بحق  
الشیطان ! دعنا نصل الى بيت القصيد .

فانهاتان : أيها الملك ماجنوس . ان لبلادى دينا على  
بلادك .

ماجنوس : وما أهمية هذا بعد أن نقل الرأسماليون  
الانجليز كل هذه الأموال الطائلة الى أمريكا لاستثمارها فى  
الشركات الأمريكية فأصبحتم بعمد أن تستردوا مالكم من  
فائدة على هذا الدين مضطرين الى ارسال ألفى مليون دولار  
سنويا لموازنة حسابنا معكم .

فانهاتان : انس الأرقام مؤقتا يا ملك ان ما بين بلادى  
وبلادك ليس دينا فحسب ولكن حدودا كذلك . وهى حدود

لا يحصنها مدفع واحد أو جندي واحد ، حدود يمبرها كل  
يوم المواطنون الأمريكيون ويصاقحون الرعايا الكنديين  
التابعين لمرشك .

ماجنوس : وهناك أيضا حدود المحيط الأطلسي التي  
تدافع عنها عصبة الأمم على حسابنا معا وتكلفنا شيئا  
من المال .

فانهاتان ( ينهض ليجعل لكلماته وقعا أعمق ) :  
يا سيدي : لقد ألغى الدين ، والحدود لم يعد لها وجود .  
الملكة : وكيف كان ذلك ؟

ماجنوس : أفهم من كلامك يا مستر فانهاتان ان الطبيعة  
قد أصابتها نوبة من التشنج فابتلع المحيط الأطلنسي قارة  
أمريكا الشمالية ؟

فانهاتان : بل حدث ما هو أعجب من ذلك ، اذا أردنا  
وصفد قلنا ان الامبراطورية البريطانية قد ابتلعت المحيط  
الأطلسي .

ماجنوس : أعتقد أن من الغير أن تنبئنا بما حدث بما  
يمكن من الاختصار . تفضل واجلس .

فانهاتان ( يستأنف الجلوس ) : أنت تعلم يا سيدي أن  
الولايات المتحدة الأمريكية كانت في يوم من الأيام جزءا من  
امبراطوريتك .

ماجنوس : نعم ، يقال شيء من هذا القبيل .

فانهاتان : هذا ليس مجرد قول يا سيدي . انه حقيقة  
تاريخية لا مراء فيها ، ففي القرن الثامن عشر . .

ماجنوس : هذا زعم بميد .

فانهاتان : ان القرون حسابها ضئيل في حياة الأمم  
العظيمة ، يا سيدي . دعني أذكر حكاية الابن الضال .

ويضيق الملك ذرعا بهذا الحديث اللولبي انه ينتظر  
مجلس الوزراء والسفير الأمريكي لا يقتصد في الكلام .  
وأخيرا يأتي السفير بما عنده .

فانهاتان : ان الابن الضال يا سيدي قد عاد الى بيت.  
أبيه ، وهو لم يعد فقيرا ولا جائعا ولا مهلهلا في الأسمال  
كما جاء في الحكاية القديمة . لا لا . بل هو يعود هذه  
المرة بخزائن الدنيا الى دار أسلافه .

ماجنوس ( ينهض عاجبا من مجلسه ) : أنت لا تقصد  
أن تقول . .

فانهاتان ( ينهض كذلك في تواضع المنصر ) . نعم  
يا سيدي ، أقصد ذلك . لقد ألغى اعلان الاستقلال ومزقت  
المعاهدات التي أكدته . لقد قررنا أن نمود من جديد الى  
حظيرة الامبراطورية البريطانية . ونحن طبعا سنتمتع  
بالحكم الذاتي تحت رئاسة مستر يوسفيلد بوصفنا دولة من  
دول الدومينيون . وسأزورك مرة أخرى عما قريب  
لا بوصفي سفيرا لدولة أجنبية ولكن بوصفي مندوبا ساميا  
في أعظم أملاك الدومينيون التابعة لك ، وبوصفي رعية من  
رعاياك المتفانين في الولاء والاخلاص لك يا سيدي .

ويفقد ماجنوس سلطانه على نفسه نهوئ الصدمة  
فيتهاافت في مقدمه . ولكنه لا يلبث أن يتمالك نفسه من  
جديد ويفكر فيما سمع . انه يعرف عن رئيس جمهورية  
الولايات المتحدة أن لسانه أنشط جزء من أجزاء رأسه فمحال  
أن تكون هذه الفكرة النيرة قد نبتت في رأسه أولا . ويعرف  
من السفير الأمريكي أن هذه الفكرة النيرة انما نشأت بعد  
زيارة رئيس دولة أيرلندا الحرة ، مستر أورفرتي للولايات  
المتحدة .

ومعنى هذا أن مقر العرش سيكون في دبلين ! وأن هذه  
طبعا ستكون نهاية انجلترا ! وحين يسمع السفير الأمريكي  
هذا النمي يقول معزيا :



فانهاتان : ربما كان هذا صحيحا بمعنى من المعاني ،  
ولكن انجلترا لن تهلك . لسوف تندمج . . تندمج يا سيدي  
في مؤسسة اكبر وابهى . ربما كان من واجبي ان اذكر أننا  
اشترطنا أن تكون أنت امبراطورا علينا . ان وظيفة ملك  
قد تكون كافية لهذه الجزيرة الصغيرة . اما اذا اشتركتنا  
فستتطلب شيئا أضخم من ذلك .

ماجنتوس : هذه الجزيرة الصغيرة « هذه الدرة القائمة  
في بحر من لين » ، كما يقول الشاعر ! هل خطر لك يا مستر  
فانهاتان أننا قد نفضل احياء صيحة الحرب القديمة « نحن  
أنفسنا » ( شين فين ) ونحارب من اجل استقلالنا الى اخر  
قطرة من دمائنا على أن نضمر فنصبح مجرد ملحق من  
الملحقات التي تملكها شركة أمريكية كبرى .

فانهاتان : يؤسفني اسفا عميقا ان افكر في امكان  
ارتدادكم الى الماضي الوحشي . ولكن هذا لحسن الحظ أمر  
محال . . محال . فنصيحة الحرب القديمة لن تجد استجابة  
في نفوس بحارة أسطول عصبة الأمم المرابطين في المحيط  
الاطلسي لأنهم خليط من كل ملة ونحلة . ميعاصركم هذا  
الأسطول يا سيدي . وأخشى أننا سنضطر الى مقاسمتكم ،  
وبالتالى فان الألفى مليون دولار التي تأتيكم اعانة منا  
سنقطع عنكم .

ماجنتوس : ولكن فكر في دول أوروبا اتحسب أن هذه  
الدول متوافقة اطلاقا على مثل هذا التغيير في توازن القوى؟  
فانهاتان : ولم لا توافق ؟ لن يكون التغيير الا تغييرا  
اسميا .

ماجنتوس : اسميا ! اتصف ادماج الكومونويلث  
البريطاني في الولايات المتحدة بأنه تغيير اسمي كيف ستصفه  
فرنسا وألمانيا ؟

فانهاتان : فرنسا وألمانيا ؟ ان هذه المصطلحات الجغرافية  
انفريه التي تستعملها في كلامك بحكم العادة لا تزعجتنا

أظنك تقصد بألمانيا سلسلة الجمهوريات السوفيتية بدرجات متفاوتة بين جبال الأورال وبحر الشمال - ان الرجال الأذكيا في موسكو وبرلين وجنيف يحاولون الآن إيجاد اتحاد بينهما ، ومن المفهوم تماما لدينا ولديهم أنهم لن يعترضوا على عملنا إذا لم نعترض نحن على عملهم - أما فرنسا ، وأنت تقصد بها الحكومة القائمة في نيوتمجاد على ما أعتقد ، فهي مشغولة في أفريقيا بما فيها مصر عن الاحتجاج على ما يحدث في نهايتكم من نفق المانش - وطالما أن باريس مليئة بالأمريكيين والأمريكيون مليئون بالمال فإن كل شيء يسير على ما يرام من وجهة النظر الفرنسية .

هذا هو النبا العظيم الذي جاء سفير أمريكا يحمله الى ملك انجلترا ثم ينصرف - ويعلم ماجنوس أن انجلترا سوف تصبح بعد حين قليل الولاية التاسعة والأربعين في الولايات المتحدة الأمريكية ويرمز لها « بإضافة نجم جديد على العلم الأمريكي » ، أما الملكة فلا تجد بأسا من ذلك لأن زوجها سيصبح امبراطورا لا مجرد ملك ، ثم انها تعتقد أن الانجليز سوف يمدنون الأمريكيين لأنهم « أرقى منهم بالفطرة » - وأما الملك فهو غير متفائل اطلاقا .

ويعد أن ينصرف السفير الأمريكي يفد أعضاء مجلس الوزراء .

ويسأل الملك وزراءه ان كانوا قد عرفوا بالأنباء الواردة من أمريكا فيجيبه رئيس الوزراء بأنه على علم بها . ويطلب الملك مشورة وزرائه في هذا العرض الخطير وبروتيس يطلب مناقشة الانذار أولا .

ماجنوس : أتحسب أن الانذار ستكون له أية أهمية اذا انتقلت عاصمة الكومونولث البريطانية الى واشنطن ؟

نيكوبار : نحن نؤثر أن نراها تنتقل أولا الى ملبورن أو مونتريال أو جوهانسبرج -

ماجنوس : ولكنها لن تدوم هناك • فهي لن تدوم  
الا حيث يكون هناك مركز ثقل حقيقي •

بروتيويس : نحن متفقان على هذا • اذا كان للمعاصمة  
أن تنتقل فستنتقل اما الى واشنطن أو الى موسكو •  
ولكن •• ولكن الانذار أولا •

أما ماجنوس فقد انتهى قراره الى شيء خطير • انه قرر  
الاستقالة ، أى التنازل عن العرش •

وتقع كلمات الملك من نفوس وزرائه موقع الصاعقة •  
انه لن يوقع على الانذار بالقبول لأنه يعلم أنه سيخل بتمهده •  
هذه هى طبيعته وهو أعرف بها من غيره • وهو يقبل منهم  
حقا مبدأ الملكية الدستورية ، ولكنه واثق أنه سيخرق  
الدستور ان بقى على العرش • وهو لذلك لا يرى حلا الا أن  
يتنازل عن العرش •

ثم يتشجع الوزراء شيئا فشيئا فلا يجدون غضاضة فى  
تنازل الملك عن العرش • بل هم يذهبون الى أكثر من ذلك ،  
فيلقون الخطاب الرنانة فى اطراء الملك ، ويمبرون عن أسفهم  
العميق لنهاية هذه الصداقة الجميلة ، ومنهم من تدمع عيناه  
لمرارة هذا الوداع •

وهنا يفاجئهم الملك بقبلة جديدة • انه لم يقل انه  
سيلقى الملكية وانما قال انه سيتنازل عن العرش • بل هو  
سيتنازل عنه صيانة للملكية ! وسوف يخلفه ابنه روبرت  
وعندئذ يمكن للوزراء أن يطعنوا الى أن عليهم ملكا يملك  
ولا يحكم ، ويحكم عن طريق وزرائه كما يقولون •

أما هو فهو يعتزل العرش ولا يعتزل السياسة • نعم ••  
سيكون آخر مرسوم يصدره - مرسوم يحل البرلمان - وبتجريد  
نفسه من جميع ألقابه وامتيازاته وبذلك يصبح رجلا عاديا  
كسائر الرجال • وبذلك يستطيع أن يرشح نفسه فى دائرة  
انتخابية هى دائرة وندسور حيث القصر الملكى •

ولما كاو ماجنوس محبوبا فى وندسور فانتصاره لا شك  
محقق ، بل انتصاره لا شك مكتسح . وعندما يصير ماجنوس  
عضوا فى مجلس العموم سيؤلف حزبا سياسيا . وعندئذ  
من يدري ؟

ان من سلطات جلالة ابنة الدستورية أن يكلف من يشاء  
من زعماء الأحزاب أن يشكل وزارة يثق فيها مجلس العموم .  
نعم من يدري ؟

ربما كلف الملك الجديد أباه بتشكيل الوزارة الجديدة .  
وعندئذ لئ تكون هناك أزمات دستورية ولا تنازع على  
سلطات السيادة لأن الابن والأب سيتقاسمان المملكة : الابن  
يملك والأب يحكم .  
وحين يسمع الوزراء هذ الكلام يسقط فى يدهم .

لقد قلب لهم الملك عربة التفاح التى رتبوها أجمل  
ترتيب . ويطلب بروتينوس من الملك فى غيظ شديد أن يرد  
له الانذار فيرده له . ويمزق بروتينوس الانذار أربعا ، ويعلم  
غاضبا أن الأزمة الوزارية قد انتهت وأن كل شيء سيسير فى  
المستقبل كما كان يسير فى الماضى وينصرف . وينصرف بعده  
الوزراء واحدا بعد الآخر .

وقبل أن ينفض الجمع تماما يستوقف الملك بالبوس .  
وهو فى طريقه الى الخارج ويقول :

ماجنوس : - على فكرة . اذا تصادف ان لحقت برئيس  
الوزراء فأرجوك أن تتفضل بتذكيره أننا نسينا تماما أن  
نبت فى تلك المسألة البسيطة ، وهى اقتراح أميركا بضم  
الكوموتولث البريطانى . فيقول بالبوس فى بلاهة :

بالبوس : بحق السماء لقد نسينا ! هذه فكاهة لطيفة !  
ها ها ها ! ها ها ها !

وهكذا ينصرف بالبوس وهو يضحك ضحكة الخلى أو  
ضحكة الغبي • ولتفت الملك ماجنوس الى الوزيرة الوحيدة  
النظيفة الجادة بين وزرائه ويقول :

ماجنوس : انهم لا يفهمون يا ليزى • لا يفهمون من  
الموقف شيئا • انه أشبه شيء بكوكب آخر يوشك أن يسطلم  
بكوكبنا • وسيمضى عنا الملك والقوة والمجد وبقى عرايا  
وجها لوجه مع أنفسنا الحقيقية آخر الأمر •



## ست شخصيات تبحث عن مؤلف

كوميديا للكاتب الايطالى لويجى بيراندلو

حين ظهرت مسرحية « ست شخصيات تبحث عن مؤلف »  
وهي كوميديا من ثلاثة فصول ، للكاتب الايطالى لويجى  
بيراندلو أحدثت ضجة كبرى فى العالم كله وترجمت الى اكثر  
لغات العالم ونشرت فى اللغة الانجليزية عام ١٩٢٢ .

وتعد هذه المسرحية حجر الزاوية فيما يسميه النقاد  
« المسرح الذهنى » أو « الدراما الذهنية » ، فهي تدور حول  
موضوع فلسفى هو الوجود الانسانى بين الحقيقة والوهم -  
أين تبدأ الحقيقة وأين يبدأ الوهم بل نحن اذ نفرع من  
قراءتها أو مشاهدتها نشك فى حقيقة الواقع ولا ندرى ان  
كانت هذه الحياة الانسانية التى نعيشها حقيقة واقعة أم  
نسجنا من الأحلام .

وسبيلنا الى هذا الشك هو تأمل ما بين الفن والحياة من  
صلة فغاية الفن المسرحى هي ما يسمونه تصوير الحياة على  
المسرح . وعماد الفن المسرحى هو ايهامنا بأن ما يجرى على  
المسرح ليس شيئا من نسج خيال المؤلف ولكن جزءا من واقع  
الحياة . ونحن نحكم على الفن بمقدار مطابقته للحقيقة .  
وفى اللحظة الفنية المثل يتطابق الوهم والحقيقة على المسرح  
فى أذهاننا ويختلط علينا الأمر فلا نعرف ان كان ما نشاهد

وهما أم حقيقة ، وحين يبلغ الفن أعلى مراتبه يسيطر علينا  
الوهم فتخاله حقيقة •

فإذا كان الفن الخالق يستطيع أن يفعل هذا بالإنسان ،  
فما الدليل على وجود الحقيقة فى الحياة ذاتها ؟

لقد شبه كتاب المسرح العالم بالمسرح والحياة بالمسرحية  
والناس بشخصيات المسرحية ولشكسبير فى هذا أقوال جميلة  
تدل على أن كل ما يحدث فى الحياة إنما هو تمثيلية رائعة  
من وضع الفنان الأعظم •

أما الشك فى حقيقة الحقيقة بل القول بأن الحقيقة  
وهم فهو شيء قديم قدم التفكير الإنسانى ، وقد بلغ قمته فى  
فلسفة أفلاطون الذى قال أن العالم المادى الذى تمش فيه أن  
هو الا ظل ساقط من فكر الله أما الحقيقة والعالم الحق  
فلا وجود لهما الا فى الذهن الأعلى ، ذهن الخالق فى عالم  
المثل الكاملة المجردة التى لا يشوبها نقص • أما ما نراه من  
أشياء فهو مجرد صورة للكمال الأعلى والصورة مهما دقت  
فهى ناقصة وهى لا يمكن أن تدانى الأصل فى الكمال •

وهذا هو الموضوع الذى يعالجه الكاتب المسرحى الكبير  
بيراندلو • أن شخصيات المسرح ليست قاصرة على المسرح بل  
أن من يتأمل الأحياء أنفسهم يستطيع أن يتبين فيهم شخصيات  
مسرحية من أعظم طراز تجرى عليها أحداث الحياة كما تجرى  
الأحداث فى المسرحيات • ومنهم من يمثل دوره فى الحياة  
وهو قانع بالمؤلف الأعظم وفنه الأعظم الذى خلقه ورسم له  
سيرته فى الحياة وقدر له المقادير ، ومنهم من ينهشه القلق  
فيذهب يبحث عن مؤلف آخر غير خالقه يؤلف من سيرته  
مسرحية كأنه غير قانع بما فى الحقيقة من فن أو كأنه غير  
راض بما فى الفن من أوهاج •

ومن هؤلاء الأحياء ستة أشخاص ، كلهم أبناء أسرة  
واحدة اختارها بيراندلو ، ولأبناء هذه الأسرة قصة مترابطة  
الحلقات ، قصة يظن أبطالها أنها تصلح لأن تكون مادة للفن



وهم لذلك يبحثون عن مؤلف مسرحى يصوغ من سيرتهم ومن  
أشخاصهم مسرحية يزوج فيها الفن من الحقيقة •

## ( ١ )

وأيـن يتجه أفراد هذه الأسرة للبحث عن مؤلف ؟ هم  
يتجهون الى مسرح من مسارح المدينة بطبيعة الحال • ولذا  
نراهم مجتمعين ذات صباح على فرقة من فرق التمثيل حيث  
اجتمع الممثلون وعلى رأسهم المخرج على خشبة المسرح يجرون  
البروفة لتمثيلية من التمثيليات •

وليس لأفراد هذه الأسرة أسماء معينة فنحن نعرفهم  
بأدوارهم وبعلاقة كل منهم بالباقيـن • فهناك الأب وهو رجل  
فى الخمسين من عمره يميل الى السمنة قليلا عريض الجبهة  
طويل الشارب كثير الابتسام ، فى طبعه حدة وتناقض ،  
فكلامه يندب أحيانا ويعنف أحيانا أخرى • وهو رجل معقد  
متفلسف له نظريات عجيبـة فى حقيقة الـوهم وفى وهم  
الحقيقة لا فى الحياة وحدها ولكن فى الفن كذلك • وهناك  
الأم وهى امرأة كسيرة النظرة تعمل جبالا من الهموم  
سحقتها سحقا اعتملت فى نفسها الذلة والمار والشمور  
بالخطيئة • نراها فى ملابس الحداد لأنها ترملت فى والد  
ابنها وعلى وجهها نقاب أسود من امارات الحداد • وهناك  
ابنة الأم وهى فتاة جميلة جريئة توشك أن تبلغ جرأتها  
ميلغ الوقاحة وقد بدت فى ملابس الحداد أيضا ، ولكن فى  
أناقة فائقة وهناك أخوها الفلام التمس الذى تحتقره هذه  
الفتاة احتقارا شديدا وهو يبدو أيضا فى ملابس الحداد  
واسمه هنا الفلام وهو فى الرابعة عشرة من عمره وهذا  
الفلام المسكين يرسم الجزع على وجهه لفرط ما يلاقى من  
اضطهاد وهو صموت لا ينطق بكلمة طوال المسرحية •  
وهناك الطفلة وهى فى الرابعة من عمرها تبدو فى فستان  
أبيض وحول وسطها زنار أسود هو شارة الحداد ، أما البنت

فهي تحب أختها الطفلة حبا جما وتدلّ لها تدليلا على عكس ما تفعل بأخيها الفلام . وأخيرا هناك الابن وهو فى الثانية والعشرين من عمره مديد القامة قامى النظرات مترفعا على الجميع ولا سيما على أبيه فهو يحتقر أباه احتقارا لا مزيد عليه وهو يترفع على أمه ويهملها اهمالا تاما ، يضيق بكل ما يجرى حوله ، فقد أتى الى المسرح على كره منه ولو استطاع الفرار من هذا المحيط كله لوجد فى ذلك راحته ويدخل الأب معه بقية أفراد أسرته ويقول للمخرج انهم قد جاءوا يبحثون عن مؤلف ، أى مؤلف ، فأفراد الأسرة يمتقدون أنهم شخصيات لا تقل حقا فى الحياة عن أبطال المسرح ، ولا ينقصهم الا المؤلف الذى يجعل من حياتهم مسرحية فنية صالحة للمرض على الجمهور .

ويفتاظ المخرج فهو يحسب هذه الجماعة أول الأمر من المتسكمين جاءوا ليضيعوا وقته ثم يخيل اليه أن محدثه مخبول لأنه يتقوه بأشياء لا يقلها المنطق ولكنه يلتفت الى حديثه حين يسمع منه كلاما يشبه الحكمة .

الأب : أطلب عقوبتي فأنما أسوق هذا الكلام لك فانت تصبح قائلا انك لا تريد اضاءة وقتك مع المجانين ، ومع ذلك فانت خير من يعرف أن الطبيعة تتخذ من خيال الانسان أداة تحقق بها غايتها الخلاقة .

المخرج : جميل جدا ، ولكن أين يقضى بنا هذا الكلام ؟

الأب : يقضى بنا الى لا شيء انما أردت أن أوضح لك أن المخلوق يخلق فى الحياة فى صور عديدة وفى أشكال كثيرة فقد يخلق شجرة أو حجرا أو ماء أو فراشة أو امرأة . وبالتالي فهو يمكن أن يخلق شخصية فى مسرحية .

المخرج ( يصطنع الضيق بطريقة مضحكة ) : وعلى هذا فانت ورفاقتك هؤلاء قد خلقوا شخصيات فى مسرحية ؟

الأب : بالضبط ، بل وشخصيات حية كما ترى !

### ( ينفجر المخرج والمثلون بالضحك )

الأب ( متألماً ) : يؤسفنى أنكم تضحكون فنحن نحمل  
هنا مأساة ويمكنكم أن تستمتعوا ذلك من النقاب الأسود  
الذى تلبسه هذه المرأة •

ويزداد ضيق المخرج بهذا اللجاج فيأمر عامل الديكور  
بطردهم ، ولكن الأب يمود فيشرح وجهة نظره •

الأب ( يتقدم فى تصميم ) : انى أعجب لتشكككم هذا.  
أيها السادة • ألم تتمودوا أن تروا الشخصيات التى يخلقها  
المؤلف تدب فيها الحياة فى أشخاصكم ويواجه بعضها البعض  
الآخر ؟ أترفضون تصديقنا ( يشير الى كمبوشة الملحن ) لمجرد  
أنه ليس هناك « كتاب » يحتوينا • •

ان من أسمده الحظ فخلق لكى يكون شخصية انما.  
يستطيع أن يسخر من الموت فهو لا يمكن أن يموت • ان  
الانسان يموت — نعم يموت الكاتب وهو أداة الخلق ولكن  
خليقته لا تموت • وليس يلزم لتحقيق الخلود أن تتميز  
الشخصية بمواهب خارقة أو بقدره على عمل المعجزات •  
فماذا كان سانكو بانزا ؟ وماذا كان دون أبونديو ؟ ومع  
ذلك فهما خالداً لأنهما وجدا — لحسن حظهما — المهبل  
الخصيب الذى ينمو فيه وهو خيال الكاتب الذى أنشأهما  
وغذاهما وجعلهما يعيشان الى الآن !

ان كلام هذا الرجل فيه شيء من الحقيقة ، بل فيه كثير  
من الحقيقة ، والمخرج قد بدأ يصفى بشيء من الاهتمام رغم  
غيظه الشديد • ان الأب لا يطلب الا شيئاً واحداً هو ان يتاح  
له أن « يحيا » مع بقية أفراد أسرته ، أن يحيا فى أشخاص  
الممثلين المجتمعين حول هذا المخرج وفى فنهم • ثم ان  
الفتاة ، ابنة الأم ، تقول كلاماً كثيراً فيه إغراء شديد • وهى  
تريد أن تثبت أنها شخصية فى الحياة جديرة بأن تجد مؤلفاً  
يحييها بفنه • وهى تعرض رقصة وتغنى اغنية يعجب بها  
الجميع • ثم ما هذا الكلام الغريب الذى تلقى هذه البنت.

عن نفسها وعن آمالها ؟ انها تقول انها تبتعت منذ شهرين ،  
وهي تزخر آخاها « الابن » متأففة من ترفعه واسـتـعـلائـه  
واحتقاره لبقية اخوته لأنه يعلم أنه الابن الشرعى الوحيد  
فى الأسرة وأن سائر اخوته أبناء زنا . وحين يبلغ حديثها  
هذا المبلغ يصيب الأم دوار شديد وتوشك أن تقع مغشيا  
عليها ، وتناشد المخرج باسم طفلتها البريئة وباسم غلامها  
المسكين أن يضع حدا لكل هذا - ثم ان « الأب » يتقدم نحوها  
فى قسوة ويكشف النقاب الأسود عن وجهها الشاحب الذى  
يشبه قناعا من الشمع ويدعو المخرج والممثلين للتملى منها  
كأنه يريد أن يفضحها . ان الأم تتمذب عذابا شديدا وهي  
تبغض أن تشارك فى هذه الفكرة الغريبة التى امتلأ بها  
خيال الأب وسيطرت على عقله ووجدانه . انها لا تريد أن  
تكون شخصية فى رواية مسرحية وقد سبقت الى هذا  
المكان سوفا .

ويجد المخرج نفسه فى تيه من الألفاظ . ان الأب يقول  
ان هذه السيدة زوجته وهي مع ذلك تبدو فى ثياب الحداد  
لأنها ترملت منذ شهرين . وكيف تكون الزوجة أرملة وزوجها  
حى يرزق ؟ لابد من استيضاح كل ذلك . لا شك أن لهذه  
الأمر قصة فريدة ، فليس غريبا إذن أن ينسى المخرج عمله  
وأن يتجه بكليته الى هؤلاء القوم ليستجلى حقيقة أمرهم .

ويحاول الأب أن يفسر الأمر فيقول ان الأم تلبس ثياب  
الحداد على عشيقها . الذى مات منذ شهرين وان ماسة الام  
هى فى بنيتها الأربعة الذين جاءت بهم من رجلين .

وتحتج الأم بأن زوجها هو الذى دفعها الى هذا المشيق  
دفعاً وأجبرها على أن تلجأ اليه اجباراً . ويروى الأب ما حدث  
فتعلم أنه استخدم رجلاً فقيراً سكرتيراً له ، وأخلص له هذا  
الرجل اخلاصاً شديداً فنشأت بينه وبين الأم صداقة قوية ،  
ولكنها كانت صداقة نقية لا تشوبها شائبة وليس فيها  
الا تعاطف روحى عميق . وأدرك الأب ما بين الأم وبين هذا  
الرجل من حب عميق فطرد السكرتير من خدمته ، فاستسلمت

الأم لياس قاتل وغدت تهيم فى البيت كالكلب الذى فقد سيده . ثم نزع الأب من الأم الابن لينشأ بعيدا عنها نشأة صحيحة ، وكان بعد وليدا ، فعهد به الى مرضعة فى الريف . وأخيرا طرد الأب الأم من بيته لتتحرر من قيده او ليتحرر من قيدها ، فلحقت الأم بمن تحب وعاشت معه أعواما طويلا فى مكان مجهول وأنجبت منه أبنائها الثلاثة الآخر ، وهم ابنة الأم والفلام والطفلة . ثم مات المشيق وتركهم فى عزو شديد ، فاشتغلت الأم خياطة فى محل للأزياء يرتاده سراة القوم وتديره قوادة عجوز بدينة تدعى مدام باتشى . وكانت مدام باتشى تتخذ من مشغلها مكانا تجمع فيه الرجال بالنساء . وقد استطاعت أن تستغل فقر الأم وبنتها لتستدرج الابنة الى الخنا على غير علم أمها . ثم تطورت الأمور تطورا مخزنا ، فقد كان الأب من رواد مشغل مدام باتشى ، وذات يوم قصد المشغل كالمعتاد وأوشكت ابنة الأم أن تكون فريسته على غير علم لولا أن لطف به القدر فأنقذه وأنقذها وأنقذ الأم جميعا من هذه المأساة التى كادت أن تتم . فقد دخلت الأم على غير انتظار وحين رأت ما رأت أعولت وولولت وعرفت الأب أن البنت بنتها . حين أدركه الأب حقيقة الموقف وعلم ما آلت اليه أمرته عاد بالأم وابنتها وغلامها وطفلتها الى داره . ولكنه نقلهم بذلك من طبقة فى الجحيم الى طبقة أشد منها عذابا . فقد كان ينتظرهم فى دار الأب ذلك الابن المتنطرس الذى أذلهم بكبريائه عاملهم معاملة السخاء فأغلق فؤاده دون الأم واضطهد ابنة الأم حتى أثرت التسكع فى الشوارع على الإقامة الى جواره وأرهب الفلام حتى حطم كل معنوياته ففاضت منه الحياة وانتهت حياته نهاية فاجعة .

هذه هى القصة التى سمعها المخرج واهتز لها ووجد فيها العناصر اللازمة لبناء مسرحية عظيمة فقرر أن يتبنى الفكرة . ولم يكن هناك مؤلف يستعين به على صياغتها ولكن الأب أغراء بأن يقوم هو بهذه الصياغة فاستسلم المخرج لهذا الاغراء .

## ( ٢ )

وانتهى المخرج الى طريقة بارعة . انه ليس بحاجة الى كتابة هذه المسرحية ، ولو أنه أراد لما استطاع ، فما هو يكتب . ثم انه ليس بحاجة الى كاتب ، فما من كاتب مهما بلغت موهبته يستطيع أن يضيف بقنه الى هذا الذى خلقتة الحياة أو يخلق بغياله شيئا يتجاوز منطق الحياة . وانما يكفى أن يجعل هذه الشخصيات الست ذاتها تتحرك على المسرح ويمثل كل الدور الذى فرضته عليه الحياة ليخرج من هذا بمسرحيته المنشودة .

وهكذا يطلب المخرج الى الملحن أن يعكس وظيفته فى عالم المسرح فلا يلحن أحدا ولكن يصنف الى من يلحنه الحوار الذى دار بين أفراد الأسرة وأن يدون ما يسمع بالاختزال حتى لا يضيع شيء . كذلك يطلب المخرج الى الممثلين والممثلات أن ينتبهوا فى لحظة تامة الى كل حركة من حركات هذه الشخصيات التى تميد على خشبة المسرح تمثيل ما كان بينها من مشاهد فى الحياة . أما عامل الديكور فيطلب المخرج اليه أن يعد المنظر اللازم لتمثيل هذه المسرحية .

وماذا يكون ؟ المنظر ؟ انه تلك الغرفة الآتمة فى مشغل مدام باتشى حيث التقى الأب بابنة الأم - فهناك واجهه محل الأزياء وهناك الكتبة الكبيرة الصفراء وهناك المائدة الصغيرة المصنوعة من خشب الموجنة وعليها الظرف الأزرق الذى دس فيه الأب مائة ليرة ووضع على المائدة الصغيرة ثمنا لزيارته ، وهناك المرأة ، وهناك المشاجب التى علقت عليها الثياب ، وهناك قبعات النساء المعلقة ، وهناك ستار هو ذلك الستار الذى تتوارى خلفه النسوة ليتجردن . وهناك الممثلون فى جانب من المسرح يترقبون ما سيجرى ليتعلم كل دوره .

ويمثل الأب والابنة بعض ما دار بينهما فى تلك الغرفة :

الأب ( يتقدم ويتكلم بنبرة مختلفة ) : مساء الخير  
يا أنسة !

( تطأطأء رأسها قليلا وهى تكتم اشمئزازها ) : مساء  
الخير ! •

الأب ( يتأمل وجهها من تحت قبعتها التى تخفى بعض  
وجهها • وحين يلاحظ أنها حديثة السن جدا تبدر منه صيحة  
بعضها لاستفراجه وبعضها لحشيتها أن يتورط فى مفامرة  
لا قبل له بها ) : أه • • ولكن • • أه • • أحب أن أعرف • •  
ان هذه ليست أول مرة تأتين فيها الى هذا المكان ؟ •

ابنة الأم ( فى حياء ) : كلا يا سيدى •

الأب : اذن فقد جئت هنا من قبل ؟ ( يراها تومئء  
بالايجاب ) أكثر من مرة ( ينتظر ردها ويتطلع اليها من  
قبعتها ويبتسم ثم يقول ) اذن فلا داعى لكل هذا الحياء •  
أسمحين لى بأن أخلع عنك قبعتك ؟ •

ابنة الأم ( تسبقه وهى تستر اشمئزازها ) : كلا  
يا سيدى • • سأخلمها بنفسى ( تخلع قبعتها بسرعة ) •

وحين يبلغ المشهد هذه المرحلة تشهق الأم وتصرخ  
قائلة : « يا الهى يا الهى ! » وتخفى وجهها من فرط العار ،  
والى جوارها الابن وقد التصق بها الغلام والطفلة • ويتمذب  
الجميع لفظاعة الموقف • ويمضى الأب فى تودده لبنت الأم  
فيعرض عليها أن يبتاع لها قبعة جديدة جميلة تليق برأسها  
الجميل ، لكنها ترفض ، لا عفة منها ولكن لأن القبعة الجديدة  
لا تتناسب مع ثياب الحداد التى تلبسها •

وقد كانت الابنة تحب أن تمضى فى تمثيل الحقيقة  
كاملة لولا أن المخرج يستوقفها عند هذا القدر قائلا ان  
تصوير « الحقيقة » ليس عمل الفن •

بنت الأم : ولكن هذه هى الحقيقة !

المخرج : وما أهمية ذلك ؟ ان عملنا هو التمثيل . نحن نلتزم الحقيقة الى حد ما ، ولكننا لا نتجاوز هذا الحد .

نعم ان المخرج مقيد بتقاليد المسرح ، ومن الأمور مالا يجوز عرضه على الجمهور لأنه قاضح يثير الاشمئزاز . ويبحث على القىء . كذلك من الأمور مالا يفيد عرضه على الجمهور لأنه بمثابة دراما باطنية . والآب والابنة هنا طرفا نقيض . أما الآب فعنده أن لبالحقيقة فى مأساته هو تأنيب الضمير وهو يريد أن يسخر كل شيء فى المسرحية لتدوين ما يتمثل فى نفسه من وخز الضمير . وأما الابنة فهى ترى أن قصتها كما حدثت فعلا فى تلك الغرفة المشؤمة هى أهم ما فى الموضوع وهى تريد الى المخرج أن يجعل منها المحور الذى يدور حوله كل شيء .

ابنة الأم : ... لقد فهمت انه يريد أن يصل الى عرض « الدراما الذهنية » المقدمة التى تنهش نفسه وأن يجعلكم تمثلون ندমে المشهور وقصة عذابه ، ولكنى أريد أن أمثل دورى ... دورى أنا .

ولكن المخرج يرى غير هذا الرأى ، فلو أن المؤلف المسرحى سمح لكل بطل من أبطاله أن يعرض كل مشاكله الباطنية على الجمهور لانتهى الفن وتحولت المسرحية الى سلسلة من المحاضرات .

أما الأم فتنتحب ، وحين تعجز عن احتمال رؤية هذا الذى يجرى أمامها تتقدم لتحول بين الآب وابنتها صائحة : « أيتها الوحش انها ابنتى ! انها ابنتى ! ألا ترى أنها ابنتى » !

ويرقص المخرج طربا لروعة هذا التمثيل فيصيح قائلا : « ليس هناك ما هو أبعد من ذلك ! ثم يلى هذا ستار » !

نعم لقد كان الجميع يمثلون أما الأم فلم تكن تمثل . لقد كان قلبها يتمزق . كذلك كان الغلام السواجم المأخوذ يحمل فى صمته الإلام ..



## ( ٣ )

وهكذا ينتقل أفراد الأسرة بالمخرج والممثلين الى حديقة دار الأب وذلك بعد عودة الأم وابنتها وغلماها وطفلتها الى الدار .

ويجد المخرج عمرا شديدا فى التفاهم مع هذه الشخصيات الباحثة عن مؤلف ، فهو ينظر الى مآساتهم نظرة فنية وهم ينظرون اليها نظرة فلسفية . فهم يصرون دائما على ابراز المعانى النفسية التى تعتمل فى نفوسهم كالندم « الأب » والتوبة « الأم » وشعور الفريسة « ابنة الأم » ، أما المخرج فيصر على طمس كل شخصية بالقدر الكافى الذى يجعلها تدخل فى الاطار الفنى العام . وهم يصرون على نقل الحقيقة بخداقيرها الى عالم الفن أما هو فيصر على أن الفن هو مجرد الايهام بالحقيقة .

الأب : فهمت ، ولكن ربما كنت لا تفهمنا . أطلب عفوك ! أنت ترى أن المسألة بالنسبة لك ولمثليتك هى مجرد لعبة ، وأنتم على حق فى ذلك .

المثلة الأولى ( تقاطعه غاضبة ) : لعبة ! نحن لسنا أطفالا نلعب ، أرجوك أن تذكر ذلك ! نحن ممثلون جادون .

الأب : لست أنكر ذلك . وانما قصدت لعبة منكم التى تخلق كما يقول السيد الوهم الكامل بالحقيقة .

المخرج : بالضبط . . . ؟

الأب : فاذا تذكرتم أننا ( يشير الى شخصه وإلى الشخصيات الخمس الأخرى ) بوضعنا الحالى ليست فينا أية حقيقة خارج هذا الوهم . .

المخرج ( ينظر متعجبا الى ممثليه الذين يشاركونه المعب ) : وما معنى هذا الكلام ؟

الأب : ( بعد أن يرقبهم لحظات وعلى شفثيه إبتسامة

كأسفة ) ان ما هو عندكم لعبة الفن هو عندنا حقيقتنا  
الوحيدة كما ذكرت قبلا يا سيدى .

والأب لا يلقي القول على عواهنه بل ان له منطقا يثبت  
به أنه لا وجود للحقيقة خارج الشخصيات التى يخلقها الفن  
أما ما يسمونه عالم الحقيقة فهو محض وهم وخداع .

الأب ( صائحا ) : كلا يا سيدى ! هذا لا ينطبق على  
حقيقتنا ! فكر معى ! ان هذا هو الفرق الجوهرى ! فحقيقتنا  
لا تتغير ولا تستطيع أن تتغير ! انها لا تستطيع أن تختلف  
عما هى لأنها قد حددت فى الزمن الماضى الى الأبد . وهذا  
فظيح . ان حقيقتنا حقيقة ثابتة لا صيرورة فيها وهذا  
يجعلك ترتعد ان رأيتنا وأنت تمى حقا . ان حقيقتك مجرد  
وهم غابر يتخذ هذه الصورة اليوم وتلك الصورة غدا بحسب  
الأحوال وطبقا لارادتك وعواطفك وهى نفسها أشياء  
يحكمها عقلك الذى يصورها لك اليوم فى صورة معينة  
ويصورها غدا . من يدري فى أية صورة يصورها لك غدا ؟  
انها أوهام بالحقيقة تتمثل فى كوميديا الحياة هذه التى  
لا تنتهى ولا يمكن أن تنتهى أبدا ! فلو قد انتهت غدا  
لانتهى . . لانتهى كل شيء . نعم . عند الأب أن كل حقيقة  
لا بد ان تكون ثابتة . أما ما يطرا عليه التغير وتجرى عليه  
الصيرورة فهو وهم زائف مهما بدا لنا فى صورة الحقيقة .  
انه يتفلسف ، والمخرج الحريص على وقته وفنه يزجره لهذا  
التفلسف . أما هو فيرى غير ذلك . انه يبدو كالتفلسف  
لن يمحض عينيه عمدا ليمسى عن الحقيقة . أما من يجابه  
الحقيقة بعين مفتوحة فهو لا شك يستطيع أن يرى كلامه  
بسيطا وسليما ومتماسكا . وأكبر الناس يعتقد أن اعمام  
النفس أقرب الى « الانسانية » من التحديق فى الحقيقة ولكن  
الناس مخطئون فى هذا الاعتقاد .

الأب : . . . فالانسان لا يفكر بعقله تفكيراً عميقاً  
ويذهب الى استبطان دخيلة نفسه الا حينما يتألم ودافعه الى  
ذلك رغبته فى الوصول الى ألامه وفى التعرف على مسببها ،

والوقوف على ما اذا كان يستحقها أو لا يستحقها • وعلى  
العكس من ذلك نجد أن الانسان يستقبل سعادته حسبما  
تجيبه دون أن يحللها ، كأنما السعادة حق من حقوقه • أن  
الحيوان يتألم دون أن يفكر في آله • ولكن الانسان اذا بدأ  
يفكر في آله • • لا ، لا • يجب الا يسمح بهذا ! فليتألم  
الانسان كما يتألم الحيوان • • وعندئذ نقول انه «انسان» •

ويمود أفراد الأسرة الى تمثيل النهاية التي آلت اليها  
الشخصيات الست بعد أن اجتمع شملهم في دار الأب •  
فالغلام المضطهد يجوس خلال الحديقة مختبئاً وراء الأشجار  
والطفلة تلمب في الحديقة الى جوار النافورة • ويسترجع  
أفراد الأسرة مشهداً فظيماً دقيقاً محوره الابن • فالأم الشقية  
التي حرمت من الابن طول هذه السنين تقبل عليه لتفتح  
قلوبها له فيعرض عنها • ويرفض الابن أن يشترك في  
استرجاع الماضي ويهدد بالانصراف • فتتحداه ابنة الأم أن  
ينصرف فيمجز عن الحراك كأنه مشدود الى أسرته بوثاق مخ  
حديد • ويحتج الابن بأنه لم يكن هناك « مشهد » بينه وبين  
أمه • فهو قد انصرف عنها ليتجنب المشهد • وتدنو منه  
الأم مستمطمة ولكن لا يستجيب • فيثور أبوه ويأمره بأن  
يخاطب أمه ولكنه يأبى •

الأم : أنا مستعدة ••• في أى وقت تكون أنت فيه  
مستعداً • ليتك تهيبى لى فرصة التحدث اليه والافصاح له  
عما أشعر به فى قلبي •

الأب ( يتجه الى الابن فى هياج شديد ) : أنت فاعل هذا  
من أجل أمك •• من أجل أمك •• أتفهم هذا ؟

الابن ( فى تصميم ) : لن أفعل شيئاً !

الأب ( يمسكه ويهزه هزا ) : بحق الله افعل ما أمرك  
به ! ألا تسمع أمك تسألك أن تصنع لها هذا الجميل ؟  
لألا تقوى حتى شعور البتوة ؟

الابن ( يمسك بالأب ) : كلا ! كلا ! كفى . كفى بحق  
الله ، والا ...

( اضطراب عام . تجزع الأم وتحاول أن تفرق  
بينهما ) .

الأم ( مستمطة ) : أرجوك ! أرجوك !

الأب ( ممسكا بالابن ) : لا يد أن تطيع ، ألا تسمع  
كلامى ؟

الابن ( يوشك أن يصرخ من فرط الغضب ) : ما معنى  
هذا الخبل الذى اعتراك ؟ ( يفترقان ) ألم يعد لديك أى  
شعور بالشرف حتى تصر على اطلاع كل الناس على عارنا ؟  
لن أفعل ذلك . يأمر من خالقنا الذى رسم لنا هذا الطريق .  
لم يكن فى مشيئته أن يعرضنا على المسرح .

انه قد جاء على كره منه ، لأن أباه جذبه ورامه جذبا .  
ان المخرج يسأل عما حدث . لم يحدث شيء بينه وبين أمه ،  
فقد ازور عنها يوم جاءت وانطلق الى الحديقة وفى الحديقة  
رأى خاتمة المأسة . رأى الطفلة غرقى فى النافورة ، وكانت  
أمه تتبعه ، وقفز فى الماء لينتشلها فرأى مشهدا جمدا له  
دمه . رأى الغلام واقفا متخشب الجسد ينظر كالمجنون الى  
أخته الصغيرة الغريقة ، فى النافورة ثم ... ثم ماذا ؟ ثم  
يسمع على المسرح صوت طلقة نارية آتية من وراء الأشجار  
حيث كان الغلام يختفى .

وتندفع الأم الى مصدر الطلقة ويندفع معها بعض  
الممثلين ويسود اضطراب عظيم وتصبح الأم قائلة : يا ولداه !  
يا ولداه ! وتستغيث طالبة النجدة . يسأل المخرج قائلا :

المخرج : هل جرح حقا ؟

بعض الممثلين : لقد مات ! لقد مات !

البعض الآخر من الممثلين : كلا . كلا . انه مجرد وهم .  
مجرد وهم .

الأب ( وهو يصرخ صرخة فظيعة ) : وهم ؟ انها حقيقة  
يا سيدى • انها حقيقة ومن يدري ان كان الأمر وهما أم  
حقيقة ؟

وعلى الحالين فان المخرج كان فى اضطراب عظيم • لقد  
أضاع يوما كاملا على هؤلاء القوم الذين امتزجت فيهم  
الحقيقة بالأحلام •



## الحضيض

### للكاتب الروسي مكسيم جوركي

هو فندق من فنادق الفقراء تدور فيه جميع الحوادث :  
ولا تنتقل منه الا قليلا حين نطل على ما حدث في الأرض  
الغراب الواقعة خلفه - وصاحب هذا الفندق رجُل يدعى  
ميخائيل كوسيليوف له زوجة شرسة تدعى فاسيلسيا ومعهما  
تقيم أخت الزوجة الفتاة ناتاشا ، وعليهم يتردد عمها وهو  
شرطى اسمه مدفيديف -

أما نزلاء الفندق فهم جماعة من حثالة القوم الذين  
يهبطوا الى حضيض الحياة وطائفة من فقراء العمال ونفر من  
المتشردين .. ومن بين هؤلاء لص شاب يدعى فاسكا بيبسل  
وصانع أقفال يدعى كليشتش ، ومع زوجته المريضة أنا ،  
وبنى تدعى ناستيا وبارون سكير ليس له اسم يعرف به ،  
وانما يلقبه الجميع بالبارون ، هو أرسقراطى سابق أختى  
عليه الدهر وسوء سلوكه حتى انتهى هذه النهاية بين رعا  
المجتمع ، وممثل كان فى يوم من الأيام نجما لامعا من نجوم  
المسرح ، أو هكذا كان يقول ، ولكنه أفرط فى الشراب وغدا  
لا يقيق فهو كصاحبه الى الحضيض ثم عا طل اسمه سساتين  
وصانع قبعات اسمه بوبتوف وصانع أحذية اسمه اليوشكا  
وبائعة فطائر اسمها كفاشنيا ، وحملان أحدهما يدعى  
زوب والآخر يلقب بالتترى - ويهبط على هذه الأشبات رجل

عجوز دائم الترحال يدعى لوكا ، جاء من المجهول ثم انطلق الى المجهول ، ولكنه ترك أثناء اقامته بينهم فى كل نفس من نفوس هؤلاء الأشقياء بصيصاً من الأمل ، ولو الى حين .

وينام نزالام الفندق فى قبو كبير أشبه بكهف من الكهوف ، فيه نافذة يدخل منها الضوء ، وقد اتخذ اللص ببيل من الجانب الأيمن فى القبو ركنًا جعل منه غرفته وأحاطه بالواح من الخشب الرقيق ليعزله عن بقية القبو . والى جوار غرفة ببيل نرى فراش بونوف صانع القبعات ، وهو دكة من خشب . وفى أيسر القبو مدفأة روسية جسيمة ، ثم باب يفضى الى المطبخ حيث ينام ثلاثة ، وهم البارون والبنى ناستيا وكفاشنيا بائنة الفطائر . وبجذاء الحائط اصطفت الدكك الخشبية التى ينام عليها النزالام ، وفى وسط القبو مائدة كبيرة وبنيكان ومقعد خشبي وقد جلس كليشتش يجرب بعض المفاتيح فى بعض الأقفال ، وجلست كفاشنيا بائنة الفطائر تمد الشاى فى الساموفار ، وجلست ناستيا عند المائدة تقرأ كتابا صحائفه مهلهلة ، وعلى فراش تخفيه ستائر رقدت أنا زوجة كليشتش صانع الأقفال وهى تسعل سعالًا شديدًا . وجلس بونوف يصلح من سروال قديم ، ورقد ساتين على دكته وقد استيقظ لتوّه من النوم فنحن لا نزال فى الصباح الباكر من يوم من أيام الربيع ، أما الممثل فهو راقد فوق المدفأة يتقلب فى نومه .

وفى مثل هذا الجو المزدحم يبدأ اليوم بالشحان وينتهى بالشحان . فبائنة الفطائر كفاشنيا تروى كيف أن فتى عاشقا طلب اليها الزواج منه ولكنها رفضت طلبه لأنها امرأة حرة لا تقبل أن تدخل تحت نير زوج يضربها ويستعبد لها ولو كان هذا الزوج أميرًا أمريكيًا ! ويستمع كليشتش الى كلامها فى احتقار قائلاً : انها كاذبة فيما تدعيه . أما البارون فيخطف الكتاب الذى تقرؤه ناستيا فى انهماك شديد ، ويوسعها سخرية ، فالكتاب قصة غرامية مثيرة اسمها « الحب القاتل » وهى حمقاء تضيع وقتها فى هذا الهذر الفارغ .



ويرتفع سعال أنا وتطل برأسها من وراء الستار وترجو من هؤلاء الصائحين أن يتركوها تموت في هدوء ، فهي تحس أنها قد أشرفت على الموت ، فيجيبها زوجها كليشتش ان الضجة لم تمنع انسانا قط من الموت ، وتعير كفاشنيا كليشتش بأنه المسئول عن قتل زوجته المحترمة أنا لكثرة ما انزله بها من ضرب وتعذيب ، ثم تتأهب كفاشنيا للخروج لبيع الفطائر فى السوق •

ويوقف كليشتش الممثل النائم على المدفأة فى غلظة وعنف ، فالיום دوره فى كنس الدار ، والممثل راغب عن ذلك يصطنع الرقة وضعف البنية ، بل يصر على أن الدور دور البارون فى الكنس والتنظيف • ويعتذر البارون عن هذا الواجب لأنه ساع الى السوق فى صحبة كفاشنيا ، قائلا ان ناستيا ستقوم بالكنس نيابة عنه • تأبى ناستيا ان تفعل ذلك فيقع الاختيار على الممثل الذى يحتج بكامل قوته زاعما أنه فريسة الاضطهاد ، فهو دائما يسخر لكنس الدار ، انه مريض لأن الكحول سم جسمه من ادمان الشراب ، وصدره لم يعد يتحمل الخبار المتصاعد من الكنس ويقف الممثل بينهم فى حركة مسرحية ، ويذكر كيف كان يمثل دور هاملت ، ويشترك ساتين فى هذا الجدل الذى لا ينتهى حول سفاسف الامور • ولكن مشكلة ساتين من نوع آخر ، فهو يعون انه دان رجلا مثقفا فى يوم من الأيام ، يقرأ من الكتب عددا لا نهاية له ، ولكن ما كان يسحره فيها لم يكن المعانى بل الألفاظ • ولم يكن هذا شيئا عجيبا ، فقد كان ساتين قبل انهياره ياحتمساء الخمر موظفا فى التلغراف يرسل الكلمات بالبرق ويستقبل الكلمات ، وكان يحفظ عددا عظيما من الكلمات الصعبة الطويلة ويقول ان التعليم هو كل شيء فى الحياة ، فيمارسه الممثل بقوله ان الموهبة هى كل شيء فى الحياة • ويؤيد الممثل كلامه بما حفظه من ادوار الأبطال فى التمثيليات ، أو على الأصح بما بقى فى ذاكرته من هذه الأدوار التى كانت عماد حياته فى يوم من الأيام • مادامت معه الرصاصة الفضية •

وفيما الجماعة تتجادل يهبط عليهم كوستيليوف صاحب الفندق ويطرق الألواح التي تتكون منها حجرة اللص بيبل ويناديه بأعلى صوته • ويشيع بين الجماعة حرج خفيف ، فهم تعلم أن فاسيليا زوجة صاحب الفندق خليعة فاسكا بيبل وهي كثيرا ما تقضى الليل معه وراء هذه الانواح الحاجزة ، ولعل كوستيليوف قد جاء باحثا عن زوجته عند بيبل • ويفتح بيبل بابه ويخرج الى كوستيليوف ليستفهم عن الخبر ، ويطل كوستيليوف داخل الحجرة ويحيل فيها بسر ، باحثا عن زوجته في صمت ، ويصبح فيه بيبل قائلا : « اجئت بالنقود ؟ » ويتلمثم كوستيليوف قليلا • ان بيبل ، وهو لص يعيش مما يسرق ، سرق ساعة وباعه اياها لقضاء عشرة روبلات لم يتقاض منها الا ثلاثة ، وهو في انتظار النياقي • ولكن كوستيليوف الذي جاء باحثا عن زوجته ولم يأت ليتحاسب ينصرف على عجل من حيث جاء •

ويتندر ساتين والممثل بهذا الموقف الشاذ ويهتنان فاسكا بيبل على صيده الثمين ، أى على اصطياده ربة الدار ، ويوحيان اليه أن يستخدم ذكاؤه فيتخلص من زوجها ويصبح ذو رب الدار • ولكن اللص بيبل يمرهما بتمطلهما ويجيبهما قائلا انه لو فعل ذلك لأتيا على كل ماله باسدر والعريده •

ويشمر كلشتش من هؤلاء القوم المنحطين الذين فقدوا الضمير • انه صانع شريف يصلح الأقفال ، وقد قذف القدر والفقر به وبزوجته المريضة منذ ستة شهور الى هذا الفندق الوضيع ليعيشا في هذا الحضيض بين حثالة الناس • وحلمه الأوحى الآن أن تمكنه ظروف الحياة من الفرار من هذا الحضيض ، فهذا بيبل يعيش من اللصوصية ويعاشر روجه صاحب الفندق ثم يفلسف كل هذه الخسة بقوله « ان الشرف والضمير ترف يصلح للأغنياء » وهذا بوبنوف صانع القبعات يباهي بأن أمثاله من الفقراء بغير حاجة الى ضمير • نعم • لسوف يزحف كلشتش على أربع ليخرج من هذا الوجار القدر حين تموت زوجته أو تبرأ من علتها •

وتدخل ناتاشا أخت فاسيليسيا الصغرى ينزىل جديد يدعى لوكا وهو عجوز حزم كل ما يملكه من حطام الدنيا فى ربطة يحملها على ظهره وقد تدلت غلاية وإبريق شاي من حزامه ، وغير هذا لا يملك الا عصاه . ولكن هذا العجوز لوكا رجل طيب القلب فتح فؤاده لجميع البشر ، فهو لا يتأفف من صحبة اللصوص والسكيرين والكسالى المتعطلين ، بل يأنس الى كل من حوله ويقبلهم على علاقتهم ، بل ويحاول أن يمينهم على الحياة ما وجد الى ذلك سبيلا . فهو صاحب فلسفة جميلة ونفس راضية تزين كل شيء فى الحياة بأطار من ذهب وترى فى أبشع الأمور وجوها تجعلها سائفة للنفس .

ويطارح اللص ببيل الفتاة ناتاشا غرامه فتصدده عنها ، فهى تعلم بصلته بأختها ، وهى بنت جادة شريفة تعمل لببيل ودا عظيما وترجو له أن يروض نفسه على الاستقامة والشرف . أما كليشتش فيعذره ساخرا من خليته فاسيليسيا التى لن تفرط فيه لامرأة أخرى ، ولو كانت أختها ، الا بعد أن تتركه جثة هامدة .

ويرى البارون أن الحفاوة بالقادم الجديد لوكا العجوز تقضى بفتح زجاجة من الخمر واحتساؤها فى صحته . والنص ببيل وحده هو الذى يملك هذه الزجاجة . اما ببيل فهو يشترط على البارون السكير قبل فتح الزجاجة ان يمضى على أربع وأن ينبج كالكلاب ، ليدخل ابهجة فى نفسه فان لم يفعل ذلك فلن يذوق الخمر . قائلا ان متعه فى اذلاله متعة سخيفة ، فأى متعة فى اذلال رجل مثله يعلم انه انحط الى درك أسفل من الدرك انذى انحط اليه النص ببيل نفسه ؟ ويعلم البارون قليلا بأيامه الفائرة حين كان بخدمة ياتونه بقهوة الصباح فى فراشه ، وهو يحلم أقرانه فى هذا الحضيض بتعدل واحتقار ، فقد بقى له بعض مجده القديم رغم ما آل اليه من انهيار تام ، ثم ينطلق فى اعقاب ببيل ليأتيا بالزجاجة ، فيكون تعليق لوكا على ما رده من صلته .

ان الارستقراطية كالجدري ، قد يشفى منه الانسان ولكنه  
يترك آثاره .

ويدخل صانع الأحذية الشاب اليوشكا وهو ثمل بعض  
الشيء يحمل آلة موسيقية هي الكونسرتينا ، وتطارده صاحبة  
الدار فاسيليسيا ، وتأمره بمغادرة الفندق ، أما سر غضبها  
عليه فهو أنه أبلغها أن يبيل قد سئم عثرتها ، وأنه يسعى  
للزواج من أختها ناتاشا . ويعلو صياح فاسيليسيا حين تجد  
أن العرفة لم تكنس بعد . وحين تبدى لنزلائها من سلاطة  
لسانها ما يضيّقون به يحل لوكا الاشكال فيتطوع لكنس  
الغرفة . ولكن فاسيليسيا في حقيقة الأمر ما جاءت الا لتبحث  
عن يبيل وناتاشا وتتشاجر معهما وحين لا تجد طلبتها  
تنصرف وهي تهدر . ولا ينقضى وقت طويل حتى تسمع  
الجماعة أصواتا مضطربة في الغرفة المجاورة تم صياحا  
مختنقا ولكلمات متعاقبة ، ويظهر كوستيليوف في الباب  
طالب النجدة قائلا ان زوجته فاسيليسيا تحاول أن تقتل  
أختها ناتاشا فينطلق يوينوف والآخرين لانقاذ ناتاشا ،  
ولا يتبقى في الغرفة الا لوكا المجوز الذي يكنس الغرفة  
وأنا المريضة التي تنسى آلامها لحظة لترثي لناتاشا المسكينة .



وينقضى النهار بخيره وشره ، ويتجمع نزلام الفندق  
ليلا في حجرتهم الواسعة ، فيفنى يوينوف والحمال زوب اغنية  
تقول : « تشرق الشمس وتغرب ، ولكن سيجنى مظلم  
معنم » . ويجلس الحمال التترى واسمه حسن مع ساتين  
السخير والبارون والممثل يلعبون الورق ، لكن تسليتهم هذه  
تنتهى بالشجار لأن البارون يفتش في اللعب . ويجلس  
المجوز الطيب لوكا مع أنا المحتضرة يسرى عنها كriebها  
ويعدها بأن الله سيلطف بها حين تنتقل اليه ويقول : « أنا  
أعرف أنا هذه » فخذها الى الفردوس لتستريح ، فقد كانت  
حياتها على الأرض شاقة ، وهي منهكة فدعوها تستريح » ،  
ويلتحم اللص يبيل مع الشرطي ميدفيديف عم ناتاشا

وفاسيليسيا ، فالشرطى ثائر على هذا اللص الذى لا يسرق المال فحسب ، بل يسرق زوجات الآخرين كذلك ، وهو الآن يريد أن يغرر بناتاشا - ويهدد الشرطى ببيل باعتقاله فيتوعده ببيل بأنه سيعلم أمام المحققين أن الذى دفعه الى اللصوصية وتستتر عليه كل هذا الوقت هم آل كوستيليوف الذين ينتقمون من مسروقاته أما المعجوز الطيب لوكا فهو يعلم أن اللص ببيل يحب ناتاشا حبا صادقا ويريد أن يتزوج منها وأن يكون أسرة شريفة تحيا حياة مستقيمة ، وهو يرى أنه لا أمل له فى شيء من ذلك الا اذا خرج من هذا الوجار القذر الذى يلوث روح الناس ورحل الى مكان قصى كسيبريا ليبدأ فيه الحياة من جديد بالجهد والكد لا بالسكر واللصوصية - ولوكا بحكمته يرى أن الحياة يمكن أن تكون جميلة ونظيفة فى كل مكان ، حتى فى سيبريا -

وتدخل عليهم فاسيليسيا وتصر على الانفراد بخليها وتعنفه على هجرانها وعلى انصرافه الى أختها ناتاشا ، ولكنها تتظاهر بقبول ما حل بها ، بل وتعرض عليه عرضا غريبا ، فاذا كانت رغبته أن يتزوج من ناتاشا ، فهي ستعيه على تحقيق هذه الرغبة باعطائه كل ما يطلب من مال، ولا تشتط عليه فى سبيل ذلك الا شرطاً واحداً ، وهو أن يخلصها من زوجها كوستيليوف الذى تمقته كل المقت - ولكن ببيل الحميف يدرك حيلتها الاجرامية ، فلو نفذ خطتها لكان لها ما تريد من انتقام وانتصار : القبر للزوج البغيض والمشتمة للمشييق الغادر ، أما هى فلها الحرية الداعرة والمال الوفير .

ويقبل عليهما الزوج مهتاجا ويأمر زوجته بأن تأوى الى فراشها ويتبادل كوستيليوف وببيل قارس الكلام ، ويلتحمنان بالأيدى ويوشك ببيل أن يخنق كوستيليوف بيديه القويتين لولا أنه يتذكر فاسيليسيا وما طلبت فيفرج عن عنقه ويخرج الزوج من الحجرة صائحا مستغيثا - ويعود لوكا الى فكرته الأولى قائلا لببيل انه لا نجاة له من مغالب فاسيليسيا الا أن يهرب مع أختها ناتاشا الى أى مكان آخر مجهول، وبهذا

ينجو من كارثة محققة ، ويبدأ صفحة جديدة في حياته ،  
فيقتنع ببيل بصدق رأيه •

أما الممثل الذى سم الكحول ولوث روحه فقد هدها  
لوركا المجوز أيضا الى رأى يحل جميع مشاكله ، ان فى البلاد  
الآن مصحات يأوى اليها مدمنو الخمر فلا يخرجون منها  
الا وقد برئوا من علتهم وانه لماض الى مصحة من هذه  
المصحات •

وفيما هم يتجادلون فى كل هذا يكتشفون ان أنا المسكينه  
قد برئت أيضا من علتها فقد فاضت روحها فى صمت فى  
حين كان زوجها كليشتش يحشى الخمر فى حان الفندق  
وتجتمع هذه الحثالة من الناس غلاظ القلوب حول الجثة ،  
فلا تسمع منهم كلمة واحدة تدل على احترامهم لجلال الموت •  
وينامون بجوار الجثة حتى الصباح ، حين يعدون المدة  
لدفنها •



وهكذا تمضى الأيام على هذا النسق فى هذا الحضيض  
« فنزلاء الفندق ماضون فى حياتهم الوضيعة التى اختلطت فيها  
الشراب والميسر والفجور وفحش السباب ولكن فى قلب كل  
عنهم حلما صغيرا ، فالبنى ناستيا تحلم بعاشق طاهر يحبها  
فى درجة العبادة وتعبه الى درجة العبادة عاشق من غير من  
ألفت من ملاب اللذة البهيمية الذين تبهمهم جسدها كل ليلة  
وتفرط ناستيا فى قراءة القصص الغرامية فيذكرى هذا  
خيالها وتحلم بهذا الفارس المحب الذى سيأتى من المجهول  
ويطرح قلبه عند قدميها فتسلمه زمام روحها وتنجو به من  
هذا الحضيض • وهى لا تفتأ تحدث أقرانها من نزلاء الفندق  
ينخبز هذا العاشق المجهول حتى ليوشك أن تختلط فى حياتها  
الحقيقة والأحلام • وهى تقول ان عاشقها طالب « جاءها  
ذات ليلة فى الحديقة بعد طول الانتظار فارتجفت لرؤيته  
خوفا وأسى ، وارتجف هو أيضا وكان شاحب الوجه فى لون

الجبر ، وكان يحمل في يده « مسدسا » وقال لها : « يا من أحبها ولا أحب سواها ان والدى لا يوافقان على زواجنا ويتوعداننى بالتبرؤ منى من أجل حبى لك ، ولذا فلا بد لى من التخلص من حياتى ، فهذه كانت كلماته . وكان مسدسه جسيما ومحشوا بعشر رصاصات .. وقال : انوداع ايتها الرفيقة الحبيبة ! لقد استقر عزمى على طلب الموت ، ولا رجعة فى ذلك . » فيغترك لا أستطيع الحياة ! فأجبت قائلة : اى صديقى المائل أبدا فى خاطرى ، أى راؤول » .

ويسخر البارون منها فى قسوة وغلظة ولا يرحم أحلامها ، فقد كان جليا أن البنى ناستيا تتقمص شخصية غادة الكاميليا ، ويذكرها بأن عاشقها كان اسمه منذ أيام جاستون وليس راؤول . وينشب بينهما شجار عنيف ، فتعيه بالتبطل والسكر ويمعها بالكذب واختلاق المحبين . ويتدخل لوكا ، فيتهر البارون على قسوته ويدخل السخينة على قلب ناستيا ، فهو يصدقها ، ولو كذبها جميع الناس ، وهو يصدقها لأنه يعلم أن الألفاظ لا أهمية لها مهما كانت كاذبه وأن المهم هو ما وراء الألفاظ من معان سامية وعواطف صادقة . وهكذا تمضى ناستيا فى قصتها فتري كيف أنها حالت بين حبيبها وبين الموت قائلة ان الموت حق عليها وحدها ، ثم تغطى وجهها بيديها وتنتحب فى وداعة .

ويرق لها قلب ناتاشا لكن بويتوف والبارون يمودان الى السخرية منها ويثور كليشتش فى وجه لوكا الذى يحاول أن يعزى كل انسان ويشجع الناس على الفرار من حقيقة الحياة البشعة وخداع النفس بكاذب الأحلام . اما لوكا فهو يؤمن أن الحقيقة ليست كل شئ فى الحياة وانها ليست سبيل السعادة فهي لا تؤمى الجراح فلا خير اذن من التماس السعادة فى الأحلام . فهو مثلا يعرف رجلا يؤمن بوجود أرض الفضيلة ، وكان هذا الرجل يقول : « لا يد أن هناك فى مكان ما من هذه الأرض أرضا فاضلة حيث يعيش الأخيار الناس ، الذين يحترم بعضهم بعضا ويعين بعضهم بعضا ويسود بينهم

الخير والسلام ، ، وكان هذا الرجل فقيرا أفقر ما يكون ،  
بائسا آياس ما يكون ، ولكنه رغم ذلك طفق يحب الاتفاق  
باحثا عن أرض الفضيلة ، ولكم صادف من مشقة وخيبة  
أمل ومع هذا فهو لم ييأس أبدا من بحثه عن هذا المصدر  
الأوحد لسعادته . حتى جاء يوم ، وكان ذلك في سيبيريا ،  
فالتقى هذا الشقى بسجين من السجناء ، وكان هذا السجين  
عالما واسع العلم ، فلما عرف بطلبه فتح كل كتبه وفرش كل  
خرائطه وذهب يبحث فيها عن أرض الفضيلة ولكنه لم يجد  
لها أثرا . وقال السجين العالم : هذه كتبي ، وهذه خرائطي ،  
كلها صحيحة تبين كل البلاد والأراضي والبحار ، فأرض  
الفضيلة لا وجود لها . وغضب الباحث الشقى ، فقد كابد  
وكابد في هذه الحياة التاعسة بأمل واحد وهو أن يجد أرض  
الفضيلة في يوم من الأيام . فلا بد إذن أن تكون الكتب  
كاذبة وأن تكون الخرائط زائفة وأن يكون صاحبه العالم  
أفاكا دعبا . وأحس بأن الرجل سلبه أعز شيء لديه وأعماه  
الغضب فلكنه لكما أفقده البصر ، ثم انطلق الى داره وشنق  
نفسه .

وهكذا الناس عند لوكا . كلهم باحث عن شيء أرقى  
وساع الى حياة أفضل ، ومن جد وجد ، وليس أمامنا الا أن  
نسأل الله أن يلهمهم الصبر في بحثه وسميهم .

كذلك كان حال بيبيل ، فهو قد غدا يميل وفي قلبه حلم  
صغير ، . انه سيطلق اللصوصية طليقة بائنة . انه سيذهب الى  
سبيريا مع ناتاشا حيث يبدأ حياة جديدة نظيفة . انه غير  
تائب فمن كان يغير ضمير لا يعرف التوبة ، ولكنه يحس بأن  
هناك حياة أفضل ، حياة تقوم على احترام النفس ، وكل هذا  
معلق بإرادة ناتاشا ، ان شأمت تحقق حلمه وان أبت تبخر .  
أما ناتاشا فهي تحب أن تقبله زوجها وأن تنطلق معه الى  
الرحاب الواسعة ليبنى حياته من جديد ، ولكنها تخشى أن  
يزتد بيبيل الى الحضيض ويجرها معه اليه . ولكن لوكا يبدد



مخاوفها • ان ببيل يحبها حبا مخلصا ، وهو رجل مكتمل  
الرجولة لا ينقصه الا أن يثق في نفسه حتى يحسن عملا ،  
وهو لن يثق في نفسه الا اذا وثقت هي فيه •

ويتفق ببيل وناتاشا على الرحيل • ويقرر لوكا الرحيل  
أيضا ، فهو جواب لا يطيب له مقام في مكان واحد • ولكن  
الأمور تتطور بغير ما دبروا • فعين تعلم فاسيليسيا  
وكوستيليوف همزم ببيل على الهرب مع ناتاشا ، ينقضان  
على ناتاشا ويوسعانهما ضربا ويسلخان قدميهما بالماء المغلي من  
ابريق الشاي ، ويوشكان أن يقتلها لولا تدخل لوكا وساتين  
والتترى • ثم يهجم ببيل على كوستيليوف ويلكمه لكمة  
هائلة يسقط بها على الأرض صريعا • ولا تلبث فاسيليسيا  
أن تكتشف أنه مات فتستغيث ويتجهز النزلاء حول الجثة  
ويطلق اليوشكا صفارة الشرطي ميدفيديف بعد أن يخطفها  
منه • وتطالب فاسيليسيا بالقبض على ببيل ، فيدافع ساتين  
عن ببيل قائلا انه أيضا اشترك في هذا الضرب الذي أفضى  
الى موت كوستيليوف ، وأن في وسع ببيل أن يستشهد به  
أمام القضاء • وتتحرك شهوة الانتقام في نفس ببيل فيقول  
انه ليس بحاجة للدفاع عن نفسه ، وأنه سيحرق فاسيليسيا  
وراءه الى الهاوية فهي التي أرادت اليه أن يقتل زوجها  
وساومته على ذلك وألحت عليه العاجا •

وما أن تسمع ناتاشا قول ببيل حتى تضطرب نفسها  
وتصرخ في ببيل قائلة انها قد أدركت الآن كل شيء وتيقنت  
من أن ببيل لا يزال يتخذ من فاسيليسيا خلية له ، وأنهما  
قد دبرا معا هذا القتل ليزيلا الزوج من الطريق ويرتما في  
ماله من بعده ، بل هي تذهب الى أبعد من هذا فقتلهم ببيل  
يتدبر هذا المنظر الغرامي بينه وبينها حتى تسمع فاسيليسيا  
يعزمها على الفرار فيجري كل ما جرى •

ويذهل ببيل حين يسمع هذه الاتهامات ويحاول عبثا أن  
يؤكد لناتاشا صدق حبه لها • وما هي الا لحظات حتى يأتي  
بسعادة الضابط فيسوق ببيل وفاسيليسيا الى قسم البوليس •

لما ناتاشا فتحمل الى المستشفى ، وفي هذا الهرج العظيم  
يختفى المعجوز الطيب لوكا وينطلق الى المجهول كما جاء من  
المجهول .

وهكذا ينتهى كل شيء أو يكاد ، فلا يبقى فى الفندق  
الا البارون والبقى ناستيا وكليشتش صانع الأقفال وساتين  
والممثل الذى أمسك يوما كاملا عن الشراب واشتغل بكنس  
الطرقات ليجمع بضعة دراهم تمينه على رحلته الى المصحة ثم  
بوينوف صانع القبعات واليوشكا صانع الأحذية وزوب  
الحنال والتتري المسلم حسن أو حسنكا كما كانوا يسمونه ،  
الذى يبشر رفاقه بالقرآن .

ويأسف الجميع على رحيل المعجوز لوكا الذى علمهم قيمة  
الأحلام فى الحياة والتطلع الأبدى الى شيء أفضل . ويتطلع  
البارون قليلا ، ولكنه لا يتطلع الى الأمام بل يتطلع الى  
أوراء ، فيذكر أسلافه وأسلاف أسلافه من النبلاء وقصورهم  
فى موسكو وبطرسبرج والخيال المظلمة وفاخر العريات . كل  
هذا ضاع منه وهو لا يعلم كيف ضاع . فقد ابتلاه القدر  
بزوجة لعينة فبدد كل ماله ، وكان يشغل منصبا ملحوظا فى  
وزارة الخارجية ، فلما ضاع ماله اختلس مال الدولة ،  
وهكذا خلع ثياب النبلاء ولبس ثياب المساجين . ولكن كل  
هذا حدث دون أن يعرف البارون كيف حدث . فقد ولد وفى  
مقله ما يشبه الضباب ، ومضت حياته كلها وكأنها حلم  
غريب .

وينشب بينه وبين ناستيا شجار من شجارهما الأبدى ،  
فهى تتهمه بالكذب واختلاق الأوهام ليشبه للناس أنه سليل  
الأكابر وما هو الا مق حثالة الحثالة . وهنا تذكر الجماعة  
لوكا المعجوز ، فلو قد كان حاضرا لقال : ولم لا يعيش  
البارون فى الأوهام اذا كان يجد فى ذلك سعادته .

ويمسك صانع الأحذية اليوشكا بالكونسرتينا التى  
أصلحها صانع الأقفال كليشتش ويبدأ بالمزف عليها ، ويفتى

اليوشكا ويرقص ، فلم يبق للناس فى هذا الحضيض .  
الا الرقص والغناء • وتأتى الجماعه بالفودكا ليكتمل  
سمرهم ، فقد أزمعوا أن يسمرؤا طول الليل ، فلقد رأوا  
ما كفاهم من الحياه • رأوا كل من اراد ان يخرج من هذا  
الحضيض يتردى فى حضيض أفضع وأنكى • اين المرأة  
الطيبه أنا ؟ فى القبر • وأين كوستيليوف البخيل ؟ فى  
القبر • وأين ناتاشا الآن ؟ فى المستشفى ولن تشفى من  
عاهتها ؟ وأين فاسيليسيا الخائنه الضاربه وأين بيبل الذى  
أراد أن يبدأ صفحة جديده فى حياته ؟ انه بيدوها فى السجن  
الطويل • وأين العجوز الكاذب لوكا الذى كان يزين الحياه  
بالاحلام ؟ انه مضى ولم يترك أثرا • حتى التترى حسنكا  
يطلب مزيدا من الفودكا ، فهو يعلم أن النهايه آتية لا ريب  
فيها ، بل ولن تتأخر كثيرا • ويفنى المال زوب أغنيته التى  
لا يمل من غنائها : « تشرق الشمس وتغرب » فيردد القرار  
يويونوف صانع القبعات : « ولسكن سجنى مظلم معتم »  
فلا تعلم ان كانا يفتيان بسجن الحياه أم بهذا الحضيض الذى  
لا يجد أحد سبيلا الى الخروج منه مهما سعى •

ولكن هذه الأغنيه الشجيه تضيع فى جلبه الباب الذى  
يفتح فجأة ، ويبدو فيه البارون وهو يصرخ كالمجنون :  
« تعالوا •• انظروا •• لقد شئ المثل نفسه •• »

ويحمل الجميع فى البارون ويخيم صمت ثقيل • ثم  
يرتفع صوت سائين فاترا كأنما لم يحدث شيء البتة قائلا :  
« عليه اللعنه •• لقد أفسد علينا هذه الأغنيه •• » !



## الامبراطور جونز

للكاتب الأمريكى يوجين أونيل

تجرى وقائع مسرحية « الامبراطور جونز » كلها فى أقل من نصف يوم ، فهى تبدأ فى عصر يوم من الأيام ، ولا يبرز فجر اليوم التالى حتى يكون كل شئ قد انجلى . أما المكان فهو جزيرة من جزر الهند الغربية الواقعة بين الأمريكتين ، سكانها من الزنوج السود ولم تصل الى شواطئها بعد أساطيل الرجل الأبيض لتقرر مصيرها بالاكراه وتضمها الى دولة البيض . فالجزيرة اذن لا تزال مستقلة ، أما نظام الحكم فيها فهو النظام « الامبراطورى » فحاكمها زنجى . يلتقب بالامبراطور جونز . وتجرى كل الوقائع فيها بعد حرب تحرير العبيد التى شنها الجنوب ليمتق العبيد وليوحد الولايات الأمريكية .

وللامبراطور جونز ، واسمه الكامل بروتوس جونز ، قصر فى الجزيرة لا أقول منيف ولكنه رحيب ، مقوفه عالية وقد طليت جدرانها باللون الأبيض . وحجرة المرش فى هذا القصر توشك أن تكون خالية من كل اثاث الا المرش ، بلاطها أبيض وجدرانها بيضاء ، والقصر كله مقام على مرتفع فالمطل منه يرى التلال البعيدة التى كستها أحراش . النخيل الكثيفة ، وقد اختفى وراءها سناحل الجزيرة ،

وتوسطت بين القصر والتلال غابة هائلة يضل فيها كل من اقتحمها .

عرش الامبراطور خاو لأن الامبراطور لا يجلس عليه . فهو ينام للراحة بعد الظهيرة ، ولكن العرش يلهب الانتظار . فقد طلى باللون الأحمر الفاتح ، وأمامه ممشاة مهلهلة . مصبوغة بالحمرة الفاقمة تمتد حتى مدخل الحجرة .

والجو خائق في أوج الصيف عند خط الاستواء . وفي هذا الجو الخائق زنجية عجوز حافية بمدخل حجرة العرش . وقد غطت زاسها بمنديل وجمعت أشياءها في ربطة ملونة . علقتها في طرف عكاز وحملتها على ظهرها . وتدب هذه . المعجوز الفانية في خفة وقد أخذها هلع شديد فهي تخشى أن يبصرها أحد وهي تحاول الافلات من القصر الامبراطوري .

وفيما هي تنساب على حذر يبدو رجل يدعى سميندرس بالقرب من المدخل ، وهو آفاق من البيض ، كهل مديد القامة أشرف على الأربعين ، أصلع الرأس بقامته حدية ، ولاحت على محياه الذي لفحته شمس هذه المناطق الحارة امارات . الندالة والخسة ، وقد تمنطق بحزام فيه مسدس وغطى رأسه الأصلع بقبعة كبيرة بيضاء من الفلين ، وحمل في يده سوطا .

ويمسك الأفاق سميندرس بكتف الزنجية المعجوز . مستوقفا فتحاول الخلاص من قبضته ، وحين تعجز عن ذلك . تستسلم وتذهب تستمطفه ألا يشى بها عند جلالة . الامبراطور . ويحسب سميندرس أنها قد سرقت في ربطتها . شيئا ، ولكنه لا يلبث أن يدرك أن الأمر قد تجاوز ذلك .

فكل من في القصر من حرس وخدم وحشم وعبيد قد هجر القصر انطلق الى التلال ، ولم يبق فيه الا هذه المعجوز . الفانية . وهي الآن قد جمعت أشياءها لتلحق بالجميع بين التلال ، فالامبراطور جونز لا يزال نائما نومة القيلولة . . وهذه فرصتها الوحيدة للفرار من القصر .

ويدرك سميذرس أن الساعة قد اقتربت ، فأهل الجزيرة فى ثورة على ملكهم الظالم الامبراطور جونز . انه كان يتوقع هذه الثورة وهى قد جاءت أخيرا . وزنوج الجزيرة قد اجتمعوا عند التلال وعما قريب سوف يبدون قرع الطبول ثم يقبضون على هذا الأفاق الزنجى ويقتلونه ، هذا الذى جاءهم من المجهول ، وقام فيهم حاكما وسامهم كل لون من ألوان العسف والارهاب ، فابتز أموالهم بالضرائب الباهظة حتى اعتصر منهم كل ما يملكون .

ولا يخفى الأفاق الأبيض سميذرس سروره لهذه النهاية ، فهو يبغض الامبراطور الزنجى جونز من صميم قلبه رغم أنه يصانعه . فجونز رجل قوى . قوى بجسده ، قوى بإرادته ، قوى بشجاعته ، قوى بحيلته الواسعة ويخلق البطاش . ولولا جونز لصادف هذا الأفاق حظا بين أهل الجزيرة أحسن مما صانف ، ولوجد لها أرضا عزلاء ينهب خيراتها نهبا . وسلطان هذا الأفاق الزنجى هو العائل الوحيد دون تغفلر هذا الأفاق الأبيض فى الجزيرة .

وحين يقف سميذرس من الزنجية المعجوز على هذا السر يخلى سبيلها لتصرف وهو يلوح بمسدسه فى غلظة لارهابها .

وهنا يدخل جونز حجرة العرش بعد أن صحا من نومه ، فإذا به زنجى فحل قوى البنية فى منتصف العمر ينطق وجهه بالأنفة والعزة والارادة القوية والاعتماد التام على النفس ، من رآه احترمه وأنفه راغم ، لكن عينيه تنطقان أيضا بالمكر والدهاء الواسع ، وهو الى جانب حصافته شكاك مراوغ . وقد ارتدى حلة عسكرية زرقاء اصطبغت عليها الأزرار النحاسية وزينتها الشراريب الذهبية مكان الكتفين والوتى الذهبى فى الياقة وحول المعصمين ، وبطول سرواله الأحمر مثنى شريط أزرق ، وفى خدائه اللماع برز مهماز نحاسى ، وحول خصره حزام تدلى منه مسدس ضخم فى جرابه الجلدى . أما عظمه هيئته فتدعو الى شيء من السخرية ولكن له طريقة فى الكلام والسلوك تبين هذا الاحساس .

لقد أيقظ جونز صفيّر سميندرس ، فهو يدخل حجرة العرش وهو يفرك عينيه ويصيح هائجا انه سيسلخ جلد هذا الذى اجترأ على الصفيّر فأيقظ الامبراطور من نومه . فلما يرى سميندرس ويعلم أنه مصدر الصفيّر يقطب حاجبيه غضبا ، فيقول سميندرس بين خائف ومتوقع انه قد جاء اليه بأنباء مهمة .

ويستطلع جونز الخبر فيسأله سميندرس قائلا :

سميندرس : ألم تلاحظ اليوم شيئا غريبا ؟

جونز ( فى برود ) : أى شيء غريب ؟ لا . أنا لم ألاحظ شيئا غريبا .

سميندرس : اذن فلست الثلعب الماكر الذى خلته . أين بلاطك ؟ ( متهكما ) أين قوادك ووزراؤك وجميع حاشيتك ؟

جونز ( بلا أدنى انزعاج ) : انهم فى المدينة على عادتهم يشربون الروم ويتفاخرون ، وأنا على عادتى أتناول بانى لا أعرف شيئا .

ويجزر جونز سميندرس فيحتج سميندرس ، ويذكر جلاله الامبراطور بأنه لم يكن على كل هذا الصلف حين جاء به فى سفينته الى الجزيرة لأول مرة . وتمتد يد جونز فى سرعة البرق الى مسدسه ويصيح فى سميندرس قائلا : « تأدب فى الكلام ، أيها الرجل الأبيض ! تأدب فى الكلام ! هل سمعت ما أقول . أنا السيد هنا الآن ، هل نسيت ذلك ؟ » ويخشى سميندرس بأس جونز فيمتنر له بأنه لم يقصد أسأته ، ولكنه يذكره برفق أنه كان الوحيد الذى أنقذه ، فقد رضى أن يستخدمه حين رفض جميع الرجال البيض بسبب ما شاع عنه من أنه هارب من الليمان فى الولايات المتحدة وهكذا جاء به الى الجزيرة حيث أصبح شيئا مذكورا . ويجيبه جونز قائلا انه يعترف بكل ذلك ولكن الرجل الأبيض لا فضل له عليه فقد تناول أجره وعلاوة . أما هو فقد بنى مجده فى الجزيرة بيديه ، وتحول فى عامين من هارب على ظهر سفينة



الى امبراطور عظيم ، بعد أن روض زنوج الغاب الحمقى  
ووضع كلا في مكانه .

ويسأل سميدرس جونز ان كان قد جمع بعض المال  
وأخفاه فيجيبه جونز ( في غبطة ) : طبعاً جمعت بعض  
المال ! وهو مودع في بنك أجنبي حيث لا يستطيع غيري أن  
يصرفه مهما حدث . أعلنت أننى اضطلع بوظيفة الامبراطور  
هذه من أجل المجد ؟ نعم ، ان الضبيج والمجد جزء منها ،  
ولكن الغرض من هذا لا يتجاوز الضحك على عقول زنوج  
الغاب المقيمين هنا . انهم يطلبون احتفالات السيرك الكبيرة  
لقاء ما يدفعونه من مال ، فأعطيتهم أنا ذلك وأخذ منهم المال .

ان سميدرس المغفل يقول ان جونز قد استنزف كل  
أموال رعاياه حتى غدوا جلداء على عظم . ولكن سميدرس  
مغفل فهو لا يفهم أنه طالما بقى جونز على عرشه فهو يعلم ان  
فى الجزيرة بقية من خير لا تزال باقية له . والا فلماذا يبقى  
الآهالى عليه ؟ أو على الأصح ان سميدرس لص صغير لا يفهم  
عقلية اللص الكبير . انه يتحدث عن القوانين التى يستنها  
جونز لرعاياه كل يوم ويكسرها بنفسه كل يوم .

جونز : ألسنت الامبراطور ؟ ان القوانين لا تنطبق على  
الامبراطور .

( بلهجة المشرع ) : اسمع لقولى يا سميدرس . هناك  
سلب صغير مثل سلبك ، وسلب كبير مثل سلبى . وهم  
يضمونك فى السجن عاجلاً أو آجلاً عقاباً لك على السلب  
الصغير ، ولكنهم يجلونك امبراطوراً على السلب الكبير  
ويتوجونك فى يهو المجد ( يتوه فى الذكريات ) ان كنت قد  
تعلمت شيئاً من حديث السادة البيض فى السنوات العشر  
التي خدمت أثناءها فى عربات البولمان ، فهو هذا . وحين  
عرضتلى فرصة الاستفادة من هذا الدرس أصبحت امبراطوراً  
يعد عامين .

وسميدرس مغفل لأنه يتحدث عن الحظ ، ويزعم أن

جونز ما بلغ كل هذا الا لأنه رجل محظوظ . وهو يذكر كيف أن جونز حين هبط الجزيرة واشترك في الثورة التي قام بها الزوج على حاكمهم القديم أراد الزنجى المجوز ليم أن يقتاله ، وأطلق عليه الرصاص على بعد ثلاثة أمتار ولكنه أخطأ المرمى . وحين علم الزوج أن جونز قد قدر له ألا يموت الا اذا أصابته رصاصة من فضة ، انضموا اليه وأصبح بذلك زعيمهم ، وكان هذا سبيله الى العرش .

ويسخر جونز من هذا الأفاق الأبيض التسافه الذى الذى لا يفهم أن الحظ يأتي للجميع ولكن لا ينتفع منه الا الموهوبون . فقد كان من حسن حظه حقاً أن الزنجى ليم أخطأ المرمى ، ولكن جونز سرعان ما اختلق حكاية الرصاصة الفضية ليوهم أهل الجزيرة البلهاء انه محصن برقية وأنه لا سبيل الى قتله . فمجده اذن ليس ابن الحظ ولكن ابن الذكاء . انه لا يزال يذكر كيف سجد الناس أمامه حين روى عليهم قصة الرصاصة الفضية وذهبوا يمشون جباههم فى التراب صائحين ان معجزة من معجزات الكتاب المقدس قد حدثت فى بلادهم . أما الفلسفة التى يدين بها جونز فهي مضمنة فى هذا السؤال : « أليس الكلام المتعاطف هو الذى يجعل الانسان عظيماً طالما يصدق الناس هذا الكلام » ؟

نعم ان حكاية الرصاصة المصنوعة من فضة من نسج خياله . ولكن جونز قد جعل من الخيال حقيقة . فهو قد صنع بنفسه رصاصة من الفضة . صنعها بنفسه ولنفسه وهو يخرج مسدسه ويفتح ساقيته ليرى سميدرس ما بها . ان فيها ست رصاصات ، خمس منها صنعت من رصاص والسادسة ، وهى الأخيرة ، صنعت من الفضة .

ويحسب الغبى الأبيض أن جونز يتخذ من هذه الرصاصة الفضية رقية تحميه من الموت . ولكن جونز يشرح له فى هدوء أنه قد أعد لكل شئ عدته . فهو يعلم أنه ينهب زنوج الجزيرة . وهو يعلم أن هذه الحالة لن تدوم مدى الحياة ،

وسوف يأتي يوم ينور فيه أهل الجزيرة ويخرجون في طلبه  
ويطردونه كما يطاردون الوحش النكاس . وذن جونز لن  
يقع في أسر هؤلاء الزنوج الحمقى . انه زنجي منهم ولكنه  
خلق للسيادة . انه يعيش ليومه ويستنزف منهم كل  
ما يستطيع . وحين تشب الثورة بين الزنوج سوف يستقبل  
ويمضي على عجل الى حيث يستطيع أن ينعم بما كدسه من  
ثروة . فان حوصر قاوم الى آخر رصاصة في مسدسه ،  
الا واحدة ، هي تلك الرصاصة الفضية التي صنعها ليقتل  
بها نفسه حتى لا يقع في أسر هؤلاء الحمقى . لقد عاش  
ملكا وسيموت ملكا ، ولن تقتله الارصاصة من فضة .

فهو اذن لم يكذب على الزنوج . ولكنه يعلم أن كل هذا  
مجرد احتياط لا أكثر . فهو لن يقع في أيدي هؤلاء البلهاء  
حين تشب الثورة ، بل سيهرب الى حيث خبا أمواله . انه لن  
يعود الى الولايات المتحدة . حيث البيض يشنون السود  
محاكمة . ان له تاريخا حافلا مع البيض في الولايات  
المتحدة . انه كان مسجوناً لأنه تشاجر مع زنجي آخر يلاعبه  
القمار وطعنه بالموسى فقتل عليه . وكان عليه أن يقضى  
عشرين عاما في الأشغال الشاقة ، ولكنه ثار على خلطة  
الحارس الأبيض الذي كان يضرب المسجونين بالسوط وهم  
يصلحون الطريق ، وشج رأس الحارس الأبيض ففاضت  
روحه ، وفر جونز حيث حطم السلاسل التي أوثقت بها قدماه  
ثم فر من الولايات المتحدة ويتنبه جيونز الى أنه أسرف في  
الكلام مع الآفاق الأبيض وأطلعه على ما ينبغي أن يجعله من  
أسرار حياته ، فيهدده بالقتل ان هو ردد كلمة واحدة مما  
سمع ، فيعد سميذر جونز بذلك وهو في فرع شديد مؤكدا  
وفاءه له وأمانته .

ودليله على هذا الوفاء هو ما جاء يحمله اليه من نيا ،  
وما هذا النيا الا أن الوقت قد أزف ليستقبل جونز ، فالثورة  
قد شبت فعلا في الجزيرة ، وكل من فيها قد لجأ الى التلال ،  
وان كان جونز لا يعلم بذلك .

ويحار جونز أول الأمر ، ثم يكذب سميدرس - فيكون رد سميدرس بسيطا - أين رجالك الآن ؟ ادعهم ، فلن يجيبوا - وتمتد يد جونز الى الجرس الموضوع تحت عرشه ويذهب يده بقوة فلا يجيبه مجيب ويتسمع برهة فلا يسمع صوتا ، وينطلق الى المدخل فيدرك أن الجرذان قد هجرت السفينة التي تفرق - فيسب ويلعن زنوج الغاب ، ولكنه لا يلبث أن يتمالك أعصابه حين يلاحظ أن عين الخبيث سميدرس ترقبه - ويضحك ضحكة الغلي قائلا : « لقد بالغت في تقدير قوتي هذه المرة - » أقلت لك أنى سأبقى على العرش ستة شهور أخرى ؟ لقد غيرت رأيى - سأخذ النمن وأستقيل من وظيفة الامبراطور فى التو واللحظة » -

ويمجب سميدرس لبرودة أعصابه ، لكن جونز يشرح له فى هدوء أن العناد لا يجدى ، وما دامت اللعبة قد انكشفت والثورة قد اندلعت والثوار قد لجأوا الى التلال ، فلا بد من التسليم بالأمر الواقع -

لم يبق الا أن يهرب جونز من القصر حتى لا يقع فى قبضة الشوار - فيتناول قبعة كبيرة من الخوص ويهم بالخروج ، ولكن سميدرس ينبئه بأن رجاله استولوا على جواده ليمنعوه من الهرب ، فيتزعج قليلا ثم يمود اليه هدوؤه ، ويقرر أن يسعى الى الساحل على قدميه - ان الساعة الثالثة والنصف والشمس تغرب فى السادسة والنصف ، ولا يزال أمامه ثلاث ساعات وهى كافية ، انه يعرف انفاة الكبيرة التي يضل فيها كل من اقتحمها كما يعرف طريقه الى بيته - فقد كان يتوغل فيها المرة بعد المرة ، متظاهرا بأنه خرج للصيد ، ليدرس معالمها ويكتشف مجاهلها - وقد خبا فى موضع منها بعض الطمام المحفوظ فى الملب - كل ذلك فله استعدادا لهذا اليوم الذى تدور عليه فيه الدائرة - وفى الغاية سيبقى مختفيا حتى الصباح حين يخرج من طرفها الآخر ويقصد الى الساحل - وهناك تحمله سفينة حربية فرنسية الى جزائر المارتنيك حيث يعيش متعما بما سلب

ونهب من أموال الزوج ، كل شيء اذن مرسوم ، ولم يبق الا تنفيذ الخطة . وانه ليسخر من ذلك الزوجي الوغد ليم الذي حرض عليه الزوج ، فهو لا شك وراء هذه الثورة . ثم انه لا يهاب شيئا في الوجود .

وفيما هو يحدث سميندرس في كل هذه الأشياء يسمع الرجلان من وراء التلال البعيدة قرعا رتيبا خافتا هو قرع الطبل الذي يدقه الزوج في رقصة الحرب وتبدأ الضربات بمعدل النبض المادى أى ٧٢ ضربة في الدقيقة . ويتزعج جونز حين يأتية قرع الطبل ويستفهم من صاحبه عما يجرى ، فيبلفه صاحبه أن الاحتفال قد بدأ ، وأن القوم يحمسون أنفسهم بالطبل والرقص تمهيدا للخروج فى طلبه . ولكن جونز يسترد هدوءه ، ويسخر من وثنية هؤلاء الزوج الذين يعتمدون على السحر والتعاوين للفتك بأعدائهم . أما هو فبروتستانتى من أتباع الكنيسة المعمودية ، والكنيسة المعمودية كفيلة بأن تقيه شر هؤلاء الوثنيين .

ثم ينطلق جونز فى رحلته ، وينطلق بلا متاع الا قبعته الخوصية ، ويودع الأفاق الأبيض سميندرس بعد أن وهبه القصر وكل ما فيه من متاع ، ولكنه لا يخرج من الباب الخلفى متلصصا بل يخرج من الباب الكبير فى كبرياء الأباطرة ، فهو لا يزال الامبراطور جونز .

ويبلغ جونز حافة السهل الذى تبدأ عنده الغابة الكبيرة ، يبلغها وهو يتمصّب عرقا وقد أضناه طول المسير والشمس المحرقة التى اختفت الآن وراء الأفق فانتشر المساء ويستلقى على الأرض منهكا ويخلع نعليه لتبرد قدماء . . ويحمد الحظ الذى جعله يبلغ طرف الغابة عند هبوط الظلمة . انه الآن يمان من أعدائه ، وان كان لا يزال أمامه اختراق هذه الغابة المهولة التى يوشك ألا يتبين أشجارها لكثافة الظلام ، ويتعاشى النظر الى الغابة كأن بها روحا جبارة تضم له العداء ، ويبلغ سمعه قرع الطبل الرتيب فيلمن أولئك الزوج الذين لا يكفون عن قرعه الساعات والساعات ، ويملكه

الاضطراب حين يفكر فيهم . فالظلام حالك . ولئن كان  
الظلام الحالك يستره عن أعدائه ، فهو أيضا يحجب أعداءه  
عن ناظره . فلو قد كانوا يترصدون به على بعد ثلاثين  
مترا لما رأوه .

ولكنه يعود فيهدى نفسه في روية . انه جائع .  
وبطنه الخاوية هي لا شك مصدر كل هذه الأفكار السوداء .  
انه قد أخفى الطعام المقلب عند حافة الغابة وجعل علامته  
حجرا أقامه بجواره . فليبحث اذن عن الطعام ، وبمد أن  
تمتليء بطنه ستهداً نفسه ، ويمضى في رحلته مجتازا الغابة .

ويذهب جونز يبحث عن صندوق الطعام الذى أخفاه  
تحت الأرض ، فهو يعلم أنه في المكان الذى أخفى فيه  
الصندوق ، يبحث عن الحجر ويمد تمثر كثير يجد الحجر  
فتفتيط نفسه ، ويقلب الحجر فلا يجد شيئا . فتأخذه الحيرة .  
لعل هذا الحجر غير الحجر الذى وضعه علامة ، ويمضى في  
البحث فيجد حجرا آخر . ويقلب الحجر الثانى فلا يجد تحته  
شيئا ، وتستبد به الحيرة والجوع معا . ان الظلام صفيق ،  
فقد مضى المساء وأقبل الليل الأسحم . أترأى ضل الطريق ؟  
كلا . فكيف يضل الطريق ورحلته الى الغابة كانت فى وضوح  
النهار ؟ انه حائر حقا . فهو يرى فى الظلمة الصفيقة حجرا  
ثالثا وحجرا رابعا وحجرا خامسا . ترى كيف جاءت كل هذه  
الأحجار الى هذا المكان وهو لم يضع فيه الا حجرا واحدا .

كل هذا والسهل المظلم من خلفه والغابة الظلماء من  
أمامه . ومن بطن الغابة الظلماء تخرج على جونز أشباح  
صغيرة أشكالها غير محددة هي «المخاوف الغامضة الصغيرة» ،  
فلونها أسود ولا تتبين منها فى الحلقة الا عيونها البراقة .  
ولا يسمع لديببها حس ويرى جونز هذه المخاوف الغامضة  
الصغيرة تجتمع من حوله وتتراقص . فيضطرب قلبه اضطرابا  
وتنتقل من فمه صرخة المرتاع ، ويقفز قفزة عصبية الى  
الوراء ويخرج مسدسه ويأمر المخاوف أو تنصرف فلا تصدع  
يأمره ، ويطلق عليها رصاصة تتجاوب أصداؤها فى الظلمة

الساكنة فتختفى أشباح المخاوف - وتعود الى قلبه السكينة -  
ويلوم نفسه على جزعها - ان فى يده مسدسا قفيم الخوف ؟  
ويسمع جونز قرع الطبل البعيد فيسرع فى خفقانه ولكنه  
لم يمد يبالى - ان المخاوف الغامضة الصغرة قد عادت الى  
مكمنها فى بطن الغاية - ولايد مما ليس منه يد - لايد من  
اجتياز الغاية قبل الصباح على بطن حاوية - انه يعلم أنه قد  
أخطأ بإطلاق النار من مسدسه ، فالصوت يهدى الزنوج الى  
مصدره .

ويعقد جونز عزمه على اقتحام الغاية قبل أن يهتدى  
أعداؤه الى مكانه - وهكذا ينفذ بين أشجارها الجسيمة وقد  
استعاد كل شجاعته .

ويسمى جونز فى الظلمة زمنا - وكل شيء من حوله  
هاذئ فلا يسمع حسا الا صوت الطبل البعيد وقد اشتد  
سرعة وازداد وضوحا - ثم ييزغ القمر وينتشر نوره بين  
أوراق الأشجار فتبرق بلون غريب - يبلغ جونز فضاء  
صغرا وسط الغاية أناره نور القمر وانبعث منه صوت  
كالصليل المتقطع - ويحدق جونز فى الأرض الفضاء ويتسمع  
الصليل المتقطع - فيبصر فى نهاية الأرض الفضاء شبح  
الزنجبى جيف الذى كان قد قضى عليه بطعنات الموسى وهو  
يشاحره فى المقامرة ، يبصر شبح جيف الأسود قاعدا  
القرفصاء مرتديا حلة الخدم من عمال عربات البولمان وعلى  
رأسه الكاسكيت ، ويراه يقذف بزهرين من زهر النرد على  
الأرض ثم يلتقطهما ويقذف بهما المرة بعد المرة فى حركة  
آلية - وحين يقع بصر جونز على الزنجبى جيف يقف كالمصعوق  
ويلهث فى ارتياح شديد ثم يشخص كالمسحور ، ويندهب  
يعمى قائلا : من هناك ؟ من هذا ؟ أهذا أنت يا جيف ؟ انى  
سعيد لرؤيتك حقا - ولكنهم قالوا لى انك مت من طعنة  
الموسى التى كلتها لك .

ثم يفيق من حلمه المأخوذ ويتنبه الى أنه يخاطب شبح  
الرجل المقتول - ويعمى من جديد وقد أخرج مسدسه من

جرا به • ان جيف قد مات • فكيف نجاء الى هذا المكان ؟ لقد قتله مرة ولكنة حى يمثل أمامه وهو يلعب بالزهر • لا بد من قتله ثانية • ويطلق جونز رصاصة على شبح جيف فيختفى الشبح • ويلبث جونز فى مكانه وهو يرتجف • وترتفع فى سمعه دقات الطبل وتشتد سرعته فتبلغ مرعة خفقات قلبه ضربات نبضه • انهم يقتربون منه • انهم يسرعون اليه • هكذا خيل له • لا بد من الفرار • لا بد من الفرار •

وينسى جونز فى فزعه الطريق المكشوف الذى كان ينبغي أن يمشى فيه ويحتفى بالأشجار الكثيفة السامقة التى لا ينفذ فيها نور القمر فيبتلمه الظلام •

ويبلغ جونز طريقا فى الغابة تكسوه الأوحال ، شق بين الأشجار فيمضى فيه وهو بين حائر وفزع ، وقد ضاعت منه قبمته وتمزقت على جسده حلة الامبراطور من كثرة احتكاكها بالأغصان ، وتصيب العرق على جبينه وصلى سائر أعضائه وضاعت أنفاسه وتخرج صدره من كثرة العدو ، ودमित قدماه ، وتخاذلتا تحت جسده الهائل •

كل ذلك وقرع الطبل لا ينقطع • ويخلع جونز سترة الامبراطور ويقذف بها بعيدا فيرتاح صدره المختنق ، وتعود أنفاسه الى الانتظام ، ثم يتأمل الطريق فى حيرة وارتياب • انه لم ير هذا الطريق من قبل قط • ترى هل ضل الطريق ؟ كلا • انه لا يمكن أن يضل فهو يعرف كل شبر فى هذه الغابة المسكونة • المسكونة ؟ ان الغابة ليست مسكونة ، وانما كل ما رآه جونز من أطياف وأشباح انما هو من صنع خياله الخائف • انه مسيحي مؤمن وهو بروتستانتى متمدن وهو من أتباع كنيسة المعمودية ، فكيف يؤمن بهذا الهراء الذى يسمونه الجن والأشباح ؟ ومهما يكن من أمر فالحمد لله لأن الأشباح قد سكنت ولم تعد تعترض طريقه • والقمر الآن فى كبد السماء ينير الغابة يهديه فى مسعاه ، والليل قد مضى نصفه ، وفى الصباح يبلغ جونز الساحل ، وعندئذ يكون فى مأمن من كل خطر •



وفيما هو يناجى نفسه على هذا الوجه يبصر جماعة قليلة العدد من الزنوج تنظر أمامه فى ثياب المجرمين المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة ، رؤوسهم مخلوطة وفى أقدامهم اصفاذ الحديد ، ومنهم من يحمل الفؤوس ومنهم من يحمل الجواريف • ومن ورائهم يسوقهم حارس من البيض يرتدى حلة السجناء ويملق على كتفه بندقية ويحمل فى يمينه سوطا غليظا •

ويعملق جونز فى هذا المشهد وقد تملكه رعب قاتل شل حركته ويصرخ بصوت متعثر ج : « يا يسوع ! »

ويفرق السجناء فلا يخرج منه صوت • ولكن السجناء يصعدون بأشارته ويقبلون على العمل فيضربون بالفؤوس ويجمعون بالجواريف فى حركات آلية منتظمة جوفاء لا صوت لها • ويشير السجناء الى جونز بسوطه ويأمره أن يأخذ مكانه بين الأشقياء ، فيجمعهم جونز كالمسحور قائلا : « نم ياسيدي سأتى بالتأكيد » • ويتقدم نحو الجماعة ثم يأتى بحركات كأن بيده جاروفا يعبىء فيه التراب • ويقترّب السجناء منه فجأة وينهال بسوطه فى وحشية على كتفيه • فينكمش جسد جونز المأذلة ، وينصرف عنه السجناء فى احتقار شديد • وهنا يرفع جونز جاروفه ويهوى به على رأس السجناء •

ثم يستيقظ جونز من هذه الرؤيا ويدرك أنه لا يمسك بيده شيئا فيهدى كالمحموم مخاطبا السجناء الزنوج قائلا : « الى بجاروف حتى أشج رأسه • • الى بجاروف مرضاة لله » • فلا يجيبه أحد من هذه الأشباح الخاوية • ويأخذ الرب من جونز كل مأخذ فيصبح وقد خنقه غيظه : « سأقتلك أيها الشيطان الأبيض ، ولو كان هذا آخر ما أعمل فى هذه الحياة ! كن شبحا أو شيطانا • سأقتلك مرة أخرى مهما تكن » ؟

ويخرج جونز مسدسه ويطلق على ظهر السجناء منه رصاصة • وفجأة يختفى الطريق الذى كان ماثلا أمام عينيه فلا يرى أمامه الا الأشجار الكثيفة السامقة ، ولا يسمع

الا حفيف الأشجار التى يصطلم بها وهو يعدو وقرع الطبل  
الذى اقترب منه شيئاً فشيئاً وأسرع فى دقاته فكانها دقات  
قلبه الوجل وضربات نبضه المرتجف .

ويبلغ جونز بقعة من الغاية فيها دائرة كبيرة من الفضاء  
تحيط بها الأشجار الهائلة من كل جانب ، وفى وسطها جذع  
شجرة مجتثة وقد سبحت الأرض الفضاء فى نور القمر .  
ويدنو جونز من الجذع ، وقد أخذ منه الاعياء كل مأخذ  
وتمزق سرواله حتى صار كالحرق الملهلة ، ويجثو على قدميه  
فى هيئة المصل ويستنجد قائلاً : « يا يسوع ! يا يسوع !  
اسمع صلاتى . لقد كنت من الخطاة البائسين ! أنا أعلم انى  
أذنب ! نعم أعلم انى أذنب ! ولكنى حين ضببت جف وهو  
يفش فى اللعب بالزهر المغشوش أستولى على الغضب  
وصرعت » !

ويطلب جونز من الله غفران آثامه فى ضراعة تمزق  
نياط القلب . ويسأله أن يقيه من الأشباح ومن صوت الطبل  
لللعين الذى يندق فى أذنيه بلا انقطاع . انه لا يخشى الرجال  
إذا كانوا من لحم ودم . أما هذه الأشباح فهى تدفع به الى  
الجنون .

وبعد الصلاة يسترد جونز هدوؤه . ويحس بقدميه  
الدائمتين تتمزقان من فرط الألم ، فيخلع حذاءه الذى صار  
الى قطعتين مع الجلد الشائه المكور ، ويحمل حذاءه تحت  
ابطله ، ويتأمل حاله الزرى فيرى لما آلت اليه أبهة  
الامبراطور .

ويتنهذ . ويحلق فى دائرة الأرض الفارغة وهو فى  
بحران . يرى جماعة من الأطياف تتجمع من كل جانب  
بالقرب من جذع الشجرة ، وكلهم فى ملابس السادة من أهل  
الجنوب الأمريكى البيض فى القرن الماضى وأزياؤهم من عام  
١٨٥٠ قبل تحرر العبيد ، وتدل هيئتهم على أنهم من أصحاب  
المزارع . وفى صحبة هؤلاء نسوة من بنات المجتمع  
الأرستقراطى اجتمعن ليشهدن المزاد فهناك مزاد ، مزاد

لبيع العبيد • وقد وقف المثنى الى جوار جذع الشجرة ليؤدى عمله •

ويرتقى المثنى جذع الشجرة ويلمس كتف جونز ، كأنه المطروح فى المزاد • وتتطلع اليه أنظار السادة والسيدات البيض ويتبادلون الملاحظات ، وينظر جونز من حوله ليرى مهربا بين الجمع المتراس من حوله • ويصيح المثنى داعيا لجونز مرغبا فيه قائلا انه قوى يصلح لفلاحة الأرض ، ويشير الى عضلاته المفتولة والى قامته الهائلة والى كتفيه المريضتين • ويبدأ المزارعون المزايذة ويشدد اقبالهم عليه •

ويدرك جونز الموقف فيثور ثورة اليأس الهائج ويصيح بالجمع قائلا انه زنجى حر ، وان تجارة العبيد قد انتهى زمانها منذ الحرب الاهلية • ويخرج مسدسه من جرابه ويطلق منه رصاصة على المثنى الفصيح ورصاصة على المزارعين فيتبددون فى الهواء كأنما ابتلعهم الفضاء • ويلتفت جونز حوله فلا يرى أثرا لدائرة خالية ولا لجذع ولا لشئ مما توهمه خياله ، وانما يرى الغاية على عهدا كثيفة فى الليل البهيم ، متراسة أشجارها كأنها جدار متماسك • ولا يسمع فى هذه الظلمة المتراكبة الا قرع الطبل الرتيب يزداد عنفا ويسرع فى الضربات •

ويمضى جونز فيضرب فى الغاية المتشابكة متحسسا طريقه فى هذا التيه العظيم • ويناجى نفسه قائلا : « رباه ! رباه ! ترى ماذا أنا فاعل الآن ؟ لم يبق معى الا رصاصة واحدة ، هى الرصاصة الفضية • ولو طاردتنى أشباح أخرى ، فكيف أخفيها وأطردا عني ! رباه ! لم يبق معى الا الرصاصة الفضية » !

ويشتد ظلام الغاية • فالأشجار تتشابك فوق رأسه حتى تحجب القمر فى علاه • ولا يعود جونز يبصر شيئا • فيتحسس طريقه بيديه • انه لم يعد يكتثر الآن أحياء أم يموت • ان كل ما يطلبه الآن هو الراحة ، ولو كانت راحة الموت •

ويخيل اليه أنه يجد فراغا ، فيستلقى على الأرض منكفئا .  
على بطنه ويستريح ويخيل اليه أنه يرى جماعة من الزنج  
وقد جلسوا صفين متقابلين وجها لوجه ويترنحون الى الوراء  
والى الامام على نحو رتيب كأنهم يجدفون فى جارية تمحر بحرا  
متلاطم الأمواج ، على ايقاع الطبل الذى يدق دقا منتظما تشد  
سرعته . ويخيل اليه أنه يسمع صوتا يغنى معولا من بعيد . -  
ويشترك جونز مع العبيد فى كوراس الغناء الحزين ، ويرتفع  
صوته الحزين على أصواتهم فتتلاشى الأصوات رويدا رويدا  
ولا يبقى الا صوته . وعندئذ يقيق جونز من رؤياه فلا يجد  
من حوله الا الغابة الظلماء وقرع الطبل يدوى فى أذنه .

ويبلغ جونز شاطئ نهر كبير قامت عنده شجرة سامقة .  
وعند الشجرة يرى بناء حجريا كأنه مذبح فى محراب ، فيتقدم  
نحو المذبح بقوة غرزية لا تقهر ويجثو أمام المذبح . ويخيل  
اليه أنه يعرف هذا المكان وأنه رأى هذه الشجرة وهذه  
الأشجار وهذا النهر من قبل . ويظهر من قلب الظلمة ساحر  
افريقى من الكونغو يقف الى جوار الشجرة وقد زين جسده  
بالخرز الأحمر والرياش وليس قرنين دلالة مهنته ، ويومئ  
الساحر لجونز وهو يرقص رقصة صامتة رهيبا أن يقترب  
من المذبح فيصعد جونز بأمره . يمثل الساحر أمام جونز  
المسحور مشهدا رمزيا بالرقص والقفز والايقاع ويدرك  
جونز مغزى هذا المشهد آذ تتقمصه روح الساحر . يدرك  
أن قوى الشر تطلب ضحية ، فهي هائجة لا تهدأ الا اذا قدم  
لها قربان . ويدرك من اشارات الساحر أنه هو الضحية  
والقربان الذى تنتظره هذه الآلهة الوثنية فيصرخ جونز  
هاتفا : الرحمة يا الهى ! الرحمة ! الرحمة لمبدك الخاطيء . -

وينادى الساحر من بطن النهر اله الأعماق ، فيخرج على  
الشاطئ تمساح مهول يحدق فى جونز فيسحره بنظراته .  
ويزحف جونز على بطنه ويقترب شيئا فشيئا من التمساح  
ليلتهمه ، كل هذا وهو يبتهل قائلا : رحماك يارب ! رحماك !

وخين يدنو جونز من قم التمساح يملو دق الطبل الرتيب  
ويسرع فى جنون \* ويصرخ الساحر صرخة المجذوب  
الفرحان ، ويمزق جونز الظلام الفظيع بصيعة ضارعة  
قائلا : « أغثنى يا يسوع ، أغثنى » !

وما أن تنطلق من فمه هذه الصيعة حتى تلمع فى ذهنه  
الرصاصة الفضية الأخيرة فيخرج مسدسه ويصوبه الى عيني  
التمساح المشتعلتين أمامه كأنهما كرتان خضراوان ، ويطلق  
النار .

ويغوص رأس التمساح فى النهر ، ويتلاشى الساحر فى  
الظلمات . أما جونز فيرقد منبطحا على بطنه وقد امتدت  
ذراعه على جانبيه ، وهو يرتجف من الهلع . ولكن الطبل  
البميد يخفق فى وجوم كأنه قلب كائن منتقم افلتت منه  
فريسته ، وهو يتحفظ للانقضاض .

ويطلع الفجر على الغاية والبقاع ، والزنج من حول  
الطبل مجتمعون عرايا ، أو ما يشبه ذلك وعلى راسهم المجوز  
ليم والتاجر الأبيض الأفاق سميذرس .

ويقول سميذرس ان جونز قد أفلت من قبضتهم  
ولا شك أنه قد بلغ شاطئ البحر مع الفجر العريض .

ويقول ليم : لقد أمسكناه .

ويسمع صوت بنادق تطلق فى الغابة ، وصيحات الفرح  
المتوحش تنطلق فى الفضاء البعيد . ويكف الطبل عن  
الدق فجأة .

وينظر ليم المجوز الى الأفاق الأبيض ويقول :

— لقد أمسكناه . لقد مات نعم ، لقد أمسكوه نعم ، لقد  
مات هذا الذى لا يرديه الرصاص . لقد أقاموا طول الليل  
يصهرون النقود على قرع الطبل ليصنعوا له رصاصا من  
الفضة .

وبعد حين يقبل الزوج من الغاية حاملين جثة-  
الامبراطور جونز . . ثقيلة تتهدل وقد غاض منها كبرياء.  
الحياة . لقد جاء الموت جونز على الوجه الذي أراد، ولكنه-  
جاءه على غير ما رسم وقدر .

## في ظلال الدردار

### للكاتب الأمريكي يوجين أونيل

لا يزال اسم يوجين أونيل بعد وفاته المبع اسم في تاريخ المسرح الأمريكي ، كما كان أثناء حياته التي امتدت خمسا وستين سنة بين ١٨٨٨ و ١٩٥٣ . وقد بلغ بعض الأحياء من كتاب المسرح الأمريكي من أمثال تنسي ويليامز وأرثر ميلر قمة مجدهم الفني اليوم ، ولكن يوجين أونيل مع ذلك لم يتوار أمامهم . وهو الى الآن بمثابة العمود الأكبر في بناء ذلك المسرح .

وقد كتب أونيل عددا لا بأس به من المسرحيات التي تتناول حياة البعارة أو حياة الزنوج قبل أن يكتب الدراما العظيمة « في ظلال الدردار » ، ولكن هذه الدراما كانت اول انتاج له انتهج فيه نهجا انسانيا . ودل على أن له موهبة خاصة في معالجة مشاكل القلب الانساني واذا كانت المأساة المشهورة « الحداد يناسب اليكترا » تعد قمة ما وصل اليه « أونيل » في فن الدراما ، فان « ظلال الدردار » تعد أول عمل من أعماله ضمن له الخلود ، أما عن حياة يوجين أونيل فقد كانت حياة عاصفة . فهو لم يولد كسائر الناس في بيت من البيوت ولكنه ولد في قند : بشارع برودواي ، شارع الملاهي بنيويورك ، وكان أبوه جيمس أونيل ممثلا معروفا من أصل ايرلندي انقطع لتمثيل روايات شكسبير ثم انقطع

عن شكسبير ليجمع بعض المال بتمثيله دور «مونت كريستو»  
فى فرقة متنقلة • وكان يوجين أونيل يتنقل كثيرا مع أبيه  
فى رحلاته التمثيلية فتعلم فنية المسرح عمليا ، الى جانب  
دراساته النظرية ، وكان فى شبابه نموذجا للفنان البوهيمى  
الذى لا ينتج الفن ولكن يحياه ، ويرتكب كل الموبقات ليختبر  
الحياة ويخالط أقران السوء ، ولم يستقر يوجين أونيل فى  
عمل من الأعمال فاشتغل سكرتيرا فى شركة بنويورك ، لم  
مديرا مساعدا لفرقة تمثيلية متنقلة ، وفى عام ١٩٠٩ سافر  
مع جماعة الى أمريكا الوسطى للبحث عن الذهب ولم يلبث  
أن عاد بعد ستة أشهر مضايا يحملها المناطق الحارة ثم سافر  
الى الأرجنتين وتنقل فيها من عمل الى عمل ثم سافر الى جنوب  
افريقية وكان يسهر على البغال فى سفينة تنقل الماشية ، ومن  
ثم عاد الى الأرجنتين وهناك عاش زمنا فى فقر مدقع ، وبعد  
رحلة أخرى اشتغل مخبرا فى صحيفة بالولايات المتحدة ،  
وأصابه السل فدخل مصحة مدة ستة شهور كل ذلك قبل أن  
يبلغ يوجين أونيل الرابعة والعشرين من عمره • قد كان  
لمرضه أثر كبير فى التحول الذى أصابه من الأسفار الى  
الكتابة • فكتب أول مسرحية له ثم أخذ يدرس نظرية المسرح  
على الأستاذ بيكر ويؤلف للفرق التمثيلية ، أما بقية حياته  
فهى حياة المؤلف المسرحى أى انها سلسلة من الانتصارات  
الفنية يتخللها بعض الفشل وقد تزوج يوجين أونيل ثلاث  
مرات كان آخر زواج له من الممثلة كارلوتا مونتيرى زواجا  
معيدا •

تدور حوادث هذه المسرحية من أولها الى آخرها فى بيت  
ريفى يملكه آل كابوت فى ولاية نيو انجلاند عام ١٨٥٠  
حيث نجد خارج البيت شجرتين جسيمتين من أشجار الدردار  
احدهما تحت البيت من جانب والثانية تحته من الجانب  
الآخر وقد تدلت أغصانهما المديدة على سطح ذلك البيت  
الأشهب اللون ذى البوابة الخشبية فكانما الشجرتان تحرسان  
أو تحتوان عليه حنو أم شريرة شقية على أبنائها • وكانما



اكتسبت الشجرتان بعض صفات الانسان لطول معاشرتهما  
للأحياء - فكلما أمطرت السماء ذرفت أوراقهما العبرات على  
البيت وآله وليس فى هذا البيت الا أربعة اشخاص هم آل  
كابوت ، أفرايم كابوت الأب ، وأبناؤه الثلاثة سميون وبيتر  
واييين ، ومعهم شخص خامس خفى يسكن البيت ويتمشى  
فى جنباته ولعله يسير كل ما يجرى فيه من أحداث دون أن  
تراه العيون ، وهذا الخامس هو روح زوجة صاحب الدار  
أفرايم كابوت أو زوجته الثانية التى توفيت من منذ زمن  
طويل ولكن روحها لا تزال رابضة فى الدار لا تريد ان  
تبرحها ، والى هؤلاء الأربعة أو الخمسة يضاف شخص خامس  
أو سادس هو أبى بتنام التى جاء بها أفرايم كابوت لتدون  
زوجته الثالثة فتكون هذه بداية المأساة •

أما رب الدار فهو الآن عجوز فى السادسة والسبعين من  
عمره طويل القامة صلب المود رغم نحوله الشديد فقد نبت  
أفرايم كابوت هذا كما تنبت شجرة الصبار وسط القحل  
والأحجار الجرد يفر ماء يسقيها ولا تربة تغذيها يقاوم  
الطبيعة القاسية وتقاومه الطبيعة القاسية حتى قهر الطبيعة  
وجعل من الأرض البور التى تحيط به حقلا ممرعا خصيبا ،  
وهو رغم شيخوخته الطاعنة ثابت كالصخرة يقف على حافة  
القبر فى صلابة تعلمها فى كفاحه المتواصل مع الأرض أكثر  
من سمين عامما فهو ينظر الى أولاده الثلاثة سميون وبيتر  
واييين فى احتقار شديد لأن النعمة دمشتهم ومشيت بالطراوة  
فى أجسادهم وأرواحهم •

وقد تزوج أفرايم كابوت من قبل مرتين فى شبابه ثم  
فى كهولته أما زوجته الأولى فقد أنجبت له سميون وهو الآن  
فى التاسعة والثلاثين ، وبيتر وهو الآن فى السابعة والثلاثين  
ثم ماتت وبعد زمن من الوحدة الكثيرة تزوج أفرايم كابوت  
سيدة من أهل الجيرة كانت بينه وبين ذويها نزاع مستحكم  
على الأرض وقضايا فى المحاكم لا تنتهى وأنجبت له هذه  
السيدة أصغر أبنائه اييين وهو الآن فى التاسعة والعشرين

وقد ماتت أم ايبيين عن ولدها وهو بعد فى يفاعته فاهتز لموتها وجدانه أیما اهتزاز فقد كانت المظهر الوحيد من مظاهر الحب فى هذه الدار التى لم تعرف فى يوم من الأيام من معانى الحب معنى واحدا ولم تر من ألوان الحياة الا المكابدة المريرة وشظف العيش وشظف النفوس • لهذا فقد شب ايبيين هذا وهو يعتقد أن روح أمه لم تبرح الدار أبدا فهى قابعة فى غرفة الاستقبال حيث رقدت مسجاة عند وفاتها فهى الملاك الحارس الخفى الذى يحرسه من عدوان أبيه •

أما الجو الذى نشأ فيه أفرايم كابوت بولاية نيو أنجلاند فى النصف الأول من القرن الماضى وأنشأ فيه بنیه فهو جو البيوريتان من غلاة المتزمتين فى الدين •

ولم يكن أفرايم كابوت فريدا فى تزمته الدينى فقد كان هذا التزمت ماثورا عن الكثرة المطلقة من أبناء هذه الولاية فى تلك الفترة من التاريخ حتى لقد وصف الكتاب عقلية بيوريتان نيو أنجلاند ونفسييتهم فى ألف كتاب وكتاب ولا غرابة فى أن يرى أفرايم كابوت ومن حوله من الناس فى الدين عسرا لا يسرا ، وآلا يروا من صفات الله غير انه الجبار العنيد الشديد الحساب فما رأوا فى الطبيعة الا الغلظة والقسوة والضرع الشحيح •

ونحن الآن فى بيت آل كابوت تحت أغصان الدردار حيث أبناؤه الثلاثة قد اجتمعوا ، أما الأب المعجوز أفرايم كابوت فقد اختفى من البيت فجأة منذ شهرين دون أن يبلغ بنیه عن وجهته أو يطلعهم على نيته وفى الأفق الغربى تضطرم شمس المغيب كأنها تغرب فى عين حمئة فيتوهج الأفق بلون الذهب ويتأمل الثلاثة الشمس الخسارية ويقول سميون ( فى مقت ) : منظر رائع •

بيتر : نعم •

سميون : ( فجأة ) منذ ثمانى عشرة سنة •

بيتر : ماذا حدث ؟ •

سميون : زوجتى جينى • ماتت • وأنا أذكرها من حين  
آخر ، وهذا يزيد من وحشتى • كان شمرها طويلا خديلا  
الحصان ، أصفر كالذهب !

بيتر : ( فى لهجة غير مكتثرة يحسم بها الموضوع ) انها  
ماتت • ( وبعد صمت ) فى الغرب ذهب ياسميون •

سميون : ( تائها وهو لا يزال متأثرا بألوان الغروب )  
نعم فى السماء ذهب •

بيتر : نعم اذا شئت بالمجاز - فهذا هو الوعد فى الكتاب .  
( يشد انفعاله ) فى السماء ذهب ••• الباب الذهبى •••  
كاليفورنيا ! •• الغرب الذهبى ••• مروج الذهب •• !

سميون : لقد كدحتنا ، بذلنا قوتنا •• بذلنا العمر •  
دفناهما تحت الأرض التى حرثنا ( يضرب الأرض بقدمه  
متمردا ) ومع ذلك فنحن نتعفن لنهيم التربة لمصوله •

ان المعجوز أفرام كابوت قد غادر البيت ذات مساء  
فجأة منذ شهرين وهو لا يزال غائبا ، وهو أمر عجيب فهو  
ما ترك داره منذ ثلاثين عاما الا ليقصد الى القرية • ترى  
أين يكون ؟ لا شك أنه شد رحاله الى كاليفورنيا الى الغرب ،  
الغرب الذهبى كما يسميه الأمريكيون ، باحثا عن الذهب ،  
كما كانت عادة الناس أن يفعلوا فى تلك الأيام ، هذا .  
ما يظنه أولاده على الأقل •

أما سميون وبيتر فيستقر رأيهما على الرحيل الى الغرب  
للبحث عن الذهب لا للبحث عن أبيهما فالحب مفقود بين ال  
كابوت • فكما كان كابوت المعجوز يحتقر أبناءه الضعفاء  
المدللين فقد كان أبناء كابوت يمتقنون أباهم الطاغية  
القاسى ••• بل ان أصغرهم وهو ايبين يصلى الى الله حتى  
لا يعود أبوه ، بلى يصلى الى الله أن يخطف روح أبيه ، فقلبه  
مسمم بالأفكار السوداء لأنه يعتقد أن أباه قتل أمه بالارهاق

في العمل وسوء المعاملة ويستنكر الاخوان سميون وبيتر في اخيهما هذا الشعور المسموم ويقول سميون انه لم يستعبد أم اييين وحدها بل استعبد نفسه واستعبد جميع أولاده ، فهو لم يقتل أم اييين وانما قتلها القسدر الذي ركب في هذه الطبيعة القاسية \* ولكن هذا التعنيف لا يجدى نفعا مع اييين الذي أشرف على الثلاثين ولكنه رغم ذلك لا يستطيع أن ينسى صورة أمه المسكينة التي ماتت من فرط الهم والاجهاد منذ خمسة عشر عاما ، وهو كثيرا ما يراها أو يرى شبعا يمشى في جنبات الدار ويقف بجوار المدفأة فهي لا تزال بعد ماتها سجينه هذه الدار كما كانت سجينتها في حياتها وهي لا تجد حتى في قبرها مسيلا الى الفكاك من هذا البيت اللعين .والانطلاق منه الى حيث تنطلق الأرواح \*

ان اييين يضيق بالبيت وبمن فيه واذا كان أبوه قد خرج ولم يعد ، واذا كان أخواه يرغبان في السفر الى كاليفورنيا ، للبحث عن الذهب ، فهو يرغب في الانطلاق للبحث عن البنت ميني ، هي بنت فاسدة الخلق يسمونها « المرأة الحمراء » يتردد عليها اييين ويحسب أنه الوحيد الذي يتردد عليها فاذا به يكتشف أن آل كابوت جميعهم يترددون عليها كذلك ، ويشور اييين حين يكتشف ذلك ، ويقول انه ماض ليهشم رأس « المرأة الحمراء » هذه \* \* \* ولكنه لا يلبث أن يضعف حين يذكر جمالها الفاتن، وأنوثتها الناضجة ورائحتها التي تذكر اييين الفلاح برائحة حقول « دافىء محروث » وينطلق اليها وهو يحلم بقضاء وقت سعيد \*

ويعود اييين من القرية قبل الفجر وهو منفعل أشد الانفعال ، ويوقظ أخويه سميون وبيتر ليقص عليهما ما سمعه عن أبيه أثناء زيارته للقرية المجاورة ، ان المعجوز أفرايم كابوت لم يرحل الى الغرب للبحث عن الذهب ، بل رحل الى بلدة مجاورة ليبعث عن زوجة \*

وقد وجد هذه الزوجة وهي امرأة جميلة في الخامسة

والثلاثين من عمرها اسمها آبي وهو قادم بها الى الدار في مطلع النهار .

. ويسقط في يد سميون وبيتري حين يسمعان هذا النبأ ، أما ايبين فهو نائر ولا سبيل الى تهدئة ثورته ، ان الحقل والدار وكل ما يملكه أبوهم العجوز سوف يؤول الآن بعد وفاته الى زوجته الثالثة هذه . فما جدوى البقاء مع ايبين بعد الآن ؟ ان ثلاثتهم سيكسبون ويكسبون كما كانوا يكسبون ويكسبون ولكن من أجل هذه الدخيلة ، كلا ان سميون وبيتري يعرفان طريق الخلاص وهما عازمان على الرحيل الى الغرب للبحث عن الذهب ، انهما لن ينتظرا عودة ايبين العجوز . بمروسة الشاية بل سينطلقان على الفور ما ان تبزع تبشير الفجر .

أما ايبين فهو يأبى أن يغادر الدار فهو يشعر أنه مقيد بها بأغلال من حديد ، ان الحقل والدار وأكثر ما يملكه أبوهم العجوز أفرام كايوت انما هو ملك لأمه . . أو كان من قبل ملكا لأمه من أسرتها حتى جاء أبوه الخبيث الماكر وسرقه منها ، فقد كانت بينه وبين أسرة أمه دعاوى أمام القضاء على ملكية الأرض ، وقبل أن يغلب على أمره تقسيم هذا الماكر اللعين لخطبة بنت خصومه وتزوج منها وهكذا استولى على الأرض بالزواج حين عجز عن الاستيلاء عليها بالقضاء ، ومنذ أن ماتت زوجته الثانية أم ايبين وهو يتصرف في ميراثها كأنه ملك له ويستخدم ايبين صاحب الحق في كل شيء واستخدامه لأجير يعمل لبطنه . . والآن ؟ . . الآن سيؤول الحقل والدار والمال المدخر الى هذه البنى الجديدة آبي ، التي يسمونها زوجته ، فهي لا شك بنى لأنها ترضى وهي امرأة في الخامسة والثلاثين أن تبيع نفسها لشيخ فان في السادسة والسبعين لتستولى هي على املاكه بعد وفاته .

كلا . . . ان ايبين لن يرحل الى الغرب ولكنه سيبقى ليستخلص جميع حقوقه من آبيه ومن هذه المرأة الدخيلة

وسوف تعينه روح أمه في مثاها ويعود اليها الهدوء والسلام .

واييين يعرف أين كانت أمه تخبيء المال المدخر ، وهو في الحقيقة ماله ، فلا ضير عليه ان هو استولى عليه في غيبة أبيه . ويعرض اييين على أخويه أن يزود كلا منهما بثلاثمائة دولار تعينه في رحلته الى الغرب ان هو وقع تنازلا عن كل حقوقه في الدار وفي الحقل . ويقبل سميون وبيتر هذنا العرض وتنازل كل عن نصيبه في تركة لا رجاء منها ، وينطلقان في الصباح الباكر في طريقهما الى كاليفورنيا للبحث عن الذهب ، ويبقى اييين وحده في الدار ليواجه آياه وأمّه الجديدة المستقبل الغامض الذي يندر بشر مستطير .

ولكن العجوز أفرام كاهوت يصل ومعه عروسه الشابة الى الدار قبل أن يرحل عنها سميون وبيتر ، فقد كان كل منهما يجمع أشياء ويمد عدته حتى أدركهما الصباح العريض ، وتلفت آبي حولها وتجيل البصر فرحة في الدار وما ( حولها ) كأنها عثرت على كنز وتصيح قائلة :

آبي : ان البيت جميل ! نعم جميل ! لا أصدق أنه بيتي حقيقة !

كاهوت : ( يحدّ ) بيتك ؟ انه بيتي ( يحدق فيها ببصر نافذ ، فتحدق فيه ببصر نافذ ، فيمضي قائلا وقد رق لها قلبه ) : فلنقل أنه بيتنا .

لقد سادته الوحشة أطول مما يجب وجاء الربيع فأحسست بالشيخوخة ، لا بد للبيت من امرأة .

آبي : ( في صوت يسوده التملك ) ولا بد للمرأة من بيت !

ويقع بصرهما على سميون وبيتر عند باب الحديقة وينهرهما كاهوت لأنهما لم يخرجوا للعمل مع يزوغ الفجر .

سميون ( بخشونة ) : انتظرنا لترحب بك عند عودتك  
انت وعروسك الجديدة •

كابوت ( مضطربا ) : صحيح ؟ هذه أمكما الجديدة •  
سميون : ( يتحول عنها ويصق باحتقار ) انى أراها !  
بيتر : ( ييصق أيضا ) وأنا أراها •

وينصح الولدان أباهما أن يؤوى زوجته الجديدة فى  
حظيرة الخنازير فهذا مكانها • انهما الآن يتنفسان نسيم  
الحرية ، وهما يسخران من أبيهما الهرم ومن زوجته الشابة  
سخرية مرة يصمق لها أفرايم كابوت ، وهكذا يتطلق سميون  
وبيتر الى الرحاب الواسعة بعد أن حطما أغلال الاستعباد ،  
ويقدفان النوافذ الزجاجية بالأحجار قبل انصراقهما ، وهما  
يفتنيان الأغنية المسموعة « أه يا كاليفورنيا ، أنت أرض  
منأى ! » أما أبى فلا تهتز لهذا الاستقبال السيء • فقد كانت  
تتوقع شيئا من هذا القبيل ، بل هى تسر لرحيل سميون وبيتر  
عن الدار الى الأبد ، وتعد أنها كسبت نصف المعركة • ولم  
يبق الا ايبين فان عرفت كيف تروضه أو تتخلص منه خلا لها  
الجو وأصبحت سيدة البيت بالمعنى الكامل •

وحين تلتقى بايبين يوسمها اهانة وغلظة ويكون بينهما  
شجار عاصف فهو يعمرها بأنها بنى باعت نفسها لشيخ فان  
من أجل المال ، وهو يلعنهما لأنها احتلت مكانا ليس مكانها بل  
مكان أمه التى تحيا ذكرها فى كل شيء بالدار ويجوس شبحها  
خلال جنباته •

وتعلم أبى أن ايبين ليس كأخويه غليظ النفس خشن  
الطباع ، فهو قد ورث عن أمه رقتها وضعفها ، وإذا كان  
ايبين يضيق بها الآن ويغلظ لها القول فلعلها مستطيمة بما  
أوتيت من دهاء أن تروضه وأن تجعل منه صديقا لها •

وما ان تخلو أبى بايبين حتى تحاول أن تستدر عطفه  
فتقص عليه أشياء عن فقرها وفقر ألها وقسوة الحياة عليها ،  
فلولا قسوة الحياة عليها لما تزوجت من شيخ على حافة القبر

كأفرايم كابوت ، ويثور اييين في وجهها ويهددها أنه سيلجأ  
 أباه قولها انها ما تزوجته الا لماله ، فتتغمر له آيى قائلة انها  
 ستكذبه وتكيل له أشنع الاتهامات ، ثم تعود آيى الى نعومتها  
 الأولى ، بل وتستخدم مع اييين ما حبثها به الطبيعة من دلال  
 الأنثى واغرائها فتتمسك بذراعه قائلة : انها تأمل أن تكون  
 صديقة له وأن يكون صديقا لها . ويضعف أمامها اييين  
 مسحورا ببمآلها فيجيب بالايجاب . ولكنه لا يلبث أن ينزع  
 ذراعه من قبضتها غاضبا وهو يصيح « كلا ، كلا ، أيتها  
 الساحرة اللعينة ! انى أمقتك ! » ويتولى عنها فى هياج  
 شديد وقد أعماه الغضب .

وتكون حرب خاطفة مدمرة بين اييين وآيى فهذه الزوجة  
 الشابة تشتت ابن زوجها اشتها مدمرا خالطه جشعها  
 ورغبتها فى أن تلعب به وبأبيه لتكون هى سيدة البيت فيؤول  
 اليها كل شيء . ويشتهى اييين هذه الساحرة اللعينة اشتها  
 مدمرا ، ولكنه يمتقتها فى الوقت نفسه من صميم فؤاده ،  
 وهى تعلم بحالها وبحاله ، أما هو فيصدها عنه أنا صدا عنيفا  
 ويضعف أمامها أنا ضمفا صريحا .

وذات يوم قاطط من أيام الأحد تتصدى آيى لاييين . وهى  
 فى أحسن زيتة تحت شجرة الدردار وتوحى له أن يكسر  
 الحائل القائم بينهما وأن ينساق معها فى الحب المحرم فهى  
 تقول له انه يحبها وانه يقالب طبيعته : ولكنه هيهات له أن  
 ينتصر على طبيعته وتهمس له فى اغرام .

« ألا ترى الشمس قوية ؟ انك تحس بنارها تلهب  
 الأرض وتضرم جسد الطبيعة ، فتنمو بها الأشياء ، وتزداد  
 نموا . انها تضطرم فى أحشائك وتجعلك تشتهى الى النسي  
 فتصير الى شيء آخر حتى تتحد مع هذا الشيء وتمتلكه فاذا به  
 ملك لك . ولكنك تصبح ملكا له كذلك ، انها تجعلك تنمو  
 نمو الشجرة . تنمو كشجرة الدردار هذا الواقف أمامنا .  
 ان الطبيعة مستقهرك يا اييين فمن الخير لك أن تعترف  
 بالهزيمة منذ الآن . »



وينسى اييين نفسه لحظات ويندفع نحوها كالمشردود  
بمغناطيس فى سحرها ، ولكنه لا يلبث أن يثوب الى رشده ،  
فيبتعد عنها وهو يندد برغبتها فى خيانة زوجها واستغفاله  
قائلا فى تحد : « لا - لا - لا - انى سأحاربه ، وسأحاربك »  
سأحاربكما حتى أستخلص حقوق أمى فى هذا البيت . »

ويهم بالمضى عنها فتستوقفه ، ان اليوم يوم الأحد وهو  
ماض الى القرية ، ولكن أبى لا يرونها أن يمضى اييين الى  
القرية ، وهى تعيره بصاحبه البنى مينى التى يعودها كلما  
مضى الى القرية ، أما اييين فيجيبها ساخرا ان البنى مينى  
أشرف منها ألف مرة لأنها لا تدمى العفة ، ولا تستتر فى زى  
الزوجة الطاهرة ولا تلقى كل هذه الأحاييل لتستولى على  
حقه ومتاعه . »

وفىما هما يتشاجران على هذا النحو ، يأتى كابوت  
المعجوز ويستفسر فيم الصباح ، وينصرف اييين وتنكر أبى  
أن فى الأمر شيئا . وتبدو الدماسة والرضا على وجه المعجوز  
على غير عادته . ان أفرام كابوت قد انتابه تطور منذ زواجه  
فهو الآن أقل تصلبا وقسوة مما كان فى الماضى ، وهو  
يتحدث كثيرا عن شيخوخته فى استسلام ليس من خلقه ،  
 ويفكر فى قرب وفاته كأنه أدى رسالته فى الحياة ، بل هو  
يتحدث فى عطف ليس من شيمته على ولده اييين الذى لم  
يرحل كأخويه الجاحدين بل بقى الى جواره . . . حتى تثور  
الغيرة فى قلب أبى ، ويتبادر الى ذهنها أنه قد يترك له  
الميراث كله ، وتقول :

أبى : اذن فانت تفكر فى أن تترك له الحقل ؟

كابوت : ( ذاهلا ) أترك الحقل . . ؟ ( غاضبا فى  
عناد ) أنا لن أترك الحقل لأحد !

أبى : ( ميتة الشعور ) انك لن تأخذه معك الى الآخرة .

كابوت : ( يفكر لحظة ثم يقول على الرغم منه ) صحيح  
أننى لن أخذه معى ( بعد صمت وشعور غريب ) ولكنى

أقسم بالله لو كان في امكاني أن أخذه معي لأخذته ولو  
استطعت ساعة منيتي أن أضرم فيه النار وأتأمله وهو  
يحترق لفعلت \*

نعم لو استطاع العجوز كابوت أن يدمر كل شيء حتى  
لا يتمتع أحد بثمرة كده وكده طول حياته لفعل ،  
الا الأبقار ، فقد كان كابوت يحب أبقاره وسيطلقها لتسعى  
حرة بعد موته ، وتغضب أبي لذلك وتتأكد في نفسها  
مخاوفها فتتخامل على إيبين وتكيد له عند أبيه قاتلة ، انه  
فاسد الخلق يماثر البغي مينى ولا يرعى حرمة ليوم الأحد ،  
بل تدعى أن إيبين يغازلها وحين تنور ثائرة كابوت يفكر  
في قتله ويبدأ في البحث عن بندقيته تعود أبي فتطمئنه قائلة  
ان إيبين يهزل معها لا أكثر ولا أقل \* ويهدد كابوت بطرد  
إيبين من مزرعته ، ولكن أبي تتمسك به قائلة ان الحقل  
بحاجة الى ذراعه القوية ، ومن العقل أن ينتظر كابوت حتى  
تنجب هي له غلاما يكبر ويقوم مقامه \*

وحين يسمع الشيخ ذكر الغلام تلمع عيناه زهوا  
ويستخفه الطرب وتقول الزوجة الماكرة انها تصلى لله صباح  
مساء ليرزقها بغلام \* وتأخذ كابوت النشوة فيقسم لزوجته  
أنه سيجيبها الى كل ما تطلب أن هي جاءت به غلام \* وهل لأبي  
الا مطلب واحد ، وهو أن يوصى لها بعقله بعد موته ؟

ألم يزل كابوت قويا رغم سنيته الكثيرة وهو أخشن من أبنائه  
الذين أفسدتهم الراحة ، انه تعلم الصلاة في مدرسة الحياة  
القاسية ، فليس محالا أن ينجب غلاما في هذه السن الطاعنة .  
وما قيمة الزوجة بغير غلام ؟ - ان أبي لن تنال منه شيئا  
الا اذا أنجبت له غلاما من صلبه يرى نفسه فيه ويستمر به  
بقاؤه على وجه الأرض \* وتعمده أبي بذلك فيعجب كابوت  
لوثوقها من شيء في علم الغيب ، ويحدها بنظرة فاحصة ،  
فهو لا ينسى رغم صلابته أن عظمه قد وهن وأن صلابته  
صلابة مارد هرم لا يريد أن يموت ، أما أبي فتقول ان الله

سيستجيب لصلاتها ، وهنا يطمئن قلب هذا المعجوز المؤمن  
بإالله وقدرته .

ولكن فى نفس أبى شيئا آخر غير الصلاة لله فهى تفكر  
فى اييين تفكيرا آثما - انها تحب هذا الفتى النافر الميم  
بالعواطف المتناقضة ، ولسوف تحاصره حتى يستسلم .  
ويكون لها ما تريد ، فهى تغلو باييين بمد عودته من القرية ،  
وتضرم جسده بالنار بالاغراء الصريح وتقبله فينسى نفسه  
ويقبلها ولكنه يعود الى صوابه فينهرها ولا تترك أبى اييين  
الا بعد أن تحس أنه قد غلب على أمره - وهى تقول انها  
تنتظره فى حجرة الاستقبال المخلقة منذ ماتت فيها أمه - نعم ،  
ان أبى قد سيطرت على كل ما فى الدار الا هذه الحجرة  
المخلقة وقد قررت أن تفتحها وأن تطرد منها شبح أم اييين  
كذلك . وتبع اييين أبى الى هذه الحجرة مضطرب النفس ،  
تتصارع فيه الغواطر ويحس بروح أمه تتحرك فى الحجرة  
فيستنجد بها لكى تلهمه الصواب ، وتقول أبى انها تحبه  
حب الأم لولدها وحب الماشقة لماشقتها . ويقول اييين ان  
أمه تمقتها لأنها احتلت مكانها ، فتقول أبى بل ان أمه تحبها  
لأنها تعلم أنها تحب اييين ، وأنها تحيا فيها كما تحيا فيه ،  
ويتملك اييين شعور غريب جارف : ان هذا الحب الآثم هو  
شر انتقام لأمه من أبيه الذى سلبها مالها وقتلها بالقسوة  
والاذلال ، وانه لمنتقم لأمه من أبيه حتى تهدأ روحها الهائمة ،  
ويستسلم اييين لهذا الحب الآثم ، ويفرج لآبى عن كل ما به  
من عواطف مكبوتة وشهوات حبيسة فى مرجل الجسد .

ولأول مرة يستيقظ اييين فى الصباح الباكر قبل أبيه ،  
ويحس بأنه سيد هذا البيت الملعون ، ويعنف آباه على كسله  
وقعوده عن الخروج الى الحقل مع الشروق .

وفى الربيع ولد أبى غلاما ، وبعد أسبوعين تنقه تماما  
ويقيم كابوت حفلا بهيا راقصا فى الدار ليحتفى بمولوده ،  
وتجرى الراح أنهارا ويستقبل كابوت وآبى أهل البيرة من  
نساء ورجال ، وهما فى سعادة لا توصف ، أما الضيوف

فيتغامزون ويسخرون منها بمعوج الكلام ، تلميعا يوشك .  
 أن يكون تصريحاً - فأهل الجيرة على علم بما يجرى في دار .  
 كابوت ، ويدلل لهم كابوت على قوته فيرقص رقصة مريمة  
 طويلة يتعب منها لاعب الكمان ولا يتعب هو ، ولكن كابوت .  
 رغم مرجه الشديد ومباهاته بقوته يساوره احساس غامض .  
 ينقبض له صدره كأنه هم خفي يتساقط من شجر الدردار ، -  
 وينساب في نفسه ويستقر فيها فلا يجلوه رقص ولا تبيده  
 الأنعام .

والكل يسأل عن اييين في ضحك وتغامز واييين ممتكف .  
 في حجرته ويزجر كابوت اييين لامتناعه عن المشاركة في  
 الاحتفال قائلاً ان أمثاله من الشبان يتعرفون على عرائسهم  
 في أمثال هذه الحفلات ، ان اييين قد نضج للزواج ، ولعله  
 يجد بين بنات الجيرة من يتزوجها فتأتيه بحقل يستقر فيه ،  
 وهنا ينور اييين حين يتذكر أن أباه ما تزوج أمه الا ليستولى  
 على مزرعتها .

ان اييين ليس بحاجة الى حقل لأن عنده حقله ، وهو  
 هذا الحقل الذي تركته أمه وكدح فيه طول حياته ، ويثور  
 كابوت قائلاً ان الحقل سيؤول للوليد الجديد ، فقد عاهدته  
 أبي أن تنجب له غلاماً وعاهد أبي أن يوصي لها بالحقل ان  
 هي أنجبت له غلاماً . بل ان الوقت قد حان ليرحل اييين عن  
 الدار فيقاؤه فيها غير مرغوب فيه ، فأبي قد قالت له انه  
 يغازلها ولولاها لقتل كابوت اييين منذ شهور . أما الآن فلم  
 تعد به اليه حاجة . فالحقل حقل أبي وابنها ولاييين عرض  
 الطريق .

ويغلي الدم في رأس اييين ، ويهم بالمضي لقتل هذه  
 المخادعة التي تتجر بالحب لتستولى على الحقل ويتصدى كابوت  
 لاييين ليحول دون خروجه ويشتبك الأب والابن في صراع  
 ففطيع ، ويقبض كابوت على حلق اييين بيد من حديد حتى  
 يوشك أن يخنقه . وتبلغ الجلبة مسامع أبي فتخف اليهما  
 وتفصل بينهما .

ويعضى كايوت الى ضيوفه - أما اييين فيعزم على الرحيل - لقد أدرك حقيقة الموقف ، ان هذه البقي قد فعلت كل هذا لتستولى على العقل عن طريق اينها بعد ان عجزت عن امتلاكه بشخصها ، ولكن اييين لن ينصرف حتى يطلع آياه على الحقيقة ، وهكذا يتركه فى جحيم لا يطاق بين زوجه زانية وابن سفاح .

ويطير لب آبى حين تعلم بعزمه على الرحيل - انها تحب اييين حبا مدمرا ولا تطيق الحياة بدونه ، انها تترف أنها يدات باغوائه لتستولى على العقل ، ولكنها الآن تحبه بكل كيائها ، وقد استولى عليها اييين ، فان أراد أن يستولى على العقل كذلك فهو له ان كل ما تطلبه هو أن يبقى اييين الى جوارها ، وإذا كان هذا الوليد الشقى هو الحائل بينهما فانهما ستقتل وليدها لتثبت لاييين أنها قد أمست تحبه لذاته وأن حبها له يتجاوز حبها لأعز شيء فى الوجود ، ويرق لها قلب اييين ، وفى غمرة الحنان يوافق على البقاء .

وفى اعجاز الليل تنهض آبى الى فراش طفلها وتزهق أنفاسه بالوسادة ، ثم تركع الى جوار الفراش فيما يشبه البحران -

وعند الفجر تنطلق آبى الى اييين وقد تملكته الهستريا قائلة انها قتلت ، ويحسب اييين أول الأمر أنها قتلت آياه ، فلا يحفل بهذا النبأ - ان رأيه قد استقر أثناء الليل على الرحيل الى الغرب - الى كاليفورنيا وقد أعد حقييته - انه لن يطلع آياه على الحقيقة وسيترك روح أمه لتثار منهما ، ولكنه حين يعلم أن آبى قد قتلت طفلها وطفله يجمد الدم فى عروقه ويتهافت جاثيا على ركبتيه صائحا : « يا الهى ! يا الهى ! أين كنت يا أماء لماذا لم تمنعها يا أماء ! » ويخمس اييين وجهه فى راحتيه ، ثم ينتابه هياج قطع ، وينطلق الى القرية ليبلغ الشرطة بهذه الجريمة النكراء .

ويستيقظ كابوت فى الضحى وقد نام نوما هادئا لأول

مرة في حياته ، ويمضى الى الطفل ليهش له ويلاعبه ، وحين يعرف الحقيقة ينتابه الدهول ، ثم يجن جنونه ، ويهم بقتل أبى ، ولكن أبى بعد أن قتلت فلذة كبدها فى لحظة جنون لم تمد تكثرث لشيء فى الوجود ، وتصرخ أبى فى وجه زوجها المعجوز أن يغرب عن وجهها . ان الطفل ليس ابنه ، بل ابن حبيبها اييين ، ويا ليتها قتلت هذا المعجوز الأبله بدلا من ان تقتل طفلها ، وتنتحب أبى انتحابا مريرا ما له آخر .

ويمود اييين من القرية عدوا قبل أن يصل رجال الشرطة . انه قلب الأمور على كل وجه ، وهو يرى أنه شريك لأبى فى هذه الجريمة الفاجعة ، انه شريكها فى الحب الاتم، وشريكها فى قتل ولده ، أو لم يوافقها على التخلص من ولده حين عرضت عليه ذلك أثناء الليل لتستبقيه ؟ انه قد عجل اليها قبل أن يصل الشرطة ليهرب معها الى الغرب حيث يبدأ حياة جديدة ولكن أبى تستمع اليه فى هدوء وحنان عميق ، كلا . انها لن ترحل الى الغرب ، ولن تبدأ حياة جديدة ، انها قتلت ولدها ولا بد أن تدفع ثمن هذه الجريمة المنكرة ، انها ستنتظر الشرطة وتكفر بدسها عما جنت يداها .

والى جوارها يقف اييين ليحمل نصيبه فى القصاص  
انهما يتناجيان الآن بنجوى المحبين فى وضح النهار ،  
لا يرهبان شيئا حتى الموت .

وحين تأتى الشرطة يمضى المعجوز كاهوت الى حقله وأبقاره ولكنه لا يخرج كمادته للحرث والحصد ، بل يخرج ليحرق الجرن ، ويطلق الأبقار لتسمى حرة فى خلوات الله والغايات . وينطلق هو الى الغرب حيث مروج الذهب وهو يعلم أنه لن يتم رحلته بل يتطلع الى السماء الضاحكة حيث مروج الذهب لا ينضب لها معين .

ولا يبقى فى الدار الا روح أم اييين تنتقل فى جنباتها وتززم فى حفيف الدردار . - لها الدار والحقل وكل ما اغتصبه منها الأحياء .

## وبعد طول رحيل... الليل يرخي سدوله

للكاتب الأمريكي : يوجين أونيل

كان يوجين أونيل الى يوم وفاته عام ١٩٥٣ عن خمسة وستين عاما دعامة من أكبر دعامات المسرح الحديث وقد برز بوجه خاص في انشاء المأسى ، ومن النقاد من بعده ملك التراجييديا فى فترة ما بين الحربين ، وقد كلل انتاجه المسرحى بأعظم تكريم يمكن أن يظفر به كاتب معاصر ففاز بجائزة نوبل للأدب عام ١٩٣٦ ، وهى جائزة لا تمنح الا لأدياء الطراز الأول الذين استقرت مكانتهم فى الأدب العالمى ، واعترف الخاص والعام بأن آثارهم من الشوامخ التى لا ياكلها الدهر أو يبليلها تغير الأذواق والمقاييس .

وأهم مسرحيات هذا الكاتب الأعظم ، « الامبراطور جونز » ١٩٢١ و « أنا كريستى » ١٩٢٢ و « كل أطفال الله لهم أجنحة » ١٩٢٢ و « الشهوة تحت الدردار » ١٩٢٥ و « الحداد يناسب أليكترا » ١٩٤١ الخ - - وتمثل مأسى يوجين أونيل فى كل مكان فلا يكاد يخلو موسم من مواسم المسرح فى أية حاضرة من حواضر العالم المتحضر من عرض المسرحية أو أكثر من مسرحياته .

وهذه المأساة التى نلخصها ليست من أروع ما كتب وليست آخر ما كتب ولكنها آخر ما نشر له ، فقد أخرجهما

مطبعة جامعة ييل ١٩٥٦ بعد أن ظلت مخطوطا منسذ أن وضعها عام ١٩٤٠ ولم يقدم صاحبها على نشرها أثناء حياته لأنها تصور جانباً فاجعاً من جوانب حياته الخاصة بين زوجه وبينه ، فهي بمثابة حلقة فى سرة يوجين أونيل نفسه نقرأها أو نراها على المسرح فنأسى لهذا الكاتب الممزق الذى يعيش فى أسرة لا تعرف لها وصفا ، فنقول انها أسرة ملعونة تطارد أفرادها أشباح غريبة ويختلط فيهم الحب والأنايصة والشذوذ فهي اذن حلقة مقفلة أطيقت عليه لا مخرج له منها الا بالنهاية الفاجعة ، والحياة فى هذه الأسرة أشبه شيء برحلة طويلة فى نهار طويل لا ينتهى الا بعد أن يرخى الليل سدوله ، لأنها لا تنتهى بالموت ، كما ينتهى النهار بالليل يل تنتهى بالجنون -

ويوجين أونيل أمريكى من أصل إيرلندى ولهذا فهذه الأسرة التى يطلعنا على حياتها أسرة إيرلندية استوطنت أمريكا . وهذه حقيقة لا سبيل الى اغفالها ، فالأيرلنديون قوم لهم خصائصهم وعقائدهم التى لا ينزلون عنها مهما ياعدت الأيام بينهم وبين وطنهم أيرلندا ومهما طالت السنين وتماقبت الأجيال . فهم كاثوليك متمسكون بالكثلكة الى حد التمسب وهم يرون أيرلندا فى كل شيء : يرونها فى طعامهم وشرابهم ولباسهم وأحلامهم وأخذهم لكل أمر من الأمور ، وهم قوم طباعهم حاميه يغلى دمهم ويفور لأقل استثارة ، وهم قوم أصحاب نكتة مريزة قاسية وخيال خصب ملء بالهواجس الفاجعة السوداء وبالمعتقدات التى اختلط فيها المنطق الصارم بشعر الأساطير ، وهم الى جانب كل هذا وذاك قوم يقبلون على الشراب .

كل هذه الخصائص والصفات نجدها مجسدة فى آل تيرون ، وآل تيرون هم أفراد هذه الأسرة التى يصفها لنا يوجين أونيل وما وصف الا نفسه وذويه ، مع شيء قليل من التصرف الذى يقتضيه الفن ويرضاه الخيال .

وآل تيرون أربعة هم جيمس تيرون الأب وهو ممثل فى



الخامسة والستين من عمره قوى البنيان عريض الصدر جهير الصوت جميله ، وزوجه ماري ترون وهي امرأة في الخامسة والخمسين من عمرها تميل الى السمنة قليلا ولا يزال لها جمالها ، ولكن آثار السنين تجلت على وجهها اكبر مما تجلت على وجه زوجها ، وهي عصبية تغالب طول الوقت لتخفي اضطرابها العصبى ، ثم الابن الأكبر وهو جيمى ترون وهو فى الثالثة والثلاثين من عمره وهو رجل قوى البنية كسول متلاف يحترف التمثيل كآبيه ولكن على كره منه لأنه يؤثر البطالة والشراب وارتياذ النساء الفاسدات على العمل ويعيش نصف عامه على آبيه وأخوه آدموند وهو فى الرابعة والعشرين وهو شاب مصدور ناحل ضعيف البنية ينخر السل فى جسده دون أن يعلم حتى تتكشف أعراضه فيعرض نفسه على الطبيب -

ونحن نقيم بين أفراد هذه الأسرة يوما كاملا ، فندخل الحجرة الرئيسية بدار آل ترون فى الصباح الباكر حيث يستيقظون ويجمعون بعد الفطور ثم حين يجتمعون بعد الغداء ثم حين يجتمعون مرة ثالثة فى المساء ثم لا تتركهم الا بعد منتصف الليل ، فعندئذ ينسدل الستار الاخير على هذه الأسرة القلقة المضطربة -

وتبدو ماري فى هذا الصباح أحسن صحة وأهدأ أعصابا من أى وقت مضى فيقبل عليها زوجها فى حذب وحنان قائلا : « ان هذا الخجل من آثار الوهم يا ماري - ان كنت قد تأملتلك فما ذلك الا لأعجب بامتلاء جسمك وبجمالك البهى ( وهنا يهتز صوته بشعور عميق ) أنا لا أستطيع أن أصف لك مبلغ سعادتي - يا حبيبتي حين أراك تحتفظين بصحتك كما كنت يوم عدت إلينا فى حالتك الطبيعية مرة أخرى -

وبعد أن يفرغ الولدان جيمى وآدموند من تناول طعامهما ينضمان الى والديهما وهما يتضاحكان - وحين يستفسر ترون الأب عن سر هذا المرح الشديد يروى عليه

آدموند طرفا من أنواع الشحان التي تجرى بين أهل الجيرة -  
فهناك المزارع الماكر الأيرلندي الأصل شونسي الذي يأكل  
حقوق الناس ويدأب في شكواه لعله يستطيع أن يخفض  
ايجار الأرض التي أجرها لها تيرون الأب ، بل ولا يدفع  
ايجار الأرض الا حين يهدده تيرون باستصدار أمر الاخلاء -

وهناك المليونير هاركر صديق تيرون الذي يستثمر  
ملايينه في شركة استاندارد أويل ، وقد نشب بين الرجلين  
عراك لأن خنازير شونسي قد كسرت السياج الحاجز بين حقله  
وضيعة هاركر وذهبت تستحم في بركة هاركر المغطاة بالجليد  
في الصيف بالتبريد وقد أكد خولي هاركر لهاركر أن شونسي  
كسر السياج عمدا حتى تفتسل خنازيره مجانا \*

أما شونسي فقد قصد الى الحان وشرب كأسين ليتشجع  
وهناك واجه المليونير هاركر وسبه واتهمه بأنه أوعز الى  
الخولي الذي يعمل في ضيعة أن يكسر السياج عمدا ليجتذب  
خنازيره الى بركته المغطاة بالجليد ليهلكها ، وقد هلك منها  
فعلا عدد عظيم بعد أن أصيب بالالتهاب الرئوي ثم نفق ،  
وقد رفع شونسي دعوى على هاركر مطالبا بالتعويض عما  
أصابه من أضرار \*

آدموند : وقلت لشونسي انه كان ينبغي عليه أن يذكر  
هاركر بأن من كان مليونيرا مساهما في استاندارد أويل  
وجب عليه أن يرحب بطعم الخنازير في مائه المثلج فهسدا  
يناسب الحال \*

تيرون : أقلت ذلك بحق الشيطان ! ( عابسا ) لا تزج  
بمواطفك الاشتراكية الغوسوية في شئوني !

ويمتف تيرون ولده المريض آدموند على هذه الفكاهة  
التي لا يرى لها موصفا فهو لا يحب أن يشتبك في القضايا  
التي يرفعها الناس على الناس ، فينصرف آدموند الى غرفته  
ممتعضا وقد أخذه السعال ، وتأخذ ماري الشفقة بولدها.  
فتقول :

مارى : لا تعتب على آدموند يا جيمس وتذكره انه مريض . ان سعال الصيف يجعل أى انسان متوتر الأعصاب .  
جيمى : ( فى قلق حقيقى ) ان ما به ليس مجرد سعال ، فالولد مريض جدا ( يحدجه أبوه بنظرة حادة محذرة ولكنه لا يلحظها ) .

مارى : ( تشور عليه ) ولم تقول ذلك ؟ ان سعاله من سعال البرد وهذا واضح لكل من يراه أنت دائما فريسة للأوهام .

تيرون : ( يحدجه بنظرة أخرى محذرا ويقول ببساطة ) ان كل ما قصد اليه جيمى هو أن آدموند قد يدون به شيء من داء آخر أيضا مما يجعل البرد عنده حادا .  
جيمى : نعم يا أماء . هذا كل ما قصدت اليه .

وهكذا يجتهد تيرون وجيمى لاختفاء الحقيقة عن مارى . وما الحقيقة ؟ ان آدموند مصاب بذات الرئة ، ولكن هذا لم يتأكد بعد فالدكتور هاردى طبيب الأمرة مشتببه فى أمره . وما أن تخرج مارى حتى يدور هذا الحديث بين تيرون وجيمى :

تيرون : انه لا يستطيع أن يقطع بشيء حتى الآن ، وسيتصل بى اليوم تليفونيا قبل أن يذهب اليه آدموند .  
جيمى : ( فى بطم ) انه يعتقد أنه مسلول أليس هذا اعتقاده يا أبى ؟

تيرون : ( على كره منه ) قال ربما كان ذلك .  
جيمى : ( متأثرا وقد هاجه حبه لأخيه ) مسكين هذا الولد لعنة الله على هذا ( يهاجم آياه متهما إياه ) لو انك أرسلته الى طبيب حقيقى حين بدت عليه ملته لما حدث هذا .  
تيرون : وما عيب هاردى ؟ لقد كان طبيبنا دائما .  
جيمى : ان به كل العيوب ! وحتى فى هذه المدينة التافهة .

يمعده الناس فى الطبقة الثالثة بين الأطباء - انه دجال  
عجوز رخيص !

تيرون : استمر ! شنع به ! شنع بالجميع ! الجميع عندك  
دجالون !

جيمى : ( باحتقار ) ان هاردى لا يتقاضى الا دولارا  
واحدا وهذا ما يجعلك تظن أنه طبيب عظيم !

ويحتدم الشجار بين تيرون وجيمى - ان تيرون يدعى  
الفقر فكل املاكه مرهونة ، ولكنها فى الواقع مرهونة لان  
يشترى باستمرار أرضا جديدة بدلا من اسوء بديونه  
القديمة ، وهو أكبر الملاك فى المنطقة كلها ، فهو المسئول  
عن مرض آدموند لبخله الشديد - أما تيرون فيقول مهتاجا  
ان المسئول عن علة آدموند هو جيمى نفسه لأنه ولد فاسد  
قضى كل شبابه فى المريدة ولا يزال ينفق كل سنت يكسبه  
على الويسكى وعلى الماهرات - وقد ضرب اسوا مثل لاختيه  
الصغير آدموند الذى تشبه به فى سوء السلوك ، وجيمى بطل  
قوى لا تؤثر المريدة فى صحته أما آدموند فوا أسفاه ، فهو  
فتى ضعيف البنيان حطمت المريدة حياته وقد طرد جيمى  
من المدرسة لسوء سلوكه ثم طرد آدموند من المدرسة لسوء  
سلوكه أيضا - وها هو ذا جيمى الآن يعيش عائلة على آييه  
ولا يمكنه فى عمل من الأعمال الا شهورا ثم يضيق به ويعود  
الى ذويه مؤثرا حياة البطالة والشراب -

وسواء كان تيرون هو المسئول عن انهيار صحة آدموند  
لفرط بخله أو كان جيمى هو المسئول عن ذلك بسبب لياليه  
الحمراء ، فان هذه لم تكن المشكلة الوحيدة فى حياة آل  
تيرون ، بل كانت هناك مشكلة أخرى لا تقل عنها خطرا هى  
مشكلة الأم ماري ، فكما أن ولدها آدموند صاحب علة فهي  
أيضا صاحبة علة من نوع آخر ، وأهم ما فى الموضوع الان  
أن يكتف الجميع عنها هذا التبا حتى لا تثقل عليها ، فتنهار  
انهيارا تاما ، ولا سيما أنها تعلم أن آباها الذى كانت تحبه  
وتجده الى حد العبادة قد مات مصدورا ، ثم ان الطب قد تقدم

تقدما عظيما ، فلا بأس اليوم من النجاة من داء السل ، ولكن كيف السبيل الى اقناع ماري بكل هذا اذا كانت خرافات الأيرلنديين البسطاء التي تملأ رأسها تقول ان السل داء لا شفاء منه ولا نجاة ؟ والواقع أن جيمي أكثر أفراد الأسرة قلقا على ماري لأنه يعرف شيئا لا يعرفه أحد سواه ، فلقد رآها في الليلة السابقة تنهض في الهزيع الأخير من الليل. وتدخل حجرة آدموند لتطمئن على صحته بعد أن اشتد عليها السعال ، ثم رآها تتوارى في حجرة النوم المهجورة التي لا يدخلها أحد لأنها مخصصة للضيوف ، وجيمي يخشى أن تكون أمه قد عادت الى سريرها الأول بعد أن ظن الجميع أنها قد شفيت منها تماما . وقد أثار هذه الهواجس في نفسه علمه أنها كانت قبل شفاؤها من داءها تتوارى دائما في هذه العجرة المنعزلة المهجورة ، ولقد تلمص عليها جيمي طول الليل وادعى النوم ولكنه كان في الواقع يسترق السمع ليحصى عليها خطواتها .

ولكن لمل هواجس جيمي في غير محلها ، فالكمل يعلم أن ماري قد شفيت تماما من داءها ومن حق الأم أن تقلق على ولدها فتنهض أثناء الليل لتطمئن على صحته .

جيمي : ( متألما ) كفى اتهامات لك اني كنت مخطئا تماما . ألا تعتقد أنني لا أقل عنك ابتهاجا بشفاؤها !

تيرون : ( يلين ) لا شك عندي في هذا يا جيمي ( يسكت ثم يشيع الحزن في محياه ، ويتكلم ببطء وهو يتطير خوفا ) ان قلقها على آدموند لو تجدد لكان كاللجنة التي لا سبيل الى النجاة منها ، فلقد عرفت هذا الداء للمرة الأولى أيام مرضها الطويل ، بعد أن ولدت آدموند .

جيمي : لم يكن الذنب ذنبها .

تيرون : أنا لا ألومها .

جيمي : ( بلهجة لاذعة ) اذن من تلوم ؟ أتلوم آدموند. لأنه ولد ؟

تبرون : أيها الأحقق اللعين لا ذنب لأحد في هذا •

جيمي : بل الذنب ذنب ذلك الطبيب ابن الزنا ! لقد قالت امي انه كان دجالا رخيصا من طراز هاردى ، وقد رفضت ان تدعو طبيبا من كبار الأطباء •

تبرون : أنت كاذب ( هاتجا ) أنت اذن تلومنى • أهذا ما تقصد اليه أيها العاقل المسموم التفكير !

ولكنهما يكفان عن الشحان لأن مارى تقبل عليهما من بعيد •

نعم : لقد كانت هذه مأساة مارى فقد أصيبت بمرض طويل فظيع حين أنجبت آدموند ، وكان الطبيب يسكن ألامها المبرحة بالمورفين • وقد شفيت من مرضها ولكنها أصيبت بهذا الداء الوبيل الذى عصف بحياتها عصفا وأودى بمقلها زمنا فنقلت الى المصحة حيث أقامت حتى تم شفاؤها وارتد اليها عقلها ، وها هي ذى قد عادت الى زوجها وبنيتها وقد برئت من علتها ، ولكن يبدو أن كل شيء فى حياتها قد قدا معلقا بشجرة •

ان كل من فى الدار يتجسس عليها من فرط القلق خشية أن ترتد الى تناول هذا المخدر • بل ان كل من فى الدار يتناوب حراستها فلا تخلو الدار من أحدهم أبدا كأنهم على اتفاق سابق حتى يبقى الى جوارها دائما من يرصد حركاتها ويحول دون عودتها الى سريتها الأولى ، وتحتج مارى على فقدان الثقة فيها ، ولكن آل تبرون يتظاهرون أمامها بأن ثقتهم فيها لا تحد ، وينكرون انكارا تاما أنهم يتجسسون عليها • أو يحولون دون انفرادها بنفسها ، وتقسم مارى يشرفها بأنها لن تعود الى عاداتها الأولى ، وأنها لن تكسر الوعد الذى أعطت ، ولكن آل تبرون يعرفون قيمة هذه الوعود وهذه الأقسام فلا يلقون اليها بالا •

أما مارى فقد كان لها عالمها الخاص الذى تعيش فيه • فهي حقا لا تلقى الا كل حب وحنان من زوجها ، وهى حقا

تجد السعادة بين ولديها لكن قل من يعلم أنها تعيش في دارها عيشة القرباء . ولقد قضت كل هذه السنين الطويلة منذ زواجها في عزلة روحية تامة عن زوجها هذا الذي لم يفهمها أبدا ولم تفهمه أبدا رغم ما بينهما من حب أكيد ومودة لا شك فيها ، انها عاشت هذه السنين الطويلة كالغريبة بنير دار تقيم مع زوجها الممثل الناجح البخيل في أرخص الفنادق وتنتقل من فندق الى فندق .

بل وتنجب الولد في الفنادق ، لا تزور أحدا ولا يزورها أحد ، فتترونها لا يألف حياة الأسرة بالمعنى الذي يفهمه جميع الناس ، وهي لا تألف حياة المسرح رغم أن زوجها يقضى عامة وقته بين المسارح ولقد جنبها ترون حقا عنتا شديدا فهو لا يدخل بيوت الممثلين ولا يدخل الممثلين بيته ، بل يلتقي بهم اما في دور التمثيل واما في الحانات ، وقد كان لها في هذا بعض العزاء ، فهي لا تفهم هؤلاء القوم العجبيين ولا تحب أن تفهمهم . فقد نبتت في أسرة محافظة وربيبة تربية دينية بين الراهبات ، وأرادت لها أمها أن تدخل الدير ، لولا أنها التقت بجيمس ترون فأحبته وأحبها وانتهى أمرهما الى الزواج .

ولقد رأت من بخل ترون شيئا كثيرا وهي التي لم تتعود من أبيها الا السخام الذي لا سخاء بعده ، فتترونها قابض يده على عنقه لا يبسطها مهما أنعم الله عليه بالمال والخيرات ، فهو مكتف من كل شيء بأرخص ما يجده منه ، وكل دولار يخرج من جيبه بمثابة قطعة من لحمه تقتطع اقتطاعا ، ولو علمت أن بخله على نفسه وعليها وعلى بنيتها مرض عضال من أمراض النفس لفض ذلك من حبها له بل وليست من الحياة فقد كانت ماري تعلم أن زوجها يحبها أعظم الحب ويسمى الى ارضائها بكل سبيل ولكن حرصه على الدرهم كان يعمي بصيرته فيجمله يأتي ما يؤذى شعورها دون وعي منه ، فعين هداة الله الى شراء هذا البيت المريض تخير أنجس بقعة وأنجس بناء وأنجس أثاث رغم وفرة ماله ، وحين أراد أن

يهدئها سيارة ابتاع لها سيارة مستعملة تنجبل من الظهور  
فيها أمام أهل الجيرة •

ولداها جيمى وأدموند ؟ انهما يسرفان فى الشراب.  
كما يسرف أبوهما ويرتادان الحسانات بلا انقطاع حيث  
يجتمعان بالصحاب والسمار ، ولكنهما على نقيض أبيهما فهما  
لا يعرفان للمال قيمة ولا يقدران للعمل ضرورة ويرتعان  
بين النساء والفسادات حتى لقد ساءت سمعتهما ولم يعد  
هناك فى المدينة رجل يحترم نفسه يقبل أن يدخلهما داره أو  
أن يخالط أحدهما بنتا له ، ولكم أحزن مارى أن يصير  
ولداها الى هذا المصير ، فلقد كانت تؤثر لهما أن يعيشا عيشة  
نظيفة ، وأن يتأهلا وأن يصيبا من السعادة ما لم تصبه هى  
فى حياتها •

وها هو ذا أدموند آخر العنقود وفلذة كبدها يصاب.  
بذات الرثة ويسير سيرا أكيدا الى النهاية المحققة ، ان كل  
من بالدار يعلم هذه الحقيقة ولا سيما بعد أن يجيء الدكتور  
هاردى بالخبر اليقين ، ولكن كل من بالدار يتكلف الجلد ،  
ويتجمل بالصبر •

وحين تعلم مارى أن ولدها أدموند ماض الى المصحة  
ترفض رفضا باتا أن تصدق انه مصدور ، ولكنها تهتز فى  
دخيلة نفسها لهذه الحقيقة ، فهى تعلم أن هذه هى الحقيقة  
رغم مكابرتها ، وتنفرد مارى بنفسها وتخلو الى أفكارها  
المشوشة التى اختلط فيها الحاضر بالماضى •

وحين تعود الى الغرفة حيث اجتمع الجميع نحو منتصف  
الليل وهم فى سكر شديد تعزف لحظة على البيانو بعض  
فالسات شوبان ثم تقف فى المدخل فاذا بها فى قميص النوم  
وقد ارتدت فوقه ازارا أزرق من زرق السماء ، ولبست  
خفيها الأبيض وقد اتسعت عيناها وشحب وجهها ، ولكنه  
برغم شحوبه قد بدا آية فى الصفاء والشباب ، وقد اختفت  
منه التجاعيد فعدت كما كانت قبل زواجها بنتا بريئة  
ساذجة تبسم ابتسامة تفيض بالحياة ، وقد تدلت ضفرتها



على صدرها وحملت على ذراعها ثوب زفافها الأبيض القديم.  
الموشى بالدانتلا •

وتقف ماري برهة شاردة اللب ترتسم الحيرة على محياها  
كانها قد جاءت تبعت عن شيء فلا تجده أو لعلها نسيت ما قد  
جاءت في سبيله • وترمق الجميع بنظرتها التي ترى كل  
شيء ولكنها لا تميز شيئاً ويحلق فيها الجميع عاجبين •  
ويرتفع صوت جيمي قائلاً :

جيمي : منظر المجنونة في مسرحية هاملت : تدخل.  
أوفيليا !

ويغضب ترون وأدموند لهذه الاهانة التي وجهها هذا  
المخمور الى أمه المسكينة فيسبانه ويسكتانه ، ويغيم على  
الجميع صمت عميق في انتظار ما ستقوله ماري فتقول :

ماري : اني أعزف الآن عزفا رديئا فقد كفت عن  
التمرين وسوف تؤنبنى الأخت « الراهبة » تيريزا قائلة اني  
أظلم أبى الذى يضيع هذا المال على دروس الموسيقى الاضافية  
التي أتلقاها ، والأخت تيريزا على حق فيما تقول ، فهذا ظلم  
منى لأبى الذى يسغو مئى كل هذا السخاء ، ويباهى بى كل  
هذه المباهاة • وسوف أواصل التمرين على البيانو كل يوم  
من الآن فصاعدا ولكن يدى قد نزل بهما عطب شديد  
فأصابى قد فقدت مرونتها •

ويعلم الجميع أنها تهذى • ثوب الزفاف ! الأخت  
تيريزا ! دروس البيانو ! لقد ارتدت الى أيام عذارتها أيام  
كانت تأخذ العلم والدين وكل شيء عن الراهبات ويقتربه  
منها أدموند في حيرة كأنه غلام صغير ويمسك بذراعها ،  
انها لا تصدقه حين يقول انه مصاب بذات الرئة وتنهاه عن  
الرحيل ويضرع اليها أدموند قائلاً :

أدموند : أماء ! ان ما بى ليس برد الصيف ! •• انه  
السل يا أماء •

وتنفذ كلماته في قلبها فترتجف لها ويبدو الذعر على  
محياها وتصيح قائلة : ( لا ! ) ولكن سرعان ما تعود الى  
شرونها فتتوه في بيد من الأحلام وتتمتم قائلة في حنان :  
« اياك أن تلمسني ، اياك أن تمسكتني فليس هذا صوابا  
حين أحاول أن أكون راهبة » .

نعم : ان آدموند لم يعد ولدها بل أمسى أمامها ( رجلا )  
تجفل منه خفرا ان مسها جفول العذراء البتول .

وتعود ماري الى كلامها وقد سطع في وجهها بريق من  
بريق الشباب !

ماري : لقد تحدثت مع الأم ( الراهبة ) اليزابيث .  
يا لها من امرأة وديعة مفلورة على الخير . انها قديسه تمشي  
على الأرض ، وأنا أحبها من كل قلبي وقد يكون ما أقول  
خطيئة ولكني أحبها أكثر مما أحب امي لأنها تفهم كل شيء  
بل تفهم قبل أن ينطق الانسان بكلمة . ان عينيها الزرديين  
الرحيمتين تنفذان في القلب نفاذا فلا سبيل الى كتمان سر  
من الأسرار عنها ، ولا سبيل الى خداعها ، حتى ولو سولت  
لانسان نفسه الخبيثة أن يخدعها « تهز رأسها هذا خفيفا  
في تحد من تحدى البنسات وكبريائهن » ومع ذلك فلست  
أحسب أنها فهمتني هذه المرة . لقد أخبرتها اني أريد أن  
أكون راهبة ، وأوضحت لها ثقتي من صدق استمدادي لآدام  
هذه الرسالة وذكرت لها اني صليت للعذراء المباركة أن تثبت  
يقيني وأن تجعلني أهلا لذلك . قلت للأم اليزابيث اني قد  
تجلت لي رؤيا صادقة عندما كنت أصلي في محراب نوتر دام  
دي لروود في الجزيرة الصغيرة الواقعة في البحيرة . قلت اني  
واثقة وباركتني حين استجابت لرجائي ثقتي من اني كنت  
أركع أمامها هنالك ! ولكن الأم اليزابيث قالت لي انه لا بد  
من استزادتي من هذا الوثوق ، بل قالت انه يجب أن أثبت أن  
ما رأيته لم يكن مجرد هواجس من نسج الخيال ، قالت : لو  
انني كنت واثقة كل هذا الوثوق فلن يضيرني أن أضع نفسي  
موضع التجربة بأن أعود الى أسرتي بعد تخرجي وأن أعيش

كما تعيش سائر الفتيات فأشترك في الحفلات وفي الرقص  
وفي الاستمتاع بالحياة ، فان أحسست بعد انقضاء عام أو  
عامين بما أحس به الآن من صسددق رغبتي في الخلوص  
للمعبادة ، فان في استطاعتي العودة لزيارتها والتحدث إليها  
في هذا الموضوع مرة أخرى • ( تهز رأسها في غضب ) أنا  
ما تصورت أبدا أن أمي الروحية يمكن أن تتقدم إلى بهذه  
النصيحة ! ولقد صدمت حقا في قرارة نفسي • قلت طبعاً  
اننى سأعمل أى شىء تنصحنى به ، ولكننى كنت أعلم أن هذا  
مضيق للوقت لا شك في ذلك • وحين تركتها اختلطت الأمور  
في عقلي فقصدت إلى المحراب وصليت للمندراء المباركة فعاتت  
إلى قلبى السكينة من جديد لأنى علمت أنها استمعت لصلاتي  
وأنها ستجبنى دائماً أبدا ولن ترضى بأن يمسنى سوء ما دمت  
أقيم على إيمانى بها • • ( تتوقف عن الكلام وتتلو وجهها  
أمارات القلق المتزايد • وتمر يديها على جبينها كأنها تمسح  
عن عقلها المناكب وتسترسل في ذكرياتها الغامضة ) •

لقد حدث هذا في الشتاء الذى كنت أدرس فيه للبيكالوريا  
ثم حدث لى شىء فى الربيع • نعم لقد أحببت جيمى ترون  
وكننت أسعد السعداء فترة من الزمن • ( تحملق فى الفضاء  
وكانها فى حلم أليم • ويتحرك ترون فى مقدمه أما آدموند  
وجيمى فيظلان بلا حراك ) •

وهكذا يسدل الستار على هذه الفاجعة • لقد عادت  
مارى إلى تناول المورفين لتسكن آلامها الكثيرة الدفينة ، وقد  
تناولت جرعة كبيرة أودت بعقلها ورددتها إلى ربيع الحياة •  
أما حياتها الزوجية المديدة فقد بدت لها كحلم غريب  
مضطرب بعالم غريب مضطرب لم تدخله أبداً بل وقفت  
دائماً على أعتابه • وقد تلاشى هذا العالم من ذاكرتها كما  
تتلاشى الأحلام المضطربة فى السبات المظلم العميق •



## المآثر

للشاعر الاسباني جارشيا لوركا

نحن في اسبانيا وكاننا في ريف مصر ، بين الفلاحين  
والفلاحات ، حيث الأمومة هي عماد الحياة ولا عماد للحياة  
الا الأمومة • والمرأة العاقر شقية كالأرض الجدباء التي  
لا ينفع فيها رى ولا يفيد فيها بذار •

نحن في اسبانيا وكاننسا في ريف مصر حيث ينبت  
الأولاد في الأرحام كما تنبت أعواد القصب وأعواد الذرة  
وسنابل القمح من رحم الأرض الخصيبة الولود •

فمن عقرت أو عقت أو جف ضرعها نظر الناس اليها  
شزرا ونظرت الى الناس شزرا ولفظ من حولها اللافظون ،  
وقيل ركبتها الأرواح النجسة أو حقت عليها لعنة من الله •  
والأولياء هم الأولياء ، والقديسون هم القديسون ،  
وفي كل عام تخرج اليهم المآثرات في طلب المعجزة •

هذه مأساة « يرما » أو « الجدباء » التي نظمها لنا  
الشاعر الاسباني المعاصر « فريديريكو جارشيا لوركا » عام  
١٩٣٤ في شعر تمثيلي من ثلاثة فصول ، وصور لنا فيها  
مأساة فلاحه عاقر تمزقت نفسها بين الوفاء لزوجها والحنين  
للأمومة ، فخلد بها جانباً من حياة الريف الاسباني واستخرج

لنا من مكونات النفس الانسانية ما تذهل له النساء قبل.  
الرجال -



يرما بنت فلاحه في قرية من قرى اسبانيا تعيش مع  
زوجها الفلاح خوان ، وعليهما ترفرف السعادة بجناحيهما  
فلا ترى بينهما الا المودة والتعاطف ، ولا تسمع في دارهما  
الا عبارات الحذب والحنان - وتنقضي الشهور الطوال  
قصارا ، ويرما الراضية لا تزال راضية ولكن شيئا واحدا  
يجثم في خاطرها ويشغل بالها ، فهي برغم مرور هذه الشهور  
الطوال لم تحمل من زوجها ولم تنعم بعد بحقها في الأمومة -

وتراودها الأحلام والرؤى ، فيخيل اليها وهي نائمة  
قبيل الفجر أنها ترى راعيا من رعاة القرية يدب الى حجرتها  
على أطراف قدميه وفي صحبته طفل بهي يرفل في ثوب أبيض.  
ناصع البياض ، ثم ينصرف هذا الراعي وقد تبلج الصباح  
وانتشرت في الجو روائح الربيع ، وتستيقظ يرما من  
وهمها ، فلا ترى الا زوجها خوان قد تاهب للخروج الى حقله -

وتنادى يرما زوجها ليشرّب كسوبا من اللبن قبل أن  
ينطلق الى عمله ، فهو بحاجة الى التغذية ، وهو يجهد نفسه  
في العمل اجهادا يفوق طاقته ، حتى خدا نحىلا شاحب الوجه  
شحوبا فظيما ، ولكن خوان يطمئن يرما قائلا ان هذه عادة  
الرجال ، كلما تقدمت بهم السن وضمرت أجسادهم غدت  
قوتهم من قوة الفولاذ - ثم ان قلقها عليه لا مبرر له ، فهو  
بخير ، وهو سعيد معها وهي سعيدة معه ، وزراعته ناجحة  
مشرة ، وبيتهما يرفرف عليه الهدوء فليس لهما أطفال  
يجلبون عليهم القلق والانتزعاج وهنا تقول يرما :

يرما : نعم - نحن بلا ولد يا خوان !

خوان : وهل في هذا ضرر ؟

يرما : أأست أحبك ؟

خوان : نعم ، أنت تعبيننى •

يرما : أنا أعرف بناتا ارتجفن وبكين ليلة العرس قبل أن يدخلن على أزواجهن • فهل بكيت أنا حين دخلت عليك أول مرة ؟ ألم أغن وأنا أقلب غطاء الفراش وأقول : هذا النطاء له رائحة التفاح ؟

خوان : بلى ، هذا ما قلتيه •

يرما : ان أمي بكث لأنى لم أكن أسفة على فراقها • وهذا صحيح ، فما من امرأة استقبلت الزواج فى سعادة مثل سعادتي • ومع ذلك ••

خوان : صمتا ! قشديد على نفسى أن أسمع طول الوقت أنى ••

ويرما تقصد أن تقول انها لم تكن يوم تزوجت بنتا غريرة ساذجة تخشى الرجال ، بل كانت فتاة ناضجة تعرف أسرار الزواج ، وما قد مضى على زواجها أمان بغير ثمرة • ترى ما الخطب ؟ انها تسمع الناس يتحدثون عن زوجها قائلين انه رجل عقيم ، لا يستطيع أن ينجب الولد ، ولكن يرما لا تصدق كلام الناس • وتمتدح أن الفيث لابد أن ينبت النبت ولو سقط على أرض من صخور • انما الأمر أمر وقت وانتظار •

وبكذا تقبل يرما على خوان وتقبله فى دلال ، مودمة اياه قبل أن يمضى الى الحقول •

وحين ينصرف خوان ، تجلس يرما الى تطريزها وتذهب تغنى أغنية المرأة المشتاقة الى الأمومة •

يرما : من أين تأتى يا حبيبى ، يا وليدى ؟

قال : « من ثلوج الجبال الباردة » •

والام تحتاج يا حبيبى ، يا وليدى ؟

قال : « احتاج الى طيات ثوبك الدافئة » •

فلترتمش الأغصان في ضياء الشمس •

ولتتفجر من حولنا الينابيع ! • •

سأقول لك يا طفلة ،

أجل من أجلك سأتمزق وأتصدع ، فما أشد أوجاع رحمي

هذا الذى سيكون مهالك الأول !

خمتى تجيء يا غلام ، متى تجيء ؟

فلترتمش الأغصان في ضياء الشمس •

ولتتفجر من حولنا الينابيع !

وفيما هى تغنى تقبل عليها جارة من جاراتها هى ماريأ ، وقد عادت من السوق حاملة شيئا من الصوف الملون والدينثلا وبعض الشرائط الحريرية ، وتعلم منها يرما أنها تنتظر الحادث السعيد فهى تعد لهذا الشيء عدته • وتنظر اليها يرما فى اعجاب شديد فهى قد حملت ولم ينقض على زواجها خمسة شهور • وماريأ رغم سعادتها بهذه الأمومة المنتظرة جفلى تخامرها المشاعر المختلطة • فهى تحس بالجنين فى أحشائها وكأنه « طائر سجين ينتفض فى قبضة يدها » ، وتقول ان زوجها « طلق يحدثها عنه فى ليلة الزفاف وفمه لاصق بخدها ، حتى ليخيل اليها أن طفلها حمامة من نار أطلقها فى جسدها من خلال أذنها » •

وتعزى ماريأ يرما عن حالها ، فهى الوحيدة التى لم تنجب ولدا من بين بنات القرية اللواتى تزوجن معها وتعزى يرما نفسها بقولها انه ينبغى عليها أن تصطبر ، فلعل المستقبل يجيئها بفلام • وتضرب على ذلك الأمثال ، فجارتها هيلينا ظلت ثلاث سنوات قبل أن تعقب نسلا ، وقد سمعت بأخريات ظللن عاقرات الأعوام والأعوام بل ان الماريأ عمة لم تنجب الا بعد أربعة عشر عاما من زواجها • ولكن يرما رغم هذا العلم كثيرا ما تترك نفسها نهيا للهواجس ، وتخرج فى ظلام الليل حافية تمشى على الثرى لعل هذا يزيل عقمها ، وهى تعلم أنها لو مضت فى هذه الأفعال لانتهى أمرها الى السقوط •



وتحدث ماريا يرما عن مخاوفها ، فهي تسمع من النساء أن البنين مجلبة للشقاء ولكن يرما تهدىء من روعها قائلة : « هذا كذب صريح » . ولا تقول هذا الا الأمهات الضعيفات الشاكيات . والا فلماذا تنجب الأمهات البنين ؟ ان النسل ليس باقة من الأزهار ، فلا بد أن تشقى الأمهات ليرين أبناءهن ينمون ويشبون . . وفي كل امرأة دم يكفى أربعة أطفال . أو خمسة ان لم تنجبهم تحول دماها الى سم يأكلها أكلا » .  
 بولسوف يكون هذا مألها ان لم تنجب ولدا » .

وحين تنصرف ماريا يأتى فتى من أهل الجيرة يدعى فكتور ، وهو صديق للأسرة يرعى الغنم ولا يلقى الى الدنيا بالا ، وهو يتفجر بالرجولة والشباب دون أن تكون فيه خفة لاهية أو عبث الفتيان . بل على العكس من ذلك يتمصف بالحزم والوقار ويسأل فكتور عن خوان ليحدثه في أمر غنمه فيعلم أنه فى حقله . وحين يقع بصره على المرايل التى تخطيطها يرما يحسب أنها تنتظر مولودا فيبتسم ويعبر لها عن سروره ، فلما تبلفه يرما أن المولود مولود ماريا يجيبها قائلا : « سلى زوجك أن يقل من التفكير فى عمله » . فهو يطلب جمع المال وسوف يجمعه ، ولكن لمن سترك هذا المال حين يموت ؟ » ثم ينصرف فيكتور عنها . مبتسما بعد أن يوصيها بأن تحاول جادة لتنجب نسلا .

وحين يمضى فكتور تجد يرما نفسها وحيدة فتعود الى غنائها الحزين المشوق الى الأمومة . ثم تقف حيث كان فكتور يقف وتتنفس ملء رئتيها كأنما تريد ان تستنشق جو الرجولة الذى كان ينبعث منه ، فقد كان بينها وبين فكتور حب قديم مكتوم ، ولكنها غالبت هذا الحب حين تزوجت من خوان وكانت له نعم الزوج الوفية .



ويمر عام آخر ويرما لا تزال جذباء لا يخضب لها رحم  
 بولا يسيل لها خرع » .

وتخرج ذات يوم الى الحقل حاملة سلة فيها طعام زوجها .  
وتلتقى في طريقها بامرأة عجوز تحمل الطعام الى زوجها  
العجوز كذلك - ولا حديث بين المرأتين الا عن الأبناء ،  
وتقول العجوز ليرما انها تزوجت مرتين ، وأنجبت من  
الزيجتين أربعة عشر ولدا ، مات منهم خمسة وبقي تسعة  
كلهم ذكور وكلهم يخرج الى الحقل ، وهى لهذا برغم تقدمها  
فى العمر لا تزال تخرج وحدها بالطعام الى الحقل .

وتستفهم يرما من هذه المرأة الولود عن سبب عقمها  
انها على استمداد أن تأخذ بمشورتها فى كل شيء لو انها  
دلتها على طريقة تنجب بها الولد .

أما العجوز فهى لا تعلم للمقم سببا ولا للخصوبة سببا ،  
وكل ما تعلمه انها تستلقى فى فراشها فيأتيها الأولاد فى  
يسر يسر - وتسأل العجوز يرما عن حالها مع زوجها ، فتعلم  
منها انها لا تشتهى زوجها اشتها المرأة للرجل ، فهى  
ما أحست قط بهذا الاحساس الا مع الراعى فكتسور الذى  
رقصت معه ذات مرة فأخذتها رعشة شديدة حين دنا منها ،  
وحملها مرة فى صباها ليمبر بها مخاضة فارتمدت بين ذراعيه  
حتى اصططكت أسنانها . أما زوجها فهى تحبه حبا من نوع  
آخر ، وهى سعيدة معه كل السعادة برغم أنها لا تحمل له  
هذا الحب الخافق الدافق . ان أباهما هو الذى اختاره لها  
زوجا ، فقبلته وهى تفكر منذ اللحظة الأولى فى أن زواجها  
منه سيثمر البنين والبنيات ، ولكنها مع ذلك تحس أنها ليست  
زوجته بل ابنته .

ان يرما فى حيرة عظيمة من أمرها ، فهذه العجوز تقول  
ان المرأة لا تثمر الا اذا أحبت زوجها بالجسد أولا وقبل كل  
شيء ، فلا غرابة إذن أن تكون يرما عاقرا جدباء . وهذه  
العجوز توشك أن تلقى اليها أن تبعث عن الحب مع غير  
زوجها اذا لم تكن تجد فى زوجها ما تشتهيه اشتها المرأة  
للرجل . وهى تستمطر لعنات السماء على أولئك الرجال  
الجدب الذين يؤتيهم الله نساء كالحقول الخصيبة . فاذا بهذه

الحقول برك من الأوحال - ولكن المجوز تمسك عن التصريح  
بأفكارها ليرما حتى لا تقودها في طريق الفواية - وتمضى  
المجوز الى حال سبيلها وقد بلبلت خواطر يرما بما ألفت  
اليها من تلميحات - ولكن يرما الوفية المستمسكة بشرفها  
وشرف أسرته لا تلبث أن تطرد عنها كل هذه الهواجس ،  
وتتبين أنه ليس أمامها الا مسبيل واحد هو سبيل الشرف  
والوفاء وانتظار النعمة من الله .

وتلتقى يرما في طريقها ببنت من بنات القرية عاقر  
مثلا ولكنها راضية ببديها ، فهي تعتقد أن الحياة أجمل  
وأهدأ بغير نسل - وهي قد تزوجت من فلاح بالقرية لا لأنها  
أرادت ذلك ، بل لأن أمها ألحت عليها في الزواج منه  
ولا يعضها الآن الا أمها التي لا تجد وسيلة الا توصلت بها  
لتجعل بنتها امرأة مخصبة - فهي لا تكف عن اعطائها الأعشاب  
المختلفة لتشفيتها من عقمها وهي ترتب لها في شهر أكتوبر  
حجا الى ضريح قديس من أولئك القديسين الذين يطرحون  
البركة في أرحام النساء .

انها بنت المرأة المجوز دولوريس التي تسكن في  
أطراف القرية ودارها في قمة التل - وقد اشتهرت دولوريس  
هذه بأنها تشفى النساء الماقرات بالتمائم والاعشاب ، فاذا  
أحبت يرما أن تزورها في هذا الأمر - فهذا من شأنها  
وحدها - أما البنت فهي ماضية الى زوجها في حقله تحمل  
اليه طعامه ، ولكم كانت تود أن تكون ماضية الى عشيق لها ،  
فهي تضيق بالزواج والأزواج ، وهي تعتقد أن الزواج  
سخافة من سخافات المجازر اخترعوها ليفسدوا الحياة على  
الشباب .

وما أن تنصرف هذه البنت الماشقة حتى تسمع يرما  
صوت الراعى فكتور ينشد أغنية من أغاني الرعاة قائلا :

« لم تنام وحيدا أيها الراعى ؟

لم تنام وحيدا أيها الراعى ؟

لو نمت على لحافى الصوفى السميك

لنمت نوما أهنا •

لم تنام وحيدا أيها الراعى ؟ •

فيهز صوته الشجى أعماقها • وحين يلتقيان تضطرب  
يرما لمراه اضطرابا شديدا • ويتجلى حزنها حين يتجلى مرح  
فكتور الخلى الذى لا يقيم للدنيا بالا • تذكر خوان الكئيب  
الذى لا يفهم للحياة معنى الا أن تكون السعى الى حقله  
وتنمية ماله • ويخيل الى يزما أنها تسمع صوت طفل وليد  
يصرخ وكأنه يوشك أن يفرق فى جدول ، وما هذه التخيلات  
الا من آروام الجسد ، فهى لا تبصر فكتور الا وتملكها  
الرغبة فيه ، وطريق الغواية الآن واسع فى هذه الفلوات  
الرحبية •

ويجفل فكتور أمام نظراتها الشاخصة ويوشك أن يمضى  
عنها مخافة أن تجرفهما الرغبة ، وهنا يهبط عليهما خوان ،  
الذى يجد فى طول غيبة يرما مدعاة للتعنيف ، ولا سيما بعد  
أن ينصرف فكتور • وتمتذر يرما عن تأخرها بأنها كانت  
تستمع الى الأطيبار وهى تصدح • فيذكرها خوان بأن  
تصرفاتها هذه برغم براءتها هى التى تجعل السنة السوء  
تتهامس وتلفظ من حولها • ويسألها خوان أن تعود الى  
البيت ، قائلا :

خوان : كفى كلاما • عودي الى البيت •

يرما : سأفعل ذلك • هل أنتظرك ؟

خوان : كلا • فسأشتغل بالرى طول الليل ، فإمام قليل  
جدا ، وهذا دورى فى الرى حتى يزوغ الشمس ، ولا بد من  
حراسته خشية أن يسرقه اللصوص • فامضى الى الفراش  
ونامى •

يرما « فى انفعال » : نعم ، سأنام •

وهكذا تنصرف يرما عن هذا الزوج الذى أوتى حقلين،

فأقبل على أحدهما حتى أثمر وأبنع وأهمل الآخر حتى جف.  
وأجذب .



و ذات يوم من أيام الشتاء القارس تجتمع جماعة من  
غسالات القرية ، عدد هن ست ، عند مجرى يتدفق على الجبل.  
الناهض في مشارف القرية ، ويمضين في غسل الثياب  
والثرثرة في سير الناس . فنعلم منهن أن يرما تأتي بشاذ  
الأفمال التي عرضت سمعتها للقييل والقال . فهي تجلس  
طول الليل على عتبة دارها برغم البرد القارس ، وهي تخرج  
وحدها حافية في الطرقات وتخوض الجداول والينابيع وقد  
جاء خوان بأختيه المانسين ليقبلا معه في بيته ويحرسا  
زوجته الغريبة الأطوار حتى تمتنع عنها السنة السوء .  
فقد رأها نسوة القرية تتحدث مع راع من رعاة القرية  
فشاع عنها أنها تتصيد هذا الرجل وأنها يعبه هائمة ،  
ولا تجد يرما من يدافع عنها الا واحدة من الغسالات ترى أن  
الميب عيب الزوج خوان لا عيب الزوجة يرما ، وتفنى  
الفسالات أغاني جميلة عن الأمومة وخصوبة الأرحام  
الا واحدة منهن تفنى أغنية حزينة عن الشقاء الذي تعيش  
فيه المرأة العاقر الجدياء وتقول :

« واحزناء على الزوجة الجدياء ! واحزناء على من أقفر  
ثديها كما تقفر الرمال » !



وفي الدار يجلس خوان بين أختيه المتشحتين بثياب  
الحديد ، الجار حتى النظرات كأنهما صقران حطا في دار  
يرما ولا يريدان أن يطيرا عنها . ويمنف خوان أختيه لأن  
يرما عصت أمره وخرجت ، وهو ما استقدمهما الا ليقوما  
بحراستها ويمنماها من الخروج .

ان خوان قد بدأ يمل هذه الحياة . فعمله في الحقول

شاق مضن ، ولكن شرفه فى البيت يقلق باله الليل والنهار •  
فان لم تسهر الأختان على شرفه فخير لهما أن تنصرفا •

وما شرف خوان الا شرف أخته أيضا وشرف أمرته ،  
فهو اذن يطلب منهما مزيدا من اليقظة والتشدد •

وتعود يرما حاملة جرتين ملأتهما بالماء العذب من  
الينبوع • وتنتظر يرما من خوان أن يبقى معها فالغسق قد  
هبط.والليل قد دهم ومكان الرجل الى جوار زوجته اذا حل  
المساء • ولكن خوان يقول انه لا بد من المضي الى حقله • فهو  
قد قلم الأشجار بالأمس ، وواجبه الليلة أن يسهر على غنمه •  
لكل واجبه فى الحياة • وواجب المرأة أن تصون عرضها فى  
بيتها • ويرما تخرج من بيتها أكثر مما يليق للمرأة الفاضلة  
أن تخرج •

وخوان لهذا مضطرب البال ساخط لأن السعادة عنده أن  
تبقى الغنم فى العظيرة والمرأة فى البيت ، وهو لا يفهم معنى  
لقلق يرما هذا الذى يدفمها الى التسكع فى طرقات القرية  
وعند النياينج • وبين الحقول • انه لا يحرمها من شيء •  
فالنزاد وفير فى بيتها ، وهى لا تحتاج الى شيء الا وأرسل  
فى طلبه من المدينة المجاورة أن السكينة لن تعود الى قلبه  
الا اذا أغمض عينيه فى حقله وهو يعلم أن زوجته نائمة  
فى دارها •

أما يرما فهى تقضى الليالى فى سهاد ، تتقلب وحينئذ  
فى فراشها • نعم ، انه لا ينقصها شيء فى الحياة كما يقول  
خوان الا شيء واحد ، وهذا هو الحياة ذاتها ، فدارها كالتقبر •  
باردة كالتقبر ، هادئة كالتقبر ، ليس فيه حب ولا صبية  
يمرحون وقد مضت الآن على زواجهما خمس سنوات ، وهى  
تنام على الأشواك وتستيقظ على الأشواك • فليتركها خوان  
اذن لأشواكها ولينطلق الى حقله ، وهو مطمئن الى شرفه هذا  
الذى جاء بأخته لتحرساه ، وهى لا تذكر أنها عصت له أمرا  
أو أتت ما يشينه منذ أن تزوجها • ان خوان لا يفهم أن العمل

للرجال والأطفال للنساء • فليمض اذن الى عمله وليتركها  
لأشواكها •

ويسأل خوان ربما أن تقلع عن هذه الأفكار السوداء  
وأن ترضى بنصيبها في الحياة والا سارت الى الجنون سيرا  
أكيدا • وهى تحزنه وتحزن نفسها بغير جدوى بالتفكير  
المستمر فى أمر لا طائل وراءه • انها تدمره تدميرا وتسمم  
عليه حياته وتنتشر الشائعات من حوله كلما خاطبت الغرباء  
ناسية أنها امرأة متزوجة •

ويمضى خوان الى العجزة المجاورة ليتناول عشاء مع  
أخوته وتجلس ربما وتغنى هذه الأغنية الحزينة وكأنها  
تسبح فى حلم من الأحلام :

« آه ، ما أرحب حقول أحزاني !

آه فقد أغلق دونى باب الجمال ! ..

ولكن تمأل الى يا وليدى الحبيب ، لا بد أن تأتى •

فمن الماء يخرج الملح ومن الأرض يخرج الثمار •

والرحم يضمم الوليد الوديع •

كما تضمم الفمامة الفيث الوديع » •

وتقبل عليها ماريما وهى فى هذا العلم الحزين تسكب  
الدمع فى صمت حزين ، تقبل عليها حاملة طفلها ، وتغريها  
عن اشجانها • وتشكو ربما لماريا أن زوجها وأخوته قد  
اضطلخوا عليها وأنهم يظنون بها الظنون • فيحسبون أنها  
عاشقة لرجل غيّر زوجها ، وينسون أنها امرأة عفيفة تحفظ  
عرضها مهما يكن من حال ، ولو كانت تعشق غير زوجها لما  
بدل هذا من أمرها شيئا • فهى تعرف أن الشرف هو أثمن  
ما فى الدنيا وأنه فوق كل شيء وقبل كل شيء •

انها لم تعد تعرف ان كان زوجها مقيما على حبها أم انه  
انصرف بقلبه عنها ، ولكنها تعلم شيئا واحدا وهو أن زوجها

يظلها بسقفة ويطعمها بخبزه وأنها ستكون الوفية له ما بقيا:  
على قيد الحياة •

ويقبل الراعى فكتور ليسلم على خوان ويرما مودعا فقد  
عزم على الرحيل عن القرية بعد أن دعاه أبوه الهرم ليبقى  
الى جواره ويرعاه • وتعلم يرما أن خوان قد اشترى منه  
غنمه وسخا معه فى الصفقة ، ولعله فعل ذلك ليعجل برحيله •  
وتنفرد يرما بفكتور لحظات • ويجالد كل منهما ما به من  
عاطفة جياشة حتى ينتصر على نفسه • كل شيء فى مكانه  
وينبئ أن يبقى فى مكانه ، فهذه ارادة القدر وهذه طبيعة  
الأشياء ولا مناص من أن يجرى كل شيء فى مجراه الذى خطته •  
له يد الحياة •

ويتمنى فكتور ليرما وزوجها كل سعادة وكل توفيق.  
قائلا أن أرض خوان ستنبث حصادا وفيرا ، فتجيبه يرما  
ساهمة ان كل امرئ يحصد يقدر ما زرع ، وهى لا تفكر فى  
حقل زوجها ولكن تفكر فى شيء آخر •

وينطلق فكتور ومعه ينطلق خوان ليرافقه حتى مشارف  
القرية فى الظلام ، وتتبع يرما فكتور بنظراتها لحظات ثم  
تتناول شالها وتمتطف به ، وتنطلق وراءهما فى الظلام  
تاركة الأخنتين تناديان نداء الغاضب « يرما ! » ، « يرما ! »  
فلا يأتيهما جواب الا أصوات بعيدة من نغير الرعاة •

لم يبق أمام يرما الا أن تلجأ الى السحر لملها تجد فيه  
ما ترتجى • وهكذا تمضى تحت جنح الليل الى بيت المرأة  
المعجوز دولوريس فى أطراف القرية على أعلى درجات التل  
الى جوار القبور ، لتأخذ عنها التماويذ التى قد تخرجها من  
محنها • وفى هذا الظلام الدامس تعلم دولوريس يرما أن  
تتلو صلوات معينة مرتين وهى تشرب شرابا ذويت فيه  
أوراق الغار ، وأن تتلو صلاة القديسة أنا عند الظهيرة ،  
وأن تقبل على زوجها اقبال الزوجة المحبة لزوجها ، وأن  
تنتظر البركة من الله •



تهم يرما بالانصراف قبل أن تطلع تباشير الفجر ، واذا بزوجها يفاجئها فى بيت الساحرة وهو ينتفض غضبا ، فهى قد جعلته بمسلكتها هذا مضنة فى أفواه أهل القرية • ويتهم خوان برما بأنها تخرج فى هزيع الليل لتخونه بين المقابر وعند الساحرات وتقسم يرما على براءتها وتدافع عنها المجوز دولوريس قائلة انها ما أتت شيئا مشينا • أما خوان فلم يمد يمد يحتمل تهامس الناس ولنظهم • بل لم يمد يحتمل صمتهم الفظيع الذى هو أشد قسوة وإيلا من التهامس واللفظ • فكلما حل على قوم ستكروا سكوت الواجم أو سكوت المخرج الذى يؤثر الصمت على الكلام • حتى الحقول ذاتها غدت صامئة والأشجار صمتت أغصانها ، فهو يستيقظ أثناء الليل فى حقله فيراها ترنو اليه ولا يسمع لها حفيفا • انه لا يفهم عم تبحث يرما حتى تجوس القرية أثناء الليل •

أما يرما فتعلم أنها تبحث عن زوجها هذا الذى ينكرها . أو يوشك أن ينكرها ، تبحث عن حبه المشر الذى به وحده تنصب وتثقل وتنجب فتعود الى نفسها السكينة ، وتقبل يرما على زوجها اقبال المرأة المشوقة لرجلها ، ولكنه يصدها عنه فى غلظة ويأمرها بأن تعود معه الى الدار • وتتهافت يرما وتسقط على الأرض وهى تصرخ : « ملعون أبى هذا الذى أورثنى دما يكفى مائة ولد • ملعون دى هذا الذى يبحث عن البنين وسط هذا القفر الأزلى » • ويحاول خوان أن يسكتها خشية الفضيحة فتعود الى هياجها العصبى وتردد فيما يشبه الهمس : « ما أبعد الفرق بين التمنى بالمقل والتمنى بالجسد ، ملعون هذا الجسد الذى لا يستجيب لنداء المقل • محنة كتبتها على المقادير ، ولن أثور على مشيئة القدر • فليخرس اذن لساني وليصمت صمنا بلينا ! » •

وهكذا تنصرف يرما الى دارها مع زوجها ، وهى تحس فى أعماقها أنها تدخل عالما مظلما ليس لظلمته قرار •

وتلوذ يرما بمقام ولى من الأولياء قائم على قمة جبل تنقصه النساء الماقرات لتخصب أرحامهن • وتضرب

خيمتها على عربة تأوى إليها حين تطلب النوم ، وترى نسوة يحملن القرايين الى معراب هذا القديس ويمشين اليه حافيات ، ومعهن تلك المجوز التي أوشكت أن تدل يرما منذ سنوات على طريق السقوط . وتسمع أغنية تقول :

« ما كنت أراك وأنت ههنا »

• **طليقة الخيال** \*

أما وقد أصبحت زوجة

## فلسوف آچدك

ومن ثيابك أجردك •

ايتها الزوجة التي تخرج الى المقام

حيثما يرخى الليل سدوله -

وتدق الساعة منتصف الليل •

وتسخر العجوز من امرأة عاقر تشرب الماء المقدس لتحمل بركة القديس ، قائلة لها ان مقام القديس تأتيه كل عام مئات النساء العاقرات ولكن جبيجه من الشباب الذكور فيما ترين يتزايد عاما بعد عام وها هو ذا ولدها قد جاء الى هذا المقام ، وهي تلاقمه حتى لا يقتل نفسه مع النساء العاقرات . . . حينئذ تسمع المرأة العاقر هذا الكلام تصلى الى الله ليفض لهذه العجوز التي لا تؤمن بقدرة الأولياء . . . فتصرف العجوز وهي تمن في سخريتها .

وتقبل ماريًا لتقول أن يرما وزوجها خوان قد جاءا إلى المقام ، ولكن بعد أن طال اقناعهما بضرورة الحجى - وماريا ترى أن يرما لا شك تخفى أمرا خطيرا ، فعالها قد تبدلت وهى قد لازمت مقعدها شهرا كاملا لا تنهض منه . وتشكو المرأة العاقلة لماريا أولئك الشباب الماسجين الرقعا الذين يضايقون النسوة من زائرات المقام ، حتى لقد مشت

الأقاويل بين الناس يفظائع الأمور ، وتقول المرأة انها رأت  
أربعين برميلا من براميل التبيذ مكدسة وراء المقام .

وتدخل يرما بين رتل من ست نساء ويقصدن حافيات الى  
المحراب وهن يحملن الشموع المزينة ، فقد هبط الليل وبدأت  
الصلوات ، وتجتو ماريا والباقيات مصليات .

ماريا : يارب اجعل الوردة تتفتح ، ولا تترك وردتي  
مهملة فى الظلام .

المرأة : وعلى جسدها المجذب اجعل الوردة الصفراء  
تتفتح .

ماريا : وفى رحم عبداتك أطلق لهيب الأرض الأسود .  
يارب اجعل الوردة تتفتح ، ولا تترك وردتي مهملة فى  
الظلال .

يرما : فى السماء حدائق لا ريب فى ذلك ، فيها البهجة  
من أشجار الورد ، وبين الوردة والسورد وردة هى عجيبه  
العجائب . ويشرق ضياء الفجر الساطع ويقف كبير الملائكة  
حارسا عليها كالديديبان وقد نشر جناحيه كأنهما جناحا  
الماصفة وعيناه تشبهان الآلام ، بينما تسيل على أوراقها  
جداول من اللبن الدافئ حلوة كالشهد ، وتراقص وتبلل  
وجوه النجوم الساكنة . فيارب اجعل شجرة وردك تزكو على  
جسدى المجذب .

استمع الى يا سميع ، أنا التائبة فى الحج المقدس ،  
اجعل وردتك تتفتح فى جسدى ، ولو كان فى وردتك آلاف  
الأشواك .

وتنهض المصليات ، وهنا يدخل رتل من البنات حاملات  
أكاليل الزهور ، وتملو أصوات أطواق معلقة فيها أجراس  
ويظهر شخصان يلبس كل منهما قناعا أحدهما ذكر والآخر  
أنثى . ويلوح الذكر بقرن وتهز الأنثى . طوقا علقت به  
أجراس ويصيح أطفال قائلين : «الشیطان وزوجه ! الشيطان

وزوجه ! » يبدأ الجمع في الصباح والتصفيق الرتيب وسط  
الرقص المجدوب وأنغام القيثارة ، وبعد أن ينتهي الرقص  
يخرج الراقصان حاملا القناعين ويختفيان عن الأبصار .

وتعود المعجوز الى غواية يرما التي بدا عليها الاعياء الشديد.  
وشخصت ببصرها في الفضاء كأنها تضرع شيئا رهيبا .  
وتسأل المعجوز يرما عن زوجها فتعلم منها أنه منهمك في  
الشراب . - وتقول المعجوز ان يرما عاقر لأن زوجها عقيم ،  
أما هي فلا عيب فيها . انها تعرف خوان وتعرف أسرته ،  
فهم سبب ضماف هزال لا ينبغي أحد منهم ولدا الا اذا  
انطبقت السماء على الأرض . أما هي فاخوتها وبنو عمومها  
وخثولتها يملأون القرى الى مائة ميل في الشرق والغرب  
والشمال والجنوب ، نعم انها لعنة ألقيت على شبابها الناضج  
فأذوته وأذبلته .

ان هذه المعجوز تعلم أن النساء العاقرات لا يزن هذا  
المقام الا ليجربن رجالا غير أزواجهن ، ثم يأتي القديس  
بالمعجزة . وهي توحى ليرما بأن تهجر زوجها ، وأن تعود  
معهما لتخالل ابنها القوى الذي سيملا بيتها بالبنين والبنات.  
أما السنة الناس ، فلتنطلق فيها كما تشاء ، فما يربأ بالسنة  
الناس الا الضمائم .

وحين تبلغ المعجوز هذه المرحلة من الكلام ، تسكتها يرما  
قائلة انها لن تسلم جسدها الا لزوجها ، ولو علشت عاقرة.  
بقية أيامها .

وتعود يرما الى عريتها فتجد زوجها وقد اختيا ليرصد  
حركاتها ويسترق السمع الى كل ما تقول . وتسأله يرما أن  
يمضى الى حيث ينشد المتشدون ، ليشترك معهم في الصلاة .  
ويجيبها خوان بأنه قد سئم كل هذا الهراء ، وسئم نواحيها  
الدائم على شيء لن يكون . انها تعيش في أوهام . أما هو  
فهو يعيش في الحقيقة . انه لا يكثر بشيء في الوجود .

ألا ما يستطيع أن يتحسس يديه ، وأن يراه بعينه • أما هذه الترهات التي تemiş يرما فيها وتقتات عليها فهو لا يحفل بها • فإن كانت تريد أن تعرف الحقيقة فاليها . الحقيقة : أنها لا تنجب البنين لأنه عقيم لا لأنها عاقر • وانه لسعيد بهذا العقم كل السعادة ، فهو يحب يرما لذاتها لا لنسلها •

وهنا ترى يرما كل شيء على حقيقته ان هذا الرجل قد تزوج منها وهو يعلم أنه عقيم ، تزوج منها لأنه يريد امرأة يماشرها ويستخدمها في ملهى طامه وترتيب بيته ، وهو يعترف بذلك دون خجل أو حياء •

لقد قضى على شياها ، وهو الآن يريد أن يدمر بقية حياتها • انه يستلقى على الأرض ويطلب اليها أن تقبله • لا أمل اذن في الأمومة وأفراحها • وليس أمامها الا الجذب والوحدة القاتلة وليت زوجها كان حزينا من بعض حزنها اذن لأحست بأنه يأمل لآلامها ويتعذب لعذابها ، ولكنه سعيد كل السعادة بما جلب عليها من شقاء « جميلة أنت في نور القمر فقبلينى ! » هكذا يقول : فتجيبه يرما فيما يشبه البهران : « انك تشتهينى كما تشتهى حمامة لعشائك » ثم تتملكها سورة رهيبة فتصرخ صرخة رهيبة ، وتطبق يديها على عنق زوجها ، ولا تتركه حتى يفارق الحياة •



## عربة اسمها اللذة

للكاتب الأمريكي : تينيسى وليامز

بلانش ديبوا امرأة جميلة فى الثلاثين من عمرها كانت تعمل الى عهد قريب مدرسة للغة الانجليزية بمدرسة فى مدينة لوريل من أعمال الجنوب فى الولايات المتحدة الأمريكية ، حتى تركت عملها فى ظروف غامضة وانتقلت الى مدينة نيو أورليانز الكبيرة حيث تقيم أختها استيلا ديبوا ، أو على الأصح أستيلا كوفالسكى مع زوجها ستانلى كوفالسكى فى بيت حقير يعى الفقراء فى المدينة .

وحين تصل بلانش الى البيت تقف أمامه حاملة حقيبتها بيد ويدها الأخرى ورقة فيها عنوان البيت ، وتبدو عليها الحيرة فينتقل بصرها مزارا من الورقة الى البيت ومن البيت الى الورقة . ويبدو مظهرها شاذاً فى هذا الوسط الفقير فهى على أناقة واضحة فى فستان أبيض ناصع وجوانتى أبيض وقبعة واسمعة ثمينة وقد زينت صدرها بمقد من اللؤلؤ وأذنيها بقرط من اللؤلؤ . وتظهر فى جمالها الهش كالغرافة حطبت فى حقول غير مزهرة .

ولا تجد بلانش عند وصولها أحدا فى البيت الا جارية اسمها يونيس ، وتلتقى بها يونيس خارج البيت وتراها مصدومة حائرة . فتسألها لأن كانت قد ضلت طريقها فتجيبها بلانش قائلة : « وقالوا لى إن أدرك عربة ترام اسمها اللذة »

ثم أغير لثرام آخر اسمه الجبانات يسير بى ست نواص ،  
فأصل الى شارع اسمه جنة عدن ! « وتعرف بلانش يونيس  
أنها فعلا فى جنة عدن • انها تبحث عن المنزل رقم ٦٣٢  
ديورا ، تقصد مسز ستانلى كوفالسكى • وهذا من غير شك  
بيت أختها ، ويونيس خير من يعرف ذلك لأنها تقيم معها فى  
هذا البيت الصغير المكون من دورين ، فهى تشغل مع زوجها  
ستيف الدور الأعلى بينما تشغل استيلا وزوجها ستانلى  
كوفالسكى الدور الأسفل ، وليس بينهما الا سلم داخلى  
يصل الطابقين •

وتفتح يونيس الباب الخارجى المشترك فتدخل بلانش  
وتجبل نظرها فى الشقة كالمصعوقة ، فهى لا ترى الاحجرتين  
ننتهيان بالحمام ، أو على الأصح حجرة واحدة تستعمل للنوم ،  
أما الحجرة الأولى فهى تستعمل مطبخا ، وقد جهزت بسرير  
لتنام عليه بلانش عند وصولها • وليس بين الحجرتين باب  
يفصل بينهما • انها لم تألف هذه الحياة فهى قد ربيت مع  
أختها استيلا فى أسرة بكريمة عريقة منحدره من أصل فرنسى  
كانت تملك عزة كبيرة بها دار فخمة ذات اعمدة جميلة  
أثيلة يمرقها كل من جاورهم من سكان المسبى باسم  
« بيل ريف » • وهى لهذا تعجب أن ترضى أختها استيلا  
بالعيش فى هذا الأوسط الوضع • كانت تحسب أن أختها  
استيلا منذ أن غادرت « بيل ريف » لسنوات خلت لتشق  
طريقها فى الحياة ، قد تزوجت برجل من طبقتها •

وترحب يونيس ببلانش قائلة طالما سمعت ستيلا  
تحدث عنها وعن عزبتهما بيل ريف ودارهما ذات الأعمدة  
فتصرفها بلانش قائلة انها مرهقة وتحب أن تخلو بنفسها •  
وتنطلق يونيس الى مكان ليس ببعيد لتبلغ استيلا وزوجها  
بمجيء بلانش فتقبل على المطبخ باخسة عن شيء تشربه ،  
وتجد زجاجة الويسكى فتصب لنفسها كوبا تشربه ثم تغسل  
اللكوب فى عناية ثم تجلس بجوار المائدة •



وبعد حين قليل تعود استيلا الى بيتها ، وهي امرأة هادئة  
تصغر أختها بخمس سنوات وتحلق كل من الآخيتين فى  
الأخرى لحظة ثم تنهض بلانش وتعانق أختها وهي تصبح  
فى عصبية شديدة • « استيلا ! استيلا ! » • يا طفتلى  
المسكينة ! » انهما لم يلتقيا منذ سنوات عديدة • وتمضى  
بلانش ترثى لحالها ولحظها القامى الذى قذف بها لتعيش  
فى هذا المكان الوضيع • ولا تكف بلانش لحظة عن الكلام ،  
ثم تعجب لصمت استيلا ، فتذكرها استيلا فى هدوء بأنها  
لا تدع لها فرصة للكلام • ثم تؤكد لها أنها على غير ما تعتقد  
تحب زوجها راضية بحياتها •

وتفسر بلانش سبب مجيئها بقولها ان الارهاق اخذ  
منها كل ماخذ حتى انهارت أعصابها واوشكت تجن فنصحها  
المشرف على المدرسة بأن تأخذ اجازة تستجم فيها •

وتعرف بلانش أنها ستنام فى المطبخ وتلاحظ أنه ليس  
هناك باب يفصلها عن حجرة نوم أختها ، فتقول استيلا ان  
زوجها ستانلى بولندى ، والبولنديون كالاييرلنديين لا يخجلون  
يسهولة • وتعرف بلانش أن ستانلى يجتمع أكثر الليالى  
بأصحابه ليلعبوا الورق فى البيت ، فتقول انها جاءت بشباب  
جميلة كثيرة لتبدو فى أحسن زينة أمام أصحابها • ولكن  
استيلا تجيب بأن بلانش لن تسر كثيرا برؤية أصحاب  
زوجها ، فهم نماذج من غير من ألقت أن تراهم فى بيل ريف  
فهى لن تحتاج الى كل هذه الأثافة بينهم •

وتقول بلانش لأختها أن بيت بيل ريف قد ضاع ، فتبدو  
الدهشة والاستياء على وجه استيلا • ولكن بلانش تدافع  
عن نفسها قائلة ان استيلا لا يجوز لها أن تبدو كل هذا الجزع  
على دار كانت هى أول من هجرها • وبعد أن تركت استيلا  
بيل ريف وقع كل العيب على كاهل بلانش التى جاهدت  
ما أمكنها ذلك لتحفظ بمراث الأسرة ولتحافظ على تقاليد  
الأسرة • ان استيلا لا تعرف أن بلانش كابدت وشققت فى  
بيل ريف وتحملت العيب كله فهى التى دفنت إباها وأمها

ثم أختها مرجريت ثم عماتها جسي • كلهم ذهبوا • • الواحد بعد الآخر ، وكانت هي ، بلانش ، الى جوارهم وهم يحضرون • انها استيلا لم تسمعهم وهم يصرخون متشبثين بالحياة : « لا تتركيني أموت • لا تتركيني أموت • » حتى المعائن منهم كانوا يتشبثون بالحياة • اما استيلا فقد كانت بعيدة كل البعد عن كل ذلك • لقد كانت حقا تأتي بانتظام لحضور الجنازات ولكن الجنازات شيء هادئ يجعله الصمت وتكثر فيه باقات الزهور • واذا كانت استيلا لا تعرف فيجب أن تعرف أن الموت يكلف مالا كثيرا • ومن أين تأتي بلانش بكل هذا المال • لم يكن يد اذن من الاستدانة • وقد ضاع البيت وفاء لهذه الديون الكثيرة • ان استيلا تلومها على ضياع بيل ريف ، وهي التي كانت تنعم بأطيب الأوقات في أحضان زوجها البولندي بينما كانت بلانش تواجه حقائق الحياة والموت في شجاعة •

وتبكي استيلا من قسوة هذا الكلام وتدخل الحمام لتجفف دموعها وتغسل وجهها في هذه الأثناء يقبل ستانلي كوفالسكى ومعه جاره ستيف وصديقه ميتش فتتوارى بلانش في حجرة النوم ، وتسمع الرجال الثلاثة يتوابعون على لعب البوكر في المساء التالي • وتسمع ميتش يقول انه يفضل ألا يكون ذلك في منزله لأن أمه المعجوز مريضة جدا وهذا يزعجها فيقول ستانلي : اذن فلنلعب في بيتى بشرط أن تأتوا ومعكم البيرة • ثم يصعد ستيف الى الدور الأعلى حيث يقيم وينصرف ميتش • • وهنا تخرج بلانش وتعرف ستانلي كوفالسكى بنفسها • وتنتظر اليه لحظة فتجده رجلا متوسط الطول متين البنيان ، تبدو الخيوائية الشرهة في كل قسماته والغلظة في كل حركاته والسوقية في كل كلماته •

ولا يلبث ستانلي أن يقول لبلانش ان العرق يجعل قميصه يلتصق بجسمه ، ويخلع قميصه أمامها دون تحرج • ويبحث عن زجاجة الويسكى ويلاحظ ما بها من نقص فيقول هازئا ان الويسكى يتبخر بسرعة في أيام الصيف • ثم يسأل

بلانش عن حياتها الخاصة • انه سمع من أختها أنها كانت متزوجة في يوم من الأيام • فتضطرب بلانش ويصيبها دوار شديد وتجيئه قائلة : نعم •• كان هذا منذ زمن بعيد ، حين كانت في السابعة عشرة • ويلخف ستانلي في السؤال : وماذا حدث ؟ فتجيئه في اعياء : ان الفتى الذي تزوجته •• قد مات • ثم تسقط يرأسها على ذراعها وتغيب في ذهول • فينصرف ستانلي للنوم •

وفي مساء اليوم التالي تغير استيلا زوجها ستانلي أنها ستخرج بأختها بلانش للتنزه ليخلو البيت له ولأصدقائه فليلمعوا البوكر كما يحبون ، وأن بلانش الآن تأخذ حماما ساخنا في الصيف لتهديء أعصابها النائرة • وتبلغ استيلا زوجها أن دار بيل ريف ضاعت ، وهي لا تعرف كيف ضاعت ولكنها تمتد أنهما ضاعت وفاء للديون • وترجو استيلا ستانلي أن يحسن معاملة أختها فلا ينسى أن يطرى جمالها ومظهرها حين يراها فهي بنت مرفهة الحس • وهي قد صدمت لأنها لم تكن تتنظر أن تجدهما في هذا البيت الصغير الفقير ، فهي لم تألف هذا النوع من الحياة • نعم • يجب أن يظهر ستانلي إعجابه بأناقة بلانش لأنها تهتم كثيرا بجمال المظهر •

ويختصر ستانلي الطريق ويقول في غلظة : كل هذا حسن • ولكن كيف ضاعت بيل ريف • وترجوه استيلا أن يرجيء الحديث في هذا الموضوع حتى تستزد بلانش هدوءا وصحتها • ويعود ستانلي الى جفاه فيقول : أين عقد البيع • أريد أن ألقى عليه نظرة • فتجيئ استيلا أن بلانش لم تعرض عليها أوراقا • ويصر ستانلي على فحص الأوراق • وحين تقبول استيلا أنها تثق في أختها وأنها لا تكترش بالأوراق ، يقول ستانلي في خشونة : هل سمعت بشيء اسمه قوانين نابوليون ؟ إذا كنت لا تعرفين فيجب أن تعرفي أن قوانين نابوليون هي القوانين المعمول بها في ولاية لويزيانا ، ويموجب هذه القوانين كل ما تملكه الزوجة يملكه الزوج وكل ما يملكه الزوج تملكه الزوجة •

وتقول استيلا أن رأسها يدور ، ولكن ستانلى يمضى فى غلظته قائلا : سنتنظر اذن حتى تهدأ أعصاب صاحبة السمو أختك ، ثم نعلمها أحكام قوانين نابوليون ولكن الذى يبدو واضحا له هو أن أختها نصبت عليها ، ونصبت عليه ، فهو له حق فى كل ما تملكه استيلا .

وتحتج استيلا قائلة : ان ستانلى بلغ أسخف السخف فى كلامه فليس بين أهلها أحد ينصب على أحد . ويسألها ستانلى: أين اذن المال اذا كان البيت قد بيع ؟ فتجيبه : « انه لم يبع ، بل ضاع - ضاع » فينتقل ستانلى الى حقيبة بلانش هائجا ويفتحها ويجمع بين ذراعيه عددا كبيرا من الأثواب ويصيح : افتحى عينيك . انظرى الى كل هذا . اتظنين أنها اشترته من مرتب مدرسة . انظرى الى هذه الرياش . وهذا الريشار أرجنتيه . ويلقى ستانلى بالثياب على السرير ثم يخرج من الحقيبة علبة الجواهر ويستخرج منها الأسورة الذهبية وعقود اللؤلؤ وأقراط الماس ، وتاجا من الماس ، وهو يسب ويصخب . وتحاول استيلا أن تفهمه أن فرو الثعلب كان عند بلانش من زمن طويل ، وأن كل ما يراه من لؤلؤ وماس وذهب من العلى الفالصو ، ولكنه يصر على أن زينة بلانش هذه هى التى ابتلعت بيل ريف وأنه سيعرض هذه الأشياء على صديق له خبير بالجواهر لتعرف قيمتها الحقيقية وحين لا تجد ستيلا سبيلا الى اسكاته تمضى الى الباب الخارجى وتنتظر به منعا للجدل .

وتخرج بلانش من الحمام وهى تطفح بشرا وتفيض عطرا . تلاحظ أن ملابسها موضوعة على السرير ، فيقول ستانلى مفسرا انه أراد أن يعينها على ترتيب أشياءها ثم يضيف هازئا : يبدو أنك سطلت على مجل أزياء فى باريس . فتجيبه بلانش ان الثياب الجميلة هى نقطة ضعفها . ويسألها عن فرو الثعلب فتقول انه هدية من معجب أيام أن كان جمالها يستحق الإعجاب . أما الآن ، فمن ذا الذى يظن أنها كانت جميلة فى يوم من الأيام ! فيقول ستانلى كالبئيس ان منظرها

لا غبار عليه • فتضعك بلانش وتقول انها كانت تتصيد منه الاطراء • فيجيب بقوله ان النساء تافهات مغرورات لا عمل لهن الا تصيد الاطراء من الرجال • أما هو ، فهو لا يكثرث لهذه الفتنة التي تضعك بها النساء على الرجال • وهو لا يهتم الا بالمرأة التي تكشف كل أوراقها وتعامله بصراحة • فتقول بلانش متعلقة : انها فهمته فى أول لحظة رآته فيها . فقالت لنفسها ان أختها قد تزوجت رجلا •

وتعود استيلا ، ويعود ستانلى كوفالسكى الى قصة المرأة التي يجب أن تكشف كل أوراقها • فتكف بلانش عن المراوغة وثقول انها مستعدة للإجابة عن كل سؤال • ويذكرها ستانلى بقوانين نابوليون المتبعة فى ولاية لويزيانا يضيف : أين الأوراق ؟ أهى فى الحقيقة • فتجيبه : ان كل ما أملك موجود فى الحقيقة •

ويهجم ستانلى على الحقيقة ويذهب ينبش فيها بحثا عن الأوراق ، فتغضب بلانش وتصبح به : ما هذا الذى تفعل أتظن انى أخفى عن أختى شيئا ؟ دعنى آتيك بالأوراق فهذا أبسط وأسرع •

وتخرج بلانش من الحقيقة صندوقا من المصفيح وتفتحه • ويلمح ستانلى ربطة من الأوراق فى الحقيقة ، ويستألفا عنها فتقول انها خطابات غرامية ، فيخطف الربطة • وتصرخ فيه بلانش فى حدة : هات هذه الرسائل • ولكن ستانلى يصر على فحصها أولا ، فتصرخ فيه قائلة : انك تلوثها بلمسها • ولا يكثرث بكلامها ويذهب يتصفحها • وتتناثر من يده الأوراق على الأرض • فتجمعها بلانش قائلة : سأحرقها ما دمت قد لوثتها بيدك ونظرك • ويسألها ستانلى ذاهلا عن مضمون هذه الأوراق فتجيبه : انها قصائد كتبها فتى صغير • كتبها زوجى • وقد مات • وأنا أسأت اليه كما تريد أنت الآن أن تسيء الى • ولكنك لن تدفعنى كما دفعته الى • أنا لم أعد صغيرة ولم يعد من السهل جرحى •

وتوشك أن يغمر عليها ولكنها تتمالك قواها وتجلس ،  
وتقول : ( معذرة • ان لكل منا أشياء خاصة لا يجب أن يطلع  
عليها الغير • لقد فقدت صوابي لحظة ) ثم تناوله أوراقا من  
المسندوق المصفيح تجميل اسلم « شركة أميلر وأميلز  
للرهونات » • نعم هذه هي الشركة التي أقرضتها المناق  
وارتفعت دار بيل ريف ثم استولت عليها حين عجزت عن  
السداد ويسألها في غلظة عن بقية الأوراق ، فتسلفه مجموعة  
ضخمة منها وهي تصيح : هذا كل ما تبقى من بيل ريف ،  
تاريخ مئات السنين تحولت الى أوراق ضاعت جزءا جزءا •  
أضاعت أجدادنا في بلاحم النكاح والصبوات هذه هي  
المصراحة • لقد أضاعت جزئنا كلمة من ثلاثة أحرف • أسأل  
ستيلا عن التفاصيل • وكل ما ورثناه منها البيت وعشرون  
فداناً والمقبرة التي تضم رميم كل آل ديبوا الا ستيلا وأنا •  
إليك بالأوراق • ادرسها • احفظها عن ظهر قلب • من  
حسن حظ بيل ريف أن يقع مصيرها بين يديك القادرتين » •

ويقول ستانلي : ان قوانين نابوليون تخول له أن يرمي  
شئون زوجته المالية ، ولا سيما أن ستيلا حامل •

وتعود ستيلا فتهنتها بلانش على أنها تنتظر مولودا •  
وتتمتدح ستيلا لبلانش عن فظاظة زوجها ، فتقول بلانش :  
الآن وقد فقدنا بيل ريف فلعله ينبغي أن يحتفظ دم الأميرة  
يدم رجل مثل ستانلي كرفالسكي •

وتتصرف ستيلا وبلانش للنزهة • ويقبل الضيوف  
واحدا بعد الآخر ، فهذه ليلة البوكر •

يقبل الجار ستيف وصديق العمل ميتشن هيل ثم  
يابلوجونزاليس ، وكلهم في قمصان سوقية الألوان •  
ويضعون على المائدة زجاجة من الويسكي ويمضون في اللعب •  
وبعد قليل يتنذر ميتشن الجماعه أنه لن يفرط في السهر  
معه لأن له أما مريضة وهي لا تنام قبل عودته • انكم  
متزوجون ومعكم زوجاتكم ، أما هو فسيبقى وحيدا في

الحياة حتى تموت أمه • ويعيره ستانلي بأنه لا يزال بحاجة  
الى بزازة •

وبعد قليل تعود سستيلا وبلانش من السينما • ولما  
تقرب منهم بلانش تقول للرجال بلهجة السيدات الكرائم :  
أرجوكم ألا تقفوا • فيقول ستانلي هازئا : اطمئني إن يقف  
لك أحد • ، ولكن ميتش هو الوحيد الذى يعامل بلانش  
باحترام. فيلفت هذا نظر بلانش اليه • وتذهب تجمع مع  
أختها المعلومات عنه وهما على حدة • كلا • انه ليس متزوجا  
كلا • انه ليس زير. نساء • نعم هو زميل ستانلي وهو يعمل  
فى ضبط الأدوات بالمصنع فى قسم قطع الغيار • ويعمل  
حديث الأختين وضعكهما فيفتاظ ستانلي لأن الضجة تفسد  
عليه لعبة البوكر ، فيأمرهما بالسكوت فى هياج وقد امتلات  
شرائينه بالويسكى • فتسكت الأختان قليلا ثم تمضى بلانش  
الى الراديو فتسمع منه موسيقى الرومبا • وتطرب الجماعة  
للموسيقى الا ستانلي الذى بدأ يفقد أعصابه من الشراب ومن  
الخسارة فى البوكر • ويصبح ستانلي : اقليله • ولكن بلانش  
لا تتحرك من مقعدها ، فينهض ستانلي ويقل الراديو فى  
عصبية ويعود الى مكانه •

ويأمن ميتش للحديث مع بلانش فلا يلقي بالا للعب ،  
بل يذهب يتجاذب معها أطراف الحديث ، وتطلب بلانش  
سيجارة فيهديها ميتش علبة سجائره الفضية • وتقبلها بلانش  
محببة فتقرأ عليها نقشا يقول : « ولو أراد الله ل زاد حبي  
لك • • بعد الموت ! » وهو بيت من شعر الينايث براوننج •  
ويقول ميتش ان البنت التى أهدته العلبة قد ماتت وأنه حزن  
لموتها حزنا شديدا • فتقول بلانش ان الأحزان تظهر  
النفوس • وتفتح بلانش الراديو مرة أخرى فيسمع منه فالس  
جميل ترقص عليه بلانش بمفردها ، ويجاريها ميتش وهو  
فى سعادة قصوى • ولكن ستانلي يثور حنقا ويندفع الى  
الراديو ويرفقه ويقذف به مع النافذة •

وتعنفه ستيتلا غاضبة وهى تصيح أنت سكران • أنت.  
سكران •

هيا انصرفوا جميعا • ان كانت بكم بقية من كرامة  
فأرجوكم أن تنصرفوا •

ويهجم ستاتلى على ستيتلا قاصدا ضربها • • وتصيح  
بلانش قائلة ان أختى حامل • ويهدىء الرجال من ثأثرته  
وتتفاداه ستيتلا ثم تتوارى فى المطبخ ، ولكن ستاتلى الهائج  
يتبعها ويلكمها • وتصرخ بلانش ، ويتجمهر الرجال على  
ستاتلى ، ويدفعونه دفعا الى حجرة النوم • يتهاوت ستاتلى  
على الفراش بعد أن كان يقاوم مقاومة عنيفة • وتصرخ  
ستيتلا : « أريد أن أرحل ! أريد أن أرحل ! » ويقول ميتش :  
« هذا فظيع ! هذا فظيع ! ان البوكر لا يلعب فى بيت فيه  
نساء » • وتجمع بلانش ملابس أختها وتصدد معها الى شقة  
يونيس فى الدور الأعلى • ويضع الرجال ستاتلى تحت الدوش  
حتى يفيق ثم ينصرفون كل بما كسب • ويجار ستاتلى  
بالصياح قائلا : ستيتلا يا حبيبتي ! عودى الى يا حبيبتي  
يونيس ! يونيس ! ردى الى حبيبتي ! وتجيبه يونيس :

كفى نباحا ونم • • ويعود ستاتلى الى الصياح : ستيتلا !  
ستيتلا ! يا حبيبتي ! عودى الى يا حبيبتي • فتجيبه يونيس  
مرة أخرى : انها لن تعود ، فكف عن الصياح ، والا ناديت  
البوليس •

ولكن ستاتلى لا يكف عن الصياح وهو يبتكي بكاء  
الأطفال : ستيتلا ! ستيتلا ! عودى يا ستيتلا ! ويصعد السلم  
ويدق بكلتا يديه باب يونيس وهو لا يكف عن النداء بأعلى  
صوته • وأخيرا يفتح الباب وتخرج منه ستيتلا والدموع  
تبرق فى عينيها وشعرها محلول على كتفيها ، ويحملك كل  
منهما فى الآخر لحظة ثم يمضيان نحو غرفة النوم وهما يئنان  
أنا خفيضا من أنين الحيوان ، ويركع ستاتلى أمامها ويلصق  
خده ببطونها فيشيع فى جسدها حنان قوى ، وينهض ويحملها



على ذراعيه الى الغرفة المظلمة ويجذب الستار الذى يفصلهما  
عن المطبخ الكبير .

ويعود ميتش ليطمئن على ما يجرى فيجد بلانش ذائلة  
من هذا الذى رأت . ان أختها ستيل دخلت مع زوجها حجرة  
النوم بعد كل الذى فعل . انها لم تألف هذه الأشياء .

ويشرح لها ميتش أن هذه عاصفة فى فتنجان ، ولكنها  
لا تفيق من دهشتها . ويخرج ميتش الى الهواء لتدخن معه  
سجارية تهدى بها أعصابها .

وفى صباح اليوم التالى تنهض ستيل من نوم عميق  
مريح ، وقد تلاً وجهها بضيء الراحة والسعادة . أما  
بلانش فقد قضت ليلة ساهرة لم تذق فيها طعم النوم . أما  
ستائل فقد خرج ليصلح الراديو وليشحن السيارة .

ويدور بين الأختين حديث يبدأ هادئاً ثم يعنف . ان  
ستيل كانت مجنونة لأنها عادت الى زوجها - بل لعلها  
استسلمت له - بعد أن ضربها . وتمتدثر ستيل لأختها عما  
كان من أزعاج لها فى الليلة السابقة . ولكنها تجد أن  
بلانش تهول فى الأمر ، وهى تفهم هذا فقد كانت بلانش  
دائماً بنتاً عصبية . انها لا تقر ما فعله زوجها ولكنها لا ترى  
داعياً للمبالغة فى الأمور . فالرجال حين يشاربون يميلون الى  
الشنجار ومنهم من يحطم كل ما تقع عليه يده . وستائل من  
هذا النوع - وهى تذكر كيف أنه ليلة الزواج تناولوا خدعة  
وقد هب يكسر كل الكؤوس الكهربائية بكعبه وهو قد اعتذر  
لها فى الليلة السابقة بما فيه الكفاية فلا ضرورة اذن للتحويل  
فى الأمر كما تفعل بلانش .

أما بلانش فتصر على أن ستيل متزوجة من مجنون وأنه  
لا بد من ايجاد مخرج لهما . فلا يجب أن تبقى هى أو أختها  
لحظة واحدة تحت سقف هذا الوضع الذى يضرب زوجته ،  
وبلانش تعرف طريقاً ، فاستيلا لا شك تذكر صديق الأسرة  
القتى شب هنتلى . انه الآن من أصحاب الملايين فى تكساس

يُسلِّك آبار البترول التي تتجشأ الذهب في جيبه ، وهي قد التقت به في الكريسماس الماضي ، وفي استطاعتهما أن يقصدا اليه فيعينتهما بفتح محل تجارى لهما - ان قلبها يتفطر لسوء حالة أختها استيلا ولسوف تنقذها وتنقذ نفسها من هذا الجحيم الذي تعيشان فيه .

وتهم بلانش فعلا بأرسال بريقة الى شب هنتلى تعلن قدومهما ، ولكن ستيلا تمنعها من ذلك قائلة أنها لا تعيش في جحيم كما تتوهم بلانش ، بل على العكس من ذلك فهي سعيدة مع زوجها . وتجيئها بلانش قائلة أنها لا تتحدث عن السعادة بل تتحدث عن اللذة ، اللذة الصاخبة التي تصخب حتى تصم أذانها كما تصخب عربة الترام تلك التي يسمونها اللذة في شوارع مدينتها البنيقة ، وحقيقة الأمر أن زوجها حيوان - مجرد حيوان - أنه رجل من العصر الحجري يخرج كل يوم للصيد وفي المساء يعود إليها ليضربها ويقبلها ويحملها الى مغارة من تلك المغارات المظلمة التي لا تختلف كثيرا عن حجرة نومها . ولكن ستيلا تنسى أن العالم قد تقدم ، وأن فيه شيئا اسمه الشعر والموسيقى وكل ما هو جميل ورقيق .

ويعود ستانلى الى بيته ويلتقى ببلانش متجاهلا ما حدث ، ولكنه يحسها ينظرات شك واجتعة ويسألها قائلا : « أتعرفين رجلا اسمه شو ! » فترتبك بلانش قليلا ولكنها تتمالك ففسها وتعييب : « ليس هناك أحد لا يعرف رجلا اسمه شو » . فيمضى ستانلى في كلامه قائلا : ان شو هذا يعتقد أنه قابلك في مدينة لوريل . لا شك أن الأمر اجتلط عليه فهو يقول أنه قابلك في فندق فلانجو ، هو فندق سيئ السمعة . انه يذهب يوميا الى لوريل لتصريف منتجات الشركة ، وفي امكانه للتحقق من الأمر » .

وبعد أن ينصرف ستانلى يعود الاضطراب الى بلانش وترتجف يداها . وتراها ستيلا على هذه الحال فتسألها عما بها . فتقول بلانش في شبه هذيان : هل سمعت أحدا يخوض

فى سرتى ؟ ماذا يثرثر الناس عنى • وتنفى ستىلا عاجبة  
أنها سمعت أحدا يذكرها بسوء • فتقول بلانش انها لم تكن  
مثالية السلوك فى السنتين الأخيرتين ، بعد أن ضاعت  
بيل ريف • انها كانت ضعيفة ، وكان جمالها مصدر قوة لها ،  
أما الآن فجمالها يذبل وهى قد بلغت الثلاثين •

وتسرع بلانش الى الشراب فتخلط لها ستىلا الويسكى  
بالكاكولا لتهدئها • ولكن بلانش تظل على حالتها المصيبة  
وتقول : ان متش قادم فى الساعة السابعة • وأنا لم أعطه  
شيئا الا قبلة وداع • أنا أريده أن يحترمنى • انه لا يعرف  
حقيقة سبنى • أنا متعبة • • متعبة جدا • • وأريد أن  
أستريح ، ولو تزوجنى انتهت مشاكلى ومشاكلكم •

وتقول ستىلا لبلانش مشجعة ان أمنيته ستتحقق ،  
وتحذرها من الافراط فى الشراب ثم تنصرف للقاء زوجها  
فى الخارج • ولكن بلانش تبادر الى زجاجة الويسكى وتشرب  
منها بيد مرتعشة ، ان ميتش هو أملها الأخير • • ولو ضاع  
منها ميتش ، فما أباسها • • ! ترى ماذا يكون مصيرها ! هل  
تعود الى لوريل •

ويقبل فتى حديث السن ويضرب الجرس فتفتح له  
الباب • انه محصل جريدة « الايفننج ستار » • وحين تقع  
عينها عليه تتوه فى الذكريات البعيدة ، وتذكر زوجها الذى  
مات وهو بعد دون العشرين • وتمتد له بأن ربة البيت قد  
خرجت فيجيب : لا بأس اذن • سأعود فى وقت آخر • ويهم  
بالانصراف فتدعوه اليها كأن مغناطيسيا يجذبها اليه قائلة :  
أيها الفتى ! أما سمعت أحدا يقول لك انك تشبه أمرا صغيرا  
فى ألف ليلة وليلة •

ويضحك الفتى ويخمر وجهه خجلا فتقول له بلانش :  
تعال الى • • أريد أن أقبلك • قبلة واحدة رقيقة على فمك •  
وقيل أن يتنبه الفتى تقبله بلانش قبلة واحدة رقيقة  
على فمه ثم تقول : هيا انصرف • انصرف بسرعة • •

فلا ينبغي أن أتعرض للأطفال .. » ويحمل الفتى فيها.  
ذاهلا ثم ينصرف وهي تتبعه بنظرات غريبة زائفة .

وما أن يختفى حتى يظهر ميتش عند المنعطف حاملا  
باقة من الورد ، فتتربل لرؤياه وحين يصل ميتش تقول في  
بهجة : يا فارسي ! انعن أولا ثم قدم لي ورودك .

وتخرج بلانش وميتش لقضاء المساء في الملاهي ..  
ويعودان بعد الساعة الثانية صباحا فيجدان أن ستانلى وستيلا  
لم يموذا بعد من نزهتهما . ويتضخ من هيئة بلانش وميتش  
ومن كلامهما أنهما لم يقضيا مساء موفقا ، فقد كانا مكتئبين  
أكبر الوقت . واجتهدت بلانش أن تتكلف المرح طول المساء ،  
ولكن شخصيتها النوراستينية كانت دائما تغلبها ، وكان هو  
يحاول تقبيلها ولكنها كانت تردده لخشيتها من توغله فيما  
بعد القبل .

وتدعو بلانش ميتش للدخول حتى تعود أختها وزوجها.  
فيدخل . وتأتية بشيء من الويسكى لينبسط انقباضه .  
ولا يجدان ما يتحدثان فيه فيذهب يحدثها عن وزنه وعن  
وزنها ، ويعلم منها أنها لم تعد موضع ترحيب فى بيت  
أختها ، وأنها لهذا مترحل عنه قريبا . انها تمقت هذا  
البيت وتمقت ستانلى . انها منذ أن وقعت عينها عليه وهي  
تمتد أنه جلادها .. انه محطن حياتها . انها تعلم أنه  
يمقتها من صميم قلبه ، ولا يجد سبيلا إلى اهانتها الا وسله .

ويجمع ميتش قواه ويسألها فجأة عن عمزها ، فترجف .  
وتقول : وفيم هذا السؤال ؟ فيقول ميتش : « لأنى تحدثت.  
مع أمى عنك فسألتنى : كم عمر بلانش ؟ ولم أعرف بماذا  
أجيب » . نعم انه تحدث مع أمه عن بلانش وقال لها انها  
بنت لطيفة وأنه يأنس إليها كثيرا . وأم المريضة تعرف  
انها لن تعيش أكثر من شهور معدودة وهي لهذا تحب له أن  
يتزوج قبل أن ترحل هي عن الحياة ، وهذا سر اهتمامها  
بعمر بلانش .

ان بلانش تفهمه حق الفهم • انه رجل مخلص مثفان  
 فى الاخلاص • وحين تموت امه سيميش فى وحدة قاتلة •  
 انها تفهمه لأنها تعرف معنى الوحدة القاتلة • فقد احبت  
 هى ايضا شخصا ما ، احبته حب العبادة ، ثم فقدته • ومنذ  
 ذلك اليوم وهى تعيش فى وحدة قاتلة • وتستعين بلانش  
 بكأس اخرى من الويسكى لتهدئ اعصابها ثم تمضى فى  
 مردها فتقول لبيتش : « كان غلاما صغيرا ، وكنت بنتا  
 صغيرة ، فحين كنت فى السادسة عشرة اكتشفت الحب ••  
 اكتشفته فجأة وفى اكتماله وتمايه • كان انوارا كشافا  
 ، تنشى الأبصار سقطت على شيء كان دائما نصف • محبوب  
 فى الظلال •• وكنت سيئة الحظ • فقد دن انفتى مخسما  
 عن غيره من الفتيان •• كانت فيه عصبية ورقة وحنان ليست  
 من صفات الرجال ، وان كان أبعد ما يكون عن الخنونة ••  
 وجاءنى يطلب العون • ولم أكن أعرف أنه ينتظر منى العون •  
 لم أعرف ذلك الا بعد زواجنا •• بعد أن هربنا وعدنا ••  
 وكان كل ما عرفته أنى عجزت عن مساعدته فى شيء غامض ،  
 وفشلت فى اعطائه المون الذى كان يحتاج اليه ولكن كان  
 يعجز عن الافصاح عنه • كان كمن تسوخ قدماء فى الرمال  
 المنحركة وقد تشبث بى طالبا النجدة •• ولكنى لم أكن  
 أجذبه بل أسوخ معه فى الرمال • ولكنى لم أعرف ذلك  
 وقتئذ • وكل ما كنت أعرفه أنى احبته حبا لا يطاق •••  
 ثم اكتشفت الحقيقة فى أبشع صورها • فذات يوم دخلت  
 فجأة غرفة كنت أحسبها خالية • ولكنى وجدت فيها هذا  
 الغلام الذى تزوجته معه رجل يكبره سنا كن صديقه من  
 سنوات •• بعد ذلك تظاهرنأ بأنى لم أكتشف شيئا •••  
 وخرجنا ثلاثتنا فى سيارة الى كازينو مون ليك ونحن فى  
 سكر شديد فضحك طول الطريق • ورقصينا بولكا الفارسو  
 فناقيا •• وفى منتصف الرقص لم أملك نفسى فجأة فعبرته  
 بما قيل • واتقلت الغلام منى وخرج من الكازينو ••• وبعد  
 لحظات سمعنا طلقة •• « وهكذا انتحر زوجها الآن ، وجرت  
 •هى لترى ما الخير ولكنك الناس منموها من الانتراب من

جثته • وهى منذ ذلك الوقت تعيش فى وحدة قاتلة • • •  
تعرف مئات الناس ولكنها تعيش فى وحدة قاتلة •

ويهدئها ميتش قائلا انه بحاجة اليها وأنها بحاجة اليه •  
فهل تقبله زوجا • فتتمتم بلانش قائلة : الله • • انه أحيانا  
أقرب الينا من حبل الوريد •

وفى اليوم التالى يدخل ستانلى كوفالسكى فيجد زوجته  
ستيلا ترتب الشموع لعيد ميلاد بلانش فيقول هازنا : لقد  
اكتشفتها ! لقد اكتشفتها ! انه تحقق الآن من كل شيء •  
تحقق من أن أختها آفاقه من أعظم طراز وكذابة من الدرجة  
الأولى ، فالكذبة الأولى أنها تمثل أمام ميتش دور المرأة  
الطاهرة التى يخدشها من النسيم والمندرام التى لم يقبلها  
رجل والحقيقة التى جاء بها صاحبه شو من مدينة لوريل أنها  
كانت تعيش فى فندق فلامنجو الذى لا يسأل فيه نزيل عن  
شيء يفعلها وأن كل أهل المدينة يعرفونها ، بل ويشربون اليها  
بالأصابع ويسمونها المجنونة • والكذبة الثانية هى أنها تقول  
انها راجعة الى مدرستها فى لوريل وهى تعلم تماما انها  
طردت من عملها لأنهم اتهموها باغواء فتى فى السابعة عشرة  
فاشتكى أبوه للناظر •

وتدافع ستيلا عن أختها بحرارة قائلة انها لا تصدق  
كلمة واحدة من هذه الوشائيات • وتمضى فى ترتيب الشموع ،  
وهى تتحدث عن زيارة ميتش المنتظرة ، فيقابلها ستانلى  
قائلا انه من الخير ألا تنتظر ميتش • ان ميتش صديقه  
وزميله فى العمل وهو لن يقوى على مواجهته إذا اكتشف  
هذه الحقائق بعد فوات الأوان • وهو لذا قد أطمعه على كل  
شيء حتى يكون على بينة من أمره ، بل أكثر من ذلك ان  
ستانلى قد اشترى لبلانش تذكرة سفر الى لوريل ، فهى لابد  
أن ترحل بعد يومين •

وينصرف ستانلى بعد أن أفرغ كل ما فى جعبته من  
وشائيات ويسقط فى يد ستيلا حين تسمع كل هذا الكلام  
وتلزم مكانها كالصموقة • وحين تقبل عليها بلانش متمهلة

فى انتظار ميتش ترى وجهها فى شحوب الموتى ، فتستفسر  
عن الخبر فى انزعاج شديد ، ولكن ستيلامضى فى ترتيب  
المائدة متظاهرة بأن كل شيء على ما يرام .

وبعد ساعة يجتمع ثلاثهم حول مائدة الطعام ويحتفلون  
بعيد ميلاد بلانش لانش احتفالاً بحرياً . فاستيلامضى فى وجوم  
وفى عينيها عبرة معلقة لا تريد أن تفيض. ولا تريد أن  
تنهمر ، وبلانش يبدو عليها القلق الشديد لعدم مجئ  
ميتش ، وستانلى لا يكف عن المبادرات الموجهة . يكيلها  
لبلانش . وبعد العشاء يقول ستانلى ان لديه هدية يريد أن  
يقدمها الى بلانش . بمقاسية هذا العيد ، ويخرج من جيبه  
تذكرة السفر الى لوريل ويقدمها الى بلانش ، التى لا تحتل  
هذا الموقف فتجئ الى الحمام لتتصب فى خلوة ، أما ستيلامضى  
الفاضية فيصيبها دوار ، وقبل أن يثقل عليها الألم تقول  
لبستانلى : « انقلنى الى المستشفى » لقد جهامها المخاض .

ويعود ستانلى بعد أن نقل ستيلامضى الى المستشفى . يعود  
ليجد أن ميتش قد جاء لينتف بلانش ثم مضى ، وأن بلانش  
قد عرفت أنه قد دمر حياتها ، أو ما بقى من حياتها . ويعود  
ستانلى بلانش وقد أفرجت فى الهراپ بعد انصراف ميتش .  
وتسأله بلانش عن صحة ستيلامضى فيها أنها فى صحة جيدة .  
وتسأله عن الطفل فيقول أنه لن يولد حتى الصباح . وتتنبه  
بلانش الى أنها وحيدة مع ستانلى وتزجف ويتنبه ستانلى الى  
أنه وحيد مع بلانش ، ويمضى الى غرفة النوم ويلبس  
بيجامته الحريرية ويقول أنه لم يلبس هذه البجامة منذ  
ليلة زفافه ، وهو يلبسها الليلة احتفالاً بالمولود .

وتصطحب بلانش أولاً غداً الاكتراث وتذهب تتحدث عن  
صديقها المليونير شب الذى سيضيفها ويحترمها لأنه يحبها  
حباً أفلاطونياً أنه جنتلمان . إنه يحترم عقلها وثقافتها أما  
هنا ففى تلقى دورها أمام الخنازير . وينظر اليها ستانلى  
فتقرأ الشبق الجائع فى نظراته ، أنه لا يفتأ يعمرها مستهزئاً  
بكل هذا الذى سمعه عنها ، أنه ينظر اليها نظرة بغى .

وتحاول بلانش أن تتجنبه ، ولكنه يدنو منها وترى في عينيه نظرات وحش مفترس . انه ليس بالابله ليستمتع لاحاديثها الزائفة عن شعر الحيلة وموسيقاها ومانيها السامية . انه يعرف ماضيها في لوريل .

وتسمى بلانش للخروج وتراه يمترض لطريقها أو يخيل لها ذلك . وتأمرة أن يعتمد من طريقها ، فتلهب فيه الرغبة ويدنو منها فتراجع بلانش حتى تبلغ حرفة النوم ، وتجد زجاجة فترفعها ثم تحطمها على المائدة وتشهر راس الزجاجة المكسور صائحة أنها ستدافع عن نفسها ، وتراجع الى الحرفة فيتبعها كأنه يتبع قنينة ويقول : ما دمت تطلبين العنف ، فليكن عنفاً . ويهجم عليها ويقبض على معصمها بيد من حديد حتى تسقط من يدها الزجاجة . وتسقط بلانش متهاقطة على الأرض ، فيحملها ستانلى على ذراعيه ويتجه نحو الفراش قائلاً : « هذا الموهب ضربناه منذ اليوم الأول » !

وتعود ستيلامج وليدها من المستشفى فتجد أن بلانش قد انهارت تماماً . أنها لم تمد تاكل زادا ، وهى لا تكف عن الشراب وهى تحدثها عن شيء فظيع جرى بينها وبين ستانلى ليلة دخولها المستشفى . إن حديثها قد غدا كالهذيان المستمر ، ولا بد من حل عاجل لأنها فى كل يوم تسوء عنها فى سابقه . أن ستيلامج لا تعرف أتصدق يا تقوله بلانش عن ستانلى أم تعده ضريا من هذيانها . أنها لن تطيق الحياة مع ستانلى بعد ذلك ان كان هذا صحيحا . وتميل عليها جارتها يونيس قائلة : « لا تصدقى شيئا مما سمعت : فلا بد أن تجرى الحياة مجراها . ومهما حبت حولك من أشياء ، فلا بد أن تشابرى على الحياة » .

وبعد قليل يأتى طبيب الأمراض العقلية ومعه الممرضة تحمل الكاميزول احتياطا للطوارئ . وتقاوم بلانش أول الأمر ولكن الطبيب المعجوز يقبول فى رفق واحترام : لا تجزعى يا آنسة ديبوا ! وتحملق فيه بلانش ، وتأنس الى



أدبه الجيم • ان هذا السيد الغريب يناديها قائلاً : يا أنسة  
ديبوا • انه لا شك فارس شهم جاء لينقذها من الجحيم الذي  
تعيش فيه • وتهش له بلانش وتقول في صوت تشيخ فيه  
الراحة : « لقد اعتمدت دائماً على كرم الغرباء » •  
وتعتمد على ذراعه وتخرج معه في هدموم تتبعهما  
المرضة •



## قالت العنقاء أنا أصعد في اللهب !!

للكاتب الأمريكي تينيس وليامز

تمثيلية عن موت الكاتب الكبير د . هـ . لورانس

كان العنقاء رمزاً للروح بالمتقاء ، وكانوا يقولون  
إن العنقاء كالروح خالدة لا تموت . لكنها اكتملت عليها مائة  
عام وفقدت جناحيها لي مبيدتها القاتم عند مغرق الشمس  
وغسست جناحيها ثلاثاً لي يتبعها للنفس ثم طارت الى القرب  
ويتمنى بها للطاف لي مبيد الشمس بهر . حيث تبني عشها  
الذي تموت فيه وتولد من جديد . وكانت العنقاء لي طريقها  
تجمع أذكي الطيور وأعلى الأعشاب ومن هذه الطيور والأعشاب  
تبني عشها ، وهو لديها وبهداها ما .

ولي مبيد لون ( عين شمس ) تحترق العنقاء الزناء  
ليضطرم جسدا حتى يخرج من حرها لهب فتتحرق في عشها  
للمحترق ومن رمادها تخرج العنقاء الجديدة ... وتولد الحياة  
الجديدة .

كان الكاتب الانجليزى دافيد هيربرت لورانس أعظم  
فنان استخدم القلم في وصف مكونات الحياة الجنسية في  
الرجل والمرأة . وقد صودرت بعض كتاباته كقصبة « عشيق  
الليدى تشاترلى » واختلفت فيه آراء النقاد ولكن مجدته  
كشركتهم المطلقة حين استبان لها أن لورانس ليس مجرد كاتب  
قدر التفكير يسعى لاثارة الحواس ، بل حكيم من حكماء  
عصرنا يحاول تشخيص علل الحضارة الراهنة ويقترح لها  
علاجاً .

وأهم هذه العلل فى نظره أن الحياة الحديثة قد نمت  
الجانب العقلى فى حياة الانسان الى حد قتل حياته الجسدية  
وحطم كفايته الجنسية فذوت فيه الخصوبة الغالقة وصار الى  
كائن مسموخ هزيل تملؤه العقد .

ولهذا طالب لورانس بالثورة على العقل والثقافة والكتب  
والعودة الى حياة الفطرة السليمة حيث الانسان يعرف الحق  
والخير والجمال بالالهام ، ومجد الهمج وعاش بينهم زمنا  
ولكنه أصيب بخيبة أمل شديدة فقد وجدهم اشد انحطاطا من  
المتحضرين .

وقد مات لورانس ممذبا كما عاش ممذبا . مات بذات  
الرثة الى جوار زوجته الألمانية فريدا التى كانت عنصرا  
لازما من عناصر حياته الصاخبة . مات فى بلدة فانس فى  
جنوب فرنسا حيث كان يستشفى بشمس البحر الابيض  
المتوسط .

وقد كان لورانس يتخذ من المنقار رمزا لحياته وللحياة  
المتجددة ويعلق فى داره راية عليها نقش المنقار . فحياته  
كلها وعامة فنه يدوران حول تجديد الحياة ، وقد كان يرى  
ما يراه متصوفة الهند من أن تجدد الروح يكون باحراق  
الجسد فى سفير الأشواق .

وقد اتخذ الكاتب الأمريكى الكبير من موت لورانس  
مادة لتمثيلية شعرية خلد فيها وفاته بين زوجته الألمانية  
فريدا وصديقتة الانجليزية برتا . وهذا نص التمثيلية :



لورانس : ( دون أن يدبر رأسه ) : ما هذا ؟

فريدا : شئ ترك على العتبة .

لورانس : هاته .

فريدا : صاحبة الهدية لا تذكر اسمها انما لمحتها لمحة  
خاطفة من النافذة .

لورانس : امرأة ؟

فريدا : نعم .

لورانس : نعم . . .

فريدا : انها عانس ضئيلة الجسم خافتة الأنفاس تلبس سترة محببة زرقاء وقد وضعت الهدية فى المدخل ثم هبطت التل قبل أن أرد على الجرس .

لورانس : ( يرتفع صوته ويشتد حدة كأنه يشاحن ) :  
ان الهدية لى - أليست لى ؟

فريدا ( بالالمانية ) : بلى ، انها لك .

لورانس : اذن هاتها . عليك اللعنة يا . . .

فريدا : صمتا . كنت أظن أن الشمس حسنت حالتك .  
النفسية .

لورانس : انها سوأت حالتى النفسية فقد لبثنا هنا طول العمر . . . أغايتها وتنايطنى أقول للشمس : أبرئينى من المرض أيتها البنى العجوز . جددى قواى خذى يدى فى يديك واجذبينى من هذا المقعد ! ولكن الشمس كربة البيت البخيلة تمضى فى كنس عتبة الدار وتتظاهر بأنها لا تسمع سؤالى . ولكنى لا ألومها على ذلك فانا نفسى لا أحب السائلين .  
فالسؤال ليس من شيم الرجال . فمن واجب الرجل أن يضع يده على ما يريد وأن ينتزعه من قبضة غريمه . فاذا عجز عن أخذه اذا عجز عن انتزاعه ، فعليه اذن أن يفرط فيه وأن يكتب عن طلبه راضيا بالفشل . انظرى ( وقد فتح الریطة ) انها اناء صغير من مربي البرتقال ( يبتسم فى سرور الأطفال ) هذا حصاد أغسطس جمع فى زجاجة .

فريدا : نعم ! حلو جدا ! يمكنك أن تفطر منه .

لورانس ( يتناول من الخيط الذهبى الصافى فى حنان ) : بديع ! يمكننى أن أفطر منه بقية أيام حياتى ،  
الأتين ذلك يا فريدا ؟ ان حجم الاناء يكفى لذلك بالضبط .

فريدا : صمتا •

( تبدأ فى انتزاع الاناء منه ولكنه يقبض على معصمها  
"بقبضة من فولاذ فى سرعة القط" ) •

لورانس : اتركه عليك اللعة !

فريدا ( تضحك ) : يا الهى ! انك لا تزال قويا !

لورانس : اكننت تظنين غير ذلك ؟

فريدا : لقد نسيت ، لشدة ما رايت من وداعتك فى  
الأيام الأخيرة •

لورانس : ظننت أنك روضتيني ؟

فريدا : نعم ، ولكن كان ينبغي أن أحسن التقدير •  
كان ينبغي أن أقطن الى ما فعلته بنفسك فى دخيلة نفسك ،  
فقد كنت تبتلع هذا الدماء الأصفر كأنه اللارنج ، أيها  
الثعلب المجوز ، وتمتص الشمس الضاربة الحمراء فى  
جسدك طول النهار لتحيلها الى سم تبصقه فى وجهى •

لورانس : كلا ••• انما كنت أنصب فنا ، كنت أنصب  
فنا براقا من الفولاذ لأقتنصك فيه ، أيتها البقرة ! فأخرجى  
الآن من الفخ اذ استطلعت !

فريدا ( وهى تبسّم ابتسامة صفراء وتختليج فى ألم ) :  
يا الهى ! انك تؤلمنى !

لورانس ( يفرج عنها تدريجيا ) : •• لا تكذبى ••  
ما أوفر الحياة فيك ! لم وهبك الله بسخاء وشح على فى  
العطاء ؟ ان فى امكانك أن تقبض على ذراعى وأن تكسريها  
كمود جاف •

فريدا : كلا •• فقد كنت دائما تفوقنى قوة ، ورغم  
جسامتى لم أستطع أن أغلبك فى يوم من الأيام • هل  
استطعت أن أغلبك ؟

لورانس ( راضيا ) : كلا ، لم تستطعى ( يحز صوته  
بخشونة ) : ضعى الاناء على النافذة •

فريدا ( تطليه ) : أرى بطاقة الصقت عليه • هي تقول : « من احدى قارئتك المخلصات » وظهرها يقول : « أنا أعبدك يا مستر لورانس • فاني أعلم أنه لا يعرف أسرار الحياة كل هذه المعركة الا اله ! » •

لورانس ( في جفاف ) : يبدو أنني نجحت بالصدفة أثناء بحثي الفاشل عن الله في خلق اله تعبد عانس مجهولة الاسم ترتدى سترة محببة زرقاء • وهي تقدم قربانها انا من مربي البرتقال الشهية على مذبح انوها الوثني ! يا لها من امرأة صغيرة مجردة من القيم ! فليس يقدر على هذا التجديف الجسيم الا صغار الناس في هذه الحياة ممن يهبطون التسل هبوط الحصى تجرفه الأمطار • انهم يجدون الههم ويقدمون له مربي البرتقال ولو أنني وجدت الهى •• يوما ما •• لو أنني وجدت الهى لنزعت له قلبي من جسدي وأحرقته له قربانا •

فريدا : انك تسترد صحتك •

لورانس : وماذا يحملك على هذا الظن !

فريدا : انك غدوت ترثي لحالك ، اذ يساء تقديرك ويساء فهمك الى حد بعيد •• انك تمقت يسوع المسيح لأنه انتصر عليك في هذا • لكم كنت تحب أن تكابد آلام الصلب « الأول » !

لورانس : ليتني أستطيع أن أطبق بأصابعي على حلقك •

فريدا ( تنحنى الى جواره ) : هاك حلقي •• هيا اخنقني •

لورانس : ( يلمس حلقها في رفق بأطراف انامله ) : فريدا أنظنين أنني سأعود الى نيو مكسيكو في يوم من الأيام؟

فريدا : أنت تفعل دائما ما تريد أن تفعله يا لورانس • فليس هناك حائل من أي نوع كان لم تستطع أن تغفر فوقه أو تزحف تحته أو تنفذ خلاله •

لورانس : أتظنين أنى سأعود إليها فى يوم من الأيام  
على صهوة جواد أبيض قوى وانطلق انطلاق الريح فأجتاز  
صحراءها اللامعة ؟ أنا لست أديبا وقد سئمت الكتب • انها  
لأضحكة بشعة لا يعرفها أحد ألا تتجلى حياة رجل مثلى الا فى  
الكتب •

فريدا : وفيهم يجب أن تتجلى فى غير الكتب ؟

لورانس : فى عمل من عتيف الأعمال ولكن كل ما أفعله  
فى حياتى هو أنى أجوب الأرض مسافرا مع النساء  
والمتعطولات وطباعى الكريهة • وأزعم أنى أشن الحرب على  
المفاهيم الأخلاقية البورجوازية وعلى التزمت وعلى الحياة  
الفكرية وعلى القوى الخارجية وما هى بخارجية أبدا •  
وواقع الأمر أن ما أحاربه هو العانس الساكنة فى نفسى ،  
الانس خافطة الأنفاس التى تهبط التل قبلما يخف الله للرد  
على الجرس • وأنا الآن أريد أن أعود الى الصحراء وأجرب  
حياة الهمجية مرة أخرى كمن فعلت فى القديم •

أريد أن أقف على اللويوس وآتأمل العاصفة المطيرة تهب  
من عشرة أميال كأنها فرقة من الممالة تتقدم فى خوذاتها  
الفضية •

وهذا ما أنا فاعله ، عليك اللعنة !

فريدا : ومن أنك أنك فاعله ؟

لورانس : أنت •• فأنت تعلمين أنى لن أفعل من ذلك  
شيئا • أنت تعلمين أن الهمجى الذكر فى كيانى قد مات وأن  
كل ما تبقى منى هو الهندية الحمراء الجبانة الضعيفة  
الفؤاد • ان فى النساء الهاما دقيقا يعرفن به الموت ، فهن  
يشمن رائحته ولما يبدأ • وأعتقد أن من يفتح الباب للموت  
فعلا هن النساء • فهن يهمن فى أذنه ويومنن له ويدسن فى  
يده المفتاح الأسود من تحت المرايل •• ألا يفعلن ذلك ؟

فريدا : كلا •• ان النساء هن اللواتى يدفعن شمع  
دخول الحياة • وهن اللواتى يمددن أذرعتهم طول الحياة



كأنها عوارض الحديد خلف الباب الذى يريد الموت أن يذلف  
منه • ان الرجال يعشقون الموت ••• أما النساء فلا •  
فالرجال يشنون بعضهم بعضا بالجراح ، أما النساء فيوتفن  
التزيف •

لورانس : أجل ، يشرب الدماء • لا تمسينى بهذه  
القوة ! ( تترك أصابعه ) ان أصابعك تجعلنى أحس بازدياد  
ضعفى فهى تستنزف من جسدى قوته •

فريدا : لا • لا • لا • بل هى ترد الى جسدك قوته  
يا حبيبى •

لورانس : أريد أن تمدينى بشيء • لئن مت يا فريدا ••  
فانى أرجوك أن تتركينى وحدى فى لحظة الموت ! •••  
لا تلمسينى ولا تضعى يدك على جسدى ولا تأذنى لفرك بأن  
يفعل ذلك •• ان بى احساسا مخيفاً بأن النساء سوف يحطن  
بى ساعة منيتى • سوف يقتعن الباب والنوافذ لحظة أن  
أفقد القوة على دفعهن بعيداً عنى • سوف ينحن ويرفرن  
كالحيائم من حول المنقاة المحترقة • سوف يكسبن وجهى  
وراحتى بقبلاتهن الشفافة ودموعهن الصغيرة المتحدرة •  
فالبنات ألما عاشقة الأطياف وبرتا ذات العذارة وكل من  
عرفت من نساء صاحبات الأنوثة أو مسرفات فيها ممن  
يحسبننى نبى شهوتهن الشاذة كل هؤلاء النسوة سوف يرجعن  
الى جميعاً بأخلاصهن الخائق • أنا لا أريد من هذا شيئاً •  
بل أريد أن أموت ميتة الحيوان فى وحدته • أريد أن أموت  
ميتة ضارية ، ميتة نظيفة فلا أجابه فى خاتمتى شيئاً  
الا الغضب والخوف وما شابه ذلك من صعاب الأمور •

أتفهمين يا فريدا ؟

ما زالت بى بقية من رجولة الرجل وهذا ما سأجابه به  
شبح المتن •

وحين يأتى التزيف الأخير ، ولسوف يأتى بعد حين  
قليل ، لا أريد أن تزج بى النساء فى قراشى أو تنهنهنى كانى

طفل ولید • لئ أبقى فی الدار یا فریدا سوف أفتح هذا الباب وأمضى إلى الصخرة • ولست أحب أن يتبعنی أحد • هذا لب الكلام یا فریدا • أريد أن أجابه الموت وحدي • هناك أجلس مع الركّام والمياه • يغمرنی ضياء الشمس يجعلنی نور النجوم ، بلا اید ولا شفاه ولا نساء بلا شيء الا .. الطبيعة الضارية ..

فریدا : أنا لا أصدقك ، فلست أظن أن هناك من لا يطلب الا « الطبيعة الضارية » عندما تجفّره ..

لورانس : أتقصدين أنك ترفضين یا فریدا ؟

فریدا : كلا ، بل أوافق على الإطلاق :

لورانس : أتمدينني بذلك ؟

فریدا ( بالألمانية ) : نعم ، وعدا أبديا والآن فلنفكر في شيء غير هذا • سأمضى لأعداد الشاي (تهم بالانصراف) •

لورانس : ( وقد لاحظ شيئا فجأة ) : يا الهی •

فریدا : ماذا جرى ؟

لورانس : ضعی اناء الأسماك على قاعدة النافذة •

فریدا : ولم تطلب ذلك ؟

لورانس : لكي أرقبها • لقد سقطت هذه القطعة اللعينة على الأسماك ثانية •

فریدا : وكيف علمت ذلك ؟

لورانس : كيف علمت ذلك ؟ لقد كانت الأسماك أرهما وهي الآن ثلاث •

فریدا : لقد خرجت القطعة •

لورانس : لتلق فریستها • عليها اللعنة ! ضعی اناء الأسماك على قاعدة النافذة •

فریدا : محال أن تبقى الأسماك في الشمس ، فالشمس سوف تقتلها •

لورانس ( فى هياج ) : لا تمارضىنى • ضميها هناك !

فريدا ( بالألمانية ) : كما تريد !

( تبادر الى وضع اثناء الأسماك على قاعدة النافذة )

لورانس : أتعرفين ماذا يجول ببالى ؟ أنا أظن أنك  
أطعمت القطة بالسلمكة • ان مثل هذه الأفعال من خلالك •  
فانت والقطة تلتقيان فى السمنة والشره • وكلتا كما قوية  
الصحة شديدة الجوع بصورة متعطة !

فريدا : كل هذا الضجيج من أجل سمكة !

لورانس : انها ليست مجردة سمكة •

فريدا : ما هى اذن ؟

لورانس : الآن وقد تدهورت قوتى لا يسعنى الا أن  
أفكر كم أضعت منها فى الشحان معك •

فريدا ( تنطى وجهها بيديها فجأة ) : هذا فظيع  
يا لورانس •

لورانس : ماذا تفعلين ؟ أتبيكين ؟ كفى عن البكاء • أنا  
لا أحتمل رؤية الدموع • أنها تثقل على الداء •

فريدا : أعتقد أنك « تكرهنى » يا لورانس •

( يلمس ذراعها بمد لحظة فى خجل )

لورانس : لا تصدقنى يا أقول •• انى أحبك •  
( بالألمانية ) : انى أحبك يا فريدا • ضمى شيئاً من الروم  
فى الشاى • ان صحتى فى تحسن عظيم ، فلم أحس بكل هذا  
الضعف ؟

فريدا ( وهى تلمس جبينه ) : ليتك تعود الى فراشك •

لورانس : لو عدت اليه لبقيت فيه ومن أين لى أن أعرف  
،أنى سأخرج منه اذا دخلته ؟ هل جيبينى ساخن ؟

( تضع فريدا يدها فى حنان على عينيه ويتلو لورانس  
بصوت صبياني على الطبقة شعرا من شعر الأطفال ) :

« يا بقة السيدة يا بقتى الطائرة !

طيرى الى منزلك -

فبيتك يشتعل وأولادك سيحترقون » !

( يبتسم ابتسامة خفيفة )

كانت أمى تغنى هذه الأغنية كلما رأت بقة طائرة ..  
الأمر بسيط .. ان أكثر الناس معقدون تعقيدا لعينا ومع  
ذلك فهم تافهون -

فريدا ( تتحرك ثم تقف أمام الراية ) : أه أيها العنقاوم  
المجوز .. أيها الطائر الجسور الفاضب فى عشك المشتعل  
باللهيب! أعتقد أنك تستسلم بعض الشيء للماطفة الساذجة -

لورانس ( يميل الى الأمام فجأة ) : هات الشاى لثلاثة !

فريدا : من الثالث ؟

لورانس : برتا ! .. لقد عادت من لندن بأنبياس  
المرض - ( ينهض عن مقعده فى جهد ) -

فريدا : ماذا أنت فاعل ؟

لورانس : انى خارج للقائها -

فريدا : اجلس أيها الأحمق ! سأقابلها أنا - وإياك أن  
تجسر على دعوتها للقامة فى هذا البيت .. فان دعوتها  
تركت البيت !

( تخرج )

لورانس : كاك ! كاك ! كاك ! كاك .. أيتها الدجاجة :  
اتحسبين أنى حريص على زيادة الدجاج من حولى ؟

( يتلوى فى ألم على مقعده لحظة ثم يقذف بالغطاء  
ويقف على قدميه فى جهد ، ويتمثر فى دوار ثقيل الأنفاس ،

ويتحرك صوب باب المدخل الداخلى حتى يبلغه ويتوقف وقد أدركته نوبة سعال - يتطلع خلفه فى قلق الى المقعد قائلا : « كلا ، كلا - عليك اللعنة - لن أعود اليك ! » وينظر الى العنقاء وينصب قامته فى شجاعة فائقة ويخرج .

وتعود فريدا بعد لحظات وممها برتا ، وهى امرأة صغيرة الجسم - خفيفة الحركة من سيدات الطبقة الوسطى الانجليزية ذات صوت مبادر وعينين مريعتى التنقل كالأطفال ) -

فريدا : يا الهى ! لقد نهض من مقعده !

برتا : أكان ينبغي أن يلزم مقعده ؟

فريدا : لو أصابه نزيف آخر لقتله . ان أقل جهد : يبذله يحتمل أن يسبب له نزيفا . أين أنت يا لورنزو ؟

لورانس ( من الغلف ) : لا تكاكي ، أيتها الدجاجة المشتاقة - " انى أجيئكما بالشاى " .

برتا : اذهبى اليه . اجعليه يكف عن هذا !

فريدا : لن يكف .

برتا : أيريد أن يموت ؟

فريدا : كلا . كلا . كلا . كلا ؟ انه يغير رئتني ، وهو مع ذلك يتنفس . ان قلبه مستهلك ومع ذلك فهو يخفق . ما أفضح رؤية هذه المكابدة . ليته يكف . ليته يستسلم . ويسلم الحيلة !

برتا : فريدا !

فريدا : ان جسده بيت صنع من ورق القماش وانداغت فيه النيران ، فيحترقه شفاقة أضامها اللهب ! كان ينبغي أن تخرج الروح من أجساد من يشرفون على الموت - - دن . ينبغي أن تنطفئ رويدا رويدا قبلما ينتهى الجسد كان . ينبغي ألا تراهما تتوهج بهذا البريق المخيف وهى تلتهم الجدران التى تؤويها !

برتا : أنا ما اعتقدت قط أن لورنزو يمكن أن يموت .  
وحتى هذه اللحظة لا أعتقد أنه سيموت .

فريدا : أيسطيع أن يحقق ذلك ؟ أيسطيع أن يعيش  
بغير جسد ؟ أقصد مجرد لهب بلا شيء يأكله اللهب فيذكو به .  
برتا : المنقاء تستطيع .

فريدا : المنقاء أسطورة أما لورنزو فهو انسان .  
برتا : أعلم أن هذا كان رأيك دائما ولكنك مخطئة .  
برتا : أنت لن تتمرفى بأن لورنزو اله .  
فريدا : كلا لقد عرفته فى الفراش .

برتا : ان فى الانسان ما يعرف فوق ما يعرفه اللحم .  
فريدا : ولكن معرفة اللحم فى المقام الأول .  
برتا : أنا أخالفك فى رأى .

فريدا : وتخالفين لورانس اذن فى الرأى أيضا . فقد  
كان دائما يؤكد أنه لا سبيل الى معرفة النساء حتى تعرفه  
أجسادهن .

برتا : أعتقد يا فريدا أنك أنت التى أبقيته كل هذا.  
الإبقاء فى جسده !

فريدا : ان كنت قد فعلت هذا فقد أعطيته شيئا:  
يشكرنى عليه .

برتا : لست واثقة من أن هذا شيء يستحق الشكر .

فريدا : ماذا كنت فاعلة به لو قدر لك أن تنشئى فيه.  
مخالبك .

برتا : مخالبى ؟ .. فريدا !

فريدا : اذن لكنت تنزعينه من جسده نزعا ، ترى أين  
يكون الآن ؟ .. فى الهواء ؟ نعم ، دائما أنا الغبية وأنت  
صاحبة الفهم العميق !

برتا : فريدا !

فريدا : انك بكل بساطة تجهلين الموضوع . ان معنى لورانس يفوتك ، انه يمجّد الجسد في جميع آثاره . ليكم يحتقر تزمّت الناس الذين يريدون اخفاء الجسد .

برتا : هكذا نمود الى شجارنا القديم يا فريدا .

فريدا : نعم ، وكفانا هذا ، فلا نحاول أن نقتسم ما بقى من لورنزو !

برتا : ان ما بقى من لورنزو شيء لا يمكن اقتسامه !

فريدا : أصمتي ! ... انه قادم .

برتا : ( تتقدم بضع خطوات صوب الباب ) : لورنزا

لورانس ( لا يرى وهو يتكلم ) : « يا قطلى الصغيرة ، يا قطلى الصغيرة ، أين كنت ؟ »

برتا ( فى مزح ) : « كنت فى لندن لأرى الملك ! »

لورانس ( يقترب ) : « يا قطلى الصغيرة ، يا قطلى الصغيرة ، وماذا فعلت هناك ؟ »

برتا : ( ينسجم صوتها قليلا مع صوته ) طاربت فارا صغيرا ... تحت مقعد !

( يظهر لورانس عند الباب ضاحكا وهو يدفع نائدة صغيرة ذات عجلات تحمل أدوات الشاي . تحلق فيه برتا مرتاعة . )

لورانس : نعم ، أعلم ذلك ... أعلم ذلك ... أعلم أنى أبدو كجثة معنطة بغير اتقان ألا يدل مظهرى على ذلك ؟

برتا ( بشجاعة ) : انك فى صنة جيدة يا لورنزو .

لورانس : ان الحمرة فى وجهى ليست من طلاء القوانى . انها الحمى ! انى أحترق ، أحترق ، ومنع ذلك لا أصير الى رماد . لقد أدهشت جميع الأطباء ، وخيبت أملمهم كذلك .

أما أرملى المترتبة هذه فهي قد قطعت الأمل • ( تتقدم برتا  
لتعينه على دفع المائدة ) لا تزعجى نفسك ففي استطاعتى أن  
أدفعها وحدى •

فريدا : انه يرفض أن يهدأ • انه يرفض أن يرتاح !  
لورانس : كاك ! كاك ! كاك ! خير لك أن تسراقبى  
البيديك ، أيتها الدجاجة المشتاقة المجوز !

فريدا : وأنت تبدو كالبيديك الفصيح البديع فى هذا  
الشال الأزرق الفاتح المشرب بحمرة خفيفة !

لورانس : من ذا الذى ألقاه على ؟ • أنت ، أنت أليتيه  
على أيتها اللبوة ( يقذف به بعيدا ) ان الراحة لم تفسدنى  
أبدا يا برتا •

برتة : اخلد الى الراحة قليلا ، وبعدها نخرج ثانية  
للنزهة فى الزورق !

لورانس : نخرج ثلاثتنا ثانية للنزهة فى الزورق !؟  
« ثلاثة من الحمقى فى برميل • • برتا وفريدا واكل  
النار المجوز ! » •

برتة ( تشدد لحيته ) انتبهى ! الآن لا بد أن أمشط  
لحيتى ( يخرج مرآة صغيرة ومشطًا ) •

فريدا : انه شديد الفخر بسالفه الأحمرين البشعين !

لورانس ( يمشط لحيته ) : انها تفار من لحيتى • كل  
النساء يكرهن سواف الرجال • هن يمتقن كل شئ يميز  
الرجال من النساء يا برتا •

فريدا : بالعكس تماما ( تصب الشاى ) •

لورانس : انهن يعتوين الرجال فى أجسادهن • • ولكن  
بأمل خفى واحد هو ألا يستطيعوا الفكاك منهن ، وأن يقعوا  
فى أسرهن الى الأبد •



فريدا : أى كلام هذا الذى تلقيه على مسامع آنسة  
عندراء !

لورانس : ها قد عادت الى سلاطتها ثانية يا برتا ...  
هذه المخلوقة المجوز ، ذات التفكير الداعر ! انها تشمت فى  
عزوبيتك !

فريدا : أنا أشمت فى عزوبيتها ؟ محال ! أنا أظنها من  
أسعد الناس فليس هناك ما يلزمها بأن تسمع مائة مرة فى  
اليوم أن الرجل هو الحياة وأن المرأة ما هى الا قطعة سالبه  
من البروتويلاسم \*

لورانس : أنا ما قلت سالبه قط ، وانما قلت دائما  
شريرة \*

( يضع المشط جانبا ويشخص الى المرأة ) أليست هينتى  
كهينة الشيطان ؟

فريدا : اسمى يا برتا ، ان آراءه فى الجنس تمتد الآن  
الى الكون كذلك ! فحين تشرق الشمس فى الصباح ...  
أتمرفين ماذا يقول ؟ كلا لن أردد ما يقول ! وحين تغرب  
الشمس ... لا داعى للكلام فستسمعيه يتكلم بنفسك \*

لورانس ( يصدر صوتا بلسانه ) : نعم ، قانا أكرر  
نفس العبارة \* وسوف تسمعين ما أقول بعد دقائق معدودة  
( يضع المرأة جانبا ) \* والآن يا برتا !

برتا : نعم ، يا لورنزو !

لورانس : أنت لم تقولى شيئا حتى الآن \*

برتا : لم أقل شيئا ؟ فى أى موضوع ؟

لورانس : فيم تظنين أنى أرسلتك الى لندن ؟

برتا : لتبعدنى من طريقك !

لورانس : هناك سبب آخر ... تكلمى ، عليك اللعنة !  
المرض !

ماذا كان رأيهم فى لوحاتى !

برت : رأيهم ..

فريدا : تكلمى يا بerta . قولى الحقيقة . فهذا الوحش  
لن يهدأ حتى يسمع رأيهم !

برت : رأيهم ..

فريدا : ان المعرض فشل فشلا تاما ! بالضبط كما  
تنبأت له !

لورانس : تقصدين أنهن « أحبوا » لوحاتى ؟

فريدا : أحبوا لوحاتك ؟ انهم وصفوها بأنها مغشية !

لورانس : آه ! .. لقد أصبت النجاح انهم قالوا انى  
لا أعرف كيف أرسم ؟ أرسم كالطفل ؟ وصفوا رسومى بأنها  
غريبة تدعو الى السخرية ؟ ثقيلة بلا شكل ولا قالب .  
فاضحة ، شائبة وحشية بشعة .

برت : لا يد أن تكون قد رأيت أقوال الصحف وقرأتها  
بنفسك .

لورانس : أهذا بالنص ما تقول ؟

فريدا : نعم ، هذا بالنص ما تقول !

لورانس : وماذا كان رأى الجمهور ؟ ماذا كان رأى  
الجمهور ؟

فريدا : الجمهور ضحك !

لورانس : ضحك ؟

فريدا : طبعاً ضحك . انك لست برسام يا لورنزو .  
انك كاتب ! وكيف تكون رساماً وانت لا تستطيع ان ترسم  
خطاً مستقيماً !

لورانس : هذا صحيح ، ولكنى أستطيع أن أرسم خطاً  
موجاً يا فريدا . وهذا ما يجعلنى أنفث « الحياة » فى  
لوحاتى . كيف كان الاقبال على المعرض ؟ كم كان عدد  
المشاهدين ؟

برتا : بعد أن حدث الاضطراب ، اضطروا الى وضع  
حبل لمنع المتجمهرين •

لورانس : الاضطراب ؟ أى اضطراب ؟

فريدا : أنظري اليه • ان الوحش قد استنقته النشوة !

لورانس : استمرى • خبريني بما حدث !

برتا : حاولت جماعة من الأعضاء فى ناد من نوادى  
السيدات تمزيق لوحة آدم وحواء •

( يضعك لورانس حتى يهتز بنيانه )

فريدا : كف عن الضحك يا لورنزو •

برتا : كان هذا ما لفت أنظار البوليس •

لورانس : البوليس ! ( ينهض ) ماذا فعلوا بلوحاتى ؟  
هل أحرقوها ؟ هل حطموها ؟

برتا : كلا ، فقد حصلنا على أمر منهم من احراق  
اللوحات •

لورانس : هل اللوحات فى امان ؟

برتا : اللوحات فى امان يا لورنزو •

فريدا : اجلس فى هذا المقعد والا اضطرت أن أعيدك  
الى الفراش !

( تحاول أن تجلسه بالقوة ، فيلطم وجهها بوحشية ) •

برتا : لورنزو !

لورانس : انها فخور بقوتها • انها تشمت فى ضعفى ،  
حاولى أن تعيدنى الى الفراش • حاولى • • اتحداك ان  
أن تلمسينى !

فريدا : اجلس يا لورانس فى هذا المقعد والا تجدد  
التزييف •

( يحملق فيها لحظة ثم يطيمها فى بطم )

لورانس ( فى ضعف ) : أعيدى الى الشال • ان ضوء  
الشمس يضعف واله الشمس الفتى ذو الشعر الذهبى قد  
بدأت تغويه بنى الظلام •••

فريدا : انه يتأهب لترديد ملاحظاته التقليدية على  
الغروب •

( تلف الشال حوله )

لورانس : نعم •• اللوحات •• انها لم تكن جيدة جدا  
ولكنها كانت تفيض بالحياة الضارية •

برتا : انها كانت تفيض بك • ولكن لم أردت أن ترسم  
يا لورنزو ؟

لورانس : ولم أردت أن اكتب ؟ لأنى فنان •• وما  
الفنان ؟ •• انسان تجاوز المدى فى حبه للحياة حتى غدا  
يبغض الحياة ويسمى ليلطمها بقبضته كما لطمت فريدا ••  
حتى يعلمها انه عليم بالأعبيها وأنه لا يزال سيدها !

( يبدأ النور الأصفر الدخانى فى الخفوت )

آه يا برتا ! أه يا فريدا ! •• لقد أردت أن أمد ذراعى  
الطويلتين الحنونتين حتى أعانق الدنيا كلها ! ولكن ليس  
فنى بكاف أن نجاهه الحياة بالحب ، ولذا فقد شهدت قبضتى  
وضربتها ثم ضربتها • ان الألفاظ لم تكن تكفى •• ولذا  
فقد لجأت الى اللون أيضا • لجأت الى الرسوم ورسمت  
بالأسلوب الذى كتبت به ! وكان فنى ضاريا لا مكان للخجل  
فيه ! « هذه » هى الحياة • هكذا قلت لهم : ان الحياة من  
« هذا » الذى ترون ! عجيبة ! مظلمة ! هائلة ! فصادروا  
كتبى وأرادوا أن يحرقوا صورى ! — هذه هى الحقيقة ••  
حين تنطلع الى الشمس لأول مرة تفشيننا بضائها • والحياة  
•• تمشى ••

( يجلس ويميل الى الأمام )

ان اله الشمس .. يغرب • لقد أغوته بنى الظلمات -

فريدا : الآن سيردد عبارته .. ضعى أصابعك فى  
أذنيك !

لورانس : الآن استولت عليه ، انهما يتباضعان ! واله  
الشمس خارت قواه فقد سلبته اياها بنى الظلمات ، وهى  
الآن تنهيا لتسيره • انها تلتهمه .. ولكنه لن يبقى أبدا  
مغلوبا على أمره • ولسوف يخرج من أحشائها ثانية فيكون.  
نور •

وفى النهاية سيكون دائما نور • وأنا رسول هذا النور  
( ينهض فى مشقة )

برت : لورنزو !

فريدا : انتبه لنفسك يا لورنزو •

لورانس : صمتا ، لا تلمسينى • ( يترنج فى طريقه الى  
النافذة الكبيرة ) فى النهاية سيكون نور • نور ، نور !  
( يرتفع صوته ويمد ذراعيه كأنه نبي من أنبياء الكتاب  
المقدس )

نور عظيم ! • • نور ، عظيم يمشى الأبصار ويملا  
أرجاء الكون ! و « أنا » • رسول هذا النور !

( يترنج ويمسك بفعه )

فريدا : لورانس !

برت ( مدعورة ) : ماذا حدث ؟

فريدا : التزيف !

برت : لورنزو !

( تحاول أن تندفع نحوه ولكن فريدا تمسك بذراعيها )

لورانس : لا تلمسانى يا هاتان أريد أن أجابه الموت.  
وحدى • لا تتحركا حتى يقضى الأمر •

( يبدأ فى التهافت درجة درجة كأنما تدفعه الى الأرض  
قوة خفية ، ولكنه لا ينفك يتعلق بالجدار ويتحرك بعذائه  
وهو يلهث من قلة الأنفاس ، حتى يبلغ الباب ويفتحه )  
لا تتعبانى .

( يخرج )

برتا ( تجاهد بعنف مع فريدا ) : دعينى أذهب ، دعينى  
أذهب ، أريد أن أذهب اليه .

فريدا : وعدته بأن أبعده عنه النساء !

برتا : اذهبي أنت .

فريدا : لن يذهب اليه أحد . لن يذهب اليه أحد !  
لا أنت ولا أنا ! لن تقر به امرأة !

برتا : معال أن يموت وحيدا ! لن أتركه ! ما من  
إنسان يتركه يموت وحيدا !

فريدا ( تتمذب ) : أنا سأتركه . لقد وعدته أن أتركه !

( تهب الريح فتفتح الباب المؤدى الى الفرنادة ، ويسمع  
صوت الأمواج وهى تتكسر . وترفرف راية العنقاء على  
الحائط وتوشك برتا أن تتخلص من قبضة فريدا ، ولكن  
فريدا تمنعها ثانية بعنف . تصرخ برتا قائلة : « يا لك من  
وحش ! » ثم تنهار منتحبة على أرض الغرفة . يسود الصمت  
لحظات ، ثم يسمع صوت لورانس خافتا كأنه أت من بعيد  
قائلا ) : فريدا !

( وفى لحظة واحدة تدفع فريدا المرأة المنتحبة بعنف  
من طريقها وتندفع الى الفرنادة كطائر مجنح جسيم ) .

فريدا ( ملتاعة وفى حنان لا حد له تقول بالألمانية ) :  
انى قادمة ! انى قادمة يا حبيبى !

## موت قومسيونجى

للكاتب الأمريكى : آرثر ميلر

من المفارقات الغريبة أن يلعب اسم الكاتب الأمريكى آرثر ميلر فى السنة الأخيرة من زواجه من الممثلة الجميلة مارلين مونرو ، فتصل شهرته الى رجل الشارع الذى لا يحفل كثيرا بالأدب .

ولكن آرثر ميلر لم يكن نكرة قبل هذا الزواج . بل كان علما من أعلام الأدب الأمريكى المعاصر ، وكان مكانه فى المقدمة من كتاب المسرح . وأهم عمل من أعماله هو هذه المأساة « موت قومسيونجى » التى ظهرت سنة ١٩٤٩ ، ونالت جائزة يوليتزر المشهورة فى أمريكا وجائزة حلقة النقد ، وأخذت مكانها فى المسرح العالمى حتى التفتت إليها السينما فأخرجها ستانلى كرامر للشاشة البيضاء .

وأهمية هذه المأساة فى أنها صورة من صور عصرنا ، صور قاسية بشعة لما انتهى اليه الانسان فى هذه الحضارة الصناعية التجارية التى تطحن الانسانية طحنا ، وهى صورة أمينة لأنها تصور الضعف القردى وسط مجتمع فيه من وحوش الغاب شيء كثير . وبطل هذه المأساة ليس أميرا ولا ملكا ولا عبقرىا قذا ولكنه واحد من بسطاء الناس يعيش فى دنياه البسيطة ويحاول عمله البسيط ، ويحلم أحلامه

البسيطة ، ولكن الحياة لا ترحمه لأنه لا مكان فيها للبسطاء .  
هذا هو ويلي لومان القومسيونجي الذي أفنى عمره ، أفنى  
خمساً وثلاثين سنة بالضبط ، في خدمة شركة من الشركات  
يعيش على ما يتقاضاه من مرتب صغير وعمولة صغيرة عن  
كل سلعة يبيعها .

خمساً وثلاثين سنة قضاها ويلي لومان يسوق سيارته  
الشفروليه ثم سيارته الستوديبكر آلاف الأميال كل أسبوع  
مسافراً بحقيبتيه المليئتين بالمينات ، من نيويورك حيث يقيم  
مع أمته ، زوجته ليندا وولده الأصغر هارولد أو هالي كما  
يسمونه ، الى بوسطن في الشمال الى نيوهامشير ومين ،  
والآن وقد أزهقه العمل وبلغ سن الشيخوخة وتجاوز الستين ،  
ولم يعد قادراً على سحر الزبائن كما كان يفعل في شبابه  
يجيبه من مدير الشركة خطاب يقول ان الشركة لن تدفع له  
مرتبا شهريا وأنه لن يحصل منها الا على العمولة عما يبيع من  
بضاعتها .

ولكن شيخوخة ويلي لومان لم يحطها هذا الخطاب  
وحده ، وانما حطمتها أيضا كل أحلامه الضائعة ، وأخص  
هذه الأحلام حلمه الكبير ، أكبر حلم في حياته ، وهو ولده  
الأكبر بيف ، الذي كان يرجو له النجاح في الحياة فلم يخرج  
منه الا شاب هايف هلفوت ، بلغ الخامسة والثلاثين من عمره  
يتقلب من عمل الى آخر دون أن يستقر في الحياة على شيء ،  
بعد أن كان بيف زينة الفتيان أيام الدراسة الثانوية  
وأبرعهم في كرة القدم وكان كل الناس يشيرون اليه  
بالبنان ، حتى انه في سنة البكالوريا تلقى جملة عروض  
بمنح دراسية من جامعات مختلفة ، واختار منها جامعة  
فرجينيا . . ولكن بيف رسب في البكالوريا . وكان من  
الممكن أن ينهض من عثرته لولا أن حادثا مؤسفا حدث له فقير  
مجرى حياته كلها .

ونحن الآن في بيت ويلي لومان بضاحية بروكلين في  
نيويورك . وهو بيت صغير تحيط به تلك العمارات الشاهقة



البشعة من كل مكان ، بناء ويلي لومان بالتقسيم منذ ثلاثين سنة ، ولم يبق من ثمنه الا القسط الأخير . وحين بناء ويلي لومان لم تكن الممارات الشاهقة قد أحاطت به بعد ، ولكم كان يعلم أن تكون له حديقة كبيرة حول المنزل يزرع فيها النخضر ، ولكن الممارات العالية من حوله لم تترك له الا فناء خلفيا مساحته ثلاثة أمتار في ثلاثة أمتار .

وفي فراشها تجلس زوجته ليندا وهي امرأة في سن الثالثة والخمسين من عمرها شاب شعرها ، وقد ايقظها حركة سمعتها ، وتعلم أن زوجها عاد من رحلته ، فتلبس الروبى المنادية : « أهذا أنت يا ويلي ؟ » فيجيبها لومان بلا إيجاب .

ولا يلبث ويلي لومان أن يدخل ويخلع جاكته وكرافتته فتساعده ليندا على ذلك بصورة آلية ، وهي تنظر اليه نظرة فيها استغهام كثير وقلق كبير ، فهو قد عاد من طوافه قبل الأوان . وتسأله ليندا ان كان قد حدث شيء أو كانت سيارته قد انكسرت فيجيبها في غلظة انه لم يحدث شيء ابنته . كل ما حدث أنه عجز عن المضي في سواقة سيارته الى آخر الطريق فعاد أدراجه .

وبعد أن يبدأ ويلي لومان يروى على زوجته كيف أن زمام السيارة كان يفلت من يده حين بلغ ضاحية يونكرز ، فكان يجنح بالسيارة كثيرا الى اليمين وهو يسوق بسرعة ستين ميلا في الساعة دون وعي منه ، ومرت عليه خمس دقائق شرد فيها ذهنه تماما فليس يذكر منها لحظة واحدة . ولولا لطف الله لكان جنوحه الى اليسار ولاصطدم بالسيارات الأخرى ، انه يعلم أن نظره سليم ، ولكنه في الأيام الأخيرة لم يعد له سلطان على أفكاره ، ومع ذلك فلا بد من سفره كل أسبوع الى ولاية نيوانجلند لتصريف بضاعة الشركة .

وتتصححه ليندا ، وهي تساعده على خلع حذائه ، أن يطلب الى مستر هوارد مدير الشركة أن يسمح له بالعمل في نيويورك ، ولكن ويلي لومان يتحسر على أيام المدير السابق

مستر فاجنر والد هوارد لأنه كان رجلا شهما يفهم متاعب  
مروؤسيه ويساعدهم ما استطاع الى ذلك سبيلا ، وكان  
يختصه هو بالكلمات بكل عطف ، فهو الذى فتح أسواق الشمال  
للشركة بكده المتواصل . وتلح عليه ليندا فى ذلك فيتشجع  
ويلى لومان ويمدها بشرح حالته لهوارد ، لعله يعفيه من هذه  
الرحلات المضنية ويعينه فى وظيفة فى مركز الشركة  
ينيو يورك .

ويتجادل ويلى لومان وهيلدا فى أمر ولدهما الأكبر بيف  
الذى عاد اليهما أخيرا . فقد تشاجر لومان وبيف قبل سفر  
لومان ، وكان سبب الشجار أنه مال ابنه أن كان يكسب  
رزقه . انه يعتار فى أمر بيف . انه ترك البيت منذ آخر  
من عشر سنوات وهو لا يكسب الآن الا خمسة وثلاثين دولارا  
أسبوعيا ، وينتقل من عمل الى غفل ومن ولاية الى ولاية دون  
أن يستقر على شيء . ان من كان فى سنه وجب أن يكون ربا  
لأسرة ، ولكن عيب بيف أنه رجل كسول هايف لا يحب العمل ،  
والا لشق طريقه فى الحياة . وهذا آخر عمل كان به : عامس  
زراعى فى تكساس ، وهو قد تركه .

وتدافع هيلدا عن ولدها بيف قائلة انه ليس كسولا ،  
وانما هو يبحث عن موهبته الحقيقية . فيوافقها ويلى لومان  
على ذلك وهو يعجب كيف يضيق شاب مثله ذكى قادر جذاب  
الشخصية صبور على العمل فى أمريكا بلد الفرص والآفاق  
الواسعة . كلا . ان بيف ليس هلفوتا كسولا . فهذه آخر  
صفاته . انه يذكر كيف كان بيف فى المدرسة الثانوية فخر  
لاعبى الكرة وموضع اعجاب الجميع . انه يعرف أن المخترع  
أديسون وجودريتش صاحب اطارات جودريتش وغيرهما لم  
تتفتح مواهبهم الا فى سن متأخرة . وهو يراهن ان ولده  
بيف سينجح آخر الأمر ، ويتوه لومان فى الذكريات .

ويستيقظ الابنان بيف وهابى على صوت أبيهما .  
ويبدى هابى انزعاجه على ما آلت اليه حال أبيه ، فهو كلما  
خرج بسيارته فى الأيام الأخيرة يرتكب مخالفات المرور ،

فهو يقف عند النور الأخضر وينطلق عند النور احمر ، وهو قد كثرت حوادثه • ويرجو هابى الى أخيه الأكبر بييف أن يصغر لأبيه وأن ينسى ما كان بينهما من شجار حاد فى الصباح قبل خروجه الى العمل • ان شيئاً ما يمتري أباهما ، فهو يحدث نفسه وهو كثير الدهول- بل هو كلما كلم نفسه بدا وكأنه يكلم بييف بكلام غير مفهوم • فلا شك أن قلقة على مستقبل بييف وراء هذه الأزمة التى يمر بها •

ويجيب فى غموض أنه ليس وحده المسئول عن انقباض أبيه ، فهو يعلم أن فى عقل أبيه شيئاً آخر يجثم على صدره ، ويملؤه بهذه الغواطر السوداء • أما هو فلا يعرف لنفسه هدفاً فى الحياة • انه جرب العمل فى المدين فضايق به وطلب الخلام وجرب العمل فى الحقول فضايق به وطلب المدين •• انه اشتغل كاتب شحن وقومسيونجيا وتاجرا وراعى خيل ، وكان فى كل مرة يحن الى ما ليس له • انه اضاع حياته وهو ليس بشاعر كما يقول أخوه هابى بل رجل مبطل • ولعل الزواج يعلمه الاستقرار فيصبح مثل هابى سعيدا ناجحا •

ولكن هابى يقول انه أبعد ما يكون عن السعادة • انه حقا مستقر لا بأس بدخله ، يقيم بالقرب من والديه ويملك سيارة • ولكن أى أمل له فى الحياة ؟ انه مساعد مدير قسم البضائع ، ولم يبق له الا آن ينتظر موت المدير ليرقى الى وظيفته •• وهبه أصبح مدير قسم البضائع فماذا بعد ذلك ؟ ان عنده كل ما يريده : شقته وسيارته وعبء لا يحصى من البنات • ومع ذلك فهو يحس بالوحدة القاتلة • ان موظفى المحل يفسحون الطريق للمدير حين يمر ، وهو لا يفضل فى شيء • والسبب بسيط انه قوى بماله وآل لومان لا يعرفون كيف يجمعون المال • انه يعلم مثل بييف أن يكون له فى يوم من الأيام مزرعة ، نعم • مزرعة جميلة يملكها الأخوان لومان معا • هذه فكرة بارعة • ولكن اذا كان هابى لا يعرف كيف يجمع المال فهو يعرف كيف يفاضل النساء منذ أن علمه أخوه بييف كيف يفاضل النساء • وهو متخصص فى اغواء

نساء رؤسائه ، ولا شك أن روح المنافسة قد اتخذت هذه الصورة عنده .

ويشجع بييف أخاه هايبى على التفكير فى شراء المزرعة .  
انه يعرف بمصدرا يقترض منه عشرة آلاف دولار لهذا الغرض . انه كان يعمل فى متجر بييل أوليفر منذ عشر سنوات ، وكان بييل أوليفر صاحب المتجر يعبه حبا عظيما .  
ويقدر كفأته . ويوم خرج من خدمته أحاط بييل كتفيه بذراعه وقال : « ان احتجت لأى شئ يا بييف فتمال الى » انه سينذهب الى بييل أوليفر ويطلب اليه اقراضه هذا المبلغ لشراء المزرعة . ولكن بييل أوليفر كان يعتقد أن بييف سرق صندوقا من كرات الباسكت بول من متجره . ولعله الآن قد نسى الموضوع كله بعد قوات عشر سنوات . ولكن بييل أوليفر لم يطرده من عمله . وبييف لومان لا يعرف ما خطبه . فى كل مرة ترك فيها عمله كان يخرج بعد أن يسرق شيئا ، شيئا عديم القيمة ، شيئا لا يستحق السرقة ، وكان أحيانا يضبط .  
ويطرد أحيانا يتخفى من تلقاء نفسه .

كل هذا والآب ويلى لومان مسترسل فى هذيانه . انه لا يتوه فى الذكريات كما يفعل غيره ، بل يستحضر الماضى البعيد ويعيش فيه كأنه يحياه فعلا كلما جلب به نوبة من هذه النوبات ، فاذا به يرى الناس والأشياء رؤية العين ويحدثهم ويسمع كلامهم كأنهم ماثلون أمامه فعلا .

ويدخل عليه بييف وهايبى وهما فى سن الدراسة الثانوية .  
يملا ويلى لومان عينه اعجابا بولده بييف الذى سيمر فى مباراة الكرة السنوية . ويلى لومان يداعب الفتى بييف قائلا انه لا ينبغي له أن يأخذ البنات مأخذ الجد فهو مازال صغيرا ، على كل حال لا ينبغي أو يعد احداهن بشئ ، لأن البنات يصدقن وعود الشبان . ان البنات يلتفتن حول بييف الوسيم ويشترين له الجلاس والشكولاتة - فلي لعب بييف ما أحب أن يلعب ولكن حذار أن يعد بنتا بشئ . ان المستقبل أمامه عظيم ، والجامعات ستتخاطفه حين يحصل على البكالوريا . وبييف لومان نفسه أصبح رجلا صاحب نقوة

فهو يستطيع أن يقابل عمدة بوسطون ووجهاء القوم ، وهم يحبونه • ما أكثر أصدقاءه • ما أكثر أصدقاء القومسيونجي ويفضل أصدقائه ومحبيه سيساعد ويلى لومان ولديه على شق طريقتهما فى الحياة على أحسن وجه • ويدخل الفتى برنارد ابن جاره تشارلى ، وهو زميل بييف فى المدرسة ، ويطلب من بييف أن يكف عن التدريب على الكرة وأن يمضى معه للمذاكرة الدروس ، فالامتحان قريب • ثم ان مستر بيرنياوم مدرس الرياضة يقول ان بييف سيذهب فى الرياضة اذا لم يذاكر المقرر وهو لن يعطيه نمره واحدة فوق ما يستحق • وهذا انذار أخير • واذا لم يحصل بييف على البكالوريا فلن تقبله جامعة فرجينيا ، وان كانت قد عرضت عليه منحة دراسية لتفوقه فى كرة القدم ، ثم يتصرف برنارد قائلا انه سينتقل بييف فى خريفه للمذاكرة •

ويدافع ويلى لومان عن ولده بييف قائلا ان برنارد فتى هزيل الجسم يلبس نظارات • امارات الانيميا يادية عليه ، وهو لهذا ينفار من بييف وتفوقه فى كرة القدم •

ولكن برنارد مخطيء ، فالدروس ليست كل شيء ، وأهم من الدروس أن يكون الفتى صاحب شخصية قوية جذابة ومظهر جميل وموضعا لعب الناس • وسيرى برنارد وكل الفتيان الذين يكدون أبصارهم وأجسادهم بالدراسة أن بييف سيسبقهم فى معترك الحياة •

وتتمثل له ليندا وهى بعد فى شبابها الناضج تحمل سبت الفسيل ، فيأخذ بييف وهابى منها السبت ويخرجان بالفسيل لنشره • وتجلس ليندا ليحدثها ويلى عن ثمره رحلته الى يوسطن فى ذلك الأسبوع • فيقول متفاخرا انه باع نحو خمسماية قروسة فى بروفيدانس وسبعماية فى بوسطن • وتبتهج ليندا وتحسب عمولته بالقلم والورقة فتجد أنه كسب فى أسبوع واحد مائتى دولار • ولكن ويلى لومان لا يلبث أن يتواضع فى الرقم فيقول انه لم يبيع فى الرحلة كلها الا مائتى قروسة ، غريعه منها نحو سبعين دولارا فقط •

ويوزع الزوج وزوجته ربح الأسبوع على الديون -  
فقسط الثلاجة الكهربائية ١٦ دولارا وقسط انفسالة  
الكهربائية ١٠ دولارات وقسط المكتسة الكهربائية ٤ دولارات  
واصلاح السيارات ٤ دولارات - المهم ان مجموع الديون  
المستحقة بعد ٤ أيام يبلغ ١٢٠ دولارا \*

ويفتح ويلى لومان لقطة مكسيبه رغم أنه يعمل اثنتي  
عشرة ساعة يوميا ، ولكن زوجته تعزیه باسمه وهى تقول :  
ان الأسبوع المقبل سيكون أحسن من هذا الأسبوع وتجلس  
ليندا وتخرج من مزيلتها جوربها وتبدأ فى رتقه ويعود ويلى  
الى شكواه - ان الناس لا يلتفتون اليه - انه يعلم السبب \*  
انه ثرثار مهذار - وجاره تشارلى رجل ناجح لأنه قليل  
الكلام فالناس تحترمه - انه يعرف السبب \* - ان ملبسه خال  
من الأناقة - وتهده ليندا قائلة فى حب عميق : انه أعظم  
الرجال أناقة فى نظرها \*

وكانما فتحت هذه العبارة طاقة فى عقل ويلى لومان ،  
فاذا بليندا الجالسة أمامه تختفى فى ظلام غريب واذا به  
يسمع ضحكات امرأة ، ولكنه يستمر فى مخاطبة ليندا قائلاً:  
انه يغيبها كثيراً ، ولكنه يمتنى أن يعوضها عن هذا الغيب  
ولكنه يسمع ضحكات المرأة البدينة ويسمعها تقول له وهى  
تتطلع الى وجهها فى المرأة ، ان الساعة قد تجاوزت الثانية  
بعد منتصف الليل - ولا بد لها من الانصراف ، وموعدهما اذن  
بعد أسبوعين عند عودته الى بوسطن ، وهى تشكره على  
الجوارب الحريرية التى أهداها اليها - انها تتمتع معه بأطيب  
الأوقات فهو رجل مهذار مسسل ، وهى تحب الضحك - ثم  
تنصرف المرأة ، وتمثل أمامه زوجته ليندا من جديد وهى  
ترتق جوربها الحريري وتقول انه أعظم الرجال أناقة فى  
نظرها - وتضيف فى رفق انه لم يغيبها قط \*

ويبتنيه ويلى لومان فى أحلامه الى أن ليندا ترتق جوربها -  
فيغضب ويعنفها طالبا اليها أن تكف عن ذلك ، وأن تقذف

بالجوارب القديمة كلها في الشارع ، فهو لا يقبل نظرياتها  
في الاسخار .

وينزل هايبى فى بيجامته ، هايبى الرجل لا هايبى الغلام،  
ويراه أبوه فى رجولته الكاملة فيفتق من احلامه البعيدة  
ويعود الى واقع الحياة . ويسأل هايبى آياه عن سبب عودته  
البكرة ، فيروى عليه ما اعتراه من تويات فى الطريق .  
ويتأمل ويلى لومان ما آلت اليه حاله . فهو نموذج للفشل فى  
الحياة . شيخ تجاوز الستين انهارت صحته وأعصابه من  
كثرة العمل ، وهو رغم ذلك مضطر الى الاستمرار فى العمل  
ليكسب قوته اليومى .

ويلوم ويلى لومان نفسه على أنه لم يستمع الى نصيح  
أخيه الاكبر بن وينذهب الى الأسكا مغامرا وراى المال . نعم  
ان اخاه بن مثل للرجل الناجح فى الحياة . ان فى الحياة  
لغزا لا يفهمه ويلى لومان ، ان اخاه بن عرف ما يريد فى  
الحياة وخرج ورايه فكان له ما أراد . ان الحياة غابة وأخوه  
بن دخلها وهو فى السابعة عشرة من عمره ثم خرج من الغاية  
وهو فى الحادية والعشرين ثريا ثراء قارون . فليعلم هايبى  
اذن أن الحياة صدفة فيها لؤلؤة ولكن الصدفة لا تكسر على  
وسادة ناعمة فليتعلم هايبى هذا الدرس من عمه .

ويأتى جارهم تشارلى والد برنارد بعد أن سمع الضوضاء  
مستفسرا عن سبب عودة ويلى . وحين يعلم ما أصنابه فى  
الطريق يعرض على ويلى لومان وظيفة عنده تمكنه من البقاء  
فى نيويورك وتجنبه السفر المتواصل . ولكن كبرياء ويلى  
لومان تجعله يرفض هذا العرض فى غلظة وكيف يشتغل  
موظفا عند جاره ؟

ويشعر ويلى لومان بالذلة فيتوه فى بحار الذكريات  
وهو يحدث جاره تشارلى . ويتمثل أمامه شخص أخيه بن  
حاملا شمسيته وهو يحادثه قائلا أنه لو كان قد خرج الى  
الاسكا لما انتهى الى هذه الحال . ويروى عليه كيف إنه خرج  
وراء حظه وهو غلام الى الأسكا ولكن معرفته بالجغرافيا

كانت ضئيلة ، وبدلا من أن يبحر شمالا أبعد جنوبا فوجد نفسه فى افريقيا ، وهناك وجد متاجم الماس .

وفى هذيانه يرى ويلى لومان ولديه بييف وهابى وهما بعد فى شرح الفتوة ويعرفهما بمهما الذى دخل الحياة وهو فى السابعة عشرة خاوى الوفاض وخرج منها وهو فى الحادية والعشرين وهو يملك الكتوز . يقول ويلى لومان متهللا ان المعجزات لا تزال تحدث فى الحياة ، وما على ولديه الا اتخاذ عمهما مثلهما الأعلى فى الحياة . انه يرييهما على الرياضة والحشونة ليكونا فى قوة عمهما . ويقول المم بن للفتى بييف : هيا جرب أن تلاكمنى . هذه بطنى . اضرب بأقصى قوة . ويمتد بييف فى خجل قائلا انه لا يستطيع أن يفعل ذلك ولكن أباه يأمره أن يفعل ذلك . ويتأهب بييف للملاكمة . ولكن سرعان ما يجد نفسه طريحا على الأرض بعد أن قلبه عمه بن ، ويرى عمه بن يسدد شمسيته الى عينيه قائلا . هذا درس لك يا بنى لا تكن رياضيا أبدا مع الغريب ، والا لما خرجت قط من غابة الحياة . ثم ينظر الى ساعته ويقول بلهجة مهدية وهو ينحنى . والآن وداعا . لابد أن أرحل . كان شرفا عظيما وممتة عظيمة أن أزوركم ، انى مسافر لاتمنام صفقة وسأزورك مرة أخرى فى طريق عودتى الى افريقيا . وينصرف .

وينهض ويلى لومان كأنه يبحث عن شئ ثم يقول انه خارج لفزمة صغيرة وترتاج ليندا لأن زوجها يهم بالخروج وهو يلبس شبشب ويهمهم : ان بن على صواب . ان بن على صواب . تذكره ليندا بأنه يلبس شبشب . وينزل بييف فى بييجامته ليرى أباه على هذا الحال من الدهول وهو يكلم نفسه . ويسأل بييف أمه فى انزعاج ان كان أبوه دائما على هذه الحالة ، فتجيبه بأن حالته تشتد سوءا كلما عاد بييف الى البيت وكلما تلقتوا خطابا بمجيئه يتهلل أبوه فرحا ويشرق طول الوقت . ولكن عندما يقترب وقت مجيئه يشتد اضطرابه ، فلما يصل بييف يبدأ أبوه فى الشحان والشجار معه كأنه لا يطيق رؤيته .



وتسأل ليندا ولدها بيف عن مر هذه البفضاء التي تستولى عليه وعلى أبيه كلما التقيا ، فيروغ بيف عن الاجابة ، ويقول ان آياه مجنون ، وتغضب ليندا قائلة ان بعض الناس يظنون أنه فقد توازنه العقلى ، لكنه متعب لا أكثر ولا أقل . ان ويلي لومان متعب . انه ليس رجلا عظيما ، واسمه لا ينشر فى الصحف ، وهو لم يكسب مالا كثيرا ، وهى لا تدعى أنه أبدع خلق الله ، ولكنه انسان ، ان شيئا فظيما يحل به ، وهو بحاجة الى رعاية فى شيخوخته . ان ولديه هلفوتان لا نفع فيهما : هابى يجرى وراء البنات وبيف يهاجر كالطير ويمود كل سنة مع الربيع ، وهو لا يظهر الحب أو الاحترام الكافى لأبيه . ان ويلي لومان بحاجة الى رعاية . نعم لابد من رعايته . ان غيبة بيف تكسر قلبه ويجب أن يقيم بيف مع أبيه فى نيويورك ويرعاه ، ولكن فليعلم بيف أنه لا مكان له فى البيت اذا لم يظهر الحب والاحترام الواجبين لأبيه .

ان ويلي لومان يقترض كل أسبوع خمسين دولارا من جاره تشارلى ويدعى أمامها أنها مرتبه ، وهى تعلم أن رئيسه الجديد هوارد حرمة من مرتبه ولم يمد يده يعطيه الا الممولة . ان بيف لا يعرف ما يفعله أبوه . ان كل الناس تظن أن حوادثه الكثيرة نتيجة لاضطرابه ، ولكنها تعلم أنه يحاول الانتحار . ويوم دخل بسيارته فى درايزين الكوبرى الصغير وسقط فى التربة لم ينقذه الا ضحولة الماء ، وقد أثبت الشهود أنه كان يسوق بمنتهى البطء وأن سيارته لم تنزلق . انها اكتشفت أنه ركب أنبوبة من المطاط على صنبور الناز فهو يفكر فى الانتحار . انها خجلت لا تعرف كيف تواجه بهذا . وفى كل يوم يخرج زوجها الى عمله تنزع أنبوبة المطاط ، ثم تعيدها الى مكانها حين يعود حتى لا يحس بأنها تراقبه أو بأنها تشك فى شيء .

وتنهزم دموع ليندا غزارا وهى تقول كل ذلك ، تكفكف دموعها متظاهرة بالشجاعة . ويحس بيف وهابى

بالندم العميق • ويعد بيف أمه بالبقاء إلى جوار أبيه والبحث عن عمل في نيويورك ، وارضائه بكل وسيلة ممكنة •

ويعود ويلى لومان ليجد بيف وهابى فى انتظاره ليعلنا له الخبر ، وهو أن بيف قرر البقاء فى نيويورك • ويتشاجر بيف وأبوه أولاً ثم يتصافيان • ويعلن بيف أباه أنه ذاهب فى الصباح إلى صديقه ورئيسه القديم بيسل أوليفر ليقترض منه عشرة آلاف دولار ، فقد اتفق بيف مع أخيه هابى على افتتاح محل لبيع أدوات الرياضة وأنشاء فريقين للباسحت بول يتباريان فى كل مكان للإعلان عن مغلها • وينظر ويلى لومان إلى ولده بيف فى إعجاب • ان هذه فكرة تساوى مليون دولار ، ولا شك أن بيل أوليفر سيعجب بالفكرة ويقترضه المال اللازم • ويذهب يزود بيف بالتصائح • يجب أن يكون هادئاً حين يزور مكتب بيل أوليفر ، وان يتسم بالجد والوقار ، وأن يمتنع عن التثرثرة • يجب أن يتمسك بخمسة عشر ألف دولار ولا يقبل قرصاً اقل من هذا ، فالفكرة عظيمة ورجال الأعمال لا يخافون من الأرقام • واذ سقط شيء من مكتب بيل أوليفر فلا ينبغي أن ينحنى بيف لرقعه ، فهذا عمل الخدم •

وتسبح الأميرة كلها فى الأمل الياسم ، وتعود السكنينة إلى قلب ويلى لومان وتتجدد نفسه بالأمل • وحين يخلد إلى فراشه لا تنسى ليندا أن تذكره بأن يقصد فى الغد إلى مدير شركة هوارد - ليطلبه بوظيفة فى نيويورك •

ويغمض ويلى لومان عينيه وينام نوماً قزيراً لم يذقه منذ زمان طويل ، فى حين تمتد يد بيف إلى ظهره مدقاة الفاز فتقع يده على أنبوبة المطاط فينتظرن إليها بارتياح •

وفى الصباح يقصد كل وجهته وصدره زأجر بالأمل • يقصد ويلى لومان إلى مكتب رئيسه هوارد ويقصد بيف إلى مكتب رئيسه القديم بيل أوليفر ، ويتواعد الولدان مع ابيهما على الاحتفاء به مساء فى مطعم فرانك حيث يتعشى ثلاثتهم عشاء فاخراً احتفالاً بهذا اليوم السعيد •

ويجد ويلى لومان المدير هوارد فى مكتبه متهلا  
كالأطفال، وقد وضع أمامه آخر اختراع وممجة الاختراعات  
• • الريكورد أو مسجل الصوت ، أخذ يستمع الى صوته  
وصوت زوجته بنته وابنه وهو يتلو فى صوت منغم : الاباما  
وعاصمتها مونتيومرى ، أريزونا وعاصمتها فينكس •  
اركانساس وعاصمتها ليتل روك ، كاليفورنيا وعاصمتها  
ساكرمنتو الخ • • ويشرح هوارد لويلى لومان فوائد الجهاز  
الجديد فى لغو من لغو الصبية ، وأخيرا يتنبه الى أنه يخاطب  
ويلى لومان فيسأله عاجبا عن سبب مجيئه وتخلفه عن السمر  
الى بوسطون •

ويدخل ويلى لومان فى الموضوع • انه جاء يطلب وظيفة  
فى مقر الشركة تعفيه من السفر المتواصل ، فهو قد بدأ يحس  
بالارهاق • ويجيبه هوارد أنه يقدر ظروفه ولكنه لا يجد  
له وظيفة فى نيويورك • ويذكره ويلى لومان بوعده السانف  
يوم عيد الميلاد ، ويذكر هوارد هذا الوعد ولكنه يتنصل  
منه ، ان مقر الشركة ليس فيه الا ستة يقومون بالبيع ، أما  
هو فعمله هو عمل القومسيونجى المتنقل من بلد الى بلد •

ويخاطب ويلى لومان فى هوارد انسانيته • ويذكره  
بأن أباه المرحوم مستر فاجنر كان يحبه ويمطف عليه • كان  
يعمل للشركة أيام كان أبوه يحمله بين ذراعيه ويدلله فى  
المكتب • نعم تلك كانت أياما جميلة • انه يذكر أن المرحوم  
مستر فاجنر جاءه عند ولادة هوارد ، وسأله عن رأيه فى  
اسمه • انه لا يطلب الا خمسين دولارا فى الأسبوع •

ولا يحرك هذا الكلام عاطفة فى نفس هوارد ، بل يبدأ  
يتملل فى مكانه • انه يقدر كل هذه الذكريات الجميلة ،  
ولكن العمل عمل والمواطن عواطف ولا يلتقى الاثنان • •  
وينفعل ويلى لومان ونسي الأيام القديمة حين كانت المهنة فنا  
شريفا يقوم على التقدير الشخصى والتعاون والاحترام  
وروح الزمالة والاعتراف بالجميل • أما اليوم فكل شيء غدا  
أليا لا مكان فيه للتقدير الشخصى أو لئى ميدا من هذه المبادئ

الجميلة • ان الناس يتنكر بعضهم لبعض وينسون الصداقة والوفاء تحت شعار أن العمل عمل • انه يرضى بأربعين دولارا فى الأسبوع •

ولكن هوارد لا يلين • ويذكر ويلى لومان هوارد وهو ثائر بوعود أبيه ويتفانيه فى خدمة الشركة ، ولكن هوارد يوليه ظهره قائلا ان لديه أعمالا كثيرة ، وحين لا يفيد كلام، يرضخ ويلى لومان للأمر الواقع ويقول : « سأسافر اذن الى بوسطن » ، فاذا بهوارد يجيبه أن الشركة بغير حاجة الى سفره ، وأنه بحاجة الى راحة طويلة • وقد أراد منذ مدة أن يبلغه رغبة الشركة فى الاستغناء عن خدماته • وهذه فرصة مناسبة • وحين يسترد ويلى لومان صحته ، يمكنه أن يمر به ليرى ان كان هناك مجال لاستئناف العمل •

ويستقط فى يد ويلى لومان ، ويقول بصوت مخنق انه بحاجة الى أن يكسب قوته ، فيجيبه هوارد قائلا ان له ولدین يستطيعان أن يعولاه • ثم يتركه وينصرف •

وتظلم الدنيا فى عيني ويلى لومان ويتوه فى ذكريات الماضى برهة ثم يرتد الى رشده أو بعض رشده ، ويخرج وهو يكلم نفسه ونظرات الناس تحدجه فى المصعد •

وفى خروجه يلتقى ويلى لومان بيرنارد ابن جاره شارلى ويسلم عليه فى ذلة وحرارة معا فهو لم يره منذ زمن • ان بيرنارد زميل ولده بييف فى الدراسة تخرج من الجامعة وأصبح محاميا ناجحا • ان ويلى لومان لا يفهم • لابد أن فى الأمر سرا • كل الناس ناجحون الا هو وولديه • ويسأل ويلى لومان بيرنارد فى ذهول : « ما السر أجبنى » • ويمجب بيرنارد لهذا السؤال الغريب ويسأله : « أى سر ؟ » فيقول ويلى لومان بيرنارد فى ذهول : « ما السر أجبنى » • ويمجب بيرنارد زميل بييف حتى البكالوريا ، ان حياة بييف توقفت عند البكالوريا •

ولا يجد بيرنارد ما يقوله الا أن بييف لم يعد نفسه لأى

عمل فى الحياة • ويكذب ويلى هذا قائلا ان بييف درس هندسة الراديو والتليفزيون وأشياء كثيرة بالممارسة ، ومع ذلك لم يوفق فى شيء •

ويسأله برنارد أن يجيبه بصراحة • ان أمرا ما حدث لبيف سنة البكالوريا وغير مجرى حياته • فلماذا حدث • انه رسب فى الرياضة • وكان يعتزم الاستعداد للملحق أثناء الصيف ، ولكنه لم يفعل ، ولو أنه فعل لحصل على البكالوريا ودخل الجامعة وسارت كل أموره سيرها الطبيعي • فهل أبوه هو الذى أشار عليه بعدم دخول الفصول الصيفية ؟

ان ويلى لومان لم يشر على ابنه بشيء من هذا ، بل على العكس من ذلك أمره بدخول المدرسة الصيفية ، ولكن بييف لم يدخل • فلماذا لم يدخل بييف المدرسة ؟ هذا هو السؤال الذى لاحق ويلى لومان خمس عشرة سنة دون أن يعرف له جوابا • انه سقط فى مادة الرياضة ثم سقط بعدها كسيت هوت عليه مطرقة ولم ينهض بعدها من كبوته • ومع ذلك فبرنارد يقول ان رسوب بييف لم يكن له أى أثر فى معنوياته فقد كان على أتم استعداد لدخول المدرسة • وسافرالى بوسطن ليقابل أباه ، ولكنه بعد عودته من بوسطن كان شخصا آخر •

ويأتى تشارلى والد برنارد فيطلب اليه ويلى لومان أن يقرضه مائة دولار ، فأمامه قسط التامين وأمامه آخر قسط من أقساط البيت يدفعه فيصبح البيت ملكه بعد خمس وعشرين سنة • ويجدد عليه تشارلى عرضه السابق أن يعمل ويلى لحسابه مقابل خمسين دولارا أسبوعيا • ولكن ويلى لومان يرفض رفضا باتا متظاهرا بأنه لا يبحث عن عمل • ويرثى تشارلى لهذه الأزيمة النفسية التى يمانها جاره ويلى لومان ، فيعطيه ما طلب • وتنهار أعصاب ويلى لومان فيروى على تشارلى أن هوارد فصله رغم ما كان بينه وبين أبيه من ود قديم ، فيجيبه تشارلى أنه ينبغي أن يستيقظ من أحلامه ، فليس للمرء فى هذه الحياة الا ما يستطيع أن يبيعه • ان ويلى يتحدث عن الحب بين الرجال فمن الذى يحب المليونير

مورجان ؟ ومن ذا الذى يؤخذ بشخصيته ان مورجان لو دخل حماما تركيا لما كان هناك أى فرق بينه وبين أى جزار فى أمريكا .

وفى مطعم قرآنك يمد هايبى العدة للعشاء الكبير ، وفى المطعم تصخب الموسيقى الراقصة ويعد الجرسون مستانلى المائدة ويجهز أكواب الشمبانيا للاحتفال . وفيما ينتظر هايبى أخاه بييف وأباه يلمح غانية جميلة ، ويغازلها ، وبعد دقيقة يتقارعان الكئوس . ويصل بييف الى المطعم ، وينضم اليهما ، ويطلب هايبى من الغانية أن تدعو صديقة لها ترافق أخاه بييف فتضى الى التليفون .

ويروى بييف على هايبى ما كان من أمره مع بييل أوليفر . انه انتظره خارج مكتبه ست ساعات ولم يستطع أن يقابله . وحين خرج بييل أوليفر من مكتبه جرى خلفه فوجده لا يذكر شيئا عنه ، فلما ذكره بنفسه رمقه بنظرة احتقار قائلا : أنت لم تكن بائنا فى محلى . أنت كنت كاتب شحن . ثم انصرف ومن بعده مسكرتيره . ووجد بييف نفسه وحيدا فدخل مكتب بييل أوليفر وسرق قلمه الأبتوسى الفاخر بلا وعى ثم انطلق كالجنون .

ان حلمه وحلم أبيه قد تبسّد . ترى كيف يواجه أباه بالحقيقة . ان أباه بحاجة الى خبر سعيد يرفع معنوياته . محال أن يستمر هذا الحال . ان آل لومان كلهم يعيشون على الأوهام ، ولا بد أن تتبدد الأوهام ويجابهوا الحقيقة .

ويصل ويلى لومان الى المطعم . حين يعرف بحقيقة ما كان بين بييف وبييل . أوليفر ينقض عليه الخبر كالصناعة . ان الغابات تحترق من حوله وهو الآن محاصر بين النيران . انه فصل من عمله . وهذا بييف يجيئه بالخبر المشؤم .

وتتجمع السحب فى عقل ويلى لومان من جديد ويرجع الى الماضى البعيد . حين ترسب بييف فى البكالوريا فسافر الى بوسطن ليبلغ أباه برسوبه ويطلب اليه أن يتوسط عند

المدرس .يرتاضح ليعطيه ثلاث درجات في الرياضة فينجح .  
ويستقل ويلى لومان نفسه في بوسطن . في الفندق الذى  
تعود ان ينزل فيه . . والساعة اثناينة صباحا . وباب  
جبرته يدق . والمرأة البدينة الى جواره فى الفراش تقول .  
انهض وانظر من الطارق فينهض وتختفى المرأة فى الحمام .  
ويفتح ويلى لومان الباب فاذا به بيف . ويدخل بيف ويبدأ  
فى الحديث عن الامتحان . وتضحك المرأة البدينة فى الحمام ثم  
تدخل على ويلى لومان وبيف عارية لا يسترها الا لباس اسود .  
ويصعق بيف . ويحاول ويلى لومان أن يفهمه والعرق يتصبب  
من وجهه انها مجرد جارة له فى الفندق لجأت الى غرفته حتى  
يتم طلاء غرفتها . وتنهمر الدموع من عين بيف ، وينظر  
الى آبيه فى احتقار شديد ثم يتفجر فيه قائلا : لا تمسنى ايها  
الكذاب . . آتت رجل مزيف . . ثم ينطلق خارجا ، ويترك  
آياه راكما على الأرض يضربها بقبضته .

ويسقط ويلى لومان على أرض المطعم ، ويفيق من  
بحراته ويساعده الجرسون ستانلى فى النهوض . ويبعث  
عن ولديه فلا يجدهما . ويعلم أنهما غادرا المطعم مع الفتاتين  
حين رأياه يكلم نفسه ويهذى بعبارات غير مفهومة ، وقد  
أنكرا أمامهما كل صلة به .

ويساعده الجرسون ستانلى على اضلاع هيئته ويرفض  
رفضاً باتاً أن يقبل منه أى بقشيش . ويعود ويلى لومان الى  
بيته . وفى طريقه يمر بـدكان يبيع البذور . ان حلما من  
أحلام حياته أن يزرع البنجر والجزر . فى الفناء الخلفى  
الصغير الواقع وراء بيته . وفى البيت ليندا تعنف ولديها  
على تركهما آياهما فى المطعم . وينكر بيف وهابى أنه كان  
فى خطر ، ويزعمان أنهم كانوا جميعا على أحسن حال مع  
فتاتين صديقتين . وتنهال عليهما أمهما بالشتائم وتطردهما  
من البيت . انهما فى مصاف الحيوان لقد كان فى امكانهما  
أن يؤجلا صحبة البغايا ليوم آخر .

وترقب ليندا زوجها وهو فى الفناء الخلفى يقلب

الأرض ويدفن البذور ، أما ويلى لومان فهو فى بحران ، انه يكلم نفسه يكلم أخاه بن قائلا : اسمع لهذا المشروع يا بن ، وقبل لى رأيك انه مشروع عظيم .. عشرون ألف دولار مضمونة مائة فى المائة .. انها قاست كثيرا يا بن .. اتفهم ما أقول ؟ ان زوجتى قاست كثيرا .. ويسمع ويلى لومان أخاه بن يجيبه : هل أنت واثق من أن شركة التأمين ستدفع البوليصه ؟ فيجيبه ويلى لومان : نعم . دون أدنى شك . كل قسط فيها مدفوع . ويقول بن : سيقولون انك جبان . فيجيبه ويلى لومان : واى شجاعة فى أن استمر فى حياة لا قيمة لها .

ويقتنع بن ويقول : هذا مشروع عظيم تاكد فقط أنهم سيدفعون بوليصه التأمين .

وترتاح نفس ويلى لومان لأن أخاه بن قال انه راض بمشروعه الكبير . ويرى فى حلك الليل عشرين ألف دولار وكأنها ماسة كبيرة تلمع فى الظلام .. ويرى الماسة فى يد زوجته .

ويكون سكوت .. وتسمع ليندا وبيف وهابى موتور السيارة يغفق ثم ينطلق .

وهكذا تكون نهاية القومسيونجى .

وبعد قليل تجتمع أسرته حول قبره . ثم ينصرف بييف وهابى ويتركان أمهما المتشعبة بالسواد راکمة عند قبره وفى يدها باقة من الأزهار .



## رصد فينوس

للشاعر الانجليزى كريستوفر فراى

سبق أن قدمت فى عدد من مجلة « المجلة » مسرحية بقلم  
الشاعر الانجليزى المماصر كريستوفر فراى اسمها  
« لا تحرقوا هذه السيدة » ، واليوم أقدم على صفحات  
« الشعب » مسرحية أخرى بقلم هذا الشاعر الكبير وهى  
مسرحية « رصد فينوس » - ولعل هاتين المسرحيتين أهم  
ما كتب فراى ، وأقربهما الى الاتقان ، وليس معنى هذا أن  
بقية انتاجه للمسرح ليس على المستوى العالى الذى يلزم كل  
مشتمل بالأدب بالاطلاع عليه ، فان لكل مسرحية من  
مسرحيات هذا الشاعر الجديد الفريد الذى سطع نجمه  
فجأة بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية مكانة خاصة لدى  
النقاد ، وهذه المسرحيات الأخرى هى : « فى الظلام نور  
يكفى » و « البكرى » و « عنقاء تتجدد كثيرا » و « نوم  
السجناء » و « الرب ثور مع الملائكة » -

وقد حسب الناس أن زمن الشعر التمثيلى قد مضى  
وانقضى ، ولكن توفيق كريستوفر فراى فى أن يكتب  
مسرحيات بالشعر تعد من درر الشعر ومن درر المسرح فى  
وقت واحد قد جعل النقاد ينظرون الى مستقبل الشعر  
التمثيلى فى تفاؤل جديد - وليس أدل على نجاح هذا الفن

من فنون الأدب من إقبال الناس عليه سواء في صورته  
المروضة على المسرح أو في صورته المنشورة -

و « رصد فينوس » كوميديا من ثلاثة فصول ، وهي من  
ثمار عام ١٩٤٩ - وقد أخرجها على مسرح سبانت جيمس  
بلندن لأول مرة السير لورانس أوليفيه في يناير ١٩٥٠ ،  
وقد نشرت لأول مرة عام ١٩٥٠ وصدرت منها ثلاث طبعات  
في تلك السنة ، ثم أعيد طبعها عام ١٩٥١ و ١٩٥٢ و ١٩٥٤ ،  
و ١٩٥٥ ، ولعل طبعها تجدد بعد ذلك ، فهذه الطبعة الأخيرة  
هي الطبعة التي استخدمتها في تلخيص هذه المسرحية -

و « رصد فينوس » تدور بطبيعة الحال حول قصة ،  
ولكن المتأمل في أشخاصها وما يقدمون عليه من أعمال  
وما يدور في خواطرهم من أفكار يدرك أن كريستوفر فرائ  
إنما أراد أن يصور لنا في هذه الكوميديا العالية جانباً  
مؤسباً من جوانب الحياة الانسانية - وهذا الجانب هو العزلة  
الروحية التي يعيش فيها كل أشخاص مسرحه ، فكلهم يبحث  
عن شيء لا يعرف كنهه على وجه التحديد - وكلهم يحيا في  
هذه الدنيا بمقلية اللاجيء الذي فقد وطنه الأول دون أن  
يستقر له مقام في وطنه الجديد - وكلهم خاضع لتورقه  
خطيئته لا يجد مخرجاً من عذاب الضمير إلا أن « يسلم  
نفسه » ، وأن « يعترف » وتكاد أن تثقل الأمور وتسوء في  
النهاية لولا أن فينوس في ثوبها الجديد ، في زئ يزيتوا ،  
أي « الفتاة العالدة » تراءى كل جرح وتزأب كل صندوق  
وتصلح كل خطأ وتضع كل شيء في محله بفضل ما أوتيت من  
قوة الحب -

وفينوس هي الزهرة ، والزهرة هي النجمة التي يحفظها  
القديم أم القزام - لا القززام الشاعر الذي الحالم الذي  
ضجبت أخلامه من ضياء القمر ، ولكن القززام الحي الملتهمج  
الذي ينشر على الأرض ألوان الربيع -

أما أشخاص هذه الكوميديا فهم دوق التير وهو شيخ يقارب الستين من عمره متصاب كل ما فى حياته يقول انه زير تسام . ولكنه ليس مجرد زير . تافه فهو رجل ذو فلسفة خاصة فى الحياة ، تؤمن باجتباء اللذات لا عن ضعف ولكن عن قوة ، وهو رجل قوى الشخصية تطفى شخصيته على كل من حوله ، وتجذب اليه النساء ، ثم ولده الشاب ادجار الذى حجب ابوه شيابه وأوشك أن يجيب وجوده كله بقوة شخصيته ثم وكيل الدوق واسمه ريديك هو شيخ مثقف ذواقة واسع الاطلاع فى الآداب والفنون ولكنه واسع الاطلاع أيضا فى حسابات مخدومه يعرف من مداخلها ومن مخارجها ما جعله يجمع ثروة طائلة فى خلصة من الدوق ، ثم ولد ريديك هذا ، واسمه دومتيك وهو فتى حساس يتلقى العلم فى جامعة كامبريدج يعرف عن الاعيب أبيه شيئا كثيرا .

فهناك اذن شيخان ماكران فاسقان كل على طريقته هذا يجمع النساء وذاك يجمع المال ، وهناك شايان بريثان أوشكا أن يفتتحا لجمال الحياة فلا يريان الا العالم المستهتر الذى يمشى فيه الأبوان . وهناك كوكبة من النساء هن أولا ثلاث: الأنسة روزا بيلا فلمنچ ، والسيدة جيسى ديل والسيدة هيلدا . تيلور سنيل وهى آخر عشيقات الدوق التير ، حضرن جميعا فى وقت متقارب يدعوه من الدوق دون أن تعلم احداهن . يامر الأخرى ، وهو أمر مخزج أشد العرج للمشيقات ! ثم تنضم اليهن قجاة رابعة هى الأنسة بريثا بنت الوكيل ريديك فيحدث حضورها كل هذه الضجة الكبرى التى سنشهدا فى قصر الدوق المعروف باسم مستيلمير . بارك بل وفى مرصده وفى قلبه وفى قلوب الحاضرين .

غير هؤلاء ليس هناك الا رجلان من خدم الدوق هما ريلسان وهو خادم قصر الدوق وبيتس وهو خادم الدوق الخاص ، وأولهما يضطهد الثانى ولا يننى عن ايدائه .

أما المكان فهو بين حجرة المرصد بقصر الدوق ومعبد  
بالقصر اسمه معبد الفضائل القديمة ! وحجرة المرصد هذه  
حجرة فى أعلى القصر كانت تستخدم فيما مضى حجرة للنوم  
ثم جهزت بتلسكوب يرصد به الدوق - ومن معه - الأجرام  
السماوية . ورصد الأجرام السماوية يجرى عادة فى الليل  
ولكننا لا نزال بعد فى رابعة النهار . لهذا فالجمع يجتمع  
فى حجرة المرصد لا لرصد الأفلاك ولكن لمشاهدة كسوف  
الشمس الذى يقال لنا انه سيكون كسوفاً كاملاً فى الساعة  
الحادية عشرة والدقيقة التاسعة والعشرين .

غير أن للدوق فى هذا اليوم بالذات مشكلة غير مشكلة  
رصد الكسوف ، وهو فى حقيقة الأمر لا يجمع عشيقاته  
الثلاث فى مكان واحد وفى وقت واحد ليعرض عليهن عجائب  
الطبيعة ، وإنما يجنعهن لأمر فى نفسه لا يخفيه بل يذهب  
بجادل ابنه فيه حتى يقتنع الابن .

الدوق : ان من يراك يحسب أنى قد ألقى عليك اقتراحا  
خارقا للسادة . وواقع الأمر أن اقتراحى طبيعى الى أبعد  
الحدود . أأست ولدى ؟

ادجار : بلى ، يا أبى ، أنا طبعاً ولدىك .

الدوق : إذن فمن حقه أن تختار من ستكون أمك .  
أفى هذا ما يجافى الذوق يا ريديك ؟

ريديك : كلا ، يا صاحب النبالة . ان هذا قد لا يكون  
مألوفاً ، ولكن قل بين الآباء من يراعى شعور بنيه كما تفعل  
نبالتك . وأنا لا أجد الفكرة رديئة على الإطلاق .

ادجار : وأنا أتصيب عرقاً من فرط الحرج .

نعم ان الدوق التير قد قرر أخيراً أن يتزوج بعد خمس  
وعشرين سنة قضاها عزباً ينعم بملذات الحياة ، أى منذ أن  
توفيت زوجته ، دوقه التير ، وهى تضع وتدها ادجار هذا  
الذى أصبح الآن شاباً قوياً جذاباً . وهو لم يهتد الى هذا



الصحة تملأ داره بشرا • ولئن وصلت الى قصر ستيمليز بآرك.  
قبل موعد الكسوف فسوف تشترك مع الأخريات فى رؤية  
الشمس المحتجة وراء القمر من مرصد الدوق •

ويختل الفتى دومتيك بأبيه ريديك وينشب بينهما شجار  
مكثوم • فدومتيك شقى بأبيه هذا الذى وضع فيه الدوق.  
ثقلته فخا الأمانة وذهب يخلس المال من صاحبه يمنة  
ويسرة ، فيرفع ايجارات الأراضى ولا يدون الا الايجارات  
القديمة ويبيع المحصول ولا يسجل فى دفاتره المزورة الا بعض  
ما جمع من ثمن • ان أمر ريديك ولا شك سيفتضح قريبا  
ولن يحميه من السجن شيء • وإن دومتيك لينجبل من أن  
يكون ابنا لهذا اللص المستتر. فى رأى رجل مثقف مهذب  
شريف وهو لا يعرف حقا كيف يعود الى جامعة كامبريدج  
حيث يتلقى العلم بين أبناء الأشراف اذا افتضح أمر أبيه  
وسيق الى السجن كأي نصاب رخيص • ولكن الأب ريديك  
يحتمل كل هذا التعتيف من ولده بأعصاب ثابتة وينكر كل  
ما وجهه اليه دومتيك من تهم زاعما أنه قد ورث ما جد عليه  
من مال كثير من أخ له فى استراليا ومن مخدومته السابقة او  
كما جاء على لسانه اللبق : « نعم بالميراث كما تقول ! فقد  
كنا من أصحاب الحظ السعيد • فعمك هكتور عندما ليس  
ثوب الخلود فى تسمانيا حررنا من العوز الى حد ما ، والسيدة  
المعجوز الليدى برايت ، مخدومتى الأولى ، حينما قبضت  
روحها السماء ، قبضت روحها فقط وقبضت أنا الباقي » •

وفى ما يتشاجران على هذا النحو تقبل عليهما  
الآنسة روزابيلا فليمنج ، ثم السيدة جيسى ديل وتسالان  
عن الدوق وتنظر كل منهما الى حجرة المرصد التى كانت من  
قبل حجرة نوم بقصر الدوق ، وتذكر أن هذه الحجرة ليست  
غريبة عليها فترتبك وتحس بالحرج من وجود الأخرى ،  
وتوشك روزابيلا أن تنصرف استياء من هذه الدعوة التى  
تتنافى مع الذوق السليم ، ولكن الدوق يقبل عليهما ويطيب  
خاطرهما ، وحين تنضم السيدة هيلدا تيلور الى الجميع يفعل

بها الدوق ما فعله بمشيعتيه الآخرين • انه قد دعاهن  
ليمتعن برؤية كسوف الشمس من مرصده • ويوزع الدوق  
عليهن النظارات السوداء ليحدقن في الشمس الكاسفة درجة  
درجة وراء القمر الذي يتوسط بينها وبين الأرض حتى  
يكون الكسوف الكامل فاذا الأرض فيما يشبه الغسق واذا  
ثلاثة نجوم أو أربعة قد بدأت تختلج في السماء من ظلمة  
الصباح • كل هذا ويريدك من ناحية يتطلع من النافذة  
لا ليتمتع بمراى الشمس الكاسفة ولكن ليرقب مجيء ابنته  
بريتوا كاتها كوكب سينزع من وراء الأفق :

كل هذا وادجار ابن الدوق يراقب النسوة ويتفحصهن  
الواحدة بعد الأخرى ويستمع الى لغوهن مع الدوق عساه ان  
يجد فى احدهن ما يقبضها عن الآخرين ، فيانس الى روزابيلا  
أكثر مما يانس الى غيرها ، فهي أكثر الثلاثة لينة وتلهن  
ثرثرة ، ولعلها أسرته برقة عواطفها ودقة احساسها حين  
ذهبت جيسى تفخر فى غير حيام بأنها صديقة الدوق منذ عهد  
مديد وأن زوجها أيضا صديق الدوق : فأجابتها روزابيلا  
قائلة « ... وهذا شيء لا تحبه نفسك ، وهو أن أزحف فى  
مسالك الفكر الجارية فى عقل شخص آخر باحثه عن موقعى  
فيها ، خشية أن أجد بها ما يخيب ظنى : فما من أحد يملك  
البق فى ذلك » :

لهذا نجد أن ادجار يبادر الى اعطاء روزابيلا فليمنج  
التفاحة • غير أنه لا يلبث أن يندم على ذلك حين يراها  
تتفجر فى أبيه وتوسعه ايذاء ، يظلم الكلام ، فهي لم تمد  
تستطيع أن تكتم ضيقها بهذا الرجل المتجبر الذى لا يحترم  
شعورها ، بل لا يحترم شعور أحد ، ويمضى فى عبثه بالنساء  
الى حد أنه يجمع عشيقاته الثلاث فى حجرة واحدة ليستمتعن  
بمنظر الكسوف • انها تختنق فى هذه الحجرة واذا كانت  
المراتان الآخرين تجدان فى هذا النوع من العبث متمعة •  
فهي لا تجد فيه الا الاستهانة بعواطفها :

روزابيلا : لا فائدة • لابد أن أنطلق الى الهواء ! ان  
التنفس هنا مستحيل !

الدوق : ماذا بك يا روزابيلا ؟ أتضيقين بالأماكن  
المقفلة وأنت على حافة السماوات الطليقة ؟ هيا تخيلي هذا  
الكسوف كمغيب الشمس المألوف كلما تكس علم النهار ، لقد  
كنت تحبين هذه الغرفة في الليل •

روزابيلا : وكيف تعلم هذا ؟ كيف تعرف ما أحب ومتى  
أحب ولماذا ، وليس لقلبك خفقة واحدة تستحق أن تصفى  
اليها اذن ! انك تجلس هنا طول الليل وتتطلع الى النجوم في  
تيهك يوما بعد يوم بعيدا عن دنيا الأحياء • انى أمقت  
منظارك المقرب ! من أين لك أن تعرف ما تفعله أقطع  
المصدمات في عقل الانسان اذا كانت البأساء لم ترمك يوابل  
أنقسل من قطرات المطر ؟ ولو قد عرفت ذلك لما اهتزت له  
نفسك ، فأنت المعتصم بمظلة الغبطة الصفيقة التي  
لا تخترقها الأحزان ! وانك لتصلح من هندامك كلما مررت  
فى بركة من الأحوال ، وتضحك كلما ذكرت أن غيرك قد  
يفرق فيها • وانك لا تصدق أن من الحب ما يؤثر أن يدفن  
فى خشوع على أن تمد فى حياته على هذا النحو الزائف الذى  
تفعله • انك لشیطان ، نعم ، شیطان آبت شیطان ، شیطان •

وحين يشهد ابحار هذه الثورة الماصفة يسترد من  
يدها التفاحة مدركا أنه قد أساء الاختيار • ولكنه لا يفهم  
أن ثورة روزابيلا هذه لم تكن الا من فرط حبها للدوق ومن  
فرط اعزازها لما بينهما من ذكريات الفرام التي تأبى أن  
يمحى بها هذا الماحن المتعالى كل هذا الميخ •

وتنقشع الظلال القاتمة التي تحجب وجه الشمس فتعود  
ذكاء أبهى سناء وأصفى ضياء ويقر نورها حجرة المرصد  
من جديد ، فإذا بفتاة رائمة الجمال قد انبثقت فجأة من  
المجهول على فيض النور كما انبثقت فينوس ربة الحب  
الخالدة من محارثها بين الأمواج الزرقاء والشبح الأبيض  
الناصع ببحر الروم فى قديم الزمان ، وهذه الفتاة هى



بربتوا بنت ريدبك ، وكيل الدوق ويؤخذ الجميع بجمالها الرائع فيجد الدوق فيها كل ما تشتهي العين ويقبل عليها اقبالا ويهم بأن يطعها التفاحة بنفسه لولا أن ولده ادجار يعترض على ذلك بقوة ، فهو أيضا قد سحره جمالها وهو الحريص أيضا على مكان العظوة لديها ولم يرض هذا الدوق فيمسك بالتفاحة بين أنامله ملوحا بها ، ولكن بربتوا سرعان ما تستخرج مسدسا صغيرا تصوبه الى التفاحة وتحكم الرماية فتفلق التفاحة بالرصاص .

ويسود جزع صامت فما كان أحد ينتظر مثل هذه الدعاية العجيبة التي كان الدوق سيذهب ضحية لها لو أن هذه الفتاة الجامعة الآتية من أمريكا أخطأت الهدف قيد شعرة . وتمتدح بربتوا بأنها لم تنس بعد ما ألفته من عادات في الدنيا الجديدة حيث نشأت ، وقد كانت تؤلف ، مع خلانها في الجامعة رابطة من الطلبة الثائرين تسمى «جمعية تحطيم الأخطاء الجسيمة» ، قديمها وحديثها » هدفها تدمير كل ما يضييق به أعضاء هذه الرابطة وقد سجنها السلطات الأمريكية شهورا لكثرة اخلالها بالأمن العام ، وفي السجن ثابت بربتوا الى رشدتها فقررت أن تبدأ حياة جديدة تبذر فيها بذور الخير بدلا من اشتغالها بتدمير الشر ، وهي لهذا قد عادت الى إنجلترا وطنها الأول ، لتبحث فيه عن نفسها ولتبدأ فيه هذه الحياة الجديدة .

وتسلم بربتوا المسدس للدوق .

وهكذا تعود الطمانينة الى نفوس الجميع ولا تبقى في هذه النفوس من أثر الا ما تركه جمال بربتوا وحيويتها الفائضة وينزل الجميع لتناول الفداء .

— ٢ —

ويعد الفداء يختلي الفتى دومنيك بأخته بربتوا في «معبد الفضائل القديمة» بالقرب من بحيرة الدوق الواقعة في حديقة قصره .

ويتبدأ من الأخ وأخته موقف أبيهما ريديك ، وهو موقف جد خطير ، فالشائعات عن اختلاسه المال من الدوق وايتزازه قوت الأهليين لم تعد مجرد شائعات بل أصبحت يقينا يعرفه جميع الناس ولا يكتف هذا اليقين عن السلطات الا صمت الدوق ، وهو لا شك غريب . ولو أن الدوق خرج عن صمته لدخل ريديك السجن لا محالة ولعاش الولدان في عار مقيم لا يعرفان منه مخرجا .

لا بد اذن من انقاذ الموقف بأى ثمن : ويوحى لها دومنيك بأن تسمى الى الزواج من الدوق ، فلو قد تزوجته لما استطاع الدوق أن يزج بحميه فى السجن ولستر اخطائه ان لم يكن اكراما لزوجته فحفظا لشرفه على أقل تقدير .

وتقبل بربتوا أن تقوم بهذه التضحية الكبرى قائلة :

« نعم أنت على حق ، فان كان لا بد لأحد أن يسجن ، فلاسجن أنا » فهي تعلم أن زواجها من الدوق الهرم الذى يعادل أباه سنا هو بمنابة سجن دائم لن تتحرر منه الا بالموت .

وحين يفد عليهما الأب ريديك يجادلانه فيما اختلس من مال ، فإذا به يعترف فى غير حياء ويهون من هذا الأمر بل ويبرره تبريرا . فهو رجل متمدن يؤمن بالمدينة ومفاتها . وهل أحفظ للعضارة من المال ؟ ومن أين لولديه هذه التنشئة فى أرقى الجامعات وهذا الاختلاط بأرقى الجامعات بفقر المال ؟ وإذا كان هذا صحيحا فمن أين له المال الا بالاختلاس . أما الدوق فهو لا يرى من مباحج الحياة الا طعم النساء وما الى ذلك من متع حسية . أما هو فهو يعشق الفنون والآداب والثقافة العليا وكل ما يميز الانسان المتحضر عن الانسان المتبربر ، وهو يقول لابنته فى ذلك : « يا عزيزتى ، أنا لم أومن فى يوم من الأيام بتوزيع الملكية سواسية بين الناس . وانما اعتقد أن المال يكون فى يدى أجمل مما يكون فى يد الدوق . ولكن من قلة الدوق أن أقول له ذلك » .

أما الدوق الذى يطارد بربتوا ، فهو يتعقبها الى أن يجدها فى « معبد الفضائل القديمة » قرب القدير ، ويقبل

عليهما حاملا قوسه وسهامه ، فهو قد خرج الى حديقة القصر وطلبا للرياضة ، ورياضته المفضلة بعد اغواء النساء ورصد النجوم هي الصيد والقنص . وهي التي تحسن الرماية بالمسدس في الدنيا الجديدة قد عادت الى الدنيا القديمة فلتتعلم اذن كيف تحسن الرماية بالقوس والسهم ، فهكذا يتريض الناس ، أو وجهاء الناس ، في الدنيا القديمة .

وهكذا ينطلق الدوق وبروتوا في ادغال حديقته ليلملها الرماية فيجد منها حسن القبول ، وحين يميل في أذنها همسا : « ثم الليلة يا بروتوا ، لئن صفا وجه السماء فاستمالك للتطلع اليه ، وظلت الجوزاء في مكانها معلقة ، فما رأيك لو سددنا المنظار المقرب نحو اللانهاية وانتفعنا بما نستطيع رؤيته فيها : الا يزال ذلك يثير اهتمامك كما كان يثيره في الصباح » ، يجد عندها حسن القبول كذلك ، فهي تجيبه : « نعم ، انى قادمة من المدينة ، ومراى النجوم جديد على » ولكن حقيقة الأمر هي أن كلا منهما قد خرج ليصطاد الآخر .

ويحسن الجميع أن شيئا ما يوشك ان يجرى بين الدوق وبربتوا . وحين يلتقى ريديك بولده ويمرف منه ما استقر عليه قرار ابنته تثور ثائثرته ويكيل لاپنه أشنع السباب قائلا ان خسته لا حد لها فهو يبيع أخته لا لينقذ شيئا ذا بال ولكن لينقذ اسمه من العار ، وهي أنانية منه لا بنوة ووفاء . وحين يلتقى الدوق بولده ادجار ينور ادجار على أبيه ثورة عاصفة يطالبه ألا يحتكر كل عذراء يلقي بها القدر في طريقه . ويرجو ادجار بربتوا أن تخرج معه في المساء ولكنها تعتذر له بأن الرحلة أجهدتها وبأنها ستاوى الى فراشها في المساء الباكر .

وحين تلتقى روزا بيلا بالدوق تعرض عليه زيارته في مرصده ليلا ، ولكنه يمتدر كاذبا بأنه لن ينجح النجوم في تلك الليلة فهو بحاجة الى الراحة الباكرة .

أما روزا بيلا فتدرك بفطنتها أن هذا الرجل الذى تحبه

وتخلص له قد طار عنها الى غرام جديد لن يكون فى المرصد  
انسان فى تلك الليلة ، هكذا يقول الدوق نفسه . انها  
تمتق هذا المرصد ولسوف تحطمه تحطما ، وهى فى ذلك  
تقول لجيسى « لن يكون فيه أحد الليلة . ولسوف ترى كيف  
أرد مرصده رمادا كما رد نيرون روما رمادا . لسوف أطلق  
أمامه طريقا من اللهب يهديه الى الانسانية ! »

ولكن المرصد لم يكن خاليا فى تلك الليلة ، بل كان فيه  
الدوق . ينتظر محبوبته وهو متكئ على أريكة يتربص فى  
الظلام .

.. وحين تقبل عليه بربتوا يذهب يفازلها بكل لسان ،  
ولكن بربتوا تثوب الى رشدها وترددها عنها . بكل بيان . ان  
خير ما فى الدوق العجز عندها . أنه يشبه ولده إدجار ، ان  
الدوق العجز يمرض عليها ان تكون دوقه الثير ، ويلج فى  
حلبه ، ولكن بربتوا تأبى وتصر على اباائها . فلما ان يتفقد  
حبيب الدوق المنله يجرب سلاحا رهيبا لعله يحطم به ارادة  
هذه الفتاة العنيدة ، فيذهب يحدثها عن آبيها وعن اختلاساته  
وعن دقاته المزورة . نعم ان الدوق يمرق كل شيء عن  
الأعيب وكيله ، بل ويعرفه منذ زمن طويل ، وان كلمة  
واحدة منه لتكفى لسجنه السنوات الطوال ، وكلمة واحدة  
منها تكفى لانقاذه من هذا المصير الشائن .

وتغضب بربتوا حين تسمع هذا الوعيد وتمعن فى  
رفضها وتمنعه تعنيفا . وفيما هما يتجادلان تمتد من حولهما  
الأسنة اللهب حتى توشك أن تبلغ حجرة الرصد . وينتاب  
يربتوا دعر شديد ولكن الدوق المتمالك لأعصابه يحاول أن  
يهدئها ما استطاع الى ذلك سبيلا . ويفتح الدوق الباب فإذا  
النار قد اندلعت فى السلم وأوشكت أن تأتى عليه وان يقى  
فيه هيكلم متماسك . وتهاب بربتوا منظر النيران فترفض  
انتماس النجاة من الباب وتهرع الى النافذة المطلة على  
الحديقة فإذا الارتفاع شاهق لا يترك أملا فى النجاة .  
ويطلب الدوق النجدة بالتليفون . وينتظر الدوق وبربتوا

رسـل العناية الالهية لتنقذهما من الموت المحقق - ان بريتوا .  
لا تجد من يحميها الآن الا الدوق ، ان كانت في أجلها بقية .  
ويطلب الدوق اليها أن تقبله فتقبله ، وهما يقفان هكذا بين  
الموت والحياة - ثم يأتي الغوث من كل جانب فريدمان خادم  
القصر قد اقتحم النار على درج السلم وهو يقف بالباب  
داعيا ، ويبتس الخادم الخاص قد تسلق سلما خشبيا وهو  
الآن يدعو من النافذة ، ويتنافس الخادمان على انقاذ الدوق  
وبريتوا حتى يبلغ بهما الأمر حد الشتائم ، فتتبع بريتوا  
ميتس وتنجو من النافذة . أما الدوق الرابط الجاش فيتبع  
ريدمان مقتحما وراءه النار وينجو من السلم .

### - ٣ -

وبعد أن يتجلى كل شيء ولا يبقى الا ضياء الدار المحترقة  
منعكسا على صفحة الغدير ، تجلس روزا بيلا فليمنج على  
حافة الغدير وهي تنتخب انتخابا مريرا . لقد اشتعلت النار  
في ذلك الجناح من القصر لتدمر المرصد ، والآن يعذبها  
ضميرها لما جنت يداها ، فهي تتمنى لنفسها الموت ولا تفتأ  
تردد أنها ملهونة بين النساء ويلحق بها دومنيك فاذا به في  
يابس أسود لا يجد ما يقيه من عذاب الضمير فهو الذي دفع  
أخسبه بريتوا للذهاب الى مرصد الدوق وقد كان يمكن أن  
تلقى منيتها بذلك :

فما السبيل الى الخلاص من كل هذا العذاب ؟ لا بد أن  
تسلم روزا بيلا نفسها للبوليس ، وان كل ما ترجوه هو ألا  
تلتقى بالدوق . ولكن الدوق يبدو أمامها حاملا مصباحا  
يبعد به بعض الظلام فيتركهما دومنيك في خلوة يصفيان  
ما بينهما من حساب . ويذهل الدوق حين تعترف له روزا بيلا  
بأنها مضمرة الحريق .

روزا بيلا : أنا أشعلت النار .

الدوق : وكيف فعلت ذلك ؟ لعل شرارة وقعت عفوا من عينيكَ الملتهبين \*

روزابيلا : لا بد أن تصدقني • أنا أضربت النار في الجناح لأدبر المرصد فأجعل منك انسانا ، وأنزل بك من سمواتك فتعيش بيننا مثلما نعيش ، وأجعلك تدرك معنى الأحزان الفاجمة التي تمانيتها دون أن تحس بها وأنت في عليائك • واليوم ، في هذا اليوم المشئوم عصفت بنفسى عاصفة هوجاء من أحزاني القديمة فهزتها هزا وانقضت على فطمرتني تحتها أخيرا • أنا أعلم كم كان هذا فظيما ، نعم ، وأدركه ادراكي لوجودي ، ولكني ما كنت أعلم أنك هناك • صدقني : ما كنت أعلم أن في المرصد أحدا \*

الدوق : آواه يا روزابيلا ! آواه ! آواه لو أنك سألتني قبل أن تقدمي على ذلك لقلت لك انه ما في الدنيا نار تكفي لحرق السماء ، وما دامت السماء من فوقنا قائمة فلسوف أجد لنفسى مكانا رحيبا أتجسس منه على المجهول ..

ان الحب وحده هو الذى دفع روزابيلا الى هذه الفعلة الشنعاء ، ولكن الدوق قد غفر لها هذا الذنب العظيم رغم أن كل ما كان يمتاز به ويعيش من أجله قد استحال الى كومة من رماد • وبينما يطيب الدوق خاطرها تتسلل روزابيلا تحت جناح الليل وتعل محلها بربتوا دون أن يتنبه الى ذلك ، ويستمرسل فى لفوه عن الحياة وعن عزلة الاحياء وعن ضرورة الادراك والفقران ( فهذه هى المظلات التى تعلمها من هذه التجربة الفظيعة ) ، ثم يتنبه الى وجود بربتوا فيعود اليه مبرحا ويخف حديثه • انه قد أمر الخادم بيتس بإحضار الشمبانيا فبعد الحريق لم يبق الا أن يجلس هو وهى والاحياء على حشائش الحديقة بجوار الرمال ويوقدوا بالمصابيح نار الحب ويكوا قلوبهم بالشمبانيا • وترجوا بربتوا أن يستمع لها الآن لأن لديها من خطير الكلام ما تريد أن تقول ، ولكنه يمضى فى نفوه وحديثه العاثر المزح ..

ويأتى الخادم ريبلان بخوان ويأتى الخادم بيتس  
بالشمبانيا فكأنهما يعدان المدة لحفل أو وليمة .

ويلتزم شمل الجماعة شيئا فشيئا فيقبل ريديك ومعه  
والده دومنيك . ان ريديك منذ أن علم بذهاب ابنته الى  
المرصد وقرارها بأن تتزوج من الدوق اذا استطاعت لتنقذه  
من السجن قد غدا وأمسى رجلا يعيش فى جحيم لا يطاق من  
تبكيته الضمير واعتزم أن ينقذ ابنته من برائن هذا المجوز  
المتصايبى ولو قضى بقية عمره فى السجن . وهو الآن يريد  
أن يعترف للدوق بكل ثم وأن يرضخ راضيا لحكمة فيه ،  
ولكن الدوق لا يعطيه فرصة للكلام .

نعم : ان الدوق فى بحران هو من نشوة العشاق ، وهو  
لا يريد ان يتحدث فى شيء الا ما هو فيه من بهجة . وهو  
يوزع الشمبانيا على الجميع فالليلة يحتفل الدوق بخطبته الى  
يربتوا الجميلة .

ويرفض ريديك أن يشاركه الشراب أو يشاطره البهجة  
ويعترف أمامه بكل ما ارتكب من اختلاس وتزوير . ولكن  
الدوق يهون عليه الأمر قائلا انه قد كتب بيده وثيقة تجعل  
كل ما استولى عليه من مال ملكا له قانونا باتفاقه ورضاه ،  
فلا داعى اذن لأن يسلم الأب ريديك نفسه للجاويش بولين  
كما يقول انه أزمع أن يفعل . فليشرب الجميع الراح أنهارا  
فخلد رأى الدوق المجوز اليوم براعم الحب تتفتح فى قلب  
يربتوا وسط ألسنة اللهب عندما وقف لحظة بين الموت  
والحياة . لقد قيلته واسترخت بين ذراعيه وقالت انها تدرك  
فى تلك اللحظة أن قلبها قادر على حبه .

وهنا تقاطعه يربتوا قائلة : ان الخوف جعلها ترتكب  
حماقة كبرى ، فقد اختلط عليها الأمر عند رأى الموت  
فذهبت تهذى بما لا تمى . انها لا تحبه ولا تستطيع أن تحبه  
وهى الآن تطلب من الدوق عفو على ضعفها هذا الذى أحاش  
عقلها وبليبل وجدانها فى تلك اللحظة الرهيبة .

ويقع هذا الكلام من نفس الدوق - وقع الصاعقة ،  
ولكنه يتمالك أعصابه ويتكلف الهدوء التام ، فكأنما نفسه  
المضطربة فى الأعماق غدير صافى الوجه عكرته حصاة .  
تأفهة - ويقول بعد صمت شديد :

— فلتشرب اذن نخب الخوف -

وانه ليففر لهم جميعا : يففر لروزابيلا انها أحرقت  
داره وتريدك أنه اختلس ماله ولبربتوا أنها سرقت قلبه .  
وهل يتوج هذا اليوم المضحك المبكى بالففران وحده ؟  
كلا - لأن ادجار حين يقف وجهها لوجه أمام بربتوا وقفة  
الماشق المسحور يعرف أن يد الحب الساحرة قد مست قلبها .  
كذلك -

أما الدوق فهو يدرك أن حب روزابيلا له قد جاوز  
احتماله ، فدمرت حيث لم تستطيع أن تبني ، وقد استيقظ  
قلبه لكل هذه المعانى بعد ما رأى من أهوال شداد وهى الآن  
عنده كنفة الصيف التى تهب فى أوج الخريف فتمشى فيه  
بأنفاس القوة والفتوة - وانه لينتظر عودتها لينبئ بها  
وتبنى به : فقلبه الآن يحدثه بأن روزابيلا هى « الزوجة  
الواحدة » التى سيقضى معها خريف العمر وشتاء الحياة .



# فهرس

## اسخيلوس

ماساة اوريسٽ . . . . . ۴

## سوفوكليس

اوديب ملڪا . . . . . ۱۷

## اوريپس

هيپوليت او غضب افروديٽ . . . . . ۲۳

## اوسٽوفانيس

ليز يسترانا . . . . . ۲۷

## بيير ڪورڊي

السيڊ . . . . . ۶۵

## جان راسين

انڊروماڪ . . . . . ۸۱

فيڪر . . . . . ۹۶

بريتانيڪوس . . . . . ۱۱۷

## شكسبير

١٣٥	• • • • •	الملك لير
١٥١	• • • • •	عطيل
١٦٧	• • • • •	أنطونينوس و كليوباترا
١٨٩	• • • • •	ماكبت
٢٠٣	• • • • •	روميو وجوليت
٢١٩	• • • • •	هاملت
٢٣٥	• • • • •	تاجر البندقية

## جائز نوبل

٥٤١	• • • • •	العاصر
-----	-----------	--------

## تيسى وليامز

٥٥٩	• • • • •	عربة اسمها اللغة
٥٧٩	• • • • •	قالت العنقاء • • أنا أصعد في اللهب ؟

## آثر ميلر

٥٩٩	• • • • •	موت قومسيونجي
-----	-----------	---------------

## كريستوفر فراى

٦١٧	• • • • •	رصد فينوس
-----	-----------	-----------



مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

ص. ب. ٢٢٥ الرقم البريدي: ١١٧٩٤ ومين

[www.maktabetelosra.org](http://www.maktabetelosra.org)

E-mail: info@egyptianbook.org

رقم الإيداع بدار الكتب ١٠٠٥٨ / ٢٠٠٥

IS.B.N. 977 - 01 - 9591 - x





إن القراءة كانت ولا تزال وسوف تبقى، سيدة  
مصادر المعرفة، ومبعث الإلهام والرؤية  
الواضحة.. وعلى الرغم من ظهور مصادر  
جديدة للمعرفة، وبرغم جاذبيتها ومناخستها  
القوية للقراءة، فإننى مؤمنة بأن الكلمة  
المكتوبة تظل هى مفتاح التنمية البشرية،  
والأسلوب الأمثل للتعليم، وهى وعاء القيم  
وحافظة التراث، وحاملة المبادئ الكبرى  
فى تاريخ الجنس البشرى كله.

سوزى بارز



Bibliotheca Alexandrina



0541650

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

الثنى ٢٠٠ قرشاً